叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. Zibeline — 完整(zibeline — Complete) 000001

2. Zibeline — 完整(zibeline — Complete) 000002

3. Zibeline — 完整(zibeline — Complete) 000003

4. Zibeline — 完整(zibeline — Complete) 000004

5. Zibeline — 完整(zibeline — Complete) 000005

6. Zibeline — 完整(zibeline — Complete) 000006

7. Zibeline — 完整(zibeline — Complete) 000007

8. Zibeline — 完整(zibeline — Complete) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Zibeline — 完整(Zibeline — Complete)
第1/8页

['zɪbəˌlaɪn]
ZIBELINE
齐贝林

齐贝林

[baɪ] [fɪ'liːpeɪ] [diː] ['mæsə]
By Philippe De Massa
经过 菲利普 德 马萨

作者：菲利普·德·马萨

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][diː] . ['noʊltən]
Translated By D . Knowlton Ranous
翻译 经过 D . 诺尔顿 兰努斯

译者：D. Knowlton Ranous

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ælɪk'sɑːndɝ] - [fɪ'liːpeɪ] - ['rɛgniːɝ] [diː] ['mæsə]
ALEXANDRE - PHILIPPE - REGNIER DE MASSA
亚历山大 - 菲利普 - 雷尼尔 德语 马萨

亚历山大·菲利普·雷尼埃·德·马萨

['letər] [frʌm; frəm][dʒuːlz] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər]
LETTER FROM JULES CLARETIE TO THE AUTHOR
信 从 朱尔斯 - 到 这 作者

朱尔斯·克拉雷蒂致作者的信

['zɪbəˌlaɪn]
ZIBELINE
齐贝林

齐贝林

[bʊk] [wʌn] .
BOOK 1 .
书 1 .

第一册。

['tʃæptər] [aɪ] . [lez] ['frɛrz, 'friːrz] - -
CHAPTER I . LES FRERES - PROVENCAUX
章 我 . LES 兄弟 - -

第一章 普罗旺斯兄弟

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[bɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪ]
BIRDS OF PREY
鸟类 的 猎物

猛禽

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [geɪm]
THE **GAME**
这 游戏

游戏

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
THE **RESULT**
这 结果

结果

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ə; eɪ] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]
A **DESPERATE** **RESOLUTION**
一个 绝望的 解决

孤注一掷的决心

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ˌfer'wel]
THE **FAREWELL**
这 告别

告别

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [vaʊ]
THE **VOW**
这 发誓

誓言

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['glɔːri]
IN **SEARCH** **OF** **GLORY**
在 搜索 的 荣耀

追寻荣耀

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [bwɑ:] [di:] [bu'ləun]
THE BOIS DE BOULOGNE
这 男孩们 德语 布洛涅

布洛涅森林

['tʃæptər] [eks] . ['dʒen(ə)rəl] [di:] -
CHAPTER X . GENERAL DE PREROLLES
章 X . 一般的 德语 -

第十章 普雷罗尔将军

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˌju:'dʒi:ni] [gɑ:n'ti:ər]
EUGENIE GONTIER
尤金妮 贡蒂尔

尤金妮·贡蒂埃

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['raɪv(ə)l] ['bju:ti:z]
RIVAL BEAUTIES
竞争对手 美女

竞争对手美女

[bʊk] [ˌtu:'tu:] .
BOOK 2 .
书 2 .

第二册。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['ɔ:rf(ə)n] [ə'saɪləm]
THE INDUSTRIAL ORPHAN ASYLUM
这 工业的 孤儿 庇护所

工业孤儿院

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt]
A WOMAN'S INSTINCT
一个 女性的 本能

女人的本能

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
DEFIANCE OF MRS .
蔑视 的 太太 .

夫人的反抗

[ˈgrʌndi]
GRUNDY
格伦迪

格伦迪

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[frəˈtɜːrn(ə)l] [ədˈvaɪs]
FRATERNAL ADVICE
兄弟 建议

兄弟般的建议

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈbaʊntɪf(ə)l]
THE LADY BOUNTIFUL
这 女士 丰富

慷慨的女士

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ] [ˈmɑːdərn] [tɑːˈtuf, -ˈtuːf, tɑːrˈtjuːf]
A MODERN TARTUFE
一个 现代的 松露

现代塔图菲

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ˈbroʊkən] [taɪz]
BROKEN TIES
破碎的 领带

破裂的关系

[bʊk] [θriː] .
BOOK 3 .
书 3 .

第三册。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˈzɪbəˌlaɪn] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz]
ZIBELINE RECEIVES
齐贝林 接收

齐贝林收到

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

[ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['æməzɑːn]
A **DASHING** **AMAZON**
一个 帅气 亚马逊

一位英姿飒爽的亚马逊女战士

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ]
AN **UNEXPECTED** **MEETING**
一个 意外 会议

一次意料之外的会面

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [rɪ'vjuː]
THE **MILITARY** **REVIEW**
这 军队 审查

《军事评论》

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ]
THE **CHALLENGE**
这 挑战

挑战

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] ['æməzɑːn] [hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːl]
THE **AMAZON** **HAS** **A** **FALL**
这 亚马逊 有 一个 落下

亚马逊河水暴跌

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

[æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'vaʊəl]
AN **UNCONSCIOUS** **AVOWAL**
一个 无意识 承认

无意识的承认

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVII** **.**
章 xxvii .

第二十七章

[dɪ'strækʃ(ə)n]
DISTRACTION
分心

分心

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVIII** **.**
章 二十八 .

第二十八章

[ðə; ði] [vaʊ] [ri'diːmd]
THE **VOW** **REDEEMED**
这 发誓 已赎回

誓言的兑现

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER **XXIX** **.**
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː] -
THE **MARQUISE** **DE** **PREROLLES**
这 侯爵夫人 德语 -

普雷罗勒侯爵夫人

[ælɪk'sɑːndɝ] - [fɪ'liːpeɪ] - ['rɛgniːɝ] [diː] ['mæsə]
ALEXANDRE **-** **PHILIPPE** **-** **REGNIER** **DE** **MASSA**
亚历山大 - 菲利普 - 雷尼尔 德语 马萨

亚历山大·菲利普·雷尼埃·德·马萨

['mɑːrkwɪs] [diː] ['mæsə] , ['soʊldʒər] , [kəm'poʊzər] , [ænd; ənd] [frentʃ] ['dræmətɪst] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['pærɪs]
MARQUIS **DE** **MASSA** **,** **soldier** **,** **composer** **,** **and** **French** **dramatist** **,** **was** **born** **in** **Paris**
侯爵 德语 马萨 , 士兵 , 作曲家 , 和 法语 剧作家 , 曾是 出生 在 巴黎
, [dɪ'sembər] [faɪv] , - .
, **December** **5** **,** **1831** **.**
, 十二月 5 , - .

马萨侯爵，军人、作曲家、法国剧作家，1831年12月5日出生于巴黎。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['mɪlətəri] [kə'rɪr] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lri]
He **selected** **the** **military** **career** **and** **received** **a** **commission** **in** **the** **cavalry**
他 已选 这 军队 职业 和 已收到 一个 委员会 在 这 骑兵
['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['sɪr] .
after **leaving** **the** **school** **of** **St** **.** **Cyr** **.**
后 离开 这 学校 的 英石 . 西尔 .

他选择了从军这条路，离开圣西尔学校后，获得了骑兵军官委任状。

[hiː; hi] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [gɑːrdz] ,
He **served** **in** **the** **Imperial** **Guards** **,**
他 服务 在 这 帝国 卫兵 ,

他曾在帝国卫队服役。

[tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən][ænd; ənd]['fræŋkoʊ] - ['dʒɜːrmən] ['wɔrz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tʃiːf]
took **part** **in** **the** **Italian** **and** **Franco** **-** **German** **Wars** **and** **was** **promoted** **Chief**
采取 部分 在 这 意大利语 和 弗朗哥 - 德语 战争 和 曾是 推广 首席
[ʌv; əv]['skwɑːdrən] ,
of **Squadron** **,**
的 中队 ,

参加了意大利战争和法德战争，并晋升为中队长。

[fɪfθ] ['redʒɪmənt] , [ʃæ'sɜːr] [ə; eɪ] [ʃə'væl] , [sep'tembər] - , - .
Fifth **Regiment** **,** **Chasseurs** **a** **Cheval** **,** **September** **10** **,** **1871** **.**
第五 团 , 猎兵 一个 马 , 九月 - , - .

第五团，猎骑兵，1871 年 9 月 10 日。

['hævɪŋ] ['tendəd] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] ,

Having	**tendered**	**his**	**resignation**	**from**	**active**	**service**	**,**
拥有	已提交	他的	辞职	从	积极的	服务	,

他已递交辞去现役职务，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] ['ɑːrmi] ['februeri] [θriː] , - .

he	**was**	**appointed**	**a**	**lieutenant**	**-**	**colonel**	**in**	**the**	**territorial**	**army**	**February**	**3**	**,**	**1880**	**.**
他	曾是	任命	一个	中尉	-	上校	在	这	领土	军队	二月	3	,	-	.

1880 年 2 月 3 日，他被任命为地方军中校。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

He	**has**	**been**	**decorated**	**with**	**the**	**Legion**	**of**	**Honor**	**.**
他	有	到过	装饰	和	这	军团	的	荣誉	.

他被授予了法国荣誉军团勋章。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] ['mæsə] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][kəm'poʊzər][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]

The	**Marquis**	**de**	**Massa**	**is**	**known**	**as**	**a**	**composer**	**of**	**music**	**and**	**as**	**a**
这	侯爵	德	马萨	是	已知	作为	一个	作曲家	的	音乐	和	作为	一个

[drə'mætɪk] ['ɔːθər] [ænd; ənd]['nɑːvəlɪst] .

dramatic	**author**	**and**	**novelist**	**.**
戏剧性	作者	和	小说家	.

马萨侯爵以作曲家、戏剧作家和小说家而闻名。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ['kɑːmɪk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] - ['rɔɪəl] - [krəveɪt] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]

At	**the**	**Opera**	**Comique**	**there**	**was**	**represented**	**in**	**1861**	**Royal**	**-**	**Cravate**	**,**	**written**	**by**
在	这	歌剧	喜剧	那里	曾是	代表	在	-	皇家	-	领带	,	书面	经过

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

1861 年，他创作的《皇家领结》在喜歌剧院上演。

['frægmənts] [ʌv; əv] [tuː] ['ɒprəz] [baɪ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði]['pærɪs] [kən'sɜːrvətɔːri] [ʌv; əv]

Fragments	**of**	**two**	**operas**	**by**	**him**	**were**	**performed**	**at**	**the**	**Paris**	**Conservatory**	**of**
片段	的	二	歌剧	经过	他	是	执行	在	这	巴黎	温室	的

['mjuːzɪk][ɪn] - ,

Music	**in**	**1865**	**,**
音乐	在	-	,

1865年，他的两部歌剧片段在巴黎音乐学院上演。

[ænd; ənd][ɪn] - .

and	**in**	**1868**	**.**
和	在	-	.

以及 1868 年。

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [pleɪz] ['fɑːloʊz] : - [lə] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [kæm'peɪn] , ['kɑːmədi] (-) ;

The	**list**	**of**	**his**	**principal**	**plays**	**follows**	**:**	**'**	**Le**	**Service**	**en**	**campagne**	**,**	**comedy**	**(**	**1882**	**)**	**;**
这	列表	的	他的	主要的	演出	跟随	:	-	乐	服务	英文	坎帕涅	,	喜剧	(	-	)	;

他的主要剧作如下：《乡村服务》，喜剧（1882 年）；

[lɑː] ['sɪkətrɪs] , ['kɑːmədi] (-) ; [ˌeɪ 'juː] [mɒn] ['aɪdə] , [frɑːn'sæk][ə; eɪ][lɑː] [bæs'tɪl] , [ænd; ənd][lɑː] ['kuːr]

La	**Cicatrice**	**,**	**comedy**	**(**	**1885**	**)**	**;**	**Au**	**Mont**	**Ida**	**,**	**Fronsac**	**a**	**La**	**Bastille**	**,**	**and**	**La**	**Coeur**
拉	疤痕	,	喜剧	(	-	)	;	奥	蒙特	艾达	,	弗龙萨克	一个	拉	巴士底狱	,	和	拉	心脏

[diː]['pærɪs] ,

de	**Paris**	**,**
德	巴黎	,

喜剧《疤痕》(La Cicatrice) (1885)； Au Mont Ida、Fronsac a La Bastille 和 La Coeur de Paris，

[ɔːl][ɪn] - ; [lɑː] - [ænd; ənd] [bruːj] [dəˈpwiː] [məˈdʒentə] (-) , [ænd; ənd][lɑː] [bɑːn]

all	in	1887	;	La	Czarine	and	Brouille	depuis	Magenta	(	1888	)	,	and	La	Bonne
全部	在	-	;	拉	-	和	布鲁伊	自从	品红	(	-	)	,	和	拉	邦妮

[ˌævənˈtʃʊr] — [ɔːl] [ˈkɑːmədiːz] — - .

Aventure	—	all	comedies	—	1889	.
冒险	—	全部	喜剧	—	-	.

一切都发生在 1887 年； 《La Czarine》和《Brouille depuis Magenta》（1888 年），以及《La Bonne Aventure》——全是喜剧——1889 年。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ˌpɛˈtiːpə][hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [roʊt] [ə; eɪ] [bæˈleɪ] [lə] [rwɑː] - (-) ; [ˈmjuːzɪk][baɪ]

Together	with	Petipa	he	also	wrote	a	ballet	Le	Roi	d'Yvetot	(	1866	)	;	music	by
一起	和	佩蒂帕	他	还	写道	一个	芭蕾舞	乐	国王	-	(	-	)	;	音乐	经过

[tʃɑːrlz] [lɑːˈbɑːreɪ] .

Charles	Labarre	.
查尔斯	拉巴雷	.

他与佩蒂帕一起创作了芭蕾舞剧《Le Roi d'Yvetot》（1866）；查尔斯·拉巴尔的音乐。

[hiː; hi] [ˈfɜːrðər] [roʊt] [ˈzɪbəˌlaɪn] , [ə; eɪ][moʊst] [ˈbrɪliənt] [ˈroʊmæns] (-) [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]

He	further	wrote	Zibeline	,	a	most	brilliant	romance	(	1892	)	with	an	Introduction
他	更远	写道	齐贝林	,	一个	最多	杰出的	浪漫	(	-	)	和	一个	介绍

[baɪ][dʒuːlz] - ;

by	Jules	Claretie	;
经过	朱尔斯	-	;

他还创作了《齐贝林》，这是一部非常精彩的浪漫小说（1892 年），由朱尔斯·克拉雷蒂作序；

[kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːkəˈdɛmiː] [frɑːnˈsɛz] .

crowned	by	the	Academie	Francaise	.
加冕	经过	这	学院	法语	.

由法兰西学院加冕。

[ðɪs] [ɑːd] [ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] [ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [əˌrɪdʒəˈnæləti] , [ɪn]

This	odd	and	dainty	little	story	has	a	heroine	of	striking	originality	,	in
这	奇怪的	和	纤巧	小的	故事	有	一个	女英雄	的	引人注目	独创性	,	在

[ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ɪkˈsplɔɪts] .

character	and	exploits	.
特点	和	漏洞	.

这个奇特而精致的小故事塑造了一个性格和事迹都极具原创性的女主人公。

[hɜːr; hər] [ˈriːəl] [neɪm] [ɪz] [ˈvæləntaɪn] [diː] [vərˈmɑːnt] ,

Her	real	name	is	Valentine	de	Vermont	,
她	真实的	姓名	是	情人节	德	佛蒙特	,

她的真名是瓦伦丁·德·佛蒙特，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæbjələsli] [ˈwelθi] [frentʃ] - [əˈmerɪkən] [ˈdiːlər] [ɪn][fəːz] ,

and	she	is	the	daughter	of	a	fabulously	wealthy	French	-	American	dealer	in	furs	,
和	她	是	这	女儿	的	一个	极好地	富裕	法语	-	美国人	经销商	在	毛皮	,

她的父亲是一位极其富有的法裔美国皮草商人。

[ænd; ənd] [wen] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər][kəˈlɑːs(ə)l] ['fɔːrtʃən]

and	when	,	after	his	death	,	she	goes	to	Paris	to	spend	her	colossal	fortune
和	什么时候	,	后	他的	死亡	,	她	去	到	巴黎	到	花费	她	庞大	财富

,

,

,

在他去世后，她前往巴黎挥霍她巨额的遗产。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌn] [æt; ət] [pleɪ]

and	to	make	restitution	to	the	man	from	whom	her	father	won	at	play
和	到	制作	归还	到	这	男人	从	谁	她	父亲	韩元	在	玩

[ðə; ði][lɑːrdʒ][sʌm; səm] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ,

the	large	sum	that	became	the	foundation	of	his	wealth	,
这	大的	和	那	成为	这	基础	的	他的	财富	,

并向她父亲赌博赢走巨款的那个人作出赔偿，这笔钱后来成为她父亲财富的基础。

['sɜːrt(ə)n] ['laɪvli] [pə'rizjən] ['leɪdiz] , ['enviŋ] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [fəːz] , [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [neɪm]

certain	lively	Parisian	ladies	,	envying	her	her	rich	furs	,	gave	her	the	name
肯定	热闹	巴黎人	女士们	,	羡慕	她	她	富有的	毛皮	,	给予	她	这	姓名

[ʌv; əv] ['zɪbəˌlaɪn] ,

of	Zibeline	,
的	齐贝林	,

一些活泼的巴黎女士，嫉妒她华丽的皮草，给她起了个绰号叫齐贝琳。

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rer] , ['ɔːlmoʊst][ɪk'stɪŋkt] , [waɪld]['ænɪm(ə)l] .

that	of	a	very	rare	,	almost	extinct	,	wild	animal	.
那	的	一个	非常	稀有的	,	几乎	灭绝	,	荒野	动物	.

那是一种非常罕见、几乎灭绝的野生动物。

- [ə'merɪkən] [ˌʌnkənvenʃə'næləti] , [hɜːr; hər] [ɔː'dæsəti] , [hɜːr; hər] [welθ] , [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti]

Zibeline's	American	unconventionality	,	her	audacity	,	her	wealth	,	and	generosity
-	美国人	非传统性	,	她	大胆	,	她	财富	,	和	慷慨

, [set] [ɔːl]['pærɪs][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] .

,	set	all	Paris	by	the	ears	.
,	放	全部	巴黎	经过	这	耳朵	.

齐贝琳的美国式特立独行、大胆无畏、富有且慷慨大方，令整个巴黎为之震惊。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fæsɪneɪtɪŋ] [glimpsiz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skluːsɪv]

There	are	fascinating	glimpses	into	the	drawing	-	rooms	of	the	most	exclusive
那里	是	迷人	惊鸿一瞥	进入	这	绘画	-	房间	的	这	最多	独家的

[pə'rizjən][sə'saɪəti] ,

Parisian	society	,
巴黎人	社会	,

影片展现了巴黎最上流社会客厅的迷人景象。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['ɪntuː][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] ['griːˌrʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːn'sɛz] , [ɑːn][ə; eɪ] ['brɪliənt] “

and	also	into	the	historic	greenroom	of	the	Comedie	Francaise	,	on	a	brilliant	“
和	还	进入	这	历史性	休息室	的	这	喜剧	法语	,	在	一个	杰出的	“

[fɜːrst] [naɪt] .

first	night	.
第一的	夜晚	.

并且还进入了法兰西喜剧院历史悠久的休息室，度过了一个精彩的“首演之夜”。

” [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪks] ['greɪsf(ə)l] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv]

”	The	man	to	whom	she	makes	graceful	restitution	of	his	fortune	is	a	hero	of
”	这	男人	到	谁	她	制作	优美	归还	的	他的	财富	是	一个	英雄	的

[ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['meksɪkən][ænd; ənd]['fræŋkoʊ] - ['prʌʃən] ['wɔrz] ,

the	Franco	-	Mexican	and	Franco	-	Prussian	wars	,
这	弗朗哥	-	墨西哥	和	弗朗哥	-	普鲁士	战争	,

“她优雅地归还其财产的那位男士，是法墨战争和法普战争中的英雄。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][wɪð; wɪθ]

and	when	she	gives	him	back	his	property	,	she	throws	her	heart	in	with
和	什么时候	她	给予	他	后退	他的	财产	,	她	投掷	她	心	在	和

[ðə; ði] [gɪft] .

the	gift	.
这	礼物	.

当她把财物还给他时，她也把自己的心一起放进了礼物里。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ə'merɪkən]

The	story	is	an	interesting	study	of	a	brilliant	and	unconventional	American
这	故事	是	一个	有趣的	学习	的	一个	杰出的	和	非传统	美国人

[gɜːrl][æz; əz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klevər] ['frentʃmən] .

girl	as	seen	by	the	eyes	of	a	clever	Frenchman	.
女孩	作为	已见	经过	这	眼睛	的	一个	聪明的	法国人	.

这个故事以一位聪明的法国人的视角，讲述了一个才华横溢、特立独行的美国女孩的有趣故事。

['leɪtər] [keɪm] - [lɑː] [rɪ'vjuː] [kwɑːnd] [miːm] , ['kɑːmədi] , (-) ; ['sʊvəˌnɪrz] [et] [ɪm'preʃəns] (-) ;

Later	came	'	La	Revue	quand	meme	,	comedy	,	(	1894	)	;	Souvenirs	et	Impressions	(	1897	)	;
之后	来了	-	拉	评论	问题	表情包	,	喜剧	,	(	-	)	;	纪念品	等	印象	(	-	)	;

[lɑː] [rɪ'vjuː] [ˌretrə'spektɪv] ,

La	Revue	retrospective	,
拉	评论	回顾性	,

后来出现了喜剧《La Revue quand meme》（1894 年）；纪念品和印象（1897）；《La Revue》回顾展，

['kɑːmədi] (-) ; [ænd; ənd] ['sɑːnəts] - [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] .

comedy	(	1899	)	;	and	Sonnets	'	the	same	year	.
喜剧	(	-	)	;	和	十四行诗	-	这	相同的	年	.

喜剧（1899 年）；同年出版了十四行诗。

[pɔːl] [hɜːr'vjuː]

PAUL	HERVIEU
保罗	埃尔维厄

保罗·埃尔维厄

[diː] - [frɑːn'sɛz] .

de	l'Academe	Francaise	.
德	-	法语	.

来自法国学院。

['letər] [frʌm; frəm][dʒuːlz] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər]

LETTER	FROM	JULES	CLARETIE	TO	THE	AUTHOR
信	从	朱尔斯	-	到	这	作者

朱尔斯·克拉雷蒂致作者的信

[maɪ] [dɪr] [frend] :

MY	DEAR	FRIEND	:
我的	亲爱的	朋友	:

我亲爱的朋友：

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [raɪt] ['prefisiz] !

I	have	often	declared	that	I	never	would	write	prefaces	!
我	有	经常	声明	那	我	绝不	会	写	序言	!

我曾多次宣称我永远不会写序！

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [huː] [brɪŋz] [wʌn][æn; ən] [ə'træktɪv] ['mænjuskrɪpt] ,

But	how	can	one	resist	a	fine	fellow	who	brings	one	an	attractive	manuscript	,
但	如何	能	一	抵抗	一个	美好的	同伴	WHO	带来	一	一个	吸引人的	手稿	,

但是，谁又能拒绝一位带着精美手稿而来的绅士呢？

[saɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] ['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] [æsks][ʌv; əv][wʌn] ,

signed	with	a	name	popular	among	all	his	friends	,	who	asks	of	one	,
签名	和	一个	姓名	受欢迎的	之中	全部	他的	朋友们	,	WHO	问	的	一	,

用他所有朋友都熟悉的名字签名，谁要了一个？

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [weɪ] , [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] — [ðen] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

in	the	most	engaging	way	,	an	opinion	on	the	same	—	then	a	word	,	a	simple
在	这	最多	引人入胜	方式	,	一个	观点	在	这	相同的	—	然后	一个	单词	,	一个	简单的

[wɜːrd][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

word	of	introduction	,
单词	的	介绍	,

以最引人入胜的方式，表达你对此事的看法——然后是一个词，一个简单的介绍词，

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə] ['sæd(ə)l] ?
like **a** **signal** **to** **saddle** **?**
喜欢 一个 信号 到 鞍 ?

像是上鞍的信号吗?

[aɪ] [hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] ['zɪbəˌlaɪn] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,
I **have** **read** **your** **Zibeline** **,** **my** **dear** **friend** **,**
我 有 读 你的 齐贝林 , 我的 亲爱的 朋友 ,

亲爱的朋友，我已读过你的《齐贝林》。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['roʊmæns] — [jʊr; jər] [fɜːrst] — [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['veri] [kiːn] ['pleʒər] .
and **this** **romance** **—** **your** **first** **—** **has** **given** **me** **a** **very** **keen** **pleasure** **.**
和 这 浪漫 — 你的 第一的 — 有 给定 我 一个 非常 敏锐的 乐趣 .

而这段恋情——你的初恋——给我带来了极大的快乐。

[juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [tɪ'mɪdəti] [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
You **told** **me** **once** **that** **you** **felt** **a** **certain** **timidity** **in** **publishing** **it** **.**
你 讲述 我 一次 那 你 毛毡 一个 肯定 胆怯 在 出版 它 .

你曾经告诉我，你对发表这本书感到有些胆怯。

[ˌriːə'ʃʊr] [jɔːr'self] [ɪ'miːdiətli] .
Reassure **yourself** **immediately** **.**
保证 你自己 立即地 .

立即让自己安心。

[ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [nɑːt] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊn] ,
A **man** **can** **not** **be** **regarded** **as** **a** **novice** **when** **he** **has** **known** **,**
一个 男人 能 不是 是 认为 作为 一个 新手 什么时候 他 有 已知 ,

一个人如果已经懂得某些事情，就不能被视为新手。

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [ɔːl] [ðə; ði] [pə'rizjən] ['lɪtəreri] [wɜːrld] [soʊ] [lɔːŋ] ; [ɔːr] ['ræðər] , [pər'hæps] ,
as **you** **have** **,** **all** **the** **Parisian** **literary** **world** **so** **long** **;** **or** **rather** **,** **perhaps** **,**
作为 你 有 , 全部 这 巴黎人 文学 世界 所以 长的 ; 或者 相当 , 也许 ,

正如你一直以来对整个巴黎文学界所做的那样；或者更确切地说，也许，

[aɪ] [meɪ] [mɔːr] ['ækjərətli] [seɪ] ,
I **may** **more** **accurately** **say** **,**
我 可能 更多的 准确 说 ,

更准确地说，

[hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [wen] [hiː; hi] [teɪsts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
he **is** **always** **a** **novice** **when** **he** **tastes** **for** **the** **first** **time** **the** **intoxication** **of**
他 是 总是 一个 新手 什么时候 他 口味 为了 这 第一的 时间 这 中毒 的
['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [ɪŋk] .
printer's **ink** **.**
打印机的 墨水 .

当他第一次尝到印刷油墨的醉人滋味时，他总是像个新手一样。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ʌv; əv] [wɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grævəti] ,
You **have** **the** **quickest** **of** **wits** **and** **the** **least** **possible** **affectation** **of** **gravity** **,**
你 有 这 最快 的 智慧 和 这 至少 可能的 做作 的 重力 ,

你拥有最敏捷的思维和最少受重力影响的能力。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [æz; əz] [wel] [noʊn] [ɪn] ['meksɪkoʊ] [æz; əz] [ɪn] ['pærɪs] [jʊr; jər] ['kʌpləts] [ɑːn]
and **you** **have** **made** **as** **well** **known** **in** **Mexico** **as** **in** **Paris** **your** **couplets** **on**
和 你 有 制成 作为 出色地 已知 在 墨西哥 作为 在 巴黎 你的 对句 在
[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meksɪkən] ['kɑːnflɪkt] [wɪð; wɪθ] [fræns] .
the **end** **of** **the** **Mexican** **conflict** **with** **France** **.**
这 结尾 的 这 墨西哥 冲突 和 法国 .

你在墨西哥和巴黎都广为人知，你的诗作描绘了墨西哥与法国冲突的结束。

- [taʊt] ['meksɪkoʊ][waɪ] [pɑːsɛrə] !
' Tout Mexico y passera !
- 兜售者 墨西哥 是 帕塞拉 !

'Tout Mexico y passera!

- [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ðə; ði] - ['tɔl] - [diː] - - - [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ?
' Where are they , the ' tol - de - rols ' of autumn ?
- 在哪里 是 他们 , 这 - 托尔 - 德 - - - 的 秋天 ?

秋天的“托尔德罗尔”们在哪里?

['jestərdeɪ] [aɪ] [faʊnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][drə'mætɪk]['krɪtɪsɪzəm][baɪ] [ðæt] ['terəb(ə)l][ænd; ənd]
Yesterday I found , in a volume of dramatic criticism by that terrible and
昨天 我 成立 , 在 一个 体积 的 戏剧性 批评 经过 那 糟糕的 和
['tʃɑːrmɪŋ] [dʒuːlz] ['bɑːrbiː] - ,
charming Jules Barbey d'Aurevilly ,
迷人 朱尔斯 巴贝 - ,

昨天，我在朱尔斯·巴贝·德·奥雷维利（Jules Barbey d'Aurevilly）那位既可怕又迷人的戏剧评论家的一本书中发现了：

[æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːmədiːz] [wɪtʃ] [berz] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ['veri] [ə'proʊpriət]
an appreciation of one of your comedies which bears a title very appropriate
一个 欣赏 的 一 的 你的 喜剧 哪个 熊 一个 标题 非常 合适的
[tuː; tə] [jɔːr'self] : - ['ɑːnər] . -
to yourself : ' Honor . '
到 你自己 : - 荣誉 . -

一篇关于你的一部喜剧的赏析文章，这部喜剧的标题非常贴切地形容了你本人：《荣誉》。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪ] [dʌz] [hɪm; ɪm] ['ɑːnər] , ” [sed] ['bɑːrbiː] - , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
“ And this play does him honor , ” said Barbey d'Aurevilly , “ because it is
“ 和 这 玩 做 他 荣誉 , ” 说 巴贝 - , “ 因为 它 是
['tʃɑːrmɪŋ] ,
charming ,
迷人 ,

“这部剧很符合他的形象，”巴贝·德奥雷维利说，“因为它很迷人。”

[laɪt] , [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['floʊɪŋ] [vɜːrs] ,
light , and supple , written in flowing verse ,
光 , 和 柔软 , 书面 在 流动 诗 ,

轻盈柔美，以流畅的诗句写成，

[ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][rɑːb][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts] [greɪs] .
the correctness of which does not rob it of its grace .
这 正确性 的 哪个 做 不是 抢 它 的 它是 优雅 .

它的正确性并不会减损它的优美。

” [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪtɪk] [sed] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːmədi] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['roʊmæns] .
” That which the critic said of your comedy I will say of your romance .
” 那 哪个 这 评论家 说 的 你的 喜剧 我 将要 说 的 你的 浪漫 .

“评论家对你的喜剧的评价，我也会对你的爱情片说。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['feri] - ['stɔːri] - [ɔːl] [ə'baʊt] [pə'rizjən] ['fɛəriz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['fɛəriz]
It is a pretty fairy - story - all about Parisian fairies , for a great many fairies
它 是 一个 漂亮的 仙女 - 故事 - 全部 关于 巴黎人 仙女 , 为了 一个 伟大的 许多 仙女
[lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs] !
live in Paris !
居住 在 巴黎 !

这是一个非常美好的童话故事——讲述的是巴黎仙女的故事，因为有很多仙女生活在巴黎!

[ɪn][fækt] , [mɔːr] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər][ðæn; ðən] ['eniwer] [els] !
In fact , more are to be found there than anywhere else !
在 事实 , 更多的 是 到 是 成立 那里 比 任何地方 别的 !

事实上，那里的种类比其他任何地方都多!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] ['fɛəriz] [ænd; ənd][bæd] ['fɛəriz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

There	are	good	fairies	and	bad	fairies	among	them	.
那里	是	好的	仙女	和	坏的	仙女	之中	他们	.

她们之中既有善良的仙子，也有邪恶的仙子。

[jʊr; jər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['feri] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

Your	own	particular	fairy	is	good	and	she	is	charming	.
你的	自己的	特别的	仙女	是	好的	和	她	是	迷人	.

你专属的仙女既善良又迷人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə][æsk] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [jʊr; jər] ['kærəktərz] [frʌm; frəm][laɪf] .

I	am	tempted	to	ask	whether	you	have	drawn	your	characters	from	life	.
我	是	受诱惑	到	问	无论	你	有	绘制	你的	人物	从	生活	.

我很想问问，你的人物形象是否是根据现实生活创作的。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [pʊt][tuː; tə][ˌem 'iː]['riːs(ə)ntli] , ['æftər][aɪ][hæd; həd]

That	is	a	question	which	was	frequently	put	to	me	recently	,	after	I	had
那	是	一个	问题	哪个	曾是	频繁地	放	到	我	最近	,	后	我	有

['pʌblɪʃt] - [ləmɛrɪkeɪn] .

published	'	L'Americaine	.
已发布	-	美洲	.

在我出版《美洲》之后，最近经常有人问我这个问题。

- [ðə; ði] ['pʌblɪk] [lɔːŋz] [tuː; tə] [pə'zes] [kiːz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [bʊks] .

'	The	public	longs	to	possess	keys	to	our	books	.
-	这	民众	长	到	具有	钥匙	到	我们的	图书	.

公众渴望拥有我们书籍的钥匙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ]['roʊmæns][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ;

It	is	not	sufficient	for	them	that	a	romance	is	interesting	;
它	是	不是	充足的	为了	他们	那	一个	浪漫	是	有趣的	;

对他们来说，一段恋情仅仅有趣是不够的；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [pə'zes] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] .

it	must	possess	also	a	spice	of	scandal	.
它	必须	具有	还	一个	香料	的	丑闻	.

它还必须带有一丝丑闻的色彩。

['pɔːtrɪts] ?

Portraits	?
肖像	?

肖像?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [drɔːn] ['eni] — ['niːðər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [wer] ['zɪbəˌlaɪn]

You	have	not	drawn	any	—	neither	in	the	drawing	-	rooms	where	Zibeline
你	有	不是	绘制	任何	—	两者都不	在	这	绘画	-	房间	在哪里	齐贝林

['sɪntlˌeɪts] ,

scintillates	,
闪烁体	,

你一张也没画——无论是在齐贝林光彩照人的客厅里，还是在其他地方，

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['fɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːn'sɛz] ,

nor	in	the	foyer	of	the	Comedie	Francaise	,
也不	在	这	门厅	的	这	喜剧	法语	,

也不是在法兰西喜剧院的大厅里，

[wer] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] .

where	for	so	long	a	time	you	have	felt	yourself	at	home	.
在哪里	为了	所以	长的	一个	时间	你	有	毛毡	你自己	在	家	.

在那里，你长久以来都感到宾至如归。

[jʊr; jər] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['vɪʒənz] [ænd; ənd][nɑːt] ['stʌdiz] [frʌm; frəm][laɪf] — [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv]

Your	women	are	visions	and	not	studies	from	life	—	and	I	do	not	believe
你的	女性	是	愿景	和	不是	研究	从	生活	—	和	我	做	不是	相信

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðɪs] .

that	you	will	object	to	my	saying	this	.
那	你	将要	目的	到	我的	说	这	.

你们的女人都是幻象，而不是生活的写照——我相信你们不会反对我这么说。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] “ [roʊ'mæntɪk] ['roʊmæns] ,

You	should	not	dislike	the	“	romantic	romance	,
你	应该	不是	不喜欢	这	“	浪漫的	浪漫	,

你不应该讨厌“浪漫爱情”，

” [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [əd'vaiziz] [juː 'es][tuː; tə] [raɪt] — [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [staɪl] [dɪd][nɑːt]

”	which	every	one	in	these	days	advises	us	to	write	—	as	if	that	style	did	not
”	哪个	每一个	一	在	这些	天	建议	我们	到	写	—	作为	如果	那	风格	做过	不是

[bɪ'gɪn] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]['roʊmæns] [ɪt'self] :

begin	as	far	back	as	the	birth	of	romance	itself	:
开始	作为	远的	后退	作为	这	出生	的	浪漫	本身	:

“如今人人都建议我们这样写作——仿佛这种风格不是早在浪漫主义诞生之初就已出现似的：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [kliːvz] [hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['bælzæk] [hɪm'self] ,

as	if	the	Princess	of	Cleves	had	not	written	,	and	as	if	Balzac	himself	,
作为	如果	这	公主	的	克利夫斯	有	不是	书面	,	和	作为	如果	巴尔扎克	他自己	,

仿佛克莱沃公主没有写过这些话，仿佛巴尔扎克本人也没有写过这些话。

[ðə; ði] [greɪt] ['riːəlɪst] , [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'ventɪd] , [ðə; ði]['faɪnɪst] “ [roʊ'mæntɪk][rəu'mænsiz] ” [ðæt] [kæn; kən]

the	great	realist	,	had	not	invented	,	the	finest	“	romantic	romances	”	that	can
这	伟大的	现实主义者	,	有	不是	发明	,	这	最好的	“	浪漫的	浪漫故事	”	那	能

[biː; bi] [faʊnd] — [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

be	found	—	for	example	,
是	成立	—	为了	例子	,

伟大的现实主义者并没有发明出最优秀的“浪漫爱情小说”——例如，

[ðə; ði] ['æmərəs] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][diː] [mɑːntrɪvoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] [ləŋ'gleɪ] !

the	amorous	adventure	of	General	de	Montriveau	and	the	Duchesse	de	Langlais	!
这	多情	冒险	的	一般的	德	蒙特里沃	和	这	公爵夫人	德	langlais	!

蒙特里沃将军和朗格莱公爵夫人的爱情冒险！

[ˌæprə'poʊ] , [ɪn][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːri][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [huː] [pliːziz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

Apropos	,	in	your	charming	story	there	is	a	General	who	pleases	me	very	much	.
恰好	,	在	你的	迷人	故事	那里	是	一个	一般的	WHO	请	我	非常	很多	.

顺便一提，在你那引人入胜的故事里，有一位将军让我非常喜欢。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [teɪk] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɔːl] [diː] - ,

How	was	it	that	you	did	not	take	,	after	the	fashion	of	Paul	de	Molenes	,
如何	曾是	它	那	你	做过	不是	拿	,	后	这	时尚	的	保罗	德	-	,

你怎么没有效仿保罗·德·莫莱内斯的做法呢？

[ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['kæv(ə)lri] ['ɑːfɪsər] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['hɪroʊ] ? — [juː; jʊ] ,

a	dashing	cavalry	officer	for	your	hero	?	—	you	,
一个	帅气	骑兵	官	为了	你的	英雄	?	—	你	,

你的英雄会选择一位英俊潇洒的骑兵军官吗？——你

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌkævə'lɪr] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]

for	whom	the	literary	cavalier	has	all	the	attractions	of	a	gentleman	and
为了	谁	这	文学	骑士	有	全部	这	景点	的	一个	绅士	和

[ə; eɪ]['soʊldʒər] ?

a	soldier	?
一个	士兵	?

对于谁而言，文学中的骑士既有绅士的魅力，又有士兵的风范？

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['pi:kənt] , [ə'lɜ:rt] , ['ʃɪvəlrəs] — [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

Nothing	could	be	more	piquant	,	alert	,	chivalrous	—	in	short	,
没有什么	可以	是	更多的	辛辣的	,	警报	,	骑士精神	—	在	短的	,

没有什么比这更辛辣、更机敏、更绅士的了——总之，

['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] — [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hɪroʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔ:r]

worthy	of	a	Frenchman	—	than	the	departure	of	your	hero	for	the	war
值得	的	一个	法国人	—	比	这	离开	的	你的	英雄	为了	这	战争

['æftər] [ðæt] [drə'mætɪk][kɑ:rd] - ['pɑ:rti] ,

after	that	dramatic	card	-	party	,
后	那	戏剧性	卡片	-	派对	,

比起你的英雄在那场戏剧性的纸牌聚会后奔赴战场，更配得上一个法国人的作风。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['bæt(ə)l] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ! — [wer] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

which	was	also	a	battle	—	and	what	a	battle	!	—	where	,	at	the	end	of
哪个	曾是	还	一个	战斗	—	和	什么	一个	战斗	!	—	在哪里	,	在	这	结尾	的

[ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] ,

the	conflict	,
这	冲突	,

那也是一场战役——而且是一场多么惨烈的战役啊！——在冲突的最后，

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz][ɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [klɔ:θ] .

he	left	his	all	upon	the	green	cloth	.
他	左边	他的	全部	之上	这	绿色的	布	.

他把一切都留在了那块绿布上。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ə'træktɪv] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [kə,mi:di'en] ,

That	is	an	attractive	sketch	of	the	amiable	comedienne	,
那	是	一个	吸引人的	草图	的	这	可亲	喜剧演员	,

这是一幅很吸引人的、描绘这位和蔼可亲的女喜剧演员的素描。

[hu:] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər] [fer] ['weðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smu:ð] [si:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['soʊldʒər] ['lʌvər] [hu:] [ɪz]

who	wishes	for	fair	weather	and	a	smooth	sea	for	the	soldier	lover	who	is
WHO	愿望	为了	公平的	天气	和	一个	光滑的	海	为了	这	士兵	情人	WHO	是

['goʊɪŋ][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] .

going	so	far	away	.
去	所以	远的	离开	.

谁希望远行的恋人一路风和日丽，平安无事?

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [noʊn] [ðæt] ['prɪti] [gɜ:rl][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r]

It	seems	to	me	that	I	have	actually	known	that	pretty	girl	at	some	time	or
它	似乎	到	我	那	我	有	实际上	已知	那	漂亮的	女孩	在	一些	时间	或者

[ə'nʌðər] !

another	!
其他	!

我感觉我好像在某个时候认识这位漂亮女孩!

[ðæt] ['tʃæptər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv] [pɜ:rl] ['paʊdər] [ænd; ənd]['aɪrɪs] !

That	chapter	is	full	of	the	perfume	of	pearl	powder	and	iris	!
那	章	是	满的	的	这	香水	的	珍珠	粉末	和	鸢尾花	!

那一章充满了珍珠粉和鸢尾花的香气!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['stɔ:ri] ,

It	is	only	a	story	,	of	course	,	but	it	is	a	magnificent	story	,
它	是	仅有的	一个	故事	,	的	课程	,	但	它	是	一个	壮丽	故事	,

这当然只是一个故事，但这是一个精彩绝伦的故事。

[wɪtʃ] [wɪl] [pli:z] ['meni] ['ri:dɚz] .

which	will	please	many	readers	.
哪个	将要	请	许多	读者	.

这会让很多读者感到高兴。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] ['ʌðər] , [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː]

The	public	will	ask	you	to	write	others	,	be	sure	of	that	;	and	you	will	do
这	民众	将要	问	你	到	写	其他的	,	是	当然	的	那	;	和	你	将要	做

[wel] ,

well	,
出色地	,

公众会要求你写其他文章，这一点毋庸置疑；而且你会做得很好。

[maɪ] [dɪr] [frend] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊərz] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['priːsept]

my	dear	friend	,	for	your	own	sake	and	for	ours	,	to	follow	the	precept
我的	亲爱的	朋友	,	为了	你的	自己的	清酒	和	为了	我们的	,	到	跟随	这	戒律

[ʌv; əv] ['denis] ['diːdərəut] :

of	Denis	Diderot	:
的	丹尼斯	狄德罗	:

我亲爱的朋友，为了你我，也为了我们，请遵循狄德罗的教诲：

“ [maɪ] [frendz] , [raɪt] ['stɔːriz] ; [waɪl] [wʌn] [raɪts] [ðem; ðəm][hiː; hi] [ə'mjuːz] [hɪm'self] ,

“	My	friends	,	write	stories	;	while	one	writes	them	he	amuses	himself	,
”	我的	朋友们	,	写	故事	;	尽管	一	写	他们	他	娱乐	他自己	,

“我的朋友们，去写故事吧；写故事的时候，你会感到快乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [laɪf] [goʊz] [ɑːn] ,

and	the	story	of	life	goes	on	,
和	这	故事	的	生活	去	在	,

生活的故事仍在继续。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [les] [geɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɔːriz] [wiː; wi][kæn; kən] [tel] .

and	that	is	less	gay	than	the	stories	we	can	tell	.
和	那	是	较少的同性恋		比	这	故事	我们	能	告诉	.

而我们能讲述的故事，却远不如那些同性恋题材的故事精彩。

” [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [prɪ'saɪsli] ['weðər] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['slaɪtli] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ,

”	I	do	not	know	precisely	whether	these	last	words	,	which	are	slightly	pessimistic	,
”	我	做	不是	知道	恰恰	无论	这些	最后的	字	,	哪个	是	轻微地	悲观	,

“我不太清楚这些略带悲观色彩的最后话语是否准确，

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['diːdərəut] [hɪm'self] .

are	those	of	the	good	Diderot	himself	.
是	那些	的	这	好的	狄德罗	他自己	.

正是狄德罗本人的那些想法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'rizjən][ʌv; əv] - ,

But	they	are	those	of	a	Parisian	of	1892	,
但	他们	是	那些	的	一个	巴黎人	的	-	,

但这却是1892年一位巴黎人的心声。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['kɛrz] [ænd; ənd] [ə'nɔɪənsiz] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri]

who	has	been	able	to	forget	his	cares	and	annoyances	in	reading	the	story
WHO	有	到过	有能力的	到	忘记	他的	关心	和	烦心事	在	阅读	这	故事

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] .

that	you	have	told	so	charmingly	.
那	你	有	讲述	所以	迷人地	.

谁能沉浸在你讲述的这个引人入胜的故事中，忘却烦恼和烦心事呢?

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] ['zɪbəˌlaɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

With	much	affection	to	you	,	and	wishing	good	luck	to	Zibeline	,	I	am
和	很多	感情	到	你	,	和	祝	好的	运气	到	齐贝林	,	我	是

我怀着深深的爱意，也祝愿齐贝琳好运。

[jʊr; jər] [frend] , [dʒuːlz] -

Your	friend	,	JULES	CLARETIE
你的	朋友	,	朱尔斯	-

你的朋友，朱尔斯·克拉雷蒂

[diː] [ləkædəmi] [frɑːnˈsɛz] .
de l'Academie Francaise .
德 学院 法语 .

来自法兰西学院。

[ˈeɪprəl] - , - .
APRIL 26 , 1892 .
四月 - , - .

1892年4月26日。

[ˈzɪbəˌlaɪn]
ZIBELINE
齐贝林

齐贝林

[bʊk] [wʌn] .
BOOK 1 .
书 1 .

第一册。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [lez] [ˈfrɛrz, ˈfriːrz] - - .
CHAPTER I . LES FRERES - PROVENCAUX .
章 我 . LES 兄弟 - - .

第一章 普罗旺斯兄弟。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈempaɪər] ,
In the days of the Second Empire ,
在 这 天 的 这 第二 帝国 ,

在第二帝国时期，

[ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [ˈdiˈiˈes][ˈfrɛrz, ˈfriːrz] - - [stɪl] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [rɪˈnaʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪts]
the Restaurant des Freres - Provencaux still enjoyed a wide renown to which its
这 餐厅 德斯 兄弟 - - 仍然 享受 一个 宽的 名声 到 哪个 它是
[ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [hæd; həd] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ˈhaɪt(ə)n] [ɪts]
fifty years of existence had contributed more than a little to heighten its
五十 年 的 存在 有 贡献 更多的 比 一个 小的 到 增高 它是
[feɪm] .
fame .
名声 .

普罗旺斯兄弟餐厅仍然享有盛名，其五十年的历史也为提升其声誉做出了不小的贡献。

[ðɪs] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪˈstæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [ˌboʊʒəˈleɪ] [ˈgæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæleɪ]
This celebrated establishment was situated near the Beaujolais Gallery of the Palais
这 著名 建立 曾是 位于 靠近 这 博若莱 画廊 的 这 宫殿
- [ˈrɔɪəl] ,
- Royal ,
- 皇家 ,

这家著名的餐厅位于皇家宫殿的博若莱画廊附近。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːt] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [ˈviviən] ,
close to the narrow street leading to the Rue Vivienne ,
关闭 到 这 狭窄的 街道 领导 到 这 后悔 薇薇安 ,

靠近通往薇薇安街的狭窄街道，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː][ʌv; əv] [ˈepɪˌkjʊəz] , [ˈiːðər] [ˈrezɪdənts] [ʌv; əv]
and it had been the rendezvous of epicures , either residents of
和 它 有 到过 这 会合 的 美食家 , 任何一个 居民 的
[ˈpærɪs][ɔːr][bɜːrdz][ʌv; əv] [ˈpæsɪdʒ] ,
Paris or birds of passage ,
巴黎 或者 鸟类 的 通道 ,

这里曾是美食家们的聚会场所，他们或是巴黎的居民，或是过境的旅人。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

since	the	day	it	was	opened	.
自从	这	天	它	曾是	打开	.

自开业之日起。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

On	the	ground	floor	was	the	general	dining	-	room	,
在	这	地面	地面	曾是	这	一般的	用餐	-	房间	,

一楼是公共餐厅，

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] [foʊk][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːvənsəz][ɔːr][frʌm; frəm] ['ʌðər] [lændz] ;

the	gathering	-	place	for	honest	folk	from	the	provinces	or	from	other	lands	;
这	采集	-	地方	为了	诚实的	民间	从	这	省份	或者	从	其他	土地	;

来自外省或其他地区的诚实民众的聚集地；

[ðə; ði][nekst] [flɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ruːmz; rʊmz] ,

the	next	floor	had	been	divided	into	a	succession	of	private	rooms	,
这	下一个	地面	有	到过	分割	进入	一个	演替	的	私人的	房间	,

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['fɜːrnɪʃt] ,

comfortably	furnished	,
舒适地	提供	,

上一层被隔成了一系列布置舒适的私人房间，

[wer] , [skriːnd] [bɪ'haɪnd] [θɪk] ['kɜːtənz] , [daɪnd] ['sʌmwʌt] “ [ɪ'regjələr] ” ['peɪtrənz] : ['lʌvəz] [huː]

where	,	screened	behind	thick	curtains	,	dined	somewhat	“	irregular	”	patrons	:	lovers	who
在哪里	,	筛选	在后面	厚的	窗帘	,	用餐	有些	“	不规律的	”	顾客	:	恋人	WHO

[wɜːr; wər][ɪn] ['iːðər] [ðə; ði] [dɑːn] ,

were	in	either	the	dawn	,
是	在	任何一个	这	黎明	,

在那里，透过厚厚的窗帘，一些“不寻常”的顾客正在用餐：他们是黎明时分的情侣，

[ðə; ði] ['ziːnɪθ] , [ɔːr][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] [ɪ'femərəl] ['fænsis] .

the	zenith	,	or	the	decline	of	their	often	ephemeral	fancies	.
这	天顶	,	或者	这	衰退	的	他们的	经常	短暂的	幻想	.

巅峰，或者说是他们转瞬即逝的幻想的衰落。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] , ['speɪʃəs] ['sælɔːŋz] , ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] ,

On	the	top	floor	,	spacious	salons	,	richly	decorated	,
在	这	顶部	地面	,	宽敞	沙龙	,	丰富	装饰	,

顶层设有宽敞的沙龙，装饰华丽。

[wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [rɪ'sɛpʃənz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] .

were	used	for	large	and	elaborate	receptions	of	various	kinds	.
是	用过的	为了	大的	和	精心制作的	接待	的	各种各样的	种类	.

曾用于举办各种大型、精心策划的招待会。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['soʊʃ(ə)l] [klʌbz] [geɪv] [ɪn] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] [səb'skrɪpʃ(ə)n]

At	times	the	members	of	certain	social	clubs	gave	in	these	rooms	subscription
在	时代	这	成员	的	肯定	社会的	俱乐部	给予	在	这些	房间	订阅

[bɔːlz] [ʌv; əv] [ə,nækri'ɔntik] ['tendənsiz] ,

balls	of	anacreontic	tendencies	,
球	的	阿那克里翁	倾向	,

有时，某些社交俱乐部的成员会在这些房间里举办带有阿那克里翁主义倾向的订票舞会，

[ðə; ði] ['femənɪn] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ri'kruːtid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [geɪ] ['feivərits] [ʌv; əv]

the	feminine	element	of	which	was	recruited	among	the	popular	gay	favorites	of
这	女性	元素	的	哪个	曾是	招募	之中	这	受欢迎的	同性恋	收藏夹	的

[ðə; ði] ['pɪriəd] .

the	period	.
这	时期	.

其中女性元素是从当时流行的同性恋角色中挑选出来的。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['ɔːlsoʊ] , [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ə'baʊt] [taʊn] , [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['soʊʃ(ə)l][ræŋk] ,
Occasionally , also , young fellows about town , of different social rank ,
偶尔 , 还 , 年轻的 伙伴们 关于 镇 , 的 不同的 社会的 秩 ,

偶尔，镇上一些不同社会阶层的年轻人也会这样做。

[bʌt; bət] [brɔːt] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['kɑːmən] , [met] [hɪr] [ɑːn] ['nuːtrəl]
but brought together by a pursuit of amusement in common , met here on neutral
但 带来 一起 经过 一个 追逐 的 娱乐 在 常见的 , 遇见 这里 在 中性的
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

但因共同的娱乐爱好而聚集于此，在中立地带相聚。

[wer] , ['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aʊər] , [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl]
where , after a certain hour , the supper - table was turned into a gaming - table
在哪里 , 后 一个 肯定 小时 , 这 晚餐 - 桌子 曾是 转向 进入 一个 赌博 - 桌子
,
,
,

到了某个时间点，餐桌就变成了游戏桌。

[en'laɪvənd] [baɪ][ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kruːpaɪɜ-z] [reɪk] ,
enlivened by the clinking of glasses and the rattle of the croupier's rake ,
活跃 经过 这 叮当声 的 眼镜 和 这 嘎嘎作响 的 这 荷官的 耙 ,

杯盏碰撞声和荷官耙子的沙沙声，让这里热闹起来。

[ænd; ənd] [wer] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [haɪ] [pleɪ] ,
and where to the excitement of good cheer was added that of high play ,
和 在哪里 到 这 激动 的 好的 欢呼 曾是 额外 那 的 高的 玩 ,

除了欢呼雀跃的兴奋之外，还有精彩激烈的比赛。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [geɪnz][ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs] [lɔːsɪz] .
with its alternations of unexpected gains and disastrous losses .
和 它是 交替 的 意外 收益 和 灾难性的 损失 .

它时而出现意想不到的收益，时而出现灾难性的损失。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][ˌriː'juːniən][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ɑːn][ðə; ði] [læst] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]
It was at a reunion of this kind , on the last evening in the month of
它 曾是 在 一个 团圆 的 这 种类 , 在 这 最后的 晚上 在 这 月 的
[meɪ] ,
May ,
可能 ,

那是在五月最后一个晚上的一次同学聚会上，

- , [ðæt] [ðə; ði]['sælɔːŋz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [wɜːr; wər] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .
1862 , that the salons on the top floor were brilliantly illuminated .
- , 那 这 沙龙 在 这 顶部 地面 是 精彩 照明 .

1862年，顶楼的沙龙灯火辉煌。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][fɔːr; fər] ['twenti] ['pɜ-ːsənz] ,
A table had been laid for twenty persons ,
一个 桌子 有 到过 铺设 为了 二十 人 ,

桌上摆放着可供二十人用餐的餐桌。

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪlətəri]
who were to join in a banquet in honor of the winner of the great military
WHO 是 到 加入 在 一个 宴会 在 荣誉 的 这 优胜者 的 这 伟大的 军队
['stiːpltʃeɪs] [æt; ət][lɑː] [mɑrʃ] ,
steeplechase at La Marche ,
障碍赛 在 拉 马尔凯 ,

他们将参加为庆祝拉马尔什大型军事障碍赛冠军而举行的宴会，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

which	had	taken	place	a	few	days	before	.
哪个	有	已采取	地方	一个	很少	天	前	.

这件事发生在几天前。

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['dʒent(ə)lmən] - ['raɪdər][wʌz; wəz] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

The	victorious	gentleman	-	rider	was	,	strange	to	say	,
这	胜利者	绅士	-	骑士	曾是	,	奇怪的	到	说	,

说来奇怪，这位凯旋的绅士骑手……

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] — [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] [ðɪs] [spɔːrt] .

an	officer	of	infantry	—	an	unprecedented	thing	in	the	annals	of	this	sport	.
一个	官	的	步兵	—	一个	空前的	事物	在	这	志	的	这	运动	.

一名步兵军官——这在体育史上是前所未有的。

[er] [tuː; tə][ə; eɪ] [siˈnjərɪəl] [ɪ'steɪt] ,

Heir	to	a	seigneurial	estate	,
继承人	到	一个	领主	财产	,

领主庄园的继承人

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːrkwəzɪt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ,

which	had	been	elevated	to	a	marquisate	in	the	reign	of	Louis	XII	,
哪个	有	到过	升高	到	一个	侯爵夫人	在	这	在位	的	路易斯	十二	,

该领地在路易十二统治时期被提升为侯爵领地。

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [strɪktɪst] ['nəʊʃnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

son	of	a	father	who	had	the	strictest	notions	as	to	the	preservation	of
儿子	的	一个	父亲	WHO	有	这	最严格的	概念	作为	到	这	保存	的

[pjʊr] [blʌd] ,

pure	blood	,
纯的	血	,

他的父亲对保持血统纯正有着极其严格的观念，他是他的儿子。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] - , ['ɜːrli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd]

Henri	de	Prerolles	,	early	initiated	into	the	practice	of	the	breaking	and
亨利	德	-	,	早期的	启动	进入	这	实践	的	这	打破	和

['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

training	of	horses	,
训练	的	马匹	,

亨利·德·普雷罗勒很早就开始接触马匹的驯服和训练，

[wʌz; wəz][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [æz; əz][boʊld][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ə; eɪ]['raɪdər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

was	at	eighteen	as	bold	and	dashing	a	rider	as	he	was
曾是	在	十八	作为	大胆的	和	帅气	一个	骑士	作为	他	曾是

[ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] ['ʌðər] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksərsaɪzɪz] ;

accomplished	in	other	physical	exercises	;
完成	在	其他	身体的	练习	;

十八岁时，他骑术精湛，胆识过人，与其他体育锻炼一样出色；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [æt; ət][hɪz; ɪz][deɪ'bjuː][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['sɪr] ,

and	although	,	three	years	later	,	at	his	debut	at	St	.	Cyr	,
和	虽然	,	三	年	之后	,	在	他的	首次亮相	在	英石	.	西尔	,

然而，三年后，在他于圣西尔的首秀中，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [noʊ] ['prefrəns] [fɔːr; fər] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['sɜːrvɪs] ,

he	expressed	no	preference	for	entering	the	cavalry	service	,
他	表达	不	偏爱	为了	进入	这	骑兵	服务	,

他表示没有意愿加入骑兵部队。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [rer] ['æptɪtuːd] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

for	which	his	early	training	and	rare	aptitude	fitted	him	,	it	was
为了	哪个	他的	早期的	训练	和	稀有的	能力倾向	适配	他	,	它	曾是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

他早期的训练和罕见的天赋使他非常适合这份工作，因为：

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] — [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd]

in	the	long	line	of	his	ancestors	—	which	included	a	marshal	of	France	and
在	这	长的	线	的	他的	祖先	—	哪个	包括	一个	元帅	的	法国	和

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [lef'tenənts] - ['dʒen(ə)rəl] — [ɔːl] ,

a	goodly	number	of	lieutenants	-	general	—	all	,
一个	很好	数字	的	中尉	-	一般的	—	全部	,

在他的漫长祖先谱系中——其中包括一位法国元帅和相当数量的陆军中将——所有

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [frʌm; frəm][rə'venə; rɑː'vennɑː][tuː; tə] [ˌfɑːntən'ɔɪ] , [hæd; həd] [wʌn] [rɪ'naʊn] [æz; əz]

without	exception	,	from	Ravenna	to	Fontenoy	,	had	won	renown	as
没有	例外	,	从	拉文纳	到	丰特努瓦	,	有	韩元	名声	作为

[kə'mɑːndəz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] .

commanders	of	infantry	.
指挥官	的	步兵	.

无一例外，从拉文纳到丰特努瓦，他们都因担任步兵指挥官而闻名。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , ['hɛnriz] ['grænfɑːðər] ,

At	the	outbreak	of	the	French	Revolution	,	Henri's	grandfather	,
在	这	暴发	的	这	法语	革命	,	亨利的	祖父	,

法国大革命爆发时，亨利的祖父

[huː] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔːr][fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

who	had	distinguished	himself	in	the	American	War	for	Independence	,
WHO	有	杰出的	他自己	在	这	美国人	战争	为了	独立	,

他曾在美国独立战争中立下赫赫战功，

[left] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd]['oʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst] [ɪk'streməti] .

left	his	native	land	only	when	he	was	in	the	last	extremity	.
左边	他的	本国的	土地	仅有的	什么时候	他	曾是	在	这	最后的	末端	.

他只有在走投无路的情况下才离开故土。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [pər'mɪtɪd] , [hiː; hi] [riː'ɪntɚd] [fræns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

As	soon	as	circumstances	permitted	,	he	reentered	France	with	his	son	,
作为	很快	作为	情况	允许	,	他	重新进入	法国	和	他的	儿子	,

条件允许后，他带着儿子重新进入法国。

[ə'pɑːn] [huːm] [nə'poʊliən] [kən'fəːd] [ə; eɪ] [brə'vet] [ræŋk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ək'septɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

upon	whom	Napoleon	conferred	a	brevet	rank	,	which	the	recipient	accepted	of	his
之上	谁	拿破仑	授予	一个	特许状	秩	,	哪个	这	接受者	公认	的	他的

[friː] [wɪl] .

free	will	.
自由的	将要	.

拿破仑授予他荣誉军衔，受封者自愿接受了这一军衔。

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][speɪn] , [rɪ'tɜːrnd] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	began	his	military	experience	in	Spain	,	returned	safe	and	well	from	the
他	开始	他的	军队	经验	在	西班牙	,	返回	安全的	和	出色地	从	这

[rɪ'triːt] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] ,

retreat	from	Russia	,
撤退	从	俄罗斯	,

他的军旅生涯始于西班牙，从俄罗斯撤退后平安归来。

[ænd; ənd] [fɔːt] ['væliəntli] [æt; ət] ['bautsən] [ænd; ənd][æt; ət] ['drezdən] .

and	fought	valiantly	at	Bautzen	and	at	Dresden	.
和	战斗	英勇地	在	包岑	和	在	德累斯顿	.

并在包岑和德累斯顿英勇作战。

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] — [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tʃiːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] —

The	Restoration	—	by	which	time	he	had	become	chief	of	his	battalion	—
这	恢复	—	经过	哪个	时间	他	有	变得	首席	的	他的	营	—

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [æd'væns] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ;

could	not	fail	to	advance	his	career	;
可以	不是	失败	到	进步	他的	职业	;

复辟时期——那时他已成为营长——必然会促进他的事业发展；

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts]

and	the	line	was	about	to	have	another	lieutenant	-	general	added	to	its
和	这	线	曾是	关于	到	有	其他	中尉	-	一般的	额外	到	它是

[roʊl] ,

roll	,
卷	,

这条军旗即将再添一名中将。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] - [dɪ'saɪdɪd] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - [tuː; tə] [ʃiːð]

when	the	events	of	1830	decided	Field	-	Marshal	the	Marquis	de	Prerolles	to	sheathe
什么时候	这	活动	的	-	决定	场地	-	元帅	这	侯爵	德	-	到	鞘

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fər'evər] ,

his	sword	forever	,
他的	剑	永远	,

1830年的事件决定了陆军元帅普雷罗勒侯爵永远地将他的佩剑收起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'steɪt] , [nɪr] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [-] - [dædəm] ,

and	to	withdraw	to	his	own	estate	,	near	the	forest	of	l'Ile	-	d'Adam	,
和	到	提取	到	他的	自己的	财产	,	靠近	这	森林	的	利勒	-	亚当	,

然后退隐到他位于亚当岛森林附近的庄园。

[wer] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['efərts] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːkwaɪn] [reɪs] ['ɑːkjupaɪd]

where	hunting	and	efforts	toward	the	improvement	of	the	equine	race	occupied
在哪里	打猎	和	努力	朝向	这	改进	的	这	马科动物	种族	占领

[hɪz; ɪz] ['lætər] ['jɪrz] .

his	latter	years	.
他的	后者	年	.

他的晚年生活主要围绕狩猎和改良马匹品种展开。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] - , [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , ['liːvɪŋ] [tuː] ['tʃɪldrən] : [dʒiːn] , ['riːs(ə)ntli] ['mærid] [tuː; tə]

He	died	in	1860	,	a	widower	,	leaving	two	children	:	Jeanne	,	recently	married	to
他	死亡	在	-	,	一个	鳏夫	,	离开	二	孩子们	:	珍妮	,	最近	已婚	到

[ðə; ði]['dʌk][diː] [mɑːntgrɔn] ,

the	Duc	de	Montgeron	,
这	杜克	德	蒙热龙	,

他于 1860 年去世，是一位鳏夫，留下两个孩子：珍妮，最近嫁给了蒙热龙公爵；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [ðen] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [skuːl] , [huː] [faʊnd]

and	his	son	Henri	,	then	a	pupil	in	a	military	school	,	who	found
和	他的	儿子	亨利	,	然后	一个	瞳孔	在	一个	军队	学校	,	WHO	成立

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他的儿子亨利当时是军校学生，他发现自己

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][məˈdʒɔːrəti] , [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [ænd; ənd][doʊˈmeɪnz][ʌv; əv]

on	reaching	his	majority	,	in	possession	of	the	chateau	and	domains	of
在	到达	他的	多数	,	在	拥有	的	这	城堡	和	域名	的

-

,

Prerolles	,

-

,

成年后，他拥有了普雷罗勒的城堡和庄园。

[ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˌfɪfˈtiːn] [tuː; tə] [ˌeɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

the	value	of	which	was	from	fifteen	to	eighteen	hundred	thousand	francs	.
这	价值	的	哪个	曾是	从	十五	到	十八	百	千	法郎	.

其价值在150万至180万法郎之间。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [sʌb] - [luːˈtenənt] [baɪ][prəˈmoʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] , - ,

Having	been	made	sub	-	lieutenant	by	promotion	on	the	first	day	of	October	,	1861	,
拥有	到过	制成	子	-	中尉	经过	晋升	在	这	第一的	天	的	十月	,	-	,

1861年10月1日晋升为少尉后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɑːrkwɪs] , [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈliːdər] ,

the	young	Marquis	,	already	the	head	of	his	house	and	a	military	leader	,
这	年轻的	侯爵	,	已经	这	头	的	他的	房子	和	一个	军队	领导者	,

这位年轻的侯爵，当时已是家族的族长和军事领袖，

[æskt] [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bəˈtæliən] [ʌv; əv]

asked	and	obtained	the	favor	of	being	incorporated	with	a	battalion	of
问	和	获得	这	偏爱	的	存在	公司	和	一个	营	的

[ʃæˈsɜːr] [ˈgærɪsn] [æt; ət] [ˌvɪnˈsɛnəs] .

chasseurs	garrisoned	at	Vincennes	.
猎兵	驻军	在	文森斯	.

请求并获准加入驻扎在文森的猎兵营。

[ɪgˈzækt][ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [ˈduːtiz] ,

Exact	in	the	performance	of	his	military	duties	,
精确的	在	这	表现	的	他的	军队	职责	,

他恪尽职守，认真履行军务。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈɑːrd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] ,

and	at	the	same	time	ardent	in	the	pursuit	of	pleasure	,	he	was	able	,
和	在	这	相同的	时间	热心	在	这	追逐	的	乐趣	,	他	曾是	有能力的	,

同时，他热衷于追求享乐，并且能够……

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][roʊˈbʌst] [helθ] ,

thanks	to	his	robust	health	,
谢谢	到	他的	强壮的	健康	,

多亏了他身体健康，

[tuː; tə] [kənˈsɪlieɪt] [ðə; ði][ˈeksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˈtiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .

to	conciliate	the	exigencies	of	the	one	with	the	fatigues	of	the	other	.
到	和解	这	紧急情况	的	这	一	和	这	疲劳	的	这	其他	.

既要满足一方的迫切需求，又要减轻另一方的疲惫。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈgeɪmɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][ɪmˌpetʃuˈɑːsəti]

Unfortunately	,	Henri	was	fond	of	gaming	,	and	his	natural	impetuosity
很遗憾	,	亨利	曾是	喜爱	的	赌博	,	和	他的	自然的	冲动

,

,

,

不幸的是，亨利酷爱赌博，而且他天性冲动，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪtˈself] [baɪ][æn; ən] [ˌemjuˈleɪʃn] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈstændərdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [ˈduːtiz] ,

which	showed	itself	by	an	emulation	of	high	standards	in	his	military	duties	,
哪个	显示	本身	经过	一个	仿真	的	高的	标准	在	他的	军队	职责	,

这体现在他履行军职时所展现出的高标准。

[dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] ['rekləsnəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌbækə'rɑː] - ['teɪbl] .

degenerated	into	recklessness	before	the	baccarat	-	table	.
退化的	进入	鲁莽	前	这	百家乐	-	桌子	.

在百家乐赌桌前变得肆无忌惮。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] , [pleɪ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [li'eɪzɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən]

At	the	end	of	eighteen	months	,	play	,	and	an	expensive	liaison	with	an
在	这	结尾	的	十八	几个月	,	玩	,	和	一个	昂贵的	联络	和	一个

['æktrəs] ,

actress	,
演员	,

十八个月后，玩乐，以及与一位女演员的昂贵婚外情，

[hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [hæf][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [ɪn'herɪtəns] [hæd; həd] [bɪn]

had	absorbed	half	his	fortune	,	and	his	paternal	inheritance	had	been
有	吸收	一半	他的	财富	,	和	他的	父系	遗产	有	到过

['mɔːgɪdʒd] [æz; əz] [wel] .

mortgaged	as	well	.
抵押贷款	作为	出色地	.

他耗尽了自己一半的财产，而且他从父亲那里继承的遗产也被抵押了。

[ðə; ði] ['æktrəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkl] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [kɔːtid]

The	actress	was	a	favorite	in	certain	circles	and	had	been	very	much	courted
这	演员	曾是	一个	最喜欢的	在	肯定	界	和	有	到过	非常	很多	求爱

;

;
;

这位女演员在某些圈子里很受欢迎，也曾受到很多人的追求；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv]['raɪv(ə)lri] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,

and	this	other	form	of	rivalry	,	springing	from	the	glitter	of	the	footlights	,
和	这	其他	形式	的	对抗	,	弹簧	从	这	闪光	的	这	脚灯	,

而另一种形式的竞争，则源于舞台灯光的闪耀。

['ædɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɑːdɪ'gælətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'flæməb(ə)l] [jʌŋ]

added	so	much	the	more	fuel	to	the	prodigalities	of	the	inflammable	young
额外	所以	很多	这	更多的	燃料	到	这	挥霍无度	的	这	易燃	年轻的

['ɑːfɪsər] .

officer	.
官	.

这无疑更加助长了这位脾气暴躁的年轻军官的放荡不羁。

[ə'ferz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['hɛnriz] ['traɪʌmf] [æt; ət][ðə; ði] [reɪs] -

Affairs	were	in	this	situation	when	,	immediately	after	Henri's	triumph	at	the	race	-
事务	是	在	这	情况	什么时候	,	立即地	后	亨利的	胜利	在	这	种族	-

[træk] ,

track	,
追踪	,

事情就发生在亨利在赛马场上取得胜利之后，当时的情况是这样的：

[ə; eɪ] ['betər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [peɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒərz][baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

a	bettor	on	the	opposite	side	paid	one	of	his	wagers	by	offering	to	the
一个	投注者	在	这	对面的	边	有薪酬的	一	的	他的	赌注	经过	提供	到	这

['vɪktər] [ə; eɪ][grænd] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði]['frɛrz, 'friːrz] - - .

victor	a	grand	dinner	at	the	Freres	-	Provencaux	.
胜利者	一个	盛大	晚餐	在	这	兄弟	-	-	.

对方的一位赌客为了赢家，承诺在弗雷尔-普罗旺斯餐厅请他吃顿丰盛的晚餐。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[bɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪ]
BIRDS **OF** **PREY**
鸟类 的 猎物

猛禽

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
The **hero** **of** **the** **night** **was** **seated** **at** **the** **middle** **of** **one** **side** **of** **the** **table** **,**
这 英雄 的 这 夜晚 曾是 坐着 在 这 中间 的 一 边 的 这 桌子 ,

当晚的英雄坐在桌子一侧的中间位置，

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
in **the** **place** **of** **honor** **.**
在 这 地方 的 荣誉 .

在荣誉位置。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - [vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] - [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['laɪvli] [frend] ['fæni] [dɔrvɪl] , [stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]
For **his** **'** **vis** **-** **a** **-** **vis** **'** **he** **had** **his** **lively** **friend** **Fanny** **Dorville** **,** **star** **of** **the**
为了 他的 - 视觉 - 一个 - 视觉 - 他 有 他的 热闹 朋友 舢 多维尔 , 星星 的 这
['pæleɪ] ['rɔɪəl] ,
Palais **Royal** **,**
宫殿 皇家 ,

他的“对峙”对象是活泼的朋友范妮·多维尔，她是皇家宫殿的明星。

[waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [sæt]['heləwiːz][vɪroʊt] , [ðə; ði] “ [fɜːrst][oʊld] ['wʊmən] , ” [ɔːr][djuː'enə] ,
while **at** **his** **right** **sat** **Heloise** **Virot** **,** **the** **“** **first** **old** **woman** **,** **”** **or** **duenna** **,**
尽管 在 他的 正确的 卫星 埃洛伊斯 维罗特 , 这 “ 第一的 老的 女士 , ” 或者 保姆 ,

而坐在他右边的是埃洛伊斯·维罗，也就是“第一位老妇人”，或者说女管家。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['θiːətər] ,
of **the** **same** **theatre** **,**
的 这 相同的 剧院 ,

同一剧院的

[huːz] [wel] [noʊn] [dʒests][ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] ['ædɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['piːkənsi] [tuː; tə] [geɪ] [laɪf][ɪn]
whose **well** **known** **jests** **and** **eccentricities** **added** **their** **own** **piquancy** **to** **gay** **life** **in**
谁 出色地 已知 笑话 和 怪癖 额外 他们的 自己的 辣味 到 同性恋 生活 在
['pærɪs] .
Paris **.**
巴黎 .

他们广为人知的玩笑和古怪行为，为巴黎的同性恋生活增添了独特的趣味。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːrtɪsts] , ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['æftər] - [piːs] [æt; ət][ðer; ðər] ['θiːətər]
The **two** **artists** **,** **being** **compelled** **to** **appear** **in** **the** **after** **-** **piece** **at** **their** **theatre**
这 二 艺术家 , 存在 被迫 到 出现 在 这 后 - 片 在 他们的 剧院
[ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
that **evening** **,**
那 晚上 ,

当晚，这两位艺术家被迫在剧院的演出结束后再次亮相。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [steɪdʒ] ['kɑːstuːm] ,
had **come** **to** **the** **dinner** **made** **up** **and** **in** **full** **stage** **costume** **,**
有 来 到 这 晚餐 制成 向上 和 在 满的 阶段 戏服 ,

他盛装打扮，身着全套舞台服装前来赴宴。

['redi] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl] - [bɔɪ] .
ready **to** **appear** **behind** **the** **footlights** **at** **the** **summons** **of** **the** **call** **-** **boy** **.**
准备好 到 出现 在后面 这 脚灯 在 这 传票 的 这 称呼 - 男生 .

随时准备在男宾相的召唤下出现在舞台灯光后。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [men] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	other	guests	were	young	men	accustomed	to	the	surroundings	of	the
这	其他	客人	是	年轻的	男人	习惯	到	这	周围环境	的	这

['weɪɪŋ] - [stænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['betɪŋ] - [ruːm] ,

weighing	-	stand	and	the	betting	-	room	,
称重	-	站立	和	这	投注	-	房间	,

其他客人都是些对称重台和投注室环境习以为常的年轻人。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['betɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] ;

at	a	time	when	betting	had	not	yet	become	a	practice	of	the	masses	;
在	一个	时间	什么时候	投注	有	不是	然而	变得	一个	实践	的	这	群众	;

在赌博尚未成为大众习俗的时代;

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [felt] ['haɪli] ['ɑːnərd] [tuː; tə] [rʌb] ['elbəuz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv]

and	most	of	them	felt	highly	honored	to	rub	elbows	with	a	nobleman	of
和	最多	的	他们	毛毡	高度	荣幸	到	擦	肘部	和	一个	贵族	的

['eɪnʃənt] ['lɪnɪɪdʒ] ,

ancient	lineage	,
古老的	血统	,

他们中的大多数人都感到无比荣幸，能够与一位出身高贵的古老贵族近距离接触。

[æz; əz][wʌz; wəz]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] - .

as	was	Henri	de	Prerolles	.
作为	曾是	亨利	德	-	.

亨利·德·普雷罗勒也是如此。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['pɜːsənz] [wʌz; wəz]['ændri, 'ɑːndrei] - , [huːz] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn]

Among	these	persons	was	Andre	Desvanneaux	,	whose	father	,	a	churchwarden
之中	这些	人	曾是	安德烈	-	,	谁	父亲	,	一个	教堂执事

[æt; ət][stiː] . - [klə'tɪldə] ,

at	Ste	.	-	Clotilde	,
在	圣	.	-	克洛蒂尔德	,

这些人中包括安德烈·德斯瓦诺，他的父亲是圣克洛蒂尔德教堂的教堂执事。

[hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['soʊʃ(ə)l] [pre'stiːʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːrks] , [ænd; ənd] [pɔːl] ['lændri] ,

had	attained	a	certain	social	prestige	by	his	good	works	,	and	Paul	Landry	,
有	已达到	一个	肯定	社会的	声望	经过	他的	好的	作品	,	和	保罗	兰德里	,

他因其善行而获得了一定的社会声望，保罗·兰德里

[ɪn][hɪz; ɪz] [laɪ'senʃɪət] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæŋkɪŋ] [haʊs] [ɪn]['pærɪs] .

in	his	licentiate	in	a	large	banking	house	in	Paris	.
在	他的	执照	在	一个	大的	银行业	房子	在	巴黎	.

他在巴黎一家大型银行获得了执照。

[ðə; ði][læst] [neɪmd] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] - ['oʊnər] [æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə] ,

The	last	named	was	the	son	of	a	ship	-	owner	at	Havre	,
这	最后的	命名	曾是	这	儿子	的	一个	船	-	所有者	在	勒阿弗尔	,

最后一位被提及的人是勒阿弗尔一位船主的儿子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] .

and	his	character	was	ambitious	and	calculating	.
和	他的	特点	曾是	雄心勃勃	和	计算	.

他性格野心勃勃，精于算计。

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] , ['ʌndər] [ə; eɪ]['kwaɪət] [dɪ'miːnər] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

He	cherished	,	under	a	quiet	demeanor	,	a	strong	hope	of	being	able	to
他	珍爱	,	在下面	一个	安静的	风度	,	一个	强的	希望	的	存在	有能力的	到

[sə'plaɪ] ,

supply	,
供应	,

他外表平静，内心却怀揣着强烈的愿望，希望能够有所作为。

[baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [ðə; ði] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fɪriər] [bɜːrθ] ,

by	the	rapid	acquisition	of	a	fortune	,	the	deficiencies	of	his	inferior	birth	,
经过	这	迅速的	获得	的	一个	财富	,	这	缺陷	的	他的	下	出生	,

通过迅速积累财富，他弥补了出身低微的缺陷。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['vænəti] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] .

from	which	his	secret	vanity	suffered	severely	.
从	哪个	他的	秘密	虚荣	遭受	严重	.

这严重损害了他隐秘的虚荣心。

['biːɪŋ] [æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn][ɔːl] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ,

Being	an	expert	in	all	games	of	chance	,	he	had	already	accumulated	,
存在	一个	专家	在	全部	游戏	的	机会	,	他	有	已经	积累	,

由于他是所有博彩游戏的专家，他已经积累了丰富的经验。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['brɪliənt] [kuː] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [kəm'pærətɪv]

while	waiting	for	some	brilliant	coup	,	enough	to	lead	a	life	of	comparative
尽管	等待	为了	一些	杰出的	政变	,	足够的	到	带领	一个	生活	的	比较

['elɪgəns] ,

elegance	,
优雅	,

在等待某个精彩的政变时机到来之际，足以过上相对优雅的生活。

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

thus	giving	a	certain	satisfaction	to	his	instincts	.
因此	给予	一个	肯定	满意	到	他的	本能	.

从而满足了他的某种本能。

[hiː; hi][ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] - ['nevər] [jet] [hæd; həd] [pleɪd] [kɑːrdz] [tə'geðər] ,

He	and	Henri	de	Prerolles	never	yet	had	played	cards	together	,
他	和	亨利	德	-	绝不	然而	有	玩	牌	一起	,

他和亨利·德·普雷罗勒之前从未一起玩过牌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] ,

but	the	occasion	was	sure	to	come	some	day	,
但	这	场合	曾是	当然	到	来	一些	天	,

但这一天终究会到来。

[ænd; ənd] [pɔːl] ['lændri] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	Paul	Landry	had	desired	it	a	long	time	.
和	保罗	兰德里	有	想要的	它	一个	长的	时间	.

保罗·兰德里一直渴望着它。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪlənt][æt; ət][fɜːrst] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] ,

The	company	,	a	little	silent	at	first	,	was	becoming	somewhat	more	animated	,
这	公司	,	一个	小的	沉默的	在	第一的	,	曾是	成为	有些	更多的	动画	,

[wen] [ə; eɪ] [hed] - ['weɪtər] ,

when	a	head	-	waiter	,
什么时候	一个	头	-	服务员	,

公司起初有些安静，但后来渐渐活跃起来，这时一位领班服务员说道：

[kə'rekt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ['entərd] [ðə; ði][sə'lɑːn] ,

correct	,	and	full	of	a	sense	of	his	own	importance	,	entered	the	salon	,
正确的	,	和	满的	的	一个	感觉	的	他的	自己的	重要性	,	进入	这	沙龙	,

他神态自若，满怀自信地走进了沙龙。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [treɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['slendər] ['glæsɪz]

holding	out	before	him	with	both	hands	a	large	tray	covered	with	slender	glasses
保持	出去	前	他	和	两个都	双手	一个	大的	托盘	涵盖	和	苗条	眼镜

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] [drɪŋk] ,

filled	with	a	beverage	called	“	the	cardinal's	drink	,
已填	和	一个	饮料	称为	“	这	红衣主教的	喝	,

他双手捧着一个大托盘，托盘上摆满了细长的玻璃杯，里面盛着一种叫做“红衣主教饮料”的饮品。

〞 [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [bɔːr'doʊ] , [ænd; ənd]['slaɪsɪz][ʌv; əv] ['paɪnæp(ə)l] .

〞	composed	of	champagne	,	Bordeaux	,	and	slices	of	pineapple	.
〞	由	的	香槟酒	,	波尔多	,	和	切片	的	菠萝	.

由香槟、波尔多葡萄酒和菠萝片组成。

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['blendɪŋ] [ðiːz] [mə'tɪrɪəlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	method	of	blending	these	materials	was	a	professional	secret	of	the
这	方法	的	混合	这些	材料	曾是	一个	专业的	秘密	的	这

['frɛrz, 'friːrz] - - .

Freres	-	Provencaux	.
兄弟	-	-	.

混合这些材料的方法是普罗旺斯兄弟会的专业秘密。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd]['heləwiːz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd]

Instantly	the	guests	were	on	their	feet	,	and	Heloise	,	who	had	been	served
即刻	这	客人	是	在	他们的	脚	,	和	埃洛伊斯	,	WHO	有	到过	服务

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

宾客们立刻起身，而第一个被招待的埃洛伊斯.....

[prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [bʌt; bət] ,

proposed	that	they	should	drink	the	health	of	the	Marquis	,	but	,
建议的	那	他们	应该	喝	这	健康	的	这	侯爵	,	但	,

他们提议为侯爵的健康干杯，但是，

['prɑːmptɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fə'siːʃəs] ['ɪmpʌlsɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə]

prompted	by	one	of	her	facetious	impulses	,	instead	of	lifting	the	glass	to
提示	经过	一	的	她	滑稽的	冲动	,	反而	的	举重	这	玻璃	到

[hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] ,

her	own	lips	,
她	自己的	嘴唇	,

受她一时兴起的玩笑驱使，她没有将酒杯举到自己唇边，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtər] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

she	presented	it	to	those	of	the	waiter	,	and	,	raising	her	arm	,
她	呈现	它	到	那些	的	这	服务员	,	和	,	提高	她	手臂	,

她把东西递给侍者们，然后举起手臂，

[kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] ['kɑːntents] .

compelled	him	to	swallow	the	contents	.
被迫	他	到	吞	这	内容	.

强迫他吞下里面的东西。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] ['læftər] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sekənd] [glæs] ,

Encouraged	by	laughter	and	applause	,	she	presented	to	him	a	second	glass	,
鼓励	经过	笑声	和	掌声	,	她	呈现	到	他	一个	第二	玻璃	,

[ðen] [ə; eɪ][θɜːrd] ;

then	a	third	;
然后	一个	第三	;

在笑声和掌声的鼓励下，她又给他倒了第二杯酒，然后又倒了第三杯；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn][dræŋk] [ə'biːdiəntli] ,

and	the	unhappy	man	drank	obediently	,
和	这	不开心	男人	喝	顺从地	,

那个不幸的人顺从地喝了下去。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['glæsɪz] [wɪ'ðaʊt] [en'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]
not being able to push away the glasses without endangering the safety of the
不是 存在 有能力的 到 推 离开 这 眼镜 没有 危及 这 安全 的 这
[treɪ] [hiː; hi] ['kærid] .
tray he carried .
托盘 他 携带 .

他无法在不危及他所端托盘安全的情况下推开杯子。

['fæni] [dɔrvɪl] [ˌɪntə'siːdid] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪktɪm] ; [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][djuː'enə][hæd; həd]
Fanny Dorville interceded in vain for the victim ; the inexorable duenna had
舳 多维尔 介入 在 徒劳 为了 这 受害者 ; 这 无情的 保姆 有
[ɔːl'redi] [siːzd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [glæs] ,
already seized a fourth glass ,
已经 查获 一个 第四 玻璃 ,

范妮·多维尔徒劳地为受害者求情；那位冷酷无情的女管家已经拿走了第四杯酒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fæləbli] [brɔːt] [ə'baʊt] ,
and the final catastrophe would have been infallibly brought about ,
和 这 最终的 灾难 会 有 到过 绝对正确 带来 关于 ,

最终的灾难必然会发生，

[hæd; həd][nɑːt] ['prɑːvɪdəns] [ˌɪntə'viːnd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl] - [bɔɪ] , [huː] ,
had not providence intervened in the person of the call - boy , who ,
有 不是 普罗维登斯 介入 在 这 人 的 这 称呼 - 男生 , WHO ,

若非天意通过那位应召男妓介入，

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , [kraɪd] , ['ʃrɪlli] :
thrusting his head through the half - open doorway , cried , shrilly :
推进 他的 头 通过 这 一半 - 打开 门口 , 哭 , 尖锐地 :

他把头探进半开的门里，尖声喊道：

“ ['leɪdiz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] !
“ Ladies , they are about to begin !
“ 女士们 , 他们 是 关于 到 开始 !

女士们，比赛即将开始！

” [ðə; ði] [tuː] ['æktrəsɪz] ['heɪsnd] [ə'weɪ] , ['eskɔːtid] [baɪ]['ændri, 'ɑːndreɪ] - , [ə; eɪ]['mɑːdərn]
” The two actresses hastened away , escorted by Andre Desvanneaux , a modern
” 这 二 女演员 加快 离开 , 护送 经过 安德烈 - , 一个 现代的
[tɑː'tuf, -'tuːf, tɑːr'tjuːf] , [huː] ,
Tartufe , who ,
塔图菲 , WHO ,

“两位女演员匆匆离去，由现代版的塔尔图夫——安德烈·德斯瓦诺陪同，他

[ðoʊ] ['mærid] , [wʌz; wəz] [siːn] ['evriwer] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz]
though married , was seen everywhere , as much at home behind the scenes
尽管 已婚 , 曾是 已见 到处 , 作为 很多 在 家 在后面 这 场景
[æz; əz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
as in church .
作为 在 教会 .

虽然已婚，但她却出现在各个场合，无论是在教堂还是在幕后，她都如鱼得水。

['kɔːfi] [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] [wɜːr; wər] [ðen] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ][sə'lɑːn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['daɪnɪŋ] - [ruːm]
Coffee and liqueurs were then served in a salon adjoining the large dining - room
咖啡 和 利口酒 是 然后 服务 在 一个 沙龙 相邻的 这 大的 用餐 - 房间
,
,
,

随后，咖啡和利口酒在与大餐厅相邻的沙龙里供应。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [klʌb] - [ru:m] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑ:nt] .

which	gave	the	effect	of	a	private	club	-	room	to	this	part	of	the	restaurant	.
哪个	给予	这	影响	的	一个	私人的	俱乐部	-	房间	到	这	部分	的	这	餐厅	.

这使得餐厅的这一部分营造出私人俱乐部包间的效果。

[sɪ'gɑ:rz][wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [su:n] [tɜ:rnd] [ɑ:n] ['femənɪn] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Cigars	were	lighted	,	and	conversation	soon	turned	on	feminine	charms	and	the
雪茄	是	照明	,	和	对话	很快	转向	在	女性	魅力	和	这

[pə'fɔ:mənsɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['hɔ:rsɪz] ,

performances	of	various	horses	,
表演	的	各种各样的	马匹	,

雪茄点燃后，谈话很快转向了女性的魅力和各种马匹的表演。

[pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [ʌv; əv][fræŋk] - [kəm'twɑ:] , [ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] ['sti:pltʃeɪs] .

particularly	those	of	Franc	-	Comtois	,	the	winner	of	the	military	steeplechase	.
特别	那些	的	法郎	-	康图瓦	,	这	优胜者	的	这	军队	障碍赛	.

尤其是弗朗-孔图瓦，他是军事障碍赛的冠军。

[ðɪs] ['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [stʌd] ,

This	animal	was	one	of	the	products	of	the	Prerolles	stud	,
这	动物	曾是	一	的	这	产品	的	这	-	钉子	,

这头牲畜是普雷罗勒种畜场的后代之一。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔ:rd(ə)neri] [ɪ'nʌf] [ɑ:n] [flæt] [graʊnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒʌmpər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ræŋk] .

and	was	ordinary	enough	on	flat	ground	,	but	a	jumper	of	the	first	rank	.
和	曾是	普通的	足够的	在	平坦的	地面	,	但	一个	套头衫	的	这	第一的	秩	.

他在平地上的表现平平，但跳跃能力一流。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [ðə; ði] [hæf] ['aʊər] ['æftər] [ɪ'lev(ə)n] ,

At	last	the	clock	struck	the	half	hour	after	eleven	,
在	最后的	这	钟	击	这	一半	小时	后	十一	,

终于，时钟敲响了十一点半。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['mænɪfestɪd] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt]

and	some	of	the	guests	had	already	manifested	their	intention	to	depart
和	一些	的	这	客人	有	已经	表现出来	他们的	意图	到	离开

, [wen] [pɔ:l] ['lændri] ,

,	when	Paul	Landry	,
,	什么时候	保罗	兰德里	,

一些客人已经表示要离开，这时保罗·兰德里说道：

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [ðen] , [sed] , ['kerləsli] :

who	had	been	rather	silent	until	then	,	said	,	carelessly	:
WHO	有	到过	相当	沉默的	直到	然后	,	说	,	粗心大意	:

此前一直沉默不语的人，漫不经心地说道：

“ [ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪn]['pærɪs] , [noʊ] [daʊt] , [mə'sjɜ:r] [di:] - ? ”

“	You	expect	to	sleep	to	-	night	in	Paris	,	no	doubt	,	Monsieur	de	Prerolles	?	”
“	你	预计	到	睡觉	到	-	夜晚	在	巴黎	,	不	怀疑	,	先生	德	-	?	”

“想必您今晚能在巴黎安然入睡吧，德普雷罗勒先生？”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑ:n]['du:ti] [ðɪs] [wi:k] ,

“	Oh	,	no	,	”	Henri	replied	,	“	I	am	on	duty	this	week	,
“	哦	,	不	,	”	亨利	回复	,	“	我	是	在	责任	这	星期	,

“哦，不，”亨利回答说，“我这周值班。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ˌvɪn'sɛnəs] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	am	obliged	to	return	to	Vincennes	early	in	the	morning	.
和	是	有义务	到	返回	到	文森斯	早期的	在	这	早晨	.

我必须在清晨返回文森斯。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] . ”

So	I	shall	stay	here	until	it	is	time	for	me	to	go	.	”
所以	我	将	停留	这里	直到	它	是	时间	为了	我	到	去	.	”

所以我会一直待在这里，直到我该离开的时候。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [maɪt] [wi:; wi][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑ:rdz] ? ” [prə'poʊzd] ['kæptɪn]

“	In	that	case	,	might	we	not	have	a	game	of	cards	?	”	proposed	Captain
“	在	那	案件	,	可能	我们	不是	有	一个	游戏	的	牌	?	”	建议的	队长

[kən'stæntɪn] - ,

Constantin	Lenaieff	,
康斯坦丁	-	,

“既然如此，我们何不玩玩纸牌游戏呢？”康斯坦丁·莱纳耶夫上尉提议道。

['mɪlətəri] [ˌætə'ʃeɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æm'bæsədər] .

military	attache	to	the	suite	of	the	Russian	ambassador	.
军队	随员	到	这	套房	的	这	俄语	大使	.

俄罗斯大使的武官。

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , ” [sed] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] .

“	As	you	please	,	”	said	Henri	.
“	作为	你	请	,	”	说	亨利	.

“随你便吧。”亨利说道。

[ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] [dɪ'saɪdɪd] ['evri] [wʌn][tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

This	proposal	decided	every	one	to	remain	.
这	提议	决定	每一个	一	到	保持	.

这项提议决定让所有人留下来。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ,

The	company	returned	to	the	large	dining	-	room	,	which	,	in	the	mean	time	,
这	公司	返回	到	这	大的	用餐	-	房间	,	哪个	,	在	这	意思是	时间	,

公司返回了宽敞的餐厅，与此同时，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'gen] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] - [hɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [æk'sesəri] :

had	been	again	transformed	into	a	gaming	-	hall	,	with	the	usual	accessories	:
有	到过	再次	转变	进入	一个	赌博	-	大厅	,	和	这	通常	配件	:

[ə; eɪ] [freɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tæli] - [ʃi:t] ,

a	frame	for	the	tally	-	sheet	,
一个	框架	为了	这	相符	-	床单	,

这里又被改造成了一个游戏厅，配备了常见的设施：一个用来装记分表的框架，

[ə; eɪ]['met(ə)l] [boʊl] [tu:; tə][hoʊld][rɪ'dʒektɪd] ['pleɪɪŋ] - [kɑ:rdz][set][ɪn][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

a	metal	bowl	to	hold	rejected	playing	-	cards	set	in	one	end	of	the	table	,
一个	金属	碗	到	抓住	拒绝	玩耍	-	牌	放	在	一	结尾	的	这	桌子	,

桌子一端放着一个用来盛放弃牌的金属碗。

[ænd; ənd] , [pleɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	,	placed	at	intervals	around	it	,
和	,	放置	在	间隔	大约	它	,

而且，在其周围间隔放置，

[wɜ:r; wər] ['tæblɪts] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌntər] ['redʒɪstərd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪks] .

were	tablets	on	which	the	punter	registered	the	amount	of	the	stakes	.
是	片剂	在	哪个	这	赌客	挂号的	这	数量	的	这	赌注	.

这些平板电脑是赌客用来记录下注金额的。

[ɑ:n] [ri:'entərɪŋ] [ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] , ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:] - [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kaʊntər]

On	reentering	this	apartment	,	Henri	de	Prerolles	approached	a	sort	of	counter
在	重新进入	这	公寓	,	亨利	德	-	接近	一个	种类	的	柜台

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

亨利·德·普雷罗勒重新进入这间公寓后，走到一个类似柜台的地方，然后，

['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn][bæŋk] - [noʊts] ,

drawing	from	his	pocket	thirty	thousand	francs	in	bank	-	notes	,
绘画	从	他的	口袋	三十	千	法郎	在	银行	-	笔记	,

他从口袋里掏出三万法郎的钞票，

[hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər]['vælјuː][ɪn] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] “ [tʃɪps] ” [ʌv; əv]

he	exchanged	them	for	their	value	in	mother	-	of	-	pearl	“	chips	”	of
他	交换	他们	为了	他们的	价值	在	母亲	-	的	-	珍珠	“	芯片	”	的

['dɪfrənt] ['saɪzɪz] ,

different	sizes	,
不同的	尺寸	,

他用它们换取了等值的不同大小的珍珠母“碎片”。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [sʌmz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][faɪv] , [ten] , ['twenti] - [faɪv] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['luːɪs] .

representing	sums	from	one	to	five	,	ten	,	twenty	-	five	,	or	a	hundred	louis	.
代表	总和	从	一	到	五	,	十	,	二十	-	五	,	或者	一个	百	路易斯	.

代表一至五、十、二十五或一百路易的金额。

[pɔːl] ['lændri] [tʊk] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] - [wɜːrθ] ; [kən'stæntɪn] - , [ˌfɪf'tiːn]

Paul	Landry	took	twenty	-	five	thousand	francs	'	worth	;	Constantin	Unaieff	,	fifteen
保罗	兰德里	采取	二十	-	五	千	法郎	-	值得	;	康斯坦丁	-	,	十五

['θaʊz(ə)nd] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,

thousand	;	the	others	,
千	;	这	其他的	,

保罗·兰德里拿走了价值两万五千法郎的赃物；康斯坦丁·乌纳耶夫拿走了一万五千法郎；其他人，

[les] ['fɔːrtʃənət] [ɔːr] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] , [tʊk] ['smɔːlər] [sʌmz] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [geɪm]

less	fortunate	or	more	prudent	,	took	smaller	sums	;	and	about	midnight	the	game
较少的	幸运	或者	更多的	谨慎	,	采取	较小的	总和	;	和	关于	午夜	这	游戏

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

运气不好或比较谨慎的人投入的金额较小；大约在午夜时分，赌局开始了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [geɪm]

THE	GAME
这	游戏

游戏

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn]['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['pleɪɜ-z] ['weɪtɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] ['eni] [boʊld]

It	began	quietly	enough	,	the	two	principal	players	waiting	,	before	making	any	bold
它	开始	悄悄	足够的	,	这	二	主要的	玩家	等待	,	前	制作	任何	大胆的

[stroʊks] ,

strokes	,
笔画	,

比赛开始时十分平静，两位主要球员都在等待时机，没有贸然出手。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [lʌk] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] .

to	see	how	the	luck	should	run	.
到	看	如何	这	运气	应该	跑步	.

看看运气会如何。

[ðə; ði][fɜːrst] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [huː] ,

The	first	victory	was	in	favor	of	Henri	,	who	,
这	第一的	胜利	曾是	在	偏爱	的	亨利	,	WHO	,

第一次胜利属于亨利，他

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [delt] [baɪ] [kən'stæntɪn] - , [hæd; həd] [wʌn] [ə'baʊt] [θriː]
at **the** **end** **of** **a** **hand** **dealt** **by** **Constantin** **Lenaieff** **,** **had** **won** **about** **three**
在 这 结尾 的 一个 手 已处理 经过 康斯坦丁 - , 有 韩元 关于 三
['hʌndrəd] ['luːɪs] .
hundred **Louis** **.**
百 路易斯 .

在康斯坦丁·莱纳耶夫发牌的一局结束后，他赢了大约三百路易。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [rɪ'tɜːrnd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] - .
Just **at** **this** **moment** **the** **two** **women** **returned** **,** **accompanied** **by** **Desvanneaux** **.**
只是 在 这 片刻 这 二 女性 返回 , 伴随 经过 - .

就在这时，两名女子回来了，德斯瓦诺陪同在侧。

“ [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [frendz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , ” [sed]
“ **I** **had** **some** **difficulty** **in** **persuading** **our** **charming** **friends** **to** **return** **,** **”** **said**
“ 我 有 一些 困难 在 说服 我们的 迷人 朋友们 到 返回 , ” 说
[hiː; hi] ;
he **;**
他 ;

“我费了好大劲才说服我们那些可爱的朋友们回来，”他说；

“ [mædəmwə'zel] [dɔrvɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['eskɔːrt][hɜːr; hər][tuː; tə]
“ **Mademoiselle** **Dorville** **was** **determined** **that** **some** **one** **should** **escort** **her** **to**
“ 小姐 多维尔 曾是 决定 那 一些 一 应该 护送 她 到
[hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] . ”
her **own** **house** **.** **”**
她 自己的 房子 . ”

“多维尔小姐坚持要有人护送她回家。”

“ [juː; jʊ] , [pər'hæps] , - , ” [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , ['twɪstɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **You** **,** **perhaps** **,** **Desvanneaux** **,** **”** **said** **Henri** **,** **twisting** **up** **the** **ends** **of** **his**
“ 你 , 也许 , - , ” 说 亨利 , 扭曲 向上 这 结束 的 他的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
moustache **.**
胡子 .

“或许是你吧，德斯瓦诺，”亨利说着，把胡子的两端卷了起来。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['fæni] ; “ [aɪ] [wɪʃt] ['heləwiːz][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ **Not** **at** **all** **,** **”** **said** **Fanny** **;** **“** **I** **wished** **Heloise** **to** **go** **with** **me** **.**
“ 不是 在 全部 , ” 说 舢 ; “ 我 希望 埃洛伊斯 到 去 和 我 .

“一点也不，”范妮说；“我希望埃洛伊斯能和我一起去。”

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [luːz] .
I **have** **noticed** **that** **when** **I** **am** **here** **you** **always** **lose** **.**
我 有 注意到 那 什么时候 我 是 这里 你 总是 失去 .

我发现，只要我在这里，你们总是输。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] . ”
I **fear** **I** **have** **the** **evil** **eye** **.** **”**
我 害怕 我 有 这 邪恶的 眼睛 . ”

我怕自己中了邪眼。

“ [seɪ] , ['ræðər] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['stʌmək] , ” [sed] ['heləwiːz] .
“ **Say** **,** **rather** **,** **that** **you** **have** **no** **stomach** **,** **”** **said** **Heloise** **.**
“ 说 , 相当 , 那 你 有 不 胃 , ” 说 埃洛伊斯 .

“不如说你没胃口，”埃洛伊斯说。

“ [hæd; həd][juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər][deɪ'bjuː] , [æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪn] ,
“ **Had** **you** **made** **your** **debut** **,** **as** **I** **made** **mine** **,**
“ 有 你 制成 你的 首次亮相 , 作为 我 制成 矿 ,

“如果你也像我一样完成了你的首秀，

[wɪð; wɪθ] ['fredrɪk] [lɪ'meɪtɘ, lɪ'meɪtrə][ɪn] - ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][æn; ən]['æktər] - ”

with	Frederic	Lemaitre	in	'	Thirty	Years	in	the	Life	of	an	Actor	'	”
和	弗雷德里克	勒梅特	在	-	三十	年	在	这	生活	的	一个	演员	-	”

与弗雷德里克·勒梅特尔共同出演《一个演员的三十年人生》”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][rɪ'dʒuːvəneɪt][hɜːr; hər] , ” [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]

“	It	certainly	would	not	rejuvenate	her	,	”	said	Henri	,	finishing	the
“	它	当然	会	不是	恢复活力	她	,	”	说	亨利	,	精加工	这

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

“这肯定不会让她恢复青春活力，”亨利接话说完。

“ ['mɑːrkwɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , ” [sed] [ðə; ði][djuː'enə] , ['læfɪŋ] .

“	Marquis	,	you	are	very	impertinent	,	”	said	the	duenna	,	laughing	.
“	侯爵	,	你	是	非常	无礼	,	”	说	这	保姆	,	笑	.

“侯爵，您真是太无礼了，”女管家笑着说。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['penəlti] , [juː; jʊ][mʌst; məst][lend] [ˌem 'iː] [faɪv] ['luːɪs] . ”

“	As	a	penalty	,	you	must	lend	me	five	louis	.	”
“	作为	一个	惩罚	,	你	必须	借	我	五	路易斯	.	”

“作为惩罚，你必须借给我五个路易。”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] . ”

“	With	the	greatest	pleasure	.	”
“	和	这	最	乐趣	.	”

“非常乐意。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !

“	Thank	you	!
“	感谢	你	!

“谢谢你！

” [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [hænd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [delt] ,

”	And	,	as	a	new	hand	was	about	to	be	dealt	,
”	和	,	作为	一个	新的	手	曾是	关于	到	是	已处理	,

“而当新的一局牌即将发出时，

['heləwiːz] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teiblz] .

Heloise	seated	herself	at	one	of	the	tables	.
埃洛伊斯	坐着	她自己	在	一	的	这	表格	.

埃洛伊斯在其中一张桌子旁坐了下来。

[ðɪs] [taɪm] [pɔːl] ['lændri] [pʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

This	time	Paul	Landry	put	fifteen	thousand	francs	in	the	bank	.
这	时间	保罗	兰德里	放	十五	千	法郎	在	这	银行	.

这一次，保罗·兰德里在银行存入了15000法郎。

“ [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvər][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði][kɑːrdz] ? ” [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] ['fæni] ,

“	Will	you	do	me	the	favor	to	cut	the	cards	?	”	he	asked	of	Fanny	,
“	将要	你	做	我	这	偏爱	到	切	这	牌	?	”	他	问	的	舢	,

“你能帮我个忙，切一下牌吗？”他问范妮。

[huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd] ['hɛnriz] [tʃer] .

who	stood	behind	Henri's	chair	.
WHO	站立	在后面	亨利的	椅子	.

站在亨利椅子后面的人。

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]['i:v(ə)l] [aɪ] , [mə'sjɜ:r] ? ”

in	spite	of	my	evil	eye	,	Monsieur	?	”
在	尽管如此	的	我的	邪恶的	眼睛	,	先生	?	”

即使我怒目而视，先生?

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [fɪr] [ðæt] , [mædəmwə'zel] .

“	I	do	not	fear	that	,	Mademoiselle	.
”	我	做	不是	害怕	那	,	小姐	.

“我不担心，小姐。”

[jʊr; jər] [aɪz] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [naʊ] .

Your	eyes	have	always	been	too	beautiful	for	one	of	them	to	change	now	.
你的	眼睛	有	总是	到过	也	美丽的	为了	一	的	他们	到	改变	现在	.

你的眼睛一直都很漂亮，现在没必要改变其中一只。

” [steɪl] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] ['kɑ:mplɪmənt] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] ,

”	Stale	as	was	this	compliment	,	it	had	the	desired	effect	,
”	陈旧	作为	曾是	这	赞扬	,	它	有	这	想要的	影响	,

“虽然这句恭维话很老套，但却达到了预期的效果。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [θrʌst] ['vɜ:rtɪkli] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pæk] [ðə; ðɪ][kɑ:rdz]

and	the	young	woman	thrust	vertically	into	the	midst	of	the	pack	the	cards
和	这	年轻的	女士	推力	垂直方向	进入	这	中间	的	这	盒	这	牌

[hi:; hi] [held] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

he	held	out	to	her	.
他	握住	出去	到	她	.

年轻女子将他递给她的牌垂直插入牌堆中央。

“ [pleɪ] , ['mesərz] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['bæŋkər] .

“	Play	,	messieurs	,	”	said	the	banker	.
”	玩	,	先生们	,	”	说	这	银行家	.

“玩吧，先生们，”银行家说。

“ ['mesərz] [ænd; ənd] ['mædəm] , ” [kə'rektɪd] ['heləwi:z] , ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [faɪv] [tʃɪps] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]

“	Messieurs	and	Madame	,	”	corrected	Heloise	,	placing	her	five	chips	before	her
“	先生们	和	夫人	,	”	已更正	埃洛伊斯	,	放置	她	五	芯片	前	她

, [waɪl] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ,

,	while	Henri	,
,	尽管	亨利	,

“先生们和夫人，”埃洛伊斯纠正道，同时把五枚筹码放在自己面前，而亨利，

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['teɪbl] , [steɪkt] [ðə; ðɪ][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [wʌn] .

at	the	other	table	,	staked	the	six	thousand	francs	which	he	had	just	won	.
在	这	其他	桌子	,	已抵押	这	六	千	法郎	哪个	他	有	只是	韩元	.

在另一张赌桌上，他押上了刚刚赢来的六千法郎。

“ [dəunt] [pʊt] [ʌp] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][bæŋk] , ” ['ɔbdʒiktid] [pɔ:l] ['lændri] ,

“	Don't	put	up	more	than	there	is	in	the	bank	,	”	objected	Paul	Landry	,
“	不	放	向上	更多的	比	那里	是	在	这	银行	,	”	反对	保罗	兰德里	,

“不要投入超过银行存款的金额，”保罗·兰德里反对道。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [ki:n] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [steɪks] .

throwing	a	keen	glance	at	the	stakes	.
投掷	一个	敏锐的	瞥一眼	在	这	赌注	.

敏锐地瞥了一眼赌注。

['hævɪŋ] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ə'poʊzɪŋ] [saɪd][tu:; tə] [ðɪs] [lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ðer; ðər][wɜ:r; wər]

Having	assured	himself	that	on	the	opposing	side	to	this	large	sum	there	were
拥有	保证	他自己	那	在	这	反对	边	到	这	大的	和	那里	是

['hɑ:rdli] ['θɜ:rti] ['lu:ɪs] ,

hardly	thirty	louis	,
几乎	三十	路易斯	,

他确信，与这笔巨款相对的金额不过三十路易，

[hiː; hi] [delt] [ðə; ðɪ][kɑːrdz] .

he	dealt	the	cards	.
他	已处理	这	牌	.

他负责发牌。

“ [eɪt] ！ ” [sed] [hiː; hi] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑːrd] .

“	Eight	!	”	said	he	,	laying	down	his	card	.
“	八	！	”	说	他	,	躺下	向下	他的	卡片	.

“八！”他一边说着，一边放下手中的牌。

“ [naɪn] ！ ” [sed] ['heləwiːz] .

“	Nine	!	”	said	Heloise	.
“	九	！	”	说	埃洛伊斯	.

“九！”埃洛伊斯说道。

“ [ˌbækə'rɑː] ！ ” [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , ['θroʊɪŋ] [tuː] [kɔːrt] - [kɑːrdz]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bæskɪt] .

“	Baccarat	!	”	said	Henri	,	throwing	two	court	-	cards	into	the	basket	.
“	百家乐	！	”	说	亨利	,	投掷	二	法庭	-	牌	进入	这	篮子	.

“百家乐！”亨利说着，把两张宫廷牌扔进了篮子里。

[ðə; ðɪ] [reɪk] ['rætld] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['luːzɪŋ] ['teɪbl] ,

The	rake	rattled	on	the	losing	table	,
这	耙	摇晃	在	这	输	桌子	,

耙子在输钱的赌桌上发出嘎嘎声。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ðɪ] [smɔːl] [steɪks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪnərz] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] ,

but	after	the	small	stakes	of	the	winners	had	been	paid	,
但	后	这	小的	赌注	的	这	获奖者	有	到过	有薪酬的	,

但在支付了获胜者的小额赌注之后，

[ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bæŋkər]

the	greater	part	of	the	six	thousand	francs	passed	into	the	hands	of	the	banker
这	更大的	部分	的	这	六	千	法郎	通过了	进入	这	双手	的	这	银行家

.

:

.

六千法郎中的大部分落入了银行家手中。

[faɪv] [taɪmz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [diːl] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] ;

Five	times	in	succession	,	at	the	first	deal	,	the	same	thing	happened	;
五	时代	在	演替	,	在	这	第一的	交易	,	这	相同的	事物	发生	;

连续五次，在第一笔交易中，都发生了同样的事情；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [sɪksθ] [raʊnd] ['heləwiːz] [wʌn] [sɪks] ['hʌndrəd] [fræŋks] ,

and	at	the	sixth	round	Heloise	won	six	hundred	francs	,
和	在	这	第六	圆形的	埃洛伊斯	韩元	六	百	法郎	,

在第六轮比赛中，埃洛伊斯赢得了六百法郎。

[ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['kauntəz] .

and	Henri	found	himself	with	no	more	counters	.
和	亨利	成立	他自己	和	不	更多的	计数器	.

亨利发现自己已经没有筹码了。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['prɑːpər]['moʊmənt][tuː; tə][rɪ'taɪər] ！ ” [sed] [ðə; ðɪ][djuː'enə] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

“	This	is	the	proper	moment	to	retire	!	”	said	the	duenna	,	rising	from	the	table	.
“	这	是	这	恰当的	片刻	到	退休	！	”	说	这	保姆	,	上升	从	这	桌子	.

“现在正是退休的好时机！”女管家说着，从桌边站了起来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , ['fæni] ? ”

“	Are	you	coming	,	Fanny	?	”
“	是	你	未来	,	舳	?	”

“芬妮，你来吗？”

“ [aɪ][beg][juː; jʊ] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] [naʊ] , ” ['mɝːmɝd] [mædəmwə'zel] [dɔrvɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]

“	I	beg	you	,	let	us	go	now	,	”	murmured	Mademoiselle	Dorville	in	the	ear	of
”	我	求	你	,	让	我们	去	现在	,	”	低声说道	小姐	多维尔	在	这	耳朵	的

[hɜːr; hər] ['lʌvər] .

her	lover	.
她	情人	.

“求求你，现在就让我们走吧。”多维尔小姐在情人的耳边低语道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] ['prɑːmɪs] .

Her	voice	was	caressing	and	full	of	tender	promise	.
她	嗓音	曾是	爱抚	和	满的	的	投标	承诺	.

她的声音温柔似水，充满了甜蜜的承诺。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] .

The	young	man	hesitated	an	instant	.
这	年轻的	男人	犹豫了一下	一个	立即的	.

年轻人犹豫了一下。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['dezərt] [ðə; ði] [geɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lɔːs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][ækt]

But	to	desert	the	game	at	his	first	loss	seemed	to	him	an	act
但	到	沙漠	这	游戏	在	他的	第一的	损失	似乎	到	他	一个	行为

[ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

unworthy	of	his	reputation	,
不配	的	他的	名声	,

但对他来说，第一次输球就弃赛，实在有损他的名声。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] , [ðə; ði] ['lætər] ['faɪnəli] [pri'veild] .

and	,	as	between	love	and	pride	,	the	latter	finally	prevailed	.
和	,	作为	之间	爱	和	自豪	,	这	后者	最后	最终获胜	.

而最终，在爱情和骄傲之间，骄傲战胜了爱情。

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [tuː; tə] [weɪt] .

“	I	have	only	an	hour	or	two	more	to	wait	.
”	我	有	仅有的	一个	小时	或者	二	更多的	到	等待	.

我只需要再等一两个小时。

[kæn; kən][nɑːt][juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [baɪ] [jɔːr'self] ?

Can	not	you	go	home	by	yourself	?
能	不是	你	去	家	经过	你自己	?

你不能自己回家吗?

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['fæniz] [ə'piːl] , [waɪl] ['heləwiːz] [iks'tʃeindʒd] [hɜːr; hər] ['kauntəz] [fɔːr; fər]

”	he	replied	to	Fanny's	appeal	,	while	Heloise	exchanged	her	counters	for
”	他	回复	到	芬妮的	上诉	,	尽管	埃洛伊斯	交换	她	计数器	为了

['tɪŋklɪŋ] [kɔɪn] ,

tinkling	coin	,
叮叮当当	硬币	,

他回应了范妮的请求，而埃洛伊斯则用她的筹码换取了叮当作响的硬币。

[fə'getiŋ] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [ˌriːɪm'bɜːrs] [hɜːr; hər] ['kredɪtər] , [huː] , [ɪn][fækt] , [geɪv] [noʊ] [θɔːt]

forgetting	,	no	doubt	,	to	reimburse	her	creditor	,	who	,	in	fact	,	gave	no	thought
遗忘	,	不	怀疑	,	到	补偿	她	债权人	,	WHO	,	在	事实	,	给予	不	想法

[tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] .

to	the	matter	.
到	这	事情	.

毫无疑问，她忘记偿还债权人，而债权人实际上根本没把这件事放在心上。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [koʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Henri	accompanied	the	two	women	to	a	coach	at	the	door	,
亨利	伴随	这	二	女性	到	一个	教练	在	这	门	,

亨利陪同两位女士上了门口的马车。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] - ; [ænd; ənd] ,
which had been engaged by the thoughtful and obliging Desvanneaux ; and ,
哪个 有 到过 已订婚的 经过 这 周到 和 乐于助人 - ; 和 ,

那是由体贴周到的德斯瓦诺雇佣的；而且，

['presɪŋ] ['tendərli] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [hiː; hi] ['mɜːmɜd] :
pressing tenderly the hand of his mistress , he murmured :
紧迫 温柔地 这 手 的 他的 情妇 , 他 低声说道 :

他温柔地握着情妇的手，低声说道：

“ [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! ”
“ Till to - morrow ! ”
“ 直到 到 - 明天 ! ”

“明天见！”

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
“ To - morrow !
“ 到 - 明天 !

“明天！

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][sæd] [fɔː'bəʊdɪŋz] .
” she echoed , her heart oppressed with sad forebodings .
” 她 回声 , 她 心 受压迫者 和 伤心 不祥的预感 .

她重复道，心中充满了悲伤的预感。

- , [huːz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [meɪd] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'geɪn]
Desvanneaux , whose wife was very jealous of him , made all haste to regain
- , 谁 妻子 曾是 非常 嫉妒的 的 他 , 制成 全部 匆忙 到 恢复
[hɪz; ɪz]['kɑːndʒəg(ə)l][ə'boʊd] .
his conjugal abode .
他的 夫妻 住所 .

德斯瓦诺的妻子非常嫉妒他，于是他急忙回到夫妻共同的住所。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
THE RESULT
这 结果

结果

['miːnwaɪl] , [pɔːl] ['lændri] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['bædli] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪl] [tɜːrnz]
Meanwhile , Paul Landry had begun badly , and had had some ill turns
同时 , 保罗 兰德里 有 开始 糟糕 , 和 有 有 一些 患病的 转弯
[ʌv; əv] [lʌk] ;
of luck ;
的 运气 ;

与此同时，保罗·兰德里开局不利，运气也不太好；

[ˌnevərðə'les] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]
nevertheless , feeling that his fortune was about to change , he raised the
尽管如此 , 感觉 那 他的 财富 曾是 关于 到 改变 , 他 提高 这
[steɪks] .
stakes .
赌注 .

然而，他觉得自己的命运即将改变，于是提高了赌注。

“ [dʌz] ['eni] [wʌn] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ? ” [æskt] [kən'stæntɪn] - .
“ Does any one take him up ? ” asked Constantin Lenaeiff .
“ 做 任何 一 拿 他 向上 ? ” 问 康斯坦丁 - .

“有人愿意接他吗？”康斯坦丁·莱纳伊夫问道。

“ [aɪ][duː] , ” [sed] [diː] - , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

“	I	do	,	”	said	De	Prerolles	,	who	had	returned	to	the	table	.
”	我	做	,	”	说	德	-	,	WHO	有	返回	到	这	桌子	.

“我愿意，”德普雷罗勒说着，回到了桌边。

[ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ]['pens(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] ,

And	,	seizing	a	pencil	that	lay	on	the	card	-	table	,
和	,	抓住	一个	铅笔	那	躺	在	这	卡片	-	桌子	,

于是，他拿起放在牌桌上的一支铅笔，

[hiː; hi] [saɪnd] [fɔːr] [t'ʃeks] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [frænŋks] [iːtʃ] .

he	signed	four	cheques	of	twenty	-	five	thousand	francs	each	.
他	签名	四	支票	的	二十	-	五	千	法郎	每个	.

他签了四张支票，每张金额为两万五千法郎。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][nekst][hænd][wʌz; wəz] [dɪ'zæstrəs] .

Unfortunately	for	him	,	the	next	hand	was	disastrous	.
很遗憾	为了	他	,	这	下一个	手	曾是	灾难性的	.

不幸的是，接下来的几手牌对他来说简直是灾难性的。

[ðə; ði] [steɪks] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz]['broʊkən] ['sevrəl] [taɪmz] , [wen]

The	stakes	were	increased	,	and	the	bank	was	broken	several	times	,	when
这	赌注	是	增加	,	和	这	银行	曾是	破碎的	一些	时代	,	什么时候

[pɔːl] ['lændri] ,

Paul	Landry	,
保罗	兰德里	,

赌注不断增加，赌注也多次被赢光，保罗·兰德里

['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [geɪn] , ['dʌbld] [ænd; ənd] [riː'dʌbəld] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [steɪks] ,

profiting	by	a	heavy	gain	,	doubled	and	redoubled	the	preceding	stakes	,
获利	经过	一个	重的	获得	,	双倍	和	加倍	这	前	赌注	,

凭借丰厚的收益，他将之前的赌注翻了一番又一番。

[ænd; ənd] [bɪ'held] ['maʊntɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [t'ʃeks] [ænd; ənd] ['kauntəz] .

and	beheld	mounting	before	him	a	pile	of	cheques	and	counters	.
和	观看	安装	前	他	一个	桩	的	支票	和	计数器	.

他看到面前堆起了一堆支票和筹码。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː]

But	,	as	often	happens	in	such	circumstances	,	his	opponent	,	Henri	de
但	,	作为	经常	发生	在	这样的	情况	,	他的	对手	,	亨利	德

-	,

Prerolles	,
-	,

但是，在这种情况下经常发生的情况是，他的对手亨利·德·普雷罗勒

[pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪn]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ɪl] - [lʌk] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

persisted	in	his	vain	battle	against	ill	-	luck	,	until	at	three	o'clock	in	the	morning
持续	在	他的	徒劳	战斗	反对	患病的	-	运气	,	直到	在	三	点钟	在	这	早晨

,

,
,

他坚持不懈地与厄运作斗争，直到凌晨三点，

[kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkən] [nəːvs] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt]

controlling	his	shaken	nerves	and	throwing	down	his	cards	,	without	any	apparent
控制	他的	摇晃	神经	和	投掷	向下	他的	牌	,	没有	任何	明显

['æŋgər] , [hiː; hi] [sed] :

anger	,	he	said	:
愤怒	,	他	说	:

他强压住激动的情绪，面无表情地扔下手中的牌，说道：

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ?
“ Will you tell me , gentlemen , how much I owe you ?
“ 将要 你 告诉 我 , 先生们 , 如何 很多 我 欠 你 ?

“各位先生，请问我该欠你们多少钱？”

” [ˈæftər] [ɔːl] [əˈkaʊnts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrekənd] ,
” After all accounts had been reckoned ,
” 后 全部 账户 有 到过 估计 ,

“在所有账目都核算完毕之后，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
he saw that he had lost two hundred and ninety thousand francs ,
他 锯 那 他 有 丢失的 二 百 和 九十 千 法郎 ,

他发现自己损失了二十九万法郎。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn] [tˈʃeks] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [pɔːl] [ˈlændri] ,
of which two hundred and sixty thousand in cheques belonged to Paul Landry ,
的 哪个 二 百 和 六十 千 在 支票 属于 到 保罗 兰德里 ,

其中二十六万张支票属于保罗·兰德里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] - [ˈbæləns] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
and the thirty thousand francs ' balance to the bank .
和 这 三十 千 法郎 - 平衡 到 这 银行 .

并将三万法郎的余额存入银行。

“ [məˈsjɜːr] [diː] - , ” [sed] [pɔːl] [ˈlændri] , [ˌhɪpəˈkrɪtɪkli] ,
“ Monsieur de Prerolles , ” said Paul Landry , hypocritically ,
“ 先生 德 - , ” 说 保罗 兰德里 , 假惺惺 ,

“德·普雷罗勒先生，”保罗·兰德里虚伪地说，

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][wɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
“ I am ashamed to win such a sum from you .
” 我 是 羞愧 到 赢 这样的 一个 和 从 你 .

“能从你这里赢得这么多钱，我感到很惭愧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːk] [jʊr; jər] [rɪˈvendʒ] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈʌðər] [geɪm] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət]
If you wish to seek your revenge at some other game , I am entirely at
如果 你 希望 到 寻找 你的 复仇 在 一些 其他 游戏 , 我 是 完全 在
[jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] .
your service .
你的 服务 .

如果你想在其他游戏中复仇，我绝对乐意效劳。

” [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , [ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [hæf][æn; ən][ˈaʊər]
” The Marquis looked at the clock , calculated that he had still half an hour
” 这 侯爵 看起来 在 这 钟 , 计算 那 他 有 仍然 一半 一个 小时
[tuː; tə] [sper] , [ænd; ənd] ,
to spare , and ,
到 空闲的 , 和 ,

侯爵看了看钟，算了算自己还有半个小时的空闲时间，然后

[nɑːt] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] “ [ˈpleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæləri] ” [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv]
not more for the purpose of “ playing to the gallery ” than in the hope of
不是 更多的 为了 这 目的 的 “ 玩耍 到 这 画廊 ” 比 在 这 希望 的
[riˈdjuːsiŋ] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈdetɪdnəs] ,
reducing the enormous sum of his indebtedness ,
减少 这 巨大的 和 的 他的 负债 ,

他这么做的目的与其说是为了“博取眼球”，不如说是为了减少他那笔巨额债务。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :
he replied :
他 回复 :

他回答说：

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [sɪks][hændz][ʌv; əv] [bə'ziːk] ? ”

“	Will	it	be	agreeable	to	you	to	play	six	hands	of	bezique	?	”
”	将要	它	是	同意	到	你	到	玩	六	双手	的	贝齐克	?	”

“你愿意和我玩六局贝齐克牌吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [mə'sjɜːr] .

“	Certainly	,	Monsieur	.
”	当然	,	先生	.

“当然，先生。”

[haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ? ”

How	much	a	point	?	”
如何	很多	一个	观点	?	”

多少分?

“ [ten] [fræŋks] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] . ”

“	Ten	francs	,	if	that	is	not	too	much	.	”
”	十	法郎	, 如果		那	是	不是	也	很多	.	”

“十法郎，如果不太贵的话。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !

“	Not	at	all	!
”	不是	在	全部	!

“一点也不!

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ðæt] [ə'maʊnt] [maɪ'self] .

I	was	about	to	propose	that	amount	myself	.
我	曾是	关于	到	提出	那	数量	我	.

我原本也打算提出这个金额。

” [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ræn] [θruː] [ðə; ði] [ə'sembli] ,

”	A	quick	movement	of	curiosity	ran	through	the	assembly	,
”	一个	快的	移动	的	好奇心	跑	通过	这	集会	,

“一股好奇的目光迅速掠过人群。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [ə'poʊnənts] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] [mætʃ] .

and	a	circle	was	formed	around	the	two	opponents	in	this	exciting	match	.
和	一个	圆圈	曾是	形成	大约	这	二	对手	在	这	激动人心	匹配	.

在这场激动人心的比赛中，两名对手被包围成一个圆圈。

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [bə'ziːk] [ɪz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [pæks] [ʌv; əv][kɑːrdz] ,

Every	one	knows	that	bezique	is	played	with	four	packs	of	cards	,
每一个	一	知道	那	贝齐克	是	玩	和	四	包装	的	牌	,

大家都知道，玩贝齐克牌需要四副牌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [meɪ] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'defɪnətli] .

and	that	the	number	of	points	may	be	continued	indefinitely	.
和	那	这	数字	的	积分	可能	是	持续	无限期	.

积分可以无限增加。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][wɪn][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [pɔɪnts] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ]

The	essential	thing	is	to	win	at	least	one	thousand	points	at	the	end	of	each
这	基本的	事物	是	到	赢	在	至少	一	千	积分	在	这	结尾	的	每个

[hænd] ;

hand	;
手	;

关键是每局结束时至少要赢一千分；

[ən'les] [ə; eɪ] ['pleɪər] [dʌz] [ðɪs] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə] “ [pæs] [ðə; ði] ['rʊbɪkən] ,

unless	a	player	does	this	he	is	said	to	“	pass	the	Rubicon	,
除非	一个	玩家	做	这	他	是	说	到	“	经过	这	卢比孔河	,

除非一名球员做到这一点，否则就说他“跨越了卢比孔河”。

" [bɪ'kʌmɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ]['luːzər] — [ðæt] [ɪz] ,
" becoming twice a loser — that is ,
" 成为 两次 一个 失败者 — 那 是 ,

“两次失败——也就是说，

[ðə; ði] ['vɪktər] [ædz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɔːr] [ðə; ði] [pɔɪnts] [lɔːst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .
the victor adds to his own score the points lost by his adversary .
这 胜利者 添加 到 他的 自己的 分数 这 积分 丢失的 经过 他的 对手 .

胜利者将对手失分加到自己的得分中。

[gʊd] [pleɪ] , ['ðerfɔːr] ,
Good play , therefore ,
好的 玩 , 所以 ,

因此，打得不错。

[kən'sɪsts] ['lɑːrdʒli] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] “ ['rʊbɪkən] ” [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm]
consists largely in avoiding the “ Rubicon ” and in remaining master of the game
由 很大程度上 在 避免 这 “ 卢比孔河 ” 和 在 其余的 掌握 的 这 游戏
[tuː; tə][ðə; ði][læst] [trɪk] ,
to the last trick ,
到 这 最后的 诡计 ,

关键在于避免触及“卢比孔河”，并始终掌控游戏直到最后一刻。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fɔːrs] [wʌnz] ['ædvərseri] ['oʊvər][ðə; ði] “ ['rʊbɪkən] , ” [ɪf] [hiː; hi][stændz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]
in order to force one's adversary over the “ Rubicon , ” if he stands in danger of
在 命令 到 力量 一个人的 对手 超过 这 “ 卢比孔河 , ” 如果 他 站立 在 危险 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

为了迫使对手跨越“卢比孔河”，如果他面临危险的话。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [hændz][wɜːr; wər][lɔːst][baɪ] ['lændri] , [huː] , ['hævɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] “
The first two hands were lost by Landry , who , having each time approached the “
这 第一的 二 双手 是 丢失的 经过 兰德里 , WHO , 拥有 每个 时间 接近 这 “
['rʊbɪkən] ,
Rubicon ,
卢比孔河 ,

前两局比赛兰德里都输了，他每次都接近了“卢比孔河”，

" [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [skɪl] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] .
" succeeded in avoiding it only by the greatest skill and prudence .
" 成功了 在 避免 它 仅有的 经过 这 最 技能 和 谨慎 .

凭借高超的技巧和谨慎，才成功避免了这种情况。

[ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] , [stɪl] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [gʊd] [lʌk] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Immediately his opponent , still believing that good luck must return to him ,
立即地 他的 对手 , 仍然 相信 那 好的 运气 必须 返回 到 他 ,

他的对手立刻说道，他仍然相信好运一定会回到他身上。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['smɔːlər] [pɔɪnts] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] ['telɪŋ] [stroʊks] ,
began to neglect the smaller points in order to make telling strokes ,
开始 到 忽视 这 较小的 积分 在 命令 到 制作 讲述 笔画 ,

为了画出有表现力的笔画，开始忽略一些细小的细节。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['strændɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [pɔːrt][ʌv; əv] [sək'ses] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ;
but he became stranded at the very port of success , as it were ;
但 他 成为 搁浅 在 这 非常 港口 的 成功 , 作为 它 是 ;

但他却仿佛被困在了成功的港口；

[soʊ] [ðæt] , [dɪ'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['wɪnɪŋ] ,
so that , deducting the amount of his first winning ,
所以 那 , 扣除 这 数量 的 他的 第一的 获胜 ,

因此，扣除他第一次赢得的金额后，

[hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [hænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [pɔɪnts]

he	found	at	the	end	of	the	fifth	hand	that	he	had	lost	six	thousand	points
他	成立	在	这	结尾	的	这	第五	手	那	他	有	丢失的	六	千	积分

.

:

.

第五局结束时，他发现自己输了六千点。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [self] - [kən'troʊl] ,

Notwithstanding	his	wonderful	self	-	control	,
虽然	他的	精彩的	自己	-	控制	,

尽管他拥有惊人的自制力，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ][kɑːm] [dɪ'miːnər]

it	was	not	without	difficulty	that	the	young	officer	preserved	a	calm	demeanor
它	曾是	不是	没有	困难	那	这	年轻的	官	保存完好	一个	冷静的	风度

['ʌndər] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [bloʊz] [delt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['fɔːrtʃən] .

under	the	severe	blows	dealt	him	by	Fortune	.
在下面	这	严重	打击	已处理	他	经过	财富	.

这位年轻的军官在命运的重重打击下，保持冷静并非易事。

[pɔːl] ['lændri] , ['ɔːlweɪz] ['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Paul	Landry	,	always	master	of	himself	,
保罗	兰德里	,	总是	掌握	的	他自己	,

保罗·兰德里，始终掌控着自己

['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['griːdi] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] [dʒɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

lowered	his	eyes	that	their	expression	of	greedy	and	merciless	joy	should	not
降低	他的	眼睛	那	他们的	表达	的	贪婪的	和	无情	喜悦	应该	不是

[biː; bi] [siːn] .

be	seen	.
是	已见	.

他垂下眼帘，不让别人看到他们脸上贪婪无情的喜悦表情。

[ðə; ði] ['nɪrər] [ðə; ði] [geɪm] [druː] [tuː; tə][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n] , [ðə; ði]['kloʊzər] [prest] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

The	nearer	the	game	drew	to	its	conclusion	,	the	closer	pressed	the	circle	of
这	更近	这	游戏	画	到	它是	结论	,	这	更近	按下	这	圆圈	的

[spek'teitəs] ,

spectators	,
观众	,

比赛越接近尾声，观众席上的人群就越拥挤。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [ðə; ði] [læst] [hænd][bɪ'gæn] .

and	in	the	midst	of	a	profound	silence	the	last	hand	began	.
和	在	这	中间	的	一个	深刻的	沉默	这	最后的	手	开始	.

在一片寂静中，最后一局开始了。

['feɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [kɑːrdz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][moʊst]

Favored	from	the	beginning	with	the	luckiest	cards	,	followed	by	the	most
受青睐	从	这	开始	和	这	最幸运的人	牌	,	随后	经过	这	最多

['fɔːrtʃənət] [rɪ'tɜːrn] ,

fortunate	returns	,
幸运	返回	,

从一开始就受到青睐，拿到最幸运的牌，随后也获得了最好运的回报。

[pɔːl] ['lændri] [skɔːrd] [sək'sesɪvli] “ ['fɔːrti] , [bə'ziːk] , ” [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] .

Paul	Landry	scored	successively	“	forty	,	bezique	,	”	five	hundred	and	fifteen	hundred	.
保罗	兰德里	得分	依次	“	四十	,	贝齐克	,	”	五	百	和	十五	百	.

保罗·兰德里先后得了“四十，贝齐克”，五百和一千五百分。

[hiː; hi] [lækt] [tuː] [kɑːrdz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ,

He	lacked	two	cards	to	make	the	highest	point	possible	,	but	Henri	,
他	缺乏	二	牌	到	制作	这	最高	观点	可能的	,	但	亨利	,

他缺少两张牌才能获得最高分，但亨利，

[baɪ][ðer; ðər] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [kʊd; kəd] ['meʒər] [ðə; ði]['perəl] [ðæt] ['menəst] [hɪm; ɪm] .

by	their	absence	from	his	own	hand	,	could	measure	the	peril	that	menaced	him	.
经过	他们的	缺席	从	他的	自己的	手	,	可以	措施	这	危险	那	受威胁	他	.

从他自己手中的缺失可以看出他所面临的危险有多大。

[soʊ] , [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][kɑːrdz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [stɑːk] ,

So	,	surveying	the	number	of	cards	that	remained	in	stock	,
所以	,	测量	这	数字	的	牌	那	剩余	在	库存	,

因此，我们调查了库存中剩余的卡片数量，

[hiː; hi] ['gɑːrdɪd] ['kerfəli] [θriː] ['eɪsɪz][ʌv; əv] [trʌmps] [wɪtʃ] [maɪt] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'vɜːrt][dɪ'zæstər] .

he	guarded	carefully	three	aces	of	trumps	which	might	help	him	to	avert	disaster	:
他	守卫	小心	三	王牌	的	特朗普	哪个	可能	帮助	他	到	避免	灾难	:

他小心翼翼地守护着三张王牌A，这些牌或许能帮助他避免灾难。

[bʌt; bət] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [eɪs] [ðæt] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [skɔːr] [ə'gen] , [pɔːl] ['lændri] [ə'naʊnst] ['koʊldli] ,

But	,	playing	the	only	ace	that	would	allow	him	to	score	again	,	Paul	Landry	announced	coldly	,
但	,	玩耍	这	仅有的	高手	那	会	允许	他	到	分数	再次	,	保罗	兰德里	宣布	冷冷地	,

但是，打出唯一一张能让他再次得分的王牌后，保罗·兰德里冷冷地宣布：

['leɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr] [kwiːnz] [ʌv; əv] [speɪdz] [ænd; ənd] [fɔːr] [neɪvz] [ʌv; əv]['daiəmənds] :

laying	on	the	table	four	queens	of	spades	and	four	knaves	of	diamonds	:
躺下	在	这	桌子	四	女王们	的	黑桃	和	四	无赖	的	钻石	:

桌上摆放着四张黑桃皇后和四张方块杰克：

“ [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] !

“	Four	thousand	five	hundred	!
“	四	千	五	百	!

“四千五百！

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [stroʊk] .

”	This	was	the	final	stroke	.
”	这	曾是	这	最终的	中风	.

这是最后一击。

[ðə; ði][læst][hænd][hæd; həd] [waɪpt] [aʊt] , [baɪ] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [pɔɪnts] , [ðə; ði] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv] ['lændriːz] ['ædvərseri] .

The	last	hand	had	wiped	out	,	by	eight	thousand	points	,	the	possessions	of	Landry's	adversary	.
这	最后的	手	有	擦拭	出去	,	经过	八	千	积分	,	这	财产	的	兰德里的	对手	.

最后一局，兰德里的对手损失了八千点，一无所有。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [lɔːsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɑːrkwɪs] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːg'mentɪd] [baɪ] [wʌn] ['hʌndrəd]

The	former	losses	of	the	unfortunate	Marquis	were	now	augmented	by	one	hundred
这	以前的	损失	的	这	不幸	侯爵	是	现在	增强	经过	一	百

[ænd; ənd] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

and	forty	thousand	francs	.
和	四十	千	法郎	.

这位不幸的侯爵之前的损失现在又增加了十四万法郎。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [bɪ'keɪm] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] , ['sʌmənɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

Henri	became	very	pale	,	but	,	summoning	all	his	pride	to	meet	the
亨利	成为	非常	苍白	,	但	,	召唤	全部	他的	自豪	到	见面	这

[glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ,

glances	of	the	curious	,
眼神	的	这	好奇的	,

亨利脸色变得非常苍白，但他还是鼓起所有的自尊心，迎上那些好奇的目光。

[hiː; hi] [ə'roʊz] , [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pen] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [stæmpt]

he	arose	,	rang	a	bell	,	and	called	for	a	pen	and	a	sheet	of	stamped
他	出现	,	响铃	一个	钟	,	和	称为	为了	一个	笔	和	一个	床单	的	盖章

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

他起身，摇了摇铃，叫人拿来一支笔和一张盖章的纸。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [pɔːl] ['lændri] , [hiː; hi] [sed] , ['kɑːmli] “ [mə'sjɜːr] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [fɔːr] ['hʌndrəd]

Then	,	turning	to	Paul	Landry	,	he	said	,	calmly	“	Monsieur	,	I	owe	you	four	hundred
然后	,	转弯	到	保罗	兰德里	,	他	说	,	平静地	“	先生	,	我	欠	你	四	百

['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

thousand	francs	.
千	法郎	.

然后，他转向保罗·兰德里，平静地说：“先生，我欠你四十万法郎。”

['dɛts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɑːr; ər] ['peɪəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [bʌt; bət] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['riːəlaɪz]

Debts	of	honor	are	payable	within	twenty	-	four	hours	,	but	in	order	to	realize
债务	的	荣誉	是	应付账款	之内	二十	-	四	小时	,	但	在	命令	到	意识到

[ðɪs] [sʌm; səm] ,

this	sum	,
这	和	,

债务应在二十四小时内偿还，但为了实现这一目标，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kwaɪər] [mɔːr] [taɪm] .

I	shall	require	more	time	.
我	将	要求	更多的	时间	.

我需要更多时间。

[haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [grænt] [ˌem 'iː] ? ”

How	long	a	delay	will	you	grant	me	?	”
如何	长的	一个	延迟	将要	你	授予	我	?	”

你能给我多长时间的延期?

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [mə'sjɜːr] . ”

“	As	long	as	you	wish	,	Monsieur	.	”
“	作为	长的	作为	你	希望	,	先生	.	”

“只要您愿意，先生。”

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	I	thank	you	.
“	我	感谢	你	.

“谢谢。”

[aɪ][æsk][ə; eɪ] [mʌnθ] .
I ask a month .
我 问 一个 月 .

我要求一个月。

" [ə; eɪ]['weɪtər] [ə'pɪrd] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][pen][ænd; ənd]['peɪpər] .
" A waiter appeared , bringing the pen and paper .
" 一个 服务员 出现 , 带来 这 笔 和 纸 .

一位服务员走了过来，带来了笔和纸。

" [oʊ] , [jʊr; jər][wɜːrd] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] ['lændri] .
" Oh , your word will be sufficient for me , " said Landry .
" 哦 , 你的 单词 将要 是 充足的 为了 我 , " 说 兰德里 .

“哦，你的话就足够了，”兰德里说。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .
" Pardon me ! " said the Marquis .
" 赦免 我 ! " 说 这 侯爵 .

“对不起！”侯爵说道。

" [wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] .
" One never knows what may happen .
" 一 绝不 知道 什么 可能 发生 .

“谁也不知道会发生什么。”

[aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ək'sept][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] .
I insist that you shall accept a formal acknowledgment of the debt .
我 坚持 那 你 将 接受 一个 正式的 致谢 的 这 债务 .

我坚持要求你接受正式的债务确认书。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] :
" And he wrote :
" 和 他 写道 :

他写道：

" [aɪ] , [ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] ,
" I , the undersigned ,
" 我 , 这 下方签名 ,

我，以下签名者，

[ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [pɔːl] ['lændri] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd]
acknowledge that I owe to Monsieur Paul Landry the sum of four hundred
承认 那 我 欠 到 先生 保罗 兰德里 这 和 的 四 百
['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
thousand francs ,
千 法郎 ,

我承认我欠保罗·朗德里先生四十万法郎。

[wɪtʃ] [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn] ['θɜːrti] [deɪz] , [kaʊntɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪt] .
which I promise to pay in thirty days , counting from this date .
哪个 我 承诺 到 支付 在 三十 天 , 计数 从 这 日期 .

我承诺自即日起三十日内支付。

" [hiː; hi]['deɪtɪd] , [saɪnd] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɔːl] ['lændri] .
" He dated , signed , and folded the paper , and handed it to Paul Landry .
" 他 日期 , 签名 , 和 折叠 这 纸 , 和 递交 它 到 保罗 兰德里 .

“他写上日期，签上名字，把纸折好，然后递给了保罗·兰德里。”

[ðen] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , [huːz] [hændz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [bɪ'fɔːr] [fɔːr] , [hiː; hi]
Then , glancing at the clock , whose hands pointed to a quarter before four , he
然后 , 瞥了一眼 在 这 钟 , 谁 双手 尖 到 一个 四分之一 前 四 , 他
[sed] :
said :
说 :

然后，他瞥了一眼钟，指针指向四点差一刻，说道：

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] .
" Permit me to take leave of you , gentlemen .
" 允许 我 到 拿 离开 的 你 , 先生们 .

“请允许我告辞，先生们。”

[aɪ][hæv; həv] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌvɪn'sɛnəs] [bɪ'fɔːr] [roʊl] - [kɔːl] .
I have barely time to reach Vincennes before roll - call .
我 有 仅仅 时间 到 抵达 文森斯 前 卷 - 称呼 .

我几乎没有时间赶在点名前到达文森斯。

" [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [sə'luːtid] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [ə'sembli] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kuːlnəs] , ['sloʊli]
" He lighted a cigar , saluted the astonished assembly with perfect coolness , slowly
" 他 照明 一个 雪茄 , 敬礼 这 惊讶 集会 和 完美的 凉爽 , 缓慢地
[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,
descended the stairs ,
下降 这 楼梯 ,

他点燃一支雪茄，神态自若地向目瞪口呆的众人敬了个礼，然后缓缓走下楼梯。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑːnt] ['hoʊldɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði]
and jumped into his carriage , the chasseur of the restaurant holding open the
和 跳了起来 进入 他的 运输 , 这 猎人 的 这 餐厅 保持 打开 这
[dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
door for him .
门 为了 他 .

他跳上马车，餐馆的侍者为他打开了车门。

" [tuː; tə] [ˌvɪn'sɛnəs] !
" To Vincennes !
" 到 文森斯 !

“前往文森斯！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ; " [ænd; ənd] [draɪv] [laɪk] [ðə; ði]['devə)l] !
" he cried to the coachman ; " and drive like the devil !
" 他 哭 到 这 马车夫 ; " 和 驾驶 喜欢 这 魔鬼 !

他对马车夫喊道：“快像魔鬼一样开车！”

" ['tʃæptər]
" CHAPTER
" 章

“章

[viː] .
V .
V .

五、

[ə; eɪ] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]
A DESPERATE RESOLUTION
一个 绝望的 解决

孤注一掷的决心

[ðə; ði] ['tʃimniz] [ænd; ənd] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] ['haʊzɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bʊləva:rd] [stʊd] [aʊt] [ʃɑ:rp]

The	chimneys	and	roofs	of	the	tall	houses	along	the	boulevards	stood	out	sharp
这	烟囱	和	屋顶	的	这	高的	房屋	沿着	这	林荫大道	站立	出去	锋利的

[ænd; ənd] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .

and	clear	in	the	light	of	the	rising	sun	.
和	清除	在	这	光	的	这	上升	太阳	.

在旭日东升的光芒下，林荫大道两旁高大房屋的烟囱和屋顶显得格外清晰。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][skwɑ:dz][ʌv; əv] [stri:t] - ['klinərz] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [bɪ'leɪtɪd] ['hʌkstər]

Here	and	there	squads	of	street	-	cleaners	appeared	,	and	belated	hucksters
这里	和	那里	球队	的	街道	-	清洁工	出现	,	和	迟到的	兜售者

['ɜ:dʒd] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði]['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] ;

urged	their	horses	toward	the	markets	;
敦促	他们的	马匹	朝向	这	市场	;

街道上不时出现清洁工，迟到的商贩们催促着马匹奔向市场；

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ði:z] , [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,

but	except	for	these	,	the	streets	were	deserted	,
但	除了	为了	这些	,	这	街道	是	荒凉的	,

但除了这些人之外，街上空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ku:p] [ðæt] ['kærid] ['si:zər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mis'fɔ:tʃənz] [roʊld] ['ræpɪdli]

and	the	little	coupe	that	carried	Caesar	and	his	misfortunes	rolled	rapidly
和	这	小的	双门轿跑车	那	携带	凯撒	和	他的	不幸	滚动	快速

[tɔ:rd] [ðə; ði] [bɑ:'rɪri] [di:'ju] [trəjn] .

toward	the	Barriere	du	Trone	.
朝向	这	屏障	杜	特隆	.

载着凯撒和他的不幸的那辆小马车迅速地向特隆屏障驶去。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [koʊtʃ] - ['wɪndoʊz] ['loʊɝd] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [freʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [er] ,

With	all	the	coach	-	windows	lowered	,	in	order	to	admit	the	fresh	morning	air	,
和	全部	这	教练	-	视窗	降低	,	在	命令	到	承认	这	新鲜的	早晨	空气	,

为了让清晨的新鲜空气进入车厢，所有车窗都摇了下来。

[ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] ['noʊblmən] , ['bʌfitid] [baɪ] [ɪl] - [lʌk] ,

the	energetic	nobleman	,	buffeted	by	ill	-	luck	,
这	精力充沛	贵族	,	颠簸	经过	患病的	-	运气	,

这位精力充沛的贵族，却不幸遭遇厄运。

['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['stedəli] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

suddenly	raised	his	head	and	steadily	looked	in	the	face	the	consequences	of
突然	提高	他的	头	和	稳步	看起来	在	这	脸	这	结果	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] .

his	defeat	.
他的	击败	.

他突然抬起头，直视着失败的后果。

[hi:; hi] , [tu:] , [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [lɔ:st] [seɪv] ['ɑ:nər] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ,

He	,	too	,	could	say	that	all	was	lost	save	honor	;	and	already	,
他	,	也	,	可以	说	那	全部	曾是	丢失的	节省	荣誉	;	和	已经	,

他也可以说，除了荣誉之外，一切都已失去；而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪrəl] [soʊl] ,

from	the	depths	of	his	virile	soul	,
从	这	深度	的	他的	阳刚的	灵魂	,

从他充满活力的灵魂深处，

[spræŋ] [ðə; ði]['oʊnli][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

sprang	the	only	resolution	that	seemed	to	him	worthy	of	himself	.
弹簧	这	仅有的	解决	那	似乎	到	他	值得	的	他自己	.

他突然想到唯一一个在他看来配得上自己的决定。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dres] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp]

When	**he**	**entered**	**his**	**own**	**rooms**	**in**	**order**	**to**	**dress**	**,**	**his**	**mind**	**was**	**made**	**up**
什么时候	他	进入	他的	自己的	房间	在	命令	到	裙子	,	他的	头脑	曾是	制成	向上

;

;

;

当他走进自己的房间准备穿衣服时，他已经下定了决心；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪlətəri] [ˈeksərsaɪzɪz] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [kəˈmændz] [wɜːr; wər]

and	although	,	during	the	military	exercises	that	morning	,	his	commands	were
和	虽然	,	期间	这	军队	练习	那	早晨	,	他的	命令	是

[mɔːr] [əˈbrʌpt] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,

more	abrupt	than	usual	,
更多的	突然	比	通常	,

尽管那天上午的军事演习中，他的命令比平时更加生硬，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˈeni] [ʌnˈjuːʒuəl]

no	one	would	have	suspected	that	his	mind	was	preoccupied	by	any	unusual
不	一	会	有	怀疑	那	他的	头脑	曾是	心事重重	经过	任何	异常

[ˈtrʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

谁也不会想到他心里正被什么不寻常的烦恼所困扰。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [ˈɑːfɪsər] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə] [rɪˈkwest] [frʌm; frəm]

He	decided	to	call	upon	his	superior	officer	that	afternoon	to	request	from
他	决定	到	称呼	之上	他的	优越的	官	那	下午	到	要求	从

[hɪm; ɪm] [ˌɔːθərəˈzeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ˈæfrɪkə] .

him	authorization	to	seek	an	exchange	for	Africa	.
他	授权	到	寻找	一个	交换	为了	非洲	.

那天下午，他决定去拜访他的上级军官，请求授权他去寻求与非洲的交换。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˈkwaɪətli][tuː; tə] [ˈbrekfəst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

Then	he	went	quietly	to	breakfast	at	the	pension	of	the	officers	of	his	own
然后	他	去	悄悄	到	早餐	在	这	养老金	的	这	警官	的	他的	自己的

[ræŋk] ,

rank	,
秩	,

然后他默默地去同级军官的招待所吃早餐。

[huː] , [əbˈzəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz][kɑːm] [dɪˈmiːnər] , [ɪn][ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ,

who	,	observing	his	calm	demeanor	,	in	contrast	to	their	own	,
WHO	,	观察	他的	冷静的	风度	,	在	对比	到	他们的	自己的	,

他们注意到他平静的举止，与他们自己形成鲜明对比，

[nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [nuːz] [dʒʌst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

knew	that	he	must	be	unaware	of	the	important	news	just	published	in	the
知道	那	他	必须	是	不知情	的	这	重要的	消息	只是	已发布	在	这

[ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdʒɝːnəlz] .

morning	journals	.
早晨	期刊	.

他知道他一定不知道晨报上刚刚刊登的重要新闻。

[ˈdʒen(ə)rəl][diː] - , [ˈæftər][æn; ən] [ˌʌnsəkˈsesfl] [əˈtæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['pweblɑː; pjuˈeblə]

General	de	Lorencez	,	after	an	unsuccessful	attack	upon	the	walls	of	Puebla
一般的	德	-	,	后	一个	不成功	攻击	之上	这	墙壁	的	普埃布拉

,

,

,

洛伦斯将军在进攻普埃布拉城墙失败后，

[hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] [tɔ:rd] [,ɔ:ri'zɑ:bə; ,ɔ:ri:'sɑ:vɑ:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'trentʃ]

had	been	compelled	to	retreat	toward	Orizaba	,	and	to	intrench
有	到过	被迫	到	撤退	朝向	奥里萨巴	,	和	到	战壕

[ðer; ðər] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ri:ɪnfɔrsmənts] .

there	while	waiting	for	reenforcements	.
那里	尽管	等待	为了	增援	.

被迫向奥里萨巴方向撤退，并在那里构筑工事，等待援军到来。

[ðɪs] ['mɪlətəri] [ɪ'vent] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [dɪs'kʌʃnz] ,

This	military	event	awakened	the	liveliest	discussions	,
这	军队	事件	觉醒	这	最活跃的	讨论	,

这次军事事件引发了最热烈的讨论。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pæst] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtərmæstər] ['entərd] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]

and	in	the	midst	of	the	repast	a	quartermaster	entered	to	announce	the
和	在	这	中间	的	这	餐饮	一个	军需	进入	到	宣布	这

[rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] ,

reply	to	the	report	,
回复	到	这	报告	,

宴席进行到一半时，一名军需官进来宣布对这份报告的答复。

[fɜ:rst] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊpən]['redʒɪstər][tu:; tə][ðə; ði] ['si:niər] [lu:'tenənt] .

first	presenting	his	open	register	to	the	senior	lieutenant	.
第一的	呈现	他的	打开	登记	到	这	高级的	中尉	.

首先向高级中尉出示了他的公开登记册。

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[baɪ][dʒoʊv] , ['fɛloʊz] !

By	Jove	,	fellows	!
经过	朱庇特	,	伙伴们	!

我的天哪，伙计们！

[wʌt] [lʌk] ! ” [kraɪd] [ðæt] ['ɑ:fɪsər] , ['dʒɔɪəsli] .

what	luck	!	”	cried	that	officer	,	joyously	.
什么	运气	!	”	哭	那	官	,	欣喜地	.

“真是太幸运了！”那名警官高兴地喊道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['kɔ:rəs] .

“	What	is	it	?	”	demanded	the	others	in	chorus	.
“	什么	是	它	?	”	要求	这	其他的	在	合唱	.

“那是什么？”其他人齐声问道。

“ ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] !

“	Listen	to	this	!
“	听	到	这	!

“听听这个！”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] [ə'laʊd] : “

”	And	he	read	aloud	:	“
”	和	他	读	大声	:	”

他大声朗读道：“

- ['dʒen(ə)rəl]['ɔ:rdər] : [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [kɔ:r] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [tu:] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ,

'	General	Order	:	An	expedition	corps	,	composed	of	two	divisions	of	infantry	,
-	一般的	命令	:	一个	远征	兵团	,	由	的	二	部门	的	步兵	,

总命令：一支由两个步兵师组成的远征军，

['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['fɔːriː] , [ɪz][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] ,

under	the	command	of	General	Forey	,	is	in	process	of	forming	,
在下面	这	命令	的	一般的	福雷	,	是	在	过程	的	成型	,

在福雷将军的指挥下，正在组建中。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]['meksɪkoʊ][ɑːn]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] .

in	order	to	be	sent	to	Mexico	on	urgent	business	.
在	命令	到	是	发送	到	墨西哥	在	紧迫的	商业	.

因紧急事务被派往墨西哥。

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væns] [gɑːrd] [wɪl] [biː; bi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv]

The	brigade	of	the	advance	guard	will	be	composed	of	the	First	Regiment	of
这	旅	的	这	进步	警卫	将要	是	由	的	这	第一的	团	的

[zuː'ɑːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [bə'tæliən] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] .

Zouaves	and	the	Eighteenth	Battalion	of	infantry	.
祖阿夫兵团	和	这	第十八	营	的	步兵	.

先头部队旅将由第一祖阿夫团和第十八步兵营组成。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðiːz] ['kʌmpəniz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][wɔːr] ,

As	soon	as	these	companies	shall	be	prepared	for	war	,
作为	很快	作为	这些	公司	将	是	准备	为了	战争	,

一旦这些公司做好战争准备，

[ðɪs] [bə'tæliən] [wɪl] [proʊ'siːd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ruːt] [tuː; tə][tuː'ləun; -'luŋ] ;

this	battalion	will	proceed	by	the	shortest	route	to	Toulon	;
这	营	将要	继续	经过	这	最短	路线	到	土伦	;

该营将沿最短路线前往土伦；

[ðens] [ðeɪ] [wɪl] [ɪm'bɑːrk] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn][nekst] .

thence	they	will	embark	aboard	the	Imperial	on	the	twenty	-	sixth	day	of	June	next	.
因此	他们	将要	启程	船上	这	帝国	在	这	二十	-	第六	天	的	六月	下一个	.

-
'
-
-

随后，他们将于明年六月二十六日登上“帝国号”战舰。

" [ə'raʊzɪŋ] [tʃɪr] [draʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bʊlətɪn] ,

"	Arousing	cheer	drowned	the	end	of	the	reading	of	this	bulletin	,
"	唤起	欢呼	溺水	这	结尾	的	这	阅读	的	这	公告	,

“在宣读完这份公告后，爆发出一阵欢呼声。”

[ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə] ['hɛnriz] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [mɔːr]

the	tenor	of	which	gave	to	Henri's	aspirations	an	immediate	and	more
这	男高音	的	哪个	给予	到	亨利的	抱负	一个	即时	和	更多的

[ˌædvən'teɪdʒəs] ['prɑːspekt] [ɪ'miːdiət] ,

advantageous	prospect	immediate	,
有利	前景	即时	,

这种语气使亨利的抱负有了更直接、更有利的实现前景。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [mɑːrtʃ] ,

because	,	as	his	company	was	the	first	to	march	,
因为	,	作为	他的	公司	曾是	这	第一的	到	行进	,

因为他的部队是第一个发起进攻的，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][nɑːt] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɔːŋgər][æt; ət][ðə; ði] ['gærɪsn] ; [mɔːr] [ˌædvən'teɪdʒəs] ,

he	was	assured	of	not	remaining	longer	at	the	garrison	;	more	advantageous	,
他	曾是	保证	的	不是	其余的	更长	在	这	驻军	;	更多的	有利	,

他确信自己不会在驻军中停留太久；这对他更有利。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['oʊpənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [fiːld] [fɔːr; fər]

because	the	dangers	of	a	foreign	expedition	opened	a	much	larger	field	for
因为	这	危险	的	一个	外国的	远征	打开	一个	很多	更大的	场地	为了

[hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n] .

his	chances	of	promotion	.
他的	机会	的	晋升	.

因为出国远征的危险为他提供了更广阔的晋升机会。

['kɑːnsɪkwentli] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz]

Consequently	,	less	than	a	month	remained	to	him	in	which	to	settle	his
最后	,	较少的	比	一个	月	剩余	到	他	在	哪个	到	定居	他的

[ɪn'detɪdnəs] .

indebtedness	.
负债	.

因此，他只剩下不到一个月的时间来偿还债务。

['æftər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlətɪn] ,

After	the	reading	of	the	bulletin	,
后	这	阅读	的	这	公告	,

读完公告后，

[hiː; hi] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] ,

he	asked	one	of	his	brother	officers	to	take	his	place	until	evening	,
他	问	一	的	他的	兄弟	警官	到	拿	他的	地方	直到	晚上	,

他请求他的一位同僚军官代替他工作到晚上。

[kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] , [ə'laɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæs'til] ,

caught	the	first	train	to	town	,	and	,	alighting	at	the	Bastille	,
捕捉	这	第一的	火车	到	镇	,	和	,	下车	在	这	巴士底狱	,

我搭上了第一班进城的火车，在巴士底狱下车，

[went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] [mɑːntgrɔn] ,

went	directly	to	the	Hotel	de	Montgeron	,
去	直接地	到	这	酒店	德	蒙热龙	,

直接去了蒙热龙酒店，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['tempəreri] ['kwɔːrtərz] [wen'evər] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .

where	he	had	temporary	quarters	whenever	he	chose	to	use	them	.
在哪里	他	有	暂时的	四分之一	每当	他	选择	到	使用	他们	.

他可以在需要时随时使用那里的临时住所。

“ [ɪz][ðə; ði] [duːk] [æt; ət] [hoʊm] ?

“	Is	the	Duke	at	home	?
“	是	这	公爵	在	家	?

“公爵在家吗？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] .

”	he	inquired	of	the	Swiss	.
”	他	询问	的	这	瑞士	.

他向瑞士人询问。

[rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn]

Receiving	an	affirmative	reply	,	he	crossed	the	courtyard	,	and	was	soon
接收	一个	肯定	回复	,	他	交叉	这	庭院	,	和	曾是	很快

[ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

announced	to	his	brother	-	in	-	law	,
宣布	到	他的	兄弟	-	在	-	法律	,

得到肯定答复后，他穿过院子，很快就被介绍给了他的姐夫。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][prə'praɪətər][ʌv; əv][lɑː] [sɑːrt] ,

the	noble	proprietor	of	La	Sarthe	,
这	高贵	业主	的	拉	萨尔特	,

拉萨尔特的贵族主人，

['depjuti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtəmɪst] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] - [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

deputy	of	the	Legitimist	opposition	to	the	Corps	Legislatif	of	the	Empire	.
副	的	这	合法主义者	反对	到	这	兵团	-	的	这	帝国	.

帝国立法团的合法主义反对派代表。

[ðə; ði]['dʌk] [diː] [mɑːntgrɔn] ['lɪsnd] [ɪn]['saɪləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɛlətɪvz] [ˌɛksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	Duc	de	Montgeron	listened	in	silence	to	his	relative's	explanation	of	his
这	杜克	德	蒙热龙	听着	在	沉默	到	他的	亲属	解释	的	他的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

蒙热龙公爵静静地听着亲戚解释他的处境。

[wen] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] [hiː; hi]['oʊpənd] [ə; eɪ] [drɔːr] ,

When	the	recital	was	finished	,	without	uttering	a	syllable	he	opened	a	drawer	,
什么时候	这	独奏会	曾是	完成的	,	没有	发出声音	一个	音节	他	打开	一个	抽屉	,

演奏结束后，他一言不发地打开了一个抽屉。

[druː] [aʊt] [ə; eɪ]['liːg(ə)l]['peɪpər] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , ['seɪɪŋ] :

drew	out	a	legal	paper	,	and	handed	it	to	Henri	,	saying	:
画	出去	一个	合法的	纸	,	和	递交	它	到	亨利	,	说	:

他拿出一份法律文件，递给亨利，说道：

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['mærɪdʒ] ['kɑːntrækt] .

“	This	is	my	marriage	contract	.
“	这	是	我的	婚姻	合同	.

这是我的结婚合同。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ]

Read	it	,	and	you	will	see	that	I	have	had	,	from	the	head	of	my
读	它	,	和	你	将要	看	那	我	有	有	,	从	这	头	的	我的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

读完之后，你会发现我从我的家族长辈那里得到了.....

[θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] ['ɪnkʌm] .

three	hundred	and	fifteen	thousand	livres	income	.
三	百	和	十五	千	利弗斯	收入	.

收入31.5万里弗尔。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['kɑːntræst][maɪ] ['rɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ruːɪn] ,

I	do	not	say	this	to	you	in	order	to	contrast	my	riches	with	your	ruin	,
我	做	不是	说	这	到	你	在	命令	到	对比	我的	财富	和	你的	废墟	,

我这么说并不是为了将我的富裕与你的贫困进行对比。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] [jʊr; jər]

but	only	to	prove	to	you	that	I	was	perfectly	well	able	to	marry	your
但	仅有的	到	证明	到	你	那	我	曾是	完美	出色地有能力的		到	结婚	你的

['sɪstər] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [noʊ][dɑːt] .

sister	even	had	she	possessed	no	dot	.
姐姐	甚至	有	她	拥有	不	点	.

但只是为了向你证明，即使你妹妹没有点，我也完全有能力娶她。

[ðæt] [dɑːt] [jiːldz] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [frænks] - ['ɪnkʌm] , [æt; ət] [θriː] [pər]

That	dot	yields	seven	hundred	and	fifteen	thousand	francs	'	income	,	at	three	per
那	点	产量	七	百	和	十五	千	法郎	-	收入	,	在	三	每

[sent] .

cent	.
中心	.

那个点按 3% 的收益率计算，可以带来 715000 法郎的收入。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ['ʌndər][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [gʊdz] ,

We	were	married	under	the	law	of	community	of	goods	,
我们	是	已婚	在下面	这	法律	的	社区	的	商品	,

我们是根据共同财产制结婚的。

[wɪtʃ] ['greɪtli] ['simplifaiz] ['mætərz] [wen] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæv; həv] , [æz; əz][hæv; həv] [dʒiːn]

which	greatly	simplifies	matters	when	husband	and	wife	have	,	as	have	Jeanne
哪个	非常	简化	事情	什么时候	丈夫	和	妻子	有	,	作为	有	珍妮

[ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

这对于夫妻双方来说就简单多了，就像我和珍妮一样。

[bʌt; bət][wʌn] [hɑːrt] [ænd; ənd][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] .

but	one	heart	and	one	way	of	looking	at	things	.
但	一	心	和	一	方式	的	寻找	在	事物	.

但心意相通，看法一致。

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] , [pər'hæps] , [tuː; tə]['ɪndʒər][hɜːr; hər] .

To	consult	her	would	be	,	perhaps	,	to	injure	her	.
到	咨询	她	会	是	,	也许	,	到	损伤	她	.

向她咨询意见，或许会伤害到她。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [sel] [ðə; ði] ['nesəseri] [stɑːk] , [ænd; ənd] [er] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk]

To	-	morrow	I	will	sell	the	necessary	stock	,	and	ere	the	end	of	the	week
到	-	明天	我	将要	卖	这	必要的	库存	,	和	埃雷	这	结尾	的	这	星期

[mə'sjɜːr] [dʊ'rɑːnd] ,

Monsieur	Durand	,
先生	杜兰德	,

明天我将卖掉所需的库存，杜兰先生，本周结束前，

[jʊr; jər]['noʊtəri][ænd; ənd]['aʊərz] ,

your	notary	and	ours	,
你的	公证人	和	我们的	,

你们的公证人和我们的公证人，

[ʃæl; ʃəl][hoʊld][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][juː; jʊ] [lɔːst] [læst] [naɪt] .

shall	hold	at	your	disposal	the	amount	of	the	sum	you	lost	last	night	.
将	抓住	在	你的	处理	这	数量	的	这	和	你	丢失的	最后的	夜晚	.

我会将您昨晚损失的金额交由您支配。

" [ðə; ði] [blʌd] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .

"	The	blood	rose	to	the	cheeks	of	the	young	officer	.
"	这	血	玫瑰	到	这	脸颊	的	这	年轻的	官	.

"年轻军官的脸颊泛起了红晕。"

" [aɪ] — [aɪ] " [hiː; hi] ['stæməd] , ['presɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː]

"	I	—	I	"	he	stammered	,	pressing	convulsively	the	hands	of	his	brother	-	in	-	law
"	我	—	我	"	他	结结巴巴	,	紧迫	痉挛地	这	双手	的	他的	兄弟	-	在	-	法律

.

:
.

"我——我……"他结结巴巴地说着，同时用力地握紧了姐夫的手。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][let][juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði]['rænsəm][fɔːr; fər][maɪ] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['fɑːli] ?

"	Shall	I	let	you	pay	the	ransom	for	my	madness	and	folly	?
"	将	我	让	你	支付	这	赎金	为了	我的	疯狂	和	蠢事	?

"我是否应该让你为我的疯狂和愚蠢付出代价？"

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [dɪ'spɔɪl] [maɪ] ['sɪstər] ,

Shall	I	a	second	time	despoil	my	sister	,
将	我	一个	第二	时间	掠夺	我的	姐姐	,

我是否该第二次玷污我的妹妹?

[ɔːl'redi] [rɔbd] [baɪ][ˌem 'iː][ʌv; əv][wʌn] [hæf][hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] [ʃer] ?
already robbed by me of one half her rightful share ?
已经 被抢劫 经过 我 的 一 一半 她 正当的 分享 ?

我已经夺走了她应得份额的一半?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ʌv; əv] [ʃeɪm] !
I should die of shame !
我 应该 死 的 耻辱 !

我羞愧得要死!

[ɔːr] , ['ræðər] — [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] !
Or , rather — wait a moment !
或者 , 相当 — 等待 一个 片刻 !

或者，更确切地说——等一下!

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'vɜːrs] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [swer] [tuː; tə]
Let us reverse our situations for an instant , and if you will swear to
让 我们 撤销 我们的 情况 为了 一个 立即的 , 和 如果 你 将要 发誓 到
[ˌem 'iː] [ðæt] ,
me that ,
我 那 ,

让我们暂时互换一下彼此的处境，如果你能向我发誓，

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [pleɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [ək'sept] — [ɑː] , [juː; jʊ] [siː] !
were you in my place , you would accept — Ah , you see !
是 你 在 我的 地方 , 你 会 接受 — 啊 , 你 看 !

如果你处在我的位置，你就会接受——啊，你看!

[juː; jʊ] ['hezɪteɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['lɪt(ə)l][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][ɪn][jʊr; jər]
You hesitate as much now as you hesitated little a moment ago in your
你 犹豫 作为 很多 现在 作为 你 犹豫了一下 小的 一个 片刻 前 在 你的
['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['kɔːrdʒəl][bɜːrst][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] :
simple and cordial burst of generosity :
简单的 和 亲切 爆裂 的 慷慨 :

你现在的犹豫程度，和你刚才那番简单而真诚的慷慨之举几乎没有丝毫犹豫一样:

['kɑːnsɪkwentli] , [aɪ] [rɪ'fjuːz] ! ”
Consequently , I refuse ! ”
最后 , 我 拒绝 ! ”

因此，我拒绝!

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] , [ðen] ? ”
“ What do you mean to do , then ? ”
“ 什么 做 你 意思是 到 做 , 然后 ? ”

“那你打算怎么办? ”

“ [tuː; tə] [sel] - [ɪ'miːdiətli] - [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
“ To sell Prerolles immediately - to - day , if possible .
“ 到 卖 - 立即地 - 到 - 天 , 如果 可能的 .

“如果可能的话，今天就立即出售预卷烟。

[ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['trʌblz] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] [dʒiːn] .
This determination troubles you because of the grief it will cause Jeanne .
这 决心 麻烦 你 因为 的 这 悲伤 它 将要 原因 珍妮 .

你之所以为此感到不安，是因为它会让珍妮伤心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [griːv] [ˌem 'iː] , [tuː] .
It will grieve me , too .
它 将要 悲伤 我 , 也 .

我也会为此感到悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['efərt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ]

And	the	courage	to	tell	this	to	her	is	the	only	effort	to	which	my
和	这	勇气	到	告诉	这	到	她	是	这	仅有的	努力	到	哪个	我的

[streŋθ] [ɪz] [ʌn'iːkwəl] .

strength	is	unequal	.
力量	是	不等	.

而告诉她这件事的勇气，是我唯一力不从心的事情。

['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [bloʊ] — ”

Only	you	can	tell	it	in	such	a	way	as	to	soften	the	blow	—	”
仅有的	你	能	告诉	它	在	这样的	一个	方式	作为	到	软化	这	吹	—	”

只有你能用最委婉的方式告诉大家，才能减轻大家的痛苦——”

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] .

“	I	will	try	to	do	it	,	”	said	the	Duke	.
“	我	将要	尝试	到	做	它	,	”	说	这	公爵	.

“我会尽力去做，”公爵说道。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !

“	I	thank	you	!
“	我	感谢	你	!

“谢谢！”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['pɔːtrɪts] , [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪz][æt; ət]

As	to	the	personal	belongings	and	the	family	portraits	,	their	place	is	at
作为	到	这	个人的	财物	和	这	家庭	肖像	,	他们的	地方	是	在

[mɑːntgrɔn] ,

Montgeron	,
蒙热龙	,

至于个人物品和家庭照片，它们现在保存在蒙热龙。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”

is	it	not	?	”
是	它	不是	?	”

难道不是吗?

“ [ðæt] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] .

“	That	is	understood	.
“	那	是	理解	.

“这一点已了解。”

[naʊ] , [wʌn][wɜːrd] [mɔːr] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] . ”

Now	,	one	word	more	,	Henri	.	”
现在	,	一	单词	更多的	,	亨利	.	”

亨利，最后再说一句话。

“ [spiːk] ! ”

“	Speak	!	”
“	说话	!	”

“说话！”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [ə'nʌðər] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə]['set(ə)l] ? ”

“	Have	you	not	another	embarrassment	to	settle	?	”
“	有	你	不是	其他	尴尬	到	定居	?	”

“难道你没有其他尴尬的事情需要处理吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

“	I	have	indeed	,	and	the	sooner	the	better	.
“	我	有	的确	,	和	这	很快	这	更好的	.

“我确实有，而且越快越好。”

[ʌn'hæpɪli] — ”

Unhappily	**—**	**”**
不幸地	—	”

遗憾的是——”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] , ” ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [duːk] .

“	**You**	**have**	**not**	**enough**	**money**	**,**	**”**	**finished**	**the**	**Duke**	**.**
”	你	有	不是	足够的	钱	,	”	完成的	这	公爵	.

“你们的钱不够，”公爵最后说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] - [rent] [frʌm; frəm][maɪ]['fɑːrmz] .

“	**I**	**have**	**received**	**this**	**morning**	**twenty**	**-**	**five**	**thousand**	**francs**	**'**	**rent**	**from**	**my**	**farms**	**.**
”	我	有	已收到	这	早晨	二十	-	五	千	法郎	-	租	从	我的	农场	.

“今天早上我收到了我农场的租金两万五千法郎。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][lend][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

Will	**you**	**allow**	**me**	**to**	**lend**	**them**	**to**	**you**	**?**	**”**
将要	你	允许	我	到	借	他们	到	你	?	”

你愿意让我把它们借给你吗?

“ [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] ?

“	**To**	**be**	**repaid**	**from**	**the**	**price**	**of**	**the**	**sale**	**?**
”	到	是	已偿还	从	这	价格	的	这	销售	?

“从销售价格中偿还? ”

['veri] ['wɪlɪŋli] , [ðɪs] [taɪm] .

Very	**willingly**	**,**	**this**	**time**	**.**
非常	心甘情愿	,	这	时间	.

这次我非常乐意。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] [ðə; ði] [noʊts] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] -

”	**And**	**he**	**placed**	**in**	**an**	**envelope**	**the**	**notes**	**handed**	**him**	**by**	**his**	**brother**	**-**	**in**	**-**
”	和	他	放置	在	一个	信封	这	笔记	递交	他	经过	他的	兄弟	-	在	-

[lɔː] .

law	**.**
法律	.

“然后他把姐夫递给他的纸条放进了一个信封里。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ʌv; əv] [lʌv] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

“	**This**	**is**	**the**	**last**	**will**	**and**	**testament**	**of**	**love**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Marquis**	**,**
”	这	是	这	最后的	将要	和	遗嘱	的	爱	,	”	说	这	侯爵	,

“这是爱的最后遗嘱，”侯爵说道。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊtəri] .

as	**he**	**departed**	**,**	**to**	**give**	**the**	**necessary**	**instructions**	**to**	**his**	**notary**	**.**
作为	他	已离开	,	到	给	这	必要的	指示	到	他的	公证人	.

他临走前，向他的公证人交代了一些必要的指示。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [ˌfer'wel]

THE	**FAREWELL**
这	告别

告别

[hɪz; ɪz] ['dɛts] [wɜːr; wər] ['iːzəli] ['rekənd] .

His	**debts**	**were**	**easily**	**reckoned**	**.**
他的	债务	是	容易地	估计	.

他的债务很容易计算出来。

[hiː; hi] [oʊd] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kredɪt] ['fɑːnsjɝ] ; [fɔːr] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

He	owed	eight	hundred	thousand	francs	to	the	Credit	Foncier	;	four	hundred	thousand
他	欠款	八	百	千	法郎	到	这	信用	土地	;	四	百	千

[tuː; tə] [pɔːl] ['lændri] ;

to	Paul	Landry	;
到	保罗	兰德里	;

他欠法国土地信贷银行80万法郎；欠保罗·兰德里40万法郎；

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] ['veriəs] ['dʒuːələz] [ænd; ənd] ['ʃɔpˌkiːpəz] ; ['twenti] -

more	than	one	hundred	thousand	to	various	jewellers	and	shopkeepers	;	twenty	-
更多的	比	一	百	千	到	各种各样的	珠宝商	和	店主	;	二十	-

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌk] [diː] [mɑːntgrɔn] .

five	thousand	to	the	Duc	de	Montgeron	.
五	千	到	这	杜克	德	蒙热龙	.

其中十多万给各珠宝商和店主；两万五千给蒙热龙公爵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [æt; ət] [wʌn] ['mɪljən] [fɔːr]

It	was	necessary	to	sell	the	chateau	and	the	property	at	one	million	four
它	曾是	必要的	到	卖	这	城堡	和	这	财产	在	一	百万	四

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

hundred	thousand	francs	,
百	千	法郎	,

必须以一百四十万法郎的价格出售这座城堡和地产。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊstəz] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'spleɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	the	posters	advertising	the	sale	must	be	displayed	without	delay	.
和	这	海报	广告	这	销售	必须	是	显示	没有	延迟	.

促销海报必须立即张贴出来。

[ðen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['fæni] [dɔrvɪl] .

Then	he	must	say	farewell	to	Fanny	Dorville	.
然后	他	必须	说	告别	到	舳	多维尔	.

然后他必须向范妮·多维尔告别。

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːrb] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [maɪnd] ; [ðə; ði] [mæn] [huː] , [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Nothing	should	disturb	a	sensible	mind	;	the	man	who	,	with	so	much	resolution	,
没有什么	应该	打扰	一个	明智的	头脑	;	这	男人	WHO	,	和	所以	很多	解决	,

任何事都不应扰乱理智之人的心绪；这个人如此坚定，

[di'praɪvz] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæ'trɪmoʊniəl] [ɛ'steɪts] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [miːt] [les] ['breɪvli] [ðə; ði]

deprives	himself	of	his	patrimonial	estates	should	not	meet	less	bravely	the
剥夺	他自己	的	他的	遗产	庄园	应该	不是	见面	较少的	勇敢地	这

[ˌsepə'reɪʃn] [ɪm'poʊzd] [baɪ] [nə'sesəti] .

separation	imposed	by	necessity	.
分离	强加	经过	必要性	.

放弃祖传财产的人，面对迫于无奈的分离，也应该毫不畏惧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ə'pɪrd] [ɪn] ['fæniz] ['buːdwɑːr] ,

As	soon	as	Henri	appeared	in	Fanny's	boudoir	,
作为	很快	作为	亨利	出现	在	芬妮的	闺房	,

亨利一出现在芬妮的闺房里，

[ʃiː; ʃi] [di'vaɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [pri'zentɪmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [hæd; həd] [nɑːt] [di'siːvd]

she	divined	that	her	presentiments	of	the	previous	night	had	not	deceived
她	神谕	那	她	预感	的	这	以前的	夜晚	有	不是	受骗

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她断定，昨晚的预感并没有落空。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] ['hevɪli] ?
“ You have lost heavily ?
” 你 有 丢失的 重度 ?

你损失惨重吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ ['veri] ['hevɪli] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊ] .
“ Very heavily , ” he replied , kissing her brow .
” 非常 重度 , ” 他 回复 , 接吻 她 眉头 .

“非常用力,”他回答道，同时吻了吻她的额头。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] !
“ And it was my fault !
” 和 它 曾是 我的 过错 !

“都是我的错！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][bæd] [lʌk] ,
“ I brought you bad luck ,
” 我 带来 你 坏的 运气 ,

我给你带来了厄运，

[ænd; ənd] [ðæt] [retʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lændri] [nuː] [wel] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi] [meɪd]
and that wretch of a Landry knew well what he was about when he made
和 那 可怜虫 的 一个 兰德里 知道 出色地 什么 他 曾是 关于 什么时候 他 制成
[ˌem 'iː] [kʌt] [ðə; ði][kɑːrdz] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ! ”
me cut the cards that brought you misfortune ! ”
我 切 这 牌 那 带来 你 不幸 ! ”

而那个卑鄙的兰德里很清楚自己在做什么，他让我切牌，结果给你带来了厄运!

“ [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] - ['lɪs(ə)n] !
“ No , no , my dear - listen !
” 不 , 不 , 我的 亲爱的 - 听 !

“不，不，亲爱的——听我说!

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [fɔːlt] [wʌz; wəz][aɪ] , [huː] [ə'laʊd] [maɪ'self] , [θruː] [fɔːls] [praɪd] ,
The only one in fault was I , who allowed myself , through false pride ,
这 仅有的 一 在 过错 曾是 我 , WHO 允许 我 , 通过 错误的 自豪 ,

唯一的错在我，我因为虚荣心而放任自己。

[tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm] . ”
to be persuaded that I should not seem to fear him . ”
到 是 被说服 那 我 应该 不是 似乎 到 害怕 他 . ”

需要说服我，我不应该表现得害怕他。

“ [fɪr] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['gæmblər] , [huː] [laɪvz; lɪvz][wʌn] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] !
“ Fear him — a professional gambler , who lives one knows not how !
” 害怕 他 — 一个 专业的 赌徒 , WHO 生活 一 知道 不是 如何 !

“要提防他——一个职业赌徒，过着你无法想象的生活！”

['nɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fensɪŋ] - ['mæstər] . ”

It	is	as	if	one	should	fight	a	duel	with	a	fencing	-	master	.	”
它	是	作为	如果	一	应该	斗争	一个	决斗	和	一个	击剑	-	掌握	.	”

这就像要和击剑大师决斗一样。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] , [maɪ] [dɪr] ?

“	What	do	you	wish	,	my	dear	?
“	什么	做	你	希望	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你想要什么？”

[ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz] [dʌn] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [greɪt] — ”

The	evil	is	done	—	and	it	is	so	great	—	”
这	邪恶的	是	完毕	—	和	它	是	所以	伟大的	—	”

罪恶已经发生——而且罪恶如此深重——”

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][sʌm; səm] ?

“	That	you	have	not	the	means	to	pay	the	sum	?
“	那	你	有	不是	这	方法	到	支付	这	和	?

“你没有能力支付这笔款项吗？”

[oʊ] , [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Oh	,	but	wait	a	moment	.
哦	,	但	等待	一个	片刻	.

哦，等等。

” [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][suː'pɜːrb]['kɑːlər][ʌv; əv] [pɜːrlz] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

”	And	taking	up	a	casket	containing	a	superb	collar	of	pearls	,	she	said	:
”	和	采取	向上	一个	棺材	包含	一个	高超	衣领	的	珍珠	,	她	说	:

“然后她拿起一个装有精美珍珠项链的盒子，说道：”

“ [ðɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

“	This	is	worth	fourteen	thousand	francs	.
“	这	是	值得	十四	千	法郎	.

“这价值一万四千法郎。”

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [teɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm]

You	may	well	take	them	from	me	,	since	it	was	you	that	gave	them
你	可能	出色地	拿	他们	从	我	,	自从	它	曾是	你	那	给予	他们

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

你完全可以把它们从我这里拿走，因为它们是你送给我的。

” [noʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [diː] ['mʌseɪ] ,

”	No	doubt	,	she	had	read	De	Musset	,
”	不	怀疑	,	她	有	读	德	缪塞	,

毫无疑问，她读过德·缪塞的作品。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [rɪ'fekʃən] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv]['meərɪən, 'mæriən] , [bʌt; bət]

and	this	action	was	perhaps	a	refection	of	that	of	Marion	,	but
和	这	行动	曾是	也许	一个	反思	的	那	的	玛丽昂	,	但

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .

the	movement	was	sincere	.
这	移动	曾是	真诚	.

这一举动或许反映了玛丽昂的举动，但这一行动是真诚的。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn] [praɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðər] ['rɑːlə] [wʌz; wəz] [stɜːrd] ; [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [sweld]

Something	of	the	stern	pride	of	this	other	Rolla	was	stirred	;	a	sob	swelled
某物	的	这	船尾	自豪	的	这	其他	罗拉	曾是	搅拌	;	一个	哭泣	肿胀

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

his	bosom	,
他的	怀	,

另一个罗拉身上某种严肃的自尊心被触动了；一声啜泣涌上他的胸膛。

[ænd; ənd] [tuː] [terz] — [ðoʊz] [terz] [ðæt] [raɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
and **two** **tears** **—** **those** **tears** **that** **rise** **to** **a** **soldier's** **eyes** **in** **the** **presence** **of**
和 二 眼泪 — 那些 眼泪 那 上升 到 一个 士兵的 眼睛 在 这 在场 的
[noʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['gʊdnəs] — [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] .
nobility **and** **goodness** **—** **fell** **from** **his** **eyes** **upon** **the** **hair** **of** **the** **poor** **girl** **.**
贵族 和 善良 — 跌倒 从 他的 眼睛 之上 这 头发 的 这 贫穷的 女孩 .

两滴眼泪——那种士兵在面对高尚品格和善良事物时会涌上眼眶的眼泪——从他的眼中滑落到可怜女孩的头发上。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .
“ **I** **have** **not** **come** **to** **that** **yet** **,** **”** **he** **said** **,** **after** **a** **short** **silence** **.**
“ 我 有 不是 来 到 那 然而 , ” 他 说 , 后 一个 短的 沉默 .

“我还没到那一步，”他沉默片刻后说道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] — ”
“ **But** **we** **must** **part** **—** **”**
“ 但 我们 必须 部分 — ”

但我们必须分别——”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] ? ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **You** **are** **about** **to** **marry** **?** **”** **she** **cried** **.**
“ 你 是 关于 到 结婚 ? ” 她 哭 .

“你要结婚了？”她喊道。

“ [oʊ] , [noʊ] ! ”
“ **Oh** **,** **no** **!** **”**
“ 哦 , 不 ! ”

“哦，不！”

“ [ɑː] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !
“ **Ah** **,** **so** **much** **the** **better** **!**
“ 啊 , 所以 很多 这 更好的 !

“啊，那就好多了！”

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
” **In** **a** **few** **words** **he** **told** **her** **of** **his** **approaching** **departure** **,**
” 在 一个 很少 字 他 讲述 她 的 他的 接近 离开 ,

他寥寥数语便告诉了她自己即将离开的消息。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'voʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]
and **said** **that** **he** **must** **devote** **all** **his** **remaining** **time** **to** **the** **details** **of**
和 说 那 他 必须 奉献 全部 他的 其余的 时间 到 这 细节 的
[ðə; ði][ˌmoʊbələ'zeɪʃn][ʌv; əv] [truːps] .
the **mobilization** **of** **troops** **.**
这 动员 的 军队 .

他说，他必须把剩余的所有时间都投入到部队动员的细节工作中。

“ [soʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] ! ” [sed] ['fæni] , ['sædli] .
“ **So** **—** **it** **is** **all** **over** **!** **”** **said** **Fanny** **,** **sadly** **.**
“ 所以 — 它 是 全部 超过 ! ” 说 舢 , 令人遗憾的是 .

“就这样——一切都结束了！”范妮伤心地说。

“ [bʌt; bət] [fɪr] ['nʌθɪŋ] !
“ **But** **fear** **nothing** **!**
“ 但 害怕 没有什么 !

“但不要害怕！”

[aɪ][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] [æt; ət] [pleɪ] ,
I **have** **courage** **,** **and** **even** **if** **I** **have** **the** **evil** **eye** **at** **play** **,**
我 有 勇气 , 和 甚至 如果 我 有 这 邪恶的 眼睛 在 玩 ,

我有勇气，即使有邪眼在作祟，

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [brɪŋz] [sək'ses] [ɪn][wɔːr] .

I	know	of	something	that	brings	success	in	war	.
我	知道	的	某物	那	带来	成功	在	战争	.

我知道一种能在战争中取得胜利的方法。

[wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːtiʃ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? ”

Will	you	accept	a	little	fetich	from	me	?	”
将要	你	接受	一个	小的	恋物癖	从	我	?	”

你愿意接受我的一点小癖好吗?

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Yes	,	but	you	persist	in	trying	to	give	me	something	,	”	he	said	,
“	是的	,	但	你	坚持	在	尝试	到	给	我	某物	,	”	他	说	,

“是的，但你一直坚持要给我一些东西，”他说。

['pleɪsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ðə; ði] [siːld] ['envələʊp] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] .

placing	on	a	table	the	sealed	envelope	he	had	brought	.
放置	在	一个	桌子	这	密封	信封	他	有	带来	.

他把带来的密封信封放在桌子上。

“ [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	How	good	you	are	!
“	如何	好的	你	是	!

你真棒!

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

”	she	murmured	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [naʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] : [let][juː 'es][daɪn] [tə'geðər] [wʌns] [mɔːr] .

“	Now	promise	me	one	thing	:	let	us	dine	together	once	more	.
“	现在	承诺	我	一	事物	:	让	我们	用餐	一起	一次	更多的	.

“现在答应我一件事：让我们再一起吃一次饭吧。”

[nɑːt][æt; ət][ðə; ði] - , [haʊ'evər] .

Not	at	the	Provencaux	,	however	.
不是	在	这	-	,	然而	.

但在普罗旺科却并非如此。

[oʊ] , ['hevəns] !

Oh	,	heavens	!
哦	,	天	!

我的天哪!

[noʊ] !

no	!
不	!

不!

[æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] [æŋ'gleɪ] — [wer] [wiː; wi] [daind] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] —

At	the	Cafe	Anglais	—	where	we	dined	before	the	play	the	first	time	we	—
在	这	咖啡店	英语	—	在哪里	我们	用餐	前	这	玩	这	第一的	时间	我们	—

在英国咖啡馆——我们第一次看戏前在那里用餐——

” [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['heləwiːz] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

”	The	entrance	of	Heloise	cut	short	the	allusion	to	a	memory	of	autumn	.
”	这	入口	的	埃洛伊斯	切	短的	这	典故	到	一个	记忆	的	秋天	.

“埃洛伊丝的出现打断了对秋天回忆的遐想。”

“ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ” [sed] ['fæni] ['nɜːrvəsli] .

“	Ah	,	it	is	you	,	”	said	Fanny	nervously	.
“	啊	,	它	是	你	,	”	说	舢	紧张地	.

“啊，是你啊，”范妮紧张地说。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [ˌæprəˈpoʊ] . ”

“	You	come	apropos	.	”
”	你	来	恰好	.	”

“你来得正是时候。”

“ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ? ” [in'kwaiəd] ['heləwiːz] .

“	Is	there	a	row	in	the	family	?	”	inquired	Heloise	.
”	是	那里	一个	排	在	这	家庭	?	”	询问	埃洛伊斯	.

“家里是不是吵架了？”埃洛伊斯问道。

“ [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ! ”

“	As	if	there	could	be	!	”
”	作为	如果	那里	可以	是	!	”

“怎么可能有呢！”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ”

“	What	is	it	,	then	?	”
”	什么	是	它	,	然后	?	”

“那到底是什么呢？”

“ [juː; jʊ] [siː] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? ”

“	You	see	Henri	,	do	you	not	?	”
”	你	看	亨利	,	做	你	不是	?	”

“你看到了，亨利，对吧？”

“ [wel] , [jes] , [aɪ][duː] , ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Well	,	yes	,	I	do	,	certainly	.
”	出色地	,	是的	,	我	做	,	当然	.

“嗯，是的，我当然有。”

[wʌt] [ðen] ? ”

What	then	?	”
什么	然后	?	”

然后呢?

“ [ðen] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] ,

“	Then	look	at	him	long	and	well	,
”	然后	看	在	他	长的	和	出色地	,

“然后好好地、仔细地打量他一番，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

for	you	will	not	see	him	again	in	many	a	day	.
为了	你	将要	不是	看	他	再次	在	许多	一个	天	.

因为你将在很多天里都见不到他。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['meksɪkoʊ] ! ”

He	is	going	to	Mexico	!	”
他	是	去	到	墨西哥	!	”

他要去墨西哥!

“ [tuː; tə][ɪkˈsplɔɪt][ə; eɪ][maɪn] ? ”

“	To	exploit	a	mine	?	”
”	到	开发	一个	矿	?	”

“开采矿山？”

“ [jes] , ['heləwiːz] , ” [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [rɪ'plaɪd] , “ [ə; eɪ] [maɪn] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

“	Yes	,	Heloise	,	”	the	officer	replied	,	“	a	mine	that	will	make	the	walls	of
”	是的	,	埃洛伊斯	,	”	这	官	回复	,	“	一个	矿	那	将要	制作	这	墙壁	的

['pweblɑː; pjuˈeblə] ['tɑːtər] . ”

Puebla	totter	.	”
普埃布拉	蹒跚	.	”

“是的，埃洛伊斯，”军官回答说，“这是一颗足以撼动普埃布拉城墙的地雷。”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [gʊd] [lʌk] , [maɪ]['dʒen(ə)rəl] ! ” [sed] [ðə; ði][dju:'enə] , ['prezəntɪŋ] [ɑ:rmz][wɪð; wɪθ]

“	In	that	case	,	good	luck	,	my	General	!	”	said	the	duenna	,	presenting	arms	with
“	在	那	案件	,	好的	运气	,	我的	一般的	!	”	说	这	保姆	,	呈现	武器	和

[hɜ:r; hər] [ʌm'brelə] .

her	umbrella	.
她	伞	.

“既然如此，祝您好运，将军！”女侍官说着，撑起伞向将军敬礼。

['fæni] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [terz] .

Fanny	could	not	repress	a	smile	in	spite	of	her	tears	.
舢	可以	不是	抑	一个	微笑	在	尽管如此	的	她	眼泪	.

尽管泪流满面，芬妮还是忍不住露出了笑容。

[hɜ:r; hər] ['lʌvər] [si:zd] [ðɪs] ['moʊmənt][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ri:tʃ] [ðə; ði]

Her	lover	seized	this	moment	to	withdraw	from	her	arms	and	reach	the
她	情人	查获	这	片刻	到	提取	从	她	武器	和	抵达	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

她的情人趁机挣脱她的怀抱，走向楼梯。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɑ:rkwɪs][di:] - , [goʊ] [fɔ:rθ] [tu:; tə]['bæt(ə)l] !

“	And	now	,	Marquis	de	Prerolles	,	go	forth	to	battle	!
“	和	现在	,	侯爵	德	-	,	去	前进	到	战斗	!

“现在，普雷罗勒侯爵，上前战斗吧！”

” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['æktrəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] ,

”	cried	the	old	actress	to	him	over	the	banisters	,
”	哭	这	老的	演员	到	他	超过	这	栏杆	,

“老女演员隔着楼梯栏杆向他哭喊道，”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rtɪst] [hu:] [noʊz] [hɜ:r; hər]['prɑ:pər][kju:] .

with	the	air	of	an	artist	who	knows	her	proper	cue	.
和	这	空气	的	一个	艺术家	WHO	知道	她	恰当的	提示	.

带着艺术家特有的那种知道自己该做什么的气质。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [vaʊ]

THE	VOW
这	发誓

誓言

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər] [ɪk'sprest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:]['fɜ:rmli] [dɪ'saɪdɪd] [nɑ:t]

Notwithstanding	the	desire	expressed	by	his	mistress	,	Henri	firmly	decided	not
虽然	这	欲望	表达	经过	他的	情妇	,	亨利	牢牢	决定	不是

[tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðæt] [ˌfer'wel] [si:n] .

to	repeat	that	farewell	scene	.
到	重复	那	告别	场景	.

尽管他的情妇表达了愿望，亨利还是坚决决定不再重演那场告别戏。

[ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [nɑ:t][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

The	matter	that	concerned	him	most	was	the	wish	not	to	depart	without	having
这	事情	那	担心的	他	最多	曾是	这	希望	不是	到	离开	没有	拥有

[fri:d] [hɪm'self] ['hoʊlli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [det] [tu:; tə] [pɔ:l] ['lændri] .

freed	himself	wholly	from	his	debt	to	Paul	Landry	.
自由	他自己	完全	从	他的	债务	到	保罗	兰德里	.

他最关心的是，他希望在彻底摆脱对保罗·兰德里的债务之前，不要离开。

['fɔːrtʃənətli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli] ['ɪntrəst] ,

Fortunately	**,**	**because**	**of**	**a**	**kindly**	**interest**	**,**
幸运的是	,	因为	的	一个	亲切地	兴趣	,

幸运的是，由于一位好心人的关心，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærənti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌk] [diː] [mɑːntgrɔn] ,

as	**well**	**as**	**on**	**account**	**of**	**the**	**guaranty**	**of**	**the**	**Duc**	**de**	**Montgeron**	**,**
作为	出色地	作为	在	帐户	的	这	保证	的	这	杜克	德	蒙热龙	,

此外，也因为蒙热龙公爵的担保，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [frend] [kən'sentid] [tuː; tə] [æd'væns] [ðə; ði][sʌm; səm] ; [soʊ] [ðæt] ,

a	**rich**	**friend**	**consented**	**to**	**advance**	**the**	**sum**	**;**	**so**	**that**	**,**
一个	富有的	朋友	同意	到	进步	这	和	;	所以	那	,

一位富有的朋友同意先垫付这笔款项；因此，

[wʌn] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] ,

one	**week**	**before**	**the**	**day**	**appointed**	**for**	**payment**	**,**
一	星期	前	这	天	任命	为了	支付	,

付款日期前一周，

[ðə; ði] ['luːzɪŋ] ['pleɪər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

the	**losing**	**player**	**was**	**able**	**to**	**withdraw**	**his**	**signature**	**from**	**the**	**hands**	**of**
这	输	玩家	曾是	有能力的	到	提取	他的	签名	从	这	双手	的

[hɪz; ɪz] ['griːdi] ['kredɪtər] .

his	**greedy**	**creditor**	**.**
他的	贪婪的	债权人	.

输家得以从贪婪的债主手中撤回自己的签名。

[rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][hæd; həd] [æskt] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ]

Relieved	**from**	**this**	**anxiety**	**,**	**Henri**	**had**	**asked**	**,**	**the**	**night**	**before**	**the**	**day**
松了口气	从	这	焦虑	,	亨利	有	问	,	这	夜晚	前	这	天

[set] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

set	**for**	**departure**	**,**
放	为了	离开	,

摆脱了这种焦虑之后，亨利在出发前一晚问道：

[fɔːr; fər] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ,

for	**leave**	**of**	**absence**	**for**	**several**	**hours**	**,**
为了	离开	的	缺席	为了	一些	小时	,

请假几个小时，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['vɪzɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ə; eɪ][spɑːt] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

in	**order**	**to**	**visit**	**for**	**the**	**last**	**time**	**a**	**spot**	**very**	**dear**	**to**	**him**	**,**
在	命令	到	访问	为了	这	最后的	时间	一个	点	非常	亲爱的	到	他	,

为了最后一次造访一个对他来说意义非凡的地方，

[ə'pɑːn] [huːz] [wɔːlz] ['plækˌɑːdz] [naʊ] [hʌŋ] ,

upon	**whose**	**walls**	**placards**	**now**	**hung**	**,**
之上	谁	墙壁	标语牌	现在	悬挂	,

如今，墙上挂着标语牌，

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

announcing	**the**	**sale**	**of**	**the**	**property**	**to**	**take**	**place**	**on**	**the**	**following**	**morning**	**.**
宣布	这	销售	的	这	财产	到	拿	地方	在	这	下列的	早晨	.

宣布该房产将于次日上午进行出售。

[noʊ][wʌn] [rɪ'siːvd] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt][ɪn][ˌɪn ɪk'striː.mɪs] [seɪv] [ðə; ði] ['stuːərd] ,

No	**one**	**received**	**warning**	**of**	**this**	**visit**	**in**	**extremis**	**save**	**the**	**steward**	**,**
不	一	已收到	警告	的	这	访问	在	极端	节省	这	管家	,

除了管家之外，没有人事先收到这次紧急访问的通知。

[huː] [əˈweitid] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] ,

who	**awaited**	**his**	**master**	**before**	**the**	**gates**	**of**	**the**	**chateau**	**,**
WHO	等待中	他的	掌握	前	这	大门	的	这	城堡	,

他在城堡大门前等候主人，

[ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [waɪd] [ˈoʊpən] .

the	**doors**	**and**	**windows**	**of**	**which**	**had**	**been**	**flung**	**wide**	**open**	**.**
这	门	和	视窗	的	哪个	有	到过	扔	宽的	打开	.

门窗大开。

[æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊər][ðə; ði][ˈvɪzɪtər] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈævənuː] ,

At	**the**	**appointed**	**hour**	**the**	**visitor**	**appeared**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**avenue**	**,**
在	这	任命	小时	这	游客	出现	在	这	结尾	的	这	大街	,

到了约定的时间，来访者出现在大道尽头。

[ədˈvænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][step] [bɪˈtwiːn] [tuː] [hedʒz] [ˈbɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːplər] , [bɪˈhaɪnd]

advancing	**with**	**a**	**firm**	**step**	**between**	**two**	**hedges**	**bordered**	**with**	**poplars**	**,**	**behind**
前进	和	一个	公司	步	之间	二	对冲	带边框	和	白杨树	,	在后面

[wɪtʃ] [ˈsevrəl] [bruːd] - [ˈmɛrz] ,

which	**several**	**brood**	**-**	**mares**	**,**
哪个	一些	幼虫	-	母马	,

她迈着稳健的步伐，从两道白杨树篱之间向前走去，篱笆后面是几匹种母马。

[ˈstændɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [græs] , [ˈsʌkld] [ðer; ðər][foʊl] .

standing	**knee**	**-**	**deep**	**in**	**the**	**rich**	**grass**	**,**	**suckled**	**their**	**foal**	**.**
常设	膝盖	-	深的	在	这	富有的	草	,	吸吮	他们的	驹	.

她们站在齐膝深的茂盛青草中，给小马驹哺乳。

[ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [krɔːst] , [ˈmæstər][ænd; ənd][mæn][ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [lɔːn] , [ˈtrævəst]

The	**threshold**	**of**	**the**	**gate**	**crossed**	**,**	**master**	**and**	**man**	**skirted**	**the**	**lawn**	**,**	**traversed**
这	临界点	的	这	门	交叉	,	掌握	和	男人	裙摆	这	草地	,	穿越

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,

the	**garden**	**,**
这	花园	,

跨过大门，主人和仆人绕过草坪，穿过花园，

[leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪˈðaʊt] [eksˈtʃeindʒiŋ][ə; eɪ][wɜːrd] ,

laid	**out**	**in**	**the**	**French**	**fashion**	**,**	**and**	**,**	**side**	**by**	**side**	**,**	**without**	**exchanging**	**a**	**word**	**,**
铺设	出去	在	这	法语	时尚	,	和	,	边	经过	边	,	没有	交换	一个	单词	,

他们以法式风格并排而坐，一言不发。

[ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] .

mounted	**the**	**steps**	**of**	**the**	**mansion**	**.**
安装	这	步骤	的	这	大厦	.

登上宅邸的台阶。

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði][meɪn] [hɔːl] , [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmeməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Entering	**the**	**main**	**hall**	**,**	**the**	**Marquis**	**,**	**whose**	**heart**	**was**	**full**	**of**	**memories**	**of**	**his**
进入	这	主要的	大厅	,	这	侯爵	,	谁	心	曾是	满的	的	回忆	的	他的

[ˈtʃaɪldhʊd] ,

childhood	**,**
童年	,

走进正厅，侯爵心中充满了童年的回忆，

[stɑːpt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd] [ˈɔːltərnətli] [ðə; ði] [tuː] [ˈswiːts] [ʌv; əv] [əˈpɑːrtmənts] [ðæt] [dʒɔɪnd]

stopped	**a**	**long**	**time**	**to**	**regard**	**alternately**	**the**	**two**	**suites**	**of**	**apartments**	**that**	**joined**
停止	一个	长的	时间	到	看待	交替	这	二	套房	的	公寓	那	加入

[ðə; ði] [ˈvestɪbjuːl] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈɑːpəzɪt] [wɪŋz] .

the	**vestibule**	**to**	**the**	**two**	**opposite**	**wings**	**.**
这	前厅	到	这	二	对面的	翅膀	.

他驻足良久，交替打量着连接门厅和两侧翼楼的两套公寓。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [nɑ:t] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] , ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [ðen] ['entərd]

Making	a	sign	to	his	companion	not	to	follow	him	,	Henri	then	entered
制作	一个	符号	到	他的	伴侣	不是	到	跟随	他	,	亨利	然后	进入

[ðə; ði] [væst] ['gæləri] ,

the	vast	gallery	,
这	广阔的	画廊	,

亨利向同伴示意不要跟着他，然后走进了宽敞的画廊。

[wer'ɪn] [hʌŋ] [lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

wherein	hung	long	rows	of	the	portraits	of	his	ancestors	;	and	there	,
其中	悬挂	长的	行	的	这	肖像	的	他的	祖先	;	和	那里	,

其中悬挂着他祖先的长排画像；而且，

[ber] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)l] [ʌv; əv] [fræns] [hu:z] [neɪm] [hi:; hi] [bɔ:r] ,

baring	his	head	before	that	of	the	Marshal	of	France	whose	name	he	bore	,
禁止	他的	头	前	那	的	这	元帅	的	法国	谁	姓名	他	钻孔	,

他向与他同名的法国元帅低头致敬，

[hi:; hi] ['vaʊd] ['sɪmpli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

he	vowed	simply	,	without	excitement	,	and	in	a	low	tone	,
他	发誓	简单地	,	没有	激动	,	和	在	一个	低的	语气	,

他语气平静低沉地简单地发誓，没有丝毫激动。

['i:ðər] [tu:; tə] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [ɔ:r] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] , ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔ:beəz] ,

either	to	vanquish	the	enemy	or	to	add	,	after	the	manner	of	his	forbears	,
任何一个	到	征服	这	敌人	或者	到	添加	,	后	这	方式	的	他的	祖先	,

要么是为了战胜敌人，要么是为了效仿他的祖先，

[ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [peɪdʒ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli:z, 'fæmli:z] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

a	glorious	page	to	his	family's	history	.
一个	辉煌	页	到	他的	家庭的	历史	.

这是他家族历史上光辉的一页。

[ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['hævɪŋ] [ðʌs] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,

The	object	of	his	pilgrimage	having	thus	been	accomplished	,
这	目的	的	他的	朝圣	拥有	因此	到过	完成	,

他的朝圣目的就这样达到了，

[ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['stu:ərd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [wɜ:r; wər] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði]

the	Marquis	ordered	the	steward	to	see	that	all	the	portraits	were	sent	to	the
这	侯爵	订购	这	管家	到	看	那	全部	这	肖像	是	发送	到	这

[ʃæ'toʊ] [di:] [mɑ:ntgrɔn] ;

Chateau	de	Montgeron	;
城堡	德	蒙热龙	;

侯爵命令管家将所有画像送到蒙热龙城堡；

[ðen] , ['æftər] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ˌfer'wel] ,

then	,	after	pressing	his	hand	in	farewell	,
然后	,	后	紧迫	他的	手	在	告别	,

然后，他握了握对方的手告别后，

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] [wens] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] ,

he	returned	to	the	station	by	the	road	whence	he	had	come	,
他	返回	到	这	车站	经过	这	路	何处	他	有	来	,

他沿着来时的路返回了车站。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pezntri] .

avoiding	the	village	in	order	to	escape	the	curious	eyes	of	the	peasantry	.
避免	这	村庄	在	命令	到	逃脱	这	好奇的	眼睛	的	这	农民	.

为了躲避村民好奇的目光，他们避开了村庄。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['glɔːri]

IN	SEARCH	OF	GLORY
在	搜索	的	荣耀

追寻荣耀

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] 18th [bə'tæliən] [ʌv; əv] - [ʃæ'sɜːr] - , [ɪn] [dres] ['juːnɪfɔːrm] ,

The	next	morning	the	18th	battalion	of	'	chasseurs	'	,	in	dress	uniform	,
这	下一个	早晨	这	18th	营	的	-	猎兵	-	,	在	裙子	制服	,

第二天早上，第18营的"猎兵"身着礼服，

[wɪð; wɪθ] ['næpsæk] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] ['fʊli] [ɑːrmd] ,

with	knapsacks	on	their	backs	and	fully	armed	,
和	背包	在	他们的	背部	和	完全	武装	,

他们背着背包，全副武装。

[ə'weitid] [ɪn][ðə; ði] [ger] [diː]['laɪən][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [bɔːrd] [ðə; ði] [treɪn] ['destɪnd] [tuː; tə]['trænspɔːrt]

awaited	in	the	Gare	de	Lyon	the	moment	to	board	the	train	destined	to	transport
等待中	在	这	加尔	德	里昂	这	片刻	到	木板	这	火车	注定	到	运输

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] .

them	to	the	coast	.
他们	到	这	海岸	.

他们在里昂火车站等待着登上前往海岸的火车的时刻。

[æt; ət][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [kɔːl] [ðɪs] ['muːvmənt] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɜːrfɪkt]

At	a	trumpet	-	call	this	movement	was	executed	in	silence	,	and	in	perfect
在	一个	喇叭	-	称呼	这	移动	曾是	执行	在	沉默	,	和	在	完美的

['ɔːrdər] ;

order	;
命令	;

随着号角声响起，这一行动在寂静中、井然有序地展开；

[ænd; ənd]['oʊnli]['æftər][ɔːl][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ɪn'stɔːld] [dɪd][ðə; ði] ['fʌŋkʃəˌneriːz] [huː] [kept] [ðə; ði]

and	only	after	all	the	men	were	installed	did	the	functionaries	who	kept	the
和	仅有的	后	全部	这	男人	是	已安装	做过	这	官员	WHO	保留	这

[kraʊd] [ɪn]['ɔːrdər] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ,

crowd	in	order	take	their	own	places	in	the	carriages	,
人群	在	命令	拿	他们的	自己的	地方	在	这	马车	,

只有在所有男子都就位之后，负责维持秩序的官员们才各自坐上马车。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] ['dʒɔslɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kiː] .

leaving	a	throng	of	relatives	and	friends	jostling	one	another	upon	the	quay	.
离开	一个	人群	的	亲属	和	朋友们	推搡	一	其他	之上	这	码头	.

码头上留下了熙熙攘攘、摩肩接踵的亲朋好友。

['fæni] [dɔrvɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [ðə; ði][djuː'enə] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

Fanny	Dorville	and	her	friend	the	duenna	tried	in	vain	to	reach	the
舳	多维尔	和	她	朋友	这	保姆	尝试	在	徒劳	到	抵达	这

[kəm'pɑːrtmənt] [wer'ɪn] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

compartment	wherein	Henri	had	his	place	,
隔间	其中	亨利	有	他的	地方	,

范妮·多维尔和她的朋友女管家试图到达亨利所在的隔间，但徒劳无功。

[ɔːl'redi] [ɪn] [maːtʃɪŋ] ['ɔːrdər] ;

already	in	marching	order	;
已经	在	行军	命令	;

已列队行进；

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [di:] [mɑ:ntgrɔn] [pri'ventid] [ðə; ði] [tu:]

the	presence	of	the	Duc	and	the	Duchesse	de	Montgeron	prevented	the	two
这	在场	的	这	杜克	和	这	公爵夫人	德	蒙热龙	阻止	这	二

['wɪmɪn] [frʌm; frəm] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

women	from	approaching	him	.
女性	从	接近	他	.

蒙热龙公爵和公爵夫人的在场阻止了两位女士接近他。

[ˌnevərðə'les] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [mu:v] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Nevertheless	,	at	the	moment	when	the	train	began	to	move	slowly	out	of	the
尽管如此	,	在	这	片刻	什么时候	这	火车	开始	到	移动	缓慢地	出去	的	这

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

然而，就在列车开始缓缓驶出车站的那一刻，

[æn; ən] [ɪm'plɔɪi:] [faʊnd] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [slɪp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [ə; eɪ] [smɔ:l]

an	employee	found	the	means	to	slip	into	the	hands	of	the	Marquis	a	small
一个	员工	成立	这	方法	到	滑	进入	这	双手	的	这	侯爵	一个	小的

['pækɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fi:tiʃ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [kept] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

packet	containing	the	little	fetich	which	his	mistress	had	kept	for	him	.
包	包含	这	小的	恋物癖	哪个	他的	情妇	有	保留	为了	他	.

一名雇员想方设法将侯爵的情妇为他准备的小包裹偷偷送到侯爵手中。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mə'dæliən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['vɜ:rdʒɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['blesɪd; blest] [æt; ət]

It	was	a	medallion	of	the	Holy	Virgin	,	which	had	been	blessed	at
它	曾是	一个	奖章	的	这	圣	处女	,	哪个	有	到过	蒙福	在

['noʊtrə, 'noʊtɜ-] - [deɪm] ['di'i'es] - [vɪk'twɑ:rz] ,

Notre	-	Dame	des	-	Victoires	,
圣母	-	贵妇人	德斯	-	胜利	,

那是一枚圣母玛利亚的奖章，曾在胜利圣母教堂接受过祝圣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [goʊld] [tʃeɪn] .

and	it	was	attached	to	a	long	gold	chain	.
和	它	曾是	随附的	到	一个	长的	金子	链	.

它挂在一条长长的金链子上。

['θɜ:rti] - [sɪks] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 26th [ʌv; əv][dʒu:n] , [ðə; ði] [bə'tæliən]

Thirty	-	six	hours	later	,	on	the	evening	of	the	26th	of	June	,	the	battalion
三十	-	六	小时	之后	,	在	这	晚上	的	这	26th	的	六月	,	这	营

[im'bɑ:kt] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ,

embarked	aboard	the	Imperial	,
启航	船上	这	帝国	,

36小时后，即6月26日晚，该营登上了“帝国”号战列舰。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [sti:m] [ʌp] , [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][tu:'ləun; -'luŋ] ['roʊdˌsted] [æt; ət]

which	,	with	steam	up	,	was	due	to	leave	the	Toulon	roadstead	at
哪个	,	和	蒸汽	向上	,	曾是	到期的	到	离开	这	土伦	锚地	在

['deɪbreɪk] .

daybreak	.
拂晓	.

蒸汽船已准备就绪，将于黎明时分离开土伦锚地。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] , [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,

At	the	moment	of	getting	under	weigh	,	the	officer	in	charge	of	the	luggage	,
在	这	片刻	的	获得	在下面	称重	,	这	官	在	收费	的	这	行李	,

在行李称重的那一刻，负责行李的官员，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [brɔːt] ['sevrəl] [dɪ'spætʃ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp]

who	was	the	last	to	leave	the	shore	,	brought	several	despatches	aboard	the	ship
WHO	曾是	这	最后的	到	离开	这	支撑	,	带来	一些	电报	船上	这	船

,

,

,

最后一个离开岸边的人带了几份文件上船。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [tuː; tə] [luː'tenənt] [diː] - [ə; eɪ] ['telɪgræm] ,

and	handed	to	Lieutenant	de	Prerolles	a	telegram	,
和	递交	到	中尉	德	-	一个	电报	,

并将一份电报递给了德普雷罗勒中尉，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] .

which	had	been	received	the	evening	before	at	the	quay	.
哪个	有	到过	已收到	这	晚上	前	在	这	码头	.

前一天晚上在码头收到的。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] : “ [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd][lændz][soʊld][fɔːr; fər][wʌn] , - ,

The	Marquis	opened	it	and	read	:	“	Chateau	and	lands	sold	for	1	,	450	,
这	侯爵	打开	它	和	读	:	“	城堡	和	土地	卖	为了	1	,	-	,

- [fræŋks] .

000	francs	.
-	法郎	.

侯爵打开信封，念道：“城堡和土地以 1,450,000 法郎的价格售出。”

['evrɪθɪŋ] [peɪd] , - [fræŋks] [rɪ'meɪn] [dɪ'spoʊzəb(ə)l] . ”

Everything	paid	,	1600	francs	remain	disposable	.	”
一切	有薪酬的	,	-	法郎	保持	一次性的	.	”

所有费用都已付清，还剩下1600法郎可以支配。

“ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['sædli] ,

“	That	is	to	say	,	”	thought	the	officer	,	sadly	,
“	那	是	到	说	,	”	想法	这	官	,	令人遗憾的是	,

“也就是说，”警官悲伤地想，

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [peɪ] [ænd; ənd] ['berli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] - ['ɪnkʌm] !

“	I	have	my	pay	and	barely	three	thousand	francs	'	income	!
“	我	有	我的	支付	和	仅仅	三	千	法郎	-	收入	!

“我拿到了工资，但收入只有区区三千法郎！”

” ['liːnɪŋ] [bəuθ] ['elbəuz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] , [hiː; hi] [geɪzd] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [fræns] ,

”	Leaning	both	elbows	upon	the	taffrail	,	he	gazed	long	at	the	shores	of	France	,
”	倾斜	两个都	肘部	之上	这	船尾栏杆	,	他	凝视	长的	在	这	海岸	的	法国	,

他双肘撑在船尾栏杆上，久久凝视着法国的海岸线。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][flaɪ] [tɔːrd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; [ðen] ,

which	appeared	to	fly	toward	the	horizon	;	then	,
哪个	出现	到	飞	朝向	这	地平线	;	然后	,

它似乎朝着地平线飞去；然后，

['brʌskli] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːrtərz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]

brusquely	turning	his	eyes	to	the	quarters	filled	with	the	strong	figures	and
粗暴地	转弯	他的	眼睛	到	这	四分之一	已填	和	这	强的	数据	和

['mænli] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [fʊt] - ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] 18th [bə'tæliən] ,

manly	faces	of	the	young	foot	-	soldiers	of	the	18th	battalion	,
男子气概	面孔	的	这	年轻的	脚	-	士兵	的	这	18th	营	,

他猛地将目光转向营房，那里挤满了第18营年轻步兵健壮的身影和充满男子气概的面孔。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [men] , ['ʌndər] [wət'evər] [skaɪz] [ɔːr][æt; ət] [wət'evər]

he	said	to	himself	that	among	such	men	,	under	whatever	skies	or	at	whatever
他	说	到	他自己	那	之中	这样的	男人	,	在下面	任何	天空	或者	在	任何

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

他心想，在这样的人中间，无论身处何方，无论距离多远，

[wʌn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] — ['glænsɪŋ] [ə'lɔːft] [wer] ['floʊtɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv]

one	found	his	country	—	glancing	aloft	where	floated	above	his	head	the	folds	of
一	成立	他的	国家	—	瞥了一眼	高空	在哪里	漂浮	多于	他的	头	这	折叠	的

[hɪz; ɪz][flæg] .

his	flag	.
他的	旗帜	.

他找到了自己的祖国——抬头望去，只见国旗的褶皱飘扬在头顶上方。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [bwɑː] [diː] [buː'ləun]

THE	BOIS	DE	BOULOGNE
这	男孩们	德语	布洛涅

布洛涅森林

['twenti] - [θriː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɔːl'redi] [rɪ'kɔːrdɪd] , [ɑːn][ə; eɪ][koʊld] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]

Twenty	-	three	years	after	the	events	already	recorded	,	on	a	cold	afternoon	in
二十	-	三	年	后	这	活动	已经	记录	,	在	一个	寒冷的	下午	在

['februeri] ,

February	,
二月	,

在已记录事件发生23年后，在一个寒冷的二月午后，

[ðə; ði][bwɑː][diː] [buː'ləun] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ][sai'biəriən]['mænt(ə)l] ['rerli] [siːn]

the	Bois	de	Boulogne	appeared	to	be	draped	in	a	Siberian	mantle	rarely	seen
这	布伊斯	德	布洛涅	出现	到	是	垂坠的	在	一个	西伯利亚	地幔	很少	已见

[æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] .

at	that	season	.
在	那	季节	.

布洛涅森林仿佛披上了一件西伯利亚的羽衣，这羽衣在那个季节极为罕见。

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] [hɪd][ðə; ði] [graʊnd] ,

A	deep	and	clinging	covering	of	snow	hid	the	ground	,
一个	深的	和	依恋	覆盖	的	雪	隐藏	这	地面	,

厚厚的积雪覆盖了地面，几乎看不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'lɔːŋd] ['friːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] [geɪv] ['æbsəluːt] ['gærənti] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	the	prolonged	freezing	of	the	lakes	gave	absolute	guaranty	of	their
和	这	延长	冷冻	的	这	湖泊	给予	绝对	保证	的	他们的

[sə'lɪdəti] .

solidity	.
固体	.

湖泊的长期冰封绝对保证了它们的坚固性。

[ə; eɪ] [red] [sʌn] , [draʊnd] [ɪn][mɪst] , [θruː] [ə; eɪ][maɪld] ['reɪdiəns] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

A	red	sun	,	drowned	in	mist	,	threw	a	mild	radiance	over	the	landscape	,
一个	红色的	太阳	,	溺水	在	薄雾	,	扔	一个	温和的	辐射	超过	这	景观	,

一轮红日笼罩在薄雾之中，为大地洒下柔和的光辉。

[ænd; ənd] ['meni] [pə'destriənz] [stæmpt] [ðer; ðər] [fi:t] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɔ:rdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk]

and	many	pedestrians	stamped	their	feet	around	the	borders	of	the	lake
和	许多	行人	盖章	他们的	脚	大约	这	边界	的	这	湖

[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['skeɪtərz] - [klʌb] ,

belonging	to	the	Skaters	'	Club	,
属于	到	这	滑冰者	-	俱乐部	,

许多行人沿着滑冰俱乐部所属湖泊的边界跺脚。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [həusts] [ʌv; əv] ['prɪti] ['wɪmɪn] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] ,

and	watched	the	hosts	of	pretty	women	descending	from	their	carriages	,
和	观看	这	主持人	的	漂亮的	女性	下降	从	他们的	马车	,

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm] ,

delighted	at	the	opportunity	afforded	them	,
高兴极了	在	这	机会	提供	他们	,

看着一大群漂亮女子从马车上下来，她们对这难得的机会感到欣喜若狂。

[baɪ] [ðɪs] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['eksərsaɪz] .

by	this	return	of	winter	,	to	engage	in	their	favorite	exercise	.
经过	这	返回	的	冬天	,	到	从事	在	他们的	最喜欢的	锻炼	.

随着冬季的再次来临，他们将进行自己最喜欢的运动。

[rɪ'si:vd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ə'raɪv(ə)l] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tendənts] ['poʊstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] ,

Received	on	her	arrival	by	one	of	the	attendants	posted	at	the	entrance	,
已收到	在	她	到达	经过	一	的	这	服务员	发布	在	这	入口	,

她抵达时，由门口的一名服务员接待。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] ['skeɪtərz] ['entərd] [ɪn] [tɜ:rn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɪldɪŋ] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] ['leɪdiz] ,

each	of	the	fair	skaters	entered	in	turn	a	small	building	reserved	for	ladies	,
每个	的	这	公平的	滑冰者	进入	在	转动	一个	小的	建筑	预订的	为了	女士们	,

每个参加滑冰比赛的选手依次进入一栋专供女士使用的小楼。

[wens] [ʃi:; ʃi] [su:n] [keɪm] [fɔ:rθ] [ɪn] [fʊl] ['skeɪtɪŋ] [ə'reɪ] , ['redi] [tu:; tə] [rɪsk] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [aɪs] ,

whence	she	soon	came	forth	in	full	skating	array	,	ready	to	risk	herself	on	the	ice	,
何处	她	很快	来了	前进	在	满的	溜冰	大批	,	准备好	到	风险	她自己	在	这	冰	,

于是她很快便身着全套滑冰装备出现，准备在冰上冒险一试。

['i:ðər] [ə'loʊn] [ɔ:r] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ekspɜ:rt] [ˌkævə'lɪr] .

either	alone	or	guided	by	the	hand	of	some	expert	cavalier	.
任何一个	独自的	或者	引导	经过	这	手	的	一些	专家	骑士	.

无论是独自一人还是在一位经验丰富的骑士的带领下。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [lɑ:rdʒ] ['gɑ:rdn] - [si:ts] , [ʃeɪpt] [laɪk] ['sentri] -

Here	and	there	,	around	the	enclosure	,	large	garden	-	seats	,	shaped	like	sentry	-
这里	和	那里	,	大约	这	外壳	,	大的	花园	-	座位	,	形状	喜欢	哨兵	-

[bɑ:ksɪz] ,

boxes	,
盒子	,

围场周围零星分布着一些大型花园座椅，形状像岗亭。

[wɜ:r; wər] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] ,

were	reserved	for	the	mothers	and	sisters	of	the	members	of	the	club	,
是	预订的	为了	这	母亲们	和	姐妹	的	这	成员	的	这	俱乐部	,

专供俱乐部成员的母亲和姐妹使用。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ʃeltər] ,

so	that	they	could	observe	,	from	a	comfortable	shelter	,
所以	那	他们	可以	观察	,	从	一个	舒服的	庇护所	,

这样他们就可以在舒适的庇护所里观察，

[ðə; ði] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪd] .

the	evolutions	of	those	in	whom	they	were	interested	.
这	进化	的	那些	在	谁	他们	是	感兴趣的	.

他们所关注人物的演变历程。

[wɪ'ðɪn] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [nʊks] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [sæt][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] [mɑːntgrɔn] ,

Within	two	of	these	nooks	,	side	by	side	,	sat	the	Duchesse	de	Montgeron	,
之内	二	的	这些	角落	,	边	经过	边	,	卫星	这	公爵夫人	德	蒙热龙	,

在其中两个角落里，并排坐着蒙热龙公爵夫人。

['prezɪdənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kjŋ'tes] - , [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] ['ɔːrf(ə)n]

president	,	and	the	Comtesse	Desvanneaux	,	vice	-	president	of	the	Charity	Orphan
总统	,	和	这	伯爵夫人	-	,	副	-	总统	的	这	慈善	孤儿

[ə'saɪləm] ;

Asylum	;
庇护所	;

总裁，以及慈善孤儿院副总裁德斯瓦诺伯爵夫人；

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	latter	had	come	to	look	on	at	the	first	essay	on	the	ice	of	her
这	后者	有	来	到	看	在	在	这	第一的	散文	在	这	冰	的	她

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

后者前来观看她女儿的第一篇关于冰上作文的文章，

['mædəm] [diː] ; [ðə; ði]['fɔːrmər] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['dʒen(ə)rəl]

Madame	de	Thomery	;	the	former	,	to	judge	the	skill	of	her	brother	,	General
夫人	德	托梅里	;	这	以前的	,	到	法官	这	技能	的	她	兄弟	,	一般的

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - ,

the	Marquis	de	Prerolles	,
这	侯爵	德	-	,

托梅里夫人；前者是为了评判她哥哥普雷罗勒侯爵将军的才能而作。

[pæst] - ['mæstər][ɪn][ɔːl]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] .

past	-	master	in	all	exercises	of	strength	and	skill	.
过去的	-	掌握	在	全部	练习	的	力量	和	技能	.

在所有力量和技巧训练项目中都是大师级人物。

[æt; ət] ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

At	forty	-	five	years	of	age	,
在	四十	-	五	年	的	年龄	,

四十五岁时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] [greɪs] [ænd; ənd] ['slendərnəs] [ðæt] [hæd; həd]

the	young	General	had	preserved	the	same	grace	and	slenderness	that	had
这	年轻的	一般的	有	保存完好	这	相同的	优雅	和	苗条	那	有

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [dɔnd] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['tuːnɪk][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːfɪsər]

distinguished	him	when	he	had	first	donned	the	elegant	tunic	of	an	officer
杰出的	他	什么时候	他	有	第一的	穿戴	这	优雅的	束腰外衣	的	一个	官

[ʌv; əv] - .

of	chasseuys	.
的	-	.

这位年轻的将军依然保持着他初次穿上优雅的猎兵军官制服时所展现出的优雅和苗条。

[hɪz; ɪz] [her] , [kʌt] ['ræðər] [ʃɔːrt] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['slaɪtli] [greɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,

His	hair	,	cut	rather	short	,	had	become	slightly	gray	on	his	temples	,
他的	头发	,	切	相当	短的	,	有	变得	轻微地	灰色的	在	他的	寺庙	,

他的头发剪得比较短，鬓角已经有些灰白了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒɑːnti]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [wel] - [trɪmd] [bɪrd] [wɜːr; wər][æz; əz] [jet] ['ɪnəs(ə)nt]

but	his	jaunty	moustache	and	well	-	trimmed	beard	were	as	yet	innocent
但	他的	轻快的	胡子	和	出色地	-	修剪过的	胡须	是	作为	然而	清白的

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɪlvər] [θred] .

of	a	single	silver	thread	.
的	一个	单身的	银	线	.

但他那俏皮的八字胡和修剪整齐的胡须，至今还未沾染一丝银丝。

[ðə; ði] [seɪm] ['enərdʒi] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [sə'nɔːrəti] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

The	same	energy	shone	in	his	eyes	,	the	same	sonority	rang	in	his	voice	,
这	相同的	活力	闪耀	在	他的	眼睛	,	这	相同的	音响	响铃	在	他的	嗓音	,

他眼中闪烁着同样的光芒，他的声音里回荡着同样的洪亮音色。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['slaɪtli] [mɔːr] [brʌsk] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] -

which	had	become	slightly	more	brusque	and	authoritative	from	his	long	-
哪个	有	变得	轻微地	更多的	粗暴	和	权威性	从	他的	长的	-

[kən'tɪnjuːd] ['hæbɪt][ʌv; əv] [kə'mænd] .

continued	habit	of	command	.
持续	习惯	的	命令	.

由于他长期以来一直习惯于发号施令，他的语气变得略显生硬和专断。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [hæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtɪŋ] - ['dʒækɪt] ,

In	a	small	round	hat	,	with	his	hands	in	the	pockets	of	an	outing	-	jacket	,
在	一个	小的	圆形的	帽子	,	和	他的	双手	在	这	口袋	的	一个	外出	-	夹克	,

他头戴一顶小圆帽，双手插在户外外套的口袋里，

['mætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɪkərbɑːkərz] [ɪn] ['kʌlər] , [hiː; hi] ['stroʊld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

matching	his	knickerbockers	in	color	,	he	strolled	to	and	fro	near	his	sister	,
匹配	他的	尼克博克	在	颜色	,	他	漫步	到	和	弗	靠近	他的	姐姐	,

他穿着与姐姐颜色相配的灯笼裤，在他姐姐附近来回踱步。

[naʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['mædəm] [diː] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'strʌktər] ,

now	encouraging	Madame	de	Thomery	,	hesitating	on	the	arm	of	her	instructor	,
现在	鼓励	夫人	德	托梅里	,	犹豫不决	在	这	手臂	的	她	讲师	,

现在，她鼓励着德·托梅里夫人，犹豫地挽着老师的胳膊。

[naʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['flʌrɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] ,

now	describing	scientific	flourishes	on	the	ice	,
现在	描述	科学	繁花	在	这	冰	,

现在描述冰上的科学奇观，

[ɪn]['raɪv(ə)lri] [ə'genst] [ðə; ði] [krɔsiz] [dæʃt] [ɔːf][baɪ] ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː]

in	rivalry	against	the	crosses	dashed	off	by	Madame	de	Lisieux	and	Madame	de
在	对抗	反对	这	十字架	虚线	离开	经过	夫人	德	利雪	和	夫人	德

[nɔɪntəl] — [tuː] ['ʌðər] ['peɪtrənɛsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] — [ðə; ði][moʊst] [rɪ'naʊnd] [ə'mʌŋ] [ɔːl]

Nointel	—	two	other	patronesses	of	the	orphanage	—	the	most	renowned	among	all
诺因特	—	二	其他	赞助人	的	这	孤儿院	—	这	最多	著名	之中	全部

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['skeɪtərz] .

the	fashionable	skaters	.
这	时髦	滑冰者	.

与孤儿院的另外两位赞助人——德利西厄夫人和德诺因泰尔夫人——所创作的十字架相比，她是所有时髦滑冰者中最著名的一位。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['tʊrniˌtɜːrni]['nætʃ(ə)rəli] [ə'træktɪd] [ɔːl] [aɪz] ,

This	sort	of	tourney	naturally	attracted	all	eyes	,
这	种类	的	锦标赛	自然	吸引	全部	眼睛	,

这类比赛自然吸引了所有人的目光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdləz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːks] [hæd; həd] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

and	the	idlers	along	the	outer	walks	had	climbed	upon	the	paling	in	order	to
和	这	惰轮	沿着	这	外	散步	有	攀登	之上	这	苍白	在	命令	到

[geɪn] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevə'luːʃ(ə)n] ,

gain	a	better	view	of	the	evolutions	,
获得	一个	更好的	看法	的	这	进化	,

而那些闲散地待在外围步道上的人们则爬上了栅栏，以便更好地观看动物们的演变过程。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [kɔːld] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns]

when **suddenly** **a** **spectacle** **of** **another** **kind** **called** **their** **attention** **to** **the** **entrance**

什么时候 突然 一个 奇观 的 其他 种类 称为 他们的 注意力 到 这 入口

- [geɪt] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr] .

- **gate** **in** **their** **rear** **.**

- 门 在 他们的 后部 .

突然，另一番景象吸引了他们的注意力，他们看向身后的入口大门。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrt] ['dɔːˌfiːn; dɔː'fiːn] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn'veləpt] [ɪn]

Passing **through** **the** **Porte** **Dauphine** **,** **and** **driven** **by** **a** **young** **woman** **enveloped** **in**

通过 通过 这 波特 多菲内 , 和 驱动 经过 一个 年轻的 女士 被包裹 在

[fəːz] ,

furs **,**

毛皮 ,

穿过多芬门，由一位身披皮草的年轻女子驾车，

[əd'vænst] ['swɪftli] , ['oʊvər][ðə; ði][krɪsp] [snoʊ] , [ə; eɪ] [laɪt] [ə'merɪkən] [sleɪ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

advanced **swiftly** **,** **over** **the** **crisp** **snow** **,** **a** **light** **American** **sleigh** **,** **to** **which** **was**

先进的 迅速地 , 超过 这 脆 雪 , 一个 光 美国人 雪橇 , 到 哪个 曾是

['hɑːnist] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['trɑːtər] ,

harnessed **a** **magnificent** **trotter** **,**

已掌握 一个 壮丽 步态 ,

一辆轻便的美式雪橇，由一匹威风凛凛的骏马牵引，在皑皑的积雪上飞驰而去。

[huːz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɪ'mɜːrdʒd] , [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔːrioʊl] , [θruː] [ðæt]

whose **head** **and** **shoulders** **emerged** **,** **as** **from** **an** **aureole** **,** **through** **that**

谁 头 和 肩膀 出现 , 作为 从 一个 光环 , 通过 那

['fleksəb(ə)l] ,

flexible **,**

灵活的 ,

它的头和肩膀像从光环中一样，从那柔软的……中露出来。

['sɜːrkjələr] ['ɔːrnəmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [kɔːl][ðə; ði] - ['duːgə] - .

circular **ornament** **which** **the** **Russians** **call** **the** **'** **douga** **'** **.**

圆 装饰品 哪个 这 俄罗斯人 称呼 这 - 杜加 - .

俄罗斯人称之为“douga”的圆形装饰物。

['hævɪŋ] [pæst] [ðə; ði][læst][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][pæθ] , [ðə; ði]['draɪvər] ['slækənd] [hɜːr; hər][græsp] ,

Having **passed** **the** **last** **turn** **of** **the** **path** **,** **the** **driver** **slackened** **her** **grasp** **,**

拥有 通过了 这 最后的 转动 的 这 小路 , 这 司机 松弛 她 抓牢 ,

驶过最后一个弯道后，司机松开了手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] .

and **the** **horse** **stopped** **short** **before** **the** **entrance** **.**

和 这 马 停止 短的 前 这 入口 .

马在入口处突然停了下来。

[hɪz; ɪz] ['oʊnər] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːm] [pɜːrtʃt] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ,

His **owner** **,** **throwing** **the** **reins** **to** **a** **groom** **perched** **up** **behind** **,**

他的 所有者 , 投掷 这 缰绳 到 一个 新郎 栖息 向上 在后面 ,

他的主人把缰绳扔给站在后面的马夫，

[spræŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'mɪd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [əb'zɜːvəz] ,

sprang **lightly** **to** **the** **ground** **amid** **a** **crowd** **of** **curious** **observers** **,**

弹簧 轻轻 到 这 地面 之中 一个 人群 的 好奇的 观察员 ,

在一群好奇的围观者中，他轻盈地跳到地上。

[huːz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

whose **interest** **was** **greatly** **enhanced** **by** **the** **sight** **of** **the** **odd** **-** **looking** **vehicle** **.**

谁 兴趣 曾是 非常 增强型 经过 这 视线 的 这 奇怪的 - 寻找 车辆 .

这辆外形奇特的车辆极大地激发了人们的兴趣。

[ðə; ði] [leɪt] - ['kʌmər] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][kɑːrd][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] ['fʌŋkʃəneri] ,

The	late	-	comer	presented	her	card	of	invitation	to	the	proper	functionary	,
这	晚的	-	角	呈现	她	卡片	的	邀请	到	这	恰当的	官员	,

迟到的女士将邀请函递交给了相关负责人。

[ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [sə'lɑːn] .

and	went	across	the	enclosure	toward	the	ladies	'	salon	.
和	去	穿过	这	外壳	朝向	这	女士们	-	沙龙	.

然后穿过围栏，朝女士沙龙走去。

“ [ɑː] ! [ðer; ðər][ɪz] ['zɪbəˌlaɪn] !

“	Ah	!	there	is	Zibeline	!
”	啊	!	那里	是	齐贝林	!

“啊！那是齐贝林！”

” [kraɪd] ['mædəm] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] [er] .

”	cried	Madame	Desvanneaux	,	with	an	affected	air	.
”	哭	夫人	-	,	和	一个	做作的	空气	.

“德斯瓦诺夫人装腔作势地喊道。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?

“	Do	you	know	her	?
”	做	你	知道	她	?

你认识她吗?

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] [mɑːntgrɔn] .

”	she	inquired	of	the	Duchesse	de	Montgeron	.
”	她	询问	的	这	公爵夫人	德	蒙热龙	.

她向蒙热龙公爵夫人询问。

“ [nɑːt] [jet] , ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'plaɪd] .

“	Not	yet	,	”	the	Duchess	replied	.
”	不是	然而	,	”	这	公爵夫人	回复	.

“还没有，”公爵夫人回答道。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [ɪn]['pærɪs][ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

“	She	did	not	arrive	in	Paris	until	the	end	of	spring	,
”	她	做过	不是	到达	在	巴黎	直到	这	结尾	的	春天	,

“她直到春末才抵达巴黎，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːʃɔːr] .

just	at	the	time	I	was	leaving	town	for	the	seashore	.
只是	在	这	时间	我	曾是	离开	镇	为了	这	海滨	.

当时我正要离开小镇去海边。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sez] [hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] [ɪz] [mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] ,

But	I	know	that	she	says	her	real	name	is	Mademoiselle	de	Vermont	,
但	我	知道	那	她	说道	她	真实的	姓名	是	小姐	德	佛蒙特	,

但我知道她说她的真名叫佛蒙特小姐，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [luˌiːzi'ænə] , [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frentʃ] ['fæməli] [ðæt] ['emigreitid]

and	that	she	was	born	in	Louisiana	,	of	an	old	French	family	that	emigrated
和	那	她	曾是	出生	在	路易斯安那州	,	的	一个	老的	法语	家庭	那	移民

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

to	the	North	,
到	这	北	,

她出生于路易斯安那州，来自一个移居北方的古老法国家庭。

[ænd; ənd] ['riːs(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːr] [treɪd] - [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstæns] ['mædəm] [diː]

and	recently	became	rich	in	the	fur	trade	-	from	which	circumstance	Madame	de
和	最近	成为	富有的	在	这	毛皮	贸易	-	从	哪个	环境	夫人	德

[nɔɪntəl] [hæz; həz] ['wɪtɪli] [neɪmd] [hɜːr; hər] - ['zɪbəˌlaɪn] .

Nointel	has	wittily	named	her	'	Zibeline	.
诺因特	有	机智地	命名	她	-	齐贝林	.

最近，她靠皮毛贸易发了财——诺因泰尔夫人因此幽默地给她的皮毛取名为“齐贝林”。

- [aɪ] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['fɔːrtʃən] ,

'	I	know	also	that	she	is	an	orphan	,	that	she	has	an	enormous	fortune	,
-	我	知道	还	那	她	是	一个	孤儿	,	那	她	有	一个	巨大的	财富	,

“我还知道她是个孤儿，而且她拥有巨额财富。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [sək'sesɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɔːl] [pri'tendəz] [huː] [hæv; həv] [ðʌs] [fɑːr]

and	has	successively	refused	,	I	believe	,	all	pretenders	who	have	thus	far
和	有	依次	拒绝	,	我	相信	,	全部	冒名顶替者	WHO	有	因此	远的

[əs'paiəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] . ”

aspired	to	her	hand	.	”
渴望	到	她	手	.	”

我相信，她已经一一拒绝了所有向她求婚的男子。

“ [jes] — ['gæmbəlz] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntərz] , [ɪn] [huːz] [aɪz] [hɜːr; hər] ['mɪljənz] [ɪk'skjuːs][ɔːl]

“	Yes	—	gamblers	,	and	fortune	-	hunters	,	in	whose	eyes	her	millions	excuse	all
“	是的	—	赌徒	,	和	财富	-	猎人	,	在	谁	眼睛	她	百万	原谅	全部

[hɜːr; hər] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] . ”

her	eccentricities	.	”
她	怪癖	.	”

“是的——赌徒和追逐财富的人，在他们眼里，她的亿万身家可以原谅她的一切怪癖。”

“ [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] ,

“	Do	I	understand	that	she	has	been	presented	to	you	?	”	asked	the	Duchess	,
“	做	我	理解	那	她	有	到过	呈现	到	你	?	”	问	这	公爵夫人	,

[sər'praɪzd] .

surprised	.
惊讶	.

“我理解她已经向您介绍过了？”公爵夫人惊讶地问道。

“ [wel] , [jes] - [baɪ][ðə; ðɪ][oʊld] [ˌʃevə'liə] [diː] ['seɪntiː] - [fɔɪ] , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ] - [kɔːld] ['kʌznz]

“	Well	,	yes	-	by	the	old	Chevalier	de	Sainte	-	Foy	,	one	of	her	so	-	called	cousins
“	出色地	,	是的	-	经过	这	老的	骑士	德	圣特	-	福伊	,	一	的	她	所以	-	称为	表兄弟姐妹

— ['rɑðər] ['dɪstənt] , [aɪ] ['fænsi] !

—	rather	distant	,	I	fancy	!
—	相当	遥远	,	我	想要	!

“嗯，是的——是老圣福瓦骑士，她所谓的表亲之一——我想，关系相当远吧！”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['æbsəluːt] [læk] [ʌv; əv] ['eni]

But	the	independent	airs	of	this	young	lady	,	and	her	absolute	lack	of	any
但	这	独立的	播出	的	这	年轻的	女士	,	和	她	绝对	缺少	的	任何

[rɪ'spektəbl] ['ʃæpərɔn] ,

respectable	chaperon	,
可敬	监护人	,

但这位年轻女士的独立姿态，以及她身边完全没有任何像样的监护人，

[hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] ['eni] [rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [maɪt] [θroʊ] [dɪs'kredɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

have	decided	me	to	break	off	any	relations	that	might	throw	discredit	on	our
有	决定	我	到	休息	离开	任何	关系	那	可能	扔	诋毁	在	我们的

[ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [haʊs] ,

patriarchal	house	,
父权制	房子	,

我已决定断绝任何可能玷污我们父权制家族名誉的关系。

〃 ['mædəm] - [rɪ'plaɪd] ['vɑːljəbli] ,
〃 **Madame Desvanneaux replied volubly ,**
〃 夫人 - 回复 滔滔不绝 ,

德斯瓦诺夫人滔滔不绝地回答道：

[æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [krɔːs] [hɜːr'self] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !
as ready to cross herself as if she had been speaking of the devil !
作为 准备好 到 叉 她自己 作为 如果 她 有 到过 请讲 的 这 魔鬼 !

她仿佛在说魔鬼的话一样，随时准备划十字！

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
The Duchess could not repress a smile ,
这 公爵夫人 可以 不是 抑 一个 微笑 ,

公爵夫人忍不住露出了笑容。

['noʊɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌɪntər'lɑːkjətər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [dɪ'mænd]
knowing perfectly that her interlocutor had been among the first to demand
会心 完美 那 她 对话者 有 到过 之中 这 第一的 到 要求
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [sʌn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] !
for her son the hand of Mademoiselle de Vermont !
为了 她 儿子 这 手 的 小姐 德 佛蒙特 !

她非常清楚，她的对话者是最早要求将她的儿子许配给佛蒙特小姐的人之一！

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] , [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kæst] [ə'saɪd] [hɜːr; hər]
During this dialogue , the subject of it had had time to cast aside her
期间 这 对话 , 这 主题 的 它 有 有 时间 到 投掷 旁边 她
[fɜːr] [kloʊk] ,
fur cloak ,
毛皮 披风 ,

在对话过程中，对话对象已经脱下了她的皮毛斗篷。

[tuː; tə] ['fæsn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['slendər] , [ɑːrtʃt] [fiːt] , [klæd] [ɪn] ['deɪnti] , [leɪst] [buːts] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
to fasten upon her slender , arched feet , clad in dainty , laced boots , a pair of
到 系 之上 她 苗条 , 拱形 脚 , 覆膜 在 纤巧 , 系带 靴子 , 一个 一对 的
[stiːl] [skeɪts] ,
steel skates ,
钢 冰鞋 ,

为她那双穿着精致系带靴、纤细而拱起的双脚，穿上一双钢制溜冰鞋，

[wɪð; wɪθ] ['tændʒənt] [bleɪdz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [gruːvz] [ɔːr] [stræps] ,
with tangent blades , and without either grooves or straps ,
和 切线 刀片 , 和 没有 任何一个 凹槽 或者 肩带 ,

刀刃呈切线状，且没有凹槽或带子。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɑːrt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mɪnətʃər] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'dʒɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and to dart out upon this miniature sheet of water with the agility of a
和 到 镖 出去 之上 这 微型 床单 的 水 和 这 敏捷 的 一个
['pɜːrs(ə)n] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['skeɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
person accustomed to skating on the great lakes of America .
人 习惯 到 溜冰 在 这 伟大的 湖泊 的 美国 .

然后像在美国五大湖上滑冰的人一样，敏捷地飞跃到这片小小的水面上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bruː'net] , [wɪð; wɪθ] ['krɪspli] ['weɪvɪŋ] [her] , [ə; eɪ] [smɔːl] [hed] , [wel] - [set] ,
She was a brunette , with crisply waving hair , a small head , well - set ,
她 曾是 一个 棕发 , 和 清脆地 挥手 头发 , 一个 小的 头 , 出色地 - 放 ,

她是一位棕发女郎，头发蓬松卷曲，头型小巧，身材匀称。

[ænd; ənd] [diːp] [jet] ['brɪliənt] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['miːtɪŋ] [braʊz] .
and deep yet brilliant eyes beneath arched and slightly meeting brows .
和 深的 然而 杰出的 眼睛 下面 拱形 和 轻微地 会议 眉毛 .

眉毛微微弯曲，眉间露出深邃而明亮的双眼。

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] [ʃoʊd] [θɪn] , [daɪ'leɪtɪŋ]

Her	complexion	was	pale	,	and	her	little	aquiline	nose	showed	thin	,	dilating
她	肤色	曾是	苍白	,	和	她	小的	鹰嘴豆	鼻子	显示	薄的	,	扩张

['nɒstrəlz] .

nostrils	.
鼻孔	.

她脸色苍白，鹰钩鼻小巧，鼻孔细长且略微扩张。

[hɜːr; hər] ['roʊzi] [lɪps] , [huːz] ['kɔːrnərz] [druːpt] ['slaɪtli] , [rɪ'viːld] ['dæzlɪŋ] [tiːθ] ,

Her	rosy	lips	,	whose	corners	drooped	slightly	,	revealed	dazzling	teeth	,
她	红润	嘴唇	,	谁	角落	下垂	轻微地	,	揭晓	耀眼的	牙齿	,

她那红润的嘴唇，嘴角微微下垂，露出一口洁白闪亮的牙齿。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ɪk'sprest] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hɔːti] [dɪs'deɪn] , ['sʌmwʌt]

and	her	whole	physiognomy	expressed	an	air	of	haughty	disdain	,	somewhat
和	她	所有的	面相学	表达	一个	空气	的	傲慢	蔑视	,	有些

['sɔfənd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['nætʃ(ə)rəl] ['elɪgəns] .

softened	by	her	natural	elegance	.
软化	经过	她	自然的	优雅	.

她整个人都带着一种傲慢轻蔑的神情，但她天生的优雅又稍稍缓和了这种神情。

[hɜːr; hər] [klɔːθ] ['kɑːstuːm] , [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [hɜːr; hər] ['slendər] [weɪst] [ænd; ənd]

Her	cloth	costume	,	which	displayed	to	advantage	her	slender	waist	and
她	布	戏服	,	哪个	显示	到	优势	她	苗条	腰部	和

['greɪsf(ə)l] [bʌst] ,

graceful	bust	,
优美	摔碎	,

她那身布料制成的服装，完美地展现了她纤细的腰肢和优美的胸部曲线。

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] [bʌt; bət] ['elɪgənt] [kʌt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [suː'pɜːrb] ['trɪmɪŋz]

was	of	simple	but	elegant	cut	,	and	was	adorned	with	superb	trimmings
曾是	的	简单的	但	优雅的	切	,	和	曾是	装饰	和	高超	装饰

[ʌv; əv] [blæk] [fɑːks] ,

of	black	fox	,
的	黑色的	狐狸	,

剪裁简洁优雅，并饰以精美的黑色狐狸毛饰边。

[wɪtʃ] [mætʃt] [hɜːr; hər] [toʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sætn] - [laɪnd] [mʌf] ,

which	matched	her	toque	and	a	little	satin	-	lined	muff	,
哪个	匹配	她	帽子	和	一个	小的	缎	-	衬里	耳罩	,

这与她的毛线帽和缎面衬里的小手筒很搭。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə] [wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ]

which	from	time	to	time	she	raised	to	her	cheek	to	ward	off	the	biting
哪个	从	时间	到	时间	她	提高	到	她	脸颊	到	病房	离开	这	咬

[wɪnd] .

wind	.
风	.

她不时地将脸颊贴近脸颊，以抵御凛冽的寒风。

[pər'hæps] [hɜːr; hər] [skɜːrt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [ʃɔːrt] ,

Perhaps	her	skirt	was	a	shade	too	short	,
也许	她	裙子	曾是	一个	阴影	也	短的	,

或许她的裙子稍微短了一点。

[rɪ'viːlɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪnti] [hoʊz] ;

revealing	in	its	undulations	a	trifle	too	much	of	the	dainty	hose	;
揭示	在	它是	起伏	一个	琐事	也	很多	的	这	纤巧	软管	;

裙摆的起伏微微露出了精致的丝袜；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['ʃeɪpli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pɪti][tuː; tə] [kən'siːl]

but	the	revelation	was	so	shapely	it	would	have	been	a	pity	to	conceal
但	这	启示	曾是	所以	优美	它	会	有	到过	一个	遗憾	到	隐藏

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

但是，如此美妙的景象，如果隐瞒起来就太可惜了！

“ ['veri] [bæd][fɔːrm] ! ” ['mɜːmɜ-d] ['mædəm] - .

“	Very	bad	form	!	”	murmured	Madame	Desvanneaux	.
”	非常	坏的	形式	！	”	低声说道	夫人	-	.

“太没礼貌了！”德斯瓦诺夫人低声说道。

“ [bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][skɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][treɪn] ,

“	But	one	can	not	come	to	a	place	like	this	in	a	skirt	with	a	train	,
”	但	一	能	不是	来	到	一个	地方	喜欢	这	在	一个	裙子	和	一个	火车	,

“但是，你不能穿着带拖尾的裙子来这种地方，

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['tʃærətəbl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

”	was	the	more	charitable	thought	of	the	Duchess	.
”	曾是	这	更多的	慈善	想法	的	这	公爵夫人	.

这是公爵夫人比较仁慈的想法。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['tʊrnəmənt] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv][aɪs] ,

Meantime	the	aforesaid	tournament	went	on	in	the	centre	of	the	sheet	of	ice	,
与此同时	这	上述	比赛	去	在	在	这	中心	的	这	床单	的	冰	,

与此同时，上述比赛在冰场中央继续进行。

[ænd; ənd]['zɪbəˌlaɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['skeɪtərz] , [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]

and	Zibeline	,	without	mingling	with	the	other	skaters	,	contented	herself	with
和	齐贝林	,	没有	混杂	和	这	其他	滑冰者	,	满足	她自己	和

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

skirting	the	borders	of	the	lake	,
裙边	这	边界	的	这	湖	,

而齐贝琳没有和其他滑冰者混在一起，只是沿着湖边滑行。

['ræpɪdli] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [pɪrst] ['hɑːrts] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs] ,

rapidly	designing	a	chain	of	pierced	hearts	on	the	smooth	surface	,
快速	设计	一个	链	的	穿孔	心	在	这	光滑的	表面	,

在光滑的表面上迅速设计出一串穿孔的心形图案，

[æn; ən] [ə'proʊpriət] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

an	appropriate	symbol	of	her	own	superiority	.
一个	合适的	象征	的	她	自己的	优势	.

这是她优越感的恰当象征。

[ə'nɔɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] [i'klipst] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θruː] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ]

Annoyed	to	see	himself	eclipsed	by	a	stranger	,	the	General	threw	a	challenging
恼怒	到	看	他自己	日食	经过	一个	陌生人	,	这	一般的	扔	一个	具有挑战性的

[glæns] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

glance	in	her	direction	,
瞥一眼	在	她	方向	,

将军恼怒地发现自己被一个陌生人抢了风头，便朝她投去挑衅的目光。

[ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] [aʊt] ['vɪgərəsli] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,

and	,	striking	out	vigorously	in	a	straight	line	,
和	,	引人注目	出去	大力	在	一个	直的	线	,

然后，笔直地猛击地面，

[hiː; hi] [sped] ['swɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

he	sped	swiftly	toward	the	other	end	of	the	lake	.
他	加速	迅速地	朝向	这	其他	结尾	的	这	湖	.

他迅速向湖的另一端游去。

[stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ][hɪz; ɪz] [glæns] , [mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] ['dɑːrtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
Stung **to** **the** **quick** **by** **his** **glance** **,** **Mademoiselle** **de** **Vermont** **darted** **after** **him** **,**
被蜇了 到 这 快的 经过 他的 瞥一眼 , 小姐 德 佛蒙特 飞镖 后 他 ,

被他的目光刺痛了，佛蒙特小姐立刻追了上去。

[pæst] [hɪm; ɪm] [ˌhæf'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] , [ænd; ənd] , ['wiːlɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] ,
passed **him** **halfway** **along** **the** **course** **,** **and** **,** **wheeling** **around** **with** **a** **wide** **,**
['aʊtwərd] [kɜːrv] ,
outward **curve** **,**
通过了 他 半 沿着 这 课程 , 和 , 惠灵 大约 和 一个 宽的 ,
向外 曲线 ,

在赛道中途超过了他，然后猛地向外转弯，画出了一个很大的弧线，

[hɜːr; hər]['bɑːdi] ['sweɪɪŋ] [loʊ] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
her **body** **swaying** **low** **,** **she** **allowed** **him** **to** **pass** **before** **her** **,**
她 身体 摇晃 低的 , 她 允许 他 到 经过 前 她 ,

她身子微微低垂，任由他从她前面经过。

[meɪn'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][æn'tægənɪst] [maɪt] [ɪn'tɜːrprət] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'luːt] ,
maintaining **an** **attitude** **which** **her** **antagonist** **might** **interpret** **as** **a** **salute** **,**
保持 一个 态度 哪个 她 反派 可能 解释 作为 一个 礼炮 ,
['kɜːrtiəs] [ɔːr][aɪ'rɑːnɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] .
courteous **or** **ironic** **,** **as** **he** **chose** **.**
有礼貌 或者 讽刺的是 , 作为 他 选择 .

她保持着一种态度，她的对手可能会将其解读为一种敬礼，无论是礼貌的还是讽刺的，都由他自己决定。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .
By **this** **time** **the** **crowd** **was** **gradually** **diminishing** **.**
经过 这 时间 这 人群 曾是 逐步地 减少 .

这时，人群渐渐散去了。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] ,
The **daylight** **was** **waning** **,**
这 日光 曾是 减弱 ,

天色渐暗，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [geɪts] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ]
and **a** **continued** **sound** **of** **closing** **gates** **announced** **the** **retreat** **of** **the** **gay**
和 一个 持续 声音 的 结束 大门 宣布 这 撤退 的 这 同性恋
[wɜːrld] [tɔːrd] ['pærɪs] .
world **toward** **Paris** **.**
世界 朝向 巴黎 .

持续不断的关门声宣告着同性恋世界正向巴黎撤退。

['zɪbəˌlaɪn] [ə'loʊn] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [fiːld] ,
Zibeline **alone** **,** **taking** **advantage** **of** **the** **free** **field** **,**
齐贝林 独自的 , 采取 优势 的 这 自由的 场地 ,

齐贝林独自一人，利用空旷的场地，

['lɪŋgə] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [sʌm; səm] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,
lingered **a** **few** **moments** **to** **execute** **some** **evolutions** **in** **the** **deepening** **twilight** **,**
徘徊不去 一个 很少 时刻 到 执行 一些 进化 在 这 加深 暮 ,

在暮色渐浓中，我停留了片刻，进行了一些调整。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['herəwənz][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['bæləʤ] , [hæf] - ['vɪzəb(ə)l] , [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] ,
looking **like** **the** **heroines** **in** **the** **old** **ballads** **,** **half** **-** **visible** **,** **through** **the** **mists** **,**
寻找 喜欢 这 女英雄们 在 这 老的 民谣 , 一半 - 可见的 , 通过 这 薄雾 ,

她们就像古老民谣中的女主角一样，半隐于薄雾之中。

\ [tuː; tə][ðə; ði]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [bɑːdz] .
**** **to** **the** **vivid** **imagination** **of** **the** **Scottish** **bards** **.**
\ 到 这 生动 想像力 的 这 苏格兰 吟游诗人 .

\ 激发了苏格兰吟游诗人的丰富想象力。

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:] - [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['kærɪdʒ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

Henri	**de**	**Prerolles**	**had**	**entered**	**his**	**sister's**	**carriage**	**,**	**in**	**company**	**with**
亨利	德	-	有	进入	他的	姐妹	运输	,	在	公司	和

['mædəm] - [ænd; ənd] ['mædəm] ,

Madame	**Desvanneaux**	**and**	**Madame**	**Thomery**	**,**
夫人	-	和	夫人	托梅里	,

亨利·德·普雷罗勒和德斯瓦诺夫人、托梅里夫人一起坐进了他姐姐的马车。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] ,

and	**during**	**the**	**drive**	**home**	**,**
和	期间	这	驾驶	家	,

在回家的路上，

[ði:z] [tu:] ['dʒent(ə)l] [deɪmz] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] — [dɪd]

these	**two**	**gentle**	**dames**	**—**	**for**	**the**	**daughter**	**was**	**worthy**	**of**	**the**	**mother**	**—**	**did**
这些	二	温和的	女士们	—	为了	这	女儿	曾是	值得	的	这	母亲	—	做过

[nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ['streɪndʒər] ,

not	**fail**	**to**	**sneer**	**at**	**the**	**fair**	**stranger**	**,**
不是	失败	到	冷笑	在	这	公平的	陌生人	,

这两位温柔的妇人——因为女儿继承了母亲的优秀品质——不忘对这位美丽的陌生女子冷嘲热讽一番。

[daɪ'leɪtɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] [sə'lu:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

dilating	**particularly**	**upon**	**the**	**impropriety**	**of**	**the**	**challenging**	**salute**	**she**	**had**	**given**
扩张	特别	之上	这	不当行为	的	这	具有挑战性的	礼炮	她	有	给定

[tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

to	**the**	**General**	**,**
到	这	一般的	,

尤其详细地阐述了她向将军行挑衅性敬礼的不妥之处。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

with	**whom**	**she**	**was**	**unacquainted**	**.**
和	谁	她	曾是	不熟悉的	.

她并不认识他。

“ [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [rɪ'kwest] [hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

“	**But**	**my**	**brother**	**could**	**hardly**	**request**	**his**	**seconds**	**to**	**call**	**upon**	**her**
“	但	我的	兄弟	可以	几乎	要求	他的	秒	到	称呼	之上	她

[fɔ:r; fər] [ðæt] !

for	**that**	**!**
为了	那	!

“但是我哥哥很难要求他的助手去叫她去！”

” ['læfɪŋli] [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hu:] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

”	**laughingly**	**said**	**the**	**Duchess**	**who**	**,**	**it**	**seemed**	**,**
”	笑着	说	这	公爵夫人	WHO	,	它	似乎	,

“公爵夫人笑着说道，她似乎……”

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [ə'kju:zd] [wʌn][ɪn][ɔ:l] [ə'tæks] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

had	**decided**	**to**	**defend**	**the**	**accused**	**one**	**in**	**all**	**attacks**	**made**	**upon**	**her**	**.**
有	决定	到	保卫	这	被告	一	在	全部	攻击	制成	之上	她	.

决定为被告辩护，对抗所有针对她的攻击。

“ [lʊk] !

“	**Look**	**!**
”	看	!

“看！

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] !

Here	**she**	**comes**	**!**
这里	她	来	!

她来了！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pæsɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

She	is	passing	us	again	.
她	是	通过	我们	再次	.

她又超过我们了。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

One	would	think	she	was	deliberately	trying	to	do	it	!
一	会	思考	她	曾是	故意地	尝试	到	做	它	!

真让人觉得她是故意这么做的!

" [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] - , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [riːtʃt] [ðə; ði][ɑːrk][diː]

"	exclaimed	Madame	Desvanneaux	,	just	before	their	carriage	reached	the	Arc	de
"	惊呼	夫人	-	,	只是	前	他们的	运输	达到	这	弧	德

[triːˈoʊmf] .

Triomphe	.
胜利	.

“就在马车即将抵达凯旋门时，德斯瓦诺夫人惊呼道。”

- [sleɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][glaidid] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Zibeline's	sleigh	,	which	had	glided	swiftly	,	and	without	hindrance	,	along	the
-	雪橇	,	哪个	有	滑翔	迅速地	,	和	没有	障碍	,	沿着	这

[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [træk] [juːst] ['tʃiːfli] [baɪ] [ɪ'kwestriən] ,

unfrequented	track	used	chiefly	by	equestrians	,
冷落	追踪	用过的	主要	经过	马术运动员	,

齐贝林的雪橇沿着人迹罕至、主要由骑马者使用的狭窄小路快速而顺利地滑行着。

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [ˌəuvə'teikən][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['kærɪdʒ] .

had	indeed	overtaken	the	Duchess's	carriage	.
有	的确	被超越	这	公爵夫人的	运输	.

确实超过了公爵夫人的马车。

['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

Turning	abruptly	to	the	left	,
转弯	突然	到	这	左边	,

突然向左转，

[ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [ðə; ði]['oʊpən] ['geɪtweɪ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	entered	the	open	gateway	belonging	to	one	of	the	corner	houses	of	the
它	进入	这	打开	网关	属于	到	一	的	这	角落	房屋	的	这

[rɒnd] - [pɔɪnt] [diː] [lɪtwɔɪl] .

Rond	-	Point	de	l'Etoile	.
圆	-	观点	德	l'Etoile	.

它进入了星形环岛拐角处一栋房子的敞开式大门。

“ [dɪ'saɪdɪdli] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [poʊzɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

“	Decidedly	,	the	young	lady	is	very	fond	of	posing	,	”	said	the	General	,
“	绝对地	,	这	年轻的	女士	是	非常	喜爱	的	摆姿势	,	”	说	这	一般的	,

“很明显，这位年轻女士非常喜欢摆姿势拍照，”将军说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , [ænd; ənd] , ['setlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

with	a	shrug	,	and	,	settling	himself	in	his	corner	,	he	turned	his	thoughts
和	一个	耸肩	,	和	,	安顿	他自己	在	他的	角落	,	他	转向	他的	想法

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

他耸了耸肩，在角落里坐了下来，把思绪转移到了别处。

['hævɪŋ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər] [tuː] [frendz] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [dɔːr] ,

Having	deposited	her	two	friends	at	their	own	door	,
拥有	已存	她	二	朋友们	在	他们的	自己的	门	,

她把两个朋友送到家门口后，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [hoʊm] ,

the	Duchess	ordered	the	coachman	to	take	her	home	,
这	公爵夫人	订购	这	马车夫	到	拿	她	家	,

公爵夫人吩咐马车夫送她回家。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] :

and	at	the	foot	of	the	steps	she	said	to	her	brother	:
和	在	这	脚	的	这	步骤	她	说	到	她	兄弟	:

在台阶脚下，她对哥哥说：

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] [tu:; tə] - [naɪt] ? ”

“	Will	you	dine	with	us	to	-	night	?	”
“	将要	你	用餐	和	我们	到	-	夜晚	?	”

“你今晚愿意和我们一起用餐吗？”

“ [noʊ] , [nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] .

“	No	,	not	to	-	night	,	”	he	replied	,	“	but	we	shall	meet	at	the	theatre	.
“	不	,	不是	到	-	夜晚	,	”	他	回复	,	“	但	我们	将	见面	在	这	剧院	.

“不，今晚不行，”他回答说，“但我们会在剧院见面。”

” [ænd; ənd] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [hi:; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bætʃələr] [ə'pɑ:rtmənt] ,

”	And	,	crossing	the	court	,	he	entered	his	little	bachelor	apartment	,
”	和	,	过境	这	法庭	,	他	进入	他的	小的	学士	公寓	,

“然后，他穿过球场，走进了他那间简陋的单身公寓。”

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]

which	he	had	occupied	from	time	to	time	since	the	days	when	he	was
哪个	他	有	占领	从	时间	到	时间	自从	这	天	什么时候	他	曾是

['oʊnli][ə; eɪ] [sʌb] - [lu:'tenənt] .

only	a	sub	-	lieutenant	.
仅有的	一个	子	-	中尉	.

从他还是个少尉的时候起，他就时不时地占据过那里。

['tʃæptər] [eks] . ['dʒen(ə)rəl] [di:] -

CHAPTER	X	.	GENERAL	DE	PREROLLES
章	X	.	一般的	德语	-

第十章 普雷罗尔将军

[ðə; ði] [sʌb] - [lu:'tenənt] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr]

The	sub	-	lieutenant	had	kept	his	word	,	and	the	progress	of	his	career
这	子	-	中尉	有	保留	他的	单词	,	和	这	进步	的	他的	职业

[dɪ'zɜ:rvz] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] ['menʃ(ə)n] .

deserves	detailed	mention	.
值得	详细的	提到	.

这位少尉信守了承诺，他的职业发展历程值得详细介绍。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lu:'tenənt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]['pweblɑ:; pju'eblə] ,

He	was	a	lieutenant	at	the	taking	of	Puebla	,
他	曾是	一个	中尉	在	这	采取	的	普埃布拉	,

他在攻占普埃布拉时是一名中尉。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɜ:rst][tu:; tə] [maʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv]

where	he	was	first	to	mount	in	the	assault	of	the	Convent	of
在哪里	他	曾是	第一的	到	山	在	这	突击	的	这	修道院	的

[ˌgwɑ:də'lu:pɪtə] .

Guadalupita	.
瓜达卢皮塔	.

在攻打瓜达卢皮塔修道院的战斗中，他是第一个冲锋陷阵的。

['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜ:rd] [zu:'ɑ:vz] ['æftər][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] - , [hi:; hi][hæd; həd] ['eksəd] ,

Captain	of	the	Third	Zouaves	after	the	siege	of	Oajaca	,	he	had	exercised	,
队长	的	这	第三	祖阿夫兵团	后	这	围城	的	-	,	他	有	锻炼	,

在奥阿哈卡围城战之后，他担任第三祖阿夫兵团的上尉，并进行了训练。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [kə'mænd] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['kʌmpəni] ,

during	the	rest	of	the	expedition	,	command	over	a	mounted	company	,
期间	这	休息	的	这	远征	,	命令	超过	一个	安装	公司	,

在远征的剩余时间里，指挥一支骑兵连队。

[huːz] ['duːti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['veriəs] ['kɑːləmz] ,

whose	duty	was	to	maintain	communications	between	the	various	columns	,
谁	责任	曾是	到	维持	通讯	之间	这	各种各样的	列	,

[kən'tɪnjuːɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

continuing	,	at	the	same	time	,
继续	,	在	这	相同的	时间	,

其职责是保持各纵队之间的通讯，同时继续：

[ðer; ðər] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'tʃoʊkən] .

their	operations	in	the	Michoacan	.
他们的	运营	在	这	米却肯	.

他们在米却肯州的业务。

[ðɪs] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] , [ri'kwaiərɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['paʊər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

This	confidential	mission	,	requiring	as	much	power	to	take	the	initiative	as	it
这	机密的	使命	,	需要	作为	很多	力量	到	拿	这	倡议	作为	它

[di'mɑːndid] [ə; eɪ] [kuːl] [hed] ,

demanded	a	cool	head	,
要求	一个	凉爽的	头	,

这项机密任务既需要果断的行动力，也需要冷静的头脑。

[geɪv] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] , [wɪð; wɪθ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['sevrəl]

gave	the	Marquis	opportunity	to	execute	,	with	rapidity	and	decision	,	several
给予	这	侯爵	机会	到	执行	,	和	快速	和	决定	,	一些

['mæstər] - [stroʊks] , [wɪtʃ] ,

master	-	strokes	,	which	,
掌握	-	笔画	,	哪个	,

这给了侯爵机会，让他能够迅速而果断地执行几项妙招，这些妙招包括：

[ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

in	the	following	circumstances	,	won	for	him	the	cross	of	the	Legion	of	Honor
在	这	下列的	情况	,	韩元	为了	他	这	叉	的	这	军团	的	荣誉

.

:
.

在以下情况下，他获得了荣誉军团十字勋章。

[ðə; ði] [moʊst] [ɔː'deɪʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gə'riləz] [huː] [hæd; həd] ['devəsteɪtɪd] [ðɪs] ['fɜːrtl] ['kʌntri]

The	most	audacious	of	the	guerrillas	who	had	devastated	this	fertile	country
这	最多	大胆的	的	这	游击队	WHO	有	遭受重创	这	沃	国家

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃiːf] [kɔːld] ['regjulə] .

was	a	chief	called	Regulas	.
曾是	一个	首席	称为	调节器	.

在蹂躏这片富饶土地的游击队中，最胆大妄为的首领名叫雷古拉斯。

[hiː; hi] ['pɪlɪdʒd] [ðə; ði] ['fɑːrmz] , [stɑːpt] ['reɪlweɪ] [treɪnz] ,

He	pillaged	the	farms	,	stopped	railway	trains	,
他	被洗劫一空	这	农场	,	停止	铁路	火车	,

他洗劫了农场，拦截了火车，

['boʊldli] [dɪ'mændɪŋ] ['rænsəm] [frʌm; frəm] ['kæptivz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv]

boldly	demanding	ransom	from	captives	from	the	municipal	governments	of
大胆地	要求	赎金	从	俘虏	从	这	市政	政府	的

[lɑːrdʒ] [taʊnz] .

large	towns	.
大的	城镇	.

公然向大城镇的市政当局索要人质赎金。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] , ['æktɪv] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] .

He	was	continually	,	active	,	and	always	inaccessible	.
他	曾是	持续	,	积极的	,	和	总是	无法进入	.

他一直都很活跃，但总是联系不上。

[wɔːrnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [skaʊts] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlən] ['menəst] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

Warned	by	his	scouts	that	the	followers	of	this	villain	menaced	the	town	of
警告	经过	他的	侦察兵	那	这	追随者	的	这	恶棍	受威胁	这	镇	的

-	,

Pazcuaro	,
-	,

他的侦察兵警告他，这个恶棍的追随者正在威胁帕斯夸罗镇。

['kæptɪn] [diː] - [prɪ'perd] [hɪm'self] ['iːgərli] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Captain	de	Prerolles	prepared	himself	eagerly	to	meet	them	.
队长	德	-	准备	他自己	急切地	到	见面	他们	.

德普雷罗勒上尉满怀热情地准备迎接他们。

[hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

He	overtook	them	in	a	night	march	,	and	fell	upon	them	unexpectedly	,
他	超越	他们	在	一个	夜晚	行进	,	和	跌倒	之上	他们	不料	,

他趁夜行军追上了他们，并出其不意地袭击了他们。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [frʌm; frəm][mɔː'reljɑː][tuː; tə][ˌgwɑːdlə'hɑːrə] .

just	as	they	were	holding	up	the	diligence	from	Morelia	to	Guadalajara	.
只是	作为	他们	是	保持	向上	这	勤勉	从	莫雷利亚	到	瓜达拉哈拉	.

就像他们从莫雷利亚到瓜达拉哈拉一路坚持不懈一样。

[hɪz; ɪz][plænz][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wel] [leɪd] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ɪ'skeɪpt] .

His	plans	had	been	so	well	laid	that	not	a	man	escaped	.
他的	计划	有	到过	所以	出色地	铺设	那	不是	一个	男人	逃脱	.

他的计划周密得令人难以置信，没有一个人能逃脱。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][faɪnd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['trævələz] ,

What	was	the	surprise	of	the	French	officer	to	find	,	among	the	travellers	,
什么	曾是	这	惊喜	的	这	法语	官	到	寻找	,	之中	这	旅行者	,

法国军官在这些旅行者中发现了什么，这让他感到非常惊讶？

[dɪ'lɪvərd] [baɪ] [hɪm'self] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] [deθ] , [pɔːl] ['lændri] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

delivered	by	himself	from	certain	death	,	Paul	Landry	,	the	principal	cause	of	his
发表	经过	他自己	从	肯定	死亡	,	保罗	兰德里	,	这	主要的	原因	的	他的

['ruːɪn] ,

ruin	,
废墟	,

保罗·兰德里靠自己从死亡边缘挣脱出来，而这正是他毁灭的主要原因。

[huː] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][wɔːr] [naʊ] [leɪd] ['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

who	the	chances	of	war	now	laid	under	obligations	to	him	!
WHO	这	机会	的	战争	现在	铺设	在下面	义务	到	他	!

现在，战争的几率取决于他对他的义务！

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪ'vendʒ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['sɪmpli] , [tuː; tə] ['lændri] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

“	This	is	my	revenge	,	”	said	the	Captain	,	simply	,	to	Landry	,	attempting	to	avoid
“	这	是	我的	复仇	,	”	说	这	队长	,	简单地	,	到	兰德里	,	尝试	到	避免

[hɪz; ɪz] [θæŋks] ,

his	thanks	,
他的	谢谢	,

“这是我的复仇，”船长简单地对兰德里说道，试图回避他的感谢。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'tækt] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ,

and	returning	to	him	intact	his	luggage	,
和	返回	到	他	完好无损的	他的	行李	,

并将他的行李完好无损地归还给他。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['kɑːntents] .

of	which	the	chinacos	had	not	had	time	to	divide	the	contents	.
的	哪个	这	-	有	不是	有	时间	到	划分	这	内容	.

而中国人还没来得及瓜分里面的东西。

['rekənsaild] [ɪn] [æl'dʒɪrz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] ,

Reconciled	in	Algiers	with	his	regiment	,
和解	在	阿尔及尔	和	他的	团	,

在阿尔及尔与他的部队和解后，

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [diː] - [dɪd] [nɑːt] [ə'gen] [kwɪt] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn]

Henri	de	Prerolles	did	not	again	quit	the	province	of	Constantine
亨利	德	-	做过	不是	再次	辞职	这	省	的	康斯坦丁

[ɪk'sept] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn] ,

except	to	serve	in	the	army	of	the	Rhine	,
除了	到	服务	在	这	军队	的	这	莱茵河	,

亨利·德·普雷罗勒此后未再离开君士坦丁省，除非是到莱茵河军队服役。

[æz; əz] [tʃiːf] [ʌv; əv] [bə'tæliən] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] ,

as	chief	of	battalion	in	the	line	,
作为	首席	的	营	在	这	线	,

作为前线营长，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [prə'məuʃənz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ˌdekləreɪʃn] [ʌv; əv] [wɔːr] [ɪn] - .

until	the	promotions	which	followed	the	declaration	of	war	in	1870	.
直到	这	促销	哪个	随后	这	宣言	的	战争	在	-	.

直到 1870 年宣战后才获得晋升。

['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['gæləntri] [æt; ət] [ˌgrævə'lɑːt] [ænd; ənd] [æt; ət]

Officer	of	the	Legion	of	Honor	for	his	gallantry	at	Gravelotte	and	at
官	的	这	军团	的	荣誉	为了	他的	英勇	在	格拉维洛特	和	在

[ˌes 'tiː] . ['priːvɑːt] ,

St	.	Privat	,
英石	.	私人	,

因在格拉沃洛特和圣普里瓦特的英勇表现，被授予法国荣誉军团勋章。

[ænd; ənd] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [kɔːr] ,

and	assigned	for	his	ability	to	the	employ	of	the	chief	of	corps	,
和	分配	为了	他的	能力	到	这	采用	的	这	首席	的	兵团	,

并因其能力而被指派到军团司令部任职。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [ə'suːm] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [bə'tæliən]

he	had	just	been	called	upon	to	assume	command	of	his	former	battalion
他	有	只是	到过	称为	之上	到	认为	命令	的	他的	以前的	营

[ʌv; əv] [ʃæ'sɜːr] ,

of	chasseurs	,
的	猎兵	,

他刚刚被召回，重新指挥他以前所在的猎兵营。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [sə'rendər] [ʌv; əv] [mets, mes] [left] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [wɔːr] [ɪn] [ðə; ði]

when	the	disastrous	surrender	of	Metz	left	him	a	prisoner	of	war	in	the
什么时候	这	灾难性的	投降	的	梅茨	左边	他	一个	囚犯	的	战争	在	这

[hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .

hands	of	the	Germans	.
双手	的	这	德国人	.

梅斯城的灾难性投降使他沦为德军战俘。

[prə'faʊndli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'zæstər] , [bʌt; bət] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ,

Profoundly	affected	by	this	disaster	,	but	learning	that	the	conflict	still	continued	,
深刻地	做作的	经过	这	灾难	,	但	学习	那	这	冲突	仍然	持续	,

这场灾难深深地影响了我，但得知冲突仍在继续，我感到十分震惊。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][əˈveɪl] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [kəmˈpærətɪv] [ˈfriːdəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti]

he	**refused**	**to**	**avail**	**himself**	**of**	**the**	**offer**	**of**	**comparative**	**freedom**	**in**	**the**	**city**
他	拒绝	到	可用	他自己	的	这	提供	的	比较	自由	在	这	城市

,

,

,

他拒绝接受城市里相对自由的待遇。

[prəˈvaɪdɪd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz][pəˈroʊl][nɑːt][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

provided	**he**	**would**	**give**	**his**	**parole**	**not**	**to**	**attempt**	**to**	**escape**	**.**
假如	他	会	给	他的	言语	不是	到	试图	到	逃脱	.

前提是他保证不会试图越狱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈfɔːrtrəs] [nɪr] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [frʌnˈtɪr] ,

He	**was**	**therefore**	**conducted**	**to**	**a**	**distant**	**fortress**	**near**	**the**	**Russian**	**frontier**	**,**
他	曾是	所以	实施	到	一个	遥远	堡垒	靠近	这	俄语	边境	,

因此，他被押送到靠近俄罗斯边境的一座偏远要塞。

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændveiə] ,

and	**handed**	**over**	**to**	**the**	**captain**	**of**	**the**	**landwehr**	**,**
和	递交	超过	到	这	队长	的	这	兰德维尔	,

然后将其移交给陆军上尉。

[huː] [rɪˈsiːvd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [gɑːrd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

who	**received**	**instructions**	**to**	**keep**	**a**	**strict**	**guard**	**over**	**him**	**.**
WHO	已收到	指示	到	保持	一个	严格的	警卫	超过	他	.

奉命严密监视他。

[ðɪs] [ˈɑːfɪsər] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] [kɔːr] , [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

This	**officer**	**belonged**	**to**	**the**	**engineering**	**corps**	**,**	**and**	**directed**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**
这	官	属于	到	这	工程	兵团	,	和	指导	,	在	这	相同的	时间

,

,

,

这位军官隶属于工程兵团，同时还担任指挥职务：

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [rɪˈper] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈsɪtədel] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈvɪliən] [ˈkɑːntræktər] .

the	**work**	**of**	**repairs**	**within**	**the**	**citadel**	**,**	**in**	**charge**	**of**	**a**	**civilian**	**contractor**	**.**
这	工作	的	维修	之内	这	堡垒	,	在	收费	的	一个	平民	承包商	.

城堡内的维修工作由一名民用承包商负责。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] ,

Taking	**into**	**consideration**	**the**	**rank**	**of**	**his**	**prisoner**	**,**
采取	进入	考虑	这	秩	的	他的	囚犯	,

考虑到囚犯的军衔，

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][tuː; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərli] , [æn; ən]

the	**captain**	**permitted**	**the**	**Marquis**	**to**	**have**	**with**	**him**	**his**	**orderly**	**,**	**an**
这	队长	允许	这	侯爵	到	有	和	他	他的	秩序	,	一个

[ælˈseɪʃn] ,

Alsatian **,**

阿尔萨斯 ,

船长允许侯爵带上他的勤务兵，一个阿尔萨斯人。

[huː] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃiːfs] [riˈpɑːsts] .

who	**twice**	**a**	**day**	**brought**	**from**	**the**	**inn**	**his**	**chief's**	**repasts**	**.**
WHO	两次	一个	天	带来	从	这	客栈	他的	酋长的	餐点	.

他每天两次从客栈给首领送饭。

[ðɪs] ['fʌŋkʃəneri] [hæd; həd] [pər'mɪʃ(ə)n] ['ɔ:lsoʊ] , [frʌm; frəm] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌn'tɪl]

This	functionary	had	permission	also	,	from	ten	o'clock	in	the	morning	until
这	官员	有	允许	还	,	从	十	点钟	在	这	早晨	直到

['sʌnset] ,

sunset	,
日落	,

这位官员也获得了许可，从上午十点到日落。

[tu:; tə] [ˌprɑ:mə'neɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] [ɑ:n] [gɑ:rd] [æt; ət] [ðə; ði]

to	promenade	in	the	court	under	the	eye	of	the	sentinel	on	guard	at	the
到	长廊	在	这	法庭	在下面	这	眼睛	的	这	哨兵	在	警卫	在	这

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

在入口处哨兵的注视下，在庭院中漫步。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

At	five	o'clock	in	the	evening	,
在	五	点钟	在	这	晚上	,

傍晚五点，

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændveiə] [pə'laɪtli] [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gest] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] ,

the	officer	of	the	landwehr	politely	shut	up	his	guest	in	his	prison	,
这	官	的	这	兰德维尔	礼貌地	关闭	向上	他的	客人	在	他的	监狱	,

国土防卫军军官礼貌地将客人关进了监狱。

['dʌb(ə)l] - [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [pʊt] [ðə; ði] [ki:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [noʊ] [mɔ:r] [ʌn'tɪl]

double	-	locked	the	door	,	put	the	key	in	his	pocket	,	and	appeared	no	more	until
双倍的	-	已锁定	这	门	,	放	这	钥匙	在	他的	口袋	,	和	出现	不	更多的	直到

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

the	next	morning	.
这	下一个	早晨	.

他把门锁上了两道口子，把钥匙放进口袋，然后就再也没有出现，直到第二天早上。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ; ['hevi] [snəuz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['fɔ:lən] ,

The	middle	of	November	had	arrived	;	heavy	snows	had	already	fallen	,
这	中间	的	十一月	有	到达的	;	重的	雪	有	已经	倒下	,

十一月中旬已至，大雪纷飞。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [baɪ] [kən'strʌktɪŋ] [ˌfɔ:tifi'keiʃənz] [ʌv; əv] [snoʊ] — [ə; eɪ] [wɜ:rk]

and	the	prisoner	amused	himself	by	constructing	fortifications	of	snow	—	a	work
和	这	囚犯	觉得好笑	他自己	经过	建造	防御工事	的	雪	—	一个	工作

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['eɪmiəb(ə)l] ['dʒeɪlər] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] ,

which	his	amiable	jailer	followed	with	a	professional	interest	,
哪个	他的	可亲	狱卒	随后	和	一个	专业的	兴趣	,

囚犯以建造雪堡为乐——他那和蔼可亲的狱卒对此表现出浓厚的兴趣。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [əd'vaɪs] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] ['prɑ:pər] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv]

giving	him	advice	regarding	modifications	proper	to	introduce	in	the	defense	of
给予	他	建议	关于	修改	恰当的	到	介绍	在	这	防御	的

['sɜ:rt(ə)n] ['pleɪsɪz] ,

certain	places	,
肯定	地方	,

就某些地方的防御措施应采取的适当改进措施向他提供建议，

[hɪm'self] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [paɪ] [ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

himself	putting	a	finger	in	the	pie	in	support	of	his	demonstration	.
他自己	推杆	一个	手指	在	这	馅饼	在	支持	的	他的	示范	.

他本人也以实际行动支持他的示威活动。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [soʊ] [ɪn'dʌstriəsli] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə; eɪ][kaɪnd]

This	sort	of	amusement	was	followed	so	industriously	that	in	a	few	days	a	kind
这	种类	的	娱乐	曾是	随后	所以	勤奋地	那	在	一个	很少	天	一个	种类

[ʌv; əv]['ræmpɑːrt][wʌz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsˌmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ,

of	rampart	was	erected	in	front	of	the	casemate	of	the	fortress	,
的	壁垒	曾是	竖立	在	正面	的	这	炮台	的	这	堡垒	,

这种娱乐活动进行得非常迅速，以至于几天之内就在要塞的炮台前建起了一道简易的防御工事。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] , [baɪ] ['stuːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

behind	which	,	by	stooping	a	little	,
在后面	哪个	,	经过	弯腰	一个	小的	,

在它身后，他微微弯下腰，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [haɪt] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [kriːp] [ə'lɔːŋ] [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] .

a	man	of	ordinary	height	could	easily	creep	along	unseen	by	the	sentinel	.
一个	男人	的	普通的	高度	可以	容易地	潜行者	沿着	看不见	经过	这	哨兵	.

一个身高普通的人很容易就能悄悄溜过去，不被哨兵发现。

[waɪl] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ʌv; əv] ['mɑːdəlɪŋ] [ɪn] [snoʊ] ,

While	pursuing	his	work	of	modelling	in	snow	,
尽管	追求	他的	工作	的	造型	在	雪	,

在从事雪地模特工作期间，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - [hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['goʊɪŋz][ænd; ənd] ['kʌmɪŋz]

the	Marquis	de	Prerolles	had	taken	care	to	observe	the	goings	and	comings
这	侯爵	德	-	有	已采取	关心	到	观察	这	行进	和	来访

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'vɪliən]['kɑːntræktər] ,

of	the	civilian	contractor	,
的	这	平民	承包商	,

普雷罗勒侯爵一直留意着这位民用承包商的行踪。

[huː] , ['werɪŋ] [ə; eɪ][tɔːl][hæt][ænd; ənd][ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['redɪŋˌgoʊt] ,

who	,	wearing	a	tall	hat	and	attired	in	a	black	redingote	,
WHO	,	穿着	一个	高的	帽子	和	穿着	在	一个	黑色的	雷丁格特	,

他头戴高帽，身穿黑色长袍，

[dɪ'pɑːrtɪd] ['regjələrli] ['evri] [deɪ] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [fɔːr] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɔːrt'foʊlioʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

departed	regularly	every	day	at	half	-	past	four	,	carrying	a	large	portfolio	under	his	arm	.
已离开	经常	每一个	天	在	一半	-	过去的	四	,	携带	一个	大的	文件夹	在下面	他的	手臂	.

他每天下午四点半准时出发，腋下夹着一个大文件夹。

[tuː; tə] [prə'kjʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd]['sɪmələr] [æk'sesəri] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['iːzi] ,

To	procure	such	a	costume	and	similar	accessories	for	himself	was	easy	,
到	采购	这样的	一个	戏服	和	相似的	配件	为了	他自己	曾是	简单的	,

他自己很容易就能弄到这样一套服装和类似的配饰。

[sɪns] [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] ['ɔːrdərli] [spoʊk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

since	the	Marquis's	orderly	spoke	the	language	of	the	country	;	and	to
自从	这	侯爵的	秩序	辐	这	语言	的	这	国家	;	和	到

[ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪzn] ,

introduce	them	into	the	prison	,
介绍	他们	进入	这	监狱	,

因为侯爵的侍从会说当地的语言；并且要把他们带进监狱，

['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

hidden	in	a	basket	of	provisions	,	was	not	difficult	to	accomplish	.
隐	在	一个	篮子	的	条款	,	曾是	不是	难的	到	完成	.

藏在装满食物的篮子里并不难做到。

[tuː; tə]['eksɪkjuːt][ɔːl] [ðɪs] [rɪ'kwaɪərd]['oʊnli] [fɔːr] [trɪps][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

To	execute	all	this	required	only	four	trips	to	and	fro	.
到	执行	全部	这	必需的	仅有的	四	旅行	到	和	弗	.

完成这一切只需要来回四趟。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] , [ðə; ði] ['nesəseri] [eɪdz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

At	the	end	of	forty	-	eight	hours	,	the	necessary	aids	to	escape	were	in	the
在	这	结尾	的	四十	-	八	小时	,	这	必要的	艾滋病	到	逃脱	是	在	这

['prɑːpər] [pleɪs] ,

proper	place	,
恰当的	地方	,

四十八小时后，逃生所需的一切物品都已准备就绪。

['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bæstʃən] .

hidden	under	the	snow	behind	the	bastion	.
隐	在下面	这	雪	在后面	这	堡垒	.

隐藏在堡垒后面的积雪下。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

More	than	this	,
更多的	比	这	,

更有什者，

[ðə; ði] ['klevər] [æl'seɪʃn] [hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri]

the	clever	Alsatian	had	slipped	a	topographical	map	of	the	surrounding	country
这	聪明的	阿尔萨斯	有	滑倒了	一个	地形	地图	的	这	周围	国家

[bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] .

between	two	of	the	plates	in	the	basket	.
之间	二	的	这	盘子	在	这	篮子	.

这位聪明的阿尔萨斯人将周围地区的地形图偷偷塞进了篮子里的两个盘子之间。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skeɪl] , [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [wʌz; wəz] ['dɪstənt] ['oʊnli] [ə'baʊt] [faɪv] [liːgz] , [ə'krɔːs]

According	to	the	scale	,	the	frontier	was	distant	only	about	five	leagues	,	across
根据	到	这	规模	,	这	边境	曾是	遥远	仅有的	关于	五	联赛	,	穿过

['oʊpən] ['kʌntri] ,

open	country	,
打开	国家	,

按比例尺计算，边境线距离只有大约五里格，横跨开阔地带。

['spɑːrsli] ['setld] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fɑːrmz] [wɪtʃ] [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

sparsely	settled	with	occasional	farms	which	would	serve	as	resting	-	places	.
稀疏地	定居	和	偶然	农场	哪个	会	服务	作为	休息	-	地方	.

人口稀少，偶尔有农场，可作为休息场所。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] .

By	that	time	,	the	plan	of	escape	was	drawn	up	.
经过	那	时间	,	这	计划	的	逃脱	曾是	绘制	向上	.

那时，逃跑计划已经制定好了。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [flaɪt] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ə'suːmd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ,

Upon	the	day	fixed	for	his	flight	,	the	Marquis	assumed	his	disguise	,
之上	这	天	固定的	为了	他的	航班	,	这	侯爵	假定	他的	伪装	,

到了预定的出发日期，侯爵乔装打扮了一番。

[roʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['juːnɪfɔːrm][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

rolled	up	his	own	uniform	to	look	like	a	man	asleep	in	his	bed	,
滚动	向上	他的	自己的	制服	到	看	喜欢	一个	男人	睡着了	在	他的	床	,

他卷起自己的制服，装作睡在床上的样子。

['laɪɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['soʊldʒər] ;

lying	after	the	fashion	of	a	sleeping	soldier	;
说谎	后	这	时尚	的	一个	睡眠	士兵	;

像睡着的士兵一样躺着；

[ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪlnəs] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt]['daɪnɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

and	pleading	a	slight	illness	as	an	excuse	for	not	dining	that	evening	,
和	恳求	一个	轻微	疾病	作为	一个	原谅	为了	不是	用餐	那	晚上	,

[ænd; ənd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

and	,	not	without	emotion	,
和	,	不是	没有	情感	,

他以轻微的疾病为由，拒绝当晚的用餐，并且，不禁有些激动地说道：

[kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['snoʊi] [ɪnt'rentʃmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['dʒeɪlər] [hɪm'self] [hæd; həd]

curled	himself	up	behind	the	snowy	intrenchment	which	his	jailer	himself	had
卷曲	他自己	向上	在后面	这	下雪的	战壕	哪个	他的	狱卒	他自己	有

[helpt] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] .

helped	to	fashion	.
帮助	到	时尚	.

他蜷缩在狱卒参与修建的雪地壕沟后面。

[ðæt] ['wɜːrði] [mæn] ,

That	worthy	man	,
那	值得	男人	,

那位值得尊敬的人，

['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] - ['liːb] [fraʊ] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər]

only	too	glad	to	be	able	to	rejoin	his	'	liebe	frau	'	a	little	earlier
仅有的	也	高兴的	到	是	有能力的	到	重新加入	他的	-	爱	弗劳	-	一个	小的	早些时候

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

能比平时早一点回到爱妻身边，他感到无比高兴。

[piːpt] [θruː] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]

peeped	through	the	half	-	open	door	of	the	prisoner's	room	and	threw	a
偷窥	通过	这	一半	-	打开	门	的	这	囚犯的	房间	和	扔	一个

[glæns] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɑːt] - [bed] .

glance	at	the	little	cot	-	bed	.
瞥一眼	在	这	小的	婴儿床	-	床	.

他透过囚犯房间半开的门缝往里窥视，瞥了一眼那张小床。

“ [gʊd] - [naɪt] , [kə'mændər] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

“	Good	-	night	,	Commander	!	”	said	the	honest	fellow	,	in	a	gentle	voice	.
”	好的	-	夜晚	,	指挥官	!	”	说	这	诚实的	同伴	,	在	一个	温和的	嗓音	.

“晚安，指挥官！”这位诚实的家伙温和地说。

[ðen] [hiː; hi] ['dʌb(ə)l] - [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]

Then	he	double	-	locked	the	door	,	according	to	custom	,	and	disappeared
然后	他	双倍的	-	已锁定	这	门	,	根据	到	风俗	,	和	消失

['wɪslɪŋ] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [er] .

whistling	a	national	air	.
吹口哨	一个	国家的	空气	.

然后他按照习俗把门锁上了两道口子，吹着一首民族歌曲消失了。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði]['kɑːntræktər] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ,

A	quarter	of	an	hour	later	the	contractor	left	the	place	,
一个	四分之一	的	一个	小时	之后	这	承包商	左边	这	地方	,

一刻钟后，承包商离开了现场。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['fʌŋkʃəneri] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][dɪ'pɑːrt][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd]

and	as	soon	as	the	functionary	who	had	seen	him	depart	was	relieved
和	作为	很快	作为	这	官员	WHO	有	已见	他	离开	曾是	松了口气

[baɪ] [ə'nʌðər] ,

by	another	,
经过	其他	,

目送他离开的官员刚一被另一名官员接替，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [left] [hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [krɔːst] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , ['sɪmjuleɪtɪŋ]

the	prisoner	left	his	hiding	-	place	,	crossed	the	drawbridge	in	his	turn	,	simulating
这	囚犯	左边	他的	隐藏	-	地方	,	交叉	这	吊桥	在	他的	转动	,	模拟

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [twɪn] ,

the	gait	of	his	twin	,
这	步态	的	他的	双	,

囚犯离开了藏身之处，也走过了吊桥，模仿着他孪生兄弟的步态。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['hɪndrəns] , [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərli] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ə'griːd] [ə'pɑːn] .

and	,	without	any	hindrance	,	rejoined	his	orderly	at	the	place	agreed	upon	.
和	,	没有	任何	障碍	,	重新加入	他的	秩序	在	这	地方	同意	之上	.

毫无阻碍地，他在约定的地点与他的勤务兵会合。

[ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz] [pleɪd] !

The	trick	was	played	!
这	诡计	曾是	玩	!

诡计得逞了！

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['twenti] [kɪ'lɑːmɪtərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l][fɔːr; fər] ['ɪnfəntri] ['truːpəz] .

A	matter	of	twenty	kilometres	was	a	mere	trifle	for	infantry	troopers	.
一个	事情	的	二十	公里	曾是	一个	仅仅	琐事	为了	步兵	骑警	.

对于步兵来说，二十公里简直是小菜一碟。

[ðeɪ] [wɔːkt] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][d'ʒɪmnæsts] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] , [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] ,

They	walked	as	lightly	as	gymnasts	,	under	a	clear	sky	,	through	the	fields	,
他们	步行	作为	轻轻	作为	体操运动员	,	在下面	一个	清除	天空	,	通过	这	字段	,

在晴朗的天空下，他们像体操运动员一样轻盈地走过田野。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːmˌhaʊsiz] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , ['hævɪŋ] [pæst]

guided	by	the	lights	in	the	farmhouses	,	and	at	nine	o'clock	,	having	passed
引导	经过	这	灯	在	这	农舍	,	和	在	九	点钟	,	拥有	通过了

[ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

the	frontier	,
这	边境	,

循着农舍里的灯光，九点钟，他们越过了边境。

[ðeɪ] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv] ['kɔsæk] [ˌæmbəs'keidid] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] !

they	stumbled	upon	a	post	of	Cossacks	ambuscaded	behind	a	hedge	!
他们	踉跄	之上	一个	邮政	的	哥萨克	伏击	在后面	一个	对冲	!

他们偶然发现一群哥萨克骑兵埋伏在树篱后面！

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['rʌʃ(ə)n] [ə'laɪəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['embrioʊ] ,

Unfortunately	,	at	that	time	the	Franco	-	Russian	alliance	was	still	in	embryo	,
很遗憾	,	在	那	时间	这	弗朗哥	-	俄语	联盟	曾是	仍然	在	胚胎	,

不幸的是，当时法俄联盟还处于萌芽阶段。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['neɪbərɪŋ] [steɪts] [ˌɪntə'dɪktid] [ɔːl] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]

and	an	agreement	between	the	two	neighboring	States	interdicted	all	passage	to
和	一个	协议	之间	这	二	邻接	各州	被禁止	全部	通道	到

['frentʃmən] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔŋkərəz] .

Frenchmen	escaping	from	the	hands	of	their	conquerors	.
法国人	逃脱	从	这	双手	的	他们的	征服者	.

两国达成协议，禁止所有逃离征服者之手的法国人通过该地。

[ðə; ði] [tuː] [di'zəːtəz] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst]

The	two	deserters	were	therefore	conducted	to	the	major	of	the	nearest
这	二	逃兵	是	所以	实施	到	这	主要的	的	这	最近的

['gærɪsn] ,

garrison	,
驻军	,

因此，这两名逃兵被押送到了最近驻军的少校那里。

[huː] [əˈloʊn] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðem; ðəm] .

who	**alone**	**had**	**the**	**right**	**to**	**question**	**them**	**.**
WHO	独自的	有	这	正确的	到	问题	他们	.

只有他们才有权质问他们。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈstreɪn] [ə; eɪ]

As	**soon**	**as**	**they**	**were**	**in**	**his**	**presence**	**,**	**Henri**	**could**	**not**	**restrain**	**a**
作为	很快	作为	他们	是	在	他的	在场	,	亨利	可以	不是	抑制	一个

[stɑːrt] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] ,

start	**of**	**surprise**	**,**
开始	的	惊喜	,

他们一出现在亨利面前，亨利就忍不住惊呼了一声。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [kənˈstæntɪn] - , [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈædvərˌseriz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [naɪt]

for	**he**	**recognized**	**Constantin**	**Lenaieff**	**,**	**one**	**of**	**his**	**adversaries**	**on**	**the**	**fatal**	**night**
为了	他	认可	康斯坦丁	-	,	一	的	他的	对手	在	这	致命的	夜晚

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfrɛrz, ˈfriːrz] - - .

of	**the**	**Freres**	**-**	**Provencaux**	**.**
的	这	兄弟	-	-	.

因为他认出了康斯坦丁·莱纳耶夫，他是弗雷尔-普罗旺科惨案之夜的对手之一。

“ [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] , [ˈbrʌskli] .

“	**Who**	**are**	**you**	**?**	**”**	**demanded**	**the**	**Major**	**,**	**brusquely**	**.**
“	WHO	是	你	?	”	要求	这	主要的	,	粗暴地	.

“你是谁？”少校厉声问道。

“ [ə; eɪ] [ˈdiːlər] [ɪn] [ˈbeldʒən] [ˈkæt(ə)l] , [pərˈveɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [ɪnˈtendənt] , ” [ˈhæzədid] [ðə; ði]

“	**A**	**dealer**	**in**	**Belgian**	**cattle**	**,**	**purveyor**	**to**	**the**	**German**	**intendant**	**,**	**”**	**hazarded**	**the**
“	一个	经销商	在	比利时人	牛	,	供应商	到	这	德语	管理者	,	”	危险的	这

[ˈprɪz(ə)nər] ,

prisoner	**,**
囚犯	,

“他是比利时牛贩子，德国总督的供应商，”囚犯试探性地说道。

[huː] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [rɪˈplaɪ] [ɔːl] [prɪˈperd] .

who	**had**	**his**	**reply**	**all**	**prepared**	**.**
WHO	有	他的	回复	全部	准备	.

他早已准备好了答复。

“ [juː; jʊ] — [ˈnɑːnsens] !

“	**You**	**—**	**nonsense**	**!**
“	你	—	废话	!

“你——胡说！”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈɑːfɪsər] ; [ðæt] [ɪz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

You	**are**	**a**	**French**	**officer**	**;**	**that**	**is**	**plain**	**enough**	**to**	**be**	**seen**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**your**
你	是	一个	法语	官	;	那	是	清楚的	足够的	到	是	已见	,	在	尽管如此	的	你的

[dɪsˈgaɪz] .

disguise	**.**
伪装	.

你是一名法国军官；即使你乔装打扮，这一点也显而易见。

” [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [mɔːr] [ˈkloʊsli] .

”	**The**	**Major**	**advanced**	**a**	**step**	**in**	**order**	**to**	**examine**	**the**	**prisoner**	**more**	**closely**	**.**
”	这	主要的	先进的	一个	步	在	命令	到	检查	这	囚犯	更多的	密切	.

“少校向前走了一步，以便更仔细地检查囚犯。”

“ [gʊd] [ˈhevəns] !

“	**Good**	**heavens**	**!**
“	好的	天	!

“我的天哪！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [aɪ][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] —

"	he	muttered	,	"	I	can	not	be	mistaken	—
"	他	低声说道	,	"	我	能	不是	是	错误	—

他喃喃自语道："我不可能弄错——"

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒərz] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] , [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [hiː; hi] [sed] :

"	He	made	a	sign	to	his	soldiers	to	retire	,	then	,	turning	to	Henri	,
"	他	制成	一个	符号	到	他的	士兵	到	退休	,	然后	,	转弯	到	亨利	,

he	said	:
他	说	:

他向士兵们示意撤退，然后转向亨利说：

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [diː] - !

"	You	are	the	Marquis	de	Prerolles	!
"	你	是	这	侯爵	德	-	!

"您是普雷罗勒侯爵！"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['kɔːrdʒəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pleʒərz] .

"	and	he	extended	his	hand	cordially	to	the	former	companion	of	his	pleasures	.
"	和	他	扩展	他的	手	诚挚地	到	这	以前的	伴侣	的	他的	快乐	.

"他热情地向这位昔日的玩伴伸出了手。"

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

In	a	few	words	Henri	explained	to	him	the	situation	.
在	一个	很少	字	亨利	解释	到	他	这	情况	.

亨利用几句话向他解释了情况。

" [maɪ] [feɪt] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] .

"	My	fate	is	in	your	hands	,	"	he	concluded	.
"	我的	命运	是	在	你的	双手	,	"	他	结束	.

"我的命运掌握在你们手中，"他总结道。

" [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Decide	it	!	"
"	决定	它	!	"

"做决定吧！"

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['pleɪər] [æt; ət] [ðɪs] [geɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	You	are	too	good	a	player	at	this	game	not	to	win	it	,
"	你	是	也	好的	一个	玩家	在	这	游戏	不是	到	赢	它	,

"你在这个游戏中实力太强了，不赢是理所应当的。"

" - [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] [pɔːl] ['lændri] , [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

"	Lenaieff	replied	,	"	and	I	am	not	a	Paul	Landry	,	to	dispute	it	with	you	.
"	-	回复	,	"	和	我	是	不是	一个	保罗	兰德里	,	到	争议	它	和	你	.

:
:

莱纳耶夫回答说："我不是保罗·兰德里，不会跟你争论这件事。"

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [seɪf] - [kən'dʌkt] [meɪd] [aʊt] [ɪn] [duː] [fɔːrm] ;

Here	is	a	letter	of	safe	-	conduct	made	out	in	due	form	;
这里	是	一个	信	的	安全的	-	执行	制成	出去	在	到期的	形式	;

这是一份按规定格式出具的安全通行证；

[raɪt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [neɪm] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

write	upon	it	any	name	you	choose	.
写	之上	它	任何	姓名	你	选择	.

在上面写下你选择的任何名字。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] [æz; əz][ə; eɪ]['beldʒən] ['sɪtɪzn] ,

As	for	myself	,	I	regard	you	absolutely	as	a	Belgian	citizen	,
作为	为了	我	，	我	看待	你	绝对地	作为	一个	比利时人	公民	，

至于我，我绝对视你为比利时公民。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] .

and	I	shall	make	no	report	of	this	occurrence	.
和	我	将	制作	不	报告	的	这	发生	.

我不会将此事报告给任何人。

['oʊnli] , [let] [ˌem 'iː] [wɔːrn] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns] ,

Only	,	let	me	warn	you	,	as	a	matter	of	prudence	,
仅有的	，	让	我	警告	你	，	作为	一个	事情	的	谨慎	，

不过，出于谨慎起见，我还是要提醒你：

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [nɑːt][tuː; tə]['lɪŋgər] [ɪn] [ðɪs] ['terətɔːri] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['mʌni] — ”

you	would	do	well	not	to	linger	in	this	territory	,	and	if	you	need	money	—	”
你	会	做	出色地	不是	到	萦绕	在	这	领土	，	和	如果	你	需要	钱	—	”

你最好不要在此地久留，如果你需要钱——”

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !

“	I	thank	you	!
“	我	感谢	你	!

“谢谢！”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['noʊblmən] , ['kwɪkli] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [praʊd] ['kɜːrtəsi] .

”	replied	the	nobleman	,	quickly	,	declining	with	his	customary	proud	courtesy	.
”	回复	这	贵族	，	迅速地	，	下降	和	他的	习惯	自豪的	礼貌	.

“这位贵族迅速回答道，带着他惯有的骄傲和礼貌婉拒了。”

“ [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendərd] [ˌem 'iː] !

“	But	I	never	shall	forget	the	service	you	have	rendered	me	!
“	但	我	绝不	将	忘记	这	服务	你	有	渲染	我	!

但我永远不会忘记你为我提供的帮助！

” [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , [ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [droʊv] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tɔːrd] [ðə; ði]

”	A	few	moments	later	,	the	two	travellers	drove	away	in	a	carriage	toward	the
”	一个	很少	时刻	之后	，	这	二	旅行者	驾驶	离开	在	一个	运输	朝向	这

['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ,

nearest	railway	,
最近的	铁路	，

片刻之后，两位旅客乘马车驶向最近的火车站。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riˈentər] [fræns] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [viˈenə] [ænd; ənd][tjʊˈrɪn] .

in	order	to	reenter	France	by	way	of	Vienna	and	Turin	.
在	命令	到	重新进入	法国	经过	方式	的	维也纳	和	都灵	.

为了经由维也纳和都灵重新进入法国。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['ɔːstriən] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['frʌnˌtiəz] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ;

They	passed	the	Austrian	and	Italian	frontiers	without	difficulty	;
他们	通过了	这	奥地利	和	意大利语	前沿	没有	困难	;

他们顺利越过了奥地利和意大利边境；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][moʊ'denə][ə; eɪ] [tuː] - ['zeləs] [dɪ'tektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [pə'liːs] ,

but	at	the	station	at	Modena	a	too	-	zealous	detective	of	the	French	police	,
但	在	这	车站	在	摩德纳	一个	也	-	热心	侦探	的	这	法语	警察	，

但在摩德纳车站，一位过于热心的法国警探

[strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æl'seɪʃn] ['æksent][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdərli] , [ɪ'miːdiətli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ]

struck	**with**	**the**	**Alsatian**	**accent**	**of**	**the**	**orderly**	**,**	**immediately**	**decided**	**that**	**they**
击	和	这	阿尔萨斯	口音	的	这	秩序	,	立即地	决定	那	他们

[wɜːr; wər] [tuː] ['prʌʃən] [spaɪz] ,

were	**two**	**Prussian**	**spies**	**,**
是	二	普鲁士	间谍	,

听到勤务兵的阿尔萨斯口音，我立刻断定他们是两个普鲁士间谍。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [proʊ'siːd] , [sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][noʊ]

and	**refused**	**to**	**allow**	**them**	**to**	**proceed**	**,**	**since**	**they**	**could**	**show**	**him**	**no**
和	拒绝	到	允许	他们	到	继续	,	自从	他们	可以	展示	他	不

['paːspɔːt] .

passports	**.**
护照	.

由于他们无法出示护照，他拒绝让他们继续前进。

“ ['paːspɔːt] ! ” [kraɪd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] - ,

“	**Passports**	**!**	**”**	**cried**	**Henri**	**de**	**Prerolles**	**,**
“	护照	!	”	哭	亨利	德	-	,

“护照！”亨利·德·普雷罗勒喊道。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][pə'rizjən] [oʊθ] [ðæt] ['evər][hæd; həd]

accompanying	**his**	**exclamation**	**with**	**the**	**most**	**Parisian**	**oath**	**that**	**ever**	**had**
随同	他的	感叹	和	这	最多	巴黎人	誓言	那	曾经	有

[rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] [lɑː'fɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['mædlɪnˌmædleɪn] .

reverberated	**from**	**the**	**Rue**	**Laffitte**	**to**	**the**	**Madeleine**	**.**
回响	从	这	后悔	拉菲特	到	这	玛德琳	.

伴随着他的惊叹，他发出了一句极具巴黎特色的咒骂，这句咒骂从拉菲特街一直回荡到玛德莱娜教堂。

“ [hɪr] [ɪz][maɪ] ['pæspɔːrt] !

“	**Here**	**is**	**my**	**passport**	**!**
“	这里	是	我的	护照	!

“这是我的护照！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hɪz; ɪz] ['ɔfɪsɚz] [krɔːs] ,

”	**he**	**added**	**,**	**drawing**	**from**	**his**	**pocket**	**his**	**officer's**	**cross**	**,**
”	他	额外	,	绘画	从	他的	口袋	他的	警官们	叉	,

“他一边说着，一边从口袋里掏出他的军官十字勋章，”

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ɪn][ðə; ði]

which	**he**	**had**	**taken**	**good**	**care**	**not**	**to**	**allow**	**to**	**become**	**a**	**souvenir**	**in**	**the**
哪个	他	有	已采取	好的	关心	不是	到	允许	到	变得	一个	纪念品	在	这

[hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒeɪlər] .

hands	**of**	**his**	**jailer**	**.**
双手	的	他的	狱卒	.

他非常小心，没有让这件东西落入狱卒手中，成为他的纪念品。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pen] .

“	**And**	**if**	**that**	**does**	**not**	**satisfy**	**you**	**,**	**give**	**me**	**a**	**pen**	**.**
“	和	如果	那	做	不是	满足	你	,	给	我	一个	笔	.

“如果这还不能让你满意，那就给我一支笔。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ][pen][ænd; ənd] [roʊt] [aʊt][ðə; ði]
" **Suiting the action to the word , he seized a pen and wrote out the**
" 适合 这 行动 到 这 单词 , 他 查获 一个 笔 和 写道 出去 这
['fɑːloʊɪŋ] ['telɪgræm] :
following telegram :
下列的 电报 :

"言行一致，他拿起笔，写下了以下电报：

" ['depjuti] [ʌv; əv] [wɔːr] , [tuə; tuːr] :
" **DEPUTY OF WAR , TOURS :**
" 副 的 战争 , 旅游 :

"战争副官，巡回演出：

" [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['prizənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [aɪ] [dɪ'mænd] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [fræns] ,
" **Escaped from prisons of the enemy , I demand admittance to France ,**
" 逃脱 从 监狱 的 这 敌人 , 我 要求 准入 到 法国 ,

"我从敌军监狱逃脱，我要求进入法国。"

[ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['duːtiz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][maɪ][ræŋk] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [koʊ'ɑːpəreɪt][ɪn][ðə; ði]
and official duties suitable to my rank , that I may cooperate in the
和 官方的 职责 合适的 到 我的 秩 , 那 我 可能 合作 在 这

以及适合我职级的公务，以便我能予以配合。

['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fens] .
national defence .
国家的 防御 .

国防。

" [diː] - , ['kɑːməndænt] .
" **DE PREROLLES , Commandant .**
" 德语 - , 指挥官 .

"DE PREROLLES，指挥官。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['eɪdʒənt] , ['seɪɪŋ] :
" **He handed the paper to the police agent , saying :**
" 他 递交 这 纸 到 这 警察 代理人 , 说 :

他把文件递给警员，说道：

" [duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvər][tuː; tə] ['fɔːrwərd] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
" **Do me the favor to forward this despatch with the utmost expedition .**
" 做 我 这 偏爱 到 向前 这 调度 和 这 极致 远征 .

请您务必尽快将此函件转发出去。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [hiː; hi] [swept] [ə; eɪ]
" **As soon as the agent had glanced at the message , he swept a**
" 作为 很快 作为 这 代理人 有 瞥了一眼 在 这 信息 , 他 扫荡 一个
[prə'faʊnd] [sə'luːt] .
profound salute .
深刻的 礼炮 .

"特工一瞥消息，就行了一个深情的军礼。"

" [pæs] [ɑːn] , ['kɑːməndænt] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'spekt] .
" **Pass on , Commandant , " said he , in a tone of great respect .**
" 经过 在 , 指挥官 , " 说 他 , 在 一个 语气 的 伟大的 尊重 .

"请您继续前进，指挥官，"他用极其尊敬的语气说道。

[prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [ræŋk] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [kə'mændər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]
Promoted **to** **a** **higher** **rank** **,** **and** **appointed** **commander** **of** **a** **regiment** **of**
推广 到 一个 更高 秩 , 和 任命 指挥官 的 一个 团 的
[fʊt] ,
foot **,**
脚 ,

晋升到更高军衔，并被任命为步兵团团长。

[ðə; ði] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] [diː] - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ]
the **Lieutenant** **-** **Colonel** **de** **Prerolles** **rejoined** **the** **army** **of** **Chanzy** **,** **which** **,** **having**
这 中尉 - 上校 德 - 重新加入 这 军队 的 chanzy , 哪个 , 拥有
[noʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
known **him** **a** **long** **time** **,**
已知 他 一个 长的 时间 ,

德普雷罗勒中校重新加入了尚齐的军队，尚齐的军队早就认识他了。

[ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] ,
assigned **to** **him** **the** **duties** **of** **a** **brigadier** **-** **general** **,**
分配 到 他 这 职责 的 一个 准将 - 一般的 ,

他被任命为准将，

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lwɑːr] [ɑːn][ðə; ði] [sɑːrt] .
and **instructed** **him** **to** **cover** **his** **retreat** **from** **the** **Loire** **on** **the** **Sarthe** **.**
和 指示 他 到 覆盖 他的 撤退 从 这 卢瓦尔河谷 在 这 萨尔特 .

并指示他掩护从卢瓦尔河撤退到萨尔特河。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['deɪli] ['kɒmbæts] ,
In **the** **ensuing** **series** **of** **daily** **combats** **,**
在 这 随后 系列 的 日常的 战斗 ,

在随后的一系列每日战斗中，

[ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['dʒen(ə)rəl] [pər'fɔːrmd] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
the **auxiliary** **General** **performed** **all** **that** **his** **chief** **expected** **of** **him** **,**
这 辅助的 一般的 执行 全部 那 他的 首席 预期的 的 他 ,

这位辅佐将军完成了他的上级交给他的所有任务。

[frʌm; frəm] [ɔː'liənz] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['mɔz] , [wer] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,
from **Orleans** **to** **the** **battle** **of** **Maus** **,** **where** **,** **in** **the** **thick** **of** **the** **fight** **,**
从 奥尔良 到 这 战斗 的 鼠族 , 在哪里 , 在 这 厚的 的 这 斗争 ,

从奥尔良到鼠岛战役，在激烈的战斗中，

[ə; eɪ] [ʃel] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [brest] .
a **shell** **struck** **him** **in** **the** **breast** **.**
一个 壳 击 他 在 这 胸部 .

一枚炮弹击中了他的胸部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]
It **is** **necessary** **to** **say** **that** **on** **the** **evening** **before** **he** **had** **noticed** **that** **the**
它 是 必要的 到 说 那 在 这 晚上 前 他 有 注意到 那 这
['lɪt(ə)l] [mə'dæliən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['fæni] [dɔrvɪl] ,
little **medallion** **which** **had** **been** **given** **to** **him** **by** **Fanny** **Dorville** **,**
小的 奖章 哪个 有 到过 给定 到 他 经过 舳 多维尔 ,

必须说明的是，前一天晚上他注意到范妮·多维尔送给他的那枚小奖章，

[wɔːrn][frʌm; frəm][ɪts] [tʃeɪn] [baɪ] ['frɪkʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .
worn **from** **its** **chain** **by** **friction** **,** **had** **disappeared** **from** **his** **neck** **.**
磨损 从 它是 链 经过 摩擦 , 有 消失 从 他的 脖子 .

被摩擦磨损的链子已经从他的脖子上消失了。

[skɔfɪŋ] ['kɒmreɪdz] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] ; [ðə; ði] [mɔːr] ['kredʒələs] [lʊkt] [greɪv] .
Scoffing **comrades** **smiled** **at** **the** **coincidence** **;** **the** **more** **credulous** **looked** **grave** **.**
嘲笑 同志们 微笑 在 这 巧合 ; 这 更多的 轻信的 看起来 严重 .

嘲笑的同志们对这种巧合报以微笑；而那些比较轻信的同志们则神色凝重。

[ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] ['sɪrɪəs] , [fɔːr; fər] , [træns'pɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː] [mɑːntgrɔn] , [ə; eɪ]

The	wound	was	serious	,	for	,	transported	to	the	Chateau	de	Montgeron	,	a
这	伤口	曾是	严肃的	,	为了	,	运输	到	这	城堡	德	蒙热龙	,	一个

[fjuː] [liːgz] ['dɪstənt] ,

few	leagues	distant	,
很少	联赛	遥远	,

伤势严重，因为被送往几里格之外的蒙热龙城堡。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fɪt]

the	Marquis	was	compelled	to	remain	there	six	months	before	he	was	in	fit
这	侯爵	曾是	被迫	到	保持	那里	六	几个月	前	他	曾是	在	合身

[kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

condition	to	rejoin	his	command	.
状况	到	重新加入	他的	命令	.

侯爵被迫在那里待了六个月，直到身体状况允许他重新回到指挥岗位。

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvə'lesns] , [ɪn][dʒuːn] , - ,

Toward	the	end	of	his	convalescence	,	in	June	,	1871	,
朝向	这	结尾	的	他的	恢复期	,	在	六月	,	-	,

1871年6月，在他康复期的后期，

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['paɪəs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l]

the	brother	and	sister	resolved	to	make	a	pious	pilgrimage	to	the	cradle
这	兄弟	和	姐姐	已解决	到	制作	一个	虔诚的	朝圣	到	这	摇篮

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænsestərz] .

of	their	ancestors	.
的	他们的	祖先	.

兄妹俩决定前往祖先的故乡进行一次虔诚的朝圣之旅。

[ɪg'zæktli] [naɪn] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][lændz][hæd; həd] [bɪn] [soʊld][æt; ət]

Exactly	nine	years	had	elapsed	since	the	castle	and	lands	had	been	sold	at
确切地	九	年	有	过去	自从	这	城堡	和	土地	有	到过	卖	在

['ɔːkʃn] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['spekjəˌleɪtəz] ,

auction	and	fallen	into	the	possession	of	a	company	of	speculators	,
拍卖	和	倒下	进入	这	拥有	的	一个	公司	的	投机者	,

自城堡和土地被拍卖并落入一家投机公司手中以来，已经整整过去了九年。

[huː] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌriː'soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['veriəs] [pə:'tʃeizəz] .

who	had	divided	it	and	resold	it	to	various	purchasers	.
WHO	有	分割	它	和	转售	它	到	各种各样的	购买者	.

他们将其分割后转售给了不同的买家。

['oʊnli][ðə; ði][fɑːrm][ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][væst] [kən'strʌkʃ(ə)n]

Only	the	farm	of	Valpendant	,	with	a	house	of	ancient	and	vast	construction
仅有的	这	农场	的	-	,	和	一个	房子	的	古老的	和	广阔的	建造

,

,
,

只有瓦尔彭丹特农场，以及那座古老而宏伟的房屋，

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [fɪ'liːpeɪ] - [aj'^uːst] , [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['tenənt] ,

built	in	the	time	of	Philippe	-	Auguste	,	remained	to	an	old	tenant	,
建造	在	这	时间	的	菲利普	-	奥古斯特	,	剩余	到	一个	老的	租户	,

这座建于菲利普·奥古斯特时期的建筑，一直由一位老租户居住。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [di'pendənsiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] ['meθədz] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .

with	his	dependencies	and	his	primitive	methods	of	agriculture	.
和	他的	依赖项	和	他的	原始	方法	的	农业	.

以及他的依附者和他原始的农业耕作方式。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['boʊmɑːnt] ['tʌn(ə)l] ,

Leaving	the	train	at	the	Beaumont	tunnel	,
离开	这	火车	在	这	博蒙特	隧道	,

在博蒙特隧道下车

[ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [roʊd] [wɪtʃ] [krɔsiz] [ðə; ði] [haɪ] [plæ'toʊ] [ðæt]

the	two	travellers	made	their	way	along	a	road	which	crosses	the	high	plateau	that
这	二	旅行者	制成	他们的	方式	沿着	一个	路	哪个	十字架	这	高的	高原	那

['seprəts] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ail,il,əl] - [dædəm] ,

separates	the	forest	of	Carnelle	from	the	forest	of	the	Ile	-	d'Adam	,
分离	这	森林	的	-	从	这	森林	的	这	伊尔岛	-	亚当	,

两位旅行者沿着一条横穿高原的道路前行，这条高原将卡内尔森林与亚当岛森林分隔开来。

[wens] [wʌn][kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv] - ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

whence	one	can	discern	the	steeple	of	Prerolles	rising	above	the	banks	of	the
何处	一	能	辨别	这	尖顶	的	-	上升	多于	这	银行	的	这

[wɑːz] .

Oise	.
瓦兹岛	.

从这里可以看到普雷罗勒教堂的尖顶耸立在瓦兹河岸上。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] ,

From	this	culminating	point	they	beheld	the	chateau	transformed	into	a	factory	,
从	这	高潮	观点	他们	观看	这	城堡	转变	进入	一个	工厂	,

从这个最终的地点，他们目睹了城堡变成了工厂。

[ðə; ði][pɑːrk] [kʌt] [ʌp] ['ɪntuː] , [ðə; ði] [fiːldz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['mɑːrkɪt] - ['gaːdnz] !

the	park	cut	up	into	countryseats	,	the	fields	turned	into	market	-	gardens	!
这	公园	切	向上	进入	乡村住宅	,	这	字段	转向	进入	市场	-	花园	!

公园被分割成乡村别墅，田野变成了菜园！

[wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['sædnəs] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [met] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [glæns] ,

With	profound	sadness	the	brother	and	the	sister	met	each	other's	glance	,
和	深刻的	悲伤	这	兄弟	和	这	姐姐	遇见	每个	其他的	瞥一眼	,

兄妹俩带着深深的悲伤对视了一眼。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [tuːm] [ɑːn] [ɔːl] [soʊlz] -

and	their	eyes	filled	with	tears	,	as	if	they	stood	before	a	tomb	on	All	Souls	'
和	他们的	眼睛	已填	和	眼泪	,	作为	如果	他们	站立	前	一个	墓	在	全部	灵魂	-

[deɪ] .

Day	.
天	.

他们眼中噙满了泪水，仿佛站在万灵节的墓碑前。

“ [noʊ] [ˌekspi'eɪʃn] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][tuː; tə] [dʒiːn] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]

“	No	expiation	is	possible	,	”	said	Henri	to	Jeanne	,	pressing	her	hand
“	不	赎罪	是	可能的	,	”	说	亨利	到	珍妮	,	紧迫	她	手

[kən'vʌlsɪvli] .

convulsively	.
痉挛地	.

“没有任何赎罪的可能，”亨利一边说着，一边用力地按着珍妮的手。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] — [aɪ][mʌst; məst] [muːv] [ɑːn] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] , [laɪk] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] .

“	I	must	go	—	I	must	move	on	forever	and	ever	,	like	the	Wandering	Jew	.
“	我	必须	去	—	我	必须	移动	在	永远	和	曾经	,	喜欢	这	漫游	犹	.

“我必须走了——我必须永远地离开，就像流浪的犹太人一样。”

” [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [mɑːntgrɔn] ,

”	Thanks	to	the	influence	of	the	Duke	of	Montgeron	,
”	谢谢	到	这	影响	的	这	公爵	的	蒙热龙	,

“多亏了蒙热龙公爵的影响，

[huːz] [ˈfeɪθf(ə)l] [kənˈstituənts] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [əˈsembli] ,

whose	faithful	constituents	had	sent	him	to	the	National	Assembly	,
谁	忠实	成分	有	发送	他	到	这	国家的	集会	,

他的忠实选民将他送入了国民议会，

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈredʒɪmənt] [ʌv; əv] [zuːˈɑːvz] , [ʌv; əv]

his	brother	-	in	-	law	had	been	transferred	to	a	regiment	of	zouaves	,	of
他的	兄弟	-	在	-	法律	有	到过	转移	到	一个	团	的	祖阿夫兵团	,	的

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɜːrn(ə)l] [ɪn] - ,

which	he	became	colonel	in	1875	,
哪个	他	成为	上校	在	-	,

他的姐夫被调到了一个祖阿夫兵团，并于 1875 年晋升为上校。

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈæfrɪkə] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

whereupon	he	decided	to	remain	in	Africa	during	the	rest	of	his	life	.
于是	他	决定	到	保持	在	非洲	期间	这	休息	的	他的	生活	.

于是他决定余生都留在非洲。

[bʌt; bət] ['tjuːnis] [ænd; ənd] [ˈtɑːŋˌkwɪn] [ˈoʊpənd] [nuː] [həˈraɪz(ə)nz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

But	Tunis	and	Tonquin	opened	new	horizons	to	him	.
但	突尼斯	和	汤金	打开	新的	地平线	到	他	.

但突尼斯和通金为他打开了新的视野。

[ˈlændɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌbrɪgəˈdɪr] - [ˈdʒen(ə)rəl] [æt; ət] [ˈhaiˈfɔŋ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈsuːm] ,

Landing	as	a	brigadier	-	general	at	Haiphong	,	he	was	about	to	assume	,
降落	作为	一个	准将	-	一般的	在	海防	,	他	曾是	关于	到	认为	,

[æt; ət] [bæk] - [nɪnh] ,

at	Bac	-	Ninh	,
在	巴克	-	宁	,

他以准将军衔抵达海防，即将前往北宁就任。

[hɪz; ɪz] [θɜːrd] [stɑːr] , [wen] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [wɔːr] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv]

his	third	star	,	when	the	Minister	of	War	,	examining	the	brilliant	record	of
他的	第三	星星	,	什么时候	这	部长	的	战争	,	检查	这	杰出的	记录	的

[ðɪs] [ˈɑːfɪsər] [huː] ,

this	officer	who	,
这	官	WHO	,

当陆军部长审查这位军官的辉煌履历时，他被授予了第三颗星。

[sɪns] - , [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈsiːst] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,

since	1862	,	never	had	ceased	his	service	to	his	country	,
自从	-	,	绝不	有	停止	他的	服务	到	他的	国家	,

自1862年以来，他从未停止为国家服务。

[kɔːld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [dɪˈvɪʒnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːrmi]

called	him	to	take	command	of	one	of	the	infantry	divisions	of	the	army
称为	他	到	拿	命令	的	一	的	这	步兵	部门	的	这	军队

[ʌv; əv] [ˈpærɪs] ,

of	Paris	,
的	巴黎	,

召他指挥巴黎军团的一个步兵师，

[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪˈvents] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn]

a	place	which	he	had	occupied	only	a	few	months	before	the	events	related	in
一个	地方	哪个	他	有	占领	仅有的	一个	很少	几个月	前	这	活动	有关的	在

[ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈtʃæptər] .

the	preceding	chapter	.
这	前	章	.

在上一章所述事件发生前几个月，他才搬到这里居住。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

[ˌjuː'dʒiːni] [gɑːn'tiːər]

EUGENIE	**GONTIER**
尤金妮	贡蒂尔

尤金妮·贡蒂埃

[fjuː] ['sælɔːŋz][ɪn]['pærɪs][hæv; həv][soʊ] [ɪm'poʊzɪŋ] [æn; ən] [er] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk]

Few	**salons**	**in**	**Paris**	**have**	**so**	**imposing**	**an**	**air**	**as**	**the**	**foyer**	**of**	**the**	**dramatic**
很少	沙龙	在	巴黎	有	所以	气势磅礴	一个	空气	作为	这	门厅	的	这	戏剧性

['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːn'sɛz] ,

artists	**of**	**the**	**Comedie**	**Francaise**	**,**
艺术家	的	这	喜剧	法语	,

巴黎很少有哪个沙龙能像法兰西喜剧院戏剧艺术家们的大厅那样气派非凡。

[ə; eɪ] [rek'tæŋgjələr] [ruːm] [ʌv; əv] [faɪn] [prə'pɔːʃəns] , [huːz] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts]

a	**rectangular**	**room**	**of**	**fine**	**proportions**	**,**	**whose**	**walls**	**are**	**adorned**	**with**	**portraits**
一个	矩形的	房间	的	美好的	比例	,	谁	墙壁	是	装饰	和	肖像

[ʌv; əv] [greɪt] ['æktər] ,

of	**great**	**actors**	**,**
的	伟大的	演员	,

一间格局方正的长方形房间，墙上挂满了伟大演员的肖像。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv]

representing	**the**	**principal**	**illustrations**	**of**	**the**	**plays**	**that**	**have**	**been**	**the**	**glory**	**of**
代表	这	主要的	插图	的	这	演出	那	有	到过	这	荣耀	的

[ðə; ði] [haʊs] [mædəmwə'zel] [də'kloʊz] ,

the	**house**	**Mademoiselle**	**Duclos**	**,**
这	房子	小姐	杜克洛斯	,

这些插图主要描绘了杜克洛小姐家族引以为傲的戏剧作品。

[baɪ] - ; ['flɜːri] , [baɪ]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ; [moʊl'jɛr] [kraʊnd] , [baɪ] [mɪn'jɑːrd] ; ['bærən] , [baɪ][diː]

by	**Largilliere**	**;**	**Fleury**	**,**	**by**	**Gerard**	**;**	**Moliere**	**crowned**	**,**	**by**	**Mignard**	**;**	**Baron**	**,**	**by**	**De**
经过	-	;	弗勒里	,	经过	杰拉德	;	莫里哀	加冕	,	经过	米尼亚尔	;	男爵	,	经过	德

[trɔɪ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] .

Troy	**,**	**and**	**many**	**others**	**.**
特洛伊	,	和	许多	其他的	.

拉吉利埃；杰拉尔的《弗勒里》；米尼亚尔的《莫里哀加冕》；德·特罗伊的《男爵》等等。

[æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [haɪ] ['mɪrər] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði]

At	**the**	**left**	**of**	**the**	**entrance**	**,**	**separated**	**by**	**a**	**large**	**,**	**high**	**mirror**	**which**	**faced**	**the**
在	这	左边	的	这	入口	,	分开	经过	一个	大的	,	高的	镜子	哪个	面对	这

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	**,**
壁炉	,

入口左侧，与壁炉之间隔着一面高大的镜子，镜子正对着壁炉。

[tuː] ['ʌðər] ['kænvəsiz] , [saɪnd] [baɪ] [gɛ'frɔɪ] , [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['fɔɪər] [ɪt'self] , [ɪn] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

two	**other**	**canvases**	**,**	**signed**	**by**	**Geffroy**	**,**	**represent**	**the**	**foyer**	**itself**	**,**	**in**	**costumes**	**of**	**the**
二	其他	画布	,	签名	经过	杰弗罗伊	,	代表	这	门厅	本身	,	在	服装	的	这

['klæsɪk] ['repərtwɑːr] ,

classic	**repertoire**	**,**
经典的	曲目	,

另外两幅由杰弗罗伊签名的油画描绘了门厅本身，人物身着经典剧目的服装。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] ['mɑːdərn] - - - , ['kɑːliːgz] [ænd; ənd]
the greater part of the eminent modern ' societaires ' , colleagues and
这 更大的 部分 的 这 杰出 现代的 - - - , 同事 和
[kən'tɛmpɔˌriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['peɪntər] .
contemporaries of the great painter .
同时代人 的 这 伟大的 画家 .

大部分杰出的现代“社团”成员，这位伟大画家的同事和同时代人。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [tuː] ['pedɪstəlz] , [sə:'maunt] [baɪ] [bʌsts] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] ['klɛrən]
Between the windows , two pedestals , surmounted by busts of Mademoiselle Clairon
之间 这 视窗 , 二 基座 , 克服 经过 半身像 的 小姐 克莱伦
[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] - ,
and Mademoiselle Dangeville ,
和 小姐 - ,

窗户之间有两个基座，上面分别摆放着克莱龙小姐和丹热维尔小姐的半身像。

[stʊd] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['regjuleɪtər] — [meɪd] [baɪ]['rɑːbɪn] ,
stood , one on each side of the great regulator — made by Robin ,
站立 , 一 在 每个 边 的 这 伟大的 监管机构 — 制成 经过 罗宾 ,

罗宾制造的大调节器两侧各站着一个人，

['klɑːkˌmeɪkər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] — [wɪtʃ] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] [moʊl'jɛr] — ['æftər] [huː'dɑːn] —
clockmaker to the king — which dominated the bust of Moliere — after Houdon —
钟表匠 到 这 国王 — 哪个 占主导地位 这 摔碎 的 莫里哀 — 后 胡登 —
['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [gɑːrd] ['oʊvər][ɔːl] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk]['glɔːri] .
seeming to keep guard over all this gathering of artistic glory .
似乎 到 保持 警卫 超过 全部 这 采集 的 艺术 荣耀 .

国王的钟表匠——莫里哀的半身像上最引人注目的钟表匠——在胡东之后——似乎在守护着所有这些艺术荣耀的聚集。

['ɑːpəzɪt] [ðɪs] [gruːp] , ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['faɪnli] ['tʃɪzld] ['aɪərn] ,
Opposite this group , hanging above a large table of finely chiselled iron ,
对面的 这 团体 , 绞刑 多于 一个 大的 桌子 的 精细地 凿刻的 铁 ,

与这组画作相对的是，悬挂在一张精雕细琢的铁制大桌子上方，

[wɜːr; wər] [tuː] ['preʃəs] ['ɔːtəˌgræfs] ['ʌndər] [glæs] : [ə; eɪ] [brə'vet] [ʌv; əv] ['penʃən] , ['deɪtɪd] - , [saɪnd]
were two precious autographs under glass : a brevet of pension , dated 1682 , signed
是 二 宝贵的 签名 在下面 玻璃 : 一个 特许状 的 养老金 , 日期 - , 签名
['luːɪs] [ænd; ənd] ['kaʊntəˌsaɪnd] ['koʊlbɔːt] ;
Louis and countersigned Colbert ;
路易斯 和 副署 科尔伯特 ;

玻璃罩下有两份珍贵的亲笔签名：一份是 1682 年的养老金证书，由 Louis 签名，Colbert 副署；

[æn; ən][ækt][ʌv; əv]['noʊtəri] , ['deɪtɪd] - , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [moʊl'jɛr] , [ðə; ði]['mæstər]
an act of notary , dated 1670 , bearing the signature of Moliere , the master
一个 行为 的 公证人 , 日期 - , 轴承 这 签名 的 莫里哀 , 这 掌握
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

一份公证文件，日期为 1670 年，上面有该宅邸主人莫里哀的签名。

[dɪ'spoʊzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər]['səufəz] , ['ɑːmtʃeəz] , [ænd; ənd] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [siːts] [ɪn] [oʊk]
Disposed about the room were sofas , armchairs , and tete - a - tete seats in oak
处置 关于 这 房间 是 沙发 , 扶手椅 , 和 头像 - 一个 - 头像 座位 在 橡木
, ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [stæmpt] [griːn] ['velvɪt] .
, covered with stamped green velvet .
, 涵盖 和 盖章 绿色的 天鹅绒 .

房间里摆放着橡木沙发、扶手椅和双人沙发，上面覆盖着压花绿色天鹅绒。

[hɪr] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] [nuː] [pleɪz] , [ɔːr][æt; ət][ɪm'pɔːrt(ə)nt][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [wʌnz] ,

Here	,	at	the	first	representations	of	new	plays	,	or	at	important	revivals	of	old	ones	,
这里	,	在	这	第一的	表现形式	的	新的	演出	,	或者	在	重要的	复兴	的	老的	一个	,

在这里，无论是新剧的首演，还是旧剧的重要复排，

[flɑːkt] ['lɪtərəri] ['nəutəbəlz][ænd; ənd][ðə; ði]['regjələr] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , ['iːgər] [tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] [ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] ;

flocked	literary	notables	and	the	regular	frequenters	of	the	theatre	,	eager	to	compliment	the	performers	;
成群结队的	文学	名人	和	这	常规的	常客	的	这	剧院	,	渴望的	到	赞扬	这	表演者	;

文学界名人和剧院的常客蜂拥而至，纷纷对演员们表示赞赏；

[hɪr] , [ðoʊz] ['feɪvərd] [st'reɪndʒəz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['prɑːpər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

here	,	those	favored	strangers	who	have	the	proper	introduction	,
这里	,	那些	受青睐	陌生人	WHO	有	这	恰当的	介绍	,

在这里，那些受人青睐、经过适当引荐的陌生人，

[ænd; ənd] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] ,

and	who	wish	to	see	the	place	at	close	range	,
和	WHO	希望	到	看	这	地方	在	关闭	范围	,

以及那些希望近距离参观该地的人，

[ɑːr; ər] ['greɪʃəsli] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtər] - ['dʒen(ə)rəl][ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] .

are	graciously	conducted	by	the	administrator	-	general	or	by	the	officer	for	the	week	.
是	亲切地	实施	经过	这	行政人员	-	一般的	或者	经过	这	官	为了	这	星期	.

由总行政长官或当周官员主持。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] - [pɑːnd] .

Here	it	was	that	the	Marquis	de	Prerolles	appeared	in	the	evening	after	his	experience	at	the	skating	-	pond	.
这里	它	曾是	那	这	侯爵	德	-	出现	在	这	晚上	后	他的	经验	在	这	溜冰	-	池塘	.

就在傍晚，普雷罗勒侯爵在滑冰池玩耍之后，出现在这里。

[hiː; hi][hæd; həd] [drest] , [ænd; ənd][hæd; həd] [daind] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [nɪr] [ðə; ði] ['θiːətər] .

He	had	dressed	,	and	had	dined	in	great	haste	at	a	restaurant	near	the	theatre	.
他	有	穿着	,	和	有	用餐	在	伟大的	匆忙	在	一个	餐厅	靠近	这	剧院	.

他穿戴整齐，在剧院附近的一家餐馆匆匆吃过饭。

[ðə; ði] ['pəʊstəz] [ə'naʊnst] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] - ['eidrien] [lə'kuːvrər] - , [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] [gɑːn'tiːər][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][roʊl] ,

The	posters	announced	a	revival	of	'	Adrienne	Lecouvreur	'	,	with	Mademoiselle	Gontier	in	the	principal	role	,
这	海报	宣布	一个	复兴	的	-	艾德琳	勒库弗勒	-	,	和	小姐	贡蒂尔	在	这	主要的	角色	,

海报宣布《艾德丽安·勒库芙露》将复排上演，由贡蒂埃小姐担任主角。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

in	which	she	was	to	appear	for	the	first	time	.
在	哪个	她	曾是	到	出现	为了	这	第一的	时间	.

她将在片中首次亮相。

[ˌjuːˈdʒiːni] [gɑːnˈtiːər][wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrən]

Eugenie	**Gontier**	**was**	**,**	**it**	**was**	**said**	**,**	**the**	**natural**	**daughter**	**of**	**a**	**great**	**foreign**
尤金妮	贡蒂尔	曾是	,	它	曾是	说	,	这	自然的	女儿	的	一个	伟大的	外国的

[lɔːrd] ,

lord	**,**
主	,

据说，欧仁妮·贡蒂埃是一位外国大贵族的私生女。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] .

who	**had**	**bequeathed**	**to**	**her**	**a**	**certain**	**amount**	**of**	**money**	**.**
WHO	有	遗赠	到	她	一个	肯定	数量	的	钱	.

她曾收到过一笔遗产。

['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [laɪf] [les] [frʌm; frəm] [nə'sesəti] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]

Therefore	**,**	**she**	**had**	**chosen**	**the**	**theatrical**	**life**	**less**	**from**	**necessity**	**than**	**from**
所以	,	她	有	选定	这	戏剧	生活	较少的	从	必要性	比	从

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

inclination	**.**
倾角	.

因此，她选择戏剧生涯与其说是出于无奈，不如说是出于热爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] ['prez(ə)ns] , [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

She	**was**	**distinguished**	**in**	**presence**	**,**	**a**	**great**	**favorite**	**with**	**the**	**public**	**,**
她	曾是	杰出的	在	在场	,	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	民众	,

她仪态万方，深受公众喜爱。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bæŋkər] , [ðə; ði]['bærən]

and	**had**	**a**	**wide**	**circle**	**of**	**friends**	**,**	**among**	**whom**	**a**	**rich**	**banker**	**,**	**the**	**Baron**
和	有	一个	宽的	圆圈	的	朋友们	,	之中	谁	一个	富有的	银行家	,	这	男爵

[diː] - ,

de	**Samoreau**	**,**
德	-	,

他拥有广泛的朋友圈，其中包括一位富有的银行家，萨莫罗男爵。

['greɪtli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

greatly	**devoted**	**to**	**her**	**,**
非常	奉献	到	她	,

对她非常忠诚，

[hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [sə'fɪʃntli] ['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər]

had	**made**	**for**	**her**	**investments**	**sufficiently**	**profitable**	**to**	**enable**	**her**
有	制成	为了	她	投资	足够	有利可图	到	使能够	她

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

to	**occupy**	**a**	**mansion**	**of**	**her**	**own**	**,**
到	占据	一个	大厦	的	她	自己的	,

她的投资收益颇丰，足以让她拥有一座属于自己的豪宅。

[ænd; ənd][tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ][sə'lɑːn] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wɪð; wɪθ] ['meni]

and	**to**	**open**	**a**	**salon**	**which**	**became**	**a**	**favorite**	**rendezvous**	**with**	**many**
和	到	打开	一个	沙龙	哪个	成为	一个	最喜欢的	会合	和	许多

['pɜːrsənz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ɑːr'tɪstɪk] ,

persons	**distinguished**	**in**	**artistic**	**,**
人	杰出的	在	艺术	,

并开设了一家沙龙，这家沙龙成为许多艺术界杰出人士最喜欢的聚会场所。

[faɪ'nænʃ(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːrkl] .

financial	**,**	**and**	**even**	**political**	**circles**	**.**
金融的	,	和	甚至	政治的	界	.

金融界，甚至政界。

['tælənt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['gærənti] [ʌv; əv] [gʊd] [kəm'pænjənʃɪp] , [ðɪs] [sə'lɑːn] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] ['friːkwəntid] ,

Talent	**being**	**the**	**guaranty**	**of**	**good**	**companionship**	**,**	**this**	**salon**	**became**	**much**	**frequented**	**,**
天赋	存在	这	保证	的	好的	友谊	,	这	沙龙	成为	很多	经常光顾	,

人才济济，是良好陪伴的保证，因此这家沙龙生意兴隆。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][diː] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst] [ə'sɪdʒuəs] ['vɪzɪtər] .

and	**General**	**de**	**Prerolles**	**had**	**become**	**one**	**of**	**its**	**most**	**assiduous**	**visitors**	**.**
和	一般的	德	-	有	变得	一	的	它是	最多	刻苦	访客	.

而德普雷罗勒将军则成为了这里最勤奋的访客之一。

[ðə; ði][fɜːrst][ækt][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	**first**	**act**	**had**	**begun**	**.**
这	第一的	行为	有	开始	.

第一幕开始了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɑːrtɪst][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt] ,

Although	**the**	**charming**	**artist**	**was**	**not**	**to**	**appear**	**until**	**the**	**second**	**act**	**,**
虽然	这	迷人	艺术家	曾是	不是	到	出现	直到	这	第二	行为	,

尽管这位魅力四射的艺术家要到第二幕才会出现，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self]

she	**had**	**already**	**descended**	**from**	**her**	**dressing**	**-**	**room**	**,**	**and**	**,**	**finding**	**herself**
她	有	已经	下降	从	她	敷料	-	房间	,	和	,	寻找	她自己

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['grinˌrʊm] ,

alone	**in**	**the**	**greenroom**	**,**
独自的	在	这	休息室	,

她已经从更衣室下来，发现自己独自一人待在休息室里。

[wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwɑːˈfjʊr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] [wen] [ðə; ði]

was	**putting**	**a**	**final**	**touch**	**to**	**her**	**coiffure**	**before**	**the**	**mirror**	**when**	**the**
曾是	推杆	一个	最终的	触碰	到	她	发型	前	这	镜子	什么时候	这

['dʒen(ə)rəl] ['entərd] .

General	**entered**	**.**
一般的	进入	.

将军走进来时，她正在镜子前做最后的发型整理。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] ['gæləntli] ,

He	**kissed**	**her**	**hand**	**gallantly**	**,**
他	亲吻	她	手	英勇地	,

他绅士地吻了吻她的手，

[ænd; ənd][bəuθ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['kɔːrnər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd][ðə; ði]

and	**both**	**seated**	**themselves**	**in**	**a**	**retired**	**corner**	**between**	**the**	**fireplace**	**and**	**the**
和	两个都	坐着	他们自己	在	一个	退休	角落	之间	这	壁炉	和	这

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

两人在壁炉和窗户之间的一个僻静角落里坐了下来。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [soʊ] ['ɜːrli] , ” [sed] [ˌjuː'dʒiːni] .

“	**I**	**thank**	**you**	**for**	**coming**	**so**	**early**	**,**	**”**	**said**	**Eugenie**	**.**
“	我	感谢	你	为了	未来	所以	早期的	,	”	说	尤金妮	.

“谢谢你们这么早就来，”尤金妮说。

“ [aɪ] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ,

“	**I**	**wished**	**very**	**much**	**to**	**see**	**you**	**to**	**-**	**night**	**,**
“	我	希望	非常	很多	到	看	你	到	-	夜晚	,

“我今晚非常希望见到你。”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][mʌst; məst]

in	order	to	draw	from	your	eyes	a	little	of	your	courage	before	I	must
在	命令	到	画	从	你的	眼睛	一个	小的	的	你的	勇气	前	我	必须

[feɪs] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ɪn][ə; eɪ][roʊl][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][soʊ][suː'pɜːrb] . ”

face	the	footlights	in	a	role	so	difficult	and	so	superb	.	”
脸	这	脚灯	在	一个	角色	所以	难的	和	所以	高超	.	”

为了在出演如此艰难而又精彩的角色之前，能从你的眼神中汲取一些勇气。”

“ [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] — [ə'bʌv] [ɔːl] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

“	The	fire	of	the	footlights	is	not	that	of	the	enemy	—	above	all	,	for	you	,
“	这	火	的	这	脚灯	是	不是	那	的	这	敌人	—	多于	全部	,	为了	你	,

“舞台灯光的火焰并非敌人的火焰——尤其对你而言，

[huː] [ɑːr; ər][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] . ”

who	are	so	sure	of	winning	the	battle	.	”
WHO	是	所以	当然	的	获胜	这	战斗	.	”

他们如此确信自己会赢得这场战斗。

“ [ə'læs] ! [dʌz] [wʌn] ['evər] [noʊ] ?

“	Alas	!	does	one	ever	know	?
“	唉	!	做	一	曾经	知道	?

“唉！谁又能知道呢？”

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði][læst] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [mə'sjɜːr] - [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ,

Although	at	the	last	rehearsal	Monsieur	Legouve	assured	me	that	all	was	perfect	,
虽然	在	这	最后的	排演	先生	-	保证	我	那	全部	曾是	完美的	,

虽然在最后一次彩排时勒古夫先生向我保证一切都很完美，

[lʊk] [ʌp][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] ,

look	up	there	at	that	portrait	of	Rachel	,
看	向上	那里	在	那	肖像	的	瑞秋	,

抬头看看瑞秋的画像，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]['tremb(ə)l][æt; ət][maɪ]

and	judge	for	yourself	whether	I	have	not	reason	to	tremble	at	my
和	法官	为了	你自己	无论	我	有	不是	原因	到	颤抖	在	我的

[ɔː'dæsəti] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [ðɪs] [roʊl]['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['predəsesər] . ”

audacity	in	attempting	this	role	after	such	a	predecessor	.	”
大胆	在	尝试	这	角色	后	这样的	一个	前任	.	”

请各位自行判断，在这样一位前任的带领下，我是否应该为自己胆敢尝试这个角色而感到战栗。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔːr'self] [kɔːzd] [ðɪs] [pleɪ] [tuː; tə][biː; bi][ri'vaivd] , ” [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .

“	But	you	yourself	caused	this	play	to	be	revived	,	”	said	Henri	.
“	但	你	你自己	导致	这	玩	到	是	复活	,	”	说	亨利	.

“但正是你促成了这部剧的复排，”亨利说道。

“ [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [ˌjuː'dʒiːni] [rɪ'plaɪd] .

“	I	did	it	because	of	you	,	”	Eugenie	replied	.
“	我	做过	它	因为	的	你	,	”	尤金妮	回复	.

“我这么做都是为了你，”尤金妮回答道。

“ [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”

“	Of	me	?	”
“	的	我	?	”

“关于我？”

“ [jes] . [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][jʊr; jər] ['eidrien] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['mɔːris] [diː][sæks][æz; əz] [ɪn'trepɪd] [æz; əz]

“	Yes	.	Am	I	not	your	Adrienne	,	and	is	not	Maurice	de	Saxe	as	intrepid	as
“	是的	.	是	我	不是	你的	艾德琳	,	和	是	不是	莫里斯	德	萨克斯	作为	强悍	作为

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“是的。难道我不是你的艾德丽安吗？莫里斯·德·萨克斯难道不也像你一样勇敢无畏吗？”

[ænd; ənd][æz; əz]['prɑːdɪg(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ?

and	as	prodigal	as	you	have	been	?
和	作为	浪子	作为	你	有	到过	?

你就像个浪子一样挥霍无度?

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [ˌdɪspə'zest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] - , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv]

Was	he	not	dispossessed	of	his	duchy	of	Courlande	,	as	you	were	of
曾是	他	不是	被剥夺	的	他的	公国	的	-	,	作为	你	是	的

[jʊr; jər] —

your	—
你的	—

他难道没有像你一样被剥夺库尔兰公国的爵位吗?

" [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	A	gesture	from	Henri	prevented	her	from	finishing	the	sentence	.
"	一个	手势	从	亨利	阻止	她	从	精加工	这	句子	.

亨利的一个手势阻止了她把话说完。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Pardon	me	!	"	said	she	.
"	赦免	我	!	"	说	她	.

"对不起!"她说。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] ['mætər] .

"	I	had	forgotten	how	painful	to	you	is	any	reference	to	that	matter	.
"	我	有	被遗忘的	如何	痛苦	到	你	是	任何	参考	到	那	事情	.

"我忘了提起这件事对你来说有多么痛苦。"

[wiː; wi] [wɪl] [spiːk] ['oʊnli][ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [rɪ'naʊn] ,

We	will	speak	only	of	your	present	renown	,
我们	将要	说话	仅有的	的	你的	展示	名声	,

我们只谈你目前的声望,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ə'trækts] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	of	the	current	of	mutual	sympathy	that	attracts	each	of	us	toward	the
和	的	这	当前的	的	相互的	同情	那	吸引	每个	的	我们	朝向	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

以及将我们彼此吸引的相互同情之流。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [ðæt] [ə'trækʃ(ə)n] [bɪ'gæn][ɑːn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv][læst][dʒʊ'laɪ] .

For	myself	,	that	attraction	began	on	the	fourteenth	of	last	July	.
为了	我	,	那	景点	开始	在	这	第十四	的	最后的	七月	.

对我而言,这份吸引力始于去年七月十四日。

[juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət]['pærɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒɜːrn(ə)l] , [ɪn] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði]

You	had	just	arrived	at	Paris	,	and	a	morning	journal	,	in	mentioning	the
你	有	只是	到达的	在	巴黎	,	和	一个	早晨	杂志	,	在	提及	这

[truːps] ,

troops	,
军队	,

你刚到巴黎,在晨报中提到了军队,

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenrəlz] [huː] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vjuː] , [rɪ'leɪtɪd] , [ˌæprə'poʊ]

and	the	names	of	the	generals	who	appeared	at	the	review	,	related	,	apropos
和	这	姓名	的	这	将军们	WHO	出现	在	这	审查	,	有关的	,	恰好

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪlətəri] [ɪk'splɔɪts] ,

of	your	military	exploits	,
的	你的	军队	漏洞	,

出席检阅的将军们的名字,与你的军事功绩有关,

['meni] [ɪk'saɪtɪŋ] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] .

many	exciting	details	of	your	escape	during	the	war	.
许多	激动人心	细节	的	你的	逃脱	期间	这	战争	.

你在战争期间逃亡的许多激动人心的细节。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ðæt] ['gri:tɪd] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] ['mɑ:tʃt] [pæst][ðə; ði] ['trɪbju:nz] ?

Do	you	recall	the	applause	that	greeted	you	when	you	marched	past	the	tribunes	?
做	你	记起	这	掌声	那	问候	你	什么时候	你	行军	过去的	这	看台	?

你还记得你列队走过看台时所受到的热烈掌声吗?

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]

I	saw	you	then	for	the	first	time	,	but	I	should	have	known	you	among	a
我	锯	你	然后	为了	这	第一的	时间	,	但	我	应该	有	已知	你	之中	一个

['θaʊz(ə)nd] !

thousand	!
千	!

那是我第一次见到你，但我应该在一千个人中就认出你!

[ðə; ði][nekst] [deɪ] — ”

The	next	day	—	”
这	下一个	天	—	”

第二天——”

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ” ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][tɜ:rn][tu:; tə] [ə'plɔ:d] [ju:; jʊ] .

“	The	next	day	,	”	Henri	interrupted	,	“	it	was	my	turn	to	applaud	you	.
”	这	下一个	天	,	”	亨利	中断	,	“	它	曾是	我的	转动	到	鼓掌	你	.

“第二天,”亨利打断道，“轮到我为你鼓掌了。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'preɪvd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] ,

I	had	been	deprived	a	long	time	of	the	pleasures	of	the	theatre	,
我	有	到过	被剥夺的	一个	长的	时间	的	这	快乐	的	这	剧院	,

我很久以来都无法享受到戏剧带来的乐趣了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑ:nd] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][baɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mi:di:] [frɑ:n'sɛz] ,

of	which	I	am	very	fond	,	and	I	began	by	going	to	the	Comedie	Francaise	,
的	哪个	我	是	非常	喜爱	,	和	我	开始	经过	去	到	这	喜剧	法语	,

我非常喜欢它，我最初是去法兰西喜剧院看的。

[wer] [ju:; jʊ] [pleɪd] , [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [hə'li:n] [ɪn] - [mædəmwə'zel] [di:][lɑ:] - .

where	you	played	,	that	night	,	the	role	of	Helene	in	'	Mademoiselle	de	la	Seigliere	.
在哪里	你	玩	,	那	夜晚	,	这	角色	的	海伦	在	-	小姐	德	拉	-	.

当晚，你出演了《塞格利埃小姐》中的海伦一角。

- [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ? ”

'	Do	you	remember	?	”
-	做	你	记住	?	”

'你是否记得? ”

“ [du:][aɪ] [rɪ'membər] !

“	Do	I	remember	!
”	做	我	记住	!

“我记得! ”

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ju:; jʊ] ['ɪnstəntli] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] . ”

I	recognized	you	instantly	,	sitting	in	the	third	row	in	the	orchestra	.	”
我	认可	你	即刻	,	坐着	在	这	第三	排	在	这	乐队	.	”

我一眼就认出了你，你坐在乐池的第三排。

“ [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðen] , ” ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [kən'tɪnjuːd] , “ [bʌt; bət] [ðæt]

“	I	had	never	seen	you	until	then	,	”	Henri	continued	,	“	but	that
”	我	有	绝不	已见	你	直到	然后	,	”	亨利	持续	,	“	但	那

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪ'stæblɪʃt] ,

sympathetic	current	was	soon	established	,
交感神经	当前的	曾是	很快	已确立的	,

“在那之前我从未见过你，”亨利继续说道，“但我们很快就产生了好感。”

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt][juː; jʊ] [ə'pɪrd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sekənd] [piːs] .

from	the	moment	you	appeared	until	the	end	of	the	second	piece	.
从	这	片刻	你	出现	直到	这	结尾	的	这	第二	片	.

从你出现到第二段结束。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['eni] ['ɑːfɪsər] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ]

As	it	is	my	opinion	that	any	officer	is	sufficiently	a	gentleman	to	have	the
作为	它	是	我的	观点	那	任何	官	是	足够	一个	绅士	到	有	这

[raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] ,

right	to	love	a	girl	of	noble	birth	,
正确的	到	爱	一个	女孩	的	高贵	出生	,

我认为任何军官都足够绅士，有权爱上出身高贵的女子。

[aɪ] [fel] ['redɪli] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [spel] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [huːm] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['ekəud] [maɪ] [oʊn]

I	fell	readily	under	the	spell	in	which	she	whom	you	represented	echoed	my	own
我	跌倒	容易	在下面	这	拼写	在	哪个	她	谁	你	代表	回声	我的	自己的

['sentɪmənts] .

sentiments	.
情感	.

我很快就被你所扮演的那个人所吸引，她与我有着同样的情感共鸣。

['bəːnəd; bə'nɑːd] - ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [kæp'tɪvəti] ,

Bernard	Stamply	also	had	just	returned	from	captivity	,
伯纳德	-	还	有	只是	返回	从	囚禁	,

伯纳德·斯坦普利也刚刚从囚禁中获释。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][juː; jʊ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ] [pliːzd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]

and	the	more	enamored	of	you	he	became	the	more	I	pleased	myself	with
和	这	更多的	爱慕	的	你	他	成为	这	更多的	我	高兴	我	和

['fænsɪɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˌpɜːrsə'nælətɪ][æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

fancying	my	own	personality	an	incarnation	of	his	,
幻想	我的	自己的	性格	一个	化身	的	他的	,

他越是迷恋你，我就越是乐于幻想自己的性格是他的化身。

[wɪð; wɪθ] [les] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self]

with	less	presumption	than	would	be	necessary	for	me	to	imagine	myself
和	较少的	假定	比	会	是	必要的	为了	我	到	想象	我

[ðə; ðɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spoʊk] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .

the	hero	of	which	you	spoke	a	moment	ago	.
这	英雄	的	哪个	你	辐	一个	片刻	前	.

我不敢妄自揣测，觉得自己就像你刚才提到的那位英雄。

['æftər][ðə; ðɪ] [pleɪ] , [ə; eɪ] [frend] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] , [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] — ”

After	the	play	,	a	friend	brought	me	here	,	presented	me	to	you	—	”
后	这	玩	,	一个	朋友	带来	我	这里	,	呈现	我	到	你	—	”

演出结束后，一位朋友带我来到这里，把我介绍给你——”

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kɜːrənt] [dɪd][ðə; ðɪ][rest] ! ” ['ædɪd] [ˌjuː'dʒiːni][gɑːn'tiːər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

“	And	the	sympathetic	current	did	the	rest	!	”	added	Eugenie	Gontier	,	looking	at
”	和	这	交感神经	当前的	做过	这	休息	!	”	额外	尤金妮	贡蒂尔	,	寻找	在

[hɪm; ɪm] ['tendərli] .

him	tenderly	.
他	温柔地	.

“剩下的就全靠同情心了！”尤金妮·贡蒂埃温柔地看着他，补充道。

“ [sɪns] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈkənsəˌkreitid][tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wətˈevər] [taɪm][ɪz][æt; ət]

“	Since	then	you	have	consecrated	to	me	a	part	of	whatever	time	is	at
“	自从	然后	你	有	已祝圣的	到	我	一个	部分	的	任何	时间	是	在

[jʊr; jər][dɪˈspoʊz(ə)l] ,

your	disposal	,
你的	处理	,

“从那时起，你就把你所有空闲时间的一部分奉献给了我，

[ænd; ənd][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] , [nɔːr][hæv; həv] [felt] [soʊ] [ˈflætərd]

and	I	assure	you	that	I	never	have	been	so	happy	,	nor	have	felt	so	flattered
和	我	保证	你	那	我	绝不	有	到过	所以	快乐的	,	也不	有	毛毡	所以	受宠若惊

,

,

,

我向你保证，我从未如此高兴，也从未感到如此荣幸。

[ɪn][maɪ][laɪf] . ”

in	my	life	.	”
在	我的	生活	.	”

在我的人生中。”

“ [ˈsekənd] [ækt] ! ” [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl] - [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] .

“	Second	act	!	”	came	the	voice	of	the	call	-	boy	from	the	corridor	.
“	第二	行为	!	”	来了	这	嗓音	的	这	称呼	-	男生	从	这	走廊	.

“第二幕！”走廊里传来男服务员的声音。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [hɪr] [ˈæftər][ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈæktrəs] , [ˈraɪzɪŋ] .

“	Will	you	return	here	after	the	fourth	act	?	”	said	the	actress	,	rising	.
“	将要	你	返回	这里	后	这	第四	行为	?	”	说	这	演员	,	上升	.

“第四幕结束后你还会回来吗？”女演员站起身问道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [siːn] ,

“	I	shall	wish	to	know	how	you	find	me	in	the	great	scene	,
“	我	将	希望	到	知道	如何	你	寻找	我	在	这	伟大的	场景	,

“我很想知道你如何看待我在这场盛会中的表现，

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈprɪnses] [diː] [ˈbuːjɑːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] — [bɪˈwer]

and	whether	there	is	another	princess	de	Bouillon	among	the	audience	—	beware
和	无论	那里	是	其他	公主	德	布永	之中	这	观众	—	提防

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ! ”

of	her	!	”
的	她	!	”

如果观众席中还有另一位德·布永公主——小心她！

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] . ”

“	You	know	very	well	that	there	is	not	.	”
“	你	知道	非常	出色地	那	那里	是	不是	.	”

“你很清楚根本没有这回事。”

“ [nɑːt] [jet] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [ˈmɪlətəri] [men] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪnˈkɑːnstənt] !

“	Not	yet	,	perhaps	,	but	military	men	are	so	inconstant	!
“	不是	然而	,	也许	,	但	军队	男人	是	所以	不稳定	!

“或许现在还不是，但军人总是反复无常！”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ˈmɔːris] !

By	and	by	,	Maurice	!
经过	和	经过	,	莫里斯	!

莫里斯，再过几天就好了！

” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

”	she	murmured	,	with	a	smile	.
”	她	低声说道	,	和	一个	微笑	.

她轻声说道，脸上带着微笑。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['eidrien] ! " ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [rɪ'plaɪd] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .

"	By	and	by	,	Adrienne	!	"	Henri	replied	,	kissing	her	hand	.
"	经过	和	经过	,	艾德琳	!	"	亨利	回复	,	接吻	她	手	.

"再过一会儿，艾德丽安！"亨利回答道，同时吻了吻她的手。

[hi:; hi] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][steps] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

He	accompanied	her	to	the	steps	that	led	to	the	stage	,	and	,
他	伴随	她	到	这	步骤	那	引领	到	这	阶段	,	和	,

他陪她走到通往舞台的台阶前，然后，

['laʊndʒɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] ['ɛndz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['sterweɪ] ,

lounging	along	the	passage	that	ends	at	the	head	of	the	grand	stairway	,
休闲	沿着	这	通道	那	结束	在	这	头	的	这	盛大	楼梯	,

懒洋洋地倚靠在通往大楼梯尽头的走廊上，

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['θi:ətər] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [si:t] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [roʊ] [ʌv; əv]

he	entered	the	theatre	and	hastened	to	his	usual	seat	in	the	third	row	of
他	进入	这	剧院	和	加快	到	他的	通常	座位	在	这	第三	排	的

[ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] .

the	orchestra	.
这	乐队	.

他走进剧院，径直走到他常坐的乐池第三排的座位上。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['raɪv(ə)l] ['bju:ti:z]

RIVAL	BEAUTIES
竞争对手	美女

竞争对手美女

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tu:zdeɪ] , [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [naɪt] ;

It	was	Tuesday	,	the	subscription	night	;
它	曾是	周二	,	这	订阅	夜晚	;

那天是星期二，是订阅日；

[ðə; ði] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['brɪliənt] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [mɔ:r]

the	auditorium	was	as	much	the	more	brilliant	as	the	play	was	more
这	礼堂	曾是	作为	很多	这	更多的	杰出的	作为	这	玩	曾是	更多的

['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ɑ:n] ['ʌðər] [naɪts] .

interesting	than	on	other	nights	.
有趣的	比	在	其他	夜晚	.

与其他夜晚相比，今晚的剧目更加精彩，礼堂也更加熠熠生辉。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:niəm] [bɑ:ksɪz][sæt][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [di:] [mɑ:ntgrɔn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kjŋ'tes]

In	one	of	the	proscenium	boxes	sat	the	Duchesse	de	Montgeron	with	the	Comtesse
在	一	的	这	舞台口	盒子	卫星	这	公爵夫人	德	蒙热龙	和	这	伯爵夫人

[di:] [li:'zɜ:r] ;

de	Lisieux	;
德	利雪	;

在其中一个舞台包厢里，坐着蒙热龙公爵夫人和利雪伯爵夫人；

[ɪn] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [vi'ktes] [di:] [nɔɪntəl] [ænd; ənd] ['mædəm] .

in	another	the	Vicomtesse	de	Nointel	and	Madame	Thomery	.
在	其他	这	子爵夫人	德	诺因特	和	夫人	托梅里	.

另一处是诺因泰尔子爵夫人和托梅里夫人。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði][left] ['mædəm] - [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,

In	the	first	box	on	the	left	Madame	Desvanneaux	was	to	be	seen	,
在	这	第一的	盒子	在	这	左边	夫人	-	曾是	到	是	已见	,

左边第一个包厢里可以看到德斯瓦诺夫人。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] ,

with	her	husband	and	her	son	,
和	她	丈夫	和	她	儿子	,

她和丈夫以及儿子一起，

[ðə; ði] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'dʒektɪd] [prɪ'tendər] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː]

the	youthful	and	recently	rejected	pretender	to	the	hand	of	Mademoiselle	de
这	青春	和	最近	拒绝	冒名顶替者	到	这	手	的	小姐	德

[vər'mɑːnt] .

Vermont	.
佛蒙特	.

这位年轻气盛、最近被佛蒙特小姐拒绝的求婚者。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [siːts] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [sæt][ðə; ði]['bærən][diː] - , [ðə; ði]['noʊtəri]

Among	the	subscription	seats	in	the	orchestra	sat	the	Baron	de	Samoreau	,	the	notary
之中	这	订阅	座位	在	这	乐队	卫星	这	男爵	德	-	,	这	公证人

[dʊ'rɑːnd] ,

Durand	,
杜兰德	,

乐池里的付费座位中，坐着萨莫罗男爵和公证人杜兰。

['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] ; [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] -

treasurer	of	the	Industrial	Orphan	Asylum	;	the	aide	-	de	-	camp	of	General	Lenaieff
财务主管	的	这	工业的	孤儿	庇护所	;	这	助手	-	德	-	营	的	一般的	-

,

,
,

工业孤儿院财务主管；莱纳耶夫将军的副官，

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - .

beside	his	friend	the	Marquis	de	Prerolles	.
旁	他的	朋友	这	侯爵	德	-	.

他的朋友普雷罗勒侯爵也在其中。

[wʌn] [lɑːrdʒ][bɑːks] , [ðə; ði][fɜːrst] [prə'siːniəm] [loʊʒ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

One	large	box	,	the	first	proscenium	loge	on	the	right	,
一	大的	盒子	,	这	第一的	舞台口	洛奇	在	这	正确的	,

一个大包厢，位于舞台右侧第一个包厢，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [roʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] .

was	still	unoccupied	when	the	curtain	rose	on	the	second	act	.
曾是	仍然	空置	什么时候	这	窗帘	玫瑰	在	这	第二	行为	.

第二幕拉开帷幕时，房间仍然空着。

[ðə; ði][liˈeɪzɑːn][ʌv; əv] [juː'dʒiːni] [gɑːn'tiːər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪstəri]

The	liaison	of	Eugenie	Gontier	with	the	Marquis	de	Prerolles	was	not	a	mystery
这	联络	的	尤金妮	贡蒂尔	和	这	侯爵	德	-	曾是	不是	一个	神秘

;

;
;

欧仁妮·贡蒂埃与普雷罗勒侯爵的恋情并非秘密；

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['entrəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt]

from	the	moment	of	her	entrance	upon	the	scene	,	it	was	evident	that
从	这	片刻	的	她	入口	之上	这	场景	,	它	曾是	明显	那

[ʃiː; ʃi] “ [pleɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

she	“	played	to	him	,
她	“	玩	到	他	,

从她出场的那一刻起，很明显她是在“讨好他”。

〃 [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [freɪz] [ɪn] [θiˈætrɪk(ə)l] ['pɑːrləns] .
〃 to use a phrase in theatrical parlance .
〃 到 使用 一个 短语 在 戏剧 语言 .

用戏剧界的术语来说。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

['æftər][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt] [ˌʌndər'teɪkən] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['eidrien] [baɪ][hɜːr; hər]
after the recital of the combat undertaken in behalf of Adrienne by her
后 这 独奏会 的 这 战斗 已 在 代表 的 艾德琳 经过 她
[dɪ'fendər] — [ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ɪn] ['pærəfreɪzɪŋ] [ðiːz] [tuː] [laɪnz] :
defender — a recital which she concluded in paraphrasing these two lines :
防守队员 — 一个 独奏会 哪个 她 结束 在 释义 这些 二 线条 :

在叙述完艾德琳的辩护者为她进行的战斗之后——她最后复述了这两行诗句：

- - , , [mɔːrz] [et] [kæs'tɪljən] ,
' Paraissez , Navarrois , Maures et Castilians ,
- - , 纳瓦罗伊斯 , 莫雷斯 等 卡斯蒂利亚人 ,

'帕莱塞斯、纳瓦鲁瓦、莫里斯和卡斯蒂利亚人，

[et] [taʊt] [ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'i] [lɛspeɪn] [ə; eɪ] [prʊ'dwi] [diː] [veɪlənts] ,
Et tout ce que l'Espagne a produit de vaillants ,
等 兜售者 ce que 西班牙 一个 产品 德 勇士 ,

Et tout ce que l'Espagne a produit de vaillants,

- ['meni] ['ɑːprə] - ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['spekteɪtər] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['æktrəs]
' many opera - glasses were directed toward the spectator to whom the actress
- 许多 歌剧 - 眼镜 是 指导 朝向 这 旁观者 到 谁 这 演员
[ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr'self] ,
appeared to address herself ,
出现 到 地址 她自己 ,

许多望远镜都对准了那位观众，女演员似乎正在对着他/她讲话。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
when suddenly a new object of interest changed the circuit of observation .
什么时候 突然 一个 新的 目的 的 兴趣 已更改 这 电路 的 观察 .

突然，一个新的研究对象改变了观察方向。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [raɪt] - [hænd][bɑːks]['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['zɪbəˌlaɪn] [ə'pɪrd] ,
The door of the large , right - hand box opened , and Zibeline appeared ,
这 门 的 这 大的 , 正确的 - 手 盒子 打开 , 和 齐贝林 出现 ,
[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː]['seɪntiː] - [fɔɪ] ,
accompanied by the Chevalier de Sainte - Foy ,
伴随 经过 这 骑士 德 圣特 - 福伊 ,

右侧大包厢的门开了，齐贝林出现了，圣福瓦骑士陪同在侧。

[æn; ən] ['eldərli] ['gælənt] , ['kerfəli] [drest] [ænd; ənd] ['werɪŋ] ['meni] [dekə'reiʃəns] ,
an elderly gallant , carefully dressed and wearing many decorations ,
一个 老年 英勇 , 小心 穿着 和 穿着 许多 装饰 ,

一位上了年纪的绅士，衣着考究，佩戴着许多勋章。

[ænd; ənd] [huːz] [rɪ'spektəbl] [teɪl] [ʌv; əv] ['jɪrz] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [mə'lɪʃəs]
and whose respectable tale of years could give no occasion for malicious
和 谁 可敬 故事 的 年 可以 给 不 场合 为了 恶意
['kɑːment] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] - [ˌkævə'lɪr] [sɜːr'vɛnti] - .
comment on his appearance in the role of ' cavalier servente ' .
评论 在 他的 外貌 在 这 角色 的 - 骑士 服务员 - .

他多年来受人尊敬的经历，让他没有理由对他扮演"侍从骑士"的角色发表恶意评论。

['hævɪŋ] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɜ:r; hər]['mænt(ə)l] ,

Having	**assisted**	**his**	**companion**	**to**	**remove**	**her**	**mantle**	**,**
拥有	协助	他的	伴侣	到	消除	她	地幔	,

他帮同伴脱下斗篷后，

[hi:; hi] ['prɑfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [tu:; tə]['set(ə)l] [hɜ:r; hər] ['slaɪtli] ['rʌfld]

he	**profited**	**by**	**the**	**instant**	**of**	**time**	**she**	**took**	**to**	**settle**	**her**	**slightly**	**ruffled**
他	获利	经过	这	立即的	的	时间	她	采取	到	定居	她	轻微地	褶皱的

['plu:mɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

plumage	**before**	**the**	**mirror**	**,**
羽毛	前	这	镜子	,

他趁着她对着镜子整理略微凌乱的羽毛的片刻，从中获利。

[tu:; tə] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks][hɜ:r; hər] [bu'keɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɔ:r'njet] .

to	**lay**	**upon**	**the**	**railing**	**of**	**the**	**box**	**her**	**bouquet**	**and**	**her**	**lorgnette**	**.**
到	躺	之上	这	栏杆	的	这	盒子	她	花束	和	她	望远镜	.

她把花束和望远镜放在箱子的栏杆上。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɑ:kjupaɪ] ,

Then	**he**	**took**	**up**	**a**	**position**	**behind**	**the**	**chair**	**she**	**would**	**occupy**	**,**
然后	他	采取	向上	一个	位置	在后面	这	椅子	她	会	占据	,

然后他走到她要坐的椅子后面，站定了位置。

['redi] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [deɪn] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] .

ready	**to**	**assist**	**her**	**when**	**she**	**might**	**deign**	**to**	**sit**	**down**	**.**
准备好	到	协助	她	什么时候	她	可能	设计	到	坐	向下	.

当她肯坐下时，我随时准备帮助她。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs]

His	**whole**	**manner**	**suggested**	**a**	**chamberlain**	**of**	**the**	**ancient**	**court**	**in**	**the**	**service**
他的	所有的	方式	建议	一个	管家	的	这	古老的	法庭	在	这	服务

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] .

of	**a**	**princess**	**.**
的	一个	公主	.

他的一举一动都像是一位侍奉公主的古代宫廷侍臣。

[mædəmwə'zel] [di:] [vər'mɑ:nt] [dis'laikt] [braɪt] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] [wɔ:r] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ] [roʊb]

Mademoiselle	**de**	**Vermont**	**disliked**	**bright**	**colors**	**,**	**and**	**wore**	**on**	**this**	**occasion**	**a**	**robe**
小姐	德	佛蒙特	不喜欢	明亮的	颜色	,	和	穿着	在	这	场合	一个	长袍

[ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] ,

of	**black**	**velvet**	**,**
的	黑色的	天鹅绒	,

德·弗蒙特小姐不喜欢鲜艳的颜色，所以这次她穿了一件黑色天鹅绒长袍。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - - - ['bɑ:dɪs] [set] [ɔ:f] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

of	**which**	**the**	**'**	**decolletee**	**'**	**bodice**	**set**	**off**	**the**	**whiteness**	**of**	**her**	**shoulders**	**and**
的	哪个	这	-	-	-	紧身胸衣	放	离开	这	白人	的	她	肩膀	和

[hɜ:r; hər] [nek] ,

her	**neck**	**,**
她	脖子	,

其中，低胸上衣衬托出她白皙的肩膀和脖颈。

[ðə; ði] ['lætər] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['tʃeri] - ['kʌlərd] ['velvɪt] , [wɪ'ðaʊt]

the	**latter**	**ornamented**	**with**	**a**	**simple**	**band**	**of**	**cherry**	**-**	**colored**	**velvet**	**,**	**without**
这	后者	装饰	和	一个	简单的	乐队	的	樱桃	-	有色	天鹅绒	,	没有

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,

jewels	**,**
珠宝	,

后者仅饰以一条简单的樱桃色天鹅绒带，没有珠宝。

[æz; əz][wʌz; wəz]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

as	was	suitable	for	a	young	girl	.
作为	曾是	合适的	为了	一个	年轻的	女孩	.

非常适合年轻女孩。

[lɔːŋ] [sweɪd] [glʌvz] , ['bʌtnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] , ['autlaind] [hɜːr; hər] [wel] - ['mɑːdəld] [ɑːrmz] ,

Long	suede	gloves	,	buttoned	to	the	elbow	,	outlined	her	well	-	modelled	arms	,
长的	绒面革	手套	,	纽扣	到	这	弯头	,	概述	她	出色地	-	建模	武器	,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] [ɪ'mɜːrdʒd] ,

of	which	the	upper	part	emerged	,
的	哪个	这	上	部分	出现	,

长长的麂皮手套，纽扣一直扣到手肘，勾勒出她线条优美的双臂，露出上半部分。

[wɪ'ðaʊt] [sliːvz] , [frʌm; frəm] [leɪs] ['rʌflz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌepə'let] .

without	sleeves	,	from	lace	ruffles	gathered	in	the	form	of	epaulets	.
没有	袖子	,	从	蕾丝	褶边	聚集	在	这	形式	的	肩章	.

无袖，蕾丝花边褶皱聚拢成肩章状。

[ðə; ði][men] [əd'maɪəd][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sɔːt] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ,

The	men	admired	her	;	the	women	sought	some	point	to	criticise	,
这	男人	钦佩	她	;	这	女性	寻求	一些	观点	到	批评	,

男人们钦佩她；女人们则想方设法挑剔她。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mædəm] - [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] ['dedli]

and	had	the	eyes	of	Madame	Desvanneaux	been	able	to	throw	deadly
和	有	这	眼睛	的	夫人	-	到过	有能力的	到	扔	致命

[prəd'ʒektaɪlz] ,

projectiles	,
抛射物	,

如果德斯瓦诺夫人的眼睛能够投掷致命的弹丸，

[hɜːr; hər] ['paʊərf(ə)l] [lɔːr'njet] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

her	powerful	lorgnette	would	have	become	an	instrument	of	death	for	the
她	强大的	望远镜	会	有	变得	一个	乐器	的	死亡	为了	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] .

object	of	her	resentment	.
目的	的	她	怨恨	.

她那支威力强大的长柄望远镜本可以成为她憎恨之人的致命武器。

“ [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][ˌrekən'saɪləb(ə)l]['meɪtrən] , “ [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [juː 'es][hɜːr; hər] ['æŋklz] ;

“	This	morning	,	”	said	the	irreconcilable	matron	,	“	she	showed	us	her	ankles	;
“	这	早晨	,	”	说	这	不可调和的	护士长	,	“	她	显示	我们	她	脚踝	;

“今天早上，”这位态度坚决的女舍监说，“她给我们看了她的脚踝；

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [juː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] . ”

this	evening	she	allows	us	to	see	the	remainder	.	”
这	晚上	她	允许	我们	到	看	这	余	.	”

今晚她允许我们看完剩下的部分。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [wel] [pliːzd] , [haʊ'evər] — ” ['mɜːrmɜːrd] [jʌŋ] - ,

“	I	should	have	been	very	well	pleased	,	however	—	”	murmured	young	Desvanneaux	,
“	我	应该	有	到过	非常	出色地	高兴	,	然而	—	”	低声说道	年轻的	-	,

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .

with	regret	.
和	后悔	.

“我本该非常高兴的，然而——”年轻的德斯瓦诺遗憾地低声说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] , ['vɪktər] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

“	If	you	had	married	her	,	Victor	,	”	said	his	mother	,
“	如果	你	有	已婚	她	,	胜利者	,	”	说	他的	母亲	,

“如果你娶了她，维克多，”他母亲说，

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [fʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd]

“	I	should	have	taken	full	charge	of	her	wardrobe	,	and	should	have	made
”	我	应该	有	已采取	满的	收费	的	她	衣柜	,	和	应该	有	制成

[sʌm; səm] [dɪ'saɪdɪd] ['tʃeɪndʒɪz] ,

some	decided	changes	,
一些	决定	变化	,

“我应该全权负责她的衣橱，并做出一些果断的改变。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I	assure	you	.
我	保证	你	.

我向你保证。

” ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['zɪbəˌlaɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] ['kɑːmli] [riːv'juːd]

”	Perfectly	indifferent	to	the	general	curiosity	,	Zibeline	in	her	turn	calmly	reviewed
”	完美	冷漠	到	这	一般的	好奇心	,	齐贝林	在	她	转动	平静地	已审核

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

the	audience	.
这	观众	.

“对于大家的好奇，齐贝琳毫不在意，反而平静地环视着观众。

['æftər] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [baːksɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɑːprə] - [glæs] , [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]

After	exploring	the	boxes	with	her	opera	-	glass	,	she	lowered	it	to	examine
后	探索	这	盒子	和	她	歌剧	-	玻璃	,	她	降低	它	到	检查

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [stɔːlz] ,

the	orchestra	stalls	,
这	乐队	摊位	,

她用歌剧望远镜仔细观察了包厢后，又把望远镜放低，查看乐池座位。

[ænd; ənd] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] , [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [geɪz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

and	,	perceiving	the	Marquis	,	she	fixed	her	gaze	upon	him	.
和	,	感知	这	侯爵	,	她	固定的	她	目光	之上	他	.

她看见侯爵，便将目光锁定在他身上。

[ʌn'daʊtɪdli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə]

Undoubtedly	she	knew	the	reason	for	the	particular	attention	which	he	paid	to
无疑	她	知道	这	原因	为了	这	特别的	注意力	哪个	他	有薪酬的	到

[ðə; ði] [steɪdʒ] ,

the	stage	,
这	阶段	,

毫无疑问，她知道他为何如此重视舞台。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækt] ,

because	,	until	the	end	of	the	act	,
因为	,	直到	这	结尾	的	这	行为	,

因为，直到这一幕结束，

[hɜːr; hər] [glæns] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɔːltərnətli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æktrəs] .

her	glance	was	divided	alternately	between	the	General	and	the	actress	.
她	瞥一眼	曾是	分割	交替	之间	这	一般的	和	这	演员	.

她的目光在将军和女演员之间来回游移。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fel] [ɑːn] [ðɪs] [ækt] [ðə; ði] [spek'teitəs] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts]

As	the	curtain	fell	on	this	act	the	spectators	turned	their	backs	to	the	footlights
作为	这	窗帘	跌倒	在	这	行为	这	观众	转向	他们的	背部	到	这	脚灯

,

,
,

随着这出戏的帷幕落下，观众们都背对着舞台灯光。

[ænd; ənd] - , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['zɪbəˌlaɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slaɪtli] [slə'vɑːnɪk]['æksent]

and **Lenaieff** **,** **indicating** **Zibeline** **to** **his** **friend** **,** **said** **in** **his** **slightly** **Slavonic** **accent**

和 - , 表明 齐贝林 到 他的 朋友 , 说 在 他的 轻微地 斯拉夫 口音

:

:

:

莱纳耶夫指着齐贝林对朋友说：

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ['prɪti] ['wʊmən] , [maɪ] [dɪr] ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] ? ”

“ **Who** **is** **that** **pretty** **woman** **,** **my** **dear** **Henri** **?** **”**

” WHO 是 那 漂亮的 女士 , 我的 亲爱的 亨利 ? ”

“亲爱的亨利，那位漂亮女士是谁？”

“ [wʌn] [ʌv; əv][dʒuːlz] [vɜːrnz] ['pɜːsənɪdʒz] , [ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][fəːz] . ”

“ **One** **of** **Jules** **Verne's** **personages** **,** **a** **product** **of** **the** **land** **of** **furs** **.** **”**

” 一 的 朱尔斯 凡尔纳的 人物 , 一个 产品 的 这 土地 的 毛皮 . ”

“儒勒·凡尔纳笔下的人物之一，来自皮毛之乡。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? ”

“ **Do** **you** **know** **her** **?** **”**

” 做 你 知道 她 ? ”

你认识她吗?

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

“ **Not** **at** **all** **.**

” 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['gɝːlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [tuː] [rɪtʃ] .

I **have** **a** **prejudice** **against** **girls** **that** **are** **too** **rich** **.**

我 有 一个 偏见 反对 女孩们 那 是 也 富有的 .

我对家境太好的女孩有偏见。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? ”

Why **do** **you** **ask** **?** **”**

为什么 做 你 问 ? ”

你为什么这么问?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ] ['veri] [ə'tentɪvli] . ”

“ **Because** **it** **seems** **to** **me** **that** **she** **looks** **at** **you** **very** **attentively** **.** **”**

” 因为 它 似乎 到 我 那 她 看起来 在 你 非常 认真地 . ”

“因为我觉得她一直在很专注地看着你。”

“ [ɪn'diːd] !

“ **Indeed** **!**

” 的确 !

“的确!

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

I **had** **not** **noticed** **it** **.**

我 有 不是 注意到 它 .

我之前没注意到。

” [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — [ɪg'zædʒəreɪtɪd] !

” **In** **saying** **this** **,** **the** **General** **—** **exaggerated** **!**

” 在 说 这 , 这 一般的 — 夸张的 !

将军这么说——夸张了!

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] ,

He **had** **been** **perfectly** **well** **aware** **of** **the** **gaze** **of** **Mademoiselle** **de** **Vermont** **,**

他 有 到过 完美 出色地 意识到的 的 这 目光 的 小姐 德 佛蒙特 ,

他完全清楚德·弗蒙特小姐的目光。

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði]['leɪdi] ,

but	whether	he	still	cherished	a	slight	resentment	against	the	lady	,
但	无论	他	仍然	珍爱	一个	轻微	怨恨	反对	这	女士	,

但他是否仍然对那位女士怀有一丝怨恨呢?

[ɔːr] ['weðər] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ['riːəli] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] ,

or	whether	her	appearance	really	displeased	him	,
或者	无论	她	外貌	真的	不高兴	他	,

或者她的外貌是否真的让他不悦，

[hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

he	cut	the	conversation	short	and	went	to	pay	his	respects
他	切	这	对话	短的	和	去	到	支付	他的	尊重

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv] ['sevrəl] [bɑːksɪz] .

to	the	occupants	of	several	boxes	.
到	这	居住者	的	一些	盒子	.

他结束了谈话，去向几个墓穴中的逝者致以哀悼。

['evɪdəntli] ['zɪbəˌlaɪn] [nuː] [fjuː] ['pɜːsənz] [ɪn] [sə'saɪəti] , [fɔːr; fər][noʊ] ['vɪzɪtər] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər][bɑːks] .

Evidently	Zibeline	knew	few	persons	in	society	,	for	no	visitor	appeared	in	her	box	.
显然	齐贝林	知道	很少	人	在	社会	,	为了	不	游客	出现	在	她	盒子	.

显然，齐贝琳在社交圈里认识的人不多，因为从来没有访客到过她的包厢。

[haʊ'evər] , ['æftər][ðə; ði][nekst][ækt][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][em] . [dʊ'rɑːnd] .

However	,	after	the	next	act	she	made	a	sign	to	M	.	Durand	.
然而	,	后	这	下一个	行为	她	制成	一个	符号	到	M	.	杜兰德	.

然而，在接下来的表演之后，她向杜兰先生做了个手势。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['bærən][diː] - [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm]

That	gentleman	rejoined	the	Baron	de	Samoreau	in	the	corridor	and	took	him
那	绅士	重新加入	这	男爵	德	-	在	这	走廊	和	采取	他

[tuː; tə] [miːt] ['zɪbəˌlaɪn] ,

to	meet	Zibeline	,
到	见面	齐贝林	,

那位先生在走廊里与萨莫罗男爵会合，并带他去见齐贝林。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɑːks]

and	a	sort	of	council	appeared	to	be	going	on	in	the	rear	of	her	box
和	一个	种类	的	理事会	出现	到	是	去	在	在	这	后部	的	她	盒子

.

:

.

她的包厢后部似乎正在进行某种形式的商议。

“ [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? ” [sed] - [tuː; tə]

“	What	the	deuce	can	she	be	talking	about	to	them	?	”	said	Desvanneaux	to
“	什么	这	二	能	她	是	说	关于	到	他们	?	”	说	-	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

“她到底在跟他们说什么鬼话？”德斯瓦诺对妻子说。

“ [ə; eɪ] [nuː] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , ['prɑːbəbli] .

“	A	new	offer	of	marriage	,	probably	.
“	一个	新的	提供	的	婚姻	,	大概	.

“可能是新的求婚吧。”

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [diˈklɛəz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [noʊ][wʌn][ʌv; əv] ['loʊər] [ræŋk][ðæn; ðən][ə; eɪ] [prɪns] ,

They	say	she	declares	she	will	marry	no	one	of	lower	rank	than	a	prince	,
他们	说	她	声明	她	将要	结婚	不	一	的	降低	秩	比	一个	王子	,

据说她宣称，她绝不会嫁给地位低于王子的人。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kəm'pliːt] ['aʊər; ɑːr] [ʃə'grɪn] !

in	order	to	complete	our	chagrin	!
在	命令	到	完全的	我们的	懊恼	!

为了彻底加剧我们的懊恼!

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

Perhaps	they	have	succeeded	in	finding	one	for	her	!
也许	他们	有	成功了	在	寻找	一	为了	她	!

或许他们已经成功为她找到了!

" [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] [mʌst; məst]

"	The	instructions	that	Mademoiselle	de	Vermont	gave	to	the	two	men	must
"	这	指示	那	小姐	德	佛蒙特	给予	到	这	二	男人	必须

[hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] ,

have	been	easy	to	execute	,
有	到过	简单的	到	执行	,

“德·弗蒙特小姐给这两个男人的指示一定很容易执行。”

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ðə; ði]['noʊtəri][nɔːr][ðə; ði]['bæŋkər] [siːmd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

for	neither	the	notary	nor	the	banker	seemed	to	raise	the	least	objection	.
为了	两者都不	这	公证人	也不	这	银行家	似乎	到	增加	这	至少	异议	.

无论是公证人还是银行家，似乎都没有提出丝毫异议。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][bəuθ]['dʒent(ə)lmən] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] , [prɪ'peərɪŋ]

The	conversation	was	finished	,	and	both	gentlemen	saluted	her	,	preparing
这	对话	曾是	完成的	,	和	两个都	先生们	敬礼	她	,	准备

[tuː; tə] [teɪk] [liːv] ,

to	take	leave	,
到	拿	离开	,

谈话结束了，两位先生向她敬礼，准备告辞。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][em] . [dʊ'rɑːnd] :

when	she	said	to	M	.	Durand	:
什么时候	她	说	到	M	.	杜兰德	:

她对杜兰先生说:

“ [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz][fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] ? ”

“	You	understand	that	the	meeting	is	for	tomorrow	?	”
“	你	理解	那	这	会议	是	为了	明天	?	”

你明白会议是在明天吗?

“ [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	At	five	o'clock	,	”	he	replied	.
“	在	五	点钟	,	”	他	回复	.

“五点钟，”他回答说。

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
“	非常	出色地	.

“很好。”

[aɪ] [wɪl] [stɑːp][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm]

I	will	stop	for	you	at	your	door	at	a	quarter	of	an	hour	before	that	time
我	将要	停止	为了	你	在	你的	门	在	一个	四分之一	的	一个	小时	前	那	时间

.

:

.

我会在预定时间前一刻钟到你家门口等你。

" [ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

"	The	fourth	act	had	begun	,
"	这	第四	行为	有	开始	,

第四幕开始了，

[ðæt] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] ['eidrien] [ə'kɔmpliʃiz] [hɜːr; hər] ['dʒenərəs] ['sækrɪfaɪs] [ɪn] ['fəːniʃiŋ] [hɜːr'self]
that **scene** **in** **which** **Adrienne** **accomplishes** **her** **generous** **sacrifice** **in** **furnishing** **herself**
那 场景 在 哪个 艾德琳 完成 她 慷慨的 牺牲 在 家具 她自己
[ðə; ði]['rænsəm] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] [ʌn'feɪθfl] ['lʌvər] .
the **ransom** **which** **must** **deliver** **her** **unfaithful** **lover** **.**
这 赎金 哪个 必须 递送 她 不忠 情人 .

在这一幕中，艾德琳做出了慷慨的牺牲，她自掏腰包支付赎金，以解救她不忠的情人。

[ðə; ði] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['zɪbəˌlaɪn] [peɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] ['muːvmənts]
The **rapt** **attention** **that** **Zibeline** **paid** **to** **this** **scene** **,** **and** **the** **slight** **movements**
这 欣喜若狂 注意力 那 齐贝林 有薪酬的 到 这 场景 , 和 这 轻微 移动
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
of **her** **head** **,**
的 她 头 ,

齐贝琳全神贯注地注视着这一幕，头部微微晃动，

[ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ækt] .
showed **her** **approval** **of** **this** **disinterested** **act** **.**
显示 她 赞同 的 这 无私的 行为 .

她对这种无私的行为表示赞同。

['veri] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] “ [oʊld] [kɔːr'neɪl] ,
Very **touching** **in** **her** **invocation** **to** **her** **“** **old** **Corneille** **,**
非常 接触 在 她 调用 到 她 “ 老的 科内耶 ,

她对“老科内耶”的悼念非常感人，

” [mædəmwə'zel] [gɑːn'tiːər][wʌz; wəz][suː'pɜːrb][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [kəˌmiːdi'en] ,
” **Mademoiselle** **Gontier** **was** **superb** **at** **the** **moment** **when** **the** **comedienne** **,**
” 小姐 贡蒂尔 曾是 高超 在 这 片刻 什么时候 这 喜剧演员 ,

“贡蒂埃小姐在喜剧演员……”

['noʊɪŋ] [æt; ət][læst] [huː] [ɪz][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] , [k'woʊts][frʌm; frəm]['rɑ'siːn] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɪn] - [feɪdr] -
knowing **at** **last** **who** **is** **her** **rival** **,** **quotes** **from** **Racine** **that** **passage** **in** **'** **Phedre** **'**
会心 在 最后的 WHO 是 她 竞争对手 , 引号 从 拉辛 那 通道 在 - 菲德尔 -
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θroʊz] ,
which **she** **throws** **,**
哪个 她 投掷 ,

终于知道谁是她的对手后，她引用了拉辛在《费德拉》中的一段话，并将其扔了出去。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'trɪʃn] ['wʊmən] : . . . .
so **to** **speak** **,** **in** **the** **face** **of** **the** **patrician** **woman** **:** **.** **.** **.** **.**
所以 到 说话 , 在 这 脸 的 这 贵族 女士 : . . . .

可以说，面对这位贵族女性：……

['dʒiː]['seɪz][ˌɛsˌiː'ɛs] ['pɜːfɪdiːz] ,
Je **sais** **ses** **perfidies** **,**
杰 说 ses 背信弃义 ,

Je sais ses perfidies,

[iː'nəjniː] !
OEnone **!**
烯酮 !

OEnone!

[et][en iː] [swiː] [pɔɪnt] [diː] [sɛs] [femz] ['hɑːrdiːz]
et **ne** **suis** **point** **de** **ces** **femmes** **hardies**
等 ne 苏伊斯 观点 德 ces 女性 哈迪斯

坚韧女性的特殊点

[ˌkju ju 'aɪ] , - [dænz][lɑː] [kraɪm] [ˌju ɛn 'i] [hɑːntaɪz] [pɛks] ,
Qui **,** **goutant** **dans** **la** **crime** **une** **honteuse** **paix** **,**
qui , - 丹斯 拉 犯罪 一 诚实的 和平 ,

Qui, goutant dans la Crime une honteuse paix,

[ɒnt] [suː][ˌes ˈiː]['lese 'fer] [ən] [frʌnt] [ˌkju ju 'aɪ][en iː] - [ʒɑ'meɪ] .

Ont	su	se	faire	un	front	qui	ne	rougit	jamais	.
安大略省	苏	塞	公平	联合国	正面	qui	ne	-	jamais	.

Ont su se faire un front qui ne rougit jamais。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

From	the	place	she	was	to	obliged	to	take	in	the	arrangement	of	the
从	这	地方	她	曾是	到	有义务	到	拿	在	这	安排	的	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

从她不得不观察的地点来看，

[ðə; ði] [ə'pɑːstrəfi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəsli]

the	apostrophe	and	the	gestures	of	the	actress	appeared	to	be	unconsciously
这	撇号	和	这	手势	的	这	演员	出现	到	是	不知不觉

[də'rektɪd] [tɔːrd] [mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] ,

directed	toward	Mademoiselle	de	Vermont	,
指导	朝向	小姐	德	佛蒙特	,

这位女演员的撇号和手势似乎是无意识地指向德·弗蒙特小姐的。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['muːvmənt] .

who	could	not	restrain	a	startled	movement	.
WHO	可以	不是	抑制	一个	惊慌	移动	.

无法抑制惊慌的动作。

“ [lʊk] !

“	Look	!
“	看	!

“看！

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] ['zɪbəˌlaɪn] [tʊk] [ðæt] [ə'luːʒ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr'self] , ” [sed] ['mædəm] -

One	would	think	that	Zibeline	took	that	allusion	for	herself	,	”	said	Madame	Desvanneaux
一	会	思考	那	齐贝林	采取	那	典故	为了	她自己	,	”	说	夫人	-

, [huːm] ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] .

,	whom	nothing	escaped	.
,	谁	没有什么	逃脱	.

“人们会以为齐贝琳把这个典故据为己有，”德斯瓦诺夫人说道，她什么都瞒不过。

[ɑːn] [riːˈentərɪŋ] [ðə; ði] ['grinˌrʊm] , ['æftər] [tuː] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] [ri'kɔːlz] ,

On	reentering	the	greenroom	,	after	two	well	-	deserved	recalls	,
在	重新进入	这	休息室	,	后	二	出色地	-	应得的	召回	,

在两次当之无愧的复出之后，他重新回到休息室。

[juː'dʒiːni] [gɑːn'tiːər][wʌz; wəz] [suːn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

Eugenie	Gontier	was	soon	surrounded	by	a	throng	of	admirers	who	had	come
尤金妮	贡蒂尔	曾是	很快	包围	经过	一个	人群	的	仰慕者	WHO	有	来

[tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sək'ses] .

to	congratulate	her	upon	her	success	.
到	祝贺	她	之上	她	成功	.

尤金妮·贡蒂埃很快就被一大群仰慕者包围了，他们前来祝贺她取得成功。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] [pliːzd] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ?

“	Were	you	pleased	,	Henri	?
“	是	你	高兴	,	亨利	?

“亨利，你满意吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

”	she	said	in	a	low	tone	to	the	General	.
”	她	说	在	一个	低的	语气	到	这	一般的	.

她低声对将军说。

“ [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] !
“ Enthusiastically !
” 踊跃 !

“踊跃!

” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
” he replied .
” 他 回复 .

“他回答道。”

“ [ɑː] , [ðen] [aɪ][kæn; kən][daɪ] [ˈhæpi] !
“ Ah , then I can die happy !
” 啊 , 然后 我 能 死 快乐的 !

“啊，那我就可以含笑九泉了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlæfɪŋli] .
” she said , laughingly .
” 她 说 , 笑着 .

她笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈtrævəst] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][hɜːr; hər][ədˈmaɪərəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]
As she traversed the ranks of her admirers to go to change her
作为 她 穿越 这 排名 的 她 仰慕者 到 去 到 改变 她
[ˈkɑːstuːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ækt] ,
costume for the last act ,
戏服 为了 这 最后的 行为 ,

当她穿过仰慕者的人群去更换最后一幕的服装时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈzɪbəˌlaɪn] , [huː] , [ˈhævɪŋ] [ˈkwɪkli] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm]
she found herself face to face with Zibeline , who , having quickly recovered from
她 成立 她自己 脸 到 脸 和 齐贝林 , WHO , 拥有 迅速地 恢复 从
[hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
her emotion ,
她 情感 ,

她发现自己与齐贝琳面对面站着，而齐贝琳很快就从情绪中恢复过来。

[wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevəˈliə] [diː] [ˈseɪntiː] - [fɔɪ] .
was advancing on the arm of the Chevalier de Sainte - Foy .
曾是 前进 在 这 手臂 的 这 骑士 德 圣特 - 福伊 .

正沿着圣福瓦骑士的手臂前进。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈnoʊblmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæktrəs] ,
“ My dear child , ” said the old nobleman to the actress ,
” 我的 亲爱的 孩子 , ” 说 这 老的 贵族 到 这 演员 ,

“我亲爱的孩子，”老贵族对女演员说。

“ [aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [mædəmwəˈzel] [diː] [vərˈmɑːnt] , [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][hɜːrˈself] —
“ I bring to you Mademoiselle de Vermont , who wishes to say to you herself —
” 我 带来 到 你 小姐 德 佛蒙特 , WHO 愿望 到 说 到 你 她自己 —
”
”
”

“我向您介绍佛蒙特小姐，她想亲自对您说——”

“ [ðæt] [mædəmwəˈzel] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpreɪzɪz] , ”
“ That Mademoiselle must be very tired of listening to our praises , ”
” 那 小姐 必须 是 非常 疲劳的 的 聆听 到 我们的 赞扬 , ”
[ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈzɪbəˌlaɪn] .
interrupted Zibeline .
中断 齐贝林 .

“那位小姐一定听腻了我们的赞美之词，”齐贝林打断道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['trɪbju:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] [kæn; kən] [pru:v] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [pre'sti:ʒ]
“ But if the tribute of a foreigner can prove to her that her prestige
” 但 如果 这 贡 的 一个 外国人 能 证明 到 她 那 她 声望
[ɪz][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ,
is universal ,
是 普遍的 ,

“但如果一位外国人的敬意能够向她证明她的声望是世界性的，

[aɪ][beg] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ək'sept] [ði:z] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [aɪ] [derd] [nɑ:t] [θroʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
I beg that she will accept these flowers which I dared not throw to her from
我 求 那 她 将要 接受 这些 花朵 哪个 我 敢于 不是 扔 到 她 从
[maɪ][bɑ:ks] . ”
my box . ”
我的 盒子 . ”

我恳求她收下这些花，这些花我不敢从盒子里扔给她。

“ ['ri:əli] , [mædəmwə'zel] , [ju:; jʊ] [ɪm'bærəs] [ˌem 'i:] !
“ Really , Mademoiselle , you embarrass me !
” 真的 , 小姐 , 你 尴尬 我 !

“小姐，您真让我难堪！”

” [ˌju:'dʒi:ni] [rɪ'plaɪd] , ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] .
” Eugenie replied , somewhat surprised .
” 尤金妮 回复 , 有些 惊讶 .

尤金妮有些惊讶地回答道。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['pɔɪznd] !
“ Oh , you need not fear to take them — they are not poisoned !
” 哦 , 你 需要 不是 害怕 到 拿 他们 — 他们 是 不是 中毒 !

“哦，你不必害怕服用它们——它们没有毒！”

” ['ædɪd] ['zɪbəˌlaɪn] , ['smaɪlɪŋ] .
” added Zibeline , smiling .
” 额外 齐贝林 , 微笑 .

“齐贝林笑着补充道。”

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æktrəs]
And , after a gracious inclination of her head , to which the actress
和 , 后 一个 亲切 倾角 的 她 头 , 到 哪个 这 演员
[ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] ['kɜ:rtəsi] ,
responded with a deep courtesy ,
回应 和 一个 深的 礼貌 ,

她优雅地微微颔首，女演员也深深地回以敬礼。

['zɪbəˌlaɪn] [tʊk] [ə'gen] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['eskɔ:rt][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] ,
Zibeline took again the arm of her escort in order to seek her carriage ,
齐贝林 采取 再次 这 手臂 的 她 护送 在 命令 到 寻找 她 运输 ,

齐贝琳再次挽着护卫的胳膊，去找她的马车。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
without waiting for the end of the play .
没有 等待 为了 这 结尾 的 这 玩 .

无需等到演出结束。

[θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [æz; əz] , [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['θi:ətər] ,
Three - quarters of an hour later , as , the audience was leaving the theatre ,
三 - 四分之一 的 一个 小时 之后 , 作为 , 这 观众 曾是 离开 这 剧院 ,

四十五分钟后，当观众们离开剧院时，

[em] . - [rɪ'kaʊntid] [tuː; tə] [huː'evər] [tʃoʊz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ðæt] [mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt]
M . Desvanneaux recounted to whoever chose to listen that Mademoiselle de Vermont
M . - 叙述 到 谁 选择 到 听 那 小姐 德 佛蒙特

[hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] - [ɔŋ'trɑːkt] - [ɪn][ðə; ði] ['grinˌrʊm] ['kɔːrɪdɔːr] ,
had passed the whole of the last ' entr'acte ' in the greenroom corridor ,
有 通过了 这 所有的 的 这 最后的 - 幕间 - 在 这 休息室 走廊 ,

德斯瓦诺先生向所有愿意倾听的人讲述，佛蒙特小姐在后台走廊里度过了最后一幕的整个幕间休息时间。

[ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː'dʒiːni] [gɑːn'tiːər] .
in a friendly chat with Eugenie Gontier .
在 一个 友好的 聊天 和 尤金妮 贡蒂尔 .

与尤金妮·贡蒂埃友好交谈。

[bʊk] [ˌtuː'tuː] .
BOOK 2 .
书 2 .

第二册。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm]
THE INDUSTRIAL ORPHAN ASYLUM
这 工业的 孤儿 庇护所

工业孤儿院

[wen] [ðə; ði] [ˌpriː'fɛktərəl] [æks][ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] ['haʊsmən] [hjuːd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]
When the prefectoral axe of the Baron Haussmann hewed its way through the
什么时候 这 省长 斧头 的 这 男爵 奥斯曼 砍伐 它是 方式 通过 这

['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɜ'meɪn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [əˌrɪstə'krætɪk]
Faubourg St . Germain in order to create the boulevard to which this aristocratic
郊区 英石 . 杰曼 在 命令 到 创造 这 林荫大道 到 哪个 这 贵族

['sentər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɪts] [fleɪm] ,
centre has given its flame ,
中心 有 给定 它是 火焰 ,

当奥斯曼男爵的行政长官之斧劈开圣日耳曼郊区，开辟出这条大道，而这条大道也成为了这座贵族中心的标志性景观。

[ðə; ði] [əˌproʊpriˈeɪʃn] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['prɑːpərti] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [kɔːzd] [tuː; tə]
the appropriation of private property for public purposes caused to
这 拨款 的 私人的 财产 为了 民众 目的 导致 到

[ˌdɪsə'pɪr] ['nuːmərəs] ['eɪnʃənt] [d'welɪŋz] ['berɪŋ] [ɑːr'mɔːriəl] [dɪ'vaɪsɪz] ,
disappear numerous ancient dwellings bearing armorial devices ,
消失 很多的 古老的 住宅 轴承 纹章 设备 ,

为公共目的征用私人财产导致许多带有纹章的古代住宅消失。

[tɔːrn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] ,
torn down in the interest of the public good ,
撕裂 向下 在 这 兴趣 的 这 民众 好的 ,

为了公共利益而被拆除，

[tuː; tə][ðə; ði] ['iːkwəlaiziŋ]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['træmweɪ] .
to the equalizing level of a line of tramways .
到 这 均衡 等级 的 一个 线 的 有轨电车 .

达到有轨电车线路的均衡水平。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [ʌpˈhiːv(ə)l] , [ðə; ði][hoʊ'tel][diː] [mɑːntgrɔn] ,
In the midst of this sacrilegious upheaval , the Hotel de Montgeron ,
在 这 中间 的 这 亵渎神明 动荡 , 这 酒店 德 蒙热龙 ,

在这场亵渎神灵的动荡之中，蒙热龙酒店

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . [ˌdɔmi'niːk] ,

one	of	the	largest	in	the	Rue	St	.	Dominique	,
一	的	这	最大	在	这	后悔	英石	.	多米尼克	,

圣多米尼克街上最大的店铺之一

[hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi]['hɑːrdli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][sɜ˞'veɪɜ˞z, ˌsɜ˞ː'veɪɜ˞z][laɪn] ;

had	the	good	fortune	to	be	hardly	touched	by	the	surveyor's	line	;
有	这	好的	财富	到	是	几乎	感动	经过	这	测量员的	线	;

很幸运，几乎没有受到测量线的影响；

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [slaɪst] [ə'bliːkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

in	exchange	for	a	few	yards	sliced	obliquely	from	the	garden	,
在	交换	为了	一个	很少	码	切片	斜向	从	这	花园	,

作为交换，要从花园里斜切出几码土地，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [laɪt] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n]

it	received	a	generous	addition	of	air	and	light	on	that	side	of	the	mansion
它	已收到	一个	慷慨的	添加	的	空气	和	光	在	那	边	的	这	大厦

[wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ɪn] .

which	formerly	had	been	shut	in	.
哪个	以前	有	到过	关闭	在	.

这座宅邸原本封闭的一侧，现在获得了充足的空气和光线。

[ðə; ði] [duːk] [lɪvd] [ðer; ðər][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [steɪt] .

The	Duke	lived	there	in	considerable	state	.
这	公爵	居住地	那里	在	大量	状态	.

公爵在那里过着相当体面的生活。

[hɪz; ɪz] [ɪ'lektəz] , ['feɪθf(ə)l] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

His	electors	,	faithful	in	all	things	,
他的	选举人	,	忠实	在	全部	事物	,

他的选民，在一切事上都忠诚，

[hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['depjuti] [ə; eɪ] ['senətər] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] ,

had	made	of	their	deputy	a	senator	who	sat	in	the	Luxembourg	,
有	制成	的	他们的	副	一个	参议员	WHO	卫星	在	这	卢森堡	,

他们推选了一位在卢森堡任职的参议员作为他们的副手。

[ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

in	virtue	of	the	Republican	Constitution	,
在	美德	的	这	共和党人	宪法	,

根据共和宪法，

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sæt][æz; əz][ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] [fræns] [hæd; həd][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['mɑːnərki]

as	he	would	have	sat	as	a	peer	of	France	had	the	legitimate	monarchy
作为	他	会	有	卫星	作为	一个	同伴	的	法国	有	这	合法的	君主制

['fɑːloʊd] [ɪts] [kɔːrs] .

followed	its	course	.
随后	它是	课程	.

如果正统君主制按部就班地发展，他本可以成为法国的贵族。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd][ɪn][ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] : ['greɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]

He	was	a	great	lord	in	the	true	meaning	of	the	word	:	gracious	to	the
他	曾是	一个	伟大的	主	在	这	真的	意义	的	这	单词	:	亲切	到	这

['hʌmb(ə)l] ,

humble	,
谦逊的	,

他是一位真正意义上的伟大君主：善待谦卑之人。

['æfəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['iːkwəlz] , [ɪn'klaɪnd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [nuː] ['fæməliz] ,

affable	among	his	equals	,	inclined	,	among	the	throng	of	new	families	,
和蔼可亲	之中	他的	等于	,	倾斜	,	之中	这	人群	的	新的	家庭	,

在同辈人中和蔼可亲，在众多新家庭中也颇具亲和力。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdisin'heritid] [ə'genst] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'sɜːrpərz] .

to	take	the	part	of	the	disinherited	against	that	of	the	usurpers	.
到	拿	这	部分	的	这	剥夺继承权	反对	那	的	这	篡位者	.

站在被剥夺继承权者一边，反对篡位者。

[ɪn] [mædəmwə'zel] [diː] - [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

In	Mademoiselle	de	Prerolles	he	had	found	a	companion	animated	with	the
在	小姐	德	-	他	有	成立	一个	伴侣	动画	和	这

[seɪm] ['sentɪmənts] ,

same	sentiments	,
相同的	情感	,

在普雷罗勒小姐身上，他找到了一个与他志趣相投的伴侣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , ['miːtɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['rezɪdəns] ,

and	the	charitable	organization	,	meeting	again	at	the	Duchess's	residence	,
和	这	慈善	组织	,	会议	再次	在	这	公爵夫人的	住宅	,

慈善组织再次在公爵夫人的住所举行会议，

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] - ['eidrien] - - , [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] ['ɑːfəsərz]

on	the	day	following	the	revival	of	'	Adrienne	Lecouvreuer	'	,	to	appoint	officers
在	这	天	下列的	这	复兴	的	-	艾德琳	-	-	,	到	委	警官

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] ,

for	the	Industrial	Orphan	Asylum	,
为了	这	工业的	孤儿	庇护所	,

在《艾德丽安·勒库弗罗伊尔》复播后的第二天，任命了工业孤儿院的官员。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [mɔːr] ['wɜːrði] [ɔːr] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] .

could	not	have	chosen	a	president	more	worthy	or	more	devoted	.
可以	不是	有	选定	一个	总统	更多的	值得	或者	更多的	奉献	.

不可能选出比他更称职、更忠诚的总统了。

[bɪ'saɪdz] [sʌtʃ] [ɔː'stɪr] ['peɪtrənɛsɪz] [æz; əz] ['mædəm] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

Besides	such	austere	patronesses	as	Madame	Desvanneaux	and	her	daughter	,
除了	这样的	简朴	赞助人	作为	夫人	-	和	她	女儿	,

除了像德斯瓦诺夫人和她女儿这样严厉的赞助人之外，

[ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ɪn'kluːdɪd] ['sevrəl] ['pɜːsənz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

the	organization	included	several	persons	belonging	to	the	world	of	fashion	,
这	组织	包括	一些	人	属于	到	这	世界	的	时尚	,

该组织成员包括几位时尚界人士，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] ,

such	as	Madame	de	Lisieux	and	Madame	de	Nointel	,
这样的	作为	夫人	德	利雪	和	夫人	德	诺因特	,

例如德利雪夫人和诺因特尔夫人，

[huːz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns]

whose	influence	was	the	more	effective	because	their	circle	of	acquaintance
谁	影响	曾是	这	更多的	有效的	因为	他们的	圆圈	的	熟人

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] .

was	more	extensive	.
曾是	更多的	广泛的	.

因为他们的人脉圈更广，所以他们的影响力也更大。

[ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] ['ɔːf(ə)n] ['frætəˌnaɪziz] ['wɪlɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

The	gay	world	often	fraternizes	willingly	with	those	who	are	interested	in
这	同性恋	世界	经常	联谊	心甘情愿	和	那些	WHO	是	感兴趣的	在

[ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [wɜːrks] .

philanthropic	works	.
慈善	作品	.

同性恋群体往往乐于与那些对慈善事业感兴趣的人交往。

[ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['ɔ:rf(ə)n] [ə'saɪləm] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]

The	founders	of	the	Industrial	Orphan	Asylum	intended	that	the	institution	should
这	创始人	的	这	工业的	孤儿	庇护所	故意的	那	这	机构	应该

['hɑ:rbər] , [brɪŋ] [ʌp] ,

harbor	,	bring	up	,
港口	,	带来	向上	,

工业孤儿院的创办者们希望该机构能够收容、抚养、

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɪn'fɜ:rm][ɔ:r]

and	instruct	as	great	a	number	as	possible	of	the	children	of	infirm	or
和	指示	作为	伟大的	一个	数字	作为	可能的	的	这	孩子们	的	虚弱	或者

[dɪ'si:st] ['læbɔ:ərz] .

deceased	laborers	.
死者	劳工	.

并尽可能多地教导体弱多病或已故劳动者的子女。

[ðə; ði] ['sekrəteri] , [em] . ['ændri, 'ɑ:ndrei] - , ['tʃɜ:rtʃwɔ:rdn] [ʌv; əv] [sti:] . - [klə'tɪldə] , [æz; əz]

The	secretary	,	M	.	Andre	Desvanneaux	,	churchwarden	of	Ste	.	-	Clotilde	,	as
这	秘书	,	M	.	安德烈	-	,	教堂执事	的	圣	.	-	克洛蒂尔德	,	作为

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

was	his	father	before	him	,
曾是	他的	父亲	前	他	,

秘书安德烈·德斯瓦诺先生是圣克洛蒂尔德教堂的执事，就像他的父亲之前一样。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['roʊmən] [kaʊnt] , [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

and	in	addition	a	Roman	count	,	had	just	finished	his	address	,
和	在	添加	一个	罗马	数数	,	有	只是	完成的	他的	地址	,

此外，一位罗马伯爵刚刚结束了他的演讲。

[kən'klu:dɪŋ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['dʌb(ə)l] ['steɪtmənt] :

concluding	by	making	the	following	double	statement	:
总结	经过	制作	这	下列的	双倍的	陈述	:

最后，他做出以下双重陈述：

[fɜ:rst] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [kəm'baɪnɪŋ] [ɔ:l][ə'veɪləb(ə)l] - [fʌndz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

First	,	the	necessity	for	combining	all	available	-	funds	for	the	purchase	of	the
第一的	,	这	必要性	为了	结合	全部	可用的	-	资金	为了	这	购买	的	这

[lænd][rɪ'kwaɪərd] ,

land	required	,
土地	必需的	,

首先，需要将所有可用资金集中起来用于购买所需的土地。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] [ɪt'self] ; ['sekənd] ,

and	for	the	building	of	the	asylum	itself	;	second	,
和	为了	这	建筑	的	这	庇护所	本身	;	第二	,

以及用于建造精神病院本身；其次，

[tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] ['weðər] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ænjuəl] ['ri:sɔ:rsɪz]

to	determine	whether	the	institution	could	be	maintained	by	the	annual	resources
到	决定	无论	这	机构	可以	是	维持	经过	这	年度的	资源

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] .

of	the	organization	.
的	这	组织	.

确定该机构能否依靠组织的年度资源维持运营。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , ” [sed] [ðə; ði] [dʊ'ʃes] [di:] [mɑ:ntgrɔn] ,

“	I	should	like	to	observe	,	”	said	the	Duchesse	de	Montgeron	,
“	我	应该	喜欢	到	观察	,	”	说	这	公爵夫人	德	蒙热龙	,

“我想观察一下，”蒙热龙公爵夫人说道。

“ [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['kwestʃənz] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

“	that	the	first	of	these	two	questions	is	the	only	order	of	the	day	.
”	那	这	第一的	的	这些	二	问题	是	这	仅有的	命令	的	这	天	.

“这两个问题中的第一个才是当务之急。”

[nɑːt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

Not	counting	the	purchase	of	the	land	,
不是	计数	这	购买	的	这	土地	,

不计购买土地的费用，

[ðə; ði] ['ɑːrkəˌtɛkts] [plæn] [kɔːlz] [fɔːr; fər][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn]

the	architect's	plan	calls	for	an	estimate	of	five	hundred	thousand	francs	in
这	建筑师的	计划	呼叫	为了	一个	估计	的	五	百	千	法郎	在

[raʊnd] ['nʌmbərz] . ”

round	numbers	.	”
圆形的	数字	.	”

建筑师的方案预计造价为五十万法郎（整数）。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɑːn][hænd] — ” [sed] [ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] [liː'zɜːr] .

“	And	we	have	on	hand	—	”	said	the	Comtesse	de	Lisieux	.
”	和	我们	有	在	手	—	”	说	这	伯爵夫人	德	利雪	.

“我们手头正好有——”利雪伯爵夫人说道。

“ [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [ɑːd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [səb'skrɪpʃənz] , ” [sed]

“	One	hundred	and	sixty	-	odd	thousand	francs	from	the	first	subscriptions	,	”	said
”	一	百	和	六十	-	奇怪的	千	法郎	从	这	第一的	订阅	,	”	说

[em] . - .

M	.	Desvanneaux	.
M	.	-	.

“第一批认购款就达到了十六万多法郎，”德斯瓦诺先生说。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'spoʊzd]

“	It	has	been	decided	that	the	work	shall	not	begin	until	we	have	disposed
”	它	有	到过	决定	那	这	工作	将	不是	开始	直到	我们	有	处置

[ʌv; əv][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l] .

of	half	of	the	sum	total	.
的	一半	的	这	和	全部的	.

“我们决定，在拨付完总额的一半之前，这项工程不会开始。”

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

the	difference	we	have	to	make	up	at	present	is	about	one	hundred	and
这	不同之处	我们	有	到	制作	向上	在	展示	是	关于	一	百	和

['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

forty	thousand	francs	.
四十	千	法郎	.

我们目前需要弥补的差额约为十四万法郎。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðɪs] [sʌm; səm] ,

In	order	to	realize	this	sum	,
在	命令	到	意识到	这	和	,

为了实现这一目标，

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][prə'pəuziz][tu:; tə]['ɔ:rgənaɪz][æt; ət][ðə; ði]['pæleɪ][di:] [lɪndəstri] [ə; eɪ]
the committee of action proposes to organize at the Palais de l'Industrie a
这 委员会 的 行动 提议 到 组织 在 这 宫殿 德 工业 一个
[grænd] ['k\\:mis] ,
grand kermess ,
盛大 克尔梅斯 ,

行动委员会提议在工业宫组织一场盛大的集市。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑ:rtɪsts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiətəz] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
with the assistance of the principal artists from the theatres of Paris ,
和 这 协助 的 这 主要的 艺术家 从 这 剧院 的 巴黎 ,
[ɪn'klu:dɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [gɑ:n'ti:ər] ,
including that of Mademoiselle Gontier ,
包括 那 的 小姐 贡蒂尔 ,

在巴黎各大剧院主要艺术家的协助下，包括贡蒂埃小姐的团队，

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mi:di:] [frɑ:n'sɛz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['sekrəteri] ,
of the Comedie Francaise , " added the secretary ,
的 这 喜剧 法语 , " 额外 这 秘书 ,

"法兰西喜剧院的，"秘书补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [smaɪl] [ɑ:n][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][di:] - .
with a sly smile on observing the expression of General de Prerolles .
和 一个 狡猾 微笑 在 观察 这 表达 的 一般的 德 - .

看到德普雷罗勒将军的表情，他露出了狡黠的微笑。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的！

" ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ['prɑ:mptli] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" Henri promptly rejoined .
" 亨利 及时 重新加入 .

亨利立刻重新加入进来。

" [ðæt] [wɪl] [pər'mɪt] [mə'sjɜ:r] - [tu:; tə] [kəm'baɪn] ['veri] [ə'gri:əbli] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
" That will permit Monsieur Desvanneaux to combine very agreeably the discharge of
" 那 将要 允许 先生 - 到 结合 非常 欣然 这 释放 的
[hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['du:tiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ə'kweɪntəns] ! "
his official duties with the making of pleasant acquaintances ! "
他的 官方的 职责 和 这 制作 的 令人愉快的 熟人 ! "

"这样一来，德斯瓦诺先生就可以非常愉快地将履行公务与结交愉快朋友结合起来了！"

" [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔ:l] [sə'spɪʃ(ə)n] , " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði]
" The object of my action in this matter is above all suspicion , " remarked the
" 这 目的 的 我的 行动 在 这 事情 是 多于 全部 怀疑 , " 评论 这
['tʃɜ:rtʃwɔ:rdn] ,
churchwarden ,
教堂执事 ,

"我在这件事上采取行动的目的绝对没有任何可疑之处，"教堂执事说道。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['dɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [glæns] .
with great dignity , while his wife darted toward him a furious glance .
和 伟大的 尊严 , 尽管 他的 妻子 飞镖 朝向 他 一个 狂怒 瞥一眼 .

他神情庄重，而他的妻子则怒目而视。

" [ju:; jʊ] ? [kʌm] , [kʌm] ! " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
" You ? Come , come ! " continued the General ,
" 你 ? 来 , 来 ! " 持续 这 一般的 ,

"你？过来，过来！"将军继续说道。

[huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [dɪ'leɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrði] - .

who took a mischievous delight in making trouble for the worthy Desvanneaux .

WHO 采取 一个 恶作剧 喜 在 制作 麻烦 为了 这 值得 - .

他以捉弄德斯瓦诺先生为乐，乐此不疲。

" ['evri] [wʌn] [noʊz] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][baɪ][noʊ] [miːnz] [ri'naunst] ['seɪtn] , [hɪz; ɪz]

" Every one knows quite well that you have by no means renounced Satan , his

" 每一个 一 知道 相当 出色地 那 你 有 经过 不 方法 放弃 撒但 , 他的

[pɑːmp] — "

pomps — "

盛大仪式 — "

"人人都知道，你根本没有放弃撒旦及其浮华的行径——"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːrks] ! " ['ædɪd] ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] ,

" And his good works ! " added Madame de Nointel ,

" 和 他的 好的 作品 ! " 额外 夫人 德 诺因特 ,

"还有他的善行！"德·诺因泰尔夫人补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] ['sʌmwʌt] [aʊt][ʌv; əv][pleɪs][ɪn] [ðɪs] ['fɔːrm(ə)l] ['gæðərɪŋ] [fɔːr; fər]

with a burst of laughter somewhat out of place in this formal gathering for

和 一个 爆裂 的 笑声 有些 出去 的 地方 在 这 正式的 采集 为了

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃærətəbl] [wɜːrks] .

the discussion of charitable works .

这 讨论 的 慈善 作品 .

在这样一个讨论慈善事业的正式聚会上，突然爆发出一阵笑声，显得有些不合时宜。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [bel]

" We are getting outside of the question , " said the Duchess , striking her bell

" 我们 是 获得 外部 的 这 问题 , " 说 这 公爵夫人 , 引人注目 她 钟

.

:

.

"我们跑题了，"公爵夫人说着，敲响了铃铛。

" [mɔːr'oʊvər] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz] ['nesəseri] ? "

" Moreover , is not the assistance of these ladies necessary ? "

" 而且 , 是 不是 这 协助 的 这些 女士们 必要的 ? "

此外，难道这些女士的帮助不是必要的吗?

" [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , " [ðə; ði] ['sekrəteri] [rɪ'plaɪd] .

" Indispensable , " the secretary replied .

" 必不可少 , " 这 秘书 回复 .

"必不可少，"秘书回答道。

" [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [wɪl] ['greɪtli] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][rɪ'siːts, riː'siːts] . "

" Their assistance will greatly increase the receipts . "

" 他们的 协助 将要 非常 增加 这 收据 . "

"他们的帮助将大大增加收入。"

" [wʌt] [sʌm; səm][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] ? " [æskt] ['mædəm]

" What sum shall we decide upon as the price of admission ? " asked Madame

" 什么 和 将 我们 决定 之上 作为 这 价格 的 入学 ? " 问 夫人

[diː] [liː'zɜːr] .

de Lisieux .

德 利雪 .

"入场费定为多少钱呢？"利雪夫人问道。

" ['twenti] [fræŋks] , " [sed] - .

" Twenty francs , " said Desvanneaux .

" 二十 法郎 , " 说 - .

"二十法郎，"德斯瓦诺说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tɪkɪts] ['prɪntɪd] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['prez(ə)nt] [wɪʃ]
“ **We have a thousand tickets printed already , and , if the ladies present wish**
“ 我们 有 一个 千 门票 打印 已经 , 和 , 如果 这 女士们 展示 希望
[tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [səb'skrɪpʃənz] ,
to solicit subscriptions ,
到 征求 订阅 ,

“我们已经印制了一千张票，如果在场的女士们希望募集捐款，

[iːtʃ] [hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [ɪn'skraɪb] [ə'proʊpriət] [noʊts] [ʌv; əv] [ə'piːl] .
each has before her the wherewithal to inscribe appropriate notes of appeal .
每个 有 前 她 这 所需资源 到 题 合适的 笔记 的 上诉 .
”
”
”

她们每个人都有能力写下合适的申诉信。

“ [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ə'pɑːn][æt; ət] [saɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] [liː'zɜːr] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][pen] .
“ To be drawn upon at sight , ” said the Comtesse de Lisieux , taking a pen .
“ 到 是 绘制 之上 在 视线 , ” 说 这 伯爵夫人 德 利雪 , 采取 一个 笔 .

“见到就画，”利雪伯爵夫人说着，拿起一支笔。

“ [ə; eɪ][tæks][ɑːn]['vænəti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
“ A tax on vanity , I should call it .
“ 一个 税 在 虚荣 , 我 应该 称呼 它 .

我应该称之为虚荣税。

” [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ə'laʊd] :
” She wrote rapidly , and then read aloud :
” 她 写道 快速 , 和 然后 读 大声 :

她迅速地写着，然后大声朗读：

“ [maɪ] [dɪr] ['bærən] :
“ MY DEAR BARON :
“ 我的 亲爱的 男爵 :

“我亲爱的男爵：

“ [jʊr; jər] [prə'vɜːrbiəl] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ['dʒʌstifaiz] [maɪ] [nuː] [ə'piːl] .
“ Your proverbial generosity justifies my new appeal .
“ 你的 谚语 慷慨 证明其合理性 我的 新的 上诉 .

“你们的慷慨大方证明了我提出这项新请求的合理性。”

[juː; jʊ] [wɪl]
You will
你 将要

你会

[ək'sept] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ðə; ði][ten] ['tɪkɪts] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'kloʊz] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ]
accept , I am sure , the ten tickets which I enclose , when you know
接受 , 我 是 当然 , 这 十 门票 哪个 我 括 , 什么时候 你 知道

我相信，当你知道之后，你会收下我随信附上的十张票。

[ðæt] [jʊr; jər] ['kɑːnfrɛrz] , [ðə; ði] ['mesərz] - , [hæv; həv]['teɪkən] ['dʌb(ə)l] [ðæt]
that your confreres , the Messieurs Axenstein , have taken double that
那 你的 同僚 , 这 先生们 - , 有 已采取 双倍的 那

你们的同僚，阿克森斯坦先生们，已经拿走了双倍的量。

['nʌmbər] . ”
number . ”
数字 . ”

数字。”

“ [ænd; ənd] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [vi'ktes] [di:] [nɔɪntəl] , “ [ɪz][ə; eɪ][tæks][ɑ:n] ['gæləntri] .

“	And	here	,	”	said	the	Vicomtesse	de	Nointel	,	“	is	a	tax	on	gallantry	.
”	和	这里	,	”	说	这	子爵夫人	德	诺因特	,	”	是	一个	税	在	英勇	.

“而这里，”诺因泰尔子爵夫人说，“是对英勇行为征税。”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ə'laʊd] :

”	And	she	read	aloud	:
”	和	她	读	大声	:

她大声朗读道：

“ [maɪ] [dɪr] [prɪns] :

“	MY	DEAR	PRINCE	:
”	我的	亲爱的	王子	:

“我亲爱的王子：

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] .

“	You	have	done	me	the	honor	to	write	to	me	that	you	love	me	.
”	你	有	完毕	我	这	荣誉	到	写	到	我	那	你	爱	我	.

“你写信告诉我你爱我，这对我来说是一种荣幸。”

[aɪ]

I
我

我

[sə'poʊz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [noʊt] [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] , [hu:] [ɪz][æn; ən]['ekspɜ:rt]

suppose	I	ought	to	show	your	note	to	my	husband	,	who	is	an	expert
认为	我	应该	到	展示	你的	笔记	到	我的	丈夫	,	WHO	是	一个	专家

我想我该把你的便条拿给我丈夫看看，他可是个专家。

['sɔ:rdzmən] ; [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ju:; jʊ][jʊr; jər] ['ɔ:təgræf] ['letər] [fɔ:r; fər]

swordsman	;	but	I	prefer	to	return	to	you	your	autograph	letter	for
剑客	;	但	我	更喜欢	到	返回	到	你	你的	签名	信	为了

剑士；但我更愿意把你的亲笔信还给你。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌfɪf'ti:n] ['tɪkɪts] .

the	price	of	these	fifteen	tickets	.
这	价格	的	这些	十五	门票	.

这十五张票的价格。

[goʊ] — [ænd; ənd][sɪn] [ə'gen] , [ʃʊd; ʃəd] [jʊr; jər]

Go	—	and	sin	again	,	should	your
去	—	和	罪	再次	,	应该	你的

去吧——如果你再次犯罪的话

[hɑ:rt] [prɑ:mpt] [ju:; jʊ] ! ”

heart	prompt	you	!	”
心	迅速的	你	!	”

心会告诉你！

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['blækmeɪl] , ['mædəm] !

“	But	that	is	a	species	of	blackmail	,	Madame	!
”	但	那	是	一个	物种	的	勒索	,	夫人	!

“但是，夫人，那是一种敲诈勒索！”

” [kraɪd] ['mædəm] - .

”	cried	Madame	Desvanneaux	.
”	哭	夫人	-	.

“德斯瓦诺夫人喊道。”

“ [ðə; ði][end] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [mi:nz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vi'ktes] ['geili] .

“	The	end	justifies	the	means	,	”	replied	the	Vicomtesse	gayly	.
”	这	结尾	证明其合理性	这	方法	,	”	回复	这	子爵夫人	同性恋地	.

“目的可以证明手段的正当性，”子爵夫人兴高采烈地回答道。

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kaʊntəbl] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['dʌk][diː] [mɑːntgrɔn] .

“	Besides	,	I	am	accountable	only	to	the	Duc	de	Montgeron	.
”	除了	,	我	是	问责制	仅有的	到	这	杜克	德	蒙热龙	.

“此外，我只对蒙热龙公爵负责。”

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ? ”

What	is	his	opinion	?	”
什么	是	他的	观点	?	”

他的意见是什么?

“ [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [stroʊk] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] .

“	I	call	it	a	very	clever	stroke	,	”	said	the	Duke	.
”	我	称呼	它	一个	非常	聪明的	中风	,	”	说	这	公爵	.

“我认为这是一个非常巧妙的举动，”公爵说道。

“ [juː; jʊ] [hɪr] , ['mædəm] !

“	You	hear	,	Madame	!
”	你	听到	,	夫人	!

“你听到了吗，夫人！”

['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] ['evri] ['leɪdi][hæz; həz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɪmələr]['lɪt(ə)l] [noʊts] !

Only	,	of	course	,	not	every	lady	has	a	collection	of	similar	little	notes	!
仅有的	,	的	课程	,	不是	每一个	女士	有	一个	收藏	的	相似的	小的	笔记	!

当然，并不是每个女士都收集类似的小纸条!

” [sed] [ðə; ði] [viˈktes] [diː] [nɔɪntəl] .

“	said	the	Vicomtesse	de	Nointel	.
”	说	这	子爵夫人	德	诺因特	.

“诺因特尔子爵夫人说道。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][em] . [dʊ'rɑːnd] , ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['prɑːgres]

The	entrance	of	M	.	Durand	,	treasurer	of	the	society	,	interrupted	the	progress
这	入口	的	M	.	杜兰德	,	财务主管	的	这	社会	,	中断	这	进步

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

of	this	correspondence	.
的	这	一致	.

协会财务主管杜兰先生的到来打断了此次通信。

“ [duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'selvz] [soʊ] [mʌtʃ] , [meɪ'dɑːm] , ” [sed] [ðə; ði]['noʊtəri] .

“	Do	not	trouble	yourselves	so	much	,	Mesdames	,	”	said	the	notary	.
”	做	不是	麻烦	你们自己	所以	很多	,	女士们	,	”	说	这	公证人	.

“夫人们，不必如此费心了，”公证人说道。

“ [ðə; ði]['præktɪk(ə)l][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

“	The	practical	solution	of	the	matter	I	am	about	to	lay	before	you	,
”	这	实际的	解决方案	的	这	事情	我	是	关于	到	躺	前	你	,

“我即将向你们提出的实际解决方案是：

[ɪf] ['mædəm] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] . ”

if	Madame	the	president	will	permit	me	to	speak	.	”
如果	夫人	这	总统	将要	允许	我	到	说话	.	”

如果总统夫人允许我发言的话。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

“	I	should	think	so	!	”	said	the	Duchess	.
”	我	应该	思考	所以	!	”	说	这	公爵夫人	.

“我也这么认为！”公爵夫人说道。

“ [spiːk] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] ! ”

“	Speak	,	by	all	means	!	”
”	说话	,	经过	全部	方法	!	”

“请畅所欲言！”

“ [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , ”
“ A charitable person has offered to assume all the expenses of the affair , ”
“ 一个 慈善 人 有 提供 到 认为 全部 这 开支 的 这 事务 , ”
[sed] [ðə; ði]['noʊtəri] ,
said the notary ,
说 这 公证人 ,

“一位慈善人士主动提出承担此次活动的所有费用，”公证人说。

“ [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] [ɪz] ['græntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪt] .
“ on condition that carte blanche is granted to her in the matter of the site .
“ 在 状况 那 卡片 布兰奇 是 的确 到 她 在 这 事情 的 这 地点 .

“但前提是给予她对该地点的完全自主权。

[ɪn] [keɪs] [hɜːr; hər] ['ɔːfər] [ɪz] [ək'septɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] ,
In case her offer is accepted , she will make over to the society ,
在 案件 她 提供 是 公认 , 她 将要 制作 超过 到 这 社会 ,

如果她的提议被接受，她将把财产移交给该协会。

[wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [ɪ'steɪt] , [ɪn]['regjələr]['ɔːrdər] . ”
within three months , the title to the real estate , in regular order . ”
之内 三 几个月 , 这 标题 到 这 真实的 财产 , 在 常规的 命令 . ”

三个月内，房产所有权将按正常程序办理完毕。

“ [duː][juː; jʊ] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði] ['sɑːlvənsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ? ” [di'mɑːndid] [em] . - ,
“ Do you guarantee the solvency of this person ? ” demanded M . Desvanneaux ,
“ 做 你 保证 这 偿付能力 的 这 人 ? ” 要求 M . - ,

“你能保证此人有偿付能力吗？”德斯瓦诺先生问道。

[huː] [sɔː] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['k\\:mis] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
who saw the project of the kermess falling to the ground .
WHO 锯 这 项目 的 这 克尔梅斯 坠落 到 这 地面 .

谁目睹了马车工程的彻底失败。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [rɪtʃ] ['klaɪənts] ;
“ It is one of my rich clients ;
“ 它 是 一 的 我的 富有的 客户 ;

“这是我的一位富裕客户；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜːr; hər] [neɪm] [ən'les] [hɜːr; hər] ['ɔːfər] [ɪz] [ək'septɪd] .
but I have orders not to reveal her name unless her offer is accepted .
但 我 有 订单 不是 到 揭示 她 姓名 除非 她 提供 是 公认 .

但我接到命令，除非她的提议被接受，否则不能透露她的名字。

” [ðə; ði][juːnə'nɪməti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl][hændz][wɜːr; wər] [reɪzd] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [gɪv] [taɪm][tuː; tə][pʊt]
” The unanimity with which all hands were raised did not even give time to put
” 这 一致 和 哪个 全部 双手 是 提高 做过 不是 甚至 给 时间 到 放
[ðə; ði] ['kwestʃən] .
the question .
这 问题 .

“所有人一致举手，甚至没有时间提出问题。”

“ [hɜːr; hər] [neɪm] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
“ Her name ? ” demanded the Duchess .
“ 她 姓名 ? ” 要求 这 公爵夫人 .

“她叫什么名字？”公爵夫人追问道。

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['noʊtəri] , ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrd] . “
“ Here it is , ” replied the notary , handing her a visiting card . “
“ 这里 它 是 , ” 回复 这 公证人 , 处理 她 一个 访问 卡片 . “

“给你，”公证员说着，递给她一张名片。

- ['væləntaɪn] [di:] [vər'mɑ:nt] , -
' **Valentine** **de** **Vermont** **,** '
- 情人节 德 佛蒙特 , -

“佛蒙特州的瓦伦丁”

" [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ə'laʊd] .
" she read aloud .
" 她 读 大声 .

她大声朗读道。

“ ['zɪbəˌlaɪn] ? " [kraɪd] ['mædəm] [di:] [nɔɪntəl] .
“ Zibeline ? " cried Madame de Nointel .
" 齐贝林 ? " 哭 夫人 德 诺因特 .

“齐贝琳？”诺因特尔夫人喊道。

“ ['brɑ:voʊ] !
“ Bravo !
" Bravo !

“太棒了！”

[aɪ] ['ɔ:fər] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'sti:m] ! "
I offer her the assurance of my esteem ! "
我 提供 她 这 保证 的 我的 尊重 ! "

我向她表达我的敬意！

“ [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lsoʊ] , " ['ædɪd] ['mædəm] [di:] [li:'zɜ:r] .
“ And I also , " added Madame de Lisieux .
" 和 我 还 , " 额外 夫人 德 利雪 .

“我也是，”德·利雪夫人补充道。

“ [aɪ][kæn; kən][nɑ:t]['ɔ:fər] [maɪn] , " [sed] ['mædəm] - , ['draɪli] .
“ I can not offer mine , " said Madame Desvanneaux , dryly .
" 我 能 不是 提供 矿 , " 说 夫人 - , 干巴巴地 .

“我无法提供我的，”德斯瓦诺夫人冷冷地说。

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] [rɪ'si:vd] ['noʊwer] ! "
“ A young woman who is received nowhere ! "
" 一个 年轻的 女士 WHO 是 已收到 无处 ! "

“一个无家可归的年轻女子！”

“ [soʊ] ['dʒenərəs] [æn; ən][ækt] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən] [ɔ:l] [dɔ:z] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ,
“ So generous an act should open all doors to her , beginning with mine ,
" 所以 慷慨的 一个 行为 应该 打开 全部 门 到 她 , 开始 和 矿 ,

“如此慷慨的举动应该为她打开所有的大门，首先就是我的大门。”

" [sed] [ðə; ði] [dʊ'ʃes] [di:] [mɑ:ntgrɔn] .
" said the Duchesse de Montgeron .
" 说 这 公爵夫人 德 蒙热龙 .

”蒙杰龙公爵夫人说道。

“ [aɪ][beg] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ][frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [mə'sjɜ:r] [dʊ'rɑ:nd] . "
“ I beg that you will tell her so from me , Monsieur Durand . "
" 我 求 那 你 将要 告诉 她 所以 从 我 , 先生 杜兰德 . "

“杜兰先生，请您代我转告她。”

“ [æt; ət][wʌns] , ['mædəm] .
“ At once , Madame .
" 在 一次 , 夫人 .

“马上就来，夫人。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] . "
She is waiting below in her carriage . "
她 是 等待 以下 在 她 运输 . "

她正在下面的马车里等候。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [soʊ] [bɪˈfɔːr] ?
“ Why did you not say so before ?
” 为什么 做过 你 不是 说 所以 前 ?

为什么你之前不说呢?

[aɪ][mʌst; məst][beg][hɜːr; hər][maɪˈself][tuː; tə][dʒɔɪn][juː ˈes] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
I must beg her myself to join us here , ” said the master of the house ,
我 必须 求 她 我 到 加入 我们 这里 , ” 说 这 掌握 的 这 房子 ,

“我必须亲自恳求她来和我们一起住,”这家的主人说道。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [heɪst] .
leaving the room in haste .
离开 这 房间 在 匆忙 .

匆匆离开房间。

“ [siː] [haʊ] ['eni] [wʌn][kæn; kən] ['pɜːrtʃəs] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][ɪn] [ðiːz] [deɪz] !
“ See how any one can purchase admission to our world in these days !
” 看 如何 任何 一 能 购买 入学 到 我们的 世界 在 这些 天 !

“看看现在任何人都能买到进入我们这个世界的门票!”

” ['wɪspəd] ['mædəm] - [ɪn][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [ɪr] .
” whispered Madame Desvanneaux in her daughter's ear .
” 低声说道 夫人 - 在 她 女儿的 耳朵 .

“德斯瓦诺夫人轻声在女儿耳边说道。”

“ ['hevəns] !
“ Heavens !
” 天 !

“天!

[jes] , [dɪr] ['mʌðər] !
yes , dear mother !
是的 , 亲爱的 母亲 !

是的，亲爱的母亲!

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðər] [wʌn][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .
The only question is whether one is able to pay the price .
这 仅有的 问题 是 无论 一 是 有能力的 到 支付 这 价格 .

唯一的问题是，一个人是否能够付出代价。

” [wiː; wi][mʌst; məst] ['rendər] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['taɪtld] ['peɪtrənɛsɪz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
” We must render justice to the two titled patronesses by saying that the
我们 必须 使成为 正义 到 这 二 标题 赞助人 经过 说 那 这
[ɪ'miːdiət] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] [tuː; tə][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] [siːmd] [tuː; tə]
immediate admission of Mademoiselle de Vermont to their circle seemed to
即时 入学 的 小姐 德 佛蒙特 到 他们的 圆圈 似乎 到
[ðem; ðəm][ðə; ði] [liːst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ,
them the least they could do ,
他们 这 至少 他们 可以 做 ,

“我们必须公正地评价这两位有爵位的女赞助人，说她们当时觉得，立即接纳德·弗蒙特小姐加入她们的圈子，是她们所能做的最起码的事情。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
and that they greeted her appearance , as she entered on the arm of the
和 那 他们 问候 她 外貌 , 作为 她 进入 在 这 手臂 的 这
[duːk] ,
Duke ,
公爵 ,

当她挽着公爵的胳膊走进来时，他们都向她表示了欢迎。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mɜːrmər] [wɪtʃ] [pʊt][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [stroʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

with	a	sympathetic	murmur	which	put	the	final	stroke	to	the	exasperation	of
和	一个	交感神经	低语	哪个	放	这	最终的	中风	到	这	恼怒	的

[ðə; ði] [tuː] [mə'lɪʃəs] [deɪmz] .

the	two	malicious	dames	.
这	二	恶意	女士们	.

她带着同情的低语，彻底激怒了那两个恶毒的女人。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] [hɪr] , [mædəmwə'zel] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə]

“	You	are	very	welcome	here	,	Mademoiselle	,	”	said	the	Duchess	,	advancing	to
“	你	是	非常	欢迎	这里	,	小姐	,	”	说	这	公爵夫人	,	前进	到

[griːt] [hɜːr; hər] [gest] .

greet	her	guest	.
迎接	她	客人	.

“非常欢迎您，小姐，”公爵夫人说着，上前迎接她的客人。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['leɪdiz] ,

“	I	am	delighted	to	express	to	you	,	in	behalf	of	all	these	ladies	,
“	我	是	高兴极了	到	表达	到	你	,	在	代表	的	全部	这些	女士们	,

“我很高兴能代表所有这些女士向您表达：

[ðə; ði] [prə'faʊnd] ['grætɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] [eɪd] [in'spaiəz] [ðem; ðəm] ! ”

the	profound	gratitude	with	which	your	generous	aid	inspires	them	!	”
这	深刻的	感激	和	哪个	你的	慷慨的	援助	鼓舞人心	他们	!	”

你们慷慨的援助让他们心怀深深的感激！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] , ['mædəm] [lɑː] [dʊ'ʃes] ! ” [sed] ['væləntaɪn] .

“	It	is	more	than	I	deserve	,	Madame	la	Duchesse	!	”	said	Valentine	.
“	它	是	更多的	比	我	应得	,	夫人	拉	公爵夫人	!	”	说	情人节	.

“这远远超出了我应得的，公爵夫人！”瓦伦丁说道。

“ [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt]

“	The	important	work	in	which	they	have	taken	the	initiative	is	so	interesting	that
“	这	重要的	工作	在	哪个	他们	有	已采取	这	倡议	是	所以	有趣的	那

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][jʊd; jəd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːnz] .

each	of	us	should	contribute	to	it	according	to	his	means	.
每个	的	我们	应该	贡献	到	它	根据	到	他的	方法	.

“他们主动承担的这项重要工作非常有趣，我们每个人都应该根据自己的能力为此做出贡献。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ɪn]['pærɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['relətɪvz] [ɔːr] [frendz] ,

I	am	alone	in	Paris	,	without	relatives	or	friends	,
我	是	独自的	在	巴黎	,	没有	亲属	或者	朋友们	,

我独自一人在巴黎，没有亲戚朋友。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['leɪdiz] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [kjʊr] [maɪ] ['aɪdlnəs] ; [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aɪ] ,

and	these	ladies	have	furnished	me	the	means	to	cure	my	idleness	;	so	it	is	I	,
和	这些	女士们	有	提供	我	这	方法	到	治愈	我的	懒惰	;	所以	它	是	我	,

这些女士们为我提供了克服懒惰的途径；所以，我也是如此。

['ræðər] , [huː] [ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

rather	,	who	am	indebted	to	them	.
相当	,	WHO	是	负债累累	到	他们	.

相反，那些对他们心存感激的人。

" ['weðər] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɜːr; wər] ['stʌdid] [ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['veri]
" **Whether** **this** **speech** **were** **studied** **or** **not** **,** **it** **was** **pronounced** **to** **be** **in** **very**
" 无论 这 演讲 是 研究 或者 不是 , 它 曾是 发音 到 是 在 非常
[gʊd] [teɪst] ,
good **taste** **,**
好的 品尝 ,

“无论这篇演讲是否经过研究，它都被认为非常有品味。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒɜ-z] ['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'ʃʊrd]
and **the** **stranger's** **conquest** **of** **the** **assemblage** **was** **more** **and** **more** **assured**
和 这 陌生人的 征服 的 这 装配 曾是 更多的 和 更多的 保证
.
:
.

陌生人征服众人已成定局。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , ” [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
“ **Since** **you** **wish** **to** **join** **us** **,** **”** **resumed** **the** **Duchess** **,**
“ 自从 你 希望 到 加入 我们 , ” 恢复 这 公爵夫人 ,

“既然你想加入我们，”公爵夫人继续说道，

“ [əˈlaʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] : [mə'sjɜːr] - , ['aʊər; ɑːr]
“ **allow** **me** **to** **present** **to** **you** **these** **gentlemen** **:** **Monsieur** **Desvanneaux** **,** **our**
“ 允许 我 到 展示 到 你 这些 先生们 : 先生 - , 我们的
['zeləs] ['dʒen(ə)rəl] ['sekrəteri] — ”
zealous **general** **secretary** **—** **”**
热心 一般的 秘书 — ”

“请允许我向各位介绍这两位先生：德斯瓦诺先生，我们热情洋溢的总书记——”

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [mə'sjɜːr] [æt; ət][maɪ] [haʊs] , ” [sed]
“ **I** **have** **already** **had** **the** **pleasure** **of** **seeing** **Monsieur** **at** **my** **house** **,** **”** **said**
“ 我 有 已经 有 这 乐趣 的 看到 先生 在 我的 房子 , ” 说
['væləntaɪn] ,
Valentine **,**
情人节 ,

“我已经有幸在我家接待过先生了，”瓦伦丁说道。

“ ['ɔːlsoʊ] ['mædəm] - ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə]
“ **also** **Madame** **Desvanneaux** **;** **and** **although** **I** **was** **unable** **to** **accede** **to**
“ 还 夫人 - ; 和 虽然 我 曾是 无法 到 同意 到
[ðer; ðər] [wɪʃɪz] ,
their **wishes** **,**
他们的 愿望 ,

“还有德斯瓦诺夫人；虽然我无法满足她们的愿望，

[aɪ] [rɪˈteɪn] , [ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt] . ”
I **retain** **,** **nevertheless** **,** **the** **pleasantest** **recollections** **of** **their** **visit** **.** **”**
我 保持 , 尽管如此 , 这 最令人愉悦的 回忆 的 他们的 访问 . ”

然而，我对他们的来访仍然记忆犹新，非常愉快。

“ [gʊd] [hɪt] ! ” ['wɪspəd] ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] .
“ **Good** **hit** **!** **”** **whispered** **Madame** **de** **Nointel** **to** **her** **neighbor** **.**
“ 好的 打 ! ” 低声说道 夫人 德 诺因特 到 她 邻居 .

“好球！”德诺因泰尔夫人低声对邻座说道。

“ [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - , [maɪ] ['brʌðər] , ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kən'tɪnjuːd] .
“ **The** **Marquis** **de** **Prerolles** **,** **my** **brother** **,** **”** **the** **Duchess** **continued** **.**
“ 这 侯爵 德 - , 我的 兄弟 , ” 这 公爵夫人 持续 .

“普雷罗勒侯爵，我的哥哥，”公爵夫人继续说道。

“ [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [mʌst; məst][biː; bi] [swiːt] , [mædəmwə'zel] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
“ The smiles of Fortune must be sweet , Mademoiselle , ” said the General ,
“ 这 微笑 的 财富 必须 是 甜的 , 小姐 , ” 说 这 一般的 ,
['bəuiŋ] [loʊ] .
bowing low .
鞠躬 低的 .

“小姐，命运的微笑一定很甜蜜，”将军深深鞠了一躬说道。

“ [nɑːt][soʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['glɔːri] , ['dʒen(ə)rəl] , ” ['zɪbəˌlaɪn] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [er]
“ Not so sweet as those of Glory , General , ” Zibeline replied , with a pretty air
“ 不是 所以 甜的 作为 那些 的 荣耀 , 一般的 , ” 齐贝林 回复 , 和 一个 漂亮的 空气
[ʌv; əv] ['defərəns] .
of deference .
的 尊重 .

“不如荣耀的甜美，将军，”齐贝琳带着恭敬的神情回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['redi] [wɪt] , ” [sed] ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ə'saɪd]
“ She possesses a decidedly ready wit , ” said Madame de Lisieux in a confidential aside
“ 她 拥有 一个 绝对地 准备好 有 , ” 说 夫人 德 利雪 在 一个 机密的 旁边
.
:
.

“她机智过人，”德·利雪夫人私下说道。

“ [naʊ] , ['leɪdiz] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
“ Now , ladies , ” added the president ,
“ 现在 , 女士们 , ” 额外 这 总统 ,

“现在，女士们，”总统补充道，

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [liːv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz]
“ I believe that the best thing we can do is to leave everything in the hands
“ 我 相信 那 这 最好的 事物 我们 能 做 是 到 离开 一切 在 这 双手
[ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['treʒərər] .
of Mademoiselle and our treasurer .
的 小姐 和 我们的 财务主管 .

“我认为我们能做的最好的事情就是把一切都交给小姐和我们的财务主管处理。”

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænjuəl] ['riːsɔːrsɪz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][nekst]
The examination of the annual resources will be the object of the next
这 考试 的 这 年度的 资源 将要 是 这 目的 的 这 下一个
['miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

下次会议将重点审查年度资源情况。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz] [ə'dʒɜːnd] .
For to - day , the meeting is adjourned .
为了 到 - 天 , 这 会议 是 休会 .

今天的会议就此结束。

” [ðen] , [æz; əz] [mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]
” Then , as Mademoiselle de Vermont was about to mingle with the other
” 然后 , 作为 小姐 德 佛蒙特 曾是 关于 到 交融 和 这 其他
['leɪdiz] ,
ladies ,
女士们 ,

“然后，当德·弗蒙特小姐正要和其他女士们寒暄时，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [di'teind] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] :
the Duchess detained her an instant , inquiring :
这 公爵夫人 被拘留 她 一个 立即的 , 查询 :

公爵夫人拦住她片刻，问道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [mædəmwə'zel] ? ”
“ Have you any engagement for this evening , Mademoiselle ? ”
” 有 你 任何 订婚 为了 这 晚上 , 小姐 ? ”

“小姐，您今晚有安排吗？”

“ [nʌn] , ['mædəm] . ”
“ None , Madame . ”
” 没有任何 , 夫人 . ”

“没有，夫人。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][duː][juː 'es][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es][ɪn][maɪ][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ? ”
“ Will you do us the honor to join us in my box at the opera ? ”
” 将要 你 做 我们 这 荣誉 到 加入 我们 在 我的 盒子 在 这 歌剧 ? ”

“您能否赏光与我们一同到我的包厢欣赏歌剧？”

“ [bʌt; bət] — [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['zɪbəˌlaɪn] .
“ But — I have no one to accompany me , ” said Zibeline .
” 但 — 我 有 不 一 到 陪伴 我 , ” 说 齐贝林 .

“但是——我没有其他人陪伴我，”齐贝林说。

“ [aɪ] [dɪs'mɪst] [maɪ]['kʌz(ə)n][diː] ['seɪntiː] - [fɔɪ] ,
“ I dismissed my cousin De Sainte - Foy ,
” 我 解雇 我的 表哥 德 圣特 - 福伊 ,

“我解雇了我的表弟德圣福伊，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eskɔːrt][tuː; tə] - [deɪ] . ”
thinking that I should have no further need of his escort to - day . ”
思维 那 我 应该 有 不 更远 需要 的 他的 护送 到 - 天 . ”

我当时想，今天应该不需要他护送了。

“ [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] , ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'plaɪd] .
“ That does not matter at all , ” the Duchess replied .
” 那 做 不是 事情 在 全部 , ” 这 公爵夫人 回复 .

“那完全不重要，”公爵夫人回答道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [stɑːp][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] . ”
“ We will stop for you on our way . ”
” 我们 将要 停止 为了 你 在 我们的 方式 . ”

“我们会在路上停下来等你。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ['mædəm] .
“ I should not like to trouble you so much , Madame .
” 我 应该 不是 喜欢 到 麻烦 你 所以 很多 , 夫人 .

“夫人，我不愿给您添这么多麻烦。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ,
If you will allow me ,
如果 你 将要 允许 我 ,

如果允许的话，

[aɪ] [wɪl] [stɑːp][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [æt; ət] [wət'evər] ['aʊər] [wɪl] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I will stop at your door at whatever hour will be agreeable to you ,
我 将要 停止 在 你的 门 在 任何 小时 将要 是 同意 到 你 ,

我会在你方便的任何时间到你家门口。

[ænd; ənd][maɪ] ['kærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [jɔːrz] . ”
and my carriage shall follow yours . ”
和 我的 运输 将 跟随 你的 . ”

我的马车将跟随你的马车。

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
” 非常 出色地 .

“很好。”

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

At	nine	o'clock	,	if	you	please	.
在	九	点钟	, 如果		你	请	.

请九点钟时间。

[ðeɪ] [sɪŋ] [lə] ['prɒfɪt] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bæ'leɪ] .

They	sing	Le	Prophete	tonight	,	and	we	shall	arrive	just	in	time	for	the	ballet	.
他们	唱歌	乐	先知	今晚	,	和	我们	将	到达	只是	在	时间	为了	这	芭蕾舞	.

〃
〃
〃

他们今晚要演唱《预言家》，我们正好能赶上芭蕾舞表演。

“ [ðə; ði] - ['skeɪtərz] - [bæ'leɪ] , -

“	The	'	Skaters	'	Ballet	,	'
〃	这	-	滑冰者	-	芭蕾舞	,	-

《滑冰者的芭蕾舞》

〃 [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

〃	said	the	General	.
〃	说	这	一般的	.

将军说道。

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ri'kɔːld] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [hɜːr; hər] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

This	remark	recalled	to	Mademoiselle	her	triumph	of	the	evening	before	.
这	评论	召回	到	小姐	她	胜利	的	这	晚上	前	.

这句话让小姐想起了前一天晚上的胜利。

“ [duː] [juː; jʊ] [ber] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Do	you	bear	a	grudge	against	me	?	〃	she	said	,	with	a	smile	.
〃	做	你	熊	一个	怨恨	反对	我	?	〃	她	说	,	和	一个	微笑	.

“你是不是对我怀恨在心？”她笑着说。

“ [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] [wʌn] , 〃 [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'plaɪd] .

“	Less	and	less	of	one	,	〃	the	General	replied	.
〃	较少的	和	较少的	的	一	,	〃	这	一般的	回复	.

“越来越少了，”将军回答道。

“ [ðen] , [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pækt] [ʌv; əv] [piːs] , 〃 [sed] ['zɪbəˌlaɪn] ,

“	Then	,	let	us	make	a	compact	of	peace	,	〃	said	Zibeline	,
〃	然后	,	让	我们	制作	一个	袖珍的	的	和平	,	〃	说	齐贝林	,

“那么，让我们缔结和平条约吧。”齐贝林说道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .

holding	out	her	hand	in	the	English	fashion	.
保持	出去	她	手	在	这	英语	时尚	.

她以英式的方式伸出手。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] ,

With	these	words	she	left	the	room	on	the	arm	of	the	Duke	,
和	这些	字	她	左边	这	房间	在	这	手臂	的	这	公爵	,

说完这些话，她挽着公爵的胳膊离开了房间。

[huː] [kleɪmd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['eskɔːtɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

who	claimed	the	honor	of	escorting	her	to	her	carriage	.
WHO	声称	这	荣誉	的	护送	她	到	她	运输	.

他自告奋勇要护送她到马车旁。

“ [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːprə] ['ɔːlsoʊ] ? 〃 [æskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

“	Shall	you	go	to	the	opera	also	?	〃	asked	the	Duchess	of	her	brother	.
〃	将	你	去	到	这	歌剧	还	?	〃	问	这	公爵夫人	的	她	兄弟	.

“你也去看歌剧吗？”公爵夫人问她的哥哥。

“ [jes] , [bʌt; bət]['leɪtər] .
“ Yes , but later .
“ 是的 , 但 之后 .

“是的，但以后再说。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪn][ɪn] [taʊn] . ”
I shall dine in town . ”
我 将 用餐 在 镇 . ”

我将在城里用餐。

“ [ðen] - [ˌeɪ 'juː] - [rɪv'wɑːr] — [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ! ”
“ Then - au - revoir — this evening ! ”
“ 然后 - au - 再见 — 这 晚上 ! ”

“那么，今晚再见！”

“ [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !
“ This evening !
“ 这 晚上 !

“今晚！”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
” CHAPTER XIV .
” 章 十四 .

“第十四章

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt]
A WOMAN'S INSTINCT
一个 女性的 本能

女人的本能

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['feivərəbli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] - [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən]
The General had been more favorably impressed with Zibeline's appearance than
这 一般的 有 到过 更多的 有利 印象深刻 和 - 外貌 比
[hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] .
he cared to show .
他 关心 到 展示 .

将军对齐贝琳的外貌印象比他愿意表现出来的要好得多。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [hɜːr; hər] ['fræŋknəs] , [hɜːr; hər] [iːz] [ʌv; əv] ['mænər]
The generous action of this beautiful girl , her frankness , her ease of manner
这 慷慨的 行动 的 这 美丽的 女孩 , 她 坦率 , 她 舒适 的 方式
,
,
,

这位美丽女孩的慷慨行为、坦率和从容不迫，

[hɜːr; hər] ['klevərnəs] [ɪn] [ˌrepɑːr'tiː] , [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
her cleverness in repartee , were likely to attract the attention of a man
她 聪明才智 在 妙语连珠 , 是 可能 到 吸引 这 注意力 的 一个 男人
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
of his character .
的 他的 特点 .

她机智幽默的谈吐，很可能会引起像他这样性格的男人的注意。

[hiː; hi] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [baɪ]
He reproached himself already for having allowed himself to be influenced by
他 受责备 他自己 已经 为了 拥有 允许 他自己 到 是 影响 经过
[ðə; ði] ['ræŋkərəs] [hɑː'stɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
the rancorous hostility of the Desvanneaux ,
这 怨恨的 敌意 的 这 - ,

他已经开始自责，不该让自己受到德斯瓦诺家族的怨恨和敌意的影响。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] ['neɪtʃɚz] ,

and	,	as	always	happens	with	just	natures	,
和	,	作为	总是	发生	和	只是	自然	,

而且，就像自然界总是发生的那样，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪnjən]

the	sudden	change	of	his	mind	was	the	more	favorable	as	his	first	opinion
这	突然	改变	的	他的	头脑	曾是	这	更多的	有利	作为	他的	第一的	观点

[hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst] .

had	been	unjust	.
有	到过	不公正	.

他突然改变主意，这反而更有利，因为他最初的看法是不公正的。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [ruːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][diː]

Such	was	the	theme	of	his	reflections	on	the	route	from	the	Hotel	de
这样的	曾是	这	主题	的	他的	反思	在	这	路线	从	这	酒店	德

[mɑːntgrɔn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][juː'dʒenɪk] - ,

Montgeron	to	that	of	Eugenic	Gontie's	,
蒙热龙	到	那	的	优生学	-	,

这就是他反思从蒙热龙酒店到优生学贡蒂酒店的路线的主题。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,

with	whom	he	was	engaged	to	dine	with	some	of	her	friends	,
和	谁	他	曾是	已订婚的	到	用餐	和	一些	的	她	朋友们	,

他与未婚妻和她的一些朋友共进晚餐，

[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɜːr; hər] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

invited	to	celebrate	her	success	of	the	evening	before	.
受邀	到	庆祝	她	成功	的	这	晚上	前	.

受邀庆祝她前一晚的成功。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [hɜːr; hər]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ˌjuː'dʒiːni] [tʊk] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] - ,

On	entering	her	dining	-	room	Eugenie	took	the	arm	of	Lenaieff	,
在	进入	她	用餐	-	房间	尤金妮	采取	这	手臂	的	-	,

尤金妮走进餐厅时，挽住了莱纳耶夫的胳膊。

[pleɪst] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] - [ɑːn][hɜːr; hər] [left] [ænd; ənd] - ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] — [ɪn]

placed	Henri	de	Prerolles	on	her	left	and	Samoreau	opposite	her	—	in
放置	亨利	德	-	在	她	左边	和	-	对面的	她	—	在

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['siːniər] ['membər] ,

his	character	of	senior	member	,
他的	特点	的	高级的	成员	,

亨利·德·普雷罗勒被安排在她左边，萨莫罗被安排在她对面——萨莫罗扮演的是资深成员的角色，

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [mɪs'teɪk] [hɪz; ɪz]['trænzətɔːri] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kredɪtɪd]

so	that	no	one	could	mistake	his	transitory	function	with	that	of	an	accredited
所以	那	不	一	可以	错误	他的	短暂的	功能	和	那	的	一个	认证

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

master	of	the	house	.
掌握	的	这	房子	.

以免有人将他的临时职务与正式的管家职务混淆。

[ðə; ði] [fɔːr] ['ʌðər] [gests] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪtɚz] [ɔːr]['ɑːrtɪsts] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntər]

The	four	other	guests	were	distinguished	writers	or	artists	,	including	the	painter
这	四	其他	客人	是	杰出的	作家	或者	艺术家	,	包括	这	画家

['edmənd] [dɛ'lɔrmi] ,

Edmond	Delorme	,
埃德蒙	德洛姆	,

其他四位客人都是杰出的作家或艺术家，其中包括画家埃德蒙·德洛姆。

[ænd; ənd] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [wɜːr; wər] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	,	like	him	,	all	were	intimate	friends	of	the	mistress	of	the	house	.
和	,	喜欢	他	,	全部	是	亲密的	朋友们	的	这	情妇	的	这	房子	.

和他一样，他们都是这家女主人的密友。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eidrien] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɔːdiəns] ,

Naturally	the	conversation	turned	upon	the	representation	of	Adrienne	,	and	on	the	applause	of	the	fashionable	audience	,
自然	这	对话	转向	之上	这	表示	的	艾德琳	,	和	在	这	掌声	的	这	时髦	观众	,

谈话自然而然地转向了对艾德琳的刻画，以及时髦观众们的掌声。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ræðər] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] .

usually	rather	undemonstrative	.
通常	相当	不善于表达的	.

通常比较不善于表达。

“ ['nevər] [hæv; həv] [aɪ] [rɪ'siːvd] [soʊ] ['meni] ['flaʊərz] [æz; əz] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] ,

“	Never	have	I	received	so	many	flowers	as	were	given	to	me	last	night	,
“	绝不	有	我	已收到	所以	许多	花朵	作为	是	给定	到	我	最后的	夜晚	,

“我从未收到过像昨晚那样多的鲜花，

” [sed] [juː'dʒenɪk] , [dɪ'spleɪɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bɪ'rɪbənd] ['bæskɪt] [wɪtʃ] ['ɔːnəmentid] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

”	said	Eugenic	,	displaying	an	enormous	beribboned	basket	which	ornamented	the	table	.	:
”	说	优生学	,	显示	一个	巨大的	系着丝带	篮子	哪个	装饰	这	桌子	.	:

“尤金蒂尼说道，同时展示了摆放在桌上的一个巨大的、系着丝带的篮子。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [pər'tɪkjələrli] ['flætərd] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

“	But	that	which	particularly	flattered	me	,	”	she	added	,
“	但	那	哪个	特别	受宠若惊	我	,	”	她	额外	,

“但最让我感到受宠若惊的是，”她补充道。

“ [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [spɑːn'teɪnɪəs] ['trɪbjuːt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['prɪti] ['fɔːrənər] [huː] [sɔːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['grinˌrʊm] [ɪk'spresli] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] [bu'keɪ] . ”

“	was	the	spontaneous	tribute	from	that	pretty	foreigner	who	sought	me	in	the	greenroom	expressly	to	offer	me	her	bouquet	.	”
“	曾是	这	自发的	贡	从	那	漂亮的	外国人	WHO	寻求	我	在	这	休息室	明确地	到	提供	我	她	花束	.	”

“这是那位漂亮的外国姑娘自发献上的礼物，她特意到休息室找到我，把花束送给了我。”

“ [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [prə'siːniəm] [bɑːks] , [aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər] , ” [sed] - .

“	The	young	lady	in	the	proscenium	box	,	I	will	wager	,	”	said	Lenaieff	.
“	这	年轻的	女士	在	这	舞台口	盒子	,	我	将要	赌注	,	”	说	-	.

“我敢打赌，是坐在舞台前包厢里的那位年轻女士，”莱纳耶夫说道。

“ [prɪ'saɪsli] .

“	Precisely	.
“	恰恰	.

“恰恰。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['zɪbəˌlaɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kætʃ] [hɜːr; hər] ['riːəl] [neɪm] . ”

I	know	that	they	call	her	Zibeline	,	but	I	did	not	catch	her	real	name	.	”
我	知道	那	他们	称呼	她	齐贝林	,	但	我	做过	不是	抓住	她	真实的	姓名	.	”

我知道他们都叫她齐贝琳，但我没问到她的真名。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] , ” [sed] ['edmənd] [dɛ'lɔrmi] .

“	It	is	Mademoiselle	de	Vermont	,	”	said	Edmond	Delorme	.
“	它	是	小姐	德	佛蒙特	,	”	说	埃德蒙	德洛姆	.

“她是佛蒙特小姐，”埃德蒙·德洛姆说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ðə; ði][moʊst] [ˈdæʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈæməˌzɑːnz][ɪn][ðə; ði][bwɑː][diː]

“	She	is	,	in	my	opinion	,	the	most	dashing	of	all	the	Amazons	in	the	Bois	de
〃	她	是	,	在	我的	观点	,	这	最多	帅气	的	全部	这	亚马逊	在	这	布伊斯	德

[buˈləun] .

Boulogne	.
布洛涅	.

“在我看来，她是布洛涅森林里所有亚马逊女战士中最英俊潇洒的一位。”

[ðə; ði] [ˌʃevəˈliə] [diː] [ˈseɪntiː] - [fɔɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈvɪzɪt][maɪ][ˈstuːdioʊ][læst] [ˈɔːtəm] ,

The	Chevalier	de	Sainte	-	Foy	brought	her	to	visit	my	studio	last	autumn	,
这	骑士	德	圣特	-	福伊	带来	她	到	访问	我的	工作室	最后的	秋天	,

去年秋天，圣福瓦骑士带她来我的工作室参观。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Zibeline — 完整(Zibeline — Complete)
第4/8页

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] - [saɪz] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['feɪməs] [hɔːrs] ,

and	I	am	making	a	life	-	size	portrait	of	her	on	her	famous	horse	,
和	我	是	制作	一个	生活	-	尺寸	肖像	的	她	在	她	著名的	马	,

我正在为她绘制一幅真人大小的肖像，画中的她骑在她那匹著名的马上。

['siːmən] , [ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['stiːpltʃeɪs] [æt; ət] ['livəpuːl] , [ɪn] - . ”

Seaman	,	the	winner	of	the	great	steeplechase	at	Liverpool	,	in	1882	.	”
水手	,	这	优胜者	的	这	伟大的	障碍赛	在	利物浦	,	在	-	.	”

西曼是1882年利物浦大赛障碍赛的冠军。

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['penslɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['menjuː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ?

“	What	were	you	pencilling	on	the	back	of	your	menu	while	you	were	talking	?
“	什么	是	你	铅笔画	在	这	后退	的	你的	菜单	尽管	你	是	说	?

“你说话的时候在菜单背面用铅笔写了什么？”

” [æskt] [ðə; ði] ['æktrəs] , ['kjʊriəsli] .

”	asked	the	actress	,	curiously	.
”	问	这	演员	,	奇怪的是	.

“这位女演员好奇地问道。”

“ [ðə; ði]['proʊfaɪl][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][diː] - , ” [ðə; ði] ['peɪntər] [rɪ'plaɪd] .

“	The	profile	of	General	de	Prerolles	,	”	the	painter	replied	.
“	这	轮廓	的	一般的	德	-	,	”	这	画家	回复	.

“这是普雷罗勒将军的侧脸像，”画家回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mer] [ɑː'iːdə] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər] ['siːmən] ,

“	I	think	that	his	mare	Aida	would	make	a	capital	companion	picture	for	Seaman	,
“	我	思考	那	他的	母马	爱达	会	制作	一个	首都	伴侣	图片	为了	水手	,

我认为他的母马艾达会是西曼的绝佳搭档。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['fɪgjər] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ə; eɪ]['kænvəs] [hʌŋ]

and	that	he	himself	would	be	an	appropriate	figure	to	adorn	a	canvas	hung
和	那	他	他自己	会	是	一个	合适的	数字	到	装饰	一个	帆布	悬挂

[ɑːn][ðə; ði][laɪn] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][nekst][sə'lɑːn] ! ”

on	the	line	opposite	her	at	the	next	Salon	!	”
在	这	线	对面的	她	在	这	下一个	沙龙	!	”

而且他本人也完全可以成为下一届沙龙展上挂在她对面画作上的合适人物！

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [dɪr] ['mæstər] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

“	Pardon	me	,	dear	master	!	”	interrupted	the	General	.
“	赦免	我	,	亲爱的	掌握	!	”	中断	这	一般的	.

“对不起，主人！”将军打断道。

“ [sper] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] , [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['figərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'kwestriən] ['kɔntrəˌdɑːns] .

“	Spare	me	,	I	pray	,	the	honor	of	figuring	in	this	equestrian	contradance	.
“	空闲的	我	,	我	祈祷	,	这	荣誉	的	计算	在	这	马术	乡村舞	.

“请饶恕我，不要让我参与这场马术乡村舞的荣幸。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə][pɑː'sterəti] [ðæt] [jʊr; jər] [fer] ['mɑːd(ə)l] [pə'zesiz]

I	have	not	the	means	to	bequeath	to	posterity	that	your	fair	model	possesses
我	有	不是	这	方法	到	遗赠	到	后人	那	你的	公平的	模型	拥有

— ”

— ”

我没有像您这样优秀的榜样所拥有的财富可以留给后世——

“ [ɪz][ʃi:; ʃi] , [ðen] , [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ? ” [in'kwaiəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .

| | | |

“ [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [mə'sjɜːr] -
“ Had it anything to do with the society for which Monsieur Desvanneaux
“ 有 它 任何事物 到 做 和 这 社会 为了 哪个 先生 -
[æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['k\\ːmis] ? ”
asked me to appear in a kermess ? ”
问 我 到 出现 在 一个 克尔梅斯 ? ”

“这和德斯瓦诺先生邀请我参加集市游行的那个社团有关吗？”

“ [wel] , [jes] .
“ Well , yes .
“ 出色地 , 是的 .

“嗯，是的。”

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][jʊr; jər]
In fact , he has gone so far as to announce that he is assured of your
在 事实 , 他 有 已消失 所以 远的 作为 到 宣布 那 他 是 保证 的 你的
[koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] . ”
cooperation . ”
合作 . ”

事实上，他甚至公开表示，他确信你们会给予合作。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˌjuː'dʒiːni] .
“ I could not refuse him , ” said Eugenie .
“ 我 可以 不是 拒绝 他 , ” 说 尤金妮 .

“我无法拒绝他，”尤金妮说。

“ ['ʌndər] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['tʃærəti] , [ðə; ði]['hoʊli][mæn] [peɪd] [kɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”
“ Under the mantle of charity , the holy man paid court to me ! ”
“ 在下面 这 地幔 的 慈善机构 , 这 圣 男人 有薪酬的 法庭 到 我 ! ”

“这位圣人披着慈善的外衣，来讨好我！”

“ [aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fər'evər] ,
“ I knew well enough that he had not yet laid down his arms forever ,
“ 我 知道 出色地 足够的 那 他 有 不是 然而 铺设 向下 他的 武器 永远 ,

“我很清楚他还没有永远放下武器，

” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
” said the General .
” 说 这 一般的 .

将军说道。

“ [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .
“ Oh , he is not the only one .
“ 哦 , 他 是 不是 这 仅有的 一 .

“哦，他不是唯一一个。”

[hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ['ɔːlsoʊ] ['ɑːnərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tæk] . ”
His son - in - law also honored me with an attack . ”
他的 儿子 - 在 - 法律 还 荣幸 我 和 一个 攻击 . ”

他的女婿也“荣幸”地袭击了我。

“ [wʌt] , [mə'sjɜːr] [diː] ?
“ What , Monsieur de Thomery ?
“ 什么 , 先生 德 托梅里 ?

“什么事，托梅里先生？”

[wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] ! ”
Well , that is a good joke ! ”
出色地 , 那 是 一个 好的 开玩笑 ! ”

哈哈，这真是个好笑的笑话！

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ˈfʌniːɚ] [jet] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈæktrəs] ,

“	But	what	is	funnier	yet	,	”	continued	the	actress	,
”	但	什么	是	更有趣	然而	,	”	持续	这	演员	,

“但更搞笑的是什么呢？”这位女演员继续说道。

“ [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] - [neɪmd] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

“	is	the	fact	that	the	first	-	named	gentleman	was	on	his	knees	,
”	是	这	事实	那	这	第一的	-	命名	绅士	曾是	在	他的	膝盖	,

“事实是，这位先生当时跪在地上，

[dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] , [əˈpærəntli] , [wen] [ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌz; wəz]

just	about	to	make	me	a	declaration	,	apparently	,	when	the	second	was
只是	关于	到	制作	我	一个	宣言	,	显然	,	什么时候	这	第二	曾是

[əˈnaʊnst] !

announced	!
宣布	!

正当我准备发表声明时，第二个消息就宣布了！

[ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [enˈtriːtɪŋ] [ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [əˈlaʊ]

Immediately	the	father	-	in	-	law	jumped	to	his	feet	,	entreating	me	not	to	allow
立即地	这	父亲	-	在	-	法律	跳了起来	到	他的	脚	,	恳求	我	不是	到	允许

[ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt] .

them	to	meet	.
他们	到	见面	.

岳父立刻跳了起来，恳求我不要让他们见面。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ˈoʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] -

I	was	compelled	to	open	for	him	the	door	leading	to	the	servants	'
我	曾是	被迫	到	打开	为了	他	这	门	领导	到	这	仆人	-

[ˈsterweɪ] — ”

stairway	—	”
楼梯	—	”

我不得不为他打开通往佣人楼梯的门——”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] ? ” [æskt] - , [ˈlæfɪŋ] [ˈlaʊdli] .

“	And	what	did	you	do	with	the	other	man	?	”	asked	Lenaieff	,	laughing	loudly	.
”	和	什么	做过	你	做	和	这	其他	男人	?	”	问	-	,	笑	高声	.

“那你把另一个人怎么处理了？”莱纳耶夫大笑着问道。

“ [aɪ][rɪd][maɪˈself][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

“	I	rid	myself	of	him	in	the	same	way	.
”	我	摆脱	我	的	他	在	这	相同的	方式	.

“我用同样的方式摆脱了他。”

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [maɪ][meɪd] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

At	a	sign	from	me	,	my	maid	announced	the	name	of	the	father	-	in	-	law	,
在	一个	符号	从	我	,	我的	女佣	宣布	这	姓名	的	这	父亲	-	在	-	法律	,

我示意之后，女佣报出了岳父的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈlɑːrmd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɪˈskeɪpt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] !

and	the	alarmed	son	-	in	-	law	escaped	by	the	same	road	!
和	这	惊慌	儿子	-	在	-	法律	逃脱	经过	这	相同的	路	!

惊慌失措的女婿也从同一条路逃走了！

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] !

Oh	,	but	I	know	them	!
哦	,	但	我	知道	他们	!

哦，但我认识他们！

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ! ”

They	will	come	back	!	”
他们	将要	来	后退	!	”

他们会回来的！

“ ['ʌndər] [sʌm; səm] ['ðər] ['priːtekst] , [haʊ'evər] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

“	Under	some	other	pretext	,	however	,	”	said	the	General	.
”	在下面	一些	其他	借口	,	然而	,	”	说	这	一般的	.

“然而，却是以其他借口，”将军说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mædəmwə'zel] [diː] [vɜː'mɑːnts] ['mɪljən] [fræŋks][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðer; ðər] ['æmərəs]

“	Because	Mademoiselle	de	Vermont's	million	francs	have	destroyed	their	amorous
”	因为	小姐	德	佛蒙特州的	百万	法郎	有	损毁	他们的	多情

[dɪ'zaɪnz] . ”

designs	.	”
设计	.	”

“因为佛蒙特小姐的百万法郎毁了他们的爱情计划。”

“ [soʊ] [naʊ] [wiː; wi] [siː] ['zɪbəˌlaɪn] ['ferli] [lɔːntʃt] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['bæŋkər] .

“	So	now	we	see	Zibeline	fairly	launched	,	”	remarked	the	banker	.
”	所以	现在	我们	看	齐贝林	相当	发射	,	”	评论	这	银行家	.

“所以现在我们看到Zibeline已经正式上线了，”这位银行家评论道。

“ [sɪns] [ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] [mɑːntgrɔn] [hæz; həz]['teɪkən][hɜːr; hər][ʌp] ,

“	Since	the	Duchesse	de	Montgeron	has	taken	her	up	,
”	自从	这	公爵夫人	德	蒙热龙	有	已采取	她	向上	,

“自从蒙热龙公爵夫人收养了她之后，

[ɔːl][ðə; ði] ['nɔːti] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['fæbrɪkeɪtɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz]

all	the	naughty	tales	that	have	been	fabricated	about	her	will	go	to	pieces
全部	这	淘气	故事	那	有	到过	制造	关于	她	将要	去	到	件

[laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz] . ”

like	a	house	of	cards	.	”
喜欢	一个	房子	的	牌	.	”

所有那些编造出来的关于她的不堪入目的故事都会像纸牌屋一样轰然倒塌。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] , ” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'kluːdid] ,

“	That	is	very	probable	,	”	the	General	concluded	,
”	那	是	非常	可能	,	”	这	一般的	结束	,

“很有可能，”将军总结道。

“ [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kɑːŋkwest][ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] .

“	for	she	has	made	a	complete	conquest	of	my	sister	.
”	为了	她	有	制成	一个	完全的	征服	的	我的	姐姐	.

因为她已经彻底征服了我的妹妹。

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ə; eɪ] [slaɪt] [klaʊd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['æktrəsɪz] [feɪs] .

”	At	these	words	a	slight	cloud	passed	over	the	actress's	face	.
”	在	这些	字	一个	轻微	云	通过了	超过	这	女演员的	脸	.

听到这话，女演员脸上掠过一丝阴霾。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['mɪstrəs] [siːz] ['raɪvlz] ['evriwer] ; [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv]

The	imagination	of	a	jealous	mistress	sees	rivals	everywhere	;	especially	that	of
这	想像力	的	一个	嫉妒的	情妇	看到	竞争对手	到处	;	尤其	那	的

[æn; ən] ['æktrəs] .

an	actress	.
一个	演员	.

心怀嫉妒的情妇总能想象出情敌，尤其是女演员的情敌。

['æftər] ['dɪnər] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [gests] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

After	dinner	,	while	her	other	guests	went	into	the	smoking	-	room	,
后	晚餐	,	尽管	她	其他	客人	去	进入	这	吸烟	-	房间	,

晚饭后，当其他客人都去了吸烟室时，

[juːˈdʒenɪk] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd]

Eugenic	made	a	sign	to	her	lover	to	remain	with	her	,	and	seated
优生学	制成	一个	符号	到	她	情人	到	保持	和	她	,	和	坐着

[hɜːrˈself] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

herself	beside	him	.
她自己	旁	他	.

尤金妮向她的爱人示意留下来陪她，然后坐在他旁边。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [ˈhɛnri, ˌɔːriː, ˌɑːnˈriː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	wish	to	ask	you	a	question	,	Henri	,	”	said	she	.
“	我	希望	到	问	你	一个	问题	,	亨利	,	”	说	她	.

“亨利，我想问你一个问题，”她说。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	What	is	it	?	”
“	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“ [duː] [juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ˌem ˈiː] ? ”

“	Do	you	still	love	me	?	”
“	做	你	仍然	爱	我	?	”

你还爱我吗?

“ [wʌt] [ˈriːz(ə)n] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	What	reason	have	you	to	doubt	it	?	”
“	什么	原因	有	你	到	怀疑	它	?	”

你有什么理由怀疑呢?

“ [nʌn] [ðæt] [ˈwɔːrənts] [ˌem ˈiː] [ɪn] [riˈprəutʃɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .

“	None	that	warrants	me	in	reproaching	you	for	anything	.
“	没有任何	那	逮捕令	我	在	责备	你	为了	任何事物	.

“没有任何理由让我责备你。”

[bʌt; bət] [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ˈseprət] [ˌjuː ˈes] !

But	so	many	things	separate	us	!
但	所以	许多	事物	分离	我们	!

但是，我们之间有太多隔阂!

[jʊr; jər] [kəˈrɪr] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [oʊ] [ˈevriθɪŋ] !

Your	career	,	to	which	you	owe	everything	!
你的	职业	,	到	哪个	你	欠	一切	!

你的事业，你的一切都归功于它!

[jʊr; jər] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈstændɪŋ] , [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [maɪn] !

Your	social	standing	,	so	different	from	mine	!
你的	社会的	常设	,	所以	不同的	从	矿	!

你的社会地位和我的截然不同!

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sɪnˈsɪr] ,

Oh	,	I	know	that	you	are	sincere	,
哦	,	我	知道	那	你	是	真诚	,

哦，我知道你是真诚的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈevər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈskruːp(ə)l] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [liˈeɪzɑːn] ,

and	that	if	you	ever	have	a	scruple	regarding	our	liaison	,
和	那	如果	你	曾经	有	一个	顾忌	关于	我们的	联络	,

如果你对我们之间的关系有任何疑虑，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] .

you	will	not	be	able	to	hide	it	from	me	.
你	将要	不是	是	有能力的	到	隐藏	它	从	我	.

你瞒不过我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] . ”

It	is	this	possibility	of	which	I	think	.	”
它	是	这	可能性	的	哪个	我	思考	.	”

我考虑的正是这种可能性。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɔːŋ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .

“	You	are	quite	wrong	,	I	assure	you	.
”	你	是	相当	错误的	,	我	保证	你	.

“我向你保证，你完全错了。”

[dɪd] [aɪ] [haɪd] [maɪˈself] [læst] [naɪt] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [pruːv] [ˈoʊpənli] [maɪ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

Did	I	hide	myself	last	night	in	order	to	prove	openly	my	admiration	for	you	?
做过	我	隐藏	我	最后的	夜晚	在	命令	到	证明	公然	我的	钦佩	为了	你	?

我昨晚躲起来是为了公开表达我对你的仰慕之情吗?

[dɪd] [aɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə] [dɪsˈkleɪm] [ðə; ði] [əˈluːʒnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈemfəsaizd] [ɪn] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [əˈdres]

Did	I	appear	to	disclaim	the	allusions	which	you	emphasized	in	seeming	to	address
做过	我	出现	到	放弃	这	暗示	哪个	你	强调	在	似乎	到	地址

[ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [roʊl] ? ”

me	in	the	course	of	your	role	?	”
我	在	这	课程	的	你的	角色	?	”

我是否表现出否认了您在扮演角色时似乎在对我强调的那些暗示?

“ [noʊ] , [ðæt] [ɪz] [truː] .

“	No	,	that	is	true	.
”	不	,	那	是	真的	.

“不，那是真的。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] ?

Shall	I	make	a	confession	?
将	我	制作	一个	忏悔	?

我该坦白吗?

[wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [aɪ] [fɪr] [ˈnʌθɪŋ] ,

When	I	am	on	the	stage	,	I	fear	nothing	,
什么时候	我	是	在	这	阶段	,	我	害怕	没有什么	,

当我站在舞台上时，我什么都不怕。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [kəmˈpærɪsn] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][maɪ][ˈfeɪvər] , [sɪns] [juː; jʊ][kæn; kən]

because	there	the	points	of	comparison	are	all	in	my	favor	,	since	you	can
因为	那里	这	积分	的	比较	是	全部	在	我的	偏爱	,	自从	你	能

[seɪ] [tuː; tə] [jɔːrˈself] :

say	to	yourself	:
说	到	你自己	:

因为所有比较点都对我有利，你可以对自己说：

- [ðɪs] [ˈwʊmən] [ɑːn] [huːm] [ɔːl] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] ,

'	This	woman	on	whom	all	eyes	are	fixed	,
-	这	女士	在	谁	全部	眼睛	是	固定的	,

“所有人的目光都聚焦在这个女人身上，

[huːz] [vɔɪs] [ˈpenətreɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] — [ðɪs] [ˈwʊmən] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

whose	voice	penetrates	to	the	depths	of	the	soul	—	this	woman	,	beautiful	,
谁	嗓音	渗透	到	这	深度	的	这	灵魂	—	这	女士	,	美丽的	,

[əˈplɔːd] , [kɔːtid] ,

applauded	,	courted	,
鼓掌	,	求爱	,

她的声音直击灵魂深处——这位美丽动人、备受赞誉、被人追求的女子，

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ˈhoʊlli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmæskjəlɪn] [ˈvænəti][ɪz] [ˈplezntli]

belongs	to	me	—	wholly	to	me	,	'	and	your	masculine	vanity	is	pleasantly
属于	到	我	—	完全	到	我	,	-	和	你的	男性	虚荣	是	愉快

[ˈflætərd] .

flattered	.
受宠若惊	.

“属于我——完全属于我，”你的男性虚荣心得到了愉悦的满足。

[bʌt; bət][ˈleɪtər] , [ˈhɛnri, ˌɔːriː, ˌɑːnˈriː] !

But	later	,	Henri	!
但	之后	,	亨利	!

但后来，亨利！

[wen] [ðə; ðiˌ] [ruːʒ] [ɪz] [ɪˈfeɪst] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ,

When	the	rouge	is	effaced	from	my	lips	,
什么时候	这	胭脂	是	抹去	从	我的	嘴唇	,

当唇上的胭脂被擦去，

[wen] [ðə; ðiˌ] [ˈpaʊdər] [ɪz] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃiːks] — [pərˈhæps] [rɪˈviːlɪŋ] [sʌm; səm]

when	the	powder	is	removed	from	my	cheeks	—	perhaps	revealing	some
什么时候	这	粉末	是	已移除	从	我的	脸颊	—	也许	揭示	一些

[ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr][laɪn] [kɔːzd] [baɪ] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [leɪt] [ˈaʊərz] — [ɪf] ,

premature	line	caused	by	study	and	late	hours	—	if	,
过早	线	导致	经过	学习	和	晚的	小时	—	如果	,

当擦掉脸颊上的粉底后——或许会显露出因学习和熬夜而导致的过早皱纹——如果，

[ˈæftər] [ðæt] , [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ˈsɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪnˈkaʊntər] [sʌm; səm] [freʃ]

after	that	,	you	return	to	your	own	circle	,	and	there	encounter	some	fresh
后	那	,	你	返回	到	你的	自己的	圆圈	,	和	那里	遇到	一些	新鲜的

[jʌŋ] [gɜːrl] ,

young	girl	,
年轻的	女孩	,

之后，你回到自己的圈子，在那里遇到了一些年轻貌美的女孩。

[ˈgreɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbluːmɪŋ] , [ðə; ðiˌ][ˈɑːbdʒekt] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [ˈfɪk(ə)l] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n]

graceful	and	blooming	,	the	object	,	in	her	turn	,	of	the	fickle	admiration
优美	和	盛开	,	这	目的	,	在	她	转动	,	的	这	反复无常	钦佩

[ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [ˈmʌltɪtuːd] ,

of	the	multitude	,
的	这	民众	,

她仪态万方，容光焕发，反过来又成为众人善变的赞美对象。

[fərˈgetfl] [ɔːlˈredi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [dʒʌst] [naʊ] [tʃɑːrmd] [ðem; ðəm] — [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈhɛnri, ˌɔːriː, ˌɑːnˈriː] !

forgetful	already	of	her	who	just	now	charmed	them	—	tell	me	,	Henri	!
健忘	已经	的	她	WHO	只是	现在	迷住了	他们	—	告诉	我	,	亨利	!

亨利，你竟然已经忘记了刚才还让他们着迷的她——告诉我！

[duː][juː; jʊ][nɑːt] , [æz; əz][duː][ðə; ðiˌ] [ˈʌðər] , [ˈkʌvət] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪgˈzɑːtɪk] [ˈflaʊər] ,

do	you	not	,	as	do	the	others	,	covet	that	beautiful	exotic	flower	,
做	你	不是	,	作为	做	这	其他的	,	贪图	那	美丽的	异域风情	花	,

难道你不像其他人一样，渴望拥有那朵美丽的异域花卉吗?

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][ðə; ðiˌ] [pʊr] [kəˌmiːdiˈen] [wiːp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːst] [preˈstiːʒ] ? ”

and	must	not	the	poor	comedienne	weep	for	her	lost	prestige	?	”
和	必须	不是	这	贫穷的	喜剧演员	哭泣	为了	她	丢失的	声望	?	”

难道这位可怜的女喜剧演员不应该为失去的声望而哭泣吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] , [ðen] , [huː] [in'spaiəz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌæprɪ'henʃn] , ”
“ It is Mademoiselle de Vermont , then , who inspires you with this apprehension , ”
“ 它 是 小姐 德 佛蒙特 , 然后 , WHO 鼓舞人心 你 和 这 忧虑 , ”
[sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['smaɪlɪŋ] .
said the General , smiling .
说 这 一般的 , 微笑 .

“那么，让你产生这种忧虑的，就是佛蒙特小姐了，”将军笑着说。

“ [wel] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] ! ”
“ Well , yes , it is she ! ”
“ 出色地 , 是的 , 它 是 她 ! ”

“没错，就是她！”

“ [wʌt] ['tʃaɪldɪʃnəs] !
“ What childishness !
“ 什么 童心 !

“真是幼稚！”

- [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] . ”
Lenaieff will tell you that I have never even looked at her . ”
- 将要 告诉 你 那 我 有 绝不 甚至 看起来 在 她 . ”

莱纳耶夫会告诉你，我甚至从来没正眼瞧过她。

“ [læst] [naɪt] , [pər'hæps] — [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ? ”
“ Last night , perhaps — but to - day ? ”
“ 最后的 夜晚 , 也许 — 但 到 - 天 ? ”

“昨晚或许如此——但今天呢？”

“ [wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːrdz] . ”
“ We exchanged no more than a dozen words . ”
“ 我们 交换 不 更多的 比 一个 打 字 . ”

“我们交流的话不超过十几句话。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['grinˌrʊm] ,
“ But the more I think of her visit to the greenroom ,
“ 但 这 更多的 我 思考 的 她 访问 到 这 休息室 ,

“但我越想越觉得她去休息室的那次经历，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
the more inexplicable it appears to me . ”
这 更多的 无法解释的 它 出现 到 我 . ”

在我看来，这越发难以解释。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] : [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [dʌz] . ”
“ You need not be surprised at that : she does nothing that any one else does . ”
“ 你 需要 不是 是 惊讶 在 那 : 她 做 没有什么 那 任何 一 别的 做 . ”

“你不必对此感到惊讶：她所做的一切，和其他人一样。”

“ [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [dʌn] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] . ”
“ These things are not done to displease you . ”
“ 这些 事物 是 不是 完毕 到 得罪 你 . ”

“我做这些事并非故意要惹你不高兴。”

“ [aɪ] [meɪ] [ə'griː] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kən'kluːʒ(ə)n][duː][juː; jʊ] [drɔː] ? ”
“ I may agree as to that ; but what conclusion do you draw ? ”
“ 我 可能 同意 作为 到 那 ; 但 什么 结论 做 你 画 ? ”

“我或许同意这一点；但你得出什么结论呢？”

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər] [hed] . ”
“ That she is trying to turn your head . ”
“ 那 她 是 尝试 到 转动 你的 头 . ”

“她想让你分心。”

“ [maɪ] [hed] !
“ My head !
” 我的 头 !

“我的头！”

[juː; jʊ][dʒest] !
You jest !
你 笑话 !

你开玩笑吧!

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] ['fɑːðər] . ”
I might be her father . ”
我 可能 是 她 父亲 . ”

我可能是她的父亲。

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] —
“ That is not always a reason —
” 那 是 不是 总是 一个 原因 —

“这并不总是理由——

” [ˌnevərðə'les] , ['hɛnriz] [ˌeksklə'meɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fræŋk] [ðæt] [ˌjuː'dʒiːni] [felt] ['sʌmwʌt]
” Nevertheless , Henri's exclamation had been so frank that Eugenie felt somewhat
” 尽管如此 , 亨利的 感叹 有 到过 所以 坦率 那 尤金妮 毛毡 有些
[ˌriːə'ʃuəd] .
reassured .
放心 .

然而，亨利的惊呼如此坦率，让欧仁妮感到有些安心。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][soʊ] [suːn] ?
“ Are you going so soon ?
” 是 你 去 所以 很快 ?

“你这么快就要走了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt] .
” she said , seeing him take his hat .
” 她 说 , 看到 他 拿 他的 帽子 .

“她看着他摘下帽子说道。”

“ [aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ]['sɪstər] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] .
“ I promised my sister to join her at the opera .
” 我 承诺 我的 姐姐 到 加入 她 在 这 歌剧 .

“我答应过妹妹要陪她去看歌剧。”

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['duːtiz] [æz; əz]
Besides , this is your reception night , and I leave you to your duties as
除了 , 这 是 你的 接待 夜晚 , 和 我 离开 你 到 你的 职责 作为
['hoʊstəs] .
hostess .
女主人 .

此外，今晚是你的招待会之夜，我把女主人的职责留给你了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər] - [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ʃæl; ʃəl]
To - morrow , at the usual hour - and we will talk of something else , shall
到 - 明天 , 在 这 通常 小时 - 和 我们 将要 讲话 的 某物 别的 , 将
[wiː; wi][nɑːt] ? ”
we not ? ”
我们 不是 ? ”

明天老时间，我们聊点别的，好吗?

“ [ɑː] , ['dɪrɪst] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] ! ” [sed] [ˌjuː'dʒiːni] .
“ Ah , dearest , that is all I ask ! ” said Eugenie .
” 啊 , 亲爱的 , 那 是 全部 我 问 ! ” 说 尤金妮 .

“啊，亲爱的，这就是我唯一的要求！”尤金妮说道。

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][lɪps] .

He	attempted	to	kiss	her	hand	,	but	she	held	up	her	lips	.
他	尝试过	到	吻	她	手	,	但	她	握住	向上	她	嘴唇	.

他试图亲吻她的手，但她抬起了嘴唇。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɪs] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .

He	pressed	his	own	upon	them	in	a	long	kiss	,	and	left	her	.
他	按下	他的	自己的	之上	他们	在	一个	长的	吻	,	和	左边	她	.

他深深地吻了吻她们，然后离开了她。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .

DEFIANCE	OF	MRS	.
蔑视	的	太太	.

夫人的反抗

[ˈgrʌndi]

GRUNDY
格伦迪

格伦迪

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [ðə; ði][fɜːrst] [prəˈsiːniəm] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

For	more	than	fifty	years	the	first	proscenium	box	on	the	ground	floor	,
为了	更多的	比	五十	年	这	第一的	舞台口	盒子	在	这	地面	地面	,

五十多年来，位于一楼的第一个舞台包厢，

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] , [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [ɪkˈskluːsɪvli] [tuː; tə] [ten] [ˈmembər] [ʌv; əv]

to	the	left	,	at	the	Opera	,	had	belonged	exclusively	to	ten	members	of
到	这	左边	,	在	这	歌剧	,	有	属于	只	到	十	成员	的

[ðə; ði] [ˈdʒɑːki] [klʌb] ,

the	jockey	Club	,
这	骑师	俱乐部	,

左侧的歌剧院，曾是十位赛马俱乐部成员的专属领地。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈmembər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑːks][ɪz][ˈteɪkən] .

in	the	name	of	the	oldest	member	of	which	the	box	is	taken	.
在	这	姓名	的	这	最老	成员	的	哪个	这	盒子	是	已采取	.

以盒子所在家族中最年长成员的名义。

[wen] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪˈkʌmz] [ˈveɪkənt] [θruː] [ˈeni] [kɔːz] ,

When	a	place	becomes	vacant	through	any	cause	,
什么时候	一个	地方	变成	空缺	通过	任何	原因	,

当某个职位因任何原因空缺时，

[ðə; ði] [naɪn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [səbˈskraɪbɚz] [voʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈkændɪdət] [fɔːr; fər]

the	nine	remaining	subscribers	vote	on	the	admission	of	a	new	candidate	for
这	九	其余的	订阅者	投票	在	这	入学	的	一个	新的	候选人	为了

[ðə; ði][ˈveɪkənt] [tʃer] ;

the	vacant	chair	;
这	空缺	椅子	;

其余九名订户投票决定是否接纳一位新候选人填补空缺的主席职位；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈkædəmi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [əˈkædəmi] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .

it	is	a	sort	of	academy	within	the	national	Academy	of	Music	.
它	是	一个	种类	的	学院	之内	这	国家的	学院	的	音乐	.

它是国家音乐学院下属的一个学院。

[wen] [ðɪs] [plæn][wʌz; wəz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['kɔ:rnər][wʌz; wəz] [kɔ:ld] " [ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l][bɑ:ks]

When	this	plan	was	originated	,	that	particular	corner	was	called	"	the	infernal	box
什么时候	这	计划	曾是	起源于	,	那	特别的	角落	曾是	称为	"	这	地狱	盒子

,

,

,

该方案最初制定时，那个特定的角落被称为"地狱盒子"。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] ['deswɪˌtjʊd] [sɪns] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn]

"	but	the	name	has	fallen	into	desuetude	since	the	dedication	of	the	fine
"	但	这	姓名	有	倒下	进入	废止	自从	这	奉献	的	这	美好的

['mɑ:njumənt][ʌv; əv][em] . ['geɪmiər] .

monument	of	M	.	Gamier	.
纪念碑	的	M	.	游戏玩家	.

但自从 Gamier 先生的精美纪念碑落成以来，这个名字就被弃用了。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ði:z]

Nevertheless	,	as	it	is	counted	a	high	privilege	to	be	numbered	among	these
尽管如此	,	作为	它	是	计数	一个	高的	特权	到	是	编号	之中	这些

[sɪ'lekt] [səb'skraɪbɚz] ,

select	subscribers	,
选择	订阅者	,

然而，能够成为这些精选订阅者之一被视为一种极大的荣幸，

['tʃeɪndʒɪz] [ɑ:r; ər] [rer] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['membər] [ɑ:r; ər][nɑ:t] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

changes	are	rare	among	them	;	besides	,	the	members	are	not	,	as	a	rule	,
变化	是	稀有的	之中	他们	;	除了	,	这	成员	是	不是	,	作为	一个	规则	,

他们之间很少发生变动；此外，成员通常也不是……

[men] [ɪn][ðer; ðər][fɜ:rst] [ju:θ] .

men	in	their	first	youth	.
男人	在	他们的	第一的	青年	.

正值青春期的男子。

[ðeɪ] [hæv; həv] [si:n] , [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [wɔ:lz] , [ðə; ði] ['blu:mɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] ['sevrəl]

They	have	seen	,	within	those	walls	,	the	blooming	and	the	renewal	of	several
他们	有	已见	,	之内	那些	墙壁	,	这	盛开	和	这	续期	的	一些

[ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['prɪti] ['wɪmɪn] ;

generations	of	pretty	women	;
几代人	的	漂亮的	女性	;

在这座建筑的围墙之内，他们见证了好几代美丽女性的绽放和新生；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪŋərz] [ænd; ənd] ['dɑ:nsəz] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [hæv; həv] [peɪd] [kɔ:rt] [ɪn]

and	the	number	of	singers	and	dancers	to	whom	they	have	paid	court	in
和	这	数字	的	歌手	和	舞者	到	谁	他们	有	有薪酬的	法庭	在

[ðə; ði] [kʊ'lis] [ɪz] [stɪl] ['greɪtər] .

the	coulisses	is	still	greater	.
这	库利斯	是	仍然	更大的	.

他们在后巷讨好的歌手和舞者人数更多。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][poʊst][ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜ:rz] ['i:ðər] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

From	their	post	of	observation	nothing	that	occurs	either	before	or	behind	the
从	他们的	邮政	的	观察	没有什么	那	发生	任何一个	前	或者	在后面	这

['kɜ:rt(ə)n] [is'keips] [ðer; ðər][ə'næləsɪs] — [æn; ən][ə'næləsɪs] [ʌn'daʊtɪdli] [bə'nevələnt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]

curtain	escapes	their	analysis	—	an	analysis	undoubtedly	benevolent	on	the	part	of
窗帘	逃脱	他们的	分析	—	一个	分析	无疑	仁慈	在	这	部分	的

[men] [hu:] [hæv; həv] [si:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf] ,

men	who	have	seen	much	of	life	,
男人	WHO	有	已见	很多	的	生活	,

从他们的观察位置上，幕前幕后的一切都逃不过他们的分析——对于这些见多识广的人来说，这种分析无疑是善意的。

[ænd; ənd] [huː] [əˈkɔːrd] [ˈwɪlɪŋli] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈjʌŋgər] [ˈfeloʊ] - [ˈmembər] ,

and	who	accord	willingly	,	to	their	younger	fellow	-	members	,
和	WHO	符合	心甘情愿	,	到	他们的	年轻	同伴	-	成员	,

他们也乐于向年轻的同伴们提出这样的要求：

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd][ɪn] [niːd] [ðəmˈselvz] .

a	little	of	that	indulgence	of	which	they	stand	in	need	themselves	.
一个	小的	的	那	放纵	的	哪个	他们	站立	在	需要	他们自己	.

他们自己也需要一点这样的放纵。

[æn; ən] [ɪˈvent] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈθroʊnmənt] [ʌv; əv] [ˈzɪbəˌlaɪn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

An	event	so	unexpected	as	the	enthronement	of	Zibeline	in	one	of	the	two
一个	事件	所以	意外	作为	这	登基	的	齐贝林	在	一	的	这	二

[lɑːrdʒ][bɑːksɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɑːləmz] ,

large	boxes	between	the	columns	,
大的	盒子	之间	这	列	,

一件出人意料的事情发生了：齐贝林竟然在两根柱子之间的一个大箱子里登基了。

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʊˈʃes] [diː] [mɑːntgrɔn] , [ˈmædəm] [diː] [liːˈzɜːr] , [ænd; ənd] [ˈmædəm] [diː]

in	company	with	the	Duchesse	de	Montgeron	,	Madame	de	Lisieux	,	and	Madame	de
在	公司	和	这	公爵夫人	德	蒙热龙	,	夫人	德	利雪	,	和	夫人	德

[nɔɪntəl] ,

Nointel	,
诺因特	,

与蒙杰龙公爵夫人、利雪夫人和诺因特尔夫人一起，

[dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðer; ðər][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈkɑːment] .

did	not	escape	their	observation	and	comment	.
做过	不是	逃脱	他们的	观察	和	评论	.

并没有逃过他们的观察和评论。

“ [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ɪz] [ˈnevər] [ˈθɔːtləs] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] , ” [sed] [wʌn]

“	The	Duchess	is	never	thoughtless	in	her	choice	of	associates	,	”	said	one
“	这	公爵夫人	是	绝不	轻率	在	她	选择	的	同事	,	”	说	一

[ʌv; əv][ðə; ði][ten] .

of	the	ten	.
的	这	十	.

“公爵夫人选择朋友从来都不是草率行事，”十人中的一人说道。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈmoʊtɪv] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃiːld]

“	There	must	be	some	very	powerful	motive	to	induce	her	to	shield
“	那里	必须	是	一些	非常	强大的	动机	到	诱导	她	到	盾

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] [huː] [sets][soʊ] [kəmˈpliːtli] [æt; ət] [dɪˈfaɪəns] [ˈeniθɪŋ] [ðæt]

with	her	patronage	a	foreigner	who	sets	so	completely	at	defiance	anything	that
和	她	赞助	一个	外国人	WHO	套	所以	完全地	在	蔑视	任何事物	那

[ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] . ”

people	may	say	about	her	.	”
人们	可能	说	关于	她	.	”

“她一定有非常强烈的动机去庇护一个外国人，而这个外国人对人们对她的任何评价都置若罔闻。”

“ [ˈnɑːnsens] !

“	Nonsense	!
“	废话	!

“废话！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ?

What	is	it	,	after	all	,	that	they	say	about	this	young	woman	?
什么	是	它	,	后	全部	,	那	他们	说	关于	这	年轻的	女士	?

他们究竟是如何评价这位年轻女子的呢?

" [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['si:niər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] .
" demanded the senior member of the party .
" 要求 这 高级的 成员 的 这 派对 .

“党内资深成员要求道。”

“ [ðæt] [ʃi:; ʃi] [raɪdz] [ə'loʊn] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .
“ That she rides alone on horseback .
" 那 她 骑行 独自的 在 马背 .

她独自骑马。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gru:m] ,
If she were to ride with a groom ,
如果 她 是 到 骑 和 一个 新郎 ,

如果她要和马夫一起骑马，

[sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['lʌvər] .
some one would be sure to say that he was her lover .
一些 一 会 是 当然 到 说 那 他 曾是 她 情人 .

肯定会有人说他是她的情人。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['draɪvz] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fi:meɪl] ['ʃæpərɔn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
They say that she drives out without any female chaperon beside her in the carriage .
他们 说 那 她 驱动 出去 没有 任何 女性 监护人 旁 她 在 这 运输 .

据说她驾车外出时，身边没有任何女性护卫。

[wel] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn] , [ðeɪ] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [mə'lɪʃəs] [θɪŋ] [tu:; tə]
Well , if she had one , they would probably find some other malicious thing to
出色地 , 如果 她 有 一 , 他们 会 大概 寻找 一些 其他 恶意 事物 到
[seɪ] .
say .
说 .

如果她真的有的话，他们大概会找些其他恶意的话来攻击她。

['pærɪs][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn][ɪts] ['gɑ:sɪp] . "
Paris has become like a little country town in its gossip . "
巴黎 有 变得 喜欢 一个 小的 国家 镇 在 它是 闲话 . "

巴黎的八卦传闻已经变得像个小镇了。

“ [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] , " ['ædɪd] [ə; eɪ][θɜ:rd] ['membər] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ]
“ And all this , " added a third member , “ because she is as lovely as a
" 和 全部 这 , " 额外 一个 第三 成员 , “ 因为 她 是 作为 迷人的 作为 一个
[dri:m] ,
dream ,
梦 ,

“这一切，”第三位成员补充道，“都是因为她美得像梦境一般。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['draɪvz] [ðə; ði] ['hænsə)m] ['tɜ:rnaʊt] [ɪn][ðə; ði][bwɑ:] .
and because she drives the handsomest turnout in the Bois .
和 因为 她 驱动 这 最英俊的 结果发现 在 这 布伊斯 .

因为她在博伊斯地区拥有最帅气的车手。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['ʌgli] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪrd] ['kærɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]
If she were ugly , and contented herself with a hired carriage , she would be
如果 她 是 丑陋的 , 和 满足 她自己 和 一个 雇用 运输 , 她 会 是
[əb'zɒlv] [wɪ'ðaʊt] [kən'feʃ(ə)n] ! "
absolved without confession ! "
赦免 没有 忏悔 ! "

如果她相貌丑陋，只满足于租辆马车出行，那么她无需忏悔就能被赦免！

“ [wer] [ðə; ði] [du:s] [dʌz] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [kʌm] [ɪn] , [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ['gɑ:sɪp] ?
“ Where the deuce does Christian charity come in , in all this gossip ?
" 在哪里 这 二 做 基督教 慈善机构 来 在 , 在 全部 这 闲话 ?

“在这一切流言蜚语中，基督教的博爱精神又体现在哪里呢？”

〞 [sed] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:] - [tu:; tə] [hɪm'self] ,

〞	said	Henri	de	Prerolles	to	himself	,
〞	说	亨利	德	-	到	他自己	,

亨利·德·普雷罗勒自言自语道：

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd][ˌoʊvər'hɜ:rd][ðə; ði][læst] [ri'ma:ks] .

who	had	just	entered	the	box	and	overheard	the	last	remarks	.
WHO	有	只是	进入	这	盒子	和	无意中听到	这	最后的	评论	.

刚进入包厢的人听到了最后的话。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][grænt][ˌem 'i:][jʊr; jər][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ækt] ,

“	Will	you	grant	me	your	hospitality	until	the	beginning	of	the	next	act	,
〞	将要	你	授予	我	你的	热情好客	直到	这	开始	的	这	下一个	行为	,

['dʒent(ə)lmən] ?

gentlemen	?
先生们	?

“各位先生，能否请我留宿到下一幕开始？〞

〞 [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] .

〞	he	said	aloud	.
〞	他	说	大声	.

他大声说道。

“ [maɪ] ['sɪstɚz] [bɑ:ks][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [gests] [ænd; ənd]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['vɪzɪtər] ; [ʃi:; ʃi]

“	My	sister's	box	is	full	of	guests	and	transient	visitors	;	she
〞	我的	姐妹	盒子	是	满的	的	客人	和	瞬态	访客	;	她

[kæn; kən][nɑ:t][æd'mɪt]['i:v(ə)n][ˌem 'i:] !

can	not	admit	even	me	!
能	不是	承认	甚至	我	!

“我姐姐的箱子里挤满了客人和过路访客；她甚至不能让我进去！〞

〞 [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .

〞	The	General	was	a	great	favorite	with	the	members	of	the	club	.
〞	这	一般的	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	成员	的	这	俱乐部	.

“将军深受俱乐部成员的喜爱。〞

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [roʊz] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

One	of	them	rose	to	offer	him	his	place	.
一	的	他们	玫瑰	到	提供	他	他的	地方	.

其中一人起身让他坐下。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['kwestʃənəz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔɪər] .

“	I	shall	stay	only	a	moment	,	to	escape	a	cloud	of	questioners	in	the	foyer	.
〞	我	将	停留	仅有的	一个	片刻	,	到	逃脱	一个	云	的	提问者	在	这	门厅	.

“我只停留片刻，好避开大厅里一群提问的人。〞

['evri] [wʌn] [ðæt] ['stɑ:ps][ˌem 'i:][æsks] — 〞

Every	one	that	stops	me	asks	—	〞
每一个	一	那	停止	我	问	—	〞

每个拦住我的人都会问——〞

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [nu:] [rɪ'kru:t] [ɪn][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [bɑ:ks] , [eɪ] ? 〞 [sed] [ə; eɪ] ['membər] .

“	About	the	new	recruit	in	the	Duchess's	box	,	eh	?	〞	said	a	member	.
〞	关于	这	新的	招募	在	这	公爵夫人的	盒子	,	嗯	?	〞	说	一个	成员	.

“是说说公爵夫人包厢里的新成员吗？〞一位成员说道。

“ [wi:; wi] , [tu:] , [wɪʃ] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [li:gd] [tə'geðər] . 〞

“	We	,	too	,	wish	to	inquire	about	her	;	we	are	all	leagued	together	.	〞
〞	我们	,	也	,	希望	到	查询	关于	她	;	我们	是	全部	联盟	一起	.	〞

“我们也想打听她的消息；我们都是同一阵营的。〞

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

“	Thank	you	,	no	,	”	said	the	General	.
”	感谢	你	,	不	,	”	说	这	一般的	.

“谢谢，不用了，”将军说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] — ”

“	But	if	it	is	a	secret	—	”
”	但	如果	它	是	一个	秘密	—	”

“但如果这是个秘密——”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['siːkrət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'plaɪd] ;

“	There	is	no	secret	about	it	,	”	the	General	replied	;
”	那里	是	不	秘密	关于	它	,	”	这	一般的	回复	;

“这没什么秘密可言，”将军回答道；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .

and	in	a	few	words	he	explained	the	enigma	.
和	在	一个	很少	字	他	解释	这	谜	.

他寥寥数语便解开了这个谜团。

“ [waɪ] , [ðen] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['siːniər] ['membər] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [faʊl] [ðæt] [leiz] [ðə; ði]

“	Why	,	then	,	”	exclaimed	the	senior	member	,	“	she	is	indeed	the	fowl	that	lays	the
“	为什么	,	然后	,	”	惊呼	这	高级的	成员	,	“	她	是	的确	这	鸡	那	躺下	这

['goʊldən] [egz] !

golden	eggs	!
金的	鸡蛋	!

“那么，”资深成员惊呼道，“她果然是会下金蛋的母鸡！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [bɜːrd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [meɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

What	a	lucky	bird	will	be	the	one	that	mates	with	her	!
什么	一个	幸运的	鸟	将要	是	这	一	那	伙伴们	和	她	!

与她交配的鸟儿该是多么幸运啊！

” [ðə; ði]['raɪzɪŋ]['kɜːrt(ə)n] [sent] [ðə; ði] [spek'teitəs] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

”	The	rising	curtain	sent	the	spectators	back	to	their	places	.
”	这	上升	窗帘	发送	这	观众	后退	到	他们的	地方	.

幕布缓缓升起，观众们纷纷回到各自的座位上。

[ðə; ði] ['ɔːgəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [bɑːks] [ˌriːin'stɔːld] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

The	augurs	of	the	Duchess's	box	reinstalled	themselves	before	it	where	they	could
这	占卜师	的	这	公爵夫人的	盒子	重新安装	他们自己	前	它	在哪里	他们	可以

[ɪg'zæmɪn] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] [θruː] [ðer; ðər] [lɔːr'njet] [ðə; ði] [fer] ['streɪndʒər][ʌv; əv] [huːm] [soʊ]

examine	at	their	ease	through	their	lorgnettes	the	fair	stranger	of	whom	so
检查	在	他们的	舒适	通过	他们的	望远镜	这	公平的	陌生人	的	谁	所以

[mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ;

much	had	been	said	;
很多	有	到过	说	;

公爵夫人包厢前的占卜师们重新坐好，透过望远镜轻松地打量着那位被人们谈论了很多的美丽陌生女子；

[ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [flɔːr] ,

and	,	mounting	to	the	next	floor	,
和	,	安装	到	这	下一个	地面	,

然后，登上下一层楼，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][æt; ət] [læst] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [gests] .

the	General	was	at	last	able	to	find	room	among	his	sister's	guests	.
这	一般的	曾是	在	最后的	有能力的	到	寻找	房间	之中	他的	姐妹	客人	.

将军最终得以在他姐姐的客人中找到一席之地。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['tʃɑːrmɪŋ] , ”

“	You	can	see	for	yourself	that	our	young	friend	is	altogether	charming	,	”
”	你	能	看	为了	你自己	那	我们的	年轻的	朋友	是	共	迷人	,	”

['wɪspəd] ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] ,

whispered	Madame	de	Nointel	,
低声说道	夫人	德	诺因特	,

“您自己也看到了，我们这位年轻的朋友真是魅力十足，”德·诺因泰尔夫人低声说道。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['zɪbəˌlaɪn] .

behind	the	shelter	of	her	fan	,	and	indicating	Zibeline	.
在后面	这	庇护所	的	她	扇子	,	和	表明	齐贝林	.

躲在扇子后面，指着齐贝林。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [prə'naʊns] [hɜːr; hər][soʊ] , ['mædəm] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rɪ'siːv] [noʊ] ['haɪər] [preɪz] , ” [sed]

“	If	you	pronounce	her	so	,	Madame	,	she	can	receive	no	higher	praise	,	”	said
”	如果	你	发音	她	所以	,	夫人	,	她	能	收到	不	更高	称赞	,	”	说

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .

Henri	.
亨利	.

“夫人，如果您这样评价她，那她就得到了最高的赞誉，”亨利说道。

“ [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] , ” [læft] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	Say	at	once	that	you	think	me	exasperating	,	”	laughed	the	lady	.
”	说	在	一次	那	你	思考	我	可气	,	”	笑了	这	女士	.

“你只要一开口说你觉得我令人恼火就行了，”那位女士笑着说。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][juː; jʊ] [ðæt] [fɜːrst] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['zɪbəˌlaɪn] ?

“	Was	it	not	you	that	first	called	her	Zibeline	?
”	曾是	它	不是	你	那	第一的	称为	她	齐贝林	?

难道不是你第一个叫她齐贝琳吗?

” ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [in'kwaiəd] .

”	Henri	inquired	.
”	亨利	询问	.

亨利问道。

“ [jes] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜːr'self] ['væləntaɪn] — [wɪtʃ] [raɪmz] , ['æftər][ɔːl] .

“	Yes	,	but	she	calls	herself	Valentine	—	which	rhymes	,	after	all	.
”	是的	,	但	她	呼叫	她自己	情人节	—	哪个	韵律	,	后	全部	.

“是的，但她自称瓦伦丁——毕竟，这名字押韵。”

[nɑːt] ['rɪtʃli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] ,

Not	richly	enough	for	her	,	I	know	,
不是	丰富	足够的	为了	她	,	我	知道	,

我知道，这对她来说不够富裕。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [miːnz] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ] ['kɑːnsənənt] .

but	her	means	allow	her	to	do	without	the	supporting	consonant	.
但	她	方法	允许	她	到	做	没有	这	支持	辅音	.

但她的手段使她可以不用辅音。

[siː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] - [naɪt] !

See	how	beautiful	she	is	to	-	night	!
看	如何	美丽的	她	是	到	-	夜晚	!

看看她今晚有多美!

” [ɪn][fækt] ,

”	In	fact	,
”	在	事实	,

“实际上，

['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [hæd; həd] [sə'faist] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['loʊnli] ['streɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ]

twenty	-	four	hours	had	sufficed	to	change	the	lonely	stranger	of	the	day
二十	-	四	小时	有	足够了	到	改变	这	孤独	陌生人	的	这	天

[bɪ'fɔ:r] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,

before	into	the	heroine	of	this	evening	,
前	进入	这	女英雄	的	这	晚上	,

短短二十四小时，就足以将昨天还孤身一人的陌生人，变成今晚的女主角。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['tempərd] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['hɔ:ti]

and	the	satisfaction	that	shone	in	her	face	tempered	the	somewhat	haughty
和	这	满意	那	闪耀	在	她	脸	淬火	这	有些	傲慢

[ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] ['kærəktəraɪzd] [hɜ:r; hər] .

and	disdainful	expression	that	had	hitherto	characterized	her	.
和	轻蔑的	表达	那	有	迄今为止	特征化的	她	.

她脸上流露出的满意之情，缓和了她此前略显傲慢和轻蔑的神情。

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [jet] [sed] - [gʊd] - ['i:vnɪŋ] - [tu:; tə] [mædəmwə'zel] [di:] [vər'mɑ:nt] ,

“	You	have	not	yet	said	'	good	-	evening	'	to	Mademoiselle	de	Vermont	,
“	你	有	不是	然而	说	-	好的	-	晚上	-	到	小姐	德	佛蒙特	,

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ,

Henri	,
亨利	,

“亨利，你还没有向德·弗蒙特小姐说‘晚上好’呢。”

” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,

”	said	the	Duchess	to	her	brother	,
”	说	这	公爵夫人	到	她	兄弟	,

“公爵夫人对她的哥哥说，”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [ækt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [hɪnt] .

and	he	changed	his	place	in	order	to	act	upon	her	hint	.
和	他	已更改	他的	地方	在	命令	到	行为	之上	她	暗示	.

于是他换了个位置，以便按照她的暗示采取行动。

“ [ɑ:] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ? ” [sed] ['zɪbəˌlaɪn] , [ə'fektɪŋ] [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl]

“	Ah	,	is	it	you	,	General	?	”	said	Zibeline	,	affecting	not	to	have	seen	him	until
“	啊	,	是	它	你	,	一般的	?	”	说	齐贝林	,	影响	不是	到	有	已见	他	直到

[ðæt] ['moʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

“啊，是您啊，将军？”齐贝林装作刚才没看见他的样子说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] ['mju:zɪk] ['ɪntrəsts] [ju:; jʊ] [les] [ðæn; ðən] ['kɑ:mədi] . ”

“	It	seems	that	music	interests	you	less	than	comedy	.	”
“	它	似乎	那	音乐	兴趣	你	较少的	比	喜剧	.	”

“看来你对喜剧的兴趣远大于对音乐的兴趣。”

“ [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ] [fɔ:rm] [ðæt] [ə'pɪnjən] , [mædəmwə'zel] ? ”

“	What	has	made	you	form	that	opinion	,	Mademoiselle	?	”
“	什么	有	制成	你	形式	那	观点	,	小姐	?	”

“是什么让您形成了这种看法，小姐？”

“ [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'raɪv] [mʌtʃ] ['leɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:prə] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mi:di:]

“	The	fact	that	you	arrive	much	later	at	the	opera	than	at	the	Comedie
“	这	事实	那	你	到达	很多	之后	在	这	歌剧	比	在	这	喜剧

[frɑ:n'sɛz] . ”

Francaise	.	”
法语	.	”

“事实上，你到歌剧院的时间比到法兰西喜剧院的时间晚得多。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] , [ðen] , [kept] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][maɪ] ['muːvmənts] ? ”

“	**Have**	**you**	**,**	**then**	**,**	**kept**	**watch**	**upon**	**my**	**movements**	**?**	**”**
”	有	你	,	然后	,	保留	手表	之上	我的	移动	?	”

那么，你一直在监视我的一举一动吗?

“ ['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [saɪnz] — [kwaɪt] [ə'laʊəbl] [ɪn] ['wɔːrfer] ! ”

“	**Only**	**a**	**passing**	**observation**	**of**	**signs**	**—**	**quite**	**allowable**	**in**	**warfare**	**!**	**”**
”	仅有的	一个	通过	观察	的	标志	—	相当	允许的	在	战争	!	”

“只是对一些迹象进行短暂的观察——这在战争中完全可以接受！”

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][kəm'pækt][ʌv; əv] [piːs] . ”

“	**But**	**I**	**thought**	**we**	**had**	**made**	**a**	**compact**	**of**	**peace**	**.**	**”**
”	但	我	想法	我们	有	制成	一个	袖珍的	的	和平	.	”

“但我以为我们已经达成了和平协议。”

“ [truː] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi][dɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][æn; ən] ['ɑːrmɪstɪs] ? ”

“	**True**	**enough**	**,**	**we**	**did**	**make**	**it**	**,**	**but**	**suppose**	**it**	**were**	**only**	**an**	**armistice**	**?**	**”**
”	真的	足够的	,	我们	做过	制作	它	,	但	认为	它	是	仅有的	一个	停战	?	”

“没错，我们确实做到了，但如果这只是一份停战协定呢？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] , [ðen] , [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɔs'tilitiz] ? ” [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .

“	**You**	**are**	**ready**	**,**	**then**	**,**	**to**	**resume**	**hostilities**	**?**	**”**	**said**	**Henri**	**.**
”	你	是	准备好	,	然后	,	到	恢复	敌对行动	?	”	说	亨利	.

“那么，你们准备好恢复战争了吗？”亨利问道。

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['mædəm] [lɑː] [dʊ'ʃes] , [jʊr; jər] ['sɪstər] , [fɔːr; fər][æn; ən]['ælaɪ] , [aɪ] [fɪr] [noʊ]

“	**Now**	**that**	**I**	**have**	**Madame**	**la**	**Duchesse**	**,**	**your**	**sister**	**,**	**for**	**an**	**ally**	**,**	**I**	**fear**	**no**
”	现在	那	我	有	夫人	拉	公爵夫人	,	你的	姐姐	,	为了	一个	盟友	,	我	害怕	不

['enəmi] . ”

enemies	**.**	**”**
敌人	.	”

“现在有了您的妹妹，也就是公爵夫人，作为我的盟友，我就不怕任何敌人了。”

“ [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [fɔːr; fər][eɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv] - ? ”

“	**Not**	**even**	**if**	**I**	**should**	**call**	**for**	**aid**	**upon**	**the**	**camp**	**of**	**Desvanneaux**	**?**	**”**
”	不是	甚至	如果	我	应该	称呼	为了	援助	之上	这	营	的	-	?	”

“即便我向德斯瓦诺的营地请求援助也不行吗？”

“ [ɑːl'sɛsti:] [liːgd] [wɪð; wɪθ][tɑː'tuf, -'tuːf, tɑːr'tjuːf] ?

“	**Alceste**	**leagued**	**with**	**Tartufe**	**?**
”	阿尔切斯特	联盟	和	塔图菲	?

“阿尔切斯特与塔尔图费结盟？”

[ðæt] [aɪ'diːə] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [moʊl'jɛr] , ” [sed] ['zɪbəˌlaɪn] , ['mɪstʃɪvəsli] .

That	**idea**	**never**	**occurred**	**to**	**Moliere**	**,**	**”**	**said**	**Zibeline**	**,**	**mischievously**	**.**
那	主意	绝不	发生	到	莫里哀	,	”	说	齐贝林	,	顽皮地	.

“莫里哀从来没想过这个主意，”齐贝林调皮地说。

“ [teɪk] [ker] !

“	**Take**	**care**	**!**
”	拿	关心	!

“小心！

” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðɪs] ['skɜːrmɪʃɪŋ] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði]

”	**said**	**the**	**Duchess**	**,**	**interrupting**	**this**	**skirmishing**	**,**	**“**	**you**	**will**	**fall**	**over**	**into**	**the**
”	说	这	公爵夫人	,	打断	这	小规模冲突	,	“	你	将要	落下	超过	进入	这

['ɔːrkɪstrə] !

orchestra	**!**
乐队	!

“公爵夫人打断了这场争吵，说道：“你会摔进乐队里的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [leɪt] ,
It **is** **growing** **late** **,**
它 是 生长 晚的 ,

它已经长晚了，

[ænd; ənd] [ɪf] [mædəmwə'zel] [diː] [vər'maːnt] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]
and **if** **Mademoiselle** **de** **Vermont** **does** **not** **wish** **to** **remain** **to** **see** **the** **final**
和 如果 小姐 德 佛蒙特 做 不是 希望 到 保持 到 看 这 最终的
[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,
conflagration **,**
大火 ,

如果德·弗蒙特小姐不愿留下来目睹最后的烈焰，

[wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [liːv] . ”
we **might** **go** **now** **,** **before** **the** **crowd** **begins** **to** **leave** **.** **”**
我们 可能 去 现在 , 前 这 人群 开始 到 离开 . ”

我们或许可以趁着人群开始散去之前走了。”

“ [aɪ] [ə'weɪt] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] , ['mædəm] [lɑː] [dʊ'ʃes] , ” [sed] ['zɪbəˌlaɪn] , ['raɪzɪŋ] .
“ **I** **await** **your** **orders** **,** **Madame** **la** **Duchesse** **,** **”** **said** **Zibeline** **,** **rising** **.**
“ 我 等待 你的 订单 , 夫人 拉 公爵夫人 , ” 说 齐贝林 , 上升 .

“我恭候您的吩咐，公爵夫人，”齐贝林说着站了起来。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðer; ðər] [kloʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz]
The **other** **ladies** **followed** **her** **example** **,** **receiving** **their** **cloaks** **from** **the** **hands**
这 其他 女士们 随后 她 例子 , 接收 他们的 斗篷 从 这 双手
[ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkævə'liəs] ,
of **their** **cavaliers** **,**
的 他们的 骑士 ,

其他女士也纷纷效仿，从骑士手中接过斗篷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [meɪd] [ðer; ðər]['eksɪt][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːrdər] :
and **the** **occupants** **of** **the** **box** **made** **their** **exit** **in** **the** **following** **order** **:**
和 这 居住者 的 这 盒子 制成 他们的 出口 在 这 下列的 命令 :

包厢内的乘客按以下顺序离开：

['zɪbəˌlaɪn] , [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ; [ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] [liː'zɜːr] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][em] . [diː]
Zibeline **,** **on** **the** **arm** **of** **the** **Duke** **;** **the** **Comtesse** **de** **Lisieux** **,** **leaning** **upon** **M** **.** **de**
齐贝林 , 在 这 手臂 的 这 公爵 ; 这 伯爵夫人 德 利雪 , 倾斜 之上 M . 德
[nɔɪntəl] ;
Nointel **;**
诺因特 ;

齐贝林挽着公爵的胳膊；利雪伯爵夫人倚靠在诺因泰尔先生身上；

['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ; [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]
Madame **de** **Nointel** **with** **the** **General** **;** **the** **Duchess** **bringing** **up** **the** **procession**
夫人 德 诺因特 和 这 一般的 ; 这 公爵夫人 带来 向上 这 游行
[wɪð; wɪθ][em] . [diː] [liː'zɜːr] .
with **M** **.** **de** **Lisieux** **.**
和 M . 德 利雪 .

诺因泰尔夫人与将军在一起；公爵夫人与利雪先生一起引领队伍。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aʊtər] ['lɑːbi] [ðer; ðər] ['fʊtmən] [ræn][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər]
As **soon** **as** **they** **reached** **the** **outer** **lobby** **their** **footmen** **ran** **to** **find** **their**
作为 很快 作为 他们 达到 这 外 大厅 他们的 侍从 跑 到 寻找 他们的
['kærɪdʒɪz] ,
carriages **,**
马车 ,

他们一到达外厅，侍从们就跑去找他们的马车。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌk][di:] [mɑ:ntgrɔn] [əd'vænst] [fɜ:rst] .

and	that	of	the	Duc	de	Montgeron	advanced	first	.
和	那	的	这	杜克	德	蒙热龙	先进的	第一的	.

蒙热龙公爵的军队率先前进。

“ [aɪ][beg] , ['mædəm] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [weɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['kærɪdʒ] [kʌmz] ,

“	I	beg	,	Madame	,	that	you	will	not	trouble	yourself	to	wait	here	until	my	carriage	comes	,
”	我	求	,	夫人	,	那	你	将要	不是	麻烦	你自己	到	等待	这里	直到	我的	运输	来	,

“夫人，请您不必在此等候我的马车到来。”

” [sed] [mædəmwə'zel] [di:] [vər'mɑ:nt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [hu:] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [gest] [ə'loʊn] .

”	said	Mademoiselle	de	Vermont	to	the	Duchess	,	who	hesitated	to	leave	her	guest	alone	.
”	说	小姐	德	佛蒙特	到	这	公爵夫人	,	WHO	犹豫了一下	到	离开	她	客人	独自的	.

“佛蒙特小姐对公爵夫人说道，公爵夫人犹豫着是否要让她的客人独自一人待着。”

“ [sɪns] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

“	Since	you	wish	it	,	I	will	leave	you	,	then	,	”	said	the	Duchess	,
“	自从	你	希望	它	,	我	将要	离开	你	,	然后	,	”	说	这	公爵夫人	,

“既然你希望如此，那我就离开你了。”公爵夫人说道。

“ [ænd; ənd][wi:; wi] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌju: 'es][jʊr; jər][sə'saɪəti] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

“	and	we	thank	you	for	giving	us	your	society	this	evening	.
“	和	我们	感谢	你	为了	给予	我们	你的	社会	这	晚上	.

“我们感谢你们今晚向我们介绍你们的社团。”

[maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] .

My	brother	will	accompany	you	to	your	carriage	.
我的	兄弟	将要	陪伴	你	到	你的	运输	.

我哥哥会陪你到马车那里。

” [wen] - ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [droʊv] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɪn][ɪts][tɜ:rn] ,

”	When	Zibeline's	vehicle	drove	up	to	the	entrance	in	its	turn	,
”	什么时候	-	车辆	驾驶	向上	到	这	入口	在	它是	转动	,

“当齐贝林的车也开到入口处时，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:rvələsli] [ɪ'kwɪpt] ['bru:əm] ,

the	General	conducted	his	charge	to	the	door	of	a	marvellously	equipped	brougham	,
这	一般的	实施	他的	收费	到	这	门	的	一个	奇妙地	配备	布鲁厄姆	,

将军率领队伍来到一辆装备精良的四轮马车门口。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɑ:nist] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [hɔ:rs] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] [freɪm] ,

to	which	was	harnessed	a	carriage	-	horse	of	powerful	frame	,
到	哪个	曾是	已掌握	一个	运输	-	马	的	强大的	框架	,

后面套着一匹体格健壮的马车马，

[wel] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][hi:; hi] [dru:] .

well	suited	to	the	kind	of	vehicle	he	drew	.
出色地	适合	到	这	种类	的	车辆	他	画	.

非常适合他所设计的那种车辆。

[ə; eɪ] [θɔ:] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

A	thaw	had	begun	,
一个	解冻	有	开始	,

冰雪开始融化。

[nɑːt] [jet] [trænsˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈgʌtərs] [ˈɪntuː] [ˈjeloʊ] [ˈtɔrənts] [ˈrʌʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋz] [ʌv; əv]

not	yet	transforming	the	gutters	into	yellow	torrents	rushing	toward	the	openings	of
不是	然而	转变	这	排水沟	进入	黄色的	种子	匆忙	朝向	这	开口	的

[ðə; ði] [ˈsuːər] ,

the	sewer	,
这	下水道	,

尚未将排水沟变成奔涌向下水道口的黄色洪流，

[bʌt; bət] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] [θɪk] , [blæk] [mʌd] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wiːlz] [roʊld]

but	covering	the	streets	with	thick	,	black	mud	,	over	which	the	wheels	rolled
但	覆盖	这	街道	和	厚的	,	黑色的	泥	,	超过	哪个	这	车轮	滚动

[ˈnɔɪzləsli] .

noiselessly	.
无声	.

但街道上却覆盖着厚厚的黑色泥浆，车轮无声地碾过泥浆。

“ [jʊr; jər] [ˈkærɪdʒ] [ɪz] [leɪt] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ? ” [sed] [ˈzɪbəˌlaɪn] ,

“	Your	carriage	is	late	,	is	it	not	?	”	said	Zibeline	,
“	你的	运输	是	晚的	,	是	它	不是	?	”	说	齐贝林	,

“你的马车晚点了，是不是？”齐贝琳问道。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbruːəm] .

after	the	General	had	handed	her	into	the	brougham	.
后	这	一般的	有	递交	她	进入	这	布鲁厄姆	.

将军把她交给马车之后。

“ [maɪ] [ˈkærɪdʒ] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .

“	My	carriage	?	”	said	the	General	.
“	我的	运输	?	”	说	这	一般的	.

“我的马车？”将军问道。

“ [bɪˈhoʊld][ˌaɪ ˈtiː] !

“	Behold	it	!
“	看哪	它	!

“看啊！”

” [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [fiˈɑːkrə] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [heilɪŋ] [ðə; ði][ˈdraɪvər] .

”	He	pointed	to	a	passing	fiacre	,	at	the	same	time	hailing	the	driver	.
”	他	尖	到	一个	通过	菲亚克	,	在	这	相同的	时间	欢呼	这	司机	.

他指着一辆驶过的菲亚克，同时向司机招手。

“ [dəunt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .

“	Don't	call	him	.
“	不	称呼	他	.

“不要给他打电话。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [maɪˈself] , ” [sed] [ˈzɪbəˌlaɪn] ,

I	will	take	you	home	myself	,	”	said	Zibeline	,
我	将要	拿	你	家	我	,	”	说	齐贝林	,

“我会亲自送你回家，”齐贝琳说道。

[æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst][ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

as	if	such	a	suggestion	were	the	most	natural	thing	in	the	world	.
作为	如果	这样的	一个	建议	是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	.

仿佛这样的建议是世界上最自然不过的事情。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [fræns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈkʌstəm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .

“	You	know	that	in	France	it	is	not	the	custom	,	”	said	the	General	.
“	你	知道	那	在	法国	它	是	不是	这	风俗	,	”	说	这	一般的	.

“你知道，在法国，这不是习俗，”将军说。

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么!

[duː][juː; jʊ] ['bɑːðər] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ? ”
Do you bother yourself with such things at your age ? ”
做 你 打扰 你自己 和 这样的 事物 在 你的 年龄 ? ”

你这个年纪还会为这种事烦恼吗?

“ [ɪf] [maɪ][eɪdʒ] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['gærənti] , [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] .
“ If my age seems to you a sufficient guaranty , that is different .
” 如果 我的 年龄 似乎 到 你 一个 充足的 保证 , 那 是 不同的 .

“如果你认为我的年龄足以作为保证，那就另当别论了。”

[aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . ”
I accept your invitation . ”
我 接受 你的 邀请 . ”

我接受你的邀请。

“ [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] [mɑːntgrɔn] , ” [sed] ['zɪbəˌlaɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fʊtmən] .
“ To the Hotel de Montgeron , ” said Zibeline to her footman .
” 到 这 酒店 德 蒙热龙 , ” 说 齐贝林 到 她 男仆 .

“去蒙热龙酒店，”齐贝琳对她的男仆说。

“ [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [jʊr; jər] ['sɪstɚz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ðə; ði]
“ I never shall forget your sister's kindness to me , ” she continued , as the
” 我 绝不 将 忘记 你的 姐妹 仁慈 到 我 , ” 她 持续 , 作为 这
['kærɪdʒ] [roʊld] [ə'weɪ] .
carriage rolled away .
运输 滚动 离开 .

“我永远不会忘记你姐姐对我的好意，”她一边说着，一边看着马车缓缓驶离。

“ [ʃiː; ʃi] [fʊl'fɪl] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv] [siːn]
“ She fulfils my idea of the great lady better than any other woman I have seen
” 她 满足 我的 主意 的 这 伟大的 女士 更好的 比 任何 其他 女士 我 有 已见
. ”
: ”
. ”

“她比我见过的任何其他女性都更符合我对伟大女性的想象。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] , ” [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .
“ You may be proud of her friendship , ” said Henri .
” 你 可能 是 自豪的 的 她 友谊 , ” 说 亨利 .

“你或许会为她的友谊感到骄傲，”亨利说道。

“ [wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fər'evər] .
“ When once she likes a person , it is forever .
” 什么时候 一次 她 点赞 一个 人 , 它 是 永远 .

“她一旦喜欢上一个人，就是永远。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
I am like her in that respect .
我 是 喜欢 她 在 那 尊重 .

在这方面，我和她很像。

['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [sloʊ] [ɪn] ['fɔːmiŋ] [f'rendʃɪps] . ”
Only I am rather slow in forming friendships . ”
仅有的 我 是 相当 慢的 在 成型 友谊 . ”

只是我交朋友比较慢。

“ [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . ”

“	And	so	am	I	.	”
”	和	所以	是	我	.	”

“我也是。”

“ [ðæt] [ɪz] ['ɑːbviəs] , [els] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [er] [ðɪs] . ”

“	That	is	obvious	,	else	you	would	have	been	married	ere	this	.	”
”	那	是	明显的	,	别的	你	会	有	到过	已婚	埃雷	这	.	”

“这还用说吗，不然你们早就结婚了。”

“ [noʊ] [daʊt] — [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [laɪk] [jʌŋ] - , [pər'hæps] .

“	No	doubt	—	to	some	one	like	young	Desvanneaux	,	perhaps	.
”	不	怀疑	—	到	一些	一	喜欢	年轻的	-	,	也许	.

“毫无疑问——或许对像年轻的德斯瓦诺这样的人来说是这样。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['flætərɪŋ] !

You	are	very	flattering	!
你	是	非常	奉承	!

你太抬举我了！

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] — ”

If	you	think	that	I	would	sacrifice	my	independence	for	a	man	like	that	—	”
如果	你	思考	那	我	会	牺牲	我的	独立	为了	一个	男人	喜欢	那	—	”

如果你认为我会为了那样的人牺牲我的独立——”

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mærid] . ”

“	But	surely	you	do	not	intend	to	remain	unmarried	.	”
”	但	一定	你	做	不是	打算	到	保持	未婚	.	”

“但你肯定不打算一直单身吧。”

“ [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] — [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [miːt] [maɪ][aɪ'diːəl] . ”

“	Perhaps	I	shall	—	if	I	do	not	meet	my	ideal	.	”
”	也许	我	将	—	如果	我	做	不是	见面	我的	理想的	.	”

“或许我会——如果我达不到我的理想状态的话。”

“ [ɔːl] ['wɪmɪn] [seɪ] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][maɪndz][ɪn][ðə; ði][end] . ”

“	All	women	say	that	,	but	they	usually	change	their	minds	in	the	end	.	”
”	全部	女性	说	那	,	但	他们	通常	改变	他们的	思想	在	这	结尾	.	”

“所有女人都这么说，但她们最终通常都会改变主意。”

“ [maɪn] [ɪz][wʌn][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] .

“	Mine	is	one	and	indivisible	.
”	矿	是	一	和	不可分割的	.

“我的只有一个，不可分割。”

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [gɪv] [ɔːl][aɪ] [gɪv] ['nʌθɪŋ] . ”

If	I	do	not	give	all	I	give	nothing	.	”
如果	我	做	不是	给	全部	我	给	没有什么	.	”

如果我不付出全部，那就等于什么都没付出。

“ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [weɪt] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər][aɪ'diːəl]['prez(ə)nts] [hɪm'self] ? ”

“	And	shall	you	wait	patiently	until	your	ideal	presents	himself	?	”
”	和	将	你	等待	耐心	直到	你的	理想的	礼物	他自己	?	”

“难道你要耐心等待你的理想出现吗？”

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

“	On	the	contrary	,	I	am	always	looking	for	him	.	”
”	在	这	相反	,	我	是	总是	寻找	为了	他	.	”

“恰恰相反，我一直在寻找他。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['jʊrəp] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ? ”

“	Did	you	come	to	Europe	for	that	purpose	?	”
”	做过	你	来	到	欧洲	为了	那	目的	?	”

“你来欧洲就是为了这个目的吗？”

“ [fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] . ”

“	For	that	and	for	nothing	else	.	”
”	为了	那	和	为了	没有什么	别的	.	”

“仅此而已，别无其他。”

“ [ænd; ənd] [sə'poʊz] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər][aɪ'diːəl] , [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] ['reɪzɪz] ['ɑːbstək(ə)lz] ? ”

“	And	suppose	,	should	you	find	your	ideal	,	that	he	himself	raises	obstacles	?	”
”	和	认为	,	应该	你	寻找	你的	理想的	,	那	他	他自己	提高	障碍	?	”

“假设你找到了理想伴侣，但他却设置了重重障碍呢？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [smuːð] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] . ”

“	I	shall	try	to	smooth	them	away	.	”
”	我	将	尝试	到	光滑的	他们	离开	.	”

“我会尽量把它们抚平。”

“ [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ? ”

“	Do	you	believe	,	then	,	that	the	power	of	money	is	irresistible	?	”
”	做	你	相信	,	然后	,	那	这	力量	的	钱	是	无法抗拒	?	”

那么，你是否认为金钱的力量是不可抗拒的呢?

“ [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

“	Far	from	it	!
”	远的	从	它	!

恰恰相反!

[ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [trʌst] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [pleɪst] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] ,

A	great	fortune	is	only	a	trust	which	Providence	has	placed	in	our	hands	,
一个	伟大的	财富	是	仅有的	一个	相信	哪个	普罗维登斯	有	放置	在	我们的	双手	,

巨大的财富只不过是上天托付给我们的一份信任。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'per] , [ɪn][ɪts] [neɪm] , [ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪsiz][ʌv; əv] [feɪt] .

in	order	that	we	may	repair	,	in	its	name	,	the	injustices	of	fate	.
在	命令	那	我们	可能	维修	,	在	它是	姓名	,	这	不公正	的	命运	.

为了能够以它的名义，纠正命运的不公。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [strɪŋ] [tuː; tə][maɪ][baʊ; boʊ] . ”

But	I	have	another	string	to	my	bow	.	”
但	我	有	其他	细绳	到	我的	弓	.	”

但我还有另一项绝招。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	is	it	?	”
”	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“ [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] . ”

“	The	force	of	my	will	.	”
”	这	力量	的	我的	将要	.	”

“我的意志力。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] !

“	You	have	plenty	of	that	!
”	你	有	很多	的	那	!

“你有很多那种东西！”

[bʌt; bət] [sə'poʊz] , [baɪ][sʌm; səm][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] , [jʊr; jər][aɪ'diːəl] [rɪ'zists] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [ðen] ? ”

But	suppose	,	by	some	impossible	chance	,	your	ideal	resists	you	even	then	?	”
但	认为	,	经过	一些	不可能的	机会	,	你的	理想的	抵抗	你	甚至	然后	?	”

但假设万一，由于某种不可能的巧合，你的理想甚至在那时也与你相悖呢?

“ [ðen] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] . ”

“	Then	I	know	what	will	remain	for	me	to	do	.	”
”	然后	我	知道	什么	将要	保持	为了	我	到	做	.	”

“那么我知道我接下来该做什么了。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ? ”

“	You	will	resort	to	the	pistol	?	”
”	你	将要	采取	到	这	手枪	?	”

“你打算动用手枪吗？”

“ [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Not	for	him	,	but	for	myself	,	”	she	replied	,
”	不是	为了	他	,	但	为了	我	,	”	她	回复	,

“不是为了他，而是为了我自己，”她回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] ['rezəluːt] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'skluːd] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] .

in	a	tone	so	resolute	as	to	exclude	any	suggestion	of	bravado	.
在	一个	语气	所以	坚决	作为	到	排除	任何	建议	的	虚张声势	.

语气坚定，丝毫没有虚张声势的意味。

- [hɔːrs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪd] ['trɑːtər] , [naʊ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hoʊ'tel][diː]

Zibeline's	horse	,	which	was	a	rapid	trotter	,	now	stopped	before	the	Hotel	de
-	马	,	哪个	曾是	一个	迅速的	步态	,	现在	停止	前	这	酒店	德

[mɑːntgrɔn] ,

Montgeron	,
蒙热龙	,

齐贝琳的马是一匹快步马，现在却在蒙热龙酒店前停了下来。

[ə'raɪvɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['kærɪdʒ] ,

arriving	just	in	advance	of	the	Duchess's	carriage	,
抵达	只是	在	进步	的	这	公爵夫人的	运输	,

他比公爵夫人的马车先到一步到达。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swɪs] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [pɔːrt]

for	which	the	Swiss	was	watching	at	the	threshold	of	the	open	Porte
为了	哪个	这	瑞士	曾是	观看	在	这	临界点	的	这	打开	波特

[koʊ'ʃɛr] .

cochere	.
车棚	.

瑞士人正守候在敞开的门廊门口。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ; [ðə; ði] ['bruːəm] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [swɪft] [peɪs] ,

He	drew	himself	up	;	the	brougham	entered	the	gate	at	a	swift	pace	,
他	画	他自己	向上	;	这	布鲁厄姆	进入	这	门	在	一个	迅速	步伐	,

他挺直了身子；马车疾驰驶入大门。

[dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [mɑːr'kiː] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] .

described	a	circle	,	and	halted	under	the	marquee	at	the	main	entrance	.
描述	一个	圆圈	,	和	停止	在下面	这	招牌	在	这	主要的	入口	.

他画了一个圆圈，然后停在了正门的帐篷下。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [spræŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	General	sprang	lightly	to	the	ground	.
这	一般的	弹簧	轻轻	到	这	地面	.

将军轻盈地跃到地上。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] , ” ['bəuiŋ] , [hæt][ɪn][hænd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [kən'dʌktər] .

“	I	thank	you	,	Mademoiselle	,	”	bowing	,	hat	in	hand	,	to	his	charming	conductor	.
”	我	感谢	你	,	小姐	,	”	鞠躬	,	帽子	在	手	,	到	他的	迷人	导体	.

“谢谢你，小姐，”他一边说着，一边手捧帽子，向他那迷人的指挥家鞠躬。

“ [kɔːl] [ˌem 'iː] ['væləntaɪn] , [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [iːz] [ʌv; əv] ['mænər] .

“	Call	me	Valentine	,	please	,	”	she	responded	,	with	her	usual	ease	of	manner	.
”	称呼	我	情人节	,	请	,	”	她	回应	,	和	她	通常	舒适	的	方式	.

“请叫我瓦伦丁吧，”她用她一贯轻松的语气回答道。

“ ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] ['fɑ:ðər] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [tu:] [fə'mɪliər] ,
“ Even in the character of a stage father , that would be rather too familiar ,
” 甚至 在 这 特点 的 一个 阶段 父亲 , 那 会 是 相当 也 熟悉的 ,

“即使是扮演一个舞台父亲的角色，那也显得太过熟悉了。”

” [sed] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] .
” said the Marquis .
” 说 这 侯爵 .

侯爵说道。

“ [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:]['zɪbəˌlaɪn] , ” [sed] [mædəmwə'zel] [di:][vər'mɑ:nt] ,
“ Not so much so as to call me Zibeline , ” said Mademoiselle de Vermont ,
” 不是 所以 很多 所以 作为 到 称呼 我 齐贝林 , ” 说 小姐 德 佛蒙特 ,
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“倒也不至于叫我齐贝琳吧，”佛蒙特小姐笑着说。

“ [hɑ:] ! [hɑ:] !
“ Ha ! ha !
” 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['soʊbrɪkeɪ] , [ðen] ? ”
You know your sobriquet , then ? ”
你 知道 你的 绰号 , 然后 ? ”

那你知道你的绰号了吧?

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] !
“ I have known it a long time !
” 我 有 已知 它 一个 长的 时间 !

我早就知道了！

[gʊd] - [naɪt] , ['dʒen(ə)rəl] !
Good - night , General !
好的 - 夜晚 , 一般的 !

晚安，将军！

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] .
We shall meet again .
我们 将 见面 再次 .

我们还会再见面的。

” [ðen] , [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fʊtmən] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] : “ [hoʊm] !
” Then , addressing her footman , she said in English : “ Home !
” 然后 , 解决 她 男仆 , 她 说 在 英语 : “ 家 !

然后，她用英语对她的男仆说：“回家！”

” ['tʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ] .
” CHAPTER XVI .
” 章 十六 .

“第十六章

[frə'tɜ:rn(ə)l] [əd'vaɪs]
FRATERNAL ADVICE
兄弟 建议

兄弟般的建议

[laɪk] [ɔːl] ['rezɪdənsɪz] [wer] [ðə; ði] ['oʊnərz] [rɪ'siːv] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] , [ðə; ði][hoʊ'tel][diː] [mɑːntgrɔn]

Like	all	residences	where	the	owners	receive	much	company	,	the	Hotel	de	Montgeron
喜欢	全部	住宅	在哪里	这	所有者	收到	很多	公司	,	这	酒店	德	蒙热龙

[hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [pɔːrt] - [koʊ'ʃɛr] .

had	a	double	porte	-	cochere	.
有	一个	双倍的	门	-	车棚	.

像所有主人经常接待客人的住宅一样，蒙热龙酒店也设有双层车库门廊。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [swɪs] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel]

Just	as	the	Swiss	opened	the	outer	gate	to	allow	the	departure	of	Mademoiselle
只是	作为	这	瑞士	打开	这	外	门	到	允许	这	离开	的	小姐

[diː] [vər'mɑːnt] ,

de	Vermont	,
德	佛蒙特	,

就像瑞士人打开外门让佛蒙特小姐离开一样，

[ðə; ði] [tuː] ['kærɪdʒɪz] [krɔːst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

the	two	carriages	crossed	each	other	on	the	threshold	.
这	二	马车	交叉	每个	其他	在	这	临界点	.

两辆马车在门槛上交错而过。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][hæd; həd][hæd; həd]['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə]

Henri	had	had	hardly	time	to	cross	the	courtyard	to	mount	to
亨利	有	有	几乎	时间	到	叉	这	庭院	到	山	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm]

his	own	apartments	before	his	brother	-	in	-	law	and	his	sister	stopped	him
他的	自己的	公寓	前	他的	兄弟	-	在	-	法律	和	他的	姐姐	停止	他

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .

at	the	foot	of	the	steps	.
在	这	脚	的	这	步骤	.

亨利还没来得及穿过庭院回到自己的房间，他的姐夫和姐姐就拦住了他，站在台阶下。

[hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .

He	rejoined	them	to	say	good	-	night	.
他	重新加入	他们	到	说	好的	-	夜晚	.

他重新加入他们，向他们道晚安。

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'lɑːn] ?

“	Won't	you	come	and	take	a	cup	of	tea	with	us	in	the	little	salon	?
“	惯于	你	来	和	拿	一个	杯子	的	茶	和	我们	在	这	小的	沙龙	?

“您愿意来我们小客厅喝杯茶吗？”

” [ðeɪ] [æskt] .

”	they	asked	.
”	他们	问	.

他们问道。

“ ['wɪlɪŋli] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'spɑːns] .

“	Willingly	,	”	was	his	response	.
“	心甘情愿	,	”	曾是	他的	回复	.

“乐意的，”他回答道。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

He	followed	them	,	and	all	three	seated	themselves	beside	a	table	which	was
他	随后	他们	,	和	全部	三	坐着	他们自己	旁	一个	桌子	哪个	曾是

[ɔːl'redi] [leɪd] ,

already	laid	,
已经	铺设	,

他跟在他们身后，三人一起在一张已经摆好餐具的桌子旁坐了下来。

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] [sæŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ket(ə)l] .

and	upon	which	the	boiling	water	sang	in	the	kettle	.
和	之上	哪个	这	沸腾	水	唱	在	这	壶	.

于是，水壶里的沸水发出噼啪声。

“ [liːv] [juː 'es] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌtlər] .

“	Leave	us	,	”	said	the	Duchess	to	the	butler	.
“	离开	我们	,	”	说	这	公爵夫人	到	这	管家	.

“你们离开吧。”公爵夫人对管家说道。

“ [aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [tiː] [maɪ'self] .

“	I	will	serve	tea	myself	.
“	我	将要	服务	茶	我	.

“我会亲自为您倒茶。”

[dɪd] [mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] ?

Did	Mademoiselle	de	Vermont	bring	you	home	?
做过	小姐	德	佛蒙特	带来	你	家	?

是佛蒙特小姐把你带回家的吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] .

”	she	asked	,	when	the	servant	had	retired	.
”	她	问	,	什么时候	这	仆人	有	退休	.

“她等仆人休息后问道。”

“ [wel] , ” [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , “ [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [dɪ'skriːt] [eɪdʒ] ,

“	Well	,	”	said	Henri	,	“	in	proposing	to	do	so	she	mentioned	my	discreet	age	,
“	出色地	,	”	说	亨利	,	“	在	提议	到	做	所以	她	提及	我的	慎重	年龄	,

“嗯，”亨利说，“她在提议这样做的时候提到了我的年龄，语气很谨慎。”

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːl] [raɪt] !

which	appeared	to	her	to	make	the	thing	all	right	!
哪个	出现	到	她	到	制作	这	事物	全部	正确的	!

在她看来，这似乎让事情变得没问题了!

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [hɜːr; hər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [poʊz] [æz; əz] [ə; eɪ]

If	I	had	declined	her	invitation	,	I	should	have	seemed	to	pose	as	a
如果	我	有	拒绝	她	邀请	,	我	应该	有	似乎	到	姿势	作为	一个

['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] !

compromising	person	!
妥协	人	!

如果我拒绝了她的邀请，我岂不是显得自己是个不检点的人吗!

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ək'septɪd] . ”

That	is	the	reason	why	I	accepted	.	”
那	是	这	原因	为什么	我	公认	.	”

这就是我接受邀请的原因。

“ [juː; jʊ] [dɪd] [kwaɪt] [raɪt] .

“	You	did	quite	right	.
“	你	做过	相当	正确的	.

你做得完全正确。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ”
What do you really think of her ? ”
什么 做 你 真的 思考 的 她 ? ”

你对她到底有什么看法?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [hɜːr; hər] : [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][fræŋk] ,
“ She is very different from what I had fancied her : I find her frank ,
“ 她 是 非常 不同的 从 什么 我 有 幻想 她 : 我 寻找 她 坦率 ,

“她和我之前想象中的她很不一样：我发现她很坦率，

[ˌɪntə'lektʃuəl] , [fʊl] [ʌv; əv][əˌrɪdʒə'næləti] .
intellectual , full of originality .
知识分子 , 满的 的 独创性 .

才智过人，充满创意。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [fɔːlt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [rɪtʃ] . ”
I have only one fault to mention : she is too rich . ”
我 有 仅有的 一 过错 到 提到 : 她 是 也 富有的 . ”

我唯一要挑剔的地方是：她太有钱了。

“ [wel] , ['ʃʊrli] , [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə]['ruːɪn][hɜːr'self][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] . ”
“ Well , surely , you do not expect her to ruin herself to please you . ”
“ 出色地 , 一定 , 你 做 不是 预计 她 到 废墟 她自己 到 请 你 . ”

“当然，你不会指望她为了取悦你而自毁前程吧。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] !
“ I should think not !
“ 我 应该 思考 不是 !

“我想应该不会！”

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ? ”
Besides , what would be the object ? ”
除了 , 什么 会 是 这 目的 ? ”

此外，这个对象是什么呢?

“ [tuː; tə] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”
“ To permit you to fall in love with her . ”
“ 到 允许 你 到 落下 在 爱 和 她 . ”

“让你爱上她。”

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Oh , that is what you are thinking of , is it ? ”
“ 哦 , 那 是 什么 你 是 思维 的 , 是 它 ? ”

“哦，原来你是想说这个啊？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][jʊr; jər]
“ Certainly , for , if need be , perhaps you would make a sacrifice to your
“ 当然 , 为了 , 如果 需要 是 , 也许 你 会 制作 一个 牺牲 到 你的
['fiːlɪŋz] . ”
feelings . ”
情怀 . ”

“当然，如果需要的话，或许你会为了顾及自己的感受而做出牺牲。”

“ [ɪn] [wʌt] [weɪ] ? ”
“ In what way ? ”
“ 在 什么 方式 ? ”

“以何种方式？”

“ [ɪn][ðə; ði] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mɪljənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'teɪn] ,
“ In the toleration of a few remaining millions which she might retain ,
“ 在 这 容忍 的 一个 很少 其余的 百万 哪个 她 可能 保持 ,

“在容忍她可能保留的剩余数百万美元的情况下，

[soʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] ['mæri] [hɜːr; hər] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['æbsəluːt]
so **that** **when** **you** **marry** **her** **neither** **of** **you** **will** **be** **reduced** **to** **absolute**
所以 那 什么时候 你 结婚 她 两者都不 的 你 将要 是 减少 到 绝对
['begəri] ！ ”
beggary **！** **”**
乞讨 ！ ”

这样，你们娶了她之后，两人都不会沦落到一贫如洗的地步！

“ ['mæri] [hɜːr; hər] ！ — [aɪ] ？ ” [kraɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ， [ə'stɑːnɪʃt] 。
“ **Marry** **her** **！** **—** **I** **？** **”** **cried** **the** **General** **，** **astonished** **。**
“ 结婚 她 ！ — 我 ？ ” 哭 这 一般的 ， 惊讶 。

“娶她！——我？”将军惊呼道。

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [soʊ] ？ ”
“ **What** **is** **there** **to** **prevent** **your** **doing** **so** **？** **”**
“ 什么 是 那里 到 防止 你的 正在做 所以 ？ ”

“有什么能阻止你这样做呢？”

“ [ðə; ði][pæst] ， [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] 。
“ **The** **past** **，** **my** **dear** **sister** **。**
“ 这 过去的 ， 我的 亲爱的 姐姐 。

“过去的事了，我亲爱的姐姐。”

[tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn][maɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][maɪ][ræŋk][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['welθi] ['mærɪdʒ]
To **speculate** **upon** **my** **title** **and** **my** **rank** **in** **order** **to** **make** **a** **wealthy** **marriage**
到 推测 之上 我的 标题 和 我的 秩 在 命令 到 制作 一个 富裕 婚姻
？
？
？

臆测我的头衔和地位，以便与富人联姻？

[tuː; tə] [kwɪt] [maɪ]['noʊˌmædz] [tent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪkst] ['rezɪdəns] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wer] [ðə; ði]
To **quit** **my** **nomad's** **tent** **for** **a** **fixed** **residence** **other** **than** **that** **where** **the**
到 辞职 我的 游牧民族的 帐篷 为了 一个 固定的 住宅 其他 比 那 在哪里 这
- [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wʌn] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ？
Prerolles **have** **succeeded** **one** **another** **from** **generation** **to** **generation** **？**
- 有 成功了 一 其他 从 一代 到 一代 ？

离开我游牧般的帐篷，去寻找一个固定的住所，而不是普雷罗尔家族世世代代居住的地方？

['nevər] ！
Never **！**
绝不 ！

绝不！

[ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['predʒudisiz] ， [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ] ['tʃerɪʃ] 。
Of **all** **our** **ancient** **prejudices** **，** **that** **is** **the** **only** **one** **I** **cherish** **。**
的 全部 我们的 古老的 偏见 ， 那 是 这 仅有的 一 我 珍惜 。

在我们所有的古老偏见中，这是我唯一珍视的一条。

[bɪ'saɪdz] ，
Besides **，**
除了 ，

除了，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] ['kʌntri] ['ʌndər] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ]
I **am** **free** **at** **present** **to** **serve** **my** **country** **under** **any** **form** **of** **government** **which**
我 是 自由的 在 展示 到 服务 我的 国家 在下面 任何 形式 的 政府 哪个
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə'dɑːpt] .
it **may** **please** **her** **to** **adopt** **.**
它 可能 请 她 到 采纳 .

目前，我可以自由地为我的国家效力，无论她选择何种政府形式。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] [ɛ'steɪts] [lɔ:st] , [θru:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:lt] ,

But	,	with	his	hereditary	estates	lost	,	through	his	own	fault	,
但	,	和	他的	遗传	庄园	丢失的	,	通过	他的	自己的	过错	,

但是，由于他自己的过错，他失去了继承的财产。

[ʃæl; ʃəl][hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [left] [tu:; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔ:rm][ə; eɪ] [mɪr] [bræntʃ]

shall	he	who	has	nothing	left	to	him	but	his	name	form	a	mere	branch
将	他	WHO	有	没有什么	左边	到	他	但	他的	姓名	形式	一个	仅仅	分支

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['fæməli] ?

of	another	family	?
的	其他	家庭	?

一个除了姓氏之外一无所有的人，难道只能成为另一个家族的一个分支吗?

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][du:][soʊ] .

He	has	no	right	to	do	so	.
他	有	不	正确的	到	做	所以	.

他无权这样做。

" [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [wʌz; wəz][ˌkætə'gɔ:rɪk(ə)l] .

"	This	declaration	was	categorical	.
"	这	宣言	曾是	分类	.

“这一声明非常明确。”

['mædəm] [di:] [mɑ:ntgrɔn] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] ; [hɜ:r; hər]['dʒestɪŋ] [veɪn] [wʌz; wəz] [kwentʃt] [ɪn][ə; eɪ]

Madame	de	Montgeron	bent	her	head	;	her	jesting	vein	was	quenched	in	a
夫人	德	蒙热龙	弯曲	她	头	;	她	开玩笑	静脉	曾是	淬火	在	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

德·蒙热龙夫人低下了头；她那爱开玩笑的劲头瞬间消失了。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] [ðə; ði] [du:k] [spoʊk] .

After	a	moment	of	silence	the	Duke	spoke	.
后	一个	片刻	的	沉默	这	公爵	辐	.

沉默片刻后，公爵开口说话了。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['skru:pəlz] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'skʌs] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	There	are	scruples	that	one	does	not	discuss	,	”	he	said	.
“	那里	是	顾虑	那	一	做	不是	讨论	,	”	他	说	.

他说：“有些顾虑是不能讨论的。”

“ [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [dɪ'si:v] [maɪ'self] ,

“	But	,	on	the	other	hand	,	if	I	do	not	deceive	myself	,
“	但	,	在	这	其他	手	,	如果	我	做	不是	欺骗	我	,

“但是，另一方面，如果我不自欺欺人的话，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə][su:t] ['sɜ:rkəmstænsɪz] . ”

there	are	others	which	can	be	adjusted	to	suit	circumstances	.	”
那里	是	其他的	哪个	能	是	调整	到	套装	情况	.	”

还有一些可以根据具体情况进行调整。”

“ [wʌt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ? ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

“	What	circumstances	?	”	said	the	General	.
“	什么	情况	?	”	说	这	一般的	.

“什么情况？”将军问道。

“ [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] ['ræðər] ['delɪkət] — [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [dʒi:n] .

“	The	subject	is	rather	delicate	—	especially	to	mention	before	you	,	my	dear	Jeanne	.
“	这	主题	是	相当	精美的	—	尤其	到	提到	前	你	,	我的	亲爱的	珍妮	.

"

"

“这个话题相当敏感——尤其是不该在你面前提起，我亲爱的珍妮。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][prə'poʊz] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'taɪər] , ” [sed][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

“	I	was	just	about	to	propose	that	I	should	retire	,	”	said	the	Duchess	.
”	我	曾是	只是	关于	到	提出	那	我	应该	退休	,	”	说	这	公爵夫人	.

“我正准备提议我应该退休，”公爵夫人说。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] !

“	Good	-	night	,	Henri	!
”	好的	-	夜晚	,	亨利	!

“晚安，亨利！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

”	And	she	bent	to	kiss	him	.
”	和	她	弯曲	到	吻	他	.

她俯身吻了他。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [vekst] ? ” [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['tendərli] .

“	You	are	not	vexed	?	”	said	her	brother	,	embracing	her	tenderly	.
”	你	是	不是	烦恼	?	”	说	她	兄弟	,	拥抱	她	温柔地	.

“你不生气吗？”她哥哥说着，温柔地拥抱了她。

“ [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !

“	What	an	idea	!
”	什么	一个	主意	!

“真是个好主意！”

[gʊd] - [naɪt] ! ”

Good	-	night	!	”
好的	-	夜晚	!	”

晚安！ ”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [stuːl] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ?

“	Am	I	always	to	be	considered	as	occupying	the	stool	of	repentance	?
”	是	我	总是	到	是	经过考虑的	作为	占领	这	凳子	的	悔改	?

“难道我总是要被视为坐在忏悔的宝座上吗？”

” ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][in'kwaiəd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] .

”	Henri	inquired	,	as	soon	as	his	sister	had	left	the	room	.
”	亨利	询问	,	作为	很快	作为	他的	姐姐	有	左边	这	房间	.

亨利在妹妹离开房间后立即问道。

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [aɪ] [ɪn'terəgeɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

“	Yes	,	but	you	will	not	be	offended	if	I	interrogate	you	a	little	,
”	是的	,	但	你	将要	不是	是	被冒犯了	如果	我	审问	你	一个	小的	,

“是的，不过如果我稍微盘问一下你，你不会介意的。”

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ? ” [sed] [ðə; ði] [duːk] .

after	the	manner	of	a	judge	?	”	said	the	Duke	.
后	这	方式	的	一个	法官	?	”	说	这	公爵	.

“像法官那样吗？”公爵问道。

“ [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

“	Quite	the	contrary	.
”	相当	这	相反	.

恰恰相反。

[goʊ][ɑːn] ; [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] . ”

Go	on	;	I	will	listen	.	”
去	在	;	我	将要	听	.	”

请讲，我会听的。

“ [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt][dʒʌst] [naʊ] [ɪk'sprest] [jɔːr'self] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn] [dis'feivə][ʌv; əv] ['eni]

“	Had	you	not	just	now	expressed	yourself	very	distinctly	in	disfavor	of	any
“	有	你	不是	只是	现在	表达	你自己	非常	明显地	在	不受欢迎	的	任何

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

project	of	marriage	because	of	perfectly	unimpeachable	principles	,
项目	的	婚姻	因为	的	完美	无可指摘	原则	,

“你刚才不是已经非常明确地表达了出于完全无可指摘的原则而反对任何形式的婚姻吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pər'mɪt] [maɪ'self] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['praɪvət] [laɪf] .

I	should	not	permit	myself	to	make	any	allusion	to	your	private	life	.
我	应该	不是	允许	我	到	制作	任何	典故	到	你的	私人的	生活	.

我不应该允许自己对你的私生活妄加评论。

['evri] [mæn][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][li'ezɑːns; 'liəzɑːns] ,

Every	man	is	his	own	master	in	his	choice	of	liaisons	,
每一个	男人	是	他的	自己的	掌握	在	他的	选择	的	联络	,

每个人在选择伴侣方面都是自己的主人。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [hed] [ɪz] ['ænsərəb(ə)l] ['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] .

and	on	that	head	is	answerable	only	to	his	own	conscience	.
和	在	那	头	是	可回答的	仅有的	到	他的	自己的	良心	.

对此，他只对自己的良心负责。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [mɔːr'oʊvər] , [ɑːrt][ɪz][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][bɜːrθ] , [ænd; ənd]['tælənt][wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri]

In	these	days	,	moreover	,	art	is	on	a	level	with	birth	,	and	talent	with	military
在	这些	天	,	而且	,	艺术	是	在	一个	等级	和	出生	,	和	天赋	和	军队

['glɔːri] .

glory	.
荣耀	.

而且，在当今时代，艺术与出身同等重要，才华与军事荣耀同等重要。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['mɑːdərn][ɪn][maɪ][aɪ'diːəz] !

You	see	that	I	am	quite	modern	in	my	ideas	!
你	看	那	我	是	相当	现代的	在	我的	想法	!

你看，我的思想相当现代！

[haʊ'evər] — ”

However	—	”
然而	—	”

然而-”

“ [ɑː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] ? ”

“	Ah	,	there	is	a	reserve	?	”
“	啊	,	那里	是	一个	预订	?	”

“啊，还有储备金？”

“ [wɪ'ðaʊt] [ˌlaɪə'bɪlətɪ] .

“	Without	liability	.
“	没有	责任	.

“不承担责任。”

[mædəmwə'zel] [gɑːn'tiːər][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [greɪt] ['lʌkʃəri] .

Mademoiselle	Gontier	is	surrounded	by	great	luxury	.
小姐	贡蒂尔	是	包围	经过	伟大的	奢华	.

贡蒂埃小姐身处极尽奢华之中。

[ʃiː; ʃi] [mein'teinz] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [haʊs] [ænd; ənd] [kiːps] [æn; ən]['oʊpən] ['teɪbl] .

She	maintains	an	expensive	house	and	keeps	an	open	table	.
她	保持	一个	昂贵的	房子	和	保持	一个	打开	桌子	.

她住着豪宅，却总是摆着一张开放式餐桌。

[hɜːr; hər] ['ænjuəl] ['sæləri] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] [kæn; kən] [nɑːt] ['pɑːsəbli] ['kʌvər] [ðiːz] [ɪk'spensɪz] .

Her	annual	salary	and	her	income	can	not	possibly	cover	these	expenses	.
她	年度的	薪水	和	她	收入	能	不是	可能	覆盖	这些	开支	.

她的年薪和收入根本不可能支付这些费用。

[wens] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪn] ['fɜːrðər] ['riːsɔːrsɪz] ? ”

Whence	does	she	obtain	further	resources	?	”
何处	做	她	获得	更远	资源	?	”

她从哪里获得更多资源?

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['bærən][diː] - . ”

“	From	the	investments	made	for	her	by	the	Baron	de	Samoreau	.	”
“	从	这	投资	制成	为了	她	经过	这	男爵	德	-	.	”

“这些投资来自萨莫罗男爵为她所做的投资。”

“ [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ?

“	Without	her	having	to	pay	a	commission	of	any	kind	?
“	没有	她	拥有	到	支付	一个	委员会	的	任何	种类	?

“她无需支付任何佣金? ”

[ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] [dis'intrəstidnis] ! ”

A	most	remarkable	case	of	disinterestedness	!	”
一个	最多	卓越	案件	的	无私	!	”

真是令人叹为观止的无私奉献!

“ [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['mætər] [pər'tɪkjələrli] , ” [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .

“	I	never	have	sought	to	examine	the	matter	particularly	,	”	said	Henri	.
“	我	绝不	有	寻求	到	检查	这	事情	特别	,	”	说	亨利	.

“我从未刻意去研究过这件事,”亨利说。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔːr'self] [ɪn'fɔːrmd] ?

“	And	is	that	the	way	you	keep	yourself	informed	?
“	和	是	那	这	方式	你	保持	你自己	知情的	?

这就是你了解信息的方式吗?

[ə; eɪ]['fjuːtʃər]['dʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃiːf] ! ”

A	future	general	-	in	-	chief	!	”
一个	未来	一般的	-	在	-	首席	!	”

未来的总司令!

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][æn; ən] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] . ”

“	I	was	not	aware	that	I	am	in	an	enemy's	country	.	”
“	我	曾是	不是	意识到的	那	我	是	在	一个	敌人的	国家	.	”

“我当时并不知道自己身处敌国。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['kɔŋkəd] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] .

“	No	,	but	you	are	in	a	conquered	country	,	which	is	still	more	dangerous	.
“	不	,	但	你	是	在	一个	征服	国家	,	哪个	是	仍然	更多的	危险的	.

“不，但你身处一个被征服的国家，这反而更加危险。”

[oʊ] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [ə'tæk] [juː; jʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] .

Oh	,	no	one	will	attack	you	face	to	face	at	the	point	of	the	sword	.
哦	,	不	一	将要	攻击	你	脸	到	脸	在	这	观点	的	这	剑	.

哦，没有人会拿剑和你面对面地攻击你。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [bæk] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [mæst] [ə'genst] [juː; jʊ]

But	behind	your	back	,	in	the	shadow	,	you	have	already	massed	against	you
但	在后面	你的	后退	,	在	这	阴影	,	你	有	已经	大量	反对	你

['veriəs] [rɪ'dʒektɪd] [sweinz] ,

various	rejected	swains	,
各种各样的	拒绝	斯温斯	,

但是，在你背后，在你阴影之下，你已经集结了许多被你拒绝的追求者来对付你。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊ'lis] , ['dʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prefrəns] [wɪtʃ] ['wu:ndz] [ðer; ðər]

the	Desvanneaux	of	the	coulisses	,	jealous	of	a	preference	which	wounds	their
这	-	的	这	库利斯	,	嫉妒的	的	一个	偏爱	哪个	伤口	他们的

[oʊn] ['vænəti] ,

own	vanity	,
自己的	虚荣	,

库利斯的德斯瓦诺家族，嫉妒一种伤害他们虚荣心的偏爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['redi] [tu:; tə] [θroʊ] [dɪs'kredɪt] — [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['eɪb(ə)l] — [ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

and	the	more	ready	to	throw	discredit	—	were	they	able	—	upon	a	man	of
和	这	更多的	准备好	到	扔	诋毁	—	是	他们	有能力的	—	之上	一个	男人	的

[jʊr; jər]['vælər] ,

your	valor	,
你的	勇气	,

他们越是想方设法诋毁像你这样英勇的人，就越是迫不及待。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['betər] [ɑ:rmd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑ:dʒɪk][ʌv; əv][fækts] . ”

because	they	are	better	armed	against	him	with	the	logic	of	facts	.	”
因为	他们	是	更好的	武装	反对	他	和	这	逻辑	的	事实	.	”

因为他们用事实逻辑更好地武装了自己，可以更有效地对抗他。

“ [wʌt] ['lɑ:dʒɪk] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ? ”

“	What	logic	,	in	heaven's	name	?	”
“	什么	逻辑	,	在	天	姓名	?	”

“这算什么逻辑？”

“ [ðæt] [wɪtʃ] ['emə,neɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [dɪ'lemə] : ['i:ðər] ['dæneɪ,i][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][haɪd]

“	That	which	emanates	from	the	following	dilemma	:	Either	Danae	is	obliged	to	hide
“	那	哪个	散发	从	这	下列的	困境	:	任何一个	达娜厄	是	有义务	到	隐藏

[frʌm; frəm]['dʒu:pɪtər] — [ɔ:r] , ['ræðər] ,

from	Jupiter	—	or	,	rather	,
从	木星	—	或者	,	相当	,

“由此产生的困境是：达那厄要么被迫躲避朱庇特——或者，更确切地说，

[frʌm; frəm] [mi:'si:næs] — [hɜ:r; hər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ] ['lʌvər]

from	Maecenas	—	her	intimacy	with	you	—	and	you	are	only	a	lover
从	保护者	—	她	亲密关系	和	你	—	和	你	是	仅有的	一个	情人

[hu:] ['sɪmpli] [lʌvz] [hɜ:r; hər] — [ɔ:r] [els] [mi:'si:næs] [ɪz][æn; ən][ˌepɪkjʊ'ri:ən] [hu:] [hæz; həz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n]

who	simply	loves	her	—	or	else	Maecenas	is	an	epicurean	who	has	no	objection
WHO	简单地	爱	她	—	或者	别的	保护者	是	一个	美食家	WHO	有	不	异议

[tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] ;

to	share	his	fortune	philosophically	;
到	分享	他的	财富	从哲学角度来看	;

从梅塞纳斯那里——她与你的亲密关系——而你只是一个单纯爱着她的情人——或者梅塞纳斯是一个享乐主义者，他不反对以哲学的方式分享他的财富；

[soʊ] [ðæt] [ɑ:'stensəbli] [ju:; jʊ][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [fi:st] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][kɔ:st] — [wɪtʃ] [ɪz] [wɜ:rs] [jet]

so	that	ostensibly	you	sit	at	the	feast	without	paying	the	cost	—	which	is	worse	yet
所以	那	表面上	你	坐	在	这	盛宴	没有	付费	这	成本	—	哪个	是	更糟	然而

. ”

:	”
.	”

这样一来，表面上你可以不付出代价就参加盛宴——这岂不是更糟糕吗？

“ [dʌz] ['eni] [wʌn] [der] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]

“	Does	any	one	dare	to	say	that	of	me	?	”	cried	the	General	,	springing	from
“	做	任何	一	敢	到	说	那	的	我	?	”	哭	这	一般的	,	弹簧	从

[hɪz; ɪz] [tʃer] .

his	chair	.
他的	椅子	.

“谁敢这样说我？”将军喊道，从椅子上跳了起来。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] [duːk] [rɪ'plaɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz]
“ They are beginning to say it , ” the Duke replied , his eyes fixed on his
“ 他们 是 开始 到 说 它 , ” 这 公爵 回复 , 他的 眼睛 固定的 在 他的
['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
brother - in - law ,
兄弟 - 在 - 法律 ,

“他们开始这么说了，”公爵回答道，目光紧紧盯着他的妹夫。

[huː] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
who paced to and fro , gnawing his moustache .
WHO 踱步 到 和 弗 , 啃咬 他的 胡子 .

他来回踱步，一边啃着胡子。

“ [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][aɪs] - ['wɔːtər][ɑːn][juː; jʊ] ,
“ I ask your pardon for throwing such a bucket of ice - water on you ,
“ 我 问 你的 赦免 为了 投掷 这样的 一个 桶 的 冰 - 水 在 你 ,

“请原谅我刚才对你泼了这么一盆冷水。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] — ”
but with men of your constitution — ”
但 和 男人 的 你的 宪法 — ”

但是对于像你们这样体质的人来说——”

“ ['plʊrəsi] [ɪz][nɑːt]['mɔːrt(ə)l] , ” ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['briːfli] .
“ Pleurisy is not mortal , ” Henri interrupted briefly .
“ 胸膜炎 是 不是 凡人 , ” 亨利 中断 简要地 .

“胸膜炎并非致命的，”亨利简短地插话道。

“ [aɪ] [noʊ] .
“ I know .
“ 我 知道 .

“我知道。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . ”
Don't worry about me . ”
不 担心 关于 我 . ”

别担心我。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ I knew you would understand , ” said the Duke , going toward the door of his
“ 我 知道 你 会 理解 , ” 说 这 公爵 , 去 朝向 这 门 的 他的
[oʊn] [ə'pɑːrtmənts] .
own apartments .
自己的 公寓 .

“我就知道你会理解的，”公爵说着，走向自己公寓的门口。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sperd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['dʌkɪŋ] ! ”
“ That is the reason why I have not spared you a thorough ducking ! ”
“ 那 是 这 原因 为什么 我 有 不是 幸存 你 一个 彻底 躲避 ! ”

“这就是我没放过你，狠狠揍你一顿的原因！”

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
“ I thank you , ” said the General , as he was about to leave the room .
“ 我 感谢 你 , ” 说 这 一般的 , 作为 他 曾是 关于 到 离开 这 房间 .

“谢谢你，”将军说着，正要离开房间。

“ [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [tə'mɑːroʊ] .
“ I will talk to you about this tomorrow .
“ 我 将要 讲话 到 你 关于 这 明天 .

“我明天会跟你谈这件事。”

[ðə; ði] [naɪt] [brɪŋz] ['kaʊns(ə)l] .

The	night	brings	counsel	.
这	夜晚	带来	法律顾问	.

夜幕降临，带来启示。

〃 [ræpt] [ɪn] [θɔ:t] ,

〃	Wrapped	in	thought	,
〃	包装	在	想法	,

陷入沉思，

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swi:t] [ʌv; əv] [ə'pɑ:rtmənts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r]

he	made	his	way	to	the	little	suite	of	apartments	between	the	ground	floor
他	制成	他的	方式	到	这	小的	套房	的	公寓	之间	这	地面	地面

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst]['stɔ:ri] [wɪtʃ] [hi:; hi]['ɑ:kjupaɪd] ,

and	the	first	story	which	he	occupied	,
和	这	第一的	故事	哪个	他	占领	,

他径直走向他居住的那间位于一楼和二楼之间的小公寓套间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['seprət] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:] [di:] - .

and	which	had	a	separate	door	opening	on	the	Rue	de	Bellechase	.
和	哪个	有	一个	分离	门	开幕	在	这	后悔	德	-	.

并且还有一个单独的门通往贝勒沙斯街。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] - [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔ:md]

At	the	foot	of	the	stairs	,	in	a	coach	-	house	which	had	been	transformed
在	这	脚	的	这	楼梯	,	在	一个	教练	-	房子	哪个	有	到过	转变

['ɪntu:][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ,

into	a	chamber	,
进入	一个	房间	,

在楼梯脚下，一间由马车房改建而成的房间里，

[slept] [ðə; ði] ['ɔ:rdərˌli:z] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃi:f] .

slept	the	orderlies	beneath	the	apartment	of	their	chief	.
睡着了	这	勤杂工	下面	这	公寓	的	他们的	首席	.

勤务兵们睡在他们主管公寓楼下的房间里。

[ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ru:mz; rʊmz] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sɪm'plɪsəti] ,

This	apartment	,	composed	of	four	rooms	,	was	of	the	utmost	simplicity	,
这	公寓	,	由	的	四	房间	,	曾是	的	这	极致	简单	,

这套四室公寓极其简朴，

['hɑ:məˌnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑ:kjəpənt] ,

harmonizing	with	the	poverty	of	its	occupant	,
和谐	和	这	贫困	的	它是	居住者	,

与居住者的贫困状况相协调，

[hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

who	made	it	a	point	of	honor	not	to	attempt	to	disguise	his	situation	.
WHO	制成	它	一个	观点	的	荣誉	不是	到	试图	到	伪装	他的	情况	.

他坚持不试图掩盖自己的处境，以此作为自己的荣誉准则。

[ðə; ði] ['ænti] - ['tʃeɪmbər] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['bjʊroʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:f]

The	ante	-	chamber	formed	a	military	bureau	for	the	General	and	his	chief
这	赌注	-	房间	形成	一个	军队	局	为了	这	一般的	和	他的	首席

['ɔ:rdərli] .

orderly	.
秩序	.

前厅为将军及其首席勤务官设立了军事办公室。

[ðə; ði][sə'lɑ:n] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['dreɪpəri:z] [tu:; tə] ['sɪmjuleɪt] [ə; eɪ] [tent] ,

The	salon	,	hung	with	draperies	to	simulate	a	tent	,
这	沙龙	,	悬挂	和	窗帘	到	模拟	一个	帐篷	,

沙龙里挂满了帷幔，模拟帐篷的效果。

[hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ˌdekə'reɪʃn] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['trəufiz] [ʌv; əv][ə'reɪbiən][ɑ:rmz] , ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv]

had	no	other	decoration	than	some	trophies	of	Arabian	arms	,	souvenirs	of
有	不	其他	装饰	比	一些	奖杯	的	阿拉伯	武器	,	纪念品	的

[reɪdz][ə'pɑ:n] [rɪ'beljəs] [traɪbz] .

raids	upon	rebellious	tribes	.
突袭	之上	叛逆的	部落	.

除了几件阿拉伯武器的战利品，以及袭击叛乱部落的纪念品之外，屋内没有任何其他装饰。

[mɔ:r] ['prɪmətɪv] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] , ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [kæn'ti:n] [bed] ,

More	primitive	still	was	the	bedroom	,	furnished	with	a	simple	canteen	bed	,
更多的	原始	仍然	曾是	这	卧室	,	提供	和	一个	简单的	食堂	床	,

卧室则更加简陋，只摆放着一张简易的食堂床。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [pʊt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['tempəreri] [kæmp] , [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'bændənd] .

as	if	it	were	put	up	in	a	temporary	camp	,	soon	to	be	abandoned	.
作为	如果	它	是	放	向上	在	一个	暂时的	营	,	很快	到	是	弃	.

仿佛是搭建在一个临时营地里，很快就会被废弃。

[ðə; ði]['oʊnli] [ru:m] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] ,

The	only	room	which	suggested	nothing	of	the	anchorite	was	the	dressing	-	room	,
这	仅有的	房间	哪个	建议	没有什么	的	这	隐士	曾是	这	敷料	-	房间	,

唯一一间丝毫没有体现隐士气息的房间是更衣室。

['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] [kən'vi:njənsis] ['nesəseri] [tu:; tə][æn; ən] ['elɪgənt]

furnished	with	all	the	comforts	and	conveniences	necessary	to	an	elegant
提供	和	全部	这	舒适	和	便利设施	必要的	到	一个	优雅的

[ænd; ənd] [fə'stɪdiəs] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

and	fastidious	man	of	the	world	.
和	挑剔	男人	的	这	世界	.

配备了所有优雅、讲究的世故男士所需的舒适和便利设施。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ri:əl] ['lʌkʃəri] , [wɪtʃ] , [baɪ]['hæbɪt][ænd; ənd][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] ,

But	his	real	luxury	,	which	,	by	habit	and	by	reason	of	his	rank	,
但	他的	真实的	奢华	,	哪个	,	经过	习惯	和	经过	原因	的	他的	秩	,

但他真正的奢侈，是出于习惯和他的地位，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [meɪn'teɪnd] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] ,

the	General	had	always	maintained	,	was	found	among	his	horses	,
这	一般的	有	总是	维持	,	曾是	成立	之中	他的	马匹	,

将军一直坚称，他被发现时就在他的马群中。

[æz; əz][hi:; hi] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] [fʌndz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sperd] [frʌm; frəm]

as	he	devoted	to	them	all	the	available	funds	that	could	be	spared	from
作为	他	奉献	到	他们	全部	这	可用的	资金	那	可以	是	幸存	从

[hɪz; ɪz] ['sæləri] .

his	salary	.
他的	薪水	.

他将所有能从工资中省下来的资金都投入到了他们身上。

[hens] [ðə; ði] [fɔ:r] [bɑ:ks] - [stɔ:lz] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l][ɪn][ðə; ði]['steiblz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

Hence	the	four	box	-	stalls	placed	at	his	disposal	in	the	stables	of	his	brother
因此	这	四	盒子	-	摊位	放置	在	他的	处理	在	这	马厩	的	他的	兄弟

- [ɪn] - [lɔ:] [wɜ:r; wər]['ɑ:kjupaɪd][baɪ] [fɔ:r] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] [rɪ'mɑ:rkəbli] [pjʊr] [blʌd] ,

-	in	-	law	were	occupied	by	four	animals	of	remarkably	pure	blood	,
-	在	-	法律	是	占领	经过	四	动物	的	非常	纯的	血	,

因此，他姐夫马厩里分配给他的四个马厩隔间，被四匹血统非常纯正的牲畜占据了。

[hu:z] ['pɛdəgri:z] [wɜ:r; wər] [ɪn'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [stʌd] - [bʊk] .

whose	pedigrees	were	inscribed	in	the	French	stud	-	book	.
谁	血统书	是	铭文	在	这	法语	钉子	-	书	.

它们的血统都登记在法国种马登记簿上。

['niːðər]	['jɪrz]	,	[nɔːr][ðə; ði]	[hɑːrd]	['sɜːrvɪs]	[wɪtʃ]	[ðer; ðər]	['mæstər]	[hæd; həd]	[siːn]	,
Neither	**years**	**,**	**nor**	**the**	**hard**	**service**	**which**	**their**	**master**	**had**	**seen**	**,**
两者都不	年	,	也不	这	难的	服务	哪个	他们的	掌握	有	已见	,

岁月的流逝，以及他们主人所经历的艰辛劳作，都无法改变这一点。

[hæd; həd]	[diˈtiəriəreitid]	['eni]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əˈbɪlәti]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['dæʃɪŋ]	['hɔːrsmən]	.
had	**deteriorated**	**any**	**of**	**his**	**ability**	**as**	**a**	**dashing**	**horseman**	**.**
有	恶化	任何	的	他的	能力	作为	一个	帅气	骑手	.

这完全削弱了他作为一名英姿飒爽的骑手的能力。

[hɪz; ɪz]	['soʊbər]	[ænd; ənd]	['æktɪv]	[laɪf]	['hævɪŋ]	['iːv(ə)n]	[ɪneɪbld]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[prɪ'zɜːrv]	[ə; eɪ]
His	**sober**	**and**	**active**	**life**	**having**	**even**	**enabled**	**him**	**to**	**preserve**	**a**
他的	清醒	和	积极的	生活	拥有	甚至	已启用	他	到	保存	一个

[kəmˈpærətɪvli]	['slendər]	['fɪgjər]	,
comparatively	**slender**	**figure**	**,**
比较	苗条	数字	,

他生活节俭积极，甚至因此保持了相对苗条的身材。

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʒɔɪnd]	[vɪkˈtɔːriəsli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['reɪsɪz]	,
he	**would**	**have**	**joined**	**victoriously**	**in**	**the**	**races**	**,**
他	会	有	加入	胜利地	在	这	种族	,

他本可以赢得比赛。

[ɪkˈsept]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[haɪt]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[weɪt]	[tuː]	['hevi]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[əˈmjuːzmənt]	.
except	**that**	**his**	**height**	**made**	**his**	**weight**	**too**	**heavy**	**for**	**that**	**amusement**	**.**
除了	那	他的	高度	制成	他的	重量	也	重的	为了	那	娱乐	.

只是他的身高使他的体重过重，不适合这种娱乐活动。

['entərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[doʊˈmeɪn]	,	[stɪl]	[ˌoʊvərˈwelmd]	,
Entering	**his**	**own**	**domain**	**,**	**still**	**overwhelmed**	**,**
进入	他的	自己的	领域	,	仍然	不堪重负	,

进入自己的领地，仍然感到不知所措，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ʃɑːk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌrevi'leiʃənz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['gɑːsɪp]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['nevər]
with	**the**	**shock**	**of**	**the**	**revelations**	**and**	**the**	**gossip**	**of**	**which**	**he**	**never**
和	这	震惊	的	这	启示	和	这	闲话	的	哪个	他	绝不

[hæd; həd]	[driːmd]	,
had	**dreamed**	**,**
有	梦见	,

他震惊于这些揭露的事实和他做梦也想不到的流言蜚语。

[hiː; hi]	[felt]	[hɪmˈself]	['wuːndɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kwɪk]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðoʊz]	['sentɪmənts]	[əˈpɑːn]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	-
he	**felt**	**himself**	**wounded**	**to**	**the**	**quick**	**in**	**all**	**those**	**sentiments**	**upon**	**which**	**his**	**'**
他	毛毡	他自己	受伤	到	这	快的	在	全部	那些	情感	之上	哪个	他的	-

[əˈmʊr]	['proʊprə]	-	[hæd; həd]	[bɪn]	[moʊst]	['sensətɪv]	.
amour	**propre**	**'**	**had**	**been**	**most**	**sensitive**	**.**
恋情	普罗普	-	有	到过	最多	敏感的	.

他感到自己在他最珍视的那些“自尊心”方面受到了极大的伤害。

[ðə; ði]	[mɔːr]	[hiː; hi]	['pɒndəd]	['praʊdli]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[pɪ'kjuːnieri]	[mis'fɔːtʃənz]	,	[ðə; ði]	[mɔːr]	[greɪv]	[ðə; ði]
The	**more**	**he**	**pondered**	**proudly**	**over**	**his**	**pecuniary**	**misfortunes**	**,**	**the**	**more**	**grave**	**the**
这	更多的	他	沉思	自豪地	超过	他的	金钱	不幸	,	这	更多的	严重	这

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]	[əˈpɪrd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
situation	**appeared**	**to**	**him**	**,**
情况	出现	到	他	,

他越是得意洋洋地思考自己经济上的不幸遭遇，就越觉得情况十分严峻。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[ɪmˈpɪriəs]	[ðə; ði]	[nəˈsesəti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['rʌptʃər]	.
and	**the**	**more**	**imperious**	**the**	**necessity**	**of**	**a**	**rupture**	**.**
和	这	更多的	专横	这	必要性	的	一个	破裂	.

而决裂的必要性也因此变得更加迫切。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [dis'misɪŋ] ['fæni] [dɔrvɪl] , [æn; ən] ['æktrəs] [ʌv; əv]
When **it** **had** **been** **a** **question** **of** **dismissing** **Fanny** **Dorville** **,** **an** **actress** **of**
什么时候 它 有 到过 一个 问题 的 解雇 舢 多维尔 , 一个 演员 的
['hʌmb(ə)l] ['stændɪŋ] ,
humble **standing** **,**
谦逊的 常设 ,

当面临是否解雇出身卑微的女演员范妮·多维尔的问题时，

[hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [gɪft] , [ə; eɪ] ['daɪmənd] [wɜːrθ] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
his **parting** **gift** **,** **a** **diamond** **worth** **twenty** **-** **five** **thousand** **francs** **,**
他的 离别 礼物 , 一个 钻石 值得 二十 - 五 千 法郎 ,

他临别赠予的礼物是一颗价值两万五千法郎的钻石。

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'demnəti] [tuː; tə]['kæns(ə)l][ɔːl] [ə'kaʊnts] .
had **seemed** **to** **him** **a** **sufficient** **indemnity** **to** **cancel** **all** **accounts** **.**
有 似乎 到 他 一个 充足的 赔款 到 取消 全部 账户 .

在他看来，这足以作为取消所有账户的赔偿。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrtɪst] [ʌv; əv]['merɪt] ,
But **now** **,** **in** **the** **presence** **of** **an** **artiste** **of** **merit** **,**
但 现在 , 在 这 在场 的 一个 艺人 的 优点 ,

但现在，在一位有才华的艺术家面前，

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [hɪm'self]
who **had** **given** **herself** **without** **calculation** **and** **who** **loved** **him** **for** **himself**
WHO 有 给定 她自己 没有 计算 和 WHO 喜爱 他 为了 他自己
[ə'loʊn] ,
alone **,**
独自的 ,

她毫无保留地付出，只爱他这个人。

[haʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['wuːndɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [breɪk] ['vaɪələntli]
how **,** **without** **wounding** **her** **heart** **and** **her** **dignity** **,** **could** **he** **break** **violently**
如何 , 没有 受伤 她 心 和 她 尊严 , 可以 他 休息 暴力
[ə; eɪ] [tʃeɪn] [soʊ] [laɪt] ['jestərdeɪ] ,
a **chain** **so** **light** **yesterday** **,**
一个 链 所以 光 昨天 ,

他怎能在不伤害她的心和尊严的情况下，如此粗暴地折断昨天还很轻盈的锁链呢?

[soʊ] ['hevi] [tuː; tə] - [deɪ] ?
so **heavy** **to** **-** **day** **?**
所以 重的 到 - 天 ?

今天这么重吗?

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˌtɜːrdʒɪvər'seɪʃn] ,
To **indulge** **in** **tergiversation** **,**
到 放纵 在 转换 ,

沉迷于对话，

[tuː; tə] [ɪn'vent] [sʌm; səm] ['sʌbtərfjuːdʒ] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [hɪm'self]
to **invent** **some** **subterfuge** **to** **cover** **his** **retreat** **—** **he** **did** **not** **feel** **himself**
到 发明 一些 托词 到 覆盖 他的 撤退 — 他 做过 不是 感觉 他自己
['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ;
capable **of** **such** **a** **course** **;**
有能力的 的 这样的 一个 课程 ;

他觉得自己没有能力编造一些诡计来掩盖自己的撤退;

[mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] [mə'nuːvər] [wʊd] [biː; bi] ['kwɪkli] [sə'spektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] [huːm]

moreover	**,**	**his**	**manoeuvre**	**would**	**be**	**quickly**	**suspected**	**by**	**a**	**clever**	**woman**	**whom**
而且	,	他的	演习	会	是	迅速地	怀疑	经过	一个	聪明的	女士	谁

['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] .

nothing	**escaped**	**.**
没有什么	逃脱	.

此外，他的这一举动很快就会被一位心思缜密、无所不知的聪明女人察觉。

[tuː; tə][æsk][tuː; tə][biː; bi][sent] [bæk] [tuː; tə]['æfrɪkə] ,

To	**ask**	**to**	**be**	**sent**	**back**	**to**	**Africa**	**,**
到	问	到	是	发送	后退	到	非洲	,

要求被送回非洲，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst]

just	**at**	**the**	**time**	**when**	**his**	**intelligent**	**and**	**practical**	**instruction**	**in**	**the**	**latest**
只是	在	这	时间	什么时候	他的	聪明的	和	实际的	操作说明	在	这	最新的

[grænd] [mə'nuːvər] [hæd; həd] [drɔːn] [ɔːl] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

grand	**manoeuvres**	**had**	**drawn**	**all**	**eyes**	**upon**	**him**	**,**
盛大	机动	有	绘制	全部	眼睛	之上	他	,

正当他凭借对最新重大战略的精辟而务实的指导，吸引了所有人的目光时，

[wʊd] ['kɑːmprəmaɪz] , [baɪ][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [rɪ'taɪərmənt] , [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['ɑːfɪs] ,

would	**compromise**	**,**	**by**	**an**	**untimely**	**retirement**	**,**	**the**	**advantages**	**of**	**this**	**new**	**office**	**,**
会	妥协	,	经过	一个	不合时宜	退休	,	这	优势	的	这	新的	办公室	,

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

the	**object**	**of**	**his**	**ambition**	**.**
这	目的	的	他的	志向	.

过早退休会损害他梦寐以求的新职位所带来的好处。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðɪs] ['noʊblmən] , ['ɔːlweɪz] [prɑːmpt][ænd; ənd]['rædɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒənz] ,

For	**the**	**first**	**time**	**this**	**nobleman**	**,**	**always**	**prompt**	**and**	**radical**	**in**	**his**	**decisions**	**,**
为了	这	第一的	时间	这	贵族	,	总是	迅速的	和	激进的	在	他的	决策	,

这位贵族，向来行事果断而激进，这却是他第一次.....

[faʊnd] [hɪm'self] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['hjuːmən]['iːgətɪzəm]['iːv(ə)n][ɪn]

found	**himself**	**hesitating**	**;**	**and**	**,**	**such**	**is**	**the**	**power**	**of**	**human**	**egotism**	**even**	**in**
成立	他自己	犹豫不决	;	和	,	这样的	是	这	力量	的	人类	自负	甚至	在

['dʒenərəs] ['neɪtʃɚz] ,

generous	**natures**	**,**
慷慨的	自然	,

他发现自己犹豫了；这就是人类自私自利的力量，即使是在慷慨大方的人身上也是如此。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'senst] [ə'genst] [ˌjuː'dʒiːni] , [ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

he	**felt**	**almost**	**incensed**	**against**	**Eugenie**	**,**	**the**	**involuntary**	**cause**	**of**	**his**	**hesitation**	**.**
他	毛毡	几乎	愤怒	反对	尤金妮	,	这	非自愿	原因	的	他的	犹豫	.

他几乎对欧仁妮感到愤怒，这是他犹豫不决的无意原因。

['æftər] ['weɪɪŋ] ['evriθɪŋ] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] ['faɪnəli] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [æn; ən]

After	**weighing**	**everything**	**carefully**	**in**	**his**	**mind**	**,**	**he**	**finally**	**said**	**to**	**himself**	**that**	**an**
后	称重	一切	小心	在	他的	头脑	,	他	最后	说	到	他自己	那	一个

['oʊpən] [kən'feʃ(ə)n] ,

open	**confession**	**,**
打开	忏悔	,

他仔细权衡了所有因素后，最终对自己说，坦白认罪吧。

[sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ;

sincere	**and**	**unrestricted**	**,**	**would**	**be**	**the**	**best**	**solution**	**of**	**the**	**difficulty**	**;**
真诚	和	不受限制的	,	会	是	这	最好的	解决方案	的	这	困难	;

真诚且不受约束，将是解决这一难题的最佳方案；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt]

and	just	as	the	first	light	of	day	came	to	dissipate	the	shadow	that
和	只是	作为	这	第一的	光	的	天	来了	到	消散	这	阴影	那

[ˌoʊvər'kæst][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

overcast	his	mind	,
灰蒙蒙	他的	头脑	,

就像第一缕晨光驱散了笼罩在他心头的阴影一样，

[wen] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərli] ['entərd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][blaɪndz][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

when	his	orderly	entered	to	open	the	blinds	in	his	chamber	,
什么时候	他的	秩序	进入	到	打开	这	百叶窗	在	他的	房间	,

当他的侍从进来打开他房间的百叶窗时，

[hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [fɪkst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

he	formed	a	fixed	resolution	as	to	his	course	.
他	形成	一个	固定的	解决	作为	到	他的	课程	.

他对自己的道路形成了坚定的决心。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l]

THE	LADY	BOUNTIFUL
这	女士	丰富

慷慨的女士

['væləntaɪn] [diː] [vər'mɑːnt] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .

Valentine	de	Vermont	was	not	yet	twenty	-	two	years	old	.
情人节	德	佛蒙特	曾是	不是	然而	二十	-	二	年	老的	.

瓦伦丁·德·佛蒙特当时还不到22岁。

[hɜːr; hər] [bɜːrθ][hæd; həd][kɔːst][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ,

Her	birth	had	cost	the	life	of	her	mother	,	and	,
她	出生	有	成本	这	生活	的	她	母亲	,	和	,

她的出生夺去了她母亲的生命，

[brɔːt] [ʌp] [baɪ][æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['entərpraɪzɪŋ] [mæn] , [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]

brought	up	by	an	active	and	enterprising	man	,	her	education	had	been
带来	向上	经过	一个	积极的	和	进取	男人	,	她	教育	有	到过

[də'rektɪd] [baɪ] [pleɪn] ['kɑːmən] - [sens] ,

directed	by	plain	common	-	sense	,
指导	经过	清楚的	常见的	-	感觉	,

她由一位积极进取、富有进取心的父亲抚养长大，其教育遵循的是朴实的常识。

['rɑːðər] ['mæskjəlɪn] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] ,

rather	masculine	,	perhaps	,	but	without	injury	to	her	personal	attractions	,
相当	男性	,	也许	,	但	没有	受伤	到	她	个人的	景点	,

或许略带男性气质，但这丝毫不影响她的个人魅力。

[nɔːr][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['spɪrɪt] .

nor	to	those	of	her	delicate	and	lofty	spirit	.
也不	到	那些	的	她	精美的	和	高远	精神	.

也不适用于那些拥有她那细腻高尚精神的人。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ækʃ(ə)n]

Her	father	,	who	was	endowed	with	a	veritable	genius	for	commercial	action
她	父亲	,	WHO	曾是	捐赠	和	一个	真正的	天才	为了	商业的	行动

,

,

,

她的父亲天生具有卓越的商业才能，

[hæd; həd] [mə'nɔpə¸laɪzd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:r] - [treɪd] [ʌv; əv] [ə'læskə] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hʌdsənz] [beɪ]

had	monopolized	more	than	the	fur	-	trade	of	Alaska	and	of	Hudson's	Bay
有	垄断	更多的	比	这	毛皮	-	贸易	的	阿拉斯加州	和	的	哈德逊的	湾

.

:

.

它垄断的不仅仅是阿拉斯加和哈德逊湾的毛皮贸易。

[frʌm; frəm] [jɪr] [tu:; tə] [jɪr] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [¸ɑ:pɜ'eɪʃənz] : [ɪn] ['sentrəl]

From	year	to	year	he	had	extended	the	field	of	his	operations	:	in	Central
从	年	到	年	他	有	扩展	这	场地	的	他的	运营	:	在	中央

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

他逐年扩大业务范围：在中美洲，

['di:lɪŋ] [ɪn] [greɪnz] [ænd; ənd][sɔ:lt] [mi:ts] ; [ɪn] ['jʊrəp] [ɪn] [waɪnz] [ænd; ənd] ['brændi] ;

dealing	in	grains	and	salt	meats	;	in	Europe	in	wines	and	brandy	;
处理	在	谷物	和	盐	肉类	;	在	欧洲	在	葡萄酒	和	白兰地	;

经营谷物和咸肉；在欧洲经营葡萄酒和白兰地；

[kə'mɑ:dətiz] ['ɔ:lweɪz] [bɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [ɪn] [ɪ'nɔ:rməs] ['kwɑ:ntətiz] , [ænd; ənd] ,

commodities	always	bought	at	the	right	time	,	in	enormous	quantities	,	and	,
商品	总是	买	在	这	正确的	时间	,	在	巨大的	数量	,	和	,

总是在合适的时机大量购入商品，而且，

[wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] [ɪn] [træns'ʃɪpmənt] [frʌm; frəm][wʌn] ['kʌntri] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

without	pausing	in	transshipment	from	one	country	to	another	,
没有	暂停	在	转运	从	一	国家	到	其他	,

无需在转运过程中停留，从一个国家运往另一个国家，

['kærid] [ɪn] ['ves(ə)lz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flæg] .

carried	in	vessels	belonging	to	him	and	sailing	under	the	English	flag	.
携带	在	船只	属于	到	他	和	帆船	在下面	这	英语	旗帜	.

用他所有的船只运送，这些船只悬挂英国国旗。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['eni] [ʌn'nesəseri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Without	giving	her	any	unnecessary	instruction	as	to	the	management	of	his
没有	给予	她	任何	不必要	操作说明	作为	到	这	管理	的	他的

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

他没有就如何管理他的事务向她做出任何不必要的指示，

[hi:; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [pə'zes] [sə'fɪ(ə)nt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə]['hænd(ə)l]

he	wished	his	daughter	to	possess	sufficient	knowledge	of	them	to	handle
他	希望	他的	女儿	到	具有	充足的	知识	的	他们	到	处理

[hɜ:r'self][ðə; ði] [welθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'si:v] [æz; əz][ə; eɪ] ['daʊri] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ;

herself	the	wealth	that	she	would	receive	as	a	dowry	and	at	his	death	;
她自己	这	财富	那	她	会	收到	作为	一个	嫁妆	和	在	他的	死亡	;

他希望女儿对这些知识有足够的了解，以便能够妥善处理她将作为嫁妆和在他去世后获得的财富；

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t]['kɑ:ntrækt][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪk'sept] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔ:]

and	he	decided	that	she	should	not	contract	a	marriage	except	under	the	law
和	他	决定	那	她	应该	不是	合同	一个	婚姻	除了	在下面	这	法律

[ʌv; əv][ðə; ði] [¸sepə'reɪʃn] [ʌv; əv] [gʊdz] ,

of	the	separation	of	goods	,
的	这	分离	的	商品	,

他决定，除非按照财产分离原则，否则她不应缔结婚姻。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] ['dʒen(ə)rəli] [ə'dɑːptɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

according	to	the	custom	generally	adopted	in	the	United	States	.
根据	到	这	风俗	一般来说	已采用	在	这	团结的	各州	.

根据美国普遍采用的习俗。

[æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][pə'ræləsɪs] ['hævɪŋ] [kən'demd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] ,

An	attack	of	paralysis	having	condemned	him	to	his	armchair	,
一个	攻击	的	麻痹	拥有	谴责	他	到	他的	扶手椅	,

一次突发的瘫痪让他只能待在扶手椅上，

[hiː; hi]['kənsə,kreitid][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [tuː; tə] ['setlɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['entər,praɪz] ,

he	consecrated	the	remainder	of	his	days	to	settling	all	his	enterprises	,
他	已祝圣的	这	余	的	他的	天	到	安顿	全部	他的	企业	,

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,

and	when	he	died	,
和	什么时候	他	死亡	,

他将余生都奉献给了处理所有事务，去世时，

[ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['vælənˌtaɪn] [ɪn]['pærɪs] ,

about	two	years	before	the	arrival	of	Valentine	in	Paris	,
关于	二	年	前	这	到达	的	情人节	在	巴黎	,

大约在瓦伦丁抵达巴黎两年前，

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

that	young	lady	found	herself	in	the	possession	of	more	than	one	hundred	and
那	年轻的	女士	成立	她自己	在	这	拥有	的	更多的	比	一	百	和

['twenti] ['mɪljən] [fræŋks] ,

twenty	million	francs	,
二十	百万	法郎	,

那位年轻女子发现自己拥有超过一亿两千万法郎的财富。

['nɪrli] [ɔːl] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [frentʃ] [steɪt] [bɑːndz] .

nearly	all	invested	in	English	,	American	,	and	French	State	bonds	.
几乎	全部	投资	在	英语	,	美国人	,	和	法语	状态	债券	.

几乎所有人都投资了英国、美国和法国的国债。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['welθi] ['erəs] [kʊd; kəd]

At	the	expiration	of	her	period	of	mourning	,	the	wealthy	heiress	could
在	这	到期日	的	她	时期	的	丧	,	这	富裕	女继承人	可以

[ðen] [lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] ,

then	live	in	London	,
然后	居住	在	伦敦	,

守丧期结束后，这位富有的女继承人就可以住在伦敦了。

[nuː] [jɔːk] , [ɔːr]['pærɪs] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['pleʒər] ;

New	York	,	or	Paris	,	at	her	pleasure	;
新的	约克	, 或者		巴黎	,	在	她	乐趣	;

她可以自由选择去纽约或巴黎；

[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [blʌd] [ðæt] [ræn][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ]

but	the	French	blood	that	ran	in	her	veins	prevented	her	from	hesitating	a
但	这	法语	血	那	跑	在	她	静脉	阻止	她	从	犹豫不决	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

但她血管里流淌的法国血液让她没有丝毫犹豫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði][læst] [neɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sɪtiz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'boʊd] .

and	she	chose	the	last	named	of	the	three	cities	for	her	abode	.
和	她	选择	这	最后的	命名	的	这	三	城市	为了	她	住所	.

她选择了这三座城市中最后一个作为自己的住所。

['biːɪŋ] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] - ['hɔːrsɪz] ,

Being	passionately	fond	of	saddle	and	driving	-	horses	,
存在	热情地	喜爱	的	鞍	和	驾驶	-	马匹	,

他酷爱马鞍马和驾车马，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][ɪn] ['ɪŋgland] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [taɪm] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] ['evriθɪŋ]

she	did	not	stop	in	England	without	taking	the	necessary	time	to	acquire	everything
她	做过	不是	停止	在	英格兰	没有	采取	这	必要的	时间	到	获得	一切

[ʌv; əv][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,

of	the	best	for	the	fitting	-	up	of	a	stable	,
的	这	最好的	为了	这	配件	-	向上	的	一个	稳定的	,

她在英国并没有止步，而是花了必要的时间购置一切最好的东西来布置马厩。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self] [ˌtempə'rerəli] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn]

and	after	a	time	she	established	herself	temporarily	in	a	sumptuous	apartment	in
和	后	一个	时间	她	已确立的	她自己	暂时地	在	一个	豪华	公寓	在

[ðə; ði] [pleɪs] [diː] [lɪtwɔɪl] ,

the	Place	de	l'Etoile	,
这	地方	德	l'Etoile	,

过了一段时间，她在星形广场的一间豪华公寓里暂时安顿了下来。

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['θɜːroʊ] [pə'rizjən] .

furnished	with	a	taste	worthy	of	the	most	thorough	Parisian	.
提供	和	一个	品尝	值得	的	这	最多	彻底	巴黎人	.

其装饰品味足以媲美最资深的巴黎人。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər]

On	the	evening	after	her	appearance	at	the	Opera	,	just	as	she	left	her
在	这	晚上	后	她	外貌	在	这	歌剧	,	只是	作为	她	左边	她

['brekfəst] - ['teɪbl] ,

breakfast	-	table	,
早餐	-	桌子	,

在她歌剧院演出后的第二天晚上，她刚离开餐桌，

[em] . [dʊ'rɑːnd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrkəˌtɛkts] [plæn][fɔːr; fər]

M	.	Durand	presented	himself	at	her	dwelling	with	the	architect's	plan	for
M	.	杜兰德	呈现	他自己	在	她	住宅	和	这	建筑师的	计划	为了

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] ,

the	building	of	the	orphan	asylum	,
这	建筑	的	这	孤儿	庇护所	,

杜兰先生带着建筑师设计的孤儿院建造方案来到她家。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][plæn] ,

and	declared	himself	ready	to	take	her	orders	regarding	the	plan	,
和	声明	他自己	准备好	到	拿	她	订单	关于	这	计划	,

他表示愿意接受她关于该计划的指示。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'saɪəti] .

as	well	as	on	the	subject	of	the	gift	of	money	to	the	Society	.
作为	出色地	作为	在	这	主题	的	这	礼物	的	钱	到	这	社会	.

以及关于向协会捐赠金钱的问题。

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] , ” [sed] ['zɪbəˌlaɪn] , “ [tuː; tə][træns'fɔːrm]['ɪntuː][æn; ən][ə'saɪləm] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ]

“	I	have	resolved	,	”	said	Zibeline	,	“	to	transform	into	an	asylum	,	following	a
“	我	有	已解决	,	”	说	齐贝林	,	“	到	转换	进入	一个	庇护所	,	下列的	一个

['sɜːrt(ə)n][plæn] ,

certain	plan	,
肯定	计划	,

“我已经下定决心，”齐贝林说，“按照一定的计划，把它改造成一家精神病院。”

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l][fɑːrm] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] ['pəːtʃəst] [θruː]

the	model	farm	belonging	to	the	estate	that	I	have	recently	purchased	through
这	模型	农场	属于	到	这	财产	那	我	有	最近	购买	通过

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我最近通过您购买的庄园里的示范农场。

[ɪf] [aɪ][rɪ'kwaɪərd] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði][saɪt] ,

If	I	required	carte	blanche	in	choosing	the	site	,
如果	我	必需的	卡片	布兰奇	在	选择	这	地点	,

如果我需要完全自主选择网站，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [mə'sjɜːr] - [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]

it	was	because	I	desire	that	Monsieur	Desvanneaux	shall	have	nothing	to	do
它	曾是	因为	我	欲望	那	先生	-	将	有	没有什么	到	做

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

with	the	matter	until	the	day	when	I	shall	put	the	committee	in	possession	of
和	这	事情	直到	这	天	什么时候	我	将	放	这	委员会	在	拥有	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['premɪsɪz] ,

the	building	and	its	premises	,
这	建筑	和	它是	前提	,

这是因为我希望在我将大楼及其附属设施移交给委员会之前，德斯瓦诺先生不要参与此事。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] , [friː] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪk'spens] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] .

which	I	have	engaged	to	furnish	,	free	of	all	expense	to	the	Society	.
哪个	我	有	已订婚的	到	提供	,	自由的	的	全部	费用	到	这	社会	.

我已承诺免费向协会提供这些物品。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'plɔɪ] [maɪ] [oʊn] ['ɑːrkɪtekt] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði][wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ]

I	shall	employ	my	own	architect	to	execute	the	work	,	and	I	shall	ask	you
我	将	采用	我的	自己的	建筑师	到	执行	这	工作	,	和	我	将	问	你

[tuː; tə][ɪn'demnɪfaɪ] ,

to	indemnify	,
到	赔偿	,

我将聘请我自己的建筑师来完成这项工程，并要求你承担赔偿责任。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [huː] [hæz; həz] [drɔːn] [ʌp] [ðɪs] [fɜːrst][plæn] ,

for	me	,	the	architect	who	has	drawn	up	this	first	plan	,
为了	我	,	这	建筑师	WHO	有	绘制	向上	这	第一的	计划	,

对我而言，作为绘制第一份方案的建筑师，

[wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ɪk'spens] [ɪn'kɜːrd] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

which	will	remain	as	the	minimum	expense	incurred	on	my	part	.
哪个	将要	保持	作为	这	最低限度	费用	已发生	在	我的	部分	.

这将是我这边需要承担的最低费用。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] ,

But	I	wish	to	be	the	only	person	to	superintend	the	arrangements	,
但	我	希望	到	是	这	仅有的	人	到	督	这	安排	,

但我希望由我来负责安排一切。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] , [wɪ'ðaʊt] [kən'troʊl] , [sʌtʃ] [ɪmp'ruːvmənts] [æz; əz][aɪ] [meɪ]

and	to	be	free	to	introduce	,	without	control	,	such	improvements	as	I	may
和	到	是	自由的	到	介绍	,	没有	控制	,	这样的	改进	作为	我	可能

[dʒʌdʒ] ['suːtəb(ə)l] .

judge	suitable	.
法官	合适的	.

并且有权在不受控制的情况下，自由地引入我认为合适的改进措施。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [kə'mɪti] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['gærənti] ,
Should the committee demand a guaranty ,
应该 这 委员会 要求 一个 保证 ,

如果委员会要求提供担保，

[aɪ] [hæv; həv] [ɑːn] [dɪ'pɑːzɪt] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] [diː] - [ə; eɪ] ['mɪljən] [fræŋks] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə]
I have on deposit with Monsieur de Samoreau a million francs which I intend to
我 有 在 订金 和 先生 德 - 一个 百万 法郎 哪个 我 打算 到
[juːz] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðiːz] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .
use in carrying out these operations .
使用 在 携带 出去 这些 运营 .

我在萨莫罗先生那里存有一百万法郎，我打算用这笔钱来进行这些操作。

[hæf] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm] [meɪ] [biː; bi] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ðeɪ] [meɪ]
Half of that sum may be consigned to the hands of some one they may
一半 的 那 和 可能 是 寄售 到 这 双手 的 一些 一 他们 可能
[wɪʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] ;
wish to choose ;
希望 到 选择 ;

其中一半金额可以交给他们指定的某人；

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['læbɔːərz] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɜːrk] .
the other half will serve to pay the laborers in proportion to their work .
这 其他 一半 将要 服务 到 支付 这 劳工 在 部分 到 他们的 工作 .

另一半将用于按劳动量比例支付工人工资。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ˌregju'lærəti] , [hæv; həv] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] ,
In order to insure even greater regularity , have the kindness to draw up ,
在 命令 到 保证 甚至 更大的 规律性 , 有 这 仁慈 到 画 向上 ,

为了确保更高的规律性，请您好心制定以下方案：

[tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [ðæt] [wɪl] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪk] [maɪ] ['faɪn(ə)l] ['defɪnət] [doʊ'neɪʃ(ə)n] ,
to cover the interval that will elapse before I make my final definite donation ,
到 覆盖 这 间隔 那 将要 流逝 前 我 制作 我的 最终的 定 捐款 ,

为了弥补在我最终确定捐款之前的这段时间，

[ə; eɪ] [prə'vɪʒənəri] ['dɑːkjumənt] , ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə]
a provisionary document , setting forth the engagement that I have undertaken to
一个 暂定 文档 , 环境 前进 这 订婚 那 我 有 已 到
['kæri] [aʊt] . ”
carry out . ”
携带 出去 . ”

一份临时文件，列明我已承诺履行的义务。”

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['noʊtəri] ; “ [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Here it is , ” said the notary ; “ I have already prepared it .
“ 这里 它 是 , ” 说 这 公证人 ; “ 我 有 已经 准备 它 .

“就是这个，”公证员说，“我已经准备好了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] ['kerfəli] ,
" Having examined the document carefully ,
" 拥有 检查 这 文档 小心 ,

"仔细审阅文件后，

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [ɔːl] ['steɪtmənts] [kən'teɪnd] [ˌðer'ɪn] [wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
to assure herself that all statements contained therein were according to her
到 保证 她自己 那 全部 声明 包含 其中 是 根据 到 她
[ɪn'tenʃən] ,
intentions ,
意图 ,

为了确保其中所有陈述均符合她的本意，

['zɪbəˌlaɪn] [tʊk] [hɜːr; hər] [pen] [ænd; ənd] [roʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] : " [riːd] [ænd; ənd]
Zibeline took her pen and wrote at the foot of the page : " Read and
齐贝林 采取 她 笔 和 写道 在 这 脚 的 这 页 : " 读 和
[ə'pruːvd] ,
approved ,
得到正式认可的 ,

齐贝琳拿起笔，在纸的底部写道："已阅读并批准"，

" [ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði]['peɪpər] .
" and signed the paper .
" 和 签名 这 纸 .

并签了字。

" [mædəmwə'zel] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['bɪznəs] ['hæbɪts] , " [əb'zɜːrvd] [em] .
" Mademoiselle appears to be well accustomed to business habits , " observed M .
" 小姐 出现 到 是 出色地 习惯 到 商业 习惯 , " 观察到 M .
[dʊ'rɑːnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Durand , with a smile .
杜兰德 , 和 一个 微笑 .

"这位小姐似乎很熟悉商业惯例，"杜兰先生笑着说道。

" [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" That is because I have been trained to them since childhood , " she replied .
" 那 是 因为 我 有 到过 受过训练 到 他们 自从 童年 , " 她 回复 .

"那是因为我从小就接受过这方面的训练，"她回答说。

" [maɪ][plæn][ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [ðɪs] ['dɑːkjumənt][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['mædəm] [lɑː] [dʊ'ʃes] [diː]
" My plan is to place this document myself in the hands of Madame la Duchesse de
" 我的 计划 是 到 地方 这 文档 我 在 这 双手 的 夫人 拉 公爵夫人 德
[mɑːntgrɔn] . "
Montgeron . "
蒙热龙 . "

"我的计划是亲自将这份文件交给蒙热龙公爵夫人。"

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" You can do so this very afternoon , if you wish .
" 你 能 做 所以 这 非常 下午 , 如果 你 希望 .

"如果您愿意，今天下午就可以这样做。"

['θɜːrzdeɪ] [ɪz][hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði]['noʊtəri] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
Thursday is her reception day , " said the notary , rising with a bow ,
周四 是 她 接待 天 , " 说 这 公证人 , 上升 和 一个 弓 ,

"星期四是她的婚宴日，"公证员说着，起身鞠躬致意。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] .

preparatory	to	taking	his	leave	.
预备	到	采取	他的	离开	.

准备离开。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [feɪl] [tuː; tə] [kɔːl] , ” ['ɜːrnɪstli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fer] ['leɪdi]

“ I	shall	take	good	care	not	to	fail	to	call	,	”	earnestly	replied	the	fair	Lady
” 我	将	拿	好的	关心	不是	到	失败	到	称呼	,	”	切实	回复	这	公平的	女士

['baʊntɪf(ə)l] .

Bountiful	.
丰富	.

“我一定会注意不错过拜访，”美丽的博恩蒂富尔夫人诚恳地回答道。

[ʃiː; ʃi] ['telɪfəund] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hed] - [gruːm] , ['ɔːrdərɪŋ] [hæm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'raʊnd]

She	telephoned	immediately	to	her	head	-	groom	,	ordering	ham	to	bring	around
她	电话	立即地	到	她	头	-	新郎	,	订购	火腿	到	带来	大约

[hɜːr; hər] ['bruːəm] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .

her	brougham	at	three	o'clock	.
她	布鲁厄姆	在	三	点钟	.

她立即打电话给她的首席马夫，命令哈姆三点钟把她的马车赶到她身边。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] [tɑː'tuf, -'tuːf, tɑːr'tjuːf]

A	MODERN	TARTUFE
一个	现代的	松露

现代塔图菲

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] ['zɪbəˌlaɪn] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [hɜːr; hər]

At	the	same	hour	that	the	elegant	carriage	of	Zibeline	was	conducting	her
在	这	相同的	小时	那	这	优雅的	运输	的	齐贝林	曾是	进行	她

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] [mɑːntgrɔn] ,

to	the	Hotel	de	Montgeron	,
到	这	酒店	德	蒙热龙	,

就在齐贝琳乘坐优雅的马车前往蒙热龙酒店的同一时间，

[em] . - [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [fi'ɑːkrə][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]

M	.	Desvanneaux	descended	from	a	modest	fiacre	at	the	gate	of	the	hotel
M	.	-	下降	从	一个	谦虚的	菲亚克	在	这	门	的	这	酒店

['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˌjuː'dʒiːni] [gɑːn'tiːər] .

occupied	by	Eugenie	Gontier	.
占领	经过	尤金妮	贡蒂尔	.

德斯瓦诺先生从尤金妮·贡蒂埃所住酒店门口的一间简陋小屋里走了下来。

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] — [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [roʊl] [ɪn]

The	first	impulse	of	the	actress	—	who	was	engaged	in	studying	a	new	role	in
这	第一的	冲动	的	这	演员	—	WHO	曾是	已订婚的	在	学习	一个	新的	角色	在

[hɜːr; hər]['laɪbreri] — [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['vɪzɪtər] ;

her	library	—	was	not	to	receive	her	importunate	visitor	;
她	图书馆	—	曾是	不是	到	收到	她	纠缠不休	游客	;

这位女演员当时正在图书馆里研究一个新角色，她的第一反应并不是接待这位不速之客；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə]

but	a	sudden	idea	changed	her	determination	,	and	she	gave	the	order	to
但	一个	突然	主意	已更改	她	决心	,	和	她	给予	这	命令	到

[æd'mɪt][hɪm; ɪm] .

admit	him	.
承认	他	.

但一个突如其来的想法改变了她的想法，她下令允许他入院。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [haɪ] ['feɪvər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]
“ This is the first time that I have had the high favor of being admitted to
” 这 是 这 第一的 时间 那 我 有 有 这 高的 偏爱 的 存在 承认 到
[ðɪs] ['sæŋktʃueri] ,
this sanctuary ,
这 避难所 ,

“这是我第一次蒙受如此殊荣，被接纳进入这个圣地。”

” [sed] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] , ['kɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɑːrdər][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ðə; ði] ['æktrəs] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]
” said the churchwarden , kissing with ardor the hand that the actress extended to
” 说 这 教堂执事 , 接吻 和 热情 这 手 那 这 演员 扩展 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“教堂执事说着，热情地亲吻了女演员向他伸出的手。”

“ [dəunt] [let] [juː 'es][hæv; həv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['paɪəs] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Don't let us have so great a display of pious manifestations , ” she said ,
” 不 让 我们 有 所以 伟大的 一个 展示 的 虔诚的 表现 , ” 她 说 ,

“不要让我们出现如此大规模的虔诚表现，”她说。

[wið'drɔiŋ] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv][hjuː'mɪlətɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː]
withdrawing her hand from this act of humility , which was rather too
撤退 她 手 从 这 行为 的 谦逊 , 哪个 曾是 相当 也
[prə'lɔːŋd] .
prolonged .
延长 .

她收回了手，结束了这个略显冗长的谦卑举动。

“ [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi]['sensəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
“ Sit down and be sensible , ” she added .
” 坐 向下 和 是 明智的 , ” 她 额外 .

“坐下来，理智点，”她补充道。

“ [kæn; kən][wʌn][biː; bi]['sensəb(ə)l] [wen] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , [dɪr] [mædəmwə'zel] ?
“ Can one be sensible when he finds himself at your feet , dear Mademoiselle ?
” 能 一 是 明智的 什么时候 他 发现 他自己 在 你的 脚 , 亲爱的 小姐 ?

“当一个人发现自己跪倒在您的脚下时，还能保持理智吗，亲爱的小姐？”

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdl] [huː] [ɪz][soʊ] [ə'proʊpriətli] [enθ'rəʊnd] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] [ɑːr'tɪstɪk]
At the feet of the idol who is so appropriately enthroned among so many artistic
在 这 脚 的 这 偶像 WHO 是 所以 适当 登基 之中 所以 许多 艺术
['ɑːbdʒekts] !
objects !
对象 !

在神像脚下，他被如此恰当地安放在众多艺术品之中！

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hʌni] - [tʌŋd] ['prʌdhəm] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aiglaːsiz] .
” replied the honey - tongued Prudhomme , adjusting his eyeglasses .
” 回复 这 蜂蜜 - 舌头 普吕多姆 , 调整 他的 眼镜 .

“普吕多姆一边调整眼镜，一边用甜言蜜语回答道。”

“ [ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][diː] - , [noʊ] [daʊt] ?
“ The bust of General de Prerolles , no doubt ?
” 这 摔碎 的 一般的 德 - , 不 怀疑 ?

“毫无疑问，这是德·普雷罗勒将军的半身像？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn'kwaɪrɪŋli] , ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [ˌstætʃu'et] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ]

"	he	added	,	inquiringly	,	scrutinizing	a	marble	statuette	placed	on	the	high
"	他	额外	,	询问地	,	仔细审查	一个	大理石	塑像	放置	在	这	高的

['mæntlpiːs] .

mantelpiece	.
壁炉架	.

“他一边仔细端详着摆放在高高的壁炉架上的大理石雕像，一边问道。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [mə'sjɜːr] - ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [moʊl'jɛr] ! ”

“	You	are	wrong	,	Monsieur	Desvanneaux	;	it	is	that	of	Moliere	!	”
"	你	是	错误的	,	先生	-	;	它	是	那	的	莫里哀	!	"

“德斯瓦诺先生，您错了；那是莫里哀的作品！”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [soʊ][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	beg	your	pardon	!	—	I	am	standing	so	far	below	it	!
"	我	求	你的	赦免	!	—	我	是	常设	所以	远的	以下	它	!

“请原谅！——我站得离它太远了！”

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][ɑːn][maɪ] ['bjʊroʊ] [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [pɑː'kwɛlɪn] ,

I	,	too	,	have	on	my	bureau	a	bust	of	our	great	Poquelin	,
我	,	也	,	有	在	我的	局	一个	摔碎	的	我们的	伟大的	波克林	,

我的书桌上也摆放着我们伟大的波克林的半身像。

[bʌt; bət] ['mædəm] - [θɪŋks] [ðæt] [ðɪs] ['ɔθɝz] [staɪl] [ɪz] ['sʌmwʌt] [tuː] [ˌpɔːrnə'græfɪk] ,

but	Madame	Desvanneaux	thinks	that	this	author's	style	is	somewhat	too	pornographic	,
但	夫人	-	思考	那	这	作者的	风格	是	有些	也	色情	,

但德斯瓦诺夫人认为这位作家的文风有些过于色情。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪz; ɪz] [prə'feɪn] ['ɪmɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['edɪfaɪɪŋ] [wʌn]

and	has	ordered	me	to	replace	his	profane	image	by	the	more	edifying	one
和	有	订购	我	到	代替	他的	亵渎	图像	经过	这	更多的	有益的	一

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃærətəbl] ['peɪtrən] ,

of	our	charitable	patron	,
的	我们的	慈善	赞助人	,

并命令我用我们慈善赞助人那张更具教化意义的画像替换他那张亵渎神明的画像。

[seɪnt] ['vɪnsnt] [diː] [pɔːl] . ”

Saint	Vincent	de	Paul	.	”
圣	文森特	德	保罗	.	”

圣文森特·德·保罗。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli]['dʒɑːrz] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɪzɪt] ?

“	Is	it	to	tell	me	of	your	family	jars	that	you	honor	me	with	this	visit	?
"	是	它	到	告诉	我	的	你的	家庭	罐子	那	你	荣誉	我	和	这	访问	?

“您此次前来拜访，是为了向我讲述您家的罐子吗？”

” [sed] [ˌjuː'dʒiːni] .

”	said	Eugenie	.
"	说	尤金妮	.

尤金妮说。

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] !

“	No	,	indeed	!
"	不	,	的确	!

“不，确实如此！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [dɪr] [mædəmwə'zel] !

It	was	rather	to	escape	from	them	,	dear	Mademoiselle	!
它	曾是	相当	到	逃脱	从	他们	,	亲爱的	小姐	!

亲爱的小姐，我其实是为了逃离他们！

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[maɪ]['vɪzɪt][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt] :

my	visit	has	also	another	object	:
我的	访问	有	还	其他	目的	:

此次访问还有另一个目的：

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]

to	release	you	from	the	promise	you	were	so	kind	as	to	make	me
到	发布	你	从	这	承诺	你	是	所以	种类	作为	到	制作	我

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['k\\:mis] ;

regarding	the	matter	of	our	kermess	;
关于	这	事情	的	我们的	克尔梅斯	;

解除你之前好心向我许下的关于我们家宴事宜的承诺；

[ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [naʊ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['rendərd] ['fjuːt(ə)l][baɪ] [ðæt] ['zɪbəˌlaɪn] ! ”

a	project	now	unfortunately	rendered	futile	by	that	Zibeline	!	”
一个	项目	现在	很遗憾	渲染	徒劳	经过	那	齐贝林	!	”

可惜，这个计划现在因为那根齐贝林线而彻底泡汤了！

“ ['ʌðərwaɪz] [kɔːld] - [mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] . - ”

“	Otherwise	called	'	Mademoiselle	de	Vermont	.	'	”
”	否则	称为	-	小姐	德	佛蒙特	.	-	”

“又名‘佛蒙特小姐’。”

“ [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['zɪbəˌlaɪn] — [ðæt] [neɪm] [ɪz] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːrtɪzn] . ”

“	I	prefer	to	call	her	Zibeline	—	that	name	is	better	suited	to	a	courtesan	.	”
”	我	更喜欢	到	称呼	她	齐贝林	—	那	姓名	是	更好的	适合	到	一个	妓女	.	”

“我更喜欢叫她齐贝琳——这个名字更适合一个交际花。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [sɪ'vɪr] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ! ”

“	You	are	very	severe	toward	her	!	”
”	你	是	非常	严重	朝向	她	!	”

你对她太严厉了！

“ [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ɪn'dʊr] ['hɪpəkrɪt] !

“	I	can	not	endure	hypocrites	!
”	我	能	不是	忍受	伪君子	!

“我最不能容忍伪君子！”

” [naɪ'iːvli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] .

”	naively	replied	the	worthy	man	.
”	天真地	回复	这	值得	男人	.

“这位正直的人天真地回答道。”

“ [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [haʊ'evər] , ” [kən'tɪnjuːd] [ˌjuː'dʒiːni] [gɑːn'tiːər]

“	She	appeared	to	me	to	be	very	beautiful	,	however	,	”	continued	Eugenie	Gontier
”	她	出现	到	我	到	是	非常	美丽的	,	然而	,	”	持续	尤金妮	贡蒂尔

,

,

,

“不过，我觉得她非常漂亮，”尤金妮·贡蒂埃继续说道。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wʌz; wəz]

in	order	to	keep	up	the	conversation	on	the	woman	who	she	felt	instinctively	was
在	命令	到	保持	向上	这	对话	在	这	女士	WHO	她	毛毡	本能地	曾是

[hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] .

her	rival	.
她	竞争对手	.

为了继续谈论那个她本能地认为是自己竞争对手的女人。

“ ['bjuːtɪf(ə)l] !
“ Beautiful !
” 美丽的 !

“美丽的!

[nɑːt][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [em] . - , ['gæləntli] .
Not so beautiful as you , ” rejoined M . Desvanneaux , gallantly .
不是 所以 美丽的 作为 你 , ” 重新加入 M . - , 英勇地 .

“没你漂亮,”德斯瓦诺先生绅士地回答道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [æm'bɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] [θroʊz] [hɜːr; hər] ['mʌni] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,
“ She is a very ambitious person , who throws her money at our heads ,
” 她 是 一个 非常 雄心勃勃 人 , WHO 投掷 她 钱 在 我们的 头部 ,

“她是个野心勃勃的人，动不动就用钱砸我们。”

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [juː 'es] . ”
the better to humiliate us . ”
这 更好的 到 羞辱 我们 . ”

以便更好地羞辱我们。”

“ [bʌt; bət] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] — ”
“ But , since it is all in the interest of the Orphan Asylum — ”
” 但 , 自从 它 是 全部 在 这 兴趣 的 这 孤儿 庇护所 — ”

“但是，既然这一切都符合孤儿院的利益——”

“ [seɪ] , ['ræðər] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəst] , [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]
“ Say , rather , in her own interest , to put herself on a pedestal because of
” 说 , 相当 , 在 她 自己的 兴趣 , 到 放 她自己 在 一个 座 因为 的
[hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti] !
her generosity !
她 慷慨 !

“更确切地说，是为了她自己的利益，因为她的慷慨而将自己捧上神坛！”

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] !
Oh , she has succeeded at the first stroke !
哦 , 她 有 成功了 在 这 第一的 中风 !

哦，她第一击就成功了!

[ɔːl'redi] , [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] [mɑːntgrɔn] [ðeɪ] [swer] [baɪ][hɜːr; hər] ;
Already , at the Hotel de Montgeron they swear by her ;
已经 , 在 这 酒店 德 蒙热龙 他们 发誓 经过 她 ;

蒙热龙酒店的人都对她赞不绝口;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [goʊz][ɑːn] ,
and if this sort of thing goes on ,
和 如果 这 种类 的 事物 去 在 ,

如果这种情况继续下去，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['veri] [suːn] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [pə'raɪə] ! ”
I shall very soon be regarded only as a pariah ! ”
我 将 非常 很快 是 认为 仅有的 作为 一个 贱民 ! ”

我很快就会被视为一个弃儿!

“ [pʊr] [mə'sjɜːr] - ! ”
“ Poor Monsieur Desvanneaux ! ”
” 贫穷的 先生 - ! ”

“可怜的德斯万诺先生！”

“ [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [dɪr] [mædəmwə'zel] ?
“ You pity me , dear Mademoiselle ?
” 你 遗憾 我 , 亲爱的 小姐 ?

“亲爱的小姐，您可怜我吗？”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !
I **thank** **you** **!**
我 感谢 你 !

谢谢!

[ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [kən'soʊlər] [ɪz] ['truːli] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lɑːrdʒ] [hɑːrt] ,
The **role** **of** **consoler** **is** **truly** **worthy** **of** **your** **large** **heart** **,**
这 角色 的 控制台 是 真的 值得 的 你的 大的 心 ,

安慰者的角色确实需要你那颗宽广的心来扮演。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [fər'bɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hoʊp] — ” [sed] [ðɪs] ['mɑːdərn] [tɑː'tuf, -'tuːf, tɑːr'tjuːf] ,
and **if** **you** **do** **not** **forbid** **me** **to** **hope** **—** **”** **said** **this** **modern** **Tartufe** **,**
和 如果 你 做 不是 禁止 我 到 希望 — ” 说 这 现代的 塔图菲 ,

“如果你不禁止我抱有希望——”这位现代的塔尔图夫说道，

[ə'proʊtʃɪŋ] [ˌjuː'dʒiːni] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] .
approaching **Eugenie** **little** **by** **little** **.**
接近 尤金妮 小的 经过 小的 .

一步步接近尤金妮。

“ [teɪk] [ker] !
“ **Take** **care** **!**
“ 拿 关心 !

“小心!

” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [sə'poʊz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðæt] ['teɪbl] , [laɪk] ['ɔːrˌgɑːn] ! ”
” **said** **she** **;** **“** **suppose** **the** **General** **should** **be** **hidden** **under** **that** **table** **,** **like** **Orgon** **!** **”**
” 说 她 ; “ 认为 这 一般的 应该 是 隐 在下面 那 桌子 , 喜欢 奥根 ! ”

“她说：‘万一将军像奥尔贡一样藏在那张桌子底下呢！’”

“ [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ! ” [ɪk'skleɪmd] - ; “ [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] ['elsˌwer] ! ”
“ **The** **General** **!** **”** **exclaimed** **Desvanneaux** **;** **“** **he** **is** **too** **much** **occupied** **elsewhere** **!** **”**
“ 这 一般的 ! ” 惊呼 - ; “ 他 是 也 很多 占领 别处 ! ”

“将军！”德斯瓦诺喊道，“他忙于其他事情！”

“ ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [huːm] ? ”
“ **Occupied** **with** **whom** **?** **”**
“ 占领 和 谁 ? ”

“在忙谁？”

“ [wɪð; wɪθ] ['zɪbəˌlaɪn] , ['prɑːbəbli] .
“ **With** **Zibeline** **,** **probably** **.**
“ 和 齐贝林 , 大概 .

“和齐贝琳一起，大概吧。”

[hiː; hi] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] [saɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [læst] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːprə] . ”
He **never** **left** **her** **side** **all** **the** **evening** **,** **last** **night** **at** **the** **Opera** **.** **”**
他 绝不 左边 她 边 全部 这 晚上 , 最后的 夜晚 在 这 歌剧 . ”

昨晚在歌剧院，他整晚都寸步不离地守在她身边。

“ ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] !
“ **Pardon** **me** **!**
“ 赦免 我 !

“对不起!

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ten] [ə'klɔk, əu-] . ”
He **was** **here** **until** **after** **ten** **o'clock** **.** **”**
他 曾是 这里 直到 后 十 点钟 . ”

他一直待到十点多才离开。

“ [jes] , [bʌt; bət] ['æftərwərd] — [wen] [ðə; ði] ['ɑːprə] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ? ”
“ **Yes** **,** **but** **afterward** **—** **when** **the** **opera** **was** **over** **?** **”**
“ 是的 , 但 之后 — 什么时候 这 歌剧 曾是 超过 ? ”

“是的，但是之后——歌剧结束后呢？”

“ [wel] , [wʌt] ['hæpənd] [wen] [ðə; ði] ['ɑːprə] [wʌz; wəz]['oʊvər] ?
“ Well , what happened when the opera was over ?
” 出色地 , 什么 发生 什么时候 这 歌剧 曾是 超过 ?

“那么，歌剧结束后发生了什么？”

” [ˌjuː'dʒiːni] [in'kwaiəd] , ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
” Eugenie inquired , forcing herself to hide her emotion .
” 尤金妮 询问 , 强制 她自己 到 隐藏 她 情感 .

“尤金妮问道，努力掩饰自己的情绪。”

“ [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] !
“ They went away together !
” 他们 去 离开 一起 !

他们一起离开了！

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] — [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kɑːləm] .
I saw them — I was watching them from behind a column .
我 锯 他们 — 我 曾是 观看 他们 从 在后面 一个 柱子 .

我看见他们了——我当时躲在一根柱子后面看着他们。

[wʌt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] ! ”
What a scandal ! ”
什么 一个 丑闻 ! ”

真是丑闻！

“ [ænd; ənd][jʊr; jər][kən'kluːʒ(ə)n][ɑːn][ɔːl] [ðɪs] , [mə'sjɜːr] - ? ”
“ And your conclusion on all this , Monsieur Desvanneaux ? ”
” 和 你的 结论 在 全部 这 , 先生 - ? ”

“那么，您对这一切的结论是什么，德斯瓦诺先生？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz] [di'siːvɪŋ] [juː; jʊ] , [dɪr] [mædəmwə'zel] . ”
“ It is that the General is deceiving you , dear Mademoiselle . ”
” 它 是 那 这 一般的 是 欺骗 你 , 亲爱的 小姐 . ”

“亲爱的小姐，将军在欺骗您。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrl] ? ”
“ With that young girl ? ”
” 和 那 年轻的 女孩 ? ”

“和那个年轻女孩？”

“ [ə; eɪ][boʊld] ['hʌsi] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
“ A bold hussy , I tell you !
” 一个 大胆的 荡妇 , 我 告诉 你 !

“我告诉你，她是个胆大妄为的荡妇！”

[ə; eɪ] [ˌmɛsə'liːnə] !
A Messalina !
一个 梅萨利纳 !

梅萨利纳！

[ɑː] , [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [sɪn'sɪrli] [ɪn][maɪ][tɜːrn] !
Ah , I pity you sincerely in my turn !
啊 , 我 遗憾 你 真挚地 在 我的 转动 !

啊，我也真心同情你！

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [kən'soʊlər] , [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ə'vendʒər] ,
And should a devoted consoler , a discreet avenger ,
和 应该 一个 奉献 控制台 , 一个 慎重 复仇者 ,

而一位忠诚的安慰者，一位谨慎的复仇者，

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ][tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɑːrmz] , [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː][æt; ət]

be	able	to	make	you	forget	this	outrage	to	your	charms	,	behold	me	at
是	有能力的	到	制作	你	忘记	这	暴行	到	你的	魅力	,	看哪	我	在

[jʊr; jər] [fiːt] ,

your	feet	,
你的	脚	,

能让你忘记这莫大的侮辱，你的魅力让我臣服于你的脚下。

[di'vəutɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [prerz] ,

devoting	to	you	my	prayers	,
奉献	到	你	我的	祈祷	,

我将我的祈祷献给您，

[ə'weɪtɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekt]

awaiting	only	a	word	from	you	to	become	the	most	fortunate	among	the	elect
等待中	仅有的	一个	单词	从	你	到	变得	这	最多	幸运	之中	这	选

一

一

一

只等你一声令下，我便能成为被选中者中最幸运的那一个——

" [ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [sperd] [mædəmwə'zel] [gɑːn'tiːər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

"	A	loud	knock	at	the	outer	door	spared	Mademoiselle	Gontier	the	trouble	of
"	一个	大声	敲	在	这	外	门	幸存	小姐	贡蒂尔	这	麻烦	的

[riˈpelɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'dɪkjələs] [ə'doʊrər] ,

repelling	her	ridiculous	adorer	,
排斥	她	荒谬的	崇拜者	,

"一阵响亮的敲门声让贡蒂埃小姐免去了拒绝她那荒谬崇拜者的麻烦。"

[huː] ['prɑːmptli] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

who	promptly	scrambled	to	his	feet	at	the	sound	.
WHO	及时	打乱	到	他的	脚	在	这	声音	.

听到声音，他立刻迅速站了起来。

" [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] !

"	A	visitor	!
"	一个	游客	!

"有访客！"

" [hiː; hi] ['mɜ꞉ːmɜ꞉d] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] .

"	he	murmured	,	turning	pale	.
"	他	低声说道	,	转弯	苍白	.

他喃喃自语，脸色变得苍白。

" [dɪ'saɪdɪdli] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [lʌk] — "

"	Decidedly	,	I	have	no	luck	—	"
"	绝对地	,	我	有	不	运气	—	"

"很显然，我运气不好——"

" [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs][diː] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , " [ə; eɪ] [də'mestɪk] [ə'naʊnst] .

"	Monsieur	le	Marquis	de	Prerolles	is	in	the	drawing	-	room	,	"	a	domestic	announced	.
"	先生	勒	侯爵	德	-	是	在	这	绘画	-	房间	,	"	一个	国内的	宣布	.

"普雷罗勒侯爵先生在客厅里，"一名家仆宣布道。

" [beg][hɪm; ɪm][tuː; tə][weɪt] , " [sed] [ˌjuː'dʒiːni] , [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,

"	Beg	him	to	wait	,	"	said	Eugenie	,	reassured	by	this	visit	,
"	求	他	到	等待	,	"	说	尤金妮	,	放心	经过	这	访问	,

"求他等等，"尤金妮说道，这次探望让她安心了不少。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər] .

which	was	earlier	than	the	usual	hour	.
哪个	曾是	早些时候	比	这	通常	小时	.

比平时时间早。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['bædli] [ɪn'fɔːrmd] , [mə'sjɜːr] - , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
“ You see that you are badly informed , Monsieur Desvanneaux , ” she added .
“ 你 看 那 你 是 糟糕 知情的 , 先生 - , ” 她 额外 .

“看来你对情况了解得太少了，德斯瓦诺先生，”她补充道。

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [sper] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪm'bærəsɪŋ] ['miːtɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði] [ɪn'fɔːrmər] ,
“ For heaven's sake , spare me this embarrassing meeting ! ” said the informer ,
“ 为了 天 清酒 , 空闲的 我 这 尴尬的 会议 ! ” 说 这 告密者 ,
[huːz] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['lɪvɪd] .
whose complexion had become livid .
谁 肤色 有 变得 铁青 .

“看在老天的份上，饶了我吧，别让我参加这种尴尬的会面！”告密者说道，他的脸色已经变得通红。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
“ I understand .
“ 我 理解 .

“我明白。

[juː; jʊ] [fɪr] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ? ”
You fear a challenge ? ”
你 害怕 一个 挑战 ? ”

你害怕挑战吗?

“ [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] !
“ Oh , no , not that !
“ 哦 , 不 , 不是 那 !

“哦，不，不是那样！”

[maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] [wʊd] [fər'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl] .
My religious principles would forbid me to fight a duel .
我的 宗教 原则 会 禁止 我 到 斗争 一个 决斗 .

我的宗教信仰禁止我进行决斗。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] ['ræli] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [maɪ][waɪf] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns]
But the General would not fail to rally me before my wife regarding my presence
但 这 一般的 会 不是 失败 到 集会 我 前 我的 妻子 关于 我的 在场
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

但将军总会在我妻子面前就我来此的原因对我进行训斥。

[ænd; ənd] ['mædəm] - [wʊd] [biː; bi] ['pɪtiləs] . ”
and Madame Desvanneaux would be pitiless . ”
和 夫人 - 会 是 无情 . ”

德斯瓦诺夫人会毫不留情。

“ [oʊn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [juː; jʊ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , ['lʌvleis] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ Own , however , that you richly deserve a lesson , Lovelace that you are !
“ 自己的 , 然而 , 那 你 丰富 应得 一个 课 , 洛夫莱斯 那 你 是 !

“不过，你得承认，你这个洛夫莱斯，确实该好好上一课！”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][juː; jʊ] , ” [sed] [ˌjuː'dʒiːni] ,
But I will take pity on you , ” said Eugenie ,
但 我 将要 拿 遗憾 在 你 , ” 说 尤金妮 ,

“但我会可怜你的，”尤金妮说。

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
opening a door at the end of the room .
开幕 一个 门 在 这 结尾 的 这 房间 .

打开房间尽头的门。

“ [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['sterweɪ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['kɔːrɪdɔːr] .
“ The servants ' stairway is at the end of that corridor .
“ 这 仆人 - 楼梯 是 在 这 结尾 的 那 走廊 .

“佣人楼梯就在那条走廊的尽头。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] !
You know the way !
你 知道 这 方式 !

你知道路！

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] .
” she added , laughing .
” 她 额外 , 笑 .

她笑着补充道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] [mædəmwə'zel] ! ” [sed] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [bɪ'gaɪlər] ,
“ I am beginning to know it , dear Mademoiselle ! ” said the pitiful beguiler ,
“ 我 是 开始 到 知道 它 , 亲爱的 小姐 ! ” 说 这 可怜 骗子 ,

“我开始明白了，亲爱的小姐！”可怜的骗子说道。

['slɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɑːn]['tɪptoʊ] .
slipping through the doorway on tiptoe .
滑倒 通过 这 门口 在 脚尖 .

踮着脚尖溜进门里。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['broʊkən] [taɪz]
BROKEN TIES
破碎的 领带

破裂的关系

['æftər] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] , [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
After picking up a chair which , in his alarm , the fugitive had overturned in his
后 挑选 向上 一个 椅子 哪个 , 在 他的 警报 , 这 逃犯 有 翻覆 在 他的
[flaɪt] ,
flight ,
航班 ,

他捡起一把椅子，那把椅子是逃犯在逃跑过程中惊慌失措地掀翻的。

[mædəmwə'zel] [gɑːn'tiːər][hɜːr'self] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Mademoiselle Gontier herself opened the door leading to the drawing - room .
小姐 贡蒂尔 她自己 打开 这 门 领导 到 这 绘画 - 房间 .

贡蒂埃小姐亲自打开了通往客厅的门。

“ [kʌm] [ɪn] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr] .
“ Come in , Henri ! ” said she , lifting the portiere .
“ 来 在 , 亨利 ! ” 说 她 , 举重 这 门 .

“进来吧，亨利！”她说着，掀开了门帘。

“ [duː][aɪ][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] ?
“ Do I disturb you ?
“ 做 我 打扰 你 ?

“我打扰到您了吗？”

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn'kwaɪəd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri] .
” the General inquired , entering the library .
” 这 一般的 询问 , 进入 这 图书馆 .

将军走进图书馆，问道。

“ ['nevər] !
“ Never !
” 绝不 !

“绝不!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] !
You know that well !
你 知道 那 出色地 !

你很清楚这一点!

[bʌt; bət] [haʊ] ['greɪvli] [juː; jʊ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ! ”
But how gravely you asked the question ! ”
但 如何 严重地 你 问 这 问题 ! ”

但你问这个问题时语气多么严肃啊!

“ [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['sɪriəs] ['mætərz] , [maɪ] [dɪr]
“ For the reason that I wish to speak to you about serious matters , my dear
为了 这 原因 那 我 希望 到 说话 到 你 关于 严肃的 事情 , 我的 亲爱的
[ˌjuː'dʒiːni] .
Eugenie .
尤金妮 .

“我亲爱的尤金妮，因为我想和你谈谈一些严肃的事情。”

” [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['zɪbəˌlaɪn] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] .
” The image of Zibeline passed before the eyes of the actress .
” 这 图像 的 齐贝林 通过了 前 这 眼睛 的 这 演员 .

“齐贝琳的形象在女演员眼前一闪而过。”

[ðæt] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [rɪ'viːld] , [ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv] [dɪ'bɔːtʃəri] , [naʊ]
That which Desvanneaux had revealed , in accusing the girl of debauchery , now
那 哪个 - 有 揭晓 , 在 指控 这 女孩 的 放荡 , 现在
[ə'pɪrd] ['plɔːzəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
appeared plausible to her ,
出现 合情合理 到 她 ,

德斯瓦诺指控这名女孩行为不检时所透露的那些话，现在在她看来似乎合情合理。

[ɪf] [kən'sɪdərd] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] .
if considered in another way .
如果 经过考虑的 在 其他 方式 .

换个角度来看。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] !
“ You are about to marry !
” 你 是 关于 到 结婚 !

“你即将结婚! ”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [prə'naʊnst] [baɪ] ['fæni] [dɔrvɪl] [ɪn]['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
They were the same words pronounced by Fanny Dorville in similar circumstances .
他们 是 这 相同的 字 发音 经过 舢 多维尔 在 相似的 情况 .

这与范妮·多维尔在类似情况下所说的话如出一辙。

“ ['nevər] !
“ Never !
” 绝不 !

“绝不!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] !
You know that well enough !
你 知道 那 出色地 足够的 !

你很清楚这一点!

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .
" he replied , in his turn .
" 他 回复 , 在 他的 转动 .

他接着回答道。

“ [spiːk] , [ðen] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈsɪŋkɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]
“ Speak , then ! ” said she , sinking upon a chair and motioning him to a
“ 说话 , 然后 ! ” 说 她 , 下沉 之上 一个 椅子 和 示意 他 到 一个
[siːt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
seat before her .
座位 前 她 .

“那就说吧！”她说着，坐到椅子上，示意他在她面前坐下。

[hiː; hi] [əuˈbeid] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [soʊ][fɑːr] [ˈfɔːrwərd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːz] [tʌtʃt]
He obeyed , and sitting so far forward upon his chair that his knees touched
他 服从 , 和 坐着 所以 远的 向前 之上 他的 椅子 那 他的 膝盖 感动
[hɜːr; hər][skɜːrt] ,
her skirt ,
她 裙子 ,

他照做了，并且向前倾身坐在椅子上，膝盖都碰到了她的裙子。

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [sed] [ˈdʒentli] :
he took both her hands in his own , and said gently :
他 采取 两个都 她 双手 在 他的 自己的 , 和 说 轻轻地 :

他握住她的双手，温柔地说:

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ɪˈstiːm] [juː; jʊ] .
“ You know how much I love you , and how much I esteem you .
“ 你 知道 如何 很多 我 爱 你 , 和 如何 很多 我 尊重 你 .

“你知道我有多爱你，有多敬重你。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] , [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] : [maɪ][pæst] [ˈfɑːliz] ,
You know , too , the story of my life : my past follies ,
你 知道 , 也 , 这 故事 的 我的 生活 : 我的 过去的 愚行 ,

你也知道我的人生故事：我过去的种种愚蠢行为，

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [kəˈrɪr] [aɪ][hæv; həv] [rʌn] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
and also the honorable career I have run in order to atone for them
和 还 这 光荣的 职业 我 有 跑步 在 命令 到 赎罪 为了 他们
[ˈmɔːrəli] ,
morally ,
道德上 ,

还有我为了在道德上弥补他们的过错而从事的体面职业。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [sens] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪˈrepərəb(ə)l] — [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][aɪˈdiːəz] , [æt; ət] [liːst]
for in a material sense they are irreparable — according to my ideas , at least
为了 在 一个 材料 感觉 他们 是 无法弥补的 — 根据 到 我的 想法 , 在 至少
.
:
.

从物质意义上讲，它们是无法修复的——至少在我看来是这样。

[ðɪs] [kəˈrɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfɔːrtʃənət] .
This career has been fortunate .
这 职业 有 到过 幸运 .

这份工作对我来说非常幸运。

[aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ræŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊldʒər][kæn; kən] [ə'teɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	have	reached	the	highest	rank	that	a	soldier	can	attain	to	-	day	.
我	有	达到	这	最高	秩	那	一个	士兵	能	达到	到	-	天	.

我已经晋升到如今士兵所能达到的最高军衔。

[bʌt; bət][maɪ]['ræpɪd][prə'moʊʃ(ə)n] , [haʊ'evər] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [hæz; həz] [nʌn] [ðə; ði] [les]

But	my	rapid	promotion	,	however	justifiable	it	may	be	,	has	none	the	less
但	我的	迅速的	晋升	,	然而	合理的	它	可能	是	,	有	没有任何	这	较少的

[ə'weɪkənd] ['dʒeləsi] .

awakened	jealousy	.
觉醒	妒忌	.

但是，我的迅速晋升，无论多么合理，都还是引起了嫉妒。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ['biːɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

The	nature	of	my	services	being	above	all	possibility	of	suspicion	,
这	自然	的	我的	服务	存在	多于	全部	可能性	的	怀疑	,

我的服务性质决定了它完全不会引起任何怀疑，

['kæləmni] [hæz; həz] [sɔːt] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər][æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə] [straɪk] ,

calumny	has	sought	another	quarter	at	which	to	strike	,
诽谤	有	寻求	其他	四分之一	在	哪个	到	罢工	,

诽谤又寻找新的攻击目标。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'pjuːnd] . ”

and	at	this	moment	it	is	my	delicacy	which	is	impugned	.	”
和	在	这	片刻	它	是	我的	美味	哪个	是	被质疑的	.	”

而此刻，我的娇弱却受到了质疑。

“ [jʊr; jər] ['delɪkəsi] , ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] !

“	Your	delicacy	,	Henri	!
“	你的	美味	,	亨利	!

“亨利，你的手艺真棒！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] [ˌjuː'dʒiːni] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [vɔɪs] .

What	do	you	mean	?	”	asked	Eugenie	,	in	an	altered	voice	.
什么	做	你	意思是	?	”	问	尤金妮	,	在	一个	已修改	嗓音	.

“你什么意思？”尤金妮用一种变了调的声音问道。

“ ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ɪz] [wel] [noʊn] .

“	Our	friendship	is	well	known	.
“	我们的	友谊	是	出色地	已知	.

“我们的友谊众所周知。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][maɪ] [peɪ] : [ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ɪz] ['fleɪgrənt] !

You	are	rich	,	and	I	have	only	my	pay	:	the	antithesis	is	flagrant	!
你	是	富有的	,	和	我	有	仅有的	我的	支付	:	这	对立	是	明目张胆	!

你很有钱，而我只有工资：这种反差太明显了！

[ðə; ði] ['gɔsips] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪt] [ðə; ði][fækt] [ə'genst] [ˌem 'iː] . ”

The	gossips	comment	upon	it	,	and	exploit	the	fact	against	me	.	”
这	八卦	评论	之上	它	,	和	开发	这	事实	反对	我	.	”

那些爱嚼舌根的人会议论这件事，并利用这件事来攻击我。

“ [ə'genst] [juː; jʊ] ! ” [kraɪd] [ˌjuː'dʒiːni] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“	Against	you	!	”	cried	Eugenie	,	indignantly	.
“	反对	你	!	”	哭	尤金妮	,	愤慨地	.

“反对你！”欧仁妮愤愤不平地喊道。

“ [ə'genst] [ˌem 'iː] — [jes] .

“	Against	me	—	yes	.
“	反对	我	—	是的	.

“反对我——是的。”

[aɪ][hæv; həv] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	have	proof	of	it	.
我	有	证明	的	它	.

我有证据。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] ['praɪvət] [laɪf] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ig'nɔːɪŋ] [sʌtʃ] ['gɑːsɪp] ,

A	man	in	private	life	would	be	justified	in	ignoring	such	gossip	,
一个	男人	在	私人的	生活	会	是	合理的	在	忽略	这样的	闲话	,

一个男人在私生活中完全有理由对这种流言蜚语置之不理。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][hæz; həz][noʊ] [pleɪs] , [nɔːr]

but	for	a	man	in	my	profession	ambiguity	has	no	place	,	nor
但	为了	一个	男人	在	我的	职业	歧义	有	不	地方	,	也不

[hæz; həz] ['kɑːmprəmaɪz] .

has	compromise	.
有	妥协	.

但对于我这个职业的人来说，模棱两可是没有容身之地的，妥协也是没有的。

[hɪm'self] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

Himself	a	severe	judge	of	the	conduct	of	others	,
他本人	一个	严重	法官	的	这	执行	的	其他的	,

他本人对别人的行为评判非常严格，

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [wer'baɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm]

he	must	not	afford	them	a	single	instance	whereby	they	can	accuse	him
他	必须	不是	买得起	他们	一个	单身的	实例	由此	他们	能	控	他

[ʌv; əv][nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['priːˌsɛpts] .

of	not	following	his	own	precepts	.
的	不是	下列的	他的	自己的	戒律	.

他绝不能给他们任何机会，让他们指责他没有遵守自己制定的准则。

〞 [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['stɑːrtld] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]

〞	And	,	as	his	companion	remained	silent	and	startled	before	an
〞	和	,	作为	他的	伴侣	剩余	沉默的	和	惊慌	前	一个

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

explanation	so	unexpected	,	he	added	:
解释	所以	意外	,	他	额外	:

“而当他的同伴沉默不语，对这出乎意料的解释感到惊讶时，他又补充道：”

“ [juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [lʌv] .

“	You	say	nothing	,	my	love	.
“	你	说	没有什么	,	我的	爱	.

“亲爱的，你什么也不说。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] [ʃə'grɪn] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nesəseri]

You	must	divine	the	depth	of	my	chagrin	at	the	prospect	of	a	necessary
你	必须	神圣的	这	深度	的	我的	懊恼	在	这	前景	的	一个	必要的

[ˌsepə'reɪʃn] ,

separation	,
分离	,

你一定能体会到，想到即将不得不分离，我有多么懊恼。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] ['tʃærətəbl] [nɑːt][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

and	you	are	sufficiently	charitable	not	to	remind	me	that	I	ought	to	have
和	你	是	足够	慈善	不是	到	提醒	我	那	我	应该	到	有

[meɪd] [ðiːz] ['tɑːrdi] [rɪ'flekʃnz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [kloʊz]

made	these	tardy	reflections	before	I	yielded	to	a	fascination	which	made	me	close
制成	这些	迟迟	反思	前	我	产生	到	一个	魅力	哪个	制成	我	关闭

[maɪ] [aɪz] [tuː; tə][fækts] . 〞

my	eyes	to	facts	.	〞
我的	眼睛	到	事实	.	〞

你还算仁慈，没有提醒我，我应该在沉迷于某种事物、对事实视而不见之前，就进行这些迟来的反思。

“ [aɪ] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , ” [sed] [ˌjuː'dʒiːni] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

“	I	reproach	you	with	nothing	,	Henri	,	”	said	Eugenie	in	a	trembling	voice	.
”	我	责备	你	和	没有什么	,	亨利	,	”	说	尤金妮	在	一个	发抖	嗓音	.

“亨利，我没有任何责备你的地方，”欧仁妮颤抖着声音说道。

“ [aɪ][maɪ'self] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tʃæntmənt] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'bændənɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

“	I	myself	yielded	to	the	same	enchantment	,	and	in	abandoning	myself	to	it
”	我	我	产生	到	这	相同的	魅力	,	和	在	放弃	我	到	它

,

,

,

“我自己也屈服于同样的诱惑，并且沉溺其中，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fɔːr'siː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] .

I	did	not	foresee	that	some	day	it	might	be	prejudicial	to	your	honor	.
我	做过	不是	预见	那	一些	天	它	可能	是	有偏见的	到	你的	荣誉	.

我未曾预料到，有一天这可能会损害您的名誉。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['mɔːrəl] [lɔː] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] !

A	singular	moral	law	is	that	of	the	world	!
一个	单数	道德	法律	是	那	的	这	世界	!

世界只有一条道德法则！

” [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] , ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] .

”	she	pursued	,	growing	more	excited	.
”	她	追击	,	生长	更多的	兴奋的	.

她追问道，越来越兴奋。

“ [let] ['dʒen(ə)rəl][diː] - [biː; bi][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] [ɔːr][ʌv; əv] ['mædəm] [diː]

“	Let	General	de	Prerolles	be	the	lover	of	Madame	de	Lisieux	or	of	Madame	de
”	让	一般的	德	-	是	这	情人	的	夫人	德	利雪	或者	的	夫人	德

[nɔɪntəl] ;

Nointel	;
诺因特	;

“让德·普雷罗勒将军成为德·利雪夫人或德·诺因特尔夫人的情人；

[let][hɪm; ɪm][sɪt] ['evri] [deɪ] [æt; ət][ðer; ðər][teiblz] — [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːz] [hænd]

let	him	sit	every	day	at	their	tables	—	if	there	be	only	a	husband	whose	hand
让	他	坐	每一个	天	在	他们的	表格	—	如果	那里	是	仅有的	一个	丈夫	谁	手

[hiː; hi] [meɪ] [klæsp][ɪn] ['griːtɪŋ] ,

he	may	clasp	in	greeting	,
他	可能	搭扣	在	问候	,

让他每天都坐在他们的餐桌旁——哪怕只有一个丈夫，他只能握着他的手问候他。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [kɔːl] [ðɪs] ['hɑːspɪtəb(ə)l][liˈeɪzɑːn][ə; eɪ] [kraɪm] !

no	one	will	call	this	hospitable	liaison	a	crime	!
不	一	将要	称呼	这	好客	联络	一个	犯罪	!

没有人会把这种友好的交往称为犯罪！

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] [fiːl] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi][fɔːr; fər][ˌjuː'dʒiːni][gɑːn'tiːər] ,

But	let	him	feel	anything	more	than	a	passing	fancy	for	Eugenie	Gontier	,
但	让	他	感觉	任何事物	更多的	比	一个	通过	想要	为了	尤金妮	贡蒂尔	,

但如果他对尤金妮·贡蒂埃产生了超越一时迷恋的感情，

[huː] ['vaiəleits] [noʊ]['kɑːndʒəg(ə)l] [vaʊ] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

who	violates	no	conjugal	vow	in	loving	him	,
WHO	违反	不	夫妻	发誓	在	爱	他	,

爱他的人没有违背任何夫妻誓言，

[bʌt; bət] [huːz] [lʌv] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] — ['iːv(ə)n][wɜːr; wər] [ðæt] [lʌv] [fɔːr; fər] [seɪl]

but	whose	love	he	is	not	rich	enough	to	buy	—	even	were	that	love	for	sale
但	谁	爱	他	是	不是	富有的	足够的	到	买	—	甚至	是	那	爱	为了	销售

— [oʊ] ,

—	oh	,
—	哦	,

但他却无力购买那份爱——即使那份爱可以买卖——哦，

[ðen] , ['evriwʌn] [mʌst; məst] [pɔɪnt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði]['fɪŋgər] [ʌv; əv][skɔːrn] !

then	,	everyone	must	point	at	him	the	finger	of	scorn	!
然后	,	每个人	必须	观点	在	他	这	手指	的	轻蔑	!

那么，所有人都会用鄙夷的目光指着他!

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

As	for	myself	,
作为	为了	我	,

至于我自己，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [soʊ] ['meni] [wʊd] - [biː; bi] ['lʌvəz]

it	seems	that	it	was	useless	for	me	to	resist	so	many	would	-	be	lovers
它	似乎	那	它	曾是	无用	为了	我	到	抵抗	所以	许多	会	-	是	恋人

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [dɔːr] [mɔːr] ['friːli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] — [æn; ən]['ækʃ(ə)n]

in	order	to	open	my	door	more	freely	to	the	man	of	my	choice	—	an	action
在	命令	到	打开	我的	门	更多的	自由	到	这	男人	的	我的	选择	—	一个	行动

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hoʊldz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

which	no	one	holds	against	me	,
哪个	不	一	持有	反对	我	,

看来，我拒绝那么多追求者，最终还是没能更自由地向我心仪的男人敞开大门——而没有人因此责怪我。

[haʊ'evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][æn; ən] ['æktrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['klæsɪz] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]

however	,	because	I	am	only	an	actress	,	and	the	public	classes	us	in	a
然而	,	因为	我	是	仅有的	一个	演员	,	和	这	民众	课程	我们	在	一个

['seprət] ['kætəgɔːri] ,

separate	category	,
分离	类别	,

然而，因为我只是个演员，而公众将我们归为一类，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [mɔːr] ['redɪli] ['ɔːfər] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɪnsens] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

so	that	they	may	more	readily	offer	up	to	us	the	incense	with	which	they
所以	那	他们	可能	更多的	容易	提供	向上	到	我们	这	香	和	哪个	他们

['smʌðər] [ˌjuː 'es] !

smother	us	!
窒息	我们	!

这样他们就可以更容易地向我们献上熏香，使我们窒息!

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

Be	it	so	!
是	它	所以	!

就这么办吧!

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ɪg'zæmpəlz] —

There	are	also	in	my	profession	disinterested	hearts	which	may	serve	as	examples	—
那里	是	还	在	我的	职业	无私的	心	哪个	可能	服务	作为	示例	—

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk][æz; əz][æn; ən] ['æktrəs] [ɪn] ['evri] [roʊl][aɪ]

and	I	pretend	to	the	very	highest	rank	as	an	actress	in	every	role	I
和	我	假装	到	这	非常	最高	秩	作为	一个	演员	在	每一个	角色	我

[ə'suːm] ,

assume	,
认为	,

在我的职业领域，也有一些心无旁骛、不求回报的人可以作为榜样——而且，我在扮演的每一个角色中都力求达到最高水平的演员水准。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .
even **in** **this** **city** **.**
甚至 在 这 城市 .

即使在这座城市也是如此。

[teɪk] [bæk] [jʊr; jər] ['lɪbərti] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ! ″
Take **back** **your** **liberty** **,** **Henri** **!** **″**
拿 后退 你的 自由 , 亨利 ! ″

亨利，夺回你的自由！

“ [aɪ][hæv; həv][moʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , ″ [sed] [hiː; hi] , ['sædli] .
“ **I** **have** **most** **unwillingly** **offended** **you** **,** **”** **said** **he** **,** **sadly** **.**
″ 我 有 最多 不情愿地 被冒犯了 你 , ″ 说 他 , 令人遗憾的是 .

“我非常无意中冒犯了您，”他遗憾地说。

“ [juː; jʊ] ?
“ **You** **?**
″ 你 ?

“你?

[ɑː] , [noʊ] !
Ah **,** **no** **!**
啊 , 不 !

啊，不！

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ,
I **know** **that** **you** **are** **loyal** **and** **sincere** **,**
我 知道 那 你 是 忠诚 和 真诚 ,

我知道你忠诚真诚，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['hɑːrbər] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [juː; jʊ]['æftər][jʊr; jər] [ə'vaʊəl] .
and **I** **could** **not** **harbor** **resentment** **against** **you** **after** **your** **avowal** **.**
和 我 可以 不是 港口 怨恨 反对 你 后 你的 承认 .

在你坦白之后，我无法对你怀有任何怨恨。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lækt] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd][juː; jʊ]['æktɪd] ['ʌðərwaɪz] .
You **would** **have** **lacked** **self** **-** **confidence** **had** **you** **acted** **otherwise** **.**
你 会 有 缺乏 自己 - 信心 有 你 行动 否则 .

如果你采取另一种做法，你就会缺乏自信。

[bʌt; bət] , ″ [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] ? ″
But **,** **”** **she** **continued** **,** **“** **have** **you** **indeed** **told** **me** **all** **?** **”**
但 , ″ 她 持续 , “ 有 你 的确 讲述 我 全部 ? ″

“但是，”她继续说道，“你真的把一切都告诉我了吗？”

“ [ɔːl] !
“ **All** **!**
″ 全部 !

“全部!

″ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
” **he** **replied** **,** **without** **hesitation** **.**
″ 他 回复 , 没有 犹豫 .

他毫不犹豫地回答道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [stændz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]
“ **Will** **you** **give** **me** **your** **word** **of** **honor** **that** **no** **other** **woman** **stands** **between** **you**
″ 将要 你 给 我 你的 单词 的 荣誉 那 不 其他 女士 站立 之间 你
[ænd; ənd][ˌem 'iː] ? ″
and **me** **?** **”**
和 我 ? ″

“你能否向我保证，不会有其他女人介入你和我之间？”

“ [aɪ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ! ”

“	I	swear	it	to	you	!	”
”	我	发誓	它	到	你	！	”

“我向你发誓！”

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !

“	I	thank	you	!
”	我	感谢	你	！

“谢谢！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] .

You	are	incapable	of	lying	.
你	是	无法	的	说谎	.

你不可能说谎。

[wətˈevər] [ˈhæpənz] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetər] [frend] [ðæn; ðən][aɪ] ,

Whatever	happens	,	you	never	will	have	a	better	friend	than	I	,
任何	发生	,	你	绝不	将要	有	一个	更好的	朋友	比	我	,

无论发生什么，你永远不会有比我更好的朋友。

[fɔːr; fər][jʊr; jər][dʒʌst] [praɪd] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .

for	your	just	pride	is	still	more	dear	to	me	than	my	own	.
为了	你的	只是	自豪	是	仍然	更多的	亲爱的	到	我	比	我的	自己的	.

因为你的正当尊严比我自己的尊严更令我珍视。

[ɪf] [juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] , [ænd; ənd] [əˈpɪr] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət][maɪ] [rɪˈsɛpʃənz]

If	you	cease	to	come	to	the	theatre	,	and	appear	no	more	at	my	receptions
如果	你	停止	到	来	到	这	剧院	,	和	出现	不	更多的	在	我的	接待

,

,

,

如果你不再来剧院，也不再出席我的招待会，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ˈgɑːsɪp] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˌjuː ˈes] .

that	will	be	sufficient	to	insure	the	silence	of	gossip	concerning	us	.
那	将要	是	充足的	到	保证	这	沉默	的	闲话	有关	我们	.

这样就足以确保关于我们的流言蜚语不再流传。

[goʊ] [wɪˈðaʊt] [rɪˈmɔːrs] , [ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː] !

Go	without	remorse	,	Henri	!
去	没有	悔恨	,	亨利	！

亨利，毫无悔意地去吧！

[bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmtaɪmz] — [ˈkwaɪətli] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	come	back	to	see	me	sometimes	—	quietly	,	without	the	knowledge	of	the
但	来	后退	到	看	我	有时	—	悄悄	,	没有	这	知识	的	这

['enviəs] — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? ”

envious	—	will	you	not	?	”
羡慕	—	将要	你	不是	？	”

但你偶尔还是会回来看看我——悄悄地，不让那些嫉妒的人知道——好吗?

“ [duː][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Do	you	doubt	it	?
”	做	你	怀疑	它	?

你对此表示怀疑吗?

” [hiː; hi] [riˈspɔndid] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

”	he	responded	,	folding	her	tenderly	in	his	arms	.
”	他	回应	,	折叠式的	她	温柔地	在	他的	武器	.

他回应道，同时温柔地将她搂在怀里。

“ [jes] [ænd; ənd][noʊ] !
“ Yes and no !
” 是的 和 不 !

“是也不是！”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [su'priːm] [ˌfer'wel] , [duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] !
But if this is our supreme farewell , do not tell me so !
但 如果 这 是 我们的 最高 告别 , 做 不是 告诉 我 所以 !

但如果这就是我们最终的告别，请不要告诉我！

” [bʊk] [θriː] .
” BOOK 3 .
” 书 3 .

“第三册。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['zɪbəˌlaɪn] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]
ZIBELINE RECEIVES
齐贝林 接收

齐贝林收到

[ðə; ðiː] [dʊ'ʃes] [diː] [mɑːntgrɔn] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] ,
The Duchesse de Montgeron had no children ,
这 公爵夫人 德 蒙热龙 有 不 孩子们 ,

蒙热龙公爵夫人没有孩子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][moʊst]['tendər] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]
and her most tender affections were concentrated upon her husband and
和 她 最多 投标 情感 是 集中 之上 她 丈夫 和
[hɜːr; hər] ['brʌðər] .
her brother .
她 兄弟 .

她最深沉的爱意都倾注在了丈夫和哥哥身上。

[ðə; ðiː]['skruːpəlz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ðiː] ['lætər] [tuː; tə] [fɔːr'swer] ['mætrɪmoʊni] [griːvd] [hɜːr; hər] ['diːpli] ,
The scruples which caused the latter to forswear matrimony grieved her deeply ,
这 顾虑 哪个 导致 这 后者 到 作伪证 婚姻 伤心 她 深 ,
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

后者因种种顾虑而放弃婚姻，这令她深感悲痛，因为：

['noʊɪŋ] [ðə; ðiː][ɪnˌfleksə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
knowing the inflexibility of his character ,
会心 这 缺乏灵活性 的 他的 特点 ,

他深知自己性格固执，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
she was sure that no one in the world could make him alter his decision .
她 曾是 当然 那 不 一 在 这 世界 可以 制作 他 改变 他的 决定 .

她确信世界上没有人能让他改变决定。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʌk][diː] [mɑːntgrɔn] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][pæs][tuː; tə][ə; eɪ]

on	one	side	the	title	of	the	Duc	de	Montgeron	was	destined	to	pass	to	a
在	一	边	这	标题	的	这	杜克	德	蒙热龙	曾是	注定	到	经过	到	一个

[kə'lætərəl] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

collateral	branch	of	the	family	;
抵押品	分支	的	这	家庭	;

一方面，蒙热龙公爵的头衔注定要传给家族的一个旁支；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['mɑːrkwɪs][diː] - [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt][wɪð; wɪθ]

and	on	the	other	,	the	title	of	Marquis	de	Prerolles	would	become	extinct	with
和	在	这	其他	,	这	标题	的	侯爵	德	-	会	变得	灭绝	和

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

the	General	.
这	一般的	.

另一方面，随着将军的去世，普雷罗勒侯爵的头衔也将绝嗣。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

But	,	although	she	now	considered	it	impossible	to	realize	the	project
但	,	虽然	她	现在	经过考虑的	它	不可能的	到	意识到	这	项目

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌmoʊmən'teərəli] ['tʃerɪʃt] ,

which	she	had	momentarily	cherished	,
哪个	她	有	片刻	珍爱	,

但是，尽管她现在认为她曾经一度珍视的那个计划已经不可能实现了，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] .

she	continued	to	show	the	same	kindness	to	Mademoiselle	de	Vermont	.
她	持续	到	展示	这	相同的	仁慈	到	小姐	德	佛蒙特	.

她继续对佛蒙特小姐表现出同样的友善。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] ['eni] ['ʌðər] [kɔːrs] [æz; əz] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

She	would	have	regarded	any	other	course	as	unworthy	of	her	,
她	会	有	认为	任何	其他	课程	作为	不配	的	她	,

她会认为其他任何选择都配不上她。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [əd'vænsɪz] ; [mɔːr'oʊvər] ,

since	she	had	made	the	first	advances	;	moreover	,
自从	她	有	制成	这	第一的	进展	;	而且	,

因为她先迈出了第一步；而且，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [huː] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][kʊd; kəd]

the	young	girl's	nature	was	so	engaging	that	no	one	who	approached	her	could
这	年轻的	女孩们	自然	曾是	所以	引人入胜	那	不	一	WHO	接近	她	可以

[rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] .

resist	her	charm	.
抵抗	她	魅力	.

这个年轻女孩天性迷人，任何接近她的人都无法抵挡她的魅力。

['veri] [rɪ'zɜːrvd] [ɔːr] [ˌæbsə'luːtli] [fræŋk] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ]

Very	reserved	or	absolutely	frank	,	according	to	the	degree	of	confidence	with
非常	预订的	或者	绝对地	坦率	,	根据	到	这	程度	的	信心	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] ,

which	she	was	treated	,
哪个	她	曾是	治疗	,

她要么非常矜持，要么非常坦率，这取决于别人对待她的信任程度。

['væləntaɪn] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][tækt] .

Valentine	had	sufficient	intuition	to	avoid	a	lack	of	tact	.
情人节	有	充足的	直觉	到	避免	一个	缺少	的	策略	.

瓦伦丁有足够的直觉，避免了失礼的行为。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn] ['femənɪn] [gaɪz] , [laɪk] - - - [ʌv; əv] [vɔl'ter] , [strʌk] , [æz; əz][wʌz; wəz]

She	was	,	in	feminine	guise	,	like	'	L'Ingenu	'	of	Voltaire	,	struck	,	as	was
她	曾是	,	在	女性	伪装	,	喜欢	-	-	-	的	伏尔泰	,	击	,	作为	曾是

['hjuərən] ,

Huron	,
休伦	,

她以女性的形象出现，就像伏尔泰笔下的“天真少女”一样，受到了惊吓，休伦也是如此。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l][koʊd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] ,

with	all	that	was	illogical	in	our	social	code	;	but	she	did	not	make	,
和	全部	那	曾是	不合逻辑	在	我们的	社会的	代码	;	但	她	做过	不是	制作	,

尽管我们的社会准则中有很多不合逻辑的地方；但她并没有……

['æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [tuː] ['lɪtərəl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ruːlz] , [ænd; ənd] [nuː] [wer] [tuː; tə]

after	his	fashion	,	a	too	literal	application	of	its	rules	,	and	knew	where	to
后	他的	时尚	,	一个	也	文字	应用	的	它是	规则	,	和	知道	在哪里	到

[drɔː] [ðə; ði][laɪn] ,

draw	the	line	,
画	这	线	,

他遵循自己的风格，过于字面地运用规则，并且知道界限在哪里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['hæzərdəs] [rɪ'mɑːrk] , [dɪ'klɛrɪŋ]

if	she	found	herself	on	the	point	of	making	some	hazardous	remark	,	declaring
如果	她	成立	她自己	在	这	观点	的	制作	一些	危险	评论	,	声明

['fræŋkli] :

frankly	:
坦率地说	:

如果她发现自己即将说出一些危险的言论，她会坦率地声明：

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] ! ” [wɪtʃ] [lent] [ə,rɪdʒə'nælətɪ][tuː; tə][hɜːr; hər]['pleɪf(ə)l]

“	I	was	about	to	say	something	foolish	!	”	which	lent	originality	to	her	playful
“	我	曾是	关于	到	说	某物	愚蠢	!	”	哪个	借出的	独创性	到	她	顽皮的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

“我差点就说了句蠢话！”这句话为她轻松愉快的谈话增添了新意。

['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm] ['vælənˌtaɪnz] [hændz][ðə; ði]['kɑːntrækt] [saɪnd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəri]

After	receiving	from	Valentine's	hands	the	contract	signed	in	presence	of	the	notary
后	接收	从	情人节	双手	这	合同	签名	在	在场	的	这	公证人

,

,

,

从瓦伦丁手中接过在公证员面前签署的合同后，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] ,

for	the	benefit	of	the	Orphan	Asylum	,
为了	这	益处	的	这	孤儿	庇护所	,

为了孤儿院的利益，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

the	president	of	the	society	did	not	fail	to	give	a	dinner	in	honor	of	the	new
这	总统	的	这	社会	做过	不是	失败	到	给	一个	晚餐	在	荣誉	的	这	新的

[ˌpeɪtrə'nes] .

patroness	.
女赞助人	.

协会主席特意举办晚宴，以示对新赞助人的欢迎。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl]

As	she	was	a	foreigner	she	was	placed	in	the	seat	of	honor	at	the	table
作为	她	曾是	一个	外国人	她	曾是	放置	在	这	座位	的	荣誉	在	这	桌子

,

,

,

由于她是外国人，所以被安排坐在餐桌的首位上。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv] ['mædəm] - , [huː] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk]

to	the	great	displeasure	of	Madame	Desvanneaux	,	who	was	invited	to	take
到	这	伟大的	不满	的	夫人	-	,	WHO	曾是	受邀	到	拿

[ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

the	second	place	,
这	第二	地方	,

令受邀参加第二名比赛的德斯瓦诺夫人非常不满的是，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [vaɪs] - ['prezɪdənt] .

in	spite	of	her	title	of	vice	-	president	.
在	尽管如此	的	她	标题	的	副	-	总统	.

尽管她的头衔是副总裁。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪljənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

“	It	is	because	of	her	millions	that	she	was	placed	before	me	,
“	它	是	因为	的	她	百万	那	她	曾是	放置	前	我	,

“正是因为她拥有数百万美元的财富，她才会出现在我面前。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

”	she	said	in	an	undertone	to	her	husband	,
”	她	说	在	一个	底色	到	她	丈夫	,

她低声对丈夫说：“

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

as	soon	as	the	guests	had	returned	to	the	drawing	-	room	.
作为	很快	作为	这	客人	有	返回	到	这	绘画	-	房间	.

客人们一回到客厅，就……

[ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmənd] [ɪ'miːdiətli] ,

And	,	giving	orders	that	her	carriage	should	be	summoned	immediately	,
和	,	给予	订单	那	她	运输	应该	是	被召唤	立即地	,

于是，她下令立即召来她的马车。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

she	left	the	house	without	speaking	to	any	one	,
她	左边	这	房子	没有	请讲	到	任何	一	,

她一声不吭地离开了家。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrəs] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ['aʊtreɪdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪts] [ʌv; əv]

and	with	the	air	of	a	peeress	of	England	outraged	in	her	rights	of
和	和	这	空气	的	一个	女贵族	的	英格兰	义愤填膺	在	她	权利	的

['presɪdəns] !

precedence	!
优先权	!

她一副英国贵族小姐因自己的优先权而感到愤慨的样子！

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [per] , [ə; eɪ] [nuː] [kɔːz] [ʌv; əv] ['griːvəns] [ə'genst] ['zɪbəˌlaɪn] .

This	was	,	for	the	hostile	pair	,	a	new	cause	of	grievance	against	Zibeline	.
这	曾是	,	为了	这	敌对的	一对	,	一个	新的	原因	的	不满	反对	齐贝林	.

对于这对敌对的两人来说，这又是一个让他们对齐贝林怀恨在心的新理由。

[wen] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [geɪv] [æt; ət][hɜːr; hər] [hoʊm] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['dɪnər] , [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər]

When	she	,	in	her	turn	,	gave	at	her	home	a	similar	dinner	,	a	fortnight	later
什么时候	她	,	在	她	转动	,	给予	在	她	家	一个	相似的	晚餐	,	一个	两星期	之后

,

,

,

两周后，她也在家中举办了类似的晚宴。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [ɪn]

she	received	from	them	,	in	reply	to	her	invitation	,	which	was	couched	in
她	已收到	从	他们	,	在	回复	到	她	邀请	,	哪个	曾是	卧倒	在

[ðə; ði][moʊst] ['kɜːrtiəs] [tɜːrmz] ,

the	most	courteous	terms	,
这	最多	有礼貌	条款	,

她收到了他们的回复，这是对她邀请的回应，她的邀请措辞非常礼貌。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'fjuːz(ə)l] : “ [ðə; ði] [kuɲt] [ænd; ənd][ðə; ði]

a	simple	visiting	card	,	with	the	following	refusal	:	“	The	Comte	and	the
一个	简单的	访问	卡片	,	和	这	下列的	拒绝	:	“	这	孔特	和	这

[kjɲ'tes] - ,

Comtesse	Desvanneaux	,
伯爵夫人	-	,

一张简单的名片，上面写着如下的拒绝信：“德斯瓦诺伯爵和伯爵夫人，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ˌɪnvi'teiʃənz] ['dʊrɪŋ] [lent] ,

not	being	in	the	habit	of	accepting	invitations	during	Lent	,
不是	存在	在	这	习惯	的	接受	邀请函	期间	大斋期	,

斋戒期间不接受邀请的习惯

[fiːl] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] .

feel	constrained	to	decline	that	of	Mademoiselle	de	Vermont	.
感觉	受限	到	衰退	那	的	小姐	德	佛蒙特	.

感到不得不拒绝佛蒙特小姐的邀请。

” [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [geɪ] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] .

”	The	dinner	was	only	the	more	gay	and	cordial	.
”	这	晚餐	曾是	仅有的	这	更多的	同性恋	和	亲切	.

“晚宴气氛更加欢乐融洽。”

['vælənˌtaɪnz] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [mɔːr] ['elɪgənt] [ðæn; ðən] ['sʌmptʃuəs] .

Valentine's	household	was	conducted	on	a	footing	more	elegant	than	sumptuous	.
情人节	家庭	曾是	实施	在	一个	立足点	更多的	优雅的	比	豪华	.

瓦伦丁家的生活方式与其说是奢华，不如说是优雅。

[ðə; ði] ['lɪvəri] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz]

The	livery	was	simple	,	but	the	appearance	of	her	people	was
这	涂装	曾是	简单的	,	但	这	外貌	的	她	人们	曾是

[ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] .

irreproachable	.
无可指摘的	.

制服虽然简朴，但她手下人的外貌却无可挑剔。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrvənt] [wɔːr] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [dres] - [koʊt][ænd; ənd] ['traʊzərz] ;

The	butler	and	the	house	servants	wore	the	ordinary	dress	-	coat	and	trousers	;
这	管家	和	这	房子	仆人	穿着	这	普通的	裙子	-	外套	和	裤子	;

管家和家仆都穿着普通的礼服外套和裤子；

[ðə; ði] ['paʊdərd] ['fʊtmən] [wɔːr] [ʃɔːrt] [braʊn] [koʊts] , ['ɔːnəmentid] , ['æftər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,

the	powdered	footmen	wore	short	brown	coats	,	ornamented	,	after	the	English	fashion	,
这	粉末状	侍从	穿着	短的	棕色的	外套	,	装饰	,	后	这	英语	时尚	,

侍从们扑着扑粉，穿着仿照英国风格的棕色短外套，外套上饰有装饰。

[wɪð; wɪθ]['met(ə)l] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:ls] ['weskət; 'weɪskoʊt] ; [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [blæk]

with	metal	buttons	and	a	false	waistcoat	;	the	breeches	were	of	black
和	金属	按钮	和	一个	错误的	马甲	;	这	马裤	是	的	黑色的

['velvəti:n] ,

velveteen	,
平绒	,

配有金属纽扣和假背心；马裤是黑色丝绒材质。

[held] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ni:] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][goʊld][breɪd] , [wɪð; wɪθ] [im'brɔidəd] ['ɛndz] ,

held	above	the	knee	by	a	band	of	gold	braid	,	with	embroidered	ends	,
握住	多于	这	膝盖	经过	一个	乐队	的	金子	编织	,	和	绣花	结束	,

用一条金色编织带束在膝盖上方，带子末端绣有花纹。

[wɪtʃ] [fel] ['oʊvər] [blæk] [sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] .

which	fell	over	black	silk	stockings	.
哪个	跌倒	超过	黑色的	丝绸	长筒袜	.

它落在了黑色丝袜上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] [wer] [ðɪs] ['nu:mərəs] [ˌpɜ:rsə'nel] [wʌz; wəz] [gru:pt] ,

At	the	end	of	the	ante	-	chamber	where	this	numerous	personnel	was	grouped	,
在	这	结尾	的	这	赌注	-	房间	在哪里	这	很多的	人员	曾是	分组	,

['oʊpənd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['gæləri] ,

opened	a	long	gallery	,
打开	一个	长的	画廊	,

在聚集了众多人员的前厅尽头，开辟了一条长长的走廊。

['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['tæpɪstri:z] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌmɪθə'lɑ:dʒɪkl] ['sʌbdʒekts][ɪn] ['laɪvli] [ænd; ənd] [wel] -

ornamented	with	old	tapestries	representing	mythological	subjects	in	lively	and	well	-
装饰	和	老的	挂毯	代表	神话	主题	在	热闹	和	出色地	-

[prɪ'zɜ:rv] ['kʌlərɪŋ] .

preserved	coloring	.
保存完好	染色	.

装饰着描绘神话故事的古老挂毯，色彩鲜艳，保存完好。

[ðɪs] [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ]['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm][æt; ət] [ni:d] ,

This	room	,	which	was	intended	to	serve	as	a	ballroom	at	need	,
这	房间	,	哪个	曾是	故意的	到	服务	作为	一个	舞厅	在	需要	,

这个房间原本是打算在需要时用作舞厅的，

[wʌz; wəz][nekst][tu:; tə] [tu:] [lɑ:rdʒ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] .

was	next	to	two	large	drawing	-	rooms	.
曾是	下一个	到	二	大的	绘画	-	房间	.

旁边是两间大客厅。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][wʌn][wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mə'tɪriəl] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['kɔ:stli]

The	walls	of	one	were	covered	with	a	rich	material	,	on	which	hung	costly
这	墙壁	的	一	是	涵盖	和	一个	富有的	材料	,	在	哪个	悬挂	昂贵

['peintiŋz] ;

paintings	;
绘画	;

其中一间的墙壁上覆盖着华丽的材料，上面挂着昂贵的画作；

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [oʊk] , ['faɪnli] [ka:vd] ,

the	furniture	and	the	ceiling	of	the	other	were	of	oak	,	finely	carved	,
这	家具	和	这	天花板	的	这	其他	是	的	橡木	,	精细地	雕刻	,

另一间屋子的家具和天花板都是橡木做的，雕刻精美。

[rɪ'li:vd] [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][goʊld][ɪn] [laɪt] [ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk] [dɪ'zaɪn] .

relieved	with	touches	of	gold	in	light	and	artistic	design	.
松了口气	和	触摸	的	金子	在	光	和	艺术	设计	.

光线和艺术设计中点缀着金色，令人眼前一亮。

['evriwer] [wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] [æn; ən] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['hevinəs]

Everywhere	was	revealed	an	evident	desire	to	avoid	an	effect	of	heaviness
到处	曾是	揭晓	一个	明显	欲望	到	避免	一个	影响	的	沉重

[ænd; ənd][ˌɑ:sten'teɪʃ(ə)n] ,

and	ostentation	,
和	炫耀	,

处处都流露出一种避免沉重和炫耀之感的明显愿望。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

and	this	was	especially	noticeable	in	the	dining	-	room	,
和	这	曾是	尤其	显	在	这	用餐	-	房间	,

这一点在餐厅里尤其明显。

[wer] [ðə; ði] [pjʊr] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pænlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊldɪŋ] ['dʌbld] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]

where	the	pure	tone	of	the	panels	and	the	moulding	doubled	the	intensity	of
在哪里	这	纯的	语气	的	这	面板	和	这	成型	双倍	这	强度	的

[ðə; ði] [laɪt] [θroʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

the	light	thrown	upon	them	.
这	光	抛掷	之上	他们	.

面板和装饰线条的纯色调使照射到其上的光线强度增加了一倍。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] ['eɪdɪd] [baɪ] [tu:] [lɑ:rdʒ]

Upon	the	table	the	illumination	of	the	apartment	was	aided	by	two	large
之上	这	桌子	这	照明	的	这	公寓	曾是	协助	经过	二	大的

[ˌkændə'lɑ:brə][ʌv; əv] ['bju:tɪfli] ['tʃɪzld] ['sɪlvər] ,

candelabra	of	beautifully	chiselled	silver	,
烛台	的	非常漂亮	凿刻的	银	,

桌上摆放着两盏雕工精美的银质大烛台，为公寓的照明增添了光彩。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fɪltərd] [θru:] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] [daɪ'æfənəs]

filled	with	candles	,	the	light	of	which	filtered	through	a	forest	of	diaphanous
已填	和	蜡烛	,	这	光	的	哪个	过滤	通过	一个	森林	的	透明的

['lɪt(ə)l] [waɪt] [ʃeɪdz] .

little	white	shades	.
小的	白色的	色调	.

房间里摆满了蜡烛，烛光透过一片轻盈的白色小灯罩洒下。

[ðə; ði] [skwer] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [pɑ:r'ter] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][leɪd][fɔ:r; fər]

The	square	table	was	a	veritable	parterre	of	flowers	,	and	was	laid	for
这	正方形	桌子	曾是	一个	真正的	花坛	的	花朵	,	和	曾是	铺设	为了

[twelv] [gests] ,

twelve	guests	,
十二	客人	,

那张方桌宛如一座鲜花花坛，摆放着供十二位客人使用的餐具。

[θri:] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] .

three	on	each	side	.
三	在	每个	边	.

每边三个。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][wʌn][saɪd] ,

The	young	mistress	of	the	house	was	seated	on	one	side	,
这	年轻的	情妇	的	这	房子	曾是	坐着	在	一	边	,

年轻的女主人坐在旁边，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dʌk] [di:] [mɑ:ntgrɔn] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][di:] - .

between	the	Duc	de	Montgeron	and	the	Marquis	de	Prerolles	.
之间	这	杜克	德	蒙热龙	和	这	侯爵	德	-	.

蒙杰龙公爵和普雷罗勒侯爵之间。

['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər][sæt][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] [mɑːntgrɔn] , [bɪ'twiːn] ['dʒen(ə)rəl] - [ænd; ənd][ðə; ði]

Facing	her	sat	the	Duchesse	de	Montgeron	,	between	General	Lenaieff	and	the
面向	她	卫星	这	公爵夫人	德	蒙热龙	,	之间	一般的	-	和	这

[ˌʃevə'liə] [diː] ['seɪntiː] - [fɔɪ] . — ['lætərəli] ,

Chevalier	de	Sainte	-	Foy	.	—	Laterally	,
骑士	德	圣特	-	福伊	.	—	横向	,

在她对面坐着的是蒙热龙公爵夫人，她夹在莱纳耶夫将军和圣福瓦骑士之间。——在旁边，

[ɑːn][wʌn][hænd] [ə'pɪrd] ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] , [bɪ'twiːn] [em] . [diː] [nɔɪntəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntər]

on	one	hand	appeared	Madame	de	Lisieux	,	between	M	.	de	Nointel	and	the	painter
在	一	手	出现	夫人	德	利雪	,	之间	M	.	德	诺因特	和	这	画家

['edmənd] [dɛ'lɔrmi] ;

Edmond	Delorme	;
埃德蒙	德洛姆	;

一边是德·利西厄夫人，夹在德·诺因泰尔先生和画家埃德蒙·德洛姆之间；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] , [bɪ'twiːn] [em] . [diː] [liː'zɜːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][diː]

on	the	other	,	Madame	de	Nointel	,	between	M	.	de	Lisieux	and	the	Baron	de
在	这	其他	,	夫人	德	诺因特	,	之间	M	.	德	利雪	和	这	男爵	德

-	.

Samoreau	.
-	.

另一方面，诺因泰尔夫人，介于利雪先生和萨莫罗男爵之间。

['nevər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sɪks] [wiːks] [ðæt] ['væləntaɪn] [hæd; həd][hæd; həd] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Never	,	during	the	six	weeks	that	Valentine	had	had	friendly	relations	with	the
绝不	,	期间	这	六	周	那	情人节	有	有	友好的	关系	和	这

['dʌtʃəs] ,

Duchess	,
公爵夫人	,

在瓦伦丁与公爵夫人保持友好关系的六周时间里，从未发生过这样的事。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [soʊ][self] - [pə'zest] ,

had	she	appeared	so	self	-	possessed	,
有	她	出现	所以	自己	-	拥有	,

如果她看起来真的如此镇定自若，

[ɔːr] [ə'mʌŋ] [sə'raʊndɪŋz] [soʊ] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜːr; hər] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

or	among	surroundings	so	well	fitted	to	display	her	attractions	of	mind	and
或者	之中	周围环境	所以	出色地	适配	到	展示	她	景点	的	头脑	和

[ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] .

of	person	.
的	人	.

或者置身于如此适宜的环境之中，以展现她才智和人格的魅力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]

She	was	a	little	on	the	defensive	on	finding	herself	in	this	new	and	unexpected
她	曾是	一个	小的	在	这	防守	在	寻找	她自己	在	这	新的	和	意外

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

她发现自己身处这个全新的、意想不到的社会中，起初有些防备。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd]

but	she	felt	,	this	evening	,	that	she	was	in	the	midst	of	a	sympathetic	and
但	她	毛毡	,	这	晚上	,	那	她	曾是	在	这	中间	的	一个	交感神经	和

[əd'maɪərɪŋ]['sɜːrk(ə)l] ,

admiring	circle	,
钦佩	圆圈	,

但今晚，她感觉自己身处一个充满同情和钦佩的圈子之中。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [ˈɔnəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˈpɜːrfɪkt] [iːz] ,

and	did	the	honors	of	her	own	house	with	perfect	ease	,
和	做过	这	荣誉	的	她	自己的	房子	和	完美的	舒适	,

她轻而易举地就完成了自己家的所有礼仪。

[ˈfaɪndɪŋ] [əˈgriːəb(ə)l] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈfɔːrθɔːt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [gest] ,

finding	agreeable	words	and	showing	a	delicate	forethought	for	each	guest	,
寻找	同意	字	和	显示	一个	精美的	深思熟虑	为了	每个	客人	,

用词得体，并细致周到地考虑每位客人的需求。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [dɪˈspleɪɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [prəˈtektrɪs] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈdefərəns] ,

and	above	all	displaying	toward	her	protectress	a	charming	deference	,
和	多于	全部	显示	朝向	她	保护者	一个	迷人	尊重	,

最重要的是，她对她的保护者表现出迷人的恭敬之情。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [felt] [hɜːrˈself] [pərˈtɪkjələrli] [tʌtʃt] .

by	which	the	Duchess	felt	herself	particularly	touched	.
经过	哪个	这	公爵夫人	毛毡	她自己	特别	感动	.

公爵夫人对此深感感动。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] !

“	What	a	pity	!
“	什么	一个	遗憾	!

“真可惜！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ˈglænsɪŋ] [ˈɔːltərnətli] [æt; ət] [ˈzɪbəˌlaɪn] [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,

”	she	said	to	herself	,	glancing	alternately	at	Zibeline	and	at	her	brother	,
”	她	说	到	她自己	,	瞥了一眼	交替	在	齐贝林	和	在	她	兄弟	,

她一边自言自语，一边不时地瞥一眼齐贝林和她的哥哥。

[bɪˈtwiːn] [huːm] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][fræŋk] [ˈkɑːmrædʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈstæblɪʃt] ,

between	whom	a	tone	of	frank	comradeship	had	been	established	,
之间	谁	一个	语气	的	坦率	同志情谊	有	到过	已确立的	,

他们之间已经建立了一种坦诚的同志情谊。

[friː] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈkoʊkɪtri] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][ɔːr][frʌm; frəm] [ˈgæləntri] [ɑːn][hɪz; ɪz] .

free	from	any	coquetry	on	her	side	or	from	gallantry	on	his	.
自由的	从	任何	卖弄风情	在	她	边	或者	从	英勇	在	他的	.

她这边没有任何卖弄风情，他那边也没有任何殷勤殷勤。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ˈhɛnri, ˌɔːˈriː, ˌɑːnˈriː] [diˈvaind] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,

The	more	clearly	Henri	divined	the	thoughts	of	his	sister	,
这	更多的	清楚地	亨利	神谕	这	想法	的	他的	姐姐	,

亨利越是清楚地揣测出他妹妹的想法，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [sɪˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	more	he	affected	to	remain	insensible	to	the	natural	seductions	of	his
这	更多的	他	做作的	到	保持	麻木不仁	到	这	自然的	诱惑	的	他的

['neɪbər]	,
neighbor	,
邻居	,

他越是装作对邻居的自然诱惑无动于衷，

[tuː; tə] [huːm] - , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [əˈdrest] [kənˈtɪnjuəli] , [ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft][ænd; ənd]

to	whom	Lenaieff	,	on	the	contrary	,	addressed	continually	,	in	his	soft	and
到	谁	-	,	在	这	相反	,	已解决	持续	,	在	他的	柔软的	和

[kəˈresɪŋ]	[vɔɪs]	,
caressing	voice	,
爱抚	嗓音	,

相反，莱纳耶夫却不断地用他温柔体贴的声音与他交谈。

['kɑːmpləmɛnts] [ə'pɑːn] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] ['mædrɪg(ə)l] [ə'pɑːn] ['mædrɪg(ə)l] !

compliments	**upon**	**compliments**	**and**	**madrigals**	**upon**	**madrigals**	**!**
赞美	之上	赞美	和	牧歌	之上	牧歌	！

赞美再赞美，牧歌再牧歌！

" [teɪk] [ker] , [maɪ] [dɪr] [kən'stæntɪn] ! " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['blʌntli] .

"	**Take**	**care**	**,**	**my**	**dear**	**Constantin**	**!**	**"**	**said**	**Henri**	**to**	**him**	**,**	**bluntly**	**.**
"	拿	关心	,	我的	亲爱的	康斯坦丁	！	"	说	亨利	到	他	,	直截了当地	.

“保重，我亲爱的康斯坦丁！”亨利直截了当地对他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	**You**	**will**	**make**	**Mademoiselle**	**de**	**Vermont**	**quite**	**impossible**	**.**
"	你	将要	制作	小姐	德	佛蒙特	相当	不可能的	.

“你会让佛蒙特小姐变得完全不可能。”

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [hɜːr'self] ['sɪriəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] ! "

If	**you**	**go**	**on**	**thus**	**,**	**she**	**will**	**take**	**herself**	**seriously**	**as**	**a**	**divinity**	**!**	**"**
如果	你	去	在	因此	,	她	将要	拿	她自己	严重地	作为	一个	神	！	"

如果你继续这样下去，她会真的把自己当成神一样看待！

" ['fɔːrtʃənətli] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['zɪbəˌlaɪn] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] , ['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt]

"	**Fortunately**	**,**	**"**	**rejoined**	**Zibeline**	**,**	**"**	**you**	**are**	**there**	**,**	**General**	**,**	**to**	**remind**	**me**	**that**
"	幸运的是	,	"	重新加入	齐贝林	,	"	你	是	那里	,	一般的	,	到	提醒	我	那

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ,

I	**am**	**only**	**a**	**mortal**	**,**
我	是	仅有的	一个	凡人	,

“幸好，”齐贝林重新说道，“将军，您在那里，提醒我我只是个凡人。”

[æz; əz] [fɪ'liːps] ['friːdmən] [ri'maindid] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] . "

as	**Philippe's**	**freedman**	**reminded**	**his**	**master**	**every**	**morning**	**.**	**"**
作为	菲利普的	自由人	提醒	他的	掌握	每一个	早晨	.	"

正如菲利普的自由民每天早上提醒他的主人的那样。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [kəm'pleɪn] !

"	**You**	**can**	**not**	**complain**	**!**
"	你	能	不是	抱怨	！

“你不能抱怨！”

[aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [kən'fedərət] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [jʊr; jər][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] ,

I	**serve**	**you**	**as**	**a**	**confederate**	**,**	**to**	**allow**	**you**	**to**	**display**	**your**	**erudition**	**,**
我	服务	你	作为	一个	南方邦联	,	到	允许	你	到	展示	你的	博学	,

我以同盟者的身份为你效力，让你得以展现你的博学。

" [riˈtɔːtid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsɪflɑːʒ] .

"	**retorted**	**the**	**General**	**,**	**continuing**	**his**	**persiflage**	**.**
"	反驳	这	一般的	,	继续	他的	戏谑	.

将军反驳道，继续他的嘲讽。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] , ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] , [tuː; tə][juːz]

But	**he**	**,**	**too**	**,**	**was**	**only**	**a**	**man**	**,**	**wavering**	**and**	**changeable**	**,**	**to**	**use**
	他	,	也	,	曾是	仅有的	一个	男人	,	摇摆不定	和	多变	,	到	使用

[mɑːn'teɪnz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Montaigne's	**expression**	**,**
蒙田的	表达	,

但他终究也只是一个凡人，正如蒙田所说，摇摆不定、善变多端。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðə; ði] ['brʌsknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , ['restɪd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd]

for	**his**	**eyes**	**,**	**contradicting**	**the**	**brusqueness**	**of**	**his**	**speech**	**,**	**rested**	**long**	**,**	**and**
为了	他的	眼睛	,	矛盾的	这	粗鲁	的	他的	演讲	,	休息	长的	,	和

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['envi] ,

not	**without**	**envy**	**,**
不是	没有	嫉妒	,

因为他的眼神，与他说话的生硬截然相反，久久不愿离去，而且不乏羡慕之情。

[ɑːn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] [fruːt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['gæðər] .

on	this	beautiful	and	tempting	fruit	which	his	fate	forbade	him	to	gather	.
在	这	美丽的	和	诱人的	水果	哪个	他的	命运	禁止	他	到	收集	.

命运让他无法采摘这美丽诱人的果实。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] ['freʃnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [in'heild] [hɜːr; hər]

The	more	he	admired	her	freshness	,	and	the	more	he	inhaled	her
这	更多的	他	钦佩	她	新鲜	,	和	这	更多的	他	吸入	她

['swiːtnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

他越是欣赏她的清新，越是沉醉于她的甜美，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ju:'dʒi:ni] [gɑːn'tiːər][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

the	more	the	image	of	Eugenie	Gontier	was	gradually	effaced	from	his
这	更多的	这	图像	的	尤金妮	贡蒂尔	曾是	逐步地	抹去	从	他的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

随着尤金妮·贡蒂埃的形象逐渐从他的记忆中消失，

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tæbloʊz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [wɪtʃ] [gɔːz] ['kɜːtənz] , [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm]

like	one	of	those	tableaux	on	the	stage	,	which	gauze	curtains	,	descending	from
喜欢	一	的	那些	画作	在	这	阶段	,	哪个	纱布	窗帘	,	下降	从

[ðə; ði] [flaɪz] ,

the	flies	,
这	苍蝇	,

就像舞台上的那些布景，纱帘从舞台上方垂下，

[siːm] [tuː; tə][əb'zɔːrb] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] , ['grædʒuəli] [ə'blɪtə,reɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔːl] ,

seem	to	absorb	without	removing	,	gradually	obliterating	the	pictures	as	they	fall	,
似乎	到	吸收	没有	移除	,	逐步地	彻底摧毁	这	图片	作为	他们	落下	,

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .

one	after	another	.
一	后	其他	.

仿佛被吸收而不被移除，随着画面一个接一个地落下，逐渐将其抹去。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['æməzɑːn]

A	DASHING	AMAZON
一个	帅气	亚马逊

一位英姿飒爽的亚马逊女战士

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

On	leaving	the	table	,
在	离开	这	桌子	,

离开餐桌时，

[ðə; ði] [fer] “ - ” [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][hɜːr; hər] ['praɪvət] ['ɑːfɪs]

the	fair	“	Amphitryonne	”	proposed	that	the	gentlemen	should	use	her	private	office
这	公平的	“	-	”	建议的	那	这	先生们	应该	使用	她	私人的	办公室

[æz; əz][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

as	a	smoking	-	room	,
作为	一个	吸烟	-	房间	,

美丽的“安菲特律翁”提议，男士们可以将她的私人办公室用作吸烟室。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ['ðɪðər] ,

and	the	ladies	followed	them	thither	,
和	这	女士们	随后	他们	那里	,

女士们也跟着她们去了那里。

[priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][tə'bækoʊ] [wʊd] [nɑːt] [ə'nɔɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

pretending	that	the	odor	of	tobacco	would	not	annoy	them	in	the	least	,
假装	那	这	气味	的	烟草	会	不是	烦人	他们	在	这	至少	,

假装自己丝毫不会受到烟草气味的困扰，

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðɪs] [nuː] [ruːm] .

but	in	reality	to	inspect	this	new	room	.
但	在	现实	到	检查	这	新的	房间	.

但实际上是为了检查这个新房间。

['edmənd] [dɛˈlɔrmi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs]

Edmond	Delorme	had	finished	his	work	that	very	morning	,	and	the	enormous
埃德蒙	德洛姆	有	完成的	他的	工作	那	非常	早晨	,	和	这	巨大的

['kænvəs] ,

canvas	,
帆布	,

埃德蒙·德洛姆当天早上就完成了他的作品，那幅巨大的画布

[wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪf] - [saɪz]['sʌbdʒekt] , [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [hʌŋ] , ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ænd; ənd]

with	its	life	-	size	subject	,	had	already	been	hung	,	lighted	from	above	and
和	它是	生活	-	尺寸	主题	,	有	已经	到过	悬挂	,	照明	从	多于	和

[bɪˈloʊ] [baɪ] [ɪˈlektrɪk] [bʌlbz] ,

below	by	electric	bulbs	,
以下	经过	电的	灯泡	,

这件真人大小的雕塑作品已经悬挂起来，上下都用电灯泡照明。

[ðə; ði] ['bætəri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['klevərli] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

the	battery	for	which	was	cleverly	hidden	behind	a	piece	of	furniture	.
这	电池	为了	哪个	曾是	巧妙地	隐	在后面	一个	片	的	家具	.

电池被巧妙地隐藏在一件家具后面。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

The	portrait	,	bearing	a	striking	resemblance	to	the	original	,
这	肖像	,	轴承	一个	引人注目	相似	到	这	原来的	,

这幅肖像画与原作惊人地相似，

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][moʊst] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['æməˌzɑːnz][ɑːn][ðə; ði][bwɑː] ,

was	indeed	that	of	“	the	most	dashing	of	all	the	Amazons	on	the	Bois	,
曾是	的确	那	的	“	这	最多	帅气	的	全部	这	亚马逊	在	这	布伊斯	,

的确是“布瓦河上所有亚马逊女战士中最英姿飒爽的一位”，

” [tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

”	to	quote	the	words	of	the	artist	,
”	到	引用	这	字	的	这	艺术家	,

用这位艺术家的话来说，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['peɪntər] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət] [huː] , [ɪn] [ðɪs]

who	was	a	better	painter	of	portraits	than	of	animals	,	but	who	,	in	this
WHO	曾是	一个	更好的	画家	的	肖像	比	的	动物	,	但	WHO	,	在	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

他更擅长画肖像画而不是动物画，但就此而言，他

[kʊd; kəd][nɑːt] ['seprət] [ðə; ði]['raɪdər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [stiːd] .

could	not	separate	the	rider	from	her	steed	.
可以	不是	分离	这	骑士	从	她	骏马	.

无法将骑手与她的马分开。

['siːmən] , [ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] [beɪ] , [baɪ]['zenəfən; -fɔn][ænd; ənd]['liːnə; 'leɪnə] ['rɪvəz] , [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn]

Seaman	**,**	**a**	**Hungarian**	**bay**	**,**	**by**	**Xenophon**	**and**	**Lena**	**Rivers**	**,**	**was**	**drawn**	**in**
水手	,	一个	匈牙利	湾	,	经过	色诺芬	和	莉娜	河流	,	曾是	绘制	在

['proʊfaɪl] ,

profile	**,**
轮廓	,

海员，一个匈牙利海湾，由色诺芬和勒拿河绘制，以侧面像的形式呈现。

['veri] [ɪ'rekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['slendər] , ['nɜːrvəs] [legz] .

very	**erect**	**on**	**his**	**slender**	**,**	**nervous**	**legs**	**.**
非常	直立	在	他的	苗条	,	紧张的	腿	.

他笔直地站着，双腿纤细而略显紧张。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd] ['nɪrəst] [ðə; ði][əb'zɜːrvər] , [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd]

He	**appeared**	**,**	**on**	**the**	**side**	**nearest**	**the**	**observer**	**,**	**to**	**be**	**pawing**	**the**	**ground**
他	出现	,	在	这	边	最近的	这	观察员	,	到	是	爪子	这	地面

[ɪm'peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [huːf] ,

impatiently	**with**	**his**	**hoof**	**,**
不耐烦地	和	他的	蹄	,

从离观察者最近的那一侧看去，他似乎正不耐烦地用蹄子刨着地面。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'siliteitid] [baɪ][hɪz; ɪz]['raɪdər] , [huː] ,

a	**movement**	**which**	**seemed**	**to**	**be**	**facilitated**	**by**	**his**	**rider**	**,**	**who**	**,**
一个	移动	哪个	似乎	到	是	促进	经过	他的	骑士	,	WHO	,

这一举动似乎是由他的骑手促成的，该骑手：

[drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [vjuː] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

drawn	**in**	**a**	**three**	**-**	**quarters**	**view**	**and**	**extending**	**her**	**hand**	**,**
绘制	在	一个	三	-	四分之一	看法	和	扩展	她	手	,

以四分之三侧面像绘制，她伸出手，

[ə'laʊd] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [fɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pjʊr] - ['blʌdɪd] [maʊnt] .

allowed	**the**	**reins**	**to**	**fall**	**over**	**the**	**shoulders**	**of**	**her**	**pure**	**-**	**blooded**	**mount**	**.**
允许	这	缰绳	到	落下	超过	这	肩膀	的	她	纯的	-	血腥	山	.

她任由缰绳搭在纯血坐骑的肩上。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**What**	**do**	**you**	**think**	**of**	**it**	**?**
“	什么	做	你	思考	的	它	?

你觉得怎么样?

” ['zɪbəˌlaɪn] [in'kwaiəd] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][diː] - .

”	**Zibeline**	**inquired**	**of**	**General**	**de**	**Prerolles**	**.**
”	齐贝林	询问	的	一般的	德	-	.

“齐贝林向德普雷罗勒将军询问。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ,

“	**I**	**think**	**you**	**have**	**the**	**air**	**of**	**the**	**commander**	**of**	**a**	**division**	**of**	**cavalry**	**,**
“	我	思考	你	有	这	空气	的	这	指挥官	的	一个	分配	的	骑兵	,

“我觉得你很有骑兵师指挥官的气场。”

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] . ”

awaiting	**the**	**moment**	**to**	**sound**	**the**	**charge**	**.**	**”**
等待中	这	片刻	到	声音	这	收费	.	”

等待发起冲锋的时机。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɑːrd] [hɜːr; hər] [wel] , ” [sed] ['zɪbəˌlaɪn] ,

“	**I**	**shall**	**guard**	**her**	**well**	**,**	**”**	**said**	**Zibeline**	**,**
“	我	将	警卫	她	出色地	,	”	说	齐贝林	,

“我会好好保护她的，”齐贝琳说道。

“ [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə][raʊt][baɪ][jʊr; jər] ['beɪənɪts] . ”

“	for	she	would	be	sure	to	be	put	to	rout	by	your	bayonets	.	”
”	为了	她	会	是	当然	到	是	放	到	路线	经过	你的	刺刀	.	”

“因为她肯定会被你的刺刀打得溃不成军。”

“ [nɑːt][baɪ][maɪn] ! ” ['gæləntli] [ɪk'skleɪmd] - .

“	Not	by	mine	!	”	gallantly	exclaimed	Lenaieff	.
”	不是	经过	矿	!	”	英勇地	惊呼	-	.

“绝不是我的！”莱纳耶夫英勇地喊道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] ['loʊər][maɪ][ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ! ”

“	I	should	immediately	lower	my	arms	before	her	!	”
”	我	应该	立即地	降低	我的	武器	前	她	!	”

“我应该立刻在她面前放下手臂！”

“ [juː; jʊ] ! — [pər'hæps] !

“	You	!	—	perhaps	!
”	你	!	—	也许	!

“你！——或许吧！”

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] ['dʒen(ə)rəl][diː] - [ænd; ənd][maɪ'self][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr][ɪz] [wɪ'ðaʊt]

But	between	General	de	Prerolles	and	myself	the	declaration	of	war	is	without
但	之间	一般的	德	-	和	我	这	宣言	的	战争	是	没有

['kwɔːrtər] .

quarter	.
四分之一	.

但是，在我和德普雷罗勒将军之间，宣战是毫不留情的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['dʒen(ə)rəl] ? ” [sed] ['væləntaɪn] , ['læfɪŋ] .

Is	it	not	,	General	?	”	said	Valentine	,	laughing	.
是	它	不是	,	一般的	?	”	说	情人节	,	笑	.

“是吧，将军？”瓦伦丁笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [feɪt] [pə'mɪts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	It	is	the	only	declaration	that	fate	permits	me	to	make	to	you	,
”	它	是	这	仅有的	宣言	那	命运	许可证	我	到	制作	到	你	,

“这是命运唯一允许我向你表达的宣言。”

[mædəmwə'zel] , ” ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [rɪ'plaɪd] , ['ræðər] ['draɪli] , ['leɪɪŋ] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

Mademoiselle	,	”	Henri	replied	,	rather	dryly	,	laying	emphasis	on	the	double
小姐	,	”	亨利	回复	,	相当	干巴巴地	,	躺下	强调	在	这	双倍的

[sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

sense	of	his	words	.
感觉	的	他的	字	.

“小姐，”亨利语气有些冷淡地回答道，强调了他话语中的双重含义。

[ðɪs] [rɪ'dʒɔɪndər] , [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [ə'tæk] [hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd] , ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði]

This	rejoinder	,	which	nothing	in	the	playful	attack	had	justified	,	irritated	the
这	回复	,	哪个	没有什么	在	这	顽皮的	攻击	有	合理的	,	受刺激	这

['dʌtʃəs] ,

Duchess	,
公爵夫人	,

公爵夫人对公爵夫人的反驳感到恼火，因为之前的玩笑攻击中没有任何理由让她做出这样的回应。

[bʌt; bət] ['væləntaɪn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] ,

but	Valentine	appeared	to	pay	no	attention	to	it	,	and	at	ten	o'clock	,
但	情人节	出现	到	支付	不	注意力	到	它	,	和	在	十	点钟	,

但瓦伦丁似乎对此毫不在意，十点钟的时候，

[wen] [ə; eɪ]['dʒɪpsi][bænd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] , [ʃiː; ʃi][ə'roʊz] .

when	a	gypsy	band	began	to	play	in	the	long	gallery	,	she	arose	.
什么时候	一个	吉普赛人	乐队	开始	到	玩	在	这	长的	画廊	,	她	出现	.

当一支吉普赛乐队开始在长廊演奏时，她站了起来。

“ [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈpɑːrti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Although	we	are	a	very	small	party	,	”	she	said	,
”	虽然	我们	是	一个	非常	小的	派对	,	”	她	说	,

“虽然我们是一个很小的政党，”她说，

“ [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][wɔːlts] , [meɪˈdɑːm] ?

“	would	you	not	like	to	indulge	in	a	waltz	,	Mesdames	?
”	会	你	不是	喜欢	到	放纵	在	一个	华尔兹	,	女士们	?

“女士们，你们难道不想跳支华尔兹吗？”

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][kæn; kən][nɑːt] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈkraʊdɪd] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	gentlemen	can	not	complain	of	being	crowded	here	,	”	she	added	,	with	a
这	先生们	能	不是	抱怨	的	存在	挤	这里	,	”	她	额外	,	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“男士们可没理由抱怨这里人多拥挤，”她笑着补充道。

[em] . [diː] [liːˈzɜːr] [ænd; ənd][em] . [diː] [nɔɪntəl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈedmənd] [dɛˈlɔrmi] ,

M	.	de	Lisieux	and	M	.	de	Nointel	,	as	well	as	Edmond	Delorme	,
M	.	德	利雪	和	M	.	德	诺因特	,	作为	出色地	作为	埃德蒙	德洛姆	,

M. de Lisieux 和 M. de Nointel，以及 Edmond Delorme，

[ˈheɪsnd] [tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [sɪgəˈrets] , [ænd; ənd][ɔːl] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ]

hastened	to	throw	away	their	cigarettes	,	and	all	made	their	way	to	the	long
加快	到	扔	离开	他们的	香烟	,	和	全部	制成	他们的	方式	到	这	长的

[ˈgæləri] .

gallery	.
画廊	.

他们赶紧扔掉香烟，然后都走向了长长的走廊。

[ðə; ði][ˈbærən][diː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevəˈliə] [diː] [ˈseɪntiː] - [fɔɪ] [rɪˈmeɪnd] [əˈloʊn] [təˈgeðər] .

The	Baron	de	Samoreau	and	the	Chevalier	de	Sainte	-	Foy	remained	alone	together	.
这	男爵	德	-	和	这	骑士	德	圣特	-	福伊	剩余	独自的	一起	.

萨莫罗男爵和圣福瓦骑士独自待在一起。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [tʊk] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [spiːk] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .

The	Duchess	took	the	occasion	to	speak	quietly	to	her	brother	.
这	公爵夫人	采取	这	场合	到	说话	悄悄	到	她	兄弟	.

公爵夫人借此机会低声和她的哥哥说了几句话。

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	assure	you	that	you	are	too	hard	with	her	,	”	she	said	.
”	我	保证	你	那	你	是	也	难的	和	她	,	”	她	说	.

“我向你保证，你对她太严厉了，”她说。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈmæriŋ] .

“	There	is	no	need	to	excuse	yourself	for	not	marrying	.
”	那里	是	不	需要	到	原谅	你自己	为了	不是	结婚	.

“你无需为不结婚而找借口。”

[noʊ][wʌn] [driːmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ʃiː; ʃi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] .

No	one	dreams	of	such	a	thing	—	she	no	more	than	any	one	else	.
不	一	梦境	的	这样的	一个	事物	—	她	不	更多的	比	任何	一	别的	.

谁都不会梦想发生这样的事——她也不例外。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [tɔːrd] [juː; jʊ] ,

But	she	seems	to	have	a	sentiment	of	friendship	toward	you	,
但	她	似乎	到	有	一个	情绪	的	友谊	朝向	你	,

但她似乎对你抱有友谊之情。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [jʊr] [ðæt] [jʊr; jər] ['hɑːrʃnəs] ['wuːndz] [hɜːr; hər] .

and	I	am	sure	that	your	harshness	wounds	her	.
和	我	是	当然	那	你的	严厉	伤口	她	.

我相信你的严厉会伤害到她。

" [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'spɪrɪənst] ['wʊmən] [ðæn; ðən] ['mædəm] [diː] [mɑːntgrɔn] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] ['oʊnli]

"	A	more	experienced	woman	than	Madame	de	Montgeron	,	who	had	known	only
"	一个	更多的	经验丰富的	女士	比	夫人	德	蒙热龙	,	WHO	有	已知	仅有的

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [lʌv] ,

a	peaceful	and	legitimate	love	,
一个	和平	和	合法的	爱	,

“比蒙热龙夫人更有阅历的女人，蒙热龙夫人只经历过和平而正当的爱情。”

[wʊd] [hæv; həv] ['kwɪkli] [di'vaind] [ðæt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [brʌsk] ['mænər] ['lɝːkt] [ə; eɪ]

would	have	quickly	divined	that	beneath	her	brother's	brusque	manner	lurked	a
会	有	迅速地	神谕	那	下面	她	兄弟	粗暴	方式	潜伏	一个

['bʌdɪŋ] [bʌt; bət] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] ,

budding	but	hopeless	passion	,
萌芽	但	绝望	热情	,

她很快就会察觉到，在她哥哥粗鲁的态度下，隐藏着一种萌芽的、但注定无望的激情。

[wens] [spræŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'mɪtənt] [rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ˌaɪ 'tiː] .

whence	sprang	his	intermittent	revolt	against	the	object	that	had	inspired	it	.
何处	弹簧	他的	间歇性的	反叛	反对	这	目的	那	有	灵感	它	.

由此，他开始间歇性地反抗激发他反抗的对象。

[ðɪs] [rɪ'voʊlt][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ə'genst] - ['fɔːrtʃən] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdɪd] [hɜːr; hər] [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ]

This	revolt	was	not	only	against	Zibeline's	fortune	;	it	included	her	all	-	pervading
这	反叛	曾是	不是	仅有的	反对	-	财富	;	它	包括	她	全部	-	普遍存在

[tʃɑːrm] , [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

charm	,	which	penetrated	his	soul	.
魅力	,	哪个	渗透	他的	灵魂	.

这场反抗不仅是针对齐贝琳的财富，还包括她那无处不在的魅力，这种魅力已经渗透到他的灵魂深处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ;

He	was	vexed	at	his	sister	for	having	brought	them	together	;
他	曾是	烦恼	在	他的	姐姐	为了	拥有	带来	他们	一起	;

他很生气，因为他的妹妹促成了他们俩的相遇；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd]

he	was	angry	with	himself	that	he	had	allowed	his	mind	to	be	turned
他	曾是	生气的	和	他自己	那	他	有	允许	他的	头脑	到	是	转向

[soʊ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['predʒudisiz] ;

so	quickly	from	his	former	prejudices	;
所以	迅速地	从	他的	以前的	偏见	;

他对自己感到愤怒，因为他竟然如此迅速地改变了自己原有的偏见；

[ænd; ənd] , [haʊ'evər] [ɪn'dɪfrənt] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,

and	,	however	indifferent	he	forced	himself	to	appear	,
和	,	然而	冷漠	他	强制	他自己	到	出现	,

然而，无论他如何强装出一副漠不关心的样子，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [ə'genst] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] [ðæt]

he	was	irritated	against	Lenaieff	because	of	the	attentions	which	that
他	曾是	受刺激	反对	-	因为	的	这	注意	哪个	那

['dʒent(ə)lmən] ['ʃauə] [ə'pɑːn] ['zɪbəˌlaɪn] ,

gentleman	showered	upon	Zibeline	,
绅士	淋浴	之上	齐贝林	,

他对齐贝琳的殷勤让他对莱纳耶夫感到恼火。

[ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi] [riˈvendʒd] [hɪm'self] [baɪ] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [ə'gresɪv] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

upon	whom	he	revenged	himself	by	assuming	the	aggressive	attitude	for	which	the
之上	谁	他	复仇	他自己	经过	假设	这	挑衅的	态度	为了	哪个	这

['dʌtʃəs] [hæd; həd] [riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm] .

Duchess	had	reproached	him	.
公爵夫人	有	受责备	他	.

他以公爵夫人曾斥责他的那种咄咄逼人的态度来报复她。

[ɪn] [ə; eɪ] [stɪl] [wɜːrs] ['hjuːmər] ['æftər] [ðə; ði] ['sɪstərli] [rɪ'mɑːnstrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst]

In	a	still	worse	humor	after	the	sisterly	remonstrance	to	which	he	had	just
在	一个	仍然	更糟	幽默	后	这	姐妹情谊	抗议	到	哪个	他	有	只是

[bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,

been	compelled	to	listen	,
到过	被迫	到	听	,

听完姐姐的劝诫后，他的心情更加糟糕了，他被迫听了姐姐的劝诫。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] ,

he	seated	himself	near	the	entrance	of	the	gallery	,
他	坐着	他自己	靠近	这	入口	的	这	画廊	,

他坐在画廊入口附近，

[wer] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [bænd] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'lʊrɪŋ] [wɔːltsiz] ,

where	the	gypsy	band	was	playing	one	of	their	alluring	waltzes	,
在哪里	这	吉普赛人	乐队	曾是	玩耍	一	的	他们的	诱人	华尔兹	,

当时，吉普赛乐队正在演奏他们那迷人的华尔兹舞曲。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['keɪd(ə)ns] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['regjələr] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] ['meʒər] [ʌv; əv]

of	a	cadence	so	different	from	the	regular	and	monotonous	measure	of
的	一个	节奏	所以	不同的	从	这	常规的	和	单调	措施	的

[frentʃ] [dæns] ['mjuːzɪk] .

French	dance	music	.
法语	舞蹈	音乐	.

它的节奏与法国舞曲规律而单调的节奏截然不同。

[ðə; ði] [θriː] ['kʌpəlz] [huː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [ðɪs] [ɪm'prɑːmptuː] [bɔːl] ,

The	three	couples	who	were	to	compose	this	impromptu	ball	,
这	三	情侣	WHO	是	到	撰写	这	即兴	球	,

组成这场即兴舞会的三对夫妇，

['jiːldɪd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'kʌmpənimənt] .

yielded	quickly	to	the	spell	of	this	irresistible	accompaniment	.
产生	迅速地	到	这	拼写	的	这	无法抗拒	伴奏	.

很快就被这令人无法抗拒的伴奏所吸引。

“ [sə'poʊz] [mə'sjɜːr] - [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi] [dɑːnst] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [pɑːm]

“	Suppose	Monsieur	Desvanneaux	should	hear	that	we	danced	on	the	eve	of	Palm
“	认为	先生	-	应该	听到	那	我们	跳舞	在	这	前夕	的	棕榈

['sʌndeɪ] ?

Sunday	?
星期日	?

“如果德斯瓦诺先生听说我们在棕枝主日的前夜跳舞了呢？”

” ['læfɪŋli] [proʊ] - ['testɪd] ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] .

”	laughingly	pro	-	tested	Madame	de	Lisieux	.
”	笑着	专业	-	测试	夫人	德	利雪	.

” 德利雪夫人笑着抗议。

“ [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [roʊm] , ” [sed] ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] .

“	He	would	report	it	at	Rome	,	”	said	Madame	de	Nointel	.
“	他	会	报告	它	在	罗马	,	”	说	夫人	德	诺因特	.

“他会向罗马报告此事，”德·诺因泰尔夫人说道。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] ,

And	,	without	further	regard	to	the	compromising	of	their	souls	,
和	,	没有	更远	看待	到	这	妥协	的	他们的	灵魂	,

而且，他们也不再顾及自己的灵魂是否会受到损害，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [tʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

each	of	the	two	young	women	took	for	a	partner	the	husband	of	the	other	.
每个	的	这	二	年轻的	女性	采取	为了	一个	伙伴	这	丈夫	的	这	其他	.

这两位年轻女子分别与对方的丈夫结为伴侣。

[mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] [hæd; həd] ['græntɪd] [ðə; ði] ['iːgər] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Mademoiselle	de	Vermont	had	granted	the	eager	request	of	Lenaieff	that	she	would
小姐	德	佛蒙特	有	的确	这	渴望的	要求	的	-	那	她	会

[wɔːlts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

waltz	with	him	,
华尔兹	和	他	,

德·弗蒙特小姐答应了莱纳耶夫的恳求，与他共舞华尔兹。

[æn; ən][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfɪsər] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

an	occupation	in	which	the	Russian	officer	acquitted	himself	with	the	same
一个	职业	在	哪个	这	俄语	官	无罪释放	他自己	和	这	相同的

[rɪ'spektfl] [kə'rektnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [haɪ] ['feɪvər][ʌv; əv]

respectful	correctness	that	had	formerly	obtained	for	him	the	high	favor	of
尊重	正确性	那	有	以前	获得	为了	他	这	高的	偏爱	的

[sʌm; səm][grænd] ['dʌtʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [gɑːtʃiːnə] .

some	grand	duchess	at	the	balls	in	the	palace	of	Gatchina	.
一些	盛大	公爵夫人	在	这	球	在	这	宫殿	的	加特契纳	.

这位俄国军官从事的职业中，他表现得同样恭敬得体，就像以前在加特契纳宫的舞会上，他凭借这种得体的态度赢得了某位大公爵夫人的青睐一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər][ænd; ənd] ['staʊtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɑːrmz] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː]

He	was	older	and	stouter	than	his	brother	-	in	-	arms	,	Henri	de
他	曾是	老	和	更粗壮	比	他的	兄弟	-	在	-	武器	,	亨利	德

- ,

Prerolles	,
-	,

他比他的战友亨利·德·普雷罗勒年纪更大，身材也更魁梧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wuːnd] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æt; ət]['plevnɑː] ['slaɪtli] [im'piːdid] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

and	a	wound	he	had	received	at	Plevna	slightly	impeded	his	movements	,
和	一个	伤口	他	有	已收到	在	普列夫纳	轻微地	受阻	他的	移动	,

他在普列夫纳战役中受的伤略微影响了他的行动能力。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] [dæns] [æz; əz][ðə; ði]

so	that	he	was	unable	to	display	the	same	activity	in	the	dance	as	the
所以	那	他	曾是	无法	到	展示	这	相同的	活动	在	这	舞蹈	作为	这

['ʌðər] [wɔːltsərz] ,

other	waltzers	,
其他	华尔兹舞者	,

因此，他无法像其他华尔兹舞者那样在舞蹈中展现出同样的活力。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] - ['twɑː] ['temps] - ,

and	contented	himself	with	moving	a	'	trois	temps	'	,
和	满足	他自己	和	移动	一个	-	特洛伊	温度	-	,

他满足于搬家“三人行”。

[ɪn][æn; ən][ˌevə'luːʃ(ə)n] [les] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

in	an	evolution	less	in	harmony	with	the	brilliancy	of	the	music	.
在	一个	进化	较少的	在	和谐	和	这	才华横溢	的	这	音乐	.

演变过程与音乐的辉煌不太协调。

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

Henri	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
亨利	,	在	这	相反	,

亨利则恰恰相反。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:striən] [æm'bæsədər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen]

who	**had**	**been**	**a**	**familiar**	**friend**	**of**	**the**	**Austrian**	**ambassador**	**at**	**the**	**time**	**when**
WHO	有	到过	一个	熟悉的	朋友	的	这	奥地利	大使	在	这	时间	什么时候

[ðə; ði] ['prɪnses] [di:] ['mɛtəˌnɪtʃ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['oʊpən]['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

the	**Princess**	**de**	**Metternich**	**maintained**	**a**	**sort**	**of**	**open**	**ballroom**	**for**	**her**
这	公主	德	梅特涅	维持	一个	种类	的	打开	舞厅	为了	她

['ɪntɪməts] ,

intimates	**,**
亲密	,

当时，梅特涅公主为她的亲信举办了一种开放式的舞会，而这位公主正是奥地利大使的熟人。

[hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] , [ɔ:l][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	**learned**	**,**	**in**	**a**	**good**	**school**	**,**	**all**	**the**	**boldness**	**and**	**elegance**	**of**	**the**
有	学习	,	在	一个	好的	学校	,	全部	这	大胆	和	优雅	的	这

[ˌviə'ni:z] [staɪl] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] .

Viennese	**style**	**of**	**dancing**	**.**
维也纳	风格	的	跳舞	.

在一所优秀的舞蹈学校里，他学会了维也纳舞蹈风格的所有大胆和优雅。

[bʌt; bət][hi:; hi][sæt] [ɪ'mu:vəbl] , [æz; əz][dɪd]['ɔ:lsoʊ] ['edmənd] [dɛ'lɔrmi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [læk]

But	**he**	**sat**	**immovable**	**,**	**as**	**did**	**also**	**Edmond**	**Delorme**	**,**	**because**	**of**	**the**	**lack**
但	他	卫星	不可移动的	,	作为	做过	还	埃德蒙	德洛姆	,	因为	的	这	缺少

[ʌv; əv]['pɑ:rtnərz] ;

of	**partners**	**;**
的	合作伙伴	;

但他一动不动地坐在那里，埃德蒙·德洛姆也是如此，因为没有合伙人；

[ænd; ənd] , [nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ['æftər] - , [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

and	**,**	**not**	**wishing**	**to**	**take**	**the**	**second**	**place**	**after**	**Lenaieff**	**,**	**his**	**rival**	**,**
和	,	不是	祝	到	拿	这	第二	地方	后	-	,	他的	竞争对手	,

而且，他不想屈居于他的竞争对手莱纳耶夫之后，位列第二，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'bændən][hɪz; ɪz][roʊl][ʌv; əv] ['spekteɪtər] ,

he	**would**	**not**	**for**	**the**	**world**	**abandon**	**his**	**role**	**of**	**spectator**	**,**
他	会	不是	为了	这	世界	放弃	他的	角色	的	旁观者	,

他无论如何也不会放弃旁观者的角色。

[ən'les] [sʌm; səm][wʌn] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

unless	**some**	**one**	**forced**	**him**	**to**	**it**	**.**
除非	一些	一	强制	他	到	它	.

除非有人强迫他这么做。

“ [sə'poʊz] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'tɪljən] ['fɪgjər] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['pɑ:rtnərz] ? ” [sed]

“	**Suppose**	**we**	**have**	**a**	**cotillon**	**figure**	**,**	**in**	**order**	**to**	**change**	**partners**	**?**	**”**	**said**
“	认为	我们	有	一个	科蒂隆	数字	,	在	命令	到	改变	合作伙伴	?	”	说

['væləntaɪn] ['sʌd(ə)nli] ,

Valentine	**suddenly**	**,**
情人节	突然	,

“假设我们有一个舞伴，为了更换舞伴？”瓦伦丁突然说道。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pɔ:z] , ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θæŋkt] [hɜ:r; hər]['pɑ:rtnər] .

during	**a**	**pause**	**,**	**after**	**she**	**had**	**thanked**	**her**	**partner**	**.**
期间	一个	暂停	,	后	她	有	谢谢	她	伙伴	.

在她向伴侣道谢之后，短暂的停顿中。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ə; eɪ]

And	,	to	set	the	example	,	she	took	,	from	a	basket	of	flowers	,	a
和	,	到	放	这	例子	,	她	采取	,	从	一个	篮子	的	花朵	,	一个

['roʊzbʌd] ,

rosebud	,
玫瑰花蕾	,

为了以身作则，她从一篮鲜花中摘下一朵玫瑰花蕾。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .

which	she	offered	to	Henri	.
哪个	她	提供	到	亨利	.

她把这个提议给了亨利。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

“	Will	you	take	a	turn	with	me	?
“	将要	你	拿	一个	转动	和	我	?

“你愿意和我一起轮流吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

”	she	said	,	with	the	air	of	the	mistress	of	the	house	,
”	她	说	,	和	这	空气	的	这	情妇	的	这	房子	,

她用女主人的语气说道：“

[huː] [ʃoʊz] ['iːkwəl] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [ɔːl] [hɜːr; hər] [gests] .

who	shows	equal	courtesy	to	all	her	guests	.
WHO	演出	平等的	礼貌	到	全部	她	客人	.

她对所有客人都一视同仁，彬彬有礼。

“ [ə; eɪ] ['duː] ['temps] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] ['roʊzbʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .

“	A	deux	temps	?	”	he	asked	,	fastening	the	rosebud	in	his	buttonhole	.
“	一个	deux	温度	?	”	他	问	,	紧固	这	玫瑰花蕾	在	他的	纽扣孔	.

“两天？”他一边问，一边把玫瑰花蕾别在纽扣孔里。

“ [jes] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	Yes	,	I	prefer	that	,	”	she	replied	.
“	是的	,	我	更喜欢	那	,	”	她	回复	.

“是的，我更喜欢那样，”她回答道。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [swept] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt]

He	passed	his	arm	around	her	waist	,	and	they	swept	out	upon	the	polished
他	通过了	他的	手臂	大约	她	腰部	,	和	他们	扫荡	出去	之上	这	抛光

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

他搂住她的腰，两人轻快地走到光洁的地板上。

[hiː; hi] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['gælənt] , [ʃiː; ʃi] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [gə'zel] ,

he	erect	and	gallant	,	she	light	and	supple	as	a	gazelle	,
他	直立	和	英勇	,	她	光	和	柔软	作为	一个	羚羊	,

他身姿挺拔，英姿飒爽；她轻盈灵活，宛如羚羊。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] ['ɔːlmoʊst] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [left] [hænd] , [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['pɑːrtnɝz]

her	chin	almost	resting	upon	her	left	hand	,	which	lay	upon	her	partner's
她	下巴	几乎	休息	之上	她	左边	手	,	哪个	躺	之上	她	合伙人的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

她的下巴几乎抵在左手上，左手搭在伴侣的肩膀上。

[hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] [klɑːspt] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

her	other	hand	clasped	in	his	.
她	其他	手	紧握	在	他的	.

她的另一只手紧紧握着他的手。

[æt; ət] [taɪmz] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [treɪn] [swɜːld] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti] ['spaɪrəl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

At	times	her	long	train	swirled	in	a	misty	spiral	around	her	,
在	时代	她	长的	火车	旋转	在	一个	蒙蒙	螺旋	大约	她	,

有时，她长长的裙摆在她周围形成朦胧的螺旋状，

[wen] [ðeɪ] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ɪn][sʌm; səm]['kɔːrnər] ;

when	they	whirled	about	in	some	corner	;
什么时候	他们	旋转	关于	在	一些	角落	;

当他们转身躲到某个角落时；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [fæn] [wen] [ðeɪ] [swept] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [kɜːrv]

then	it	spread	out	behind	her	like	a	great	fan	when	they	swept	in	a	wide	curve
然后	它	传播	出去	在后面	她	喜欢	一个	伟大的	扇子	什么时候	他们	扫荡	在	一个	宽的	曲线

[frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

from	one	end	of	the	gallery	to	the	other	.
从	一	结尾	的	这	画廊	到	这	其他	.

然后，当他们从画廊的一端扫到另一端时，它像一把巨大的扇子一样在她身后展开。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [flaɪt] [wɪtʃ] [druː] [ðiːz] [tuː] [tə'geðər] , [ðer; ðər] [brests] [tʌtʃt] ,

During	the	feverish	flight	which	drew	these	two	together	,	their	breasts	touched	,
期间	这	发烧	航班	哪个	画	这些	二	一起	,	他们的	乳房	感动	,

在两人匆忙相遇的旅途中，他们的胸部紧紧相贴。

[ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [brɔːd] [tʃest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪgərəs]

the	bosom	of	the	enchantress	leaned	against	the	broad	chest	of	the	vigorous
这	怀	的	这	女巫	倾斜	反对	这	广阔	胸部	的	这	蓬勃

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

女巫的胸膛倚靠在健壮士兵宽阔的胸膛上，

[hɜːr; hər] [sɔːft] [her] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hiː; hi] [in'heild] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [pər'fjuːm] ,

her	soft	hair	caressed	his	cheek	,	he	inhaled	a	subtle	Perfume	,
她	柔软的	头发	被爱抚	他的	脸颊	,	他	吸入	一个	微妙的	香水	,

她柔软的秀发轻抚着他的脸颊，他深深吸入一丝淡淡的香水味。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌoʊvɚ'floʊd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	a	sudden	intoxication	overflowed	his	heart	,
和	一个	突然	中毒	溢出	他的	心	,

一股突如其来的陶醉感涌上心头，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [stɜːrn] [ænd; ənd] [ɪ'moʊb(ə)l] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

which	he	had	tried	to	make	as	stern	and	immobile	as	his	face	.
哪个	他	有	尝试	到	制作	作为	船尾	和	不动	作为	他的	脸	.

他努力让自己的表情像他的脸一样严肃而僵硬。

“ [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [wɔːlts] ！ ” ['mɝːmɝd] ['zɪbəˌlaɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

“	How	well	you	waltz	!	”	murmured	Zibeline	,	in	his	ear	.
“	如何	出色地	你	华尔兹	！	”	低声说道	齐贝林	,	在	他的	耳朵	.

“你跳华尔兹真好！”齐贝琳在他耳边低语道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'fiːt] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	am	taking	my	revenge	for	my	defeat	on	the	ice	,	”	he	replied	,
“	我	是	采取	我的	复仇	为了	我的	击败	在	这	冰	,	”	他	回复	,

“我要为我在冰上的失败复仇，”他回答说。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðer; ðər] ['muːvmənts] .

clasping	her	a	little	closer	,	in	order	to	facilitate	their	movements	.
紧握	她	一个	小的	更近	,	在	命令	到	促进	他们的	移动	.

为了方便行动，他们把她抱得更紧了些。

“ [ðə; ði] ['prizənəz] [juː; jʊ] [teɪk] [mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
“ The prisoners you take must find it very difficult to escape from your
” 这 囚犯 你 拿 必须 寻找 它 非常 难的 到 逃脱 从 你的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“你们俘虏的囚犯一定很难从你们手中逃脱，

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mælɪs] .
” she said , with a touch of malice .
” 她 说 , 和 一个 触碰 的 恶意 .

“她说，语气中带着一丝恶意。”

“ [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [ɔːl'redi] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [jʊr; jər] ['lɪbərti] ? ”
“ Does that mean that already you wish to reclaim your liberty ? ”
” 做 那 意思是 那 已经 你 希望 到 回收 你的 自由 ? ”

“那是不是意味着你已经想要重获自由了？”

“ [nɑːt] [jet] — [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'tiːgd] . ”
“ Not yet — unless you are fatigued . ”
” 不是 然而 — 除非 你 是 疲劳 . ”

“还没到时候——除非你累了。”

“ [fə'tiːgd] !
“ Fatigued !
” 疲劳 !

“疲劳！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ! ”
I should like to go thus to the end of the world ! ”
我 应该 喜欢 到 去 因此 到 这 结尾 的 这 世界 ! ”

我真想就这样走到天涯海角！

“ [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , ” [sed] ['zɪbəˌlaɪn] , ['sɪmpli] .
“ And I , too , ” said Zibeline , simply .
” 和 我 , 也 , ” 说 齐贝林 , 简单地 .

“我也是，”齐贝林简单地说。

[baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːltsərz] [hæd; həd] [stɑːpt] ,
By common consent the other waltzers had stopped ,
经过 常见的 同意 这 其他 华尔兹舞者 有 停止 ,

其他舞者一致同意停了下来。

[æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðiːz] [tuː] [æz; əz][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]
as much for the purpose of observing these two as for giving them
作为 很多 为了 这 目的 的 观察 这些 二 作为 为了 给予 他们
[mɔːr] [speɪs] ,
more space ,
更多的 空间 ,

这样做既是为了观察这两个人，也是为了给他们更多空间。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪrid] [mju'zɪʃənz] [skreɪpt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kɑːntest] [huː] [ʃʊd; ʃəd]
while the wearied musicians scraped away as if it were a contest who should
尽管 这 疲惫 音乐家 刮擦 离开 作为 如果 它 是 一个 竞赛 WHO 应该
[muːv] [ðə; ði]['fæstər] ,
move the faster ,
移动 这 快点 ,

疲惫的乐手们仍在艰难地演奏，仿佛在比赛谁演奏得更快似的。

[ðəm'selvz] [ɔːr][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['kʌp(ə)l] .
themselves or the audacious couple .
他们自己 或者 这 大胆的 夫妻 .

他们自己还是这对大胆的夫妇?

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
“ What a pity !
” 什么 一个 遗憾 !

“真可惜!

” [ə'gen] [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
” again said the Duchess to her husband ,
” 再次 说 这 公爵夫人 到 她 丈夫 ,

“公爵夫人再次对她的丈夫说道,”

[huːz] [soʊl] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz]
whose sole response was a shrug of his shoulders as he glanced at his
谁 唯一 回复 曾是 一个 耸肩 的 他的 肩膀 作为 他 瞥了一眼 在 他的
['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
brother - in - law .
兄弟 - 在 - 法律 .

他只是耸了耸肩，瞥了一眼他的姐夫。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['striːmɪŋ] [braʊ] , [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['liːdər]
At the end of his strength , and with a streaming brow , the gypsy leader
在 这 结尾 的 他的 力量 , 和 和 一个 流媒体 眉头 , 这 吉普赛人 领导者
['loʊɝd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,
lowered his bow ,
降低 他的 弓 ,

吉普赛首领精疲力竭，额头泪流满面，放下了弓。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] .
and the music ceased .
和 这 音乐 停止 .

音乐戛然而止。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] - , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [sæŋ] - [frɔɪd] , [druː] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [mædəmwə'zel]
Henri de Prerolles , resuming his sang - froid , drew the hand of Mademoiselle
亨利 德 - , 恢复 他的 唱 - 冷 , 画 这 手 的 小姐
[diː] [vər'mɑːnt] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
de Vermont through his arm ,
德 佛蒙特 通过 他的 手臂 ,

亨利·德·普雷罗勒恢复了冷静，将德·弗蒙特小姐的手挽进了自己的手臂。

[ænd; ənd] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] .
and escorted her to her place among the other ladies .
和 护送 她 到 她 地方 之中 这 其他 女士们 .

然后护送她到其他女士们所在的位置。

“ ['brɑːvoʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ! ” [sed] ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] .
“ Bravo , General ! ” said Madame de Lisieux .
“ Bravo , 一般的 ! ” 说 夫人 德 利雪 .

“好极了，将军！”利雪夫人说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [jʊr; jər] [ˌdekə'reɪʃn] , [aɪ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['roʊzbʌd] [wɪtʃ]
“ You have won your decoration , I see , ” she added , indicating the rosebud which
“ 你 有 韩元 你的 装饰 , 我 看 , ” 她 额外 , 表明 这 玫瑰花蕾 哪个
[ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .
adorned his buttonhole .
装饰 他的 纽扣孔 .

“我看到你获得了勋章,”她指着他胸前的玫瑰花蕾补充道。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][kɔ:l] [ðɪs] [nu:] ['ɔ:rdər] , ['leɪdiz] ? ” [æskt] ['mædəm] [di:] [nɔɪntəl] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ What shall we call this new order , ladies ? ” asked Madame de Nointel of the
“ 什么 将 我们 称呼 这 新的 命令 , 女士们 ? ” 问 夫人 德 诺因特 的 这
['sɜ:rk(ə)l] .
circle .
圆圈 .

“女士们，我们该如何称呼这种新秩序呢？”德·诺因泰尔夫人向圈子里的成员们问道。

“ [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]['zɪbəˌlaɪn] , ” ['væləntaɪn] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk][bɜ:rst][ʌv; əv] ['læftər]
“ The order of the Zibeline , ” Valentine replied , with a frank burst of laughter
“ 这 命令 的 这 齐贝林 , ” 情人节 回复 , 和 一个 坦率 爆裂 的 笑声
.
:
.

“齐贝林教团，”瓦伦丁回答道，随即爆发出一阵爽朗的笑声。

“ [wʌt] ? — [du:][ju:; jʊ] [noʊ] — ” ['stæməd] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪkneɪm] , ['blʌʃɪŋ] [ʌp]
“ What ? — do you know — ” stammered the author of the nickname , blushing up
“ 什么 ? — 做 你 知道 — ” 结结巴巴 这 作者 的 这 昵称 , 脸红 向上
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪrz] .
to her ears .
到 她 耳朵 .

“什么？——你知道吗——”给别人起绰号的人结结巴巴地说，脸红到了耳朵。

“ [du:][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb] [jɔ:r'self] , ['mædəm] !
“ Do not disturb yourself , Madame !
“ 做 不是 打扰 你自己 , 夫人 !

“夫人，请不要打扰自己！”

[ðə; ði]['zɪbəˌlaɪn][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [rer] .
The zibeline is a little animal which is becoming more and more rare .
这 齐贝林 是 一个 小的 动物 哪个 是 成为 更多的 和 更多的 稀有的 .

银背小鹿是一种越来越稀少的小型动物。

[ðeɪ] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][maɪ] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gret] ,
They never have been found at all in my country , which I regret ,
他们 绝不 有 到过 成立 在 全部 在 我的 国家 , 哪个 我 后悔 ,

在我的国家，他们从未被找到过，对此我深感遗憾。

” [sed] [mædəmwə'zel] [di:] [vər'mɑ:nt] ['greɪʃəsli] .
” said Mademoiselle de Vermont graciously .
” 说 小姐 德 佛蒙特 亲切地 .

“佛蒙特小姐亲切地说。”

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ə'roʊz][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .
The hour was late , and the Duchess arose to depart .
这 小时 曾是 晚的 , 和 这 公爵夫人 出现 到 离开 .

夜已深，公爵夫人起身准备离开。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [di:] ['seɪnti:] - [fɔɪ] , ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['tʃeɪmbərlɪn] ,
The Chevalier de Sainte - Foy , exercising his function as a sort of chamberlain ,
这 骑士 德 圣特 - 福伊 , 锻炼 他的 功能 作为 一个 种类 的 管家 ,
[went] [tu:; tə] ['sʌmən] [ðə; ði][də'mestiks] .
went to summon the domestics .
去 到 召唤 这 家政 .

圣福瓦骑士履行着侍从的职责，去召集家仆。

['mi:nwaɪl] ['væləntaɪn] [spoʊk] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] [tu:; tə]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] .
Meanwhile Valentine spoke confidentially to Henri .
同时 情人节 辐 保密 到 亨利 .

与此同时，瓦伦丁私下与亨利进行了交谈。

“ ['dʒen(ə)rəl] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ]['feɪvər][ʌv; əv][ju:; jʊ] . ”

“	General	,	”	said	she	,	“	I	wish	to	ask	a	favor	of	you	.	”
“	一般的	,	”	说	她	,	“	我	希望	到	问	一个	偏爱	的	你	.	”

“将军，”她说，“我想请您帮个忙。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər]['ɔ:rdərz] , [mædəmwə'zel] . ”

“	I	am	at	your	orders	,	Mademoiselle	.	”
“	我	是	在	你的	订单	,	小姐	.	”

“我遵命，小姐。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] , ” ['væləntaɪn] [kən'tɪnju:d] ,

“	I	am	delighted	with	the	success	of	this	little	dinner	,	”	Valentine	continued	,
“	我	是	高兴极了	和	这	成功	的	这	小的	晚餐	,	”	情人节	持续	,

“我对这次小型晚宴的成功感到非常高兴，”瓦伦丁继续说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [gɪv] [ə'nʌðər] ['æftər] ['i:stər] .

“	and	I	wish	to	give	another	after	Easter	.
“	和	我	希望	到	给	其他	后	复活节	.

“我还想在复活节后再送一份。”

[maɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][ɪz][tu:; tə][hæv; həv] [mædəmwə'zel] [gɑ:n'ti:ər] — [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə]

My	great	desire	is	to	have	Mademoiselle	Gontier	—	with	whom	I	should	like	to
我的	伟大的	欲望	是	到	有	小姐	贡蒂尔	—	和	谁	我	应该	喜欢	到

[bɪ'kʌm] ['betər] [ə'kweɪntɪd] — [rɪ'saɪt] ['poʊətri][tu:; tə][ˌju: 'es]['æftər] ['dɪnər] .

become	better	acquainted	—	recite	poetry	to	us	after	dinner	.
变得	更好的	熟人	—	背诵	诗	到	我们	后	晚餐	.

我最大的愿望是请贡蒂埃小姐——我很想和她更熟络一些——在晚餐后为我们朗诵诗歌。

[wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪər] ? ”

Would	you	have	the	kindness	to	tell	her	of	my	desire	?	”
会	你	有	这	仁慈	到	告诉	她	的	我的	欲望	?	”

你能否好心帮我把这个愿望告诉她?

“ [aɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ə'meɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] .

“	I	!	”	exclaimed	the	General	,	amazed	at	such	a	request	.
“	我	!	”	惊呼	这	一般的	,	惊叹	在	这样的	一个	要求	.

“我！”将军惊呼道，对这样的请求感到惊讶。

“ [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] .

“	Yes	,	certainly	.
“	是的	,	当然	.

“是的，当然。”

[ɪf] [ju:; jʊ][æsk][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['wɪlɪŋli] . ”

If	you	ask	her	,	she	will	come	all	the	more	willingly	.	”
如果	你	问	她	,	她	将要	来	全部	这	更多的	心甘情愿	.	”

如果你邀请她，她会更乐意前来。

“ [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜ:rvɪs] , [mædəmwə'zel] . ”

“	You	forget	that	I	am	not	in	the	diplomatic	service	,	Mademoiselle	.	”
“	你	忘记	那	我	是	不是	在	这	外交	服务	,	小姐	.	”

“小姐，您忘了我不是外交官。”

“ [maɪ] [rɪ'kwest] [ə'nɔiz] [ju:; jʊ] ?

“	My	request	annoys	you	?
“	我的	要求	令人恼火	你	?

“我的要求让你生气了吗？”

[wel] , [wi:; wi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['zɪbəˌlaɪn] .

Well	,	we	will	say	no	more	about	it	,	”	said	Zibeline	.
出色地	,	我们	将要	说	不	更多的	关于	它	,	”	说	齐贝林	.

“好吧，我们对此不再多说了。”齐贝林说道。

“ [aɪ] [wɪl] [tʃɑːrdʒ] [məˈsjɜːr] [diː] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nəˌgoʊʃiˈeɪʃənz] .

“	I	will	charge	Monsieur	de	Samoreau	with	the	negotiations	.
”	我	将要	收费	先生	德	-	和	这	谈判	.

“我将委托萨莫罗先生负责谈判。”

” [ðeɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [ˈzɪbəˌlaɪn] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvestɪbjuːl] ,

”	They	rejoined	the	Duchess	,	Zibeline	accompanying	her	to	the	vestibule	,
”	他们	重新加入	这	公爵夫人	,	齐贝林	随同	她	到	这	前厅	,

她们与公爵夫人会合，齐贝琳陪同她来到门厅。

[ˈɔːlweɪz] [ɪˈvɪnsɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] [ˈprɪti] [er] [ʌv; əv] [ˈdefərəns] .

always	evincing	toward	her	the	same	pretty	air	of	deference	.
总是	表现出	朝向	她	这	相同的	漂亮的	空气	的	尊重	.

总是对她表现出同样的恭敬之情。

[ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

The	drive	home	was	silent	.
这	驾驶	家	曾是	沉默的	.

回家的路上很安静。

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [hæd; həd] [əˈgriːd] [nɑːt][tuː; tə] [prəˈnaʊns] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

The	Duke	and	the	Duchess	had	agreed	not	to	pronounce	the	name	of
这	公爵	和	这	公爵夫人	有	同意	不是	到	发音	这	姓名	的

[mædəmwəˈzel] [diː] [vərˈmɑːnt] [bɪˈfɔːr] [ˈhɛnri, ˌɔːriː, ˌɑːnˈriː] ,

Mademoiselle	de	Vermont	before	Henri	,
小姐	德	佛蒙特	前	亨利	,

公爵和公爵夫人曾约定在亨利面前不念出佛蒙特小姐的名字。

[huː] [ˈrækt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [wʌt] [streɪndʒ] [ˈmoʊtɪv] [ˈprɑːmptɪd] [ðə; ði]

who	racked	his	brain	without	being	able	to	guess	what	strange	motive	prompted	the
WHO	架子	他的	脑	没有	存在	有能力的	到	猜测	什么	奇怪的	动机	提示	这

[jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][ˈkloʊzər] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæktrəs] .

young	girl	to	wish	to	enter	into	closer	relations	with	the	actress	.
年轻的	女孩	到	希望	到	进入	进入	更近	关系	和	这	演员	.

他绞尽脑汁也想不出是什么奇怪的动机促使这个年轻女孩想要与这位女演员建立更亲密的关系。

[ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˌjuːˈdʒiːni] [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

A	letter	from	Eugenie	was	awaiting	him	.
一个	信	从	尤金妮	曾是	等待中	他	.

他收到了一封来自欧仁妮的信。

[hiː; hi] [riːd] :

He	read	:
他	读	:

他读道：

“ [tuː] [wiːks] [hæv; həv] [ɪˈlæpst] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

“	Two	weeks	have	elapsed	since	you	have	been	to	see	me	.
”	二	周	有	过去	自从	你	有	到过	到	看	我	.

“你已经两周没来看我了。”

[aɪ][duː][nɑːt][æsk]

I	do	not	ask
我	做	不是	问

我不问

[ˈweðər] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [stɪl] , [bʌt; bət][aɪ][duː][æsk][juː; jʊ] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [lʌv]

whether	you	love	me	still	,	but	I	do	ask	you	,	in	case	you	love
无论	你	爱	我	仍然	,	但	我	做	问	你	,	在	案件	你	爱

你是否还爱我？但我还是要问你，如果你还爱我的话。

[ə'nʌðər] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] ['fræŋkli] .
another , to tell me so frankly .
其他 , 到 告诉 我 所以 坦率地说 .

另一个人，坦率地告诉我。

“ [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] . ”
“ ARIADNE . ”
” 阿里阿德涅 . ”

“阿里阿德涅。”

“ [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃənl] ,
“ So I am summoned to the confessional ,
” 所以 我 是 被召唤 到 这 忏悔 ,

于是我被叫到忏悔室，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [der] [nɑːt] [ə'vaʊ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]
and am expected to accuse myself of that which I dare not avow even to
和 是 预期的 到 控 我 的 那 哪个 我 敢 不是 承认 甚至 到
[maɪ] [oʊn] [hɑːrt] !
my own heart !
我的 自己的 心 !

并且要我谴责自己犯下连我自己都不敢向自己承认的罪行！

['nevər] ! ” [sed] ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] , ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Never ! ” said Henri , crushing the note in his hand .
绝不 ! ” 说 亨利 , 压碎 这 笔记 在 他的 手 .

“绝不！”亨利说着，把手中的纸条捏碎了。

“ [bɪ'saɪdz] , [ən'les] [aɪ] [dɪ'siːv] [maɪ'self] , [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [sloʊ] [ɪn] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]
“ Besides , unless I deceive myself , Ariadne has not been slow in seeking a
” 除了 , 除非 我 欺骗 我 , 阿丽亚德涅 有 不是 到过 慢的 在 寻求 一个
[kən'səulɪŋ] [dɪ'vɪnəti] !
consoling divinity !
安慰 神 !

“此外，除非我自欺欺人，否则阿里阿德涅在寻求安慰的神灵方面并不迟疑！”

- [ɪz][æt; ət][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .
Samoreau is at hand , it appears .
- 是 在 手 , 它 出现 .

萨莫罗似乎就在附近。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['pluːtəs] [bɪ'fɔːr] ; [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [ə'suːm] [ðæt] [ʌv; əv] ['bækəs] ,
He played the part of Plutus before ; now he will assume that of Bacchus ,
他 玩 这 部分 的 普路托斯 前 ; 现在 他 将要 认为 那 的 巴克斯 ,

他之前扮演过冥王普路托斯，现在他将扮演酒神巴克斯。

” [θɔːt] [ðə; ði] ['rekriənt] ['lʌvər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['smʌðər] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .
” thought the recreant lover , in order to smother his feeling of remorse .
” 想法 这 叛徒 情人 , 在 命令 到 窒息 他的 感觉 的 悔恨 .

“背叛的情人这样想着，试图压抑自己的悔恨之情。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ]
AN UNEXPECTED MEETING
一个 意外 会议

一次意料之外的会面

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [di:] - [wʌz; wəz] ['ju:nɪfɔ:rmli] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] .

The	life	of	General	de	Prerolles	was	uniformly	regulated	.
这	生活	的	一般的	德	-	曾是	均匀地	受监管	.

德普雷罗尔将军的生活受到严格的规章制度约束。

[hi:; hi] [ə'roʊz] [æt; ət] [dɑ:n] , [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kəriər] ; [ðen] [hi:; hi]

He	arose	at	dawn	,	and	worked	until	the	arrival	of	his	courier	;	then	he
他	出现	在	黎明	,	和	工作	直到	这	到达	的	他的	导游	;	然后	他

['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

mounted	his	horse	,
安装	他的	马	,

他黎明即起，一直工作到信使到来；然后他骑上马，

[ə'taɪərd] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪlətəri] ['kɑ:stu:m] .

attired	in	morning	military	costume	.
穿着	在	早晨	军队	戏服	.

身着晨间军装。

['æftər] [hɪz; ɪz] [raɪd] , [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

After	his	ride	,	he	visited	the	quartermaster	-	general	of	his	division	,
后	他的	骑	,	他	到访	这	军需	-	一般的	的	他的	分配	,

骑行结束后，他拜访了所在师的军需总监。

[rɪ'si:vd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ʌv; əv] [stɑ:f] , [ænd; ənd] [geɪv] ['nesəseri] ['ɔ:rdərz] .

received	the	report	of	his	chief	of	staff	,	and	gave	necessary	orders	.
已收到	这	报告	的	他的	首席	的	职员	,	和	给予	必要的	订单	.

收到参谋长的报告后，下达了必要的命令。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['nevər] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [oʊn] ['dwelɪŋ] ,

It	was	at	this	place	,	and	never	at	the	General's	own	dwelling	,
它	曾是	在	这	地方	,	和	绝不	在	这	将军的	自己的	住宅	,

事情就发生在这里，而不是在将军自己的住所。

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɔ:r] [sə'bɔ:ltərn] ['ɑ:fəsərz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'keɪʒn]

that	the	captains	or	subaltern	officers	presented	themselves	when	they	had	occasion
那	这	队长	或者	下级军官	警官	呈现	他们自己	什么时候	他们	有	场合

[tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

to	speak	to	him	.
到	说话	到	他	.

当队长或下级军官有机会与他交谈时，他们会主动上前。

[æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['brekfəst] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [di:] [mɑ:ntgrɔn] [wer] , ['mɔ:rnɪŋ]

At	midday	he	returned	to	breakfast	at	the	Hotel	de	Montgeron	where	,	morning
在	正午	他	返回	到	早餐	在	这	酒店	德	蒙热龙	在哪里	,	早晨

[ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] ,

and	evening	,
和	晚上	,

中午时分，他回到蒙热龙酒店享用早餐，那里早晚都.....

[hɪz; ɪz] [pleɪt] [wʌz; wəz] [leɪd] ;

his	plate	was	laid	;
他的	盘子	曾是	铺设	;

他的餐盘被摆放好了；

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər] [ðɪs] [mi:l] [hi:; hi] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔ:rtərz] [tu:; tə] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

and	soon	after	this	meal	he	retired	to	his	own	quarters	to	work	with	his
和	很快	后	这	一顿饭	他	退休	到	他的	自己的	四分之一	到	工作	和	他的

['ɔ:rdərli] ,

orderly	,
秩序	,

饭后不久，他就回到自己的房间，和他的勤务兵一起工作。

[huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][rɪ'pɔːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['gʌnz][ænd; ənd]

whose	duty	it	was	to	report	to	him	regarding	the	numerous	guns	and
谁	责任	它	曾是	到	报告	到	他	关于	这	很多的	枪支	和

['piːsɪz] [ʌv; əv] ['hevi] ['ɔːrdnəns] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

pieces	of	heavy	ordnance	which	make	the	object	of	much	going	and	coming	in
件	的	重的	军械	哪个	制作	这	目的	的	很多	去	和	未来	在

['mɪlətəri] [laɪf] .

military	life	.
军队	生活	.

他的职责是向他汇报有关众多枪支和重型军械的情况，这些枪支和重型军械是军事生活中经常往返的地方。

['æftər] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dɑːkjuments] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [maʊnt] [ə'nʌðər]

After	signing	the	usual	number	of	documents	,	the	General	would	mount	another
后	签名	这	通常	数字	的	文件	,	这	一般的	会	山	其他

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ,

of	his	horses	,
的	他的	马匹	,

签完惯例数量的文件后，将军会骑上另一匹马。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn][sə'vɪliən][ə'taɪər][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['kæntər] .

and	at	this	hour	would	appear	in	civilian	attire	for	an	afternoon	canter	.
和	在	这	小时	会	出现	在	平民	服装	为了	一个	下午	慢跑	.

这时他会穿着便服出现，进行下午的慢跑。

['æftər] [ðɪs] ['sekənd] [raɪd][hiː; hi] [wʊd] [pæs] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

After	this	second	ride	he	would	pass	an	hour	at	his	club	,
后	这	第二	骑	他	会	经过	一个	小时	在	他的	俱乐部	,

第二次骑行结束后，他会在俱乐部待上一个小时。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [geɪm] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] .

but	without	ever	touching	a	card	,	no	matter	what	game	was	in	progress	.
但	没有	曾经	接触	一个	卡片	,	不	事情	什么	游戏	曾是	在	进步	.

但无论进行什么游戏，都不能碰任何一张牌。

[hiː; hi] [daɪnd] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

He	dined	at	different	places	,	but	oftenest	with	his	sister	,
他	用餐	在	不同的	地方	,	但	最常	和	他的	姐姐	,

他经常在不同的地方用餐，但最常和妹妹一起。

[wer] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['stʌdid] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['zɪbəˌlaɪn] .

where	by	this	time	a	studied	silence	was	preserved	on	the	subject	of	Zibeline	.
在哪里	经过	这	时间	一个	研究	沉默	曾是	保存完好	在	这	主题	的	齐贝林	.

到那时，对于齐贝林这个话题，人们都刻意保持沉默。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

This	,	however	,	did	not	prevent	him	from	thinking	of	her	more	and	more	.
这	,	然而	,	做过	不是	防止	他	从	思维	的	她	更多的	和	更多的	.

然而，这并没有阻止他越来越想念她。

[mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][bwɑː][diː] [bu'ləun] [sɪns] [ðə; ði]

Mademoiselle	de	Vermont	had	not	been	seen	again	in	the	Bois	de	Boulogne	since	the
小姐	德	佛蒙特	有	不是	到过	已见	再次	在	这	布伊斯	德	布洛涅	自从	这

[naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪnər] ,

night	of	her	dinner	,
夜晚	的	她	晚餐	,

自晚宴当晚起，人们就再也没有在布洛涅森林见过德·弗蒙特小姐了。

[ɔːl'ðoʊ] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][hæd; həd] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

although	**Henri**	**had**	**sought**	**in**	**vain**	**to**	**meet**	**her**	**in**	**the**	**mornings**	**in**	**the**
虽然	亨利	有	寻求	在	徒劳	到	见面	她	在	这	早晨	在	这

['braɪd(ə)l] - [pæθ] ,

bridle	**-**	**path**	**,**
辔	-	小路	,

尽管亨利曾多次试图在清晨沿着马道与她相遇，但都徒劳无功。

[ænd; ənd] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn][ðə; ði] ['ævənuː] ['di'i'es] [ə'keɪʃəz] .

and	**afternoons**	**in**	**the**	**Avenue**	**des**	**Acacias**	**.**
和	下午	在	这	大街	德斯	金合欢	.

以及在金合欢大道上的午后时光。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪd] ['dʊrɪŋ] ['hoʊli] [wiːk] ;

He	**decided**	**that**	**probably**	**she**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**ride**	**during**	**Holy**	**Week**	**;**
他	决定	那	大概	她	做过	不是	希望	到	骑	期间	圣	星期	;

他断定她可能不想在圣周期间骑马；

[bʌt; bət] [wen] ['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] ['æftər] ['iːstər] ,

but	**when**	**several**	**days**	**had**	**passed**	**after**	**Easter**	**,**
但	什么时候	一些	天	有	通过了	后	复活节	,

但复活节过后几天，

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [siːn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] ,

and	**still**	**she**	**was**	**not**	**seen**	**amusing**	**herself**	**in**	**her**	**usual**	**fashion**	**,**
和	仍然	她	曾是	不是	已见	有趣	她自己	在	她	通常	时尚	,

然而，人们仍然没有看到她像往常那样自娱自乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Zibeline — 完整(Zibeline — Complete)
第6/8页

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [ɪz]

he	said	to	himself	that	perhaps	it	would	be	the	proper	thing	to	make	what	is
他	说	到	他自己	那	也许	它	会	是	这	恰当的	事物	到	制作	什么	是

[kɔːld] “ [ə; eɪ] ['dɪnər] - [kɔːl] .

called	“	a	dinner	-	call	.
称为	“	一个	晚餐	-	称呼	.

他心想，或许应该做件“晚餐拜访”的事。

” [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huːz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði]

”	There	are	some	women	whose	fascination	is	so	overwhelming	as	to	cause	the
”	那里	是	一些	女性	谁	魅力	是	所以	压倒	作为	到	原因	这

['seɪnɪst] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] ,

sanest	of	lovers	to	commit	themselves	,
最理智	的	恋人	到	犯罪	他们自己	,

“有些女人魅力四射，即使是最理智的恋人也会为之倾倒。”

[wens] [kʌmz] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['vʌlgər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] .

whence	comes	the	slightly	vulgar	expression	,	“	He	has	lost	his	bearings	.
何处	来	这	轻微地	庸俗	表达	,	“	他	有	丢失的	他的	轴承	.

由此产生了略显粗俗的表达：“他迷失了方向。”

” ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd]

”	Henri	began	to	feel	that	he	was	in	this	state	when	he	presented
”	亨利	开始	到	感觉	那	他	曾是	在	这	状态	什么时候	他	呈现

[hɪm'self] [æt; ət] - [hoʊm] .

himself	at	Zibeline's	home	.
他自己	在	-	家	.

“亨利来到齐贝林家时，开始觉得自己处于这种状态。”

[ə; eɪ] [də'mestɪk] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mædəmwə'zel] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] [ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət]

A	domestic	informed	him	that	Mademoiselle	had	been	absent	a	week	,	but
一个	国内的	知情的	他	那	小姐	有	到过	缺席的	一个	星期	,	但

[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

was	expected	home	that	evening	.
曾是	预期的	家	那	晚上	.

一名家政人员告诉他，小姐已经外出一周了，但预计当晚就会回家。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] , [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['weɪtɪd] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [mɔːr] .

He	left	his	card	,	regretting	that	he	had	not	waited	twenty	-	four	hours	more	.
他	左边	他的	卡片	,	后悔	那	他	有	不是	等待	二十	-	四	小时	更多的	.

他留下了名片，后悔自己没有再等二十四小时。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['eɪprəl] ,

It	was	now	the	middle	of	April	,
它	曾是	现在	这	中间	的	四月	,

当时已是四月中旬，

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['pærɪs] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [rɪ'vjuː] [ðə; ði]

the	time	when	the	military	governor	of	Paris	is	accustomed	to	pass	in	review	the
这	时间	什么时候	这	军队	州长	的	巴黎	是	习惯	到	经过	在	审查	这

[truːps] ['steɪʃənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['terətɔːri] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

troops	stationed	on	the	territory	under	his	command	,
军队	驻	在	这	领土	在下面	他的	命令	,

巴黎军事总督检阅驻扎在其管辖区域内的军队的时间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'vjuː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	this	review	was	to	take	place	the	next	morning	.
和	这	审查	曾是	到	拿	地方	这	下一个	早晨	.

这次审查定于第二天早上进行。

[ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði]['məubilaizɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd]

The	order	for	the	mobilizing	of	his	own	division	having	been	received	and
这	命令	为了	这	动员	的	他的	自己的	分配	拥有	到过	已收到	和

[trænz'mɪtɪd] ,

transmitted	,
传输	,

他所在师的动员命令已收到并传达，

['hɛnriz] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] - ,

Henri's	evening	was	his	own	,	and	he	resolved	to	pass	it	with	Lenaieff	,
亨利的	晚上	曾是	他的	自己的	,	和	他	已解决	到	经过	它	和	-	,

亨利的夜晚完全属于他自己，他决定和莱纳耶夫一起度过。

['fiːlɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['zɪbəˌlaɪn] .

feeling	certain	that	his	colleague	at	least	would	speak	to	him	of	Zibeline	.
感觉	肯定	那	他的	同事	在	至少	会	说话	到	他	的	齐贝林	.

他确信他的同事至少会和他谈论齐贝林。

[ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp]['dʒen(ə)rəl] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] , [mʌtʃ] ['friːkwəntid] [baɪ]

The	aide	-	de	-	camp	general	lived	at	the	Hotel	Continental	,	much	frequented	by
这	助手	-	德	-	营	一般的	居住地	在	这	酒店	大陆	,	很多	经常光顾	经过

['rʌʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

Russians	of	distinction	.
俄罗斯人	的	区别	.

这位将军的副官住在大陆酒店，这家酒店经常有俄罗斯名流光顾。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] [dʒʌst] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]

Henri	found	his	friend	just	dressing	for	dinner	,	and	well	disposed	to
亨利	成立	他的	朋友	只是	敷料	为了	晚餐	,	和	出色地	处置	到

[ək'sept] [hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

accept	his	proposition	.
接受	他的	主张	.

亨利发现他的朋友正在为晚餐做准备，并且欣然接受了他的提议。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ðeɪ] [pæst] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['eldərli] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [waɪt]

As	they	descended	the	stairs	,	they	passed	an	imposing	elderly	man	,	with	white
作为	他们	下降	这	楼梯	,	他们	通过了	一个	气势磅礴	老年	男人	,	和	白色的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] ,

moustache	and	imperial	,
胡子	和	帝国	,

他们下楼时，经过一位身材魁梧、留着白色胡须、气宇轩昂的老者。

[stɪl] ['veri] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['redɪŋˌgoʊt] [wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] ['bʌtnz] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

still	very	erect	in	his	long	redingote	with	military	buttons	—	a	perfect	type	of	the
仍然	非常	直立	在	他的	长的	雷丁格特	和	军队	按钮	—	一个	完美的	类型	的	这

['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] [huː] [gets] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [leɪt] ['empərər] ['wɪljəm] [aɪ] . [ðɪs]

German	officer	who	gets	himself	up	to	look	like	the	late	Emperor	William	I	.	This
德语	官	WHO	获得	他自己	向上	到	看	喜欢	这	晚的	皇帝	威廉	我	.	这

['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

officer	and	the	French	general	stopped	on	the	stairs	,
官	和	这	法语	一般的	停止	在	这	楼梯	,

他身着长长的军服，上面缀满了军用纽扣，依然笔直挺拔——典型的德国军官，一副把自己打扮得像已故的威廉一世皇帝的样子。这位军官和那位法国将军在楼梯上停了下来。

[iːtʃ] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'saɪdɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [sə'luːt] [ɔːr][nɑːt] ,

each	eyeing	the	other	without	deciding	whether	he	ought	to	salute	or	not	,
每个	觊觎	这	其他	没有	决定	无论	他	应该	到	礼炮	或者	不是	,

两人互相打量着对方，犹豫着是否应该敬礼。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [sʌm; səm][wʌn] ,

as	often	happens	with	people	who	think	they	recognize	some	one	,
作为	经常	发生	和	人们	WHO	思考	他们	认出	一些	一	,

这种情况经常发生在那些觉得自己认出某人的人身上。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wer] [ɔːr][ɪn] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [met]

but	without	being	able	to	recall	where	or	in	what	circumstances	they	have	met
但	没有	存在	有能力的	到	记起	在哪里	或者	在	什么	情况	他们	有	遇见

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

但却想不起来他们以前在哪里或在什么情况下见过面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [huːz] ['meməri] [wʌz; wəz][fɜːrst][ri'vaivd] .

It	was	Henri	whose	memory	was	first	revived	.
它	曾是	亨利	谁	记忆	曾是	第一的	复活	.

首先被唤醒的是亨利的记忆。

“ ['kæptɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['prɪz(ə)nər] !

“	Captain	,	you	are	my	prisoner	!
“	队长	,	你	是	我的	囚犯	!

“船长，你是我的俘虏！”

” [hiː; hi] [sed] , ['geili] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] .

”	he	said	,	gayly	,	seizing	the	stranger	by	the	collar	.
”	他	说	,	同性恋地	,	抓住	这	陌生人	经过	这	衣领	.

“他兴高采烈地说着，一把揪住陌生人的衣领。”

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [diː] - ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['eldərli] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [toʊn] ,

The	Commandant	de	Prerolles	!	”	cried	the	elderly	man	,	in	a	reproachful	tone	,
这	指挥官	德	-	!	”	哭	这	老年	男人	,	在	一个	责备的	语气	,

“普雷罗勒司令！”老人用责备的语气喊道。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] .

from	which	fifteen	years	had	not	removed	the	bitterness	.
从	哪个	十五	年	有	不是	已移除	这	苦味	.

十五年过去了，苦涩依然未消。

“ [aɪ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ! ” [sed] - .

“	I	know	who	he	is	!	”	said	Lenaieff	.
“	我	知道	WHO	他	是	!	”	说	-	.

“我知道他是谁！”莱纳耶夫说道。

“ [mə'sjɜːr] [ɪz][jʊr; jər]['fɔːrmər]['dʒeɪlər][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['fɔːrtrəs] !

“	Monsieur	is	your	former	jailer	of	the	frontier	fortress	!
“	先生	是	你的	以前的	狱卒	的	这	边境	堡垒	!

“先生是你以前在边境要塞的狱卒！”

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændveiə] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held]
" The officer of the landwehr attempted to withdraw from the hand that held
" 这 官 的 这 兰德维尔 尝试过 到 提取 从 这 手 那 握住
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"这名陆军军官试图挣脱抓住他的手。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə][let][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] !
" Oh , I don't intend to let you escape !
" 哦 , 我 不 打算 到 让 你 逃脱 !

"哦，我可没打算让你逃走！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
You are coming to dine with us ,
你 是 未来 到 用餐 和 我们 ,

您来和我们一起用餐吧?

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [saɪn][ə; eɪ] ['triːti] [ʌv; əv] [piːs] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] , " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ,
and we will sign a treaty of peace over the dessert , " said Henri ,
和 我们 将要 符号 一个 条约 的 和平 超过 这 甜点 , " 说 亨利 ,

"我们将在沙漠上签署和平条约，"亨利说道。

[klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [hænd] [ə'fekʃənətli] .
clasping the officer's hand affectionately .
紧握 这 警官们 手 亲切地 .

他深情地握住警官的手。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][soʊ]['kɔːrdʒəl] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] .
His tone was so cordial that the stranger allowed himself to be persuaded .
他的 语气 曾是 所以 亲切 那 这 陌生人 允许 他自己 到 是 被说服 .

他的语气非常热情友好，以至于陌生人最终被说服了。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ]
A quarter of an hour later all three were seated at a table in the Cafe
一个 四分之一 的 一个 小时 之后 全部 三 是 坐着 在 一个 桌子 在 这 咖啡店
[æŋ'gleɪ] .
Anglais .
英语 .

一刻钟后，三人坐在了英国咖啡馆的一张桌子旁。

" [aɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ]['dʒen(ə)rəl] - , " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .
" I present to you General Lenaieff , " said Henri to his guest .
" 我 展示 到 你 一般的 - , " 说 亨利 到 他的 客人 .

"我向您介绍莱纳耶夫将军，"亨利对他的客人说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn'senst] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [hiː; hi]
" You should be more incensed against him than against me , for , if he
" 你 应该 是 更多的 愤怒 反对 他 比 反对 我 , 为了 , 如果 他
[hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] ,
had done his duty ,
有 完毕 他的 责任 ,

"你应该更愤怒于他而不是我，因为如果他尽到了自己的职责，

[juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [ɪm'prɪznd] [ə'gen] . "
you would probably have had me imprisoned again . "
你 会 大概 有 有 我 被监禁 再次 . "

你大概会再次把我关进监狱。

" [nɑːt] [ɪm'prɪznd] — [ʃɑːt] !
" Not imprisoned — shot !
" 不是 被监禁 — 射击 !

"不是被监禁——而是被枪毙！"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" the Captain replied , with conviction .
" 这 队长 回复 , 和 定罪 .

“船长坚定地回答道。”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [rɪ'gret] [maɪ] [kəm'plɪsəti] [stɪl] [les] , " [sed] - ,
“ In that case I regret my complicity still less , " said Lenaieff ,
" 在 那 案件 我 后悔 我的 共谋 仍然 较少的 , " 说 - ,

“在这种情况下，我对我的同谋行为就更不后悔了，”莱纳耶夫说道。

“ [fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔːst] [æn; ən] ['eksələnt] [frend] , [ænd; ənd] , [hæd; həd] -
“ for otherwise I should have lost an excellent friend , and , had Prerolles
" 为了 否则 我 应该 有 丢失的 一个 出色的 朋友 , 和 , 有 -
[bɪn] [ʃɑːt] ,
been shot ,
到过 射击 ,

“否则我就会失去一位挚友，而且，如果普雷罗勒斯被枪杀了，

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [mædəmwə'zel] [diː]
he never could have made me acquainted with the delicious Mademoiselle de
他 绝不 可以 有 制成 我 熟人 和 这 可口的 小姐 德
[vər'mɑːnt] ! "
Vermont ! "
佛蒙特 ! "

他永远不可能让我认识那位迷人的佛蒙特小姐！

“ [ɑː] !
“ Ah !
" 啊 !

“啊！

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
So that is what you are thinking of ?
所以 那 是 什么 你 是 思维 的 ?

所以你指的是这个?

" ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Henri said to himself .
" 亨利 说 到 他自己 .

亨利自言自语道。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] , " [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ;
“ I do not know the young lady of whom you speak , " the German interrupted ;
" 我 做 不是 知道 这 年轻的 女士 的 谁 你 说话 , " 这 德语 中断 ;

“我不认识你所说的这位年轻女士，”德国人打断道；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
“ but I know that , for having allowed the Commandant to escape ,
" 但 我 知道 那 , 为了 拥有 允许 这 指挥官 到 逃脱 ,

但我知道，因为放走了指挥官，

[aɪ] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] ,
I was condemned to take his place in the prison ,
我 曾是 谴责 到 拿 他的 地方 在 这 监狱 ,

我被判代替他入狱，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] , [ɪn] ['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]
and was shut up there for six months , in solitary confinement , without even
和 曾是 关闭 向上 那里 为了 六 几个月 , 在 孤 监禁 , 没有 甚至
['siːɪŋ] [maɪ] [waɪf] ! "
seeing my wife ! "
看到 我的 妻子 ! "

我被单独监禁在那里长达六个月，甚至都没见过我的妻子！

“ [pʊr] ['kæptɪn] !
“ Poor Captain !
“ 贫穷的 队长 !

“可怜的船长！”

[haʊ] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] ?
How is the lady ?
如何 是 这 女士 ?

那位女士怎么样了?

” ['henri] [in'kwaiəd] .
” Henry inquired .
” 亨利 询问 .

亨利问道。

“ ['veri] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”
“ Very well , I thank you . ”
“ 非常 出色地 , 我 感谢 你 . ”

“好的，谢谢。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [drɪŋk] [hɜːr; hər] [helθ] ? ”
“ Will you permit us to drink her health ? ”
“ 将要 你 允许 我们 到 喝 她 健康 ? ”

“请允许我们为她祈福。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [mə'sjɜːr] . ”
“ Certainly , Monsieur . ”
“ 当然 , 先生 . ”

“当然，先生。”

“ [hɑːk] ! ['hɑːk] ! ” [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , ['lɪftɪŋ] [hɪz] [ɪz] [glæs] .
“ Hock ! hoch ! ” said Henri , lifting his glass .
“ 霍克 ! 霍赫 ! ” 说 亨利 , 举重 他的 玻璃 .

“Hock! hoch!”亨利举起酒杯说道。

“ [hɑːk] ! ['hɑːk] ! ” [ri'spɔndid] [ðə; ði][eks] - ['dʒeɪlər] , ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['prɪz(ə)nər] .
“ Hock ! hoch ! ” responded the ex - jailer , drinking with his former prisoner .
“ 霍克 ! 霍赫 ! ” 回应 这 前任 - 狱卒 , 喝 和 他的 以前的 囚犯 .

“Hock! hoch!” 前狱卒一边和他的前囚犯喝酒一边回应道。

[ðɪs] ['delɪkət] [toʊst] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mæn] ;
This delicate toast began to appease the bitterness of the good man ;
这 精美的 吐司 开始 到 安抚 这 苦味 的 这 好的 男人 ;

这句温和的祝酒词开始抚慰这位好人的苦涩；

[waɪl] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] ['hɛnriz] [maɪnd] ,
while the memories of his escape , offering a diversion to Henri's mind ,
尽管 这 回忆 的 他的 逃脱 , 提供 一个 导流 到 亨利的 头脑 ,

而他逃脱的记忆，则分散了亨利的注意力。

[pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['hjuːmər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] . “
put him in sympathetic humor with the stranger . “
放 他 在 交感神经 幽默 和 这 陌生人 . “

让他对陌生人产生同情和幽默感。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['maʊntnz] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [klaɪm] [bʌt; bət] [wʌns] , -
There are mountains that we never climb but once , '
那里 是 山脉 那 我们 绝不 爬 但 一次 , -

有些山峰我们只会攀登一次。

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wiː; wi] [θriː] , ['miːtɪŋ] [ɪn]['pærɪs] , [kæn; kən] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːvɜːrb] . "
" We three , meeting in Paris , can prove the truth of that proverb . "
" 我们 三 , 会议 在 巴黎 , 能 证明 这 真相 的 那 谚语 . "

“我们三人相聚巴黎，就能证明这句谚语的正确性。”

" [nɑːt]['oʊnli][ɪn]['pærɪs] , " [sed] - .
" Not only in Paris , " said Lenaieff .
" 不是 仅有的 在 巴黎 , " 说 - .

“不只是在巴黎，”莱纳耶夫说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [seɪnt] ['piːtəzbəːg] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [juː; jʊ] [maɪt] , ['eni] ['iːvnɪŋ] , [siː]
" If you were in Saint Petersburg , Henri , you might , any evening , see
" 如果 你 是 在 圣 圣彼得堡 , 亨利 , 你 可能 , 任何 晚上 , 看
[jʊr; jər][oʊld] [fleɪm] , ['fæni] [dɔrvɪl] . "
your old flame , Fanny Dorville . "
你的 老的 火焰 , 舢 多维尔 . "

“亨利，如果你在圣彼得堡，你或许会在任何一个晚上见到你的旧情人范妮·多维尔。”

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [ə; eɪ] ['teɪbl] - ? "
" Does she keep a table d'hote ? "
" 做 她 保持 一个 桌子 - ? "

她有固定的餐桌服务吗?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [bɔɪ] .
" No , indeed , my boy .
" 不 , 的确 , 我的 男生 .

“不，我的孩子。”

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] [djuː'enə][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [æz; əz] [ðæt] [fæt]['heləwiːz] [juːst] [tuː; tə][duː]
She plays duenna at the Theatre Michel , as that fat Heloise used to do
她 演出 保姆 在 这 剧院 米歇尔 , 作为 那 胖的 埃洛伊斯 用过的 到 做
[æt; ət][ðə; ði] ['pæleɪ] - ['rɔɪəl] .
at the Palais - Royal .
在 这 宫殿 - 皇家 .

她在米歇尔剧院扮演女招待，就像那个胖胖的埃洛伊斯以前在皇家宫殿剧院扮演的那样。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðæt] ['fʌni] [oʊld][gɜːrl] ! "
She must have died long ago , that funny old girl ! "
她 必须 有 死亡 长的 前 , 那 有趣的 老的 女孩 ! "

那个古怪的老太太肯定早就去世了!

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['penʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [drə'mætɪk]
She is still living , and is a pensioner of the Association of Dramatic
她 是 仍然 活的 , 和 是 一个 退休人员 的 这 协会 的 戏剧性
['ɑːrtɪsts] !
Artists !
艺术家 !

她仍然健在，并且是戏剧艺术家协会的退休会员!

[bʌt; bət] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

But	,	pardon	me	,	our	conversation	can	hardly	be	amusing	to	our
但	,	赦免	我	,	我们的	对话	能	几乎	是	有趣	到	我们的

[gest] . ”

guest	.	”
客人	.	”

但恕我直言，我们的谈话恐怕难以让我们的客人感到愉快。

“ [noʊ][wʌn][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] !

“	No	one	can	keep	a	Frenchman	and	a	Russian	from	talking	about	women	!
”	不	一	能	保持	一个	法国人	和	一个	俄语	从	说	关于	女性	!

“没有人能阻止法国人和俄罗斯人谈论女人！”

[ðə; ði]['hæbɪt][ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] !

The	habit	is	stronger	than	themselves	!
这	习惯	是	更强	比	他们自己	!

习惯的力量比他们自身更强大！

” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] .

”	said	the	old	officer	,	with	a	hearty	laugh	.
”	说	这	老的	官	,	和	一个	爽朗	笑	.

“老军官爽朗地大笑着说道。”

“ [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['kæptɪn] , ” [sed] - :

“	Well	,	and	you	,	Captain	,	”	said	Lenaieff	:
”	出色地	,	和	你	,	队长	,	”	说	-	:

“还有你，船长，”莱纳耶夫说道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt]['ɔːlsoʊ] ['trɑːdn] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pæθ] [ɪn][jʊr; jər] [taɪm] ? ”

“	Have	you	not	also	trodden	the	primrose	path	in	your	time	?	”
”	有	你	不是	还	践踏	这	报春花	小路	在	你的	时间	?	”

“你难道没有走过那条遍地樱花的小路吗？”

“ ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [lʌvd] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [waɪf] , ” [rɪ'plaɪd]

“	Gentlemen	,	I	never	have	loved	any	other	woman	than	my	own	wife	,	”	replied
”	先生们	,	我	绝不	有	喜爱	任何	其他	女士	比	我的	自己的	妻子	,	”	回复

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['dʒɜːrmən] ,

the	honest	German	,
这	诚实的	德语	,

“先生们，除了我的妻子，我从未爱过其他任何女人，”这位诚实的德国人回答道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [oʊθ] .

laying	his	large	hand	upon	his	heart	,	as	if	he	were	taking	an	oath	.
躺下	他的	大的	手	之上	他的	心	,	作为	如果	他	是	采取	一个	誓言	.

他将大手放在胸口，仿佛在宣誓一般。

“ [ðæt] [əs'tɔniʃiz] [juː; jʊ] [pə'rizjənz] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] ['ædɪd] [bə'nevələntli] .

“	That	astonishes	you	Parisians	,	eh	?	”	he	added	benevolently	.
”	那	令人惊讶	你	巴黎人	,	嗯	?	”	他	额外	仁慈地	.

“这让你们巴黎人感到惊讶，是吗？”他和蔼地补充道。

“ [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] !

“	Quite	the	contrary	!
”	相当	这	相反	!

恰恰相反！

[ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ! ” [sed] - .

It	assures	us	peace	of	mind	!	”	said	Lenaieff	.
它	保证	我们	和平	的	头脑	!	”	说	-	.

“这让我们感到安心！”莱纳耶夫说道。

“ [tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] , ['kæptɪn] ! ”

“	To	your	health	,	Captain	!	”
”	到	你的	健康	,	队长	!	”

“祝您身体健康，船长！”

“ [ænd; ənd] [jɔːrz] , ['mesərz] !

“	And	yours	,	Messieurs	!
”	和	你的	,	先生们	!

“还有你们的，先生们！”

” [ænd; ənd][ðer; ðər] ['glæsɪz] [klɪŋkt] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

”	And	their	glasses	clinked	a	second	time	.
”	和	他们的	眼镜	叮当	一个	第二	时间	.

他们的酒杯再次碰杯。

“ [ˌæprə'poʊ] , ” [sed] - [tuː; tə]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ,

“	Apropos	,	”	said	Lenaieff	to	Henri	,
”	恰好	,	”	说	-	到	亨利	,

“顺便说一句，”莱纳耶夫对亨利说道。

“ [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['gʌvərnər] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə]

“	the	military	governor	has	asked	me	to	accompany	him	to	-	morrow	to
”	这	军队	州长	有	问	我	到	陪伴	他	到	-	明天	到

[ðə; ði] [rɪ'vjuː] [æt; ət] [ˌvɪn'sɛnəs] .

the	review	at	Vincennes	.
这	审查	在	文森斯	.

“军政长官要求我明天陪同他前往文森斯参加检阅。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'vɪʒ(ə)n] . ”

I	shall	then	have	the	pleasure	of	seeing	you	at	the	head	of	your	division	.	”
我	将	然后	有	这	乐趣	的	看到	你	在	这	头	的	你的	分配	.	”

届时我将荣幸地见到您担任部门主管。”

“ ['tɔɪfəl] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːfɪsər] ;

“	Teufel	!	”	exclaimed	the	German	officer	;
“	特费尔	!	”	惊呼	这	德语	官	;

“魔鬼！”德国军官惊呼道；

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [diː] - [hæz; həz] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] [tʊk]

“	it	appears	that	the	Commandant	de	Prerolles	has	lost	no	time	since	we	took
“	它	出现	那	这	指挥官	德	-	有	丢失的	不	时间	自从	我们	采取

[liːv] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] . ”

leave	of	each	other	.	”
离开	的	每个	其他	.	”

“看来自从我们分别后，德普雷罗勒司令并没有耽搁太久。”

“ [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] !

“	Thanks	to	you	,	Monsieur	!
“	谢谢	到	你	,	先生	!

“谢谢您，先生！”

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][jʊr; jər][sə'saɪəti] ,

Had	you	not	allowed	me	to	withdraw	from	your	society	,
有	你	不是	允许	我	到	提取	从	你的	社会	,

如果你当初没有允许我退出你的社会，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ]['prez(ə)nt][ræŋk] !

I	should	certainly	not	have	reached	my	present	rank	!
我	应该	当然	不是	有	达到	我的	展示	秩	!

我本不应该达到现在的职位！

[tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] , ['kæptɪn] ! ”

To	your	health	,	Captain	!	”
到	你的	健康	,	队长	!	”

祝您身体健康，船长！

“ [tuː; tə] [jɔːrz] , ['dʒen(ə)rəl] !

“	To	yours	,	General	!
”	到	你的	,	一般的	!

“致将军！”

” [sək'siːdɪŋ] ['bʌmpərz] ['faɪnəli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər]['dʒeɪlər] ,

”	Succeeding	bumpers	finally	dissipated	entirely	the	resentment	of	the	former	jailer	,
”	成功	保险杠	最后	消散	完全	这	怨恨	的	这	以前的	狱卒	,

“接连不断的惩罚最终彻底消除了那位前狱卒的怨恨。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] — [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər]

and	when	they	parted	probably	never	to	meet	again	—	he	and	his	prisoner
和	什么时候	他们	分手了	大概	绝不	到	见面	再次	—	他	和	他的	囚犯

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][best] [frendz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

had	become	the	best	friends	in	the	world	.
有	变得	这	最好的	朋友们	在	这	世界	.

当他们分别，或许再也不会见面时——他和他的囚犯却成了世界上最好的朋友。

“ ['miːn] ['bɛstən] - ['dɝː] [fraʊ] - ! ” [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn]

“	Meine	besten	complimente	der	Frau	Hauptmannin	!	”	said	Henri	to	him	,	in
”	我的	贝斯滕	-	德尔	弗劳	-	!	”	说	亨利	到	他	,	在

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] .

leaving	him	on	the	boulevard	.
离开	他	在	这	林荫大道	.

“我最恭维霍普特曼宁女士了！”亨利一边对他说，一边把他留在了林荫大道上。

“ ['liːbɝ] ['gɑːt] !

“	Lieber	Gott	!
”	利伯	上帝	!

“亲爱的上帝！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [oʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

I	shall	take	good	care	not	to	own	to	her	that	I	dined	with	you	.	”
我	将	拿	好的	关心	不是	到	自己的	到	她	那	我	用餐	和	你	.	”

我绝不会让她知道我和你一起吃过饭。

“ [ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] ? ”

“	And	why	,	pray	?	”
”	和	为什么	,	祈祷	?	”

“为什么祈祷呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevər] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] . ”

“	Because	there	is	one	thing	for	which	she	never	will	forgive	you	.	”
”	因为	那里	是	一	事物	为了	哪个	她	绝不	将要	原谅	你	.	”

“因为有一件事她永远不会原谅你。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	What	is	that	?	”
”	什么	是	那	?	”

“那是什么？”

“ [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] !

“	The	fact	that	you	were	the	cause	of	her	living	alone	for	six	months	!
”	这	事实	那	你	是	这	原因	的	她	活的	独自的	为了	六	几个月	!

“你害得她独自生活了六个月！”

〃 ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

〃	CHAPTER	XXIII	.
〃	章	二十三	.

“第二十三章

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [rɪ'vjuː]

THE	MILITARY	REVIEW
这	军队	审查

《军事评论》

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [truːps] , [ə'sembld] [fɔːr; fər] [rɪ'vjuː] , [wɜːr; wər] [mæst] [ɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd]

The	different	troops	,	assembled	for	review	,	were	massed	on	the	parade	-	ground
这	不同的	军队	,	组装	为了	审查	,	是	大量	在	这	游行	-	地面

[æt; ət] [ˌvɪn'sɛnəs] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['trɪbjuːnz] .

at	Vincennes	,	facing	the	tribunes	.
在	文森斯	,	面向	这	看台	.

各部队集合检阅，在文森斯阅兵场上列队，面向看台。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [brɪ'geɪd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [tuː] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ,

In	the	centre	,	the	artillery	brigade	,	surrounded	by	two	divisions	of	infantry	,
在	这	中心	,	这	炮兵	旅	,	包围	经过	二	部门	的	步兵	,

中央是炮兵旅，周围环绕着两个步兵师。

[wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [tuː] [streɪt] ['kɑːləmz] , [kə'nektɪd] [baɪ] ['redʒɪmənts] ; [iːtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

was	drawn	up	in	two	straight	columns	,	connected	by	regiments	;	each	division	of
曾是	绘制	向上	在	二	直的	列	,	连接	经过	军团	;	每个	分配	的

['ɪnfəntri] ,

infantry	,
步兵	,

列成两列纵队，由团连接；每个步兵师，

[ɪn] ['dʌb(ə)l] ['kɑːləmz] , [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [baɪ] [bri'geidz] .

in	double	columns	,	was	connected	by	brigades	.
在	双倍的	列	,	曾是	连接	经过	旅	.

以双纵队形式排列，由旅级单位连接。

[ðiːz] [sɪks] ['kɑːləmz] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['speɪsɪz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [frʌm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] ['twenti] -

These	six	columns	were	separated	by	spaces	varying	from	twenty	to	twenty	-
这些	六	列	是	分开	经过	空间	变化	从	二十	到	二十	-

[faɪv] ['miːtəz] .

five	metres	.
五	米	.

这六根柱子之间的间距从二十米到二十五米不等。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ðə; ði]['kæv(ə)lri][dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [laɪnd] [ʌp] [ɪn] ['kɑːləmz] ; [bɪ'haɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz]

In	the	background	,	the	cavalry	division	was	lined	up	in	columns	;	behind	that	was
在	这	背景	,	这	骑兵	分配	曾是	衬里	向上	在	列	;	在后面	那	曾是

[ɪts] [ɑːr'tɪləri] ,

its	artillery	,
它是	炮兵	,

背景中，骑兵师列成纵队；骑兵师后方是炮兵部队。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər][ʌv; əv][fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

in	the	same	order	of	formation	.
在	这	相同的	命令	的	形成	.

按相同的形成顺序。

[æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl] , [ðə; ði] [truːps] [əd'vænst] [faɪv] ['hʌndrəd] ['miːtəz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn]

At	a	given	signal	,	the	troops	advanced	five	hundred	metres	,	and	,	as	soon
在	一个	给定	信号	,	这	军队	先进的	五	百	米	,	和	,	作为	很快

[æz; əz] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] ,

as	they	halted	,
作为	他们	停止	,

听到信号后，部队前进了五百米，刚一停下，

[drʌmz] , [ˌklærə'net] [ænd; ənd] ['trʌmpits] [biːt] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld]

drums	,	clarinets	and	trumpets	beat	and	sounded	from	all	parts	of	the	field
鼓	,	单簧管	和	小号	打	和	听起来	从	全部	部分	的	这	场地

,

,

,

鼓声、单簧管声和喇叭声从田野的各个角落传来，响彻云霄。

[sə'luːtɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['pærɪs] .

saluting	the	arrival	of	the	military	governor	of	Paris	.
敬礼	这	到达	的	这	军队	州长	的	巴黎	.

向巴黎军事总督的到来致敬。

[ðɪs] ['fʌŋkʃəneri] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

This	functionary	,	followed	by	his	staff	,
这	官员	,	随后	经过	他的	职员	,

这位官员及其工作人员，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gruːp] ['glitəd] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['rʌʃ(ə)n] ['juːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪd] -

in	the	midst	of	which	group	glittered	the	brilliant	Russian	uniform	of	the	aide	-
在	这	中间	的	哪个	团体	闪闪发光	这	杰出的	俄语	制服	的	这	助手	-

[dɪ'kæmp] ['dʒen(ə)rəl] - ,

decamp	General	Leniaeff	,
撤离	一般的	-	,

在人群中，身着亮丽俄式制服的副官列尼亚耶夫将军格外引人注目。

[roʊd] ['sloʊli] [pæst] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæst] ['bɑːdi] ,

rode	slowly	past	the	front	and	the	flanks	of	the	massed	body	,
骑	缓慢地	过去的	这	正面	和	这	侧翼	的	这	大量	身体	,

缓缓地从人群的前方和两侧经过，

[ðə; ði] [truːps] ['feɪsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɔːr] [ðə; ði] [raɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] .

the	troops	facing	to	the	left	or	the	right	as	he	passed	.
这	军队	面向	到	这	左边	或者	这	正确的	作为	他	通过了	.

他经过时，士兵们面向左侧或右侧。

[ðɪs] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [piləs] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] ,

This	inspection	finished	,	he	took	up	his	stand	before	the	pillars	at	the	entrance	,
这	检查	完成的	,	他	采取	向上	他的	站立	前	这	柱子	在	这	入口	,

检查完毕后，他走到入口处的柱子前站定。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [pæst] [bɪ'gæn] [baɪ] [bə'tæljənz] [ɪn] [mæs] ,

and	the	march	past	began	by	battalions	en	masse	,
和	这	行进	过去的	开始	经过	营	英文	大众	,

阅兵式由各营集体开始。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] [spek'teitəs] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

in	the	midst	of	the	acclamations	of	numerous	spectators	who	had	come	to
在	这	中间	的	这	掌声	的	很多的	观众	WHO	有	来	到

['wɪtnəs] [ðɪs] [ɪm'poʊzɪŋ] [dɪ'spleɪ] ,

witness	this	imposing	display	,
证人	这	气势磅礴	展示	,

在众多前来观看这场壮观表演的观众的欢呼声中，

[wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][stɜːr][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][preɪd] .

well	calculated	to	stir	patriotic	pride	.
出色地	计算	到	搅拌	爱国	自豪	.

精心策划，旨在激发爱国主义精神。

[ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] [ɪn'kriːst] ; [ðə; ði] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['mɑːtʃt] [pæst]['æftər][ɪts] [ɑːr'tɪlərɪ] , [ænd; ənd]

The	enthusiasm	increased	;	the	Prerolles	division	marched	past	after	its	artillery	,	and
这	热情	增加	;	这	-	分配	行军	过去的	后	它是	炮兵	,	和

, [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,

,	as	always	,
,	作为	总是	,

热情高涨；普雷罗勒师跟在炮兵后面行进，而且，像往常一样，

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['proʊfaɪl][ʌv; əv][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [prə'duːst] [ɪts]['juːʒuəl] [ɪ'fekt] [ɑːn]

the	martial	and	distinguished	profile	of	its	general	produced	its	usual	effect	on
这	武术	和	杰出的	轮廓	的	它是	一般的	生产	它是	通常	影响	在

[ðə; ði] ['pʌblɪk] .

the	public	.
这	民众	.

该将军英勇善战的形象给公众带来了惯常的影响。

[hiː; hi] [roʊd] [ɑː'iːdə] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [mer] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['sɔːrəl] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] [freɪm] , [wɪð; wɪθ]['sɑːlɪd]

He	rode	Aida	,	his	favorite	mare	,	an	Irish	sorrel	of	powerful	frame	,	with	solid
他	骑	爱达	,	他的	最喜欢的	母马	,	一个	爱尔兰	酢浆草	的	强大的	框架	,	和	坚硬的

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

他骑着他最喜欢的母马艾达，这是一匹体格健壮、四肢结实的爱尔兰栗色马。

[huːz] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['krʌpər] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [teɪl] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɜːr; hər] [reɪs] ;

whose	horizontal	crupper	and	long	tail	indicated	her	race	;
谁	水平的	后颈	和	长的	尾巴	表明的	她	种族	;

其水平的臀部和长尾巴表明了她的种族；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ænɪmlz] [ðæt] [ɑːr; ər][kɑːm][ænd; ənd] ['laɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

she	was	one	of	those	animals	that	are	calm	and	lively	at	the	same	time	,
她	曾是	一	的	那些	动物	那	是	冷静的	和	热闹	在	这	相同的	时间	,

她属于那种既平静又活泼的动物。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['eniwer] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [θruː] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['traɪəlz] .

capable	of	going	anywhere	and	of	passing	through	all	sorts	of	trials	.
有能力的	的	去	任何地方	和	的	通过	通过	全部	排序	的	试验	.

能够去任何地方，并能经受各种考验。

['æftər] [ɪts] [pə'reɪd] , [ðə; ði] ['ɪnfəntrɪ] , [huːz] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

After	its	parade	,	the	infantry	,	whose	part	in	the	affair	was	finished	,
后	它是	游行	,	这	步兵	,	谁	部分	在	这	事务	曾是	完成的	,

阅兵式结束后，步兵部队——他们在这次行动中的任务已经完成——

[riː'treɪst] [ðer; ðər] [steps] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

retraced	their	steps	and	took	up	a	position	on	the	other	side	of	the	field	of
重走	他们的	步骤	和	采取	向上	一个	位置	在	这	其他	边	的	这	场地	的

[mə'nuːvər] ,

manoeuvres	,
机动	,

他们原路返回，占据了演习场另一侧的位置。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] , [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

facing	the	north	,	and	in	front	of	rising	ground	,	in	preparation	for	the
面向	这	北	,	和	在	正面	的	上升	地面	,	在	准备	为了	这

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] .

discharge	of	musketry	.
释放	的	火枪	.

面向北方，在高地前，准备进行火枪射击。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [brɪ'geɪd] , [ˌɑːr 'iː] - [fɔːrmd] [ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] -

During	this	time	the	artillery	brigade	,	re	-	formed	in	battle	array	on	the	parade	-
期间	这	时间	这	炮兵	旅	,	关于	-	形成	在	战斗	大批	在	这	游行	-

[graʊnd] , [dɪ'tætʃt] [sɪks] ['bætəriz] ,

ground	,	detached	six	batteries	,
地面	,	分离的	六	电池	,

在此期间，炮兵旅在阅兵场上重新列队，组成战斗队形，并派出六个炮兵连。

[wɪtʃ] [əd'vænst] [æt; ət][ə; eɪ][trɑːt][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['miːtəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	advanced	at	a	trot	to	within	one	hundred	and	fifty	metres	of	the
哪个	先进的	在	一个	小跑	到	之内	一	百	和	五十	米	的	这

['trɪbjuːnz] ,

tribunes	,
看台	,

它小跑着前进到距离看台一百五十米处，

[wer] [ðeɪ] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə; eɪ] ['vɑːli] .

where	they	discharged	a	volley	.
在哪里	他们	出院	一个	截击	.

他们在那里进行了一轮齐射。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['piːsɪz] [wɜːr; wər] [rʌn] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ʌn'mɑːskɪŋ] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ,

The	long	pieces	were	run	rapidly	to	right	and	left	,	unmasking	the	cavalry	,
这	长的	件	是	跑步	快速	到	正确的	和	左边	,	揭露真相	这	骑兵	,

长矛快速地左右扫射，暴露了骑兵的踪迹。

[wɪtʃ] , ['æftər][ə; eɪ]['sɪmələr] ['vɑːli] [frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] ['bætəriz] , [ə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn]

which	,	after	a	similar	volley	from	its	own	batteries	,	appeared	behind	them	in
哪个	,	后	一个	相似的	截击	从	它是	自己的	电池	,	出现	在后面	他们	在

['bæt(ə)l]['ɔːrdər] ,

battle	order	,
战斗	命令	,

在己方炮兵阵地进行类似齐射后，该目标以战斗队形出现在他们身后。

[ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [mɑːrtʃ] , [ɪts] [θɜːrd] [laɪn] [held] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] .

and	executed	a	galloping	march	,	its	third	line	held	in	reserve	.
和	执行	一个	疾驰	行进	,	它是	第三	线	握住	在	预订	.

并进行了一次快速行军，第三梯队作为预备队。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] [ɔːl][ðə; ði] [truːps] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [set][ə'pɑːrt]

A	few	moments	later	all	the	troops	rejoined	the	infantry	on	the	ground	set	apart
一个	很少	时刻	之后	全部	这	军队	重新加入	这	步兵	在	这	地面	放	除

[fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][rɪ'pæst] ,

for	rest	and	for	the	purpose	of	partaking	of	a	cold	repast	,
为了	休息	和	为了	这	目的	的	参与	的	一个	寒冷的	餐饮	,

片刻之后，所有部队重新回到指定休息和享用冷餐的空地上，与步兵会合。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːtɪd] [miːts] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] .

consisting	of	potted	meats	,	with	which	each	man	was	furnished	.
由	的	盆栽	肉类	,	和	哪个	每个	男人	曾是	提供	.

由罐装肉组成，每人一份。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ˌpɪktʃə'resk] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [ðɪs] ['tempərerɪ] [kæmp] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

Nothing	**more**	**picturesque**	**could**	**be**	**imagined**	**than**	**this**	**temporary**	**camp**	**,**	**with**	**its**
没有什么	更多的	如画	可以	是	想象	比	这	暂时的	营	,	和	它是

[stækt] [ɑ:rmz] ,

stacked	**arms**	**,**
堆叠	武器	,

没有什么比这个堆满武器的临时营地更具风景如画的了。

['næpsæk] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [hoʊlz] [dʌg] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə]['kɪnd(ə)l][fairz] ,

knapsacks	**lying**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**holes**	**dug**	**in**	**the**	**ground**	**in**	**which**	**to**	**kindle**	**fires**	**,**
背包	说谎	在	这	地面	,	孔	挖	在	这	地面	在	哪个	到	点燃	火灾	,

地上散落着背包，地上挖着生火的坑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klætɜ-ɪŋ] [ʌv; əv][kænz] .

and	**the**	**clattering**	**of**	**cans**	**.**
和	这	咔嗒咔嗒	的	罐头	.

还有罐头碰撞的叮当声。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪlərimən] [ænd; ənd]['kævəlrimən] [eɪt] ,

On	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**field**	**the**	**artillerymen**	**and**	**cavalrymen**	**ate**	**,**
在	这	其他	边	的	这	场地	这	炮兵	和	骑兵	吃	,

战场另一边，炮兵和骑兵正在吃饭。

['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [reɪnz] ['ʌndər] [ðer; ðər][ɑ:rmz] , [waɪl] [ðer; ðər]['ɑ:fəsərz] [stʊd] [ə'raʊnd] [sʌm; səm]

holding	**their**	**reins**	**under**	**their**	**arms**	**,**	**while**	**their**	**officers**	**stood**	**around**	**some**
保持	他们的	缰绳	在下面	他们的	武器	,	尽管	他们的	警官	站立	大约	一些

['tempərerɪ] ['teɪbl] ,

temporary	**table**	**,**
暂时的	桌子	,

马匹腋下夹着缰绳，而它们的军官则围站在一张临时搭建的桌子旁。

[sɜ:rvd] [baɪ] [kæn'ti:n] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [dɪ'vɪʒnz] .

served	**by**	**canteen**	**men**	**of**	**the**	**united**	**divisions**	**.**
服务	经过	食堂	男人	的	这	团结的	部门	.

由联合师的食堂工作人员服务。

['taɪnɪ] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [blu:] [smoʊk] [roʊz] [wer] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

Tiny	**columns**	**of**	**blue**	**smoke**	**rose**	**where**	**coffee**	**was**	**making**	**,**
微小的	列	的	蓝色的	抽烟	玫瑰	在哪里	咖啡	曾是	制作	,

煮咖啡的地方升起了细小的蓝色烟雾。

[ænd; ənd] ['evriwer] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [swɪft] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] ['spraɪtli] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [ɪn]

and	**everywhere**	**were**	**the**	**swift**	**movement**	**and**	**sprightly**	**good**	**-**	**fellowship**	**in**
和	到处	是	这	迅速	移动	和	轻快的	好的	-	奖学金	在

[wɪtʃ] [ðə; ði]['soʊldʒər] [fi:lz] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] .

which	**the**	**soldier**	**feels**	**himself**	**in**	**his**	**natural**	**element**	**.**
哪个	这	士兵	感觉	他自己	在	他的	自然的	元素	.

到处都是轻快的步伐和轻快的战友情谊，士兵们在这种氛围中感到如鱼得水。

[ðə; ði] ['kjʊrɪəs] [spek'teɪtəs] ['kraʊdɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bænər] ,

The	**curious**	**spectators**	**crowded**	**themselves**	**in**	**front**	**of**	**the**	**banner**	**,**
这	好奇的	观众	挤	他们自己	在	正面	的	这	横幅	,

好奇的围观者们挤在横幅前，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]['pærɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

while	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**square**	**the**	**military**	**governor**	**of**	**Paris**	**,**	**and**	**the**
尽管	在	这	中心	的	这	正方形	这	军队	州长	的	巴黎	,	和	这

['ʌðər] ['ɑ:fəsərz] ,

other	**officers**	**,**
其他	警官	,

而广场中央则是巴黎军事总督和其他军官们。

[tɔːkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['prɪvəlɪdʒd] ['pɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz]

talked	with	some	privileged	persons	who	had	been	able	to	present	themselves
谈话	和	一些	特权	人	WHO	有	到过	有能力的	到	展示	他们自己

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

与一些有幸出现在他们中间的特权人士进行了交谈。

[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gruːp] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn]

Descending	from	his	mount	a	little	apart	from	the	group	,	and	plunged	in
下降	从	他的	山	一个	小的	除	从	这	团体	,	和	暴跌	在

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他从马上下来，与队伍稍稍保持距离，陷入了沉思。

[ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [sʌb] - [luː'tenənt] [ʌv; əv] - [ʃæ'sɜːr] [ə; eɪ][paɪd] - [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld] ['fɔːrtrəs] ,

the	former	sub	-	lieutenant	of	'	chasseurs	a	pied	'	gazed	at	the	old	fortress	,
这	以前的	子	-	中尉	的	-	猎兵	一个	馅饼	-	凝视	在	这	老的	堡垒	,

这位前“步兵猎兵”少尉凝视着古老的堡垒，

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [riˈkɔːld] [soʊ] ['meni] [sæd] ['meməriz] .

the	sight	of	which	recalled	so	many	sad	memories	.
这	视线	的	哪个	召回	所以	许多	伤心	回忆	.

看到这一幕，勾起了我许多悲伤的回忆。

[ˌvɪn'sɛnəs] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['gærɪsn] , [ænd; ənd][ɪts][prɑːk'sɪməti][tuː; tə]['pærɪs][hæd; həd] [bɪn]

Vincennes	had	been	his	first	garrison	,	and	its	proximity	to	Paris	had	been
文森斯	有	到过	他的	第一的	驻军	,	和	它是	邻近	到	巴黎	有	到过

[dɪ'zæstrəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

disastrous	for	him	.
灾难性的	为了	他	.

文森是他的第一个驻地，但它离巴黎太近，给他带来了灾难性的后果。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [strɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] !

There	he	had	entered	one	morning	,	stripped	of	his	fortune	!
那里	他	有	进入	一	早晨	,	脱衣舞	的	他的	财富	!

一天早晨，他走进了那里，身无分文！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] !

And	what	a	series	of	disasters	had	followed	!
和	什么	一个	系列	的	灾难	有	随后	!

接下来发生了一连串的灾难！

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hevi] [lɔːsɪz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] ,

But	for	his	heavy	losses	upon	that	fatal	night	,
但	为了	他的	重的	损失	之上	那	致命的	夜晚	,

但那致命之夜给他带来的惨重损失，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [sel] - , [ðə; ðɪ] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

he	would	not	have	been	compelled	to	sell	Prerolles	,	the	income	of	which	,
他	会	不是	有	到过	被迫	到	卖	-	,	这	收入	的	哪个	,

他原本不会被迫出售Prerolles，而Prerolles的收入，

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] , [wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ðɪ][tæks][ɑːn][ðə; ðɪ][lænd] ,

during	his	long	absence	,	would	have	sufficed	to	lessen	the	tax	on	the	land	,
期间	他的	长的	缺席	,	会	有	足够了	到	减少	这	税	在	这	土地	,

在他长期不在的这段时间里，本可以减轻土地税。

[træns'mɪsəbl] , [hæd; həd] [ɪ'vents] [tɜːrnd] [aʊt] ['ʌðərwaɪz] , [tuː; tə][sʌm; səm] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

transmissible	,	had	events	turned	out	otherwise	,	to	some	heir	to	his	name	.
可传播的	,	有	活动	转向	出去	否则	,	到	一些	继承人	到	他的	姓名	.

如果事情发展成其他情况，他的名字可能会传给某个继承人。

[ɪf] ['oʊnli] [feɪt] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [pɔːl] ['lændri] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] !

If	only	fate	had	not	made	Paul	Landry	cross	his	path	!
如果	仅有的	命运	有	不是	制成	保罗	兰德里	叉	他的	小路	!

如果命运没有让保罗·兰德里与他相遇就好了！

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒen(ə)rəl] ! " [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] , [geɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] ,

"	Good	morning	,	General	!	"	came	the	sound	of	a	fresh	,	gay	voice	behind	,
"	好的	早晨	,	一般的	!	"	来了	这	声音	的	一个	新鲜的	,	同性恋	嗓音	在后面	,

“早上好，将军！”身后传来一个清新欢快的声音。

[wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [hɪm; ɪm] .

which	sent	a	thrill	through	him	.
哪个	发送	一个	刺激	通过	他	.

这让他感到一阵兴奋。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['zɪbəˌlaɪn] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [stɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['dɪstənt]

He	turned	and	saw	Zibeline	,	who	had	just	stopped	a	few	steps	distant
他	转向	和	锯	齐贝林	,	WHO	有	只是	停止	一个	很少	步骤	遥远

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

他转过身，看到齐贝琳刚刚停在离他几步远的地方。

['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɑːnist] [ə; eɪ] ['prɪti] [per] [ʌv; əv][kɑːbz] ,

sitting	in	her	carriage	,	to	which	was	harnessed	a	pretty	pair	of	cobs	,
坐着	在	她	运输	,	到	哪个	曾是	已掌握	一个	漂亮的	一对	的	玉米	,

她坐在马车里，马车后面套着两匹漂亮的矮种马。

[prænsɪŋ] [ænd; ənd] [tʃæmpɪŋ] [ðer; ðər]['bɪts] .

prancing	and	champing	their	bits	.
轻快地跳跃	和	冠军	他们的	比特	.

它们昂首阔步，抖动着身体。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] !

"	Ah	,	it	is	you	,	Mademoiselle	!
"	啊	,	它	是	你	,	小姐	!

“啊，原来是您，小姐！”

" [hiː; hi] [sed] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['vaɪzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kepi] , ['fɑːsənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

"	he	said	,	carrying	his	hand	to	the	visor	of	his	kepi	,	fastened	under	his
"	他	说	,	携带	他的	手	到	这	遮阳板	的	他的	军帽	,	系紧	在下面	他的

[tʃɪn] .

chin	.
下巴	.

“他说着，把手伸到下巴底下的军帽帽檐上。

" [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər][kɑːrd] [læst] [naɪt] , " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] ,

"	I	found	your	card	last	night	,	"	said	Zibeline	,
"	我	成立	你的	卡片	最后的	夜晚	,	"	说	齐贝林	,

“我昨晚捡到了你的卡片，”齐贝琳说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] [kɔːl] !

"	and	I	have	come	here	this	morning	to	return	your	call	!
"	和	我	有	来	这里	这	早晨	到	返回	你的	称呼	!

“我今天早上特地来这里给你回电话！”

" [ðen] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] ['draɪvɪŋ] - [siːt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'viːl] ['edmənd] [dɛ'lɔrmi]

"	Then	,	leaning	back	in	her	driving	-	seat	in	order	to	reveal	Edmond	Delorme
"	然后	,	倾斜	后退	在	她	驾驶	-	座位	在	命令	到	揭示	埃德蒙	德洛姆

[ɪn'stɔːld] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

installed	beside	her	,	she	added	:
已安装	旁	她	,	她	额外	:

然后，她向后靠在驾驶座上，露出坐在她旁边的埃德蒙·德洛姆，并补充道：

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ˈɔːlsoʊ][maɪ] [ˈpeɪntər] - [ɪn] - [ˈɔːrd(ə)neri] .

“	I	have	brought	also	my	painter	-	in	-	ordinary	.
”	我	有	带来	还	我的	画家	-	在	-	普通的	.

“我还带来了我的普通画家。”

[wiː; wi][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [rɪˈvjuː] [təˈgeðər] ,

We	have	watched	the	review	together	,
我们	有	观看	这	审查	一起	,

我们一起观看了评论。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [æz; əz][aɪ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	he	is	as	enthusiastic	as	I	over	the	picturesque	effect	of	this
和	他	是	作为	热情的	作为	我	超过	这	如画	影响	的	这

[ˈɪmprəvaɪzd] [ˈbɪvuæk] .

improvised	bivouac	.
即兴发挥	露营	.

他和我一样，对这个临时搭建的露营地的如画美景赞叹不已。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sketʃ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][get][ə; eɪ][wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv]

He	is	so	much	occupied	with	his	sketch	that	I	can	not	get	a	word	out	of
他	是	所以	很多	占领	和	他的	草图	那	我	能	不是	得到	一个	单词	出去	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他全神贯注地画素描，我根本问不出他一句话。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːˈiːdə] , [huːz] [ˈbraɪd(ə)l][wʌz; wəz][held][baɪ][ə; eɪ] [drəˈguːn] ,

”	It	was	Aida	,	whose	bridle	was	held	by	a	dragoon	,
”	它	曾是	爱达	,	谁	辔	曾是	握住	经过	一个	龙骑兵	,

“那是艾达，她的缰绳被一个龙骑兵牵着。”

[ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts][ˈpens(ə)l] .

that	served	as	a	model	for	the	artist's	pencil	.
那	服务	作为	一个	模型	为了	这	艺术家的	铅笔	.

这为艺术家的铅笔创作提供了范例。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː] ?

“	Will	you	permit	me	?
”	将要	你	允许	我	?

“你能允许我这样做吗？”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː] .

”	he	said	to	Henri	.
”	他	说	到	亨利	.

他对亨利说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [dɪˈsaɪdɪdli] , [ðæt] [maɪ] [mer] [hæz; həz] [kɔːt] [jʊr; jər] [aɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]

“	It	appears	decidedly	,	that	my	mare	has	caught	your	eye	,	”	replied	the	General
”	它	出现	绝对地	,	那	我的	母马	有	捕捉	你的	眼睛	,	”	回复	这	一般的

,

,
,

“看来我的母马确实引起了您的注意，”将军回答道。

[əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɜːrd] [fʊt] [ɑːn][ɪts] [step] .

approaching	the	carriage	and	resting	his	spurred	foot	on	its	step	.
接近	这	运输	和	休息	他的	受到刺激	脚	在	它是	步	.

他走近马车，将穿着马刺的脚放在车阶上。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][suːˈpɜːrb][laɪnz] , ” [sed][ðə; ði]['peɪntər] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] .

“	She	has	superb	lines	,	”	said	the	painter	,	without	interrupting	his	drawing	.
”	她	有	高超	线条	,	”	说	这	画家	,	没有	打断	他的	绘画	.

“她的线条非常优美，”画家一边说着，一边停下了手中的画笔。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [biːt] ['siːmən] , ” [sed] ['zɪbəˌlaɪn] .

“	Well	,	I	am	curious	to	know	whether	she	could	beat	Seaman	,	”	said	Zibeline	.
”	出色地	,	我	是	好奇的	到	知道	无论	她	可以	打	水手	,	”	说	齐贝林	.

“我很想知道她能否击败西曼，”齐贝琳说道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dʒen(ə)rəl] ? ”

“	Are	you	willing	to	run	a	race	with	me	,	General	?	”
”	是	你	愿意的	到	跑步	一个	种族	和	我	,	一般的	?	”

“将军，你愿意和我赛跑吗？”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][bwɑː] . ”

“	As	you	please	—	some	morning	when	you	return	to	the	Bois	.	”
”	作为	你	请	—	一些	早晨	什么时候	你	返回	到	这	布伊斯	.	”

“随你便——等你哪天早上回到博伊斯的时候吧。”

“ [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [maɪ] ['æbsəns] , [ðen] ? ”

“	You	noticed	my	absence	,	then	?	”
”	你	注意到	我的	缺席	,	然后	?	”

“那你注意到我不在了吗？”

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] , ” ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] [rɪ'plaɪd] , ['ɜːrnɪstli] .

“	I	assure	you	that	I	did	,	”	Henri	replied	,	earnestly	.
”	我	保证	你	那	我	做过	,	”	亨利	回复	,	切实	.

“我向你保证，我确实这么做了，”亨利认真地回答道。

[ðen] , [fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

Then	,	fearing	that	he	had	said	too	much	,	he	added	:
然后	,	害怕	那	他	有	说	也	很多	,	他	额外	:

然后，他担心自己说得太多了，又补充道：

“ [aɪ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ! ”

“	I	,	and	many	others	!	”
”	我	,	和	许多	其他的	!	”

“我，还有很多其他人！”

“ [gʊd] !

“	Good	!
”	好的	!

“好的！

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

You	were	almost	making	a	pretty	speech	to	me	,	but	,	as	usual	,
你	是	几乎	制作	一个	漂亮的	演讲	到	我	,	但	,	作为	通常	,

你本来要跟我发表一番精彩的演讲，但是，像往常一样，

[ðə; ði] [ˌdɪsə'vaʊəl] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

the	disavowal	was	not	slow	in	coming	.
这	否认	曾是	不是	慢的	在	未来	.

否认声明很快就来了。

['fɔːrtʃənətli] , [hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər] [frend] - , [huː] [ɪz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə]

Fortunately	,	here	comes	your	friend	Lenaieff	,	who	is	hastening	to	make	amends	to
幸运的是	,	这里	来	你的	朋友	-	,	WHO	是	加速	到	制作	修改	到

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

幸好，你的朋友莱纳耶夫来了，他正急忙向我道歉。

“ [wʌt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [mædəmwə'zel] ! ” [kraɪd] [kən'stæntɪn] , [huː] ,
“ What good fortune to meet you here , Mademoiselle ! ” cried Constantin , who ,
“ 什么 好的 财富 到 见面 你 这里 , 小姐 ! ” 哭 康斯坦丁 , WHO ,

“能在这里遇见您真是我的荣幸，小姐！”康斯坦丁喊道，他

['hævɪŋ] [pər'siːvd] ['væləntaɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ə'brʌpt] [liːv] [ʌv; əv]
having perceived Valentine from a distance , had taken an abrupt leave of
拥有 感知 情人节 从 一个 距离 , 有 已采取 一个 突然 离开 的
[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃiːf] .
his general - in - chief .
他的 一般的 - 在 - 首席 .

从远处察觉到瓦伦丁的存在后，他便突然向他的总司令告别。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ I know that you have called to see me several times , ” said she ,
“ 我 知道 那 你 有 称为 到 看 我 一些 时代 , ” 说 她 ,

“我知道你已经多次打电话来看我了，”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . ”
“ but I was in the country . ”
“ 但 我 曾是 在 这 国家 . ”

“但我当时在乡下。”

“ [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] ? ”
“ So early in the month of April ? ”
“ 所以 早期的 在 这 月 的 四月 ? ”

“四月初就这么早？”

“ [oʊ] ! [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .
“ Oh ! not to live there .
“ 哦 ! 不是 到 居住 那里 .

“哦！我可不想住在那里。”

[mə'sjɜːr] [diː] - [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm]
Monsieur de Perolles knows that I have promised to build our Orphan Asylum
先生 德 - 知道 那 我 有 承诺 到 建造 我们的 孤儿 庇护所
[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,
at a certain distance from Paris ,
在 一个 肯定 距离 从 巴黎 ,

德·佩罗勒先生知道我曾承诺在距离巴黎一定距离的地方建造我们的孤儿院。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [θriː] [wiːks] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][mʌst; məst][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːpərti] .
and hardly three weeks remain to me before I must hand over the property .
和 几乎 三 周 保持 到 我 前 我 必须 手 超过 这 财产 .

距离我必须交出房产只剩下不到三周的时间了。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['redi] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] ,
If I am not ready on the day appointed ,
如果 我 是 不是 准备好 在 这 天 任命 ,

如果我未能按时做好准备，

[mə'sjɜːr] - [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siːz] [maɪ] ['fɜːrnɪtʃər] ,
Monsieur Desvanneaux will be sure to seize my furniture ,
先生 - 将要 是 当然 到 抢占 我的 家具 ,

德斯瓦诺先生一定会没收我的家具。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'vaɪt][juː; jʊ]['eni] [mɔːr] [tuː; tə] ['dɪnər] , ['mesərz] !
and I could not invite you any more to dinner , Messieurs !
和 我 可以 不是 邀请 你 任何 更多的 到 晚餐 , 先生们 !

先生们，我不能再邀请你们共进晚餐了！

[ə; eɪ][prə'pəʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , [mə'sjɜ:r] [di:] - [hæz; həz] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [nə,goʊʃi'eɪʃənz] .

A	propos	,	General	,	Monsieur	de	Samoreau	has	failed	in	his	negotiations	.
一个	提案	,	一般的	,	先生	德	-	有	失败的	在	他的	谈判	.

顺便提一下，将军，萨莫罗先生的谈判失败了。

[mædəmwə'zel] [gɑ:n'ti:ər] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] [æt; ət][maɪ][nekst][swɑ:'reɪ] ! ”

Mademoiselle	Gontier	refuses	to	come	to	recite	at	my	next	soiree	!	”
小姐	贡蒂尔	拒绝	到	来	到	背诵	在	我的	下一个	晚会	!	”

贡蒂埃小姐拒绝来参加我的下一场晚会并朗诵诗歌!

“ [wʌt] [nə'sesəti] [ɪz][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] ? ” [di'mɑ:ndid]

“	What	necessity	is	there	for	you	to	make	her	acquaintance	?	”	demanded
“	什么	必要性	是	那里	为了	你	到	制作	她	熟人	?	”	要求

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] .

Henri	.
亨利	.

“你有什么必要去认识她呢？”亨利质问道。

“ [ɑ:] , [ðæt] [ɪz][maɪ] ['si:krət] !

“	Ah	,	that	is	my	secret	!
“	啊	,	那	是	我的	秘密	!

“啊，这是我的秘密！”

” ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [haɪrd] [fi'ɑ:krə] , [wel] [ə'pɔɪntɪd] , [hæd; həd] [stɑ:pt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

”	During	this	conversation	a	hired	fiacre	,	well	appointed	,	had	stopped	beside	the
”	期间	这	对话	一个	雇用	菲亚克	,	出色地	任命	,	有	停止	旁	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

“谈话间，一辆装备精良的雇佣马车停在了路边，

[ænd; ənd] [ˌju:'dʒi:ni] [gɑ:n'ti:ər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

and	Eugenie	Gontier	descended	from	it	,
和	尤金妮	贡蒂尔	下降	从	它	,

尤金妮·贡蒂埃是她的后裔。

[ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:fɪsər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊndz] [wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]['dʒen(ə)rəl]

inquiring	of	an	officer	belonging	to	the	grounds	where	she	could	find	General
查询	的	一个	官	属于	到	这	理由	在哪里	她	可以	寻找	一般的

[di:] - .

de	Prerolles	.
德	-	.

她向营地里的一名军官询问，哪里可以找到德普雷罗勒将军。

[wen] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k]

When	the	officer	had	pointed	out	the	General	to	her	,	she	started	to	walk
什么时候	这	官	有	尖	出去	这	一般的	到	她	,	她	开始	到	走

[tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ;

toward	him	;
朝向	他	;

当军官向她指出将军的名字后，她便开始朝他走去；

[bʌt; bət] , [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] ['lʌvər] ['li:nɪŋ] [fə'mɪliərli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] -

but	,	on	seeing	her	former	lover	leaning	familiarly	against	the	door	of	Zibeline's
但	,	在	看到	她	以前的	情人	倾斜	熟悉地	反对	这	门	的	-

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

但是，当她看到她的前情人亲昵地倚靠在齐贝琳的马车门上时，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] [steps] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [riː'ɪntɘd] [hɜːr; hər] [oʊn] .

she	immediately	retraced	her	steps	and	quickly	reentered	her	own	.
她	立即地	重走	她	步骤	和	迅速地	重新进入	她	自己的	.

她立即原路返回，迅速回到了自己的房间。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] ,

“	There	is	no	longer	any	doubt	about	it	!	”	said	Mademoiselle	de	Vermont	,
”	那里	是	不	更长	任何	怀疑	关于	它	！	”	说	小姐	德	佛蒙特	,

“这一点毋庸置疑！”德·弗蒙特小姐说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-] [juː'ʒeɪniːz] ['muːvmənts] .

who	had	been	observing	Eugenie's	movements	.
WHO	有	到过	观察	尤金妮的	移动	.

一直在观察欧仁妮一举一动的人。

“ [mædəmwə'zel] [gɑːn'tiːər][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪkst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] . ”

“	Mademoiselle	Gontier	has	made	a	fixed	resolution	to	avoid	meeting	me	.	”
”	小姐	贡蒂尔	有	制成	一个	固定的	解决	到	避免	会议	我	.	”

“贡蒂埃小姐已下定决心要避免与我见面。”

“ [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! ” [sed] - [naɪ'iːvli] .

“	That	is	because	she	is	jealous	of	you	!	”	said	Lenaieff	naively	.
”	那	是	因为	她	是	嫉妒的	的	你	！	”	说	-	天真地	.

“那是因为她嫉妒你！”莱纳耶夫天真地说。

“ ['dʒeləs] ?

“	Jealous	?
”	嫉妒的	?

“嫉妒的?

[ænd; ənd] [waɪ] ? ” [sed] ['zɪbəˌlaɪn] , ['blʌʃɪŋ] .

And	why	?	”	said	Zibeline	,	blushing	.
和	为什么	?	”	说	齐贝林	,	脸红	.

“为什么？”齐贝琳脸红着问道。

['vɪzəbli] [ɪm'bærəst] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɜːrt][hɪz; ɪz]

Visibly	embarrassed	,	Henri	drew	out	his	watch	in	order	to	avert	his
明显地	尴尬的	,	亨利	画	出去	他的	手表	在	命令	到	避免	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

亨利明显感到尴尬，他掏出手表来掩饰自己的表情。

“ [ˌmɪd'deɪ] !

“	Midday	!
”	正午	!

“正午！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bærəks] .

“	This	is	the	hour	for	the	return	of	the	troops	to	their	barracks	.
”	这	是	这	小时	为了	这	返回	的	这	军队	到	他们的	兵营	.

“现在是部队返回营房的时候了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [mædəmwə'zel] .

You	would	do	well	not	to	delay	in	starting	for	home	,	Mademoiselle	.
你	会	做	出色地	不是	到	延迟	在	开始	为了	家	,	小姐	.

小姐，您最好不要耽搁，赶紧启程回家。

[ðə; ði] [roʊdz] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][trɑːt] .

The	roads	will	be	very	crowded	,	and	your	horses	will	not	be	able	to	trot	.
这	道路	将要	是	非常	挤	,	和	你的	马匹	将要	不是	是	有能力的	到	小跑	.

道路会非常拥挤，你的马匹将无法小跑。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [jʊr; jər]['mɑːd(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [dɛ'lɔrmi] ,

I	beg	your	pardon	for	taking	away	your	model	,	my	dear	Delorme	,
我	求	你的	赦免	为了	采取	离开	你的	模型	,	我的	亲爱的	德洛姆	,

亲爱的德洛姆，很抱歉拿走了您的模型。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] . ”

but	I	really	must	be	off	.	”
但	我	真的	必须	是	离开	.	”

但我真的必须走了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [sketʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] ,

“	It	is	all	the	same	to	me	;	I	have	finished	my	sketch	,	”	said	the	painter	,
“	它	是	全部	这	相同的	到	我	;	我	有	完成的	我的	草图	,	”	说	这	画家	,

“对我来说都一样；我的素描已经完成了，”画家说。

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][pɔːrt'foʊlioʊ] .

closing	his	portfolio	.
结束	他的	文件夹	.

结束他的投资组合。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['gʌvərnər] [pæst] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

At	this	moment	,	as	the	military	governor	passed	near	them	,
在	这	片刻	,	作为	这	军队	州长	通过了	靠近	他们	,

就在这时，当军政长官从他们身边经过时，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɔːsˌweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ,

on	his	way	to	the	crossway	of	the	Pyramid	,
在	他的	方式	到	这	十字路口	的	这	金字塔	,

在他前往金字塔十字路口的路上，

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

Henri	made	a	movement	as	if	to	rejoin	him	.
亨利	制成	一个	移动	作为	如果	到	重新加入	他	.

亨利做了个动作，似乎要回到他身边。

“ [duː][nɑːt][dɪ'stɜːrb] [jɔːr'self] , ['dʒen(ə)rəl][diː] - , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['gʌvərnər] .

“	Do	not	disturb	yourself	,	General	de	Prerolles	,	”	said	the	military	governor	.
“	做	不是	打扰	你自己	,	一般的	德	-	,	”	说	这	军队	州长	.

“德普雷罗勒将军，您不必惊慌，”军政长官说道。

“ [ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [faɪn] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [truːps]

“	The	compliments	which	I	have	made	you	on	the	fine	appearance	of	your	troops
“	这	赞美	哪个	我	有	制成	你	在	这	美好的	外貌	的	你的	军队

[ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [nɑːt][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ]

are	probably	not	so	agreeable	to	you	as	those	to	which	you	are	listening
是	大概	不是	所以	同意	到	你	作为	那些	到	哪个	你	是	聆听

[æt; ət]['prez(ə)nt] !

at	present	!
在	展示	!

“我对你们军队英姿飒爽的仪态所作的赞扬，可能不如你们现在正在听到的这些赞扬那样令你们感到愉悦！

” [ænd; ənd] [sə'luːtɪŋ] [mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] ['kɜːrtiəsli] , [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

”	And	saluting	Mademoiselle	de	Vermont	courteously	,	he	went	his	way	.
”	和	敬礼	小姐	德	佛蒙特	礼貌地	,	他	去	他的	方式	.

“然后他礼貌地向佛蒙特小姐敬了个礼，就离开了。”

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .
“ Now you are free , Henri .
“ 现在 你 是 自由的 , 亨利 .

“现在你自由了，亨利。”

[sə'poʊz] [wiː; wi] [ə'kʌmpəni] [mædəmwə'zel] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] ? ” [sə'dʒestɪd] - , ['siːmɪŋ]
Suppose we accompany Mademoiselle back to Paris ? ” suggested Lenaieff , seeming
认为 我们 陪伴 小姐 后退 到 巴黎 ? ” 建议 - , 似乎
[tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [maɪnd] .
to read his friend's mind .
到 读 他的 朋友们 头脑 .

“不如我们陪小姐回巴黎吧？”莱纳耶夫似乎看穿了朋友的心思，提议道。

“ [wʌt] [æn; ən] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
“ What an honor for me !
“ 什么 一个 荣誉 为了 我 !

“这对我来说是莫大的荣幸！”

” ['væləntaɪn] [ɪk'skleɪmd] .
” Valentine exclaimed .
” 情人节 惊呼 .

“瓦伦丁惊呼道。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːrdərli] , [huː] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]
The General made a sign to his orderly , who approached to receive his
这 一般的 制成 一个 符号 到 他的 秩序 , WHO 接近 到 收到 他的
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
instructions .
指示 .

将军向他的勤务兵打了个手势，勤务兵走上前去接受指示。

“ [tel] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒenrəlz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .
“ Tell the brigadier - generals that I am about to depart .
“ 告诉 这 准将 - 将军们 那 我 是 关于 到 离开 .

“告诉准将们，我即将离开。”

[aɪ] [niːd] [noʊ] [mɔːr] ['eskɔːrt][ðæn; ðən] [tuː] ['kævəlrimən][fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] - [ænd; ənd][maɪ'self] .
I need no more escort than two cavalrymen for General Lenaieff and myself .
我 需要 不 更多的 护送 比 二 骑兵 为了 一般的 - 和 我 .

我和莱纳耶夫将军只需要两名骑兵护卫。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , [mædəmwə'zel] , ” ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] ['væləntaɪn] .
Now I am ready , Mademoiselle , ” Henri continued , turning toward Valentine .
现在 我 是 准备好 , 小姐 , ” 亨利 持续 , 转弯 朝向 情人节 .

“现在我准备好了，小姐，”亨利说着，转向瓦伦丁。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ,
“ If you will be guided by me ,
“ 如果 你 将要 是 引导 经过 我 ,

“如果你愿意听从我的指导，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wel] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [seɪnt] -
we should do well to reach the fortifications by way of the Lake of Saint -
我们 应该 做 出色地 到 抵达 这 防御工事 经过 方式 的 这 湖 的 圣 -
['mɑːndei] .
Mande .
曼德 .

我们应该设法经由圣芒德湖到达防御工事。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] ,
” She made a little sound with her tongue ,
” 她 制成 一个 小的 声音 和 她 舌头 ,

她用舌头发出了一声轻微的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kɑːbz][set] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈɪndɪkeɪtɪd] ,

and	the	two	cobs	set	off	in	the	direction	indicated	,
和	这	二	玉米	放	离开	在	这	方向	表明的	,

于是，两匹小马朝着指示的方向出发了。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ðeɪ] [pæst] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ðer; ðər] [haɪ] [ˈækʃ(ə)n] ,

the	crowds	they	passed	stopping	to	admire	their	high	action	,
这	人群	他们	通过了	停止	到	钦佩	他们的	高的	行动	,

他们经过的人群停下来欣赏他们精彩的表演，

[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈeskɔːtid] [baɪ] [tuː]

and	asking	one	another	who	was	that	pretty	woman	who	was	escorted	by	two
和	问	一	其他	WHO	曾是	那	漂亮的	女士	WHO	曾是	护送	经过	二

[ˈdʒenrəlz] ,

generals	,
将军们	,

他们互相询问，那位由两位将军护送的漂亮女子是谁。

[ðə; ði][wʌn] [frentʃ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] .

the	one	French	,	the	other	a	foreigner	.
这	一	法语	,	这	其他	一个	外国人	.

一个是法国人，另一个是外国人。

“ [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtriːti] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn][ə; eɪ][ˈfræŋkoʊ] - [ˈrʌʃ(ə)n] [əˈlaɪəns] ! ” [sed]

“	I	must	look	like	a	treaty	of	peace	in	a	Franco	-	Russian	alliance	!	”	said
“	我	必须	看	喜欢	一个	条约	的	和平	在	一个	弗朗哥	-	俄语	联盟	!	”	说

[ˈzɪbəˌlaɪn] , ['geili] .

Zibeline	,	gayly	.
齐贝林	,	同性恋地	.

“我一定看起来像法俄联盟的和平条约！”齐贝琳高兴地说。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ˈbraɪtli] , [ðə; ði] [nuː] [liːvz] [wɜːr; wər] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] ,

The	sun	shone	brightly	,	the	new	leaves	were	quivering	on	the	trees	,
这	太阳	闪耀	明亮地	,	这	新的	树叶	是	颤抖	在	这	树木	,

阳光灿烂，树上的新叶微微颤动。

[ðə; ði] [briːz] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪlətəri] [ˈbændz] .

the	breeze	bore	to	the	ear	the	echo	of	the	military	bands	.
这	微风	钻孔	到	这	耳朵	这	回声	的	这	军队	乐队	.

微风中传来军乐队的回声。

[ˈænɪmeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] [tuː] [kɑːbz] [went] [əˈhed] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] ,

Animated	by	the	sound	,	the	two	cobs	went	ahead	at	a	great	pace	,
动画	经过	这	声音	,	这	二	玉米	去	前方	在	一个	伟大的	步伐	,

受声音的刺激，两头玉米棒子飞快地向前奔去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [wel] [ɪn][hænd][baɪ][ðer; ðər] [ˈmɪstrəs] ,

but	they	were	kept	well	in	hand	by	their	mistress	,
但	他们	是	保留	出色地	在	手	经过	他们的	情妇	,

但他们都被女主人管束得很好。

[huː] [wʌz; wəz] [drest] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈneɪvi] - [bluː] [ˈkɑːstuːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ,

who	was	dressed	this	morning	in	a	simple	navy	-	blue	costume	,	with	a	small	,
WHO	曾是	穿着	这	早晨	在	一个	简单的	海军	-	蓝色的	戏服	,	和	一个	小的	,

他今天早上穿着一套简单的藏蓝色服装，带着一个小.....

[ˈoʊv(ə)l] , [felt] [hæt] , ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [tuː] [waɪt] [wɪŋz] ,

oval	,	felt	hat	,	ornamented	with	two	white	wings	,
椭圆形	,	毛毡	帽子	,	装饰	和	二	白色的	翅膀	,

椭圆形毡帽，饰有两只白色翅膀，

[set] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['werər] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] ['vælkəri] .

set	on	in	a	manner	that	made	the	wearer	resemble	a	valkyrie	.
放	在	在	一个	方式	那	制成	这	佩戴者	类似	一个	女武神	.

穿戴方式使穿着者宛如女武神。

[hɜːr; hər] [wɪp] , [æn; ən] [ʌn'nesəseri] [ək'sesəri] , [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siːt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [raɪt] ,

Her	whip	,	an	unnecessary	accessory	,	lay	across	the	seat	at	her	right	,
她	鞭	,	一个	不必要	配饰	,	躺	穿过	这	座位	在	她	正确的	,

她的鞭子，一件多余的配饰，横放在她右侧的座位上。

[ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [roʊd] .

on	which	side	of	the	carriage	Henri	rode	.
在	哪个	边	的	这	运输	亨利	骑	.

亨利坐在马车的哪一侧?

[ðə; ði] ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [aɪz] [mɪst] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]

The	General's	eyes	missed	none	of	the	graceful	movements	of	the	young	girl
这	将军的	眼睛	错过	没有任何	的	这	优美	移动	的	这	年轻的	女孩

.

:

.

将军的目光没有错过年轻女孩的任何优雅动作。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] , ['riːs(ə)ntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] ,

And	his	reflections	regarding	her	,	recently	interrupted	,	returned	in	full	force	,
和	他的	反思	关于	她	,	最近	中断	,	返回	在	满的	力量	,

他对她的思绪，刚才被打断过，现在又重新涌上心头。

[ɔːg'mentɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪt] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

augmenting	still	more	his	regret	at	the	inexorable	fate	that	separated	him	from
增强	仍然	更多的	他的	后悔	在	这	无情的	命运	那	分开	他	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这更加深了他对将他和她分开的无情命运的遗憾。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

“	What	a	pity	!
”	什么	一个	遗憾	!

“真可惜!

” [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] , [rɪ'piːtɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði] [freɪz] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['ʌtəd] [baɪ]

”	he	thought	in	his	turn	,	repeating	unconsciously	the	phrase	so	often	uttered	by
”	他	想法	在	他的	转动	,	重复	不知不觉	这	短语	所以	经常	说出	经过

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

his	sister	.
他的	姐姐	.

他转过头来，不自觉地重复着他姐姐经常说的那句话。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [diː'ju] - , ['væləntaɪn] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['hɔːrsɪz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd]

Arrived	at	the	Place	du	Trene	,	Valentine	stopped	her	horses	a	moment	,	and
到达的	在	这	地方	杜	-	,	情人节	停止	她	马匹	一个	片刻	,	和

[ə'drest] [hɜːr; hər] [tuː] [ˌkævə'liəs] :

addressed	her	two	cavaliers	:
已解决	她	二	骑士	:

瓦伦丁抵达特雷纳广场后，勒住马匹片刻，对她的两位骑士说道:

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['eskɔːrt] , ['dʒent(ə)lmən] .

“	I	thank	you	for	your	escort	,	gentlemen	.
”	我	感谢	你	为了	你的	护送	,	先生们	.

“感谢各位先生的护送。”

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [haɪ] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər][ræŋk] ,

But	however	high	may	be	your	rank	,
但	然而	高的	可能	是	你的	秩	,

但是，无论你的级别有多高，

[aɪ] ['riːəli] [kæn; kən][nɑːt][goʊ] [θruː] ['pærɪs] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ʒɑːndɑːmz] !

I	really	can	not	go	through	Paris	looking	like	a	prisoner	between	two	gendarmes	!
我	真的	能	不是	去	通过	巴黎	寻找	喜欢	一个	囚犯	之间	二	宪兵	!

我实在无法像个囚犯一样夹在两个宪兵中间穿过巴黎！

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] !

So	good	-	by	!
所以	好的	-	经过	!

再见！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

I	shall	see	you	this	evening	perhaps	,	but	good	-	by	for	the	present	.
我	将	看	你	这	晚上	也许	,	但	好的	-	经过	为了	这	展示	.

我今晚或许会见到你，但现在就先告别吧。

" [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪləteri] [sə'luːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

"	They	gave	her	a	military	salute	,	and	the	carriage	disappeared	in	the
"	他们	给予	她	一个	军队	礼炮	,	和	这	运输	消失	在	这

['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . [æn'twɑːn] ,

Faubourg	St	.	Antoine	,
郊区	英石	.	安托万	,

他们向她行了军礼，然后马车消失在了圣安托万郊区。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːsmən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['diːdərəut]

while	the	two	horsemen	followed	the	line	of	the	quays	along	the	Boulevard	Diderot
尽管	这	二	骑兵	随后	这	线	的	这	码头	沿着	这	大道	狄德罗

.

:
.

而两名骑马者则沿着狄德罗大道上的码头线行进。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪˈviː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ]

THE	CHALLENGE
这	挑战

挑战

[ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [huː] , [ɪn] ['sprɪŋtaɪm] , [bɪ'twiːn] [ten] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [ˌmɪd'deɪ] ,

That	person	who	,	in	springtime	,	between	ten	o'clock	and	midday	,
那	人	WHO	,	在	春天	,	之间	十	点钟	和	正午	,

那个人在春天，上午十点到中午之间，

['nevər] [hæz; həz] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pæθ] [ɪn][ðə; ði][bwɑː][diː] [bu'ləun] ,

never	has	walked	beside	the	bridle	-	path	in	the	Bois	de	Boulogne	,
绝不	有	步行	旁	这	辔	-	小路	在	这	布伊斯	德	布洛涅	,

他从未走过布洛涅森林的马道。

['ʌndər] [ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

under	the	deep	shade	of	the	trees	,
在下面	这	深的	阴影	的	这	树木	,

在树荫浓密的地方，

[kæn; kən] [fɔːrm] [noʊ] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɪˈkwestriən] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz]

can	form	no	idea	of	the	large	number	of	equestrians	that	for	many	years
能	形式	不	主意	的	这	大的	数字	的	马术运动员	那	为了	许多	年

[hæv; həv] [bɪn] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ˈraɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [roʊd] .

have	been	devoted	to	riding	along	that	delightful	and	picturesque	road	.
有	到过	奉献	到	骑术	沿着	那	愉快	和	如画	路	.

完全无法想象多年来有多少骑马爱好者一直热衷于沿着这条令人愉悦、风景如画的道路骑行。

[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ˈkɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈreɪsɑːn] [ˈdɛtri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeksərsaɪz]

To	see	and	to	be	seen	constitutes	the	principal	raison	d'etre	of	this	exercise
到	看	和	到	是	已见	构成	这	主要的	理性	存在	的	这	锻炼

,

,

,

观看和被观看构成了这项活动的主要存在理由。

[wer] [ðə; ði] [ˈraɪdərz] [trəˈvɜːrs] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [ˈgoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] ,

where	the	riders	traverse	the	same	path	going	and	coming	,
在哪里	这	骑手	横穿	这	相同的	小路	去	和	未来	,

骑手们往返都走同一条路，

[ə; eɪ] [mæn] [ðʌs] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] [fer] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [siːks] ,

a	man	thus	being	able	to	meet	more	than	once	the	fair	one	whom	he	seeks	,
一个	男人	因此	存在	有能力的	到	见面	更多的	比	一次	这	公平的	一	谁	他	寻找	,

这样一来，一个男人就能不止一次地遇到他所寻找的美丽女子。

[ɔːr] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˌkævəˈlɪr] [huː] [ˈɪntrəsts] [hɜːr; hər] .

or	a	lady	to	encounter	several	times	a	cavalier	who	interests	her	.
或者	一个	女士	到	遇到	一些	时代	一个	骑士	WHO	兴趣	她	.

或者一位女士多次遇到一位令她感兴趣的骑士。

[ɑːn] [ðɪs] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfriːkwəntid] [roʊd] , [ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn] [ˈelɪmənt] [dɪˈspleɪd] [ˈdɪfrənt] [ˈkɑːstuːmz] ,

On	this	more	and	more	frequented	road	,	the	masculine	element	displayed	different	costumes	,
在	这	更多的	和	更多的	经常光顾	路	,	这	男性	元素	显示	不同的	服装	,

在这条越来越繁忙的道路上，男性行人展示了各种各样的服饰。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [teɪsts] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈraɪdər] .

according	to	the	age	and	tastes	of	each	rider	.
根据	到	这	年龄	和	口味	的	每个	骑士	.

根据每位骑手的年龄和喜好而定。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈkerləs] [əˈreɪ] : [ˈlɛgɪnz] , [ʃɔːrt] [koʊts] , [ænd; ənd] [smɔːl] [kæps] .

The	young	men	appeared	in	careless	array	:	leggins	,	short	coats	,	and	small	caps	.
这	年轻的	男人	出现	在	粗心	大批	:	紧身裤	,	短的	外套	,	和	小的	帽子	.

这些年轻人衣着随意：紧身裤、短外套、小帽子。

[ðə; ði] [ˈoʊldər] [men] , [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ˈɜːrli] [trəˈdɪʃnz] , [wɔːr] [lɔːŋ] [ˈtraʊzərz] , [ˈbʌtnd] - [ʌp] , [ænd; ənd] [tɔːl] [hæts] ,

The	older	men	,	faithful	to	early	traditions	,	wore	long	trousers	,	buttoned	-	up	redingotes	,	and	tall	hats	,
这	老	男人	,	忠实	到	早期的	传统	,	穿着	长的	裤子	,	纽扣	-	向上	雷丁科特	,	和	高的	帽子	,

年长的男人们恪守早期传统，穿着长裤、扣子扣上的红色外套和高高的帽子。

[laɪk] [ðoʊz] [wɔːrn] [baɪ] [ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] , [æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [baɪ] [ˈælfred] [diː] [drɜː] .

like	those	worn	by	their	fathers	,	as	shown	in	the	pictures	by	Alfred	de	Dreux	.
喜欢	那些	磨损	经过	他们的	父亲们	,	作为	所示	在	这	图片	经过	阿尔弗雷德	德	德勒	.

就像他们父亲穿的那种衣服一样，正如阿尔弗雷德·德·德勒克斯的画作中所展示的那样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['femənɪn] ['elɪmənt] [ðə; ði] [dres] [ɪz]['juːnɪfɔːrm] .

For	the	feminine	element	the	dress	is	uniform	.
为了	这	女性	元素	这	裙子	是	制服	.

女性元素方面，服装是统一的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt][ʌv; əv] [blæk] [ɔːr][dɑːrk] [bluː] ,

It	consists	of	a	riding	-	habit	of	black	or	dark	blue	,
它	由	的	一个	骑术	-	习惯	的	黑色的	或者	黑暗的	蓝色的	,

它包括一套黑色或深蓝色的骑装，

[wɪð; wɪθ] ['bɑːdɪs] [ænd; ənd][skɜːrt] ['smuːðli] [moʊldɪd][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

with	bodice	and	skirt	smoothly	molded	to	the	form	by	one	of	the	two
和	紧身胸衣	和	裙子	顺利	模制	到	这	形式	经过	一	的	这	二

['selɪbreɪtɪd] ['hæbɪt] - ['meɪkɝz] ,

celebrated	habit	-	makers	,
著名	习惯	-	制造商	,

上身和裙子由两位著名服装设计师之一根据身材精心塑形。

[jʌs] [ɔːr] [kriːd] .

Youss	or	Creed	.
尤斯	或者	信条	.

尤斯或克里德。

[ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['prez(ə)ns] [ə'loʊn] ['verid] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	personal	presence	alone	varied	,	according	to	the	degree	of	perfection	of
这	个人的	在场	独自的	多种多样	,	根据	到	这	程度	的	完美	的

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l] .

the	model	.
这	模型	.

单就个人表现而言，就取决于模特的完美程度。

[ə; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)l][hæt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪt] [ɔːr] [tɜːrnd] - ['oʊvər]['kɑːlər] , [ə; eɪ][krə'væt][taɪd][ɪn][ə; eɪ]

A	cylindrical	hat	,	a	little	straight	or	turned	-	over	collar	,	a	cravat	tied	in	a
一个	圆柱体	帽子	,	一个	小的	直的	或者	转向	-	超过	衣领	,	一个	领结	系	在	一个

['seɪlɝz] [nɑːt] ,

sailor's	knot	,
水手的	结	,

一顶圆柱形帽子，一件略微直立或翻领的衬衫，一条打成水手结的领巾，

[ə; eɪ][gɑːr'diːniə][ɪn][ðə; ði] ['bʌtnhoʊl] , [lɔːŋ] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['vaːniʃt] [buːts] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]

a	gardenia	in	the	buttonhole	,	long	trousers	and	varnished	boots	completed	the
一个	栀子花	在	这	纽扣孔	,	长的	裤子	和	涂漆	靴子	完全的	这

[dres] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɑːdərn]['æməˌzɑːnz] ,

dress	of	these	modern	Amazons	,
裙子	的	这些	现代的	亚马逊	,

纽扣孔里的栀子花、长裤和漆皮靴，构成了这些现代亚马逊女战士的装扮。

[huː] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [ɑːr; ər]

who	,	having	nothing	in	common	with	the	female	warriors	of	ancient	times	,	are
WHO	,	拥有	没有什么	在	常见的	和	这	女性	战士	的	古老的	时代	,	是

[nɑːt] [dɪ'praɪvd] ,

not	deprived	,
不是	被剥夺的	,

她们与古代女战士没有任何共同之处，因此并未被剥夺权利。

[æz; əz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['femənɪn] [tʃɑːrmz] .

as	were	those	unfortunates	,	of	any	of	their	feminine	charms	.
作为	是	那些	不幸的	,	的	任何	的	他们的	女性	魅力	.

那些不幸的人，也失去了她们的任何女性魅力。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] ['elɪmənt] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ɔːl] [greɪdz] [frʌm; frəm] ['dʒenrəlz] [tuː; tə] [sʌb]

The	military	element	is	represented	by	officers	of	all	grades	from	generals	to	sub
这	军队	元素	是	代表	经过	警官	的	全部	成绩	从	将军们	到	子

- [lef'tenənts] ,

-	lieutenants	,
-	中尉	,

军事方面由从将军到少尉等各个级别的军官组成。

[ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [koʊts] , [wɪð; wɪθ] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [haɪ] [buːts] , [fər'bɪdn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sekənd]

in	morning	coats	,	with	breeches	and	high	boots	,	forbidden	under	the	Second
在	早晨	外套	,	和	马裤	和	高的	靴子	,	禁止	在下面	这	第二

['empaɪər] ,

Empire	,
帝国	,

身穿晨礼服，搭配马裤和高筒靴，这在第二帝国时期是被禁止的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːl] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

but	the	rule	at	present	.
但	这	规则	在	展示	.

但目前的规则是这样的。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] - [kætlæn] , [ðə; ði] [pæθ] [ɪz] [krɔːst] [baɪ][ðə; ði] [ˌbægə'tel] [roʊd] [tuː; tə]

At	the	top	of	the	Pre	-	Catelan	,	the	path	is	crossed	by	the	Bagatelle	road	to
在	这	顶部	的	这	预	-	卡特兰	,	这	小路	是	交叉	经过	这	小品	路	到

[ðə; ði] [leɪks] ,

the	lakes	,
这	湖泊	,

在普雷卡特兰山顶，通往湖泊的巴加泰勒公路与这条小路相交。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] ['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [ə; eɪ] [gleɪd] [wer] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv]

a	point	of	intersection	situated	near	a	glade	where	the	ladies	were	fond	of
一个	观点	的	路口	位于	靠近	一个	林间空地	在哪里	这	女士们	是	喜爱	的

['stɑːpɪŋ] [ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pæsɪŋ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

stopping	their	carriages	to	chat	with	those	passing	on	horseback	.
停止	他们的	马车	到	聊天	和	那些	通过	在	马背	.

这是一个位于林间空地附近的十字路口，女士们喜欢在那里停下马车，与骑马经过的人聊天。

[ə; eɪ] ['spektəɪtər] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [miːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - ['pɑːrti] ,

A	spectator	might	have	fancied	himself	at	the	meet	of	a	hunting	-	party	,
一个	旁观者	可能	有	幻想	他自己	在	这	见面	的	一个	打猎	-	派对	,

旁观者或许会觉得自己置身于狩猎队伍的集会之中。

['lækɪŋ] [ðə; ði] ['wɪpərz] - [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] .

lacking	the	whippers	-	in	and	the	dogs	.
缺乏	这	鞭子	-	在	和	这	狗	.

缺少鞭手和警犬。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [æt; ət] [ˌvɪn'sɛnəs] , [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [meɪ] ,

A	few	days	after	the	review	at	Vincennes	,	on	a	bright	morning	in	May	,
一个	很少	天	后	这	审查	在	文森斯	,	在	一个	明亮的	早晨	在	可能	,

在文森斯的评审结束后几天，五月一个阳光明媚的早晨，

[ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd]['poʊni] - [ʃeɪzɪz] [wɜːr; wər] [strʌŋ] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['sɪlvən] [gleɪd] ,

a	file	of	victorias	and	pony	-	chaises	were	strung	out	along	this	sylvan	glade	,
一个	文件	的	维多利亚	和	小马	-	躺椅	是	串	出去	沿着	这	森林	林间空地	,

一排维多利亚式轿车和小型马车沿着这片林间空地排列着。

[ænd; ənd] ['meni] ['pɜːsənz] [hæd; həd] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	many	persons	had	alighted	from	them	.
和	许多	人	有	下车	从	他们	.

许多人从车上下来。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][baɪ] ['trʌmpɪt] - [blæsts] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['viːək(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtʃɪŋ]

Announcing	**their**	**arrival**	**by**	**trumpet**	**-**	**blasts**	**,**	**two**	**or**	**three**	**vehicles**	**of**	**the**	**Coaching**
宣布	他们的	到达	经过	喇叭	-	爆炸	,	二	或者	三	车辆	的	这	教练

[klʌb] ,

Club	**,**
俱乐部	,

两三辆马车俱乐部的车辆鸣着号角宣告他们的到来，

['hedɪd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌk] [diː] [mɒn] [hæd; həd] [dis'tʃaːdʒd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prɪti]

headed	**by**	**that**	**of**	**the**	**Duc**	**de**	**Mont**	**had**	**discharged**	**a**	**number**	**of**	**pretty**
标题	经过	那	的	这	杜克	德	蒙特	有	出院	一个	数字	的	漂亮的

['pæsndʒə˞] ,

passengers	**,**
乘客	,

以蒙特公爵为首的船队卸下了不少漂亮的乘客。

[huːz] ['prez(ə)ns] [suːn] [kɔːzd] [ðə; ði][hɔːlt][ʌv; əv] ['meni] [geɪ] [ˌkævə'liəs] .

whose	**presence**	**soon**	**caused**	**the**	**halt**	**of**	**many**	**gay**	**cavaliers**	**.**
谁	在场	很快	导致	这	停止	的	许多	同性恋	骑士	.

他的出现很快导致许多同性恋骑士停止了活动。

['sevrəl] [gruːps] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] , ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði]['skænd(ə)l]

Several	**groups**	**were**	**formed**	**,**	**commenting**	**on**	**the**	**news**	**of**	**the**	**day**	**,**	**the**	**scandal**
一些	团体	是	形成	,	评论	在	这	消息	的	这	天	,	这	丑闻

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

of	**the**	**day**	**before**	**,**
的	这	天	前	,

多个小组成立，分别对当天的新闻、前一天的丑闻发表评论。

[ðə; ði] [feɪt] [ə'naʊnst] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	**fete**	**announced**	**for**	**the**	**next**	**day**	**.**
这	宴请	宣布	为了	这	下一个	天	.

宣布第二天将举行庆祝活动。

[mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

More	**serious**	**than**	**the**	**others**	**,**
更多的	严肃的	比	这	其他的	,

比其他情况更严重，

[ðə; ði] [gruːp] [sə'raʊndɪŋ] ['mædəm] [diː] [mɑːntgrɔn] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [saɪd]

the	**group**	**surrounding**	**Madame**	**de**	**Montgeron**	**strolled**	**along**	**under**	**the**	**trees**	**in**	**the**	**side**
这	团体	周围	夫人	德	蒙热龙	漫步	沿着	在下面	这	树木	在	这	边

[pæðz] [wɪtʃ] ,

paths	**which**	**,**
路径	哪个	,

围绕着德·蒙热龙夫人的那群人沿着小路在树荫下漫步，

[ɪn][ðer; ðər] ['waɪndɪŋ] , ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pæθ] .

in	**their**	**windings**	**,**	**often**	**came**	**alongside**	**of**	**the**	**bridle**	**-**	**path**	**.**
在	他们的	绕组	,	经常	来了	旁边	的	这	辔	-	小路	.

在蜿蜒曲折的山路上，它们常常与马道并行。

“ [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] , ['dʌtʃəs] ? ” [in'kwaiəd] ['mædəm] [diː]

“	**What**	**has**	**become**	**of**	**Mademoiselle**	**de**	**Vermont**	**,**	**Duchess**	**?**	**”**	**inquired**	**Madame**	**de**
“	什么	有	变得	的	小姐	德	佛蒙特	,	公爵夫人	?	”	询问	夫人	德

[liː'zɜːr] ,

Lisieux	**,**
利雪	,

“佛蒙特小姐怎么样了，公爵夫人？”利雪夫人问道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd] [ˈzɪbəˌlaɪn] [ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈpɑːrti] .

who	had	been	surprised	not	to	find	Zibeline	riding	with	their	party	.
WHO	有	到过	惊讶	不是	到	寻找	齐贝林	骑术	和	他们的	派对	.

他们很惊讶地发现齐贝琳没有和他们一起出行。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ˈmeɪsənz] , [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

“	She	is	in	the	country	,	surrounded	by	masons	,	occupied	in	the	building	of	our
”	她	是	在	这	国家	,	包围	经过	石匠	,	占领	在	这	建筑	的	我们的

[ˈɔːrf(ə)n] [əˈsaɪləm] .

Orphan	Asylum	.
孤儿	庇护所	.

“她身在乡下，周围都是泥瓦匠，正在建造我们的孤儿院。”

[ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][rɪˈkwaɪərd] [bɪˈfɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [tuː; tə][juː ˈes][ek- ɪkˈspaɪə-z][ɪn] [tuː]

The	time	she	required	before	making	over	the	property	to	us	expires	in	two
这	时间	她	必需的	前	制作	超过	这	财产	到	我们	到期	在	二

[wiːks] . ”

weeks	.	”
周	.	”

她要求的将房产过户给我们的时间还有两周就到期了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈveri] [ˈsɪŋgjələr] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər]

“	It	is	certainly	very	singular	that	we	do	not	know	where	we	are	to	go	for
”	它	是	当然	非常	单数	那	我们	做	不是	知道	在哪里	我们	是	到	去	为了

[ðə; ði] [ˈserəmənɪz] [ʌv; əv] [ɪˌnɔːgjəˈreɪʃn] ,

the	ceremonies	of	inauguration	,
这	仪式	的	就职典礼	,

“我们竟然不知道就职典礼的地点，这确实非常奇怪。”

” [sed] [ˈmædəm] - , [ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ˈvɪnɪgəri] [toʊnz] .

”	said	Madame	Desvanneaux	,	in	her	usual	vinegary	tones	.
”	说	夫人	-	,	在	她	通常	酸的	音调	.

“德斯瓦诺夫人用她惯常的尖酸刻薄的语气说道。”

“ [aɪ] [fiːl] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] ,

“	I	feel	at	liberty	to	tell	you	that	the	place	is	not	far	away	,
”	我	感觉	在	自由	到	告诉	你	那	这	地方	是	不是	远的	离开	,

我可以放心地告诉你，那个地方离这里不远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ðens] [wɪl] [nɑːt] [fəˈtiːg] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,

and	the	journey	thence	will	not	fatigue	you	,	”	said	the	president	,
和	这	旅行	因此	将要	不是	疲劳	你	,	”	说	这	总统	,

“接下来的旅程不会让你感到疲惫，”总统说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [noʊn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪˈviːl]

with	the	air	of	one	who	has	long	known	what	she	has	not	wished	to	reveal
和	这	空气	的	一	WHO	有	长的	已知	什么	她	有	不是	希望	到	揭示

[ˌhɪrtuˈfɔːr] .

heretofore	.
此前	.

她语气中带着一种早已知道真相，但一直不愿透露的神情。

“ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [fəˈtiːg] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [ˌjuː ˈes] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]

“	The	question	of	fatigue	should	not	discourage	us	when	it	is	a	matter	of
”	这	问题	的	疲劳	应该	不是	阻碍	我们	什么时候	它	是	一个	事情	的

[ˈduːɪŋ] [gʊd] ,

doing	good	,
正在做	好的	,

“当做好事时，疲劳不应该成为我们气馁的理由。”

" [sed] [em] . - .
" said M . Desvanneaux .
" 说 M . - .

德斯瓦诺先生说道。

" ['oʊnli] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] ,
" Only , in the opinion of the founders of the Orphan Asylum ,
" 仅有的 , 在 这 观点 的 这 创始人 的 这 孤儿 庇护所 ,

“只有在孤儿院创始人看来，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['pærɪs] [ɪt'self] . "
it should be situated in the city of Paris itself . "
它 应该 是 位于 在 这 城市 的 巴黎 本身 . "

它应该位于巴黎市区内。

" [ðə; ði]['doʊnər] [θɔːt] [ðæt] ['oʊpən] [fiːldz] [ænd; ənd] [freʃ] [er] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" The donor thought that open fields and fresh air would be better for the
" 这 捐赠者 想法 那 打开 字段 和 新鲜的 空气 会 是 更好的 为了 这
['tʃɪldrən] . "
children . "
孩子们 . "

“捐赠者认为开阔的田野和新鲜的空气对孩子们更有益。”

" [lænd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]['pærɪs][kɔːsts] ['veri] [mʌtʃ] [les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðæt] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['riːəl]
" Land outside of Paris costs very much less , of course ; that is probably the real
" 土地 外部 的 巴黎 成本 非常 很多 较少的 , 的 课程 ; 那 是 大概 这 真实的
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

“当然，巴黎以外的土地价格要低得多；这或许才是真正的原因。”

" [sed] [em] . - .
" said M . Desvanneaux .
" 说 M . - .

德斯瓦诺先生说道。

" [pʊr] ['zɪbəˌlaɪn] !
" Poor Zibeline !
" 贫穷的 齐贝林 !

“可怜的齐贝琳！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [heitid] !
you are well hated !
你 是 出色地 憎恨 !

你真是人见人恨！

" ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['seɪɪŋ] .
" Madame de Nointel could not help saying .
" 夫人 德 诺因特 可以 不是 帮助 说 .

德诺因泰尔夫人忍不住说道。

" [wiː; wi] ['niːðər] [laɪk] [nɔːr] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] , ['mædəm] .
" We neither like nor dislike her , Madame .
" 我们 两者都不 喜欢 也不 不喜欢 她 , 夫人 .

“我们既不喜欢她，也不讨厌她，夫人。”

[wiː; wi][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪn'dɪfrəntli] [æz; əz][wiː; wi][duː] [ðæt] , " [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] [rɪ'plaɪd] ,
We regard her as indifferently as we do that , " the churchwarden replied ,
我们 看待 她 作为 漠不关心 作为 我们 做 那 , " 这 教堂执事 回复 ,

“我们对她的态度就像我们对那件事的态度一样冷漠，”教堂执事回答道。

['straɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [brænʧ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][suː'pɜːrb] [er] [ʌv; əv]
striking **down** **a** **branch** **with** **the** **end** **of** **his** **stick** **,** **with** **the** **superb** **air** **of**
引人注目 向下 一个 分支 和 这 结尾 的 他的 戳 , 和 这 高超 空气 的
[ə; eɪ]['tɑːkwin] .
a **Tarquin** **.**
一个 塔昆 .

他用棍子的末端击落一根树枝，姿态潇洒，宛如塔奎因。

[stɪl] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
Still **gesticulating** **,** **he** **continued** **:**
仍然 做手势 , 他 持续 :

他一边比划着手势，一边继续说道：

“ [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dʌz] [nɑːt][blaɪnd][ju: 'es] ,
“ **The** **dust** **that** **she** **throws** **in** **the** **eyes** **of** **others** **does** **not** **blind** **us** **,**
“ 这 灰尘 那 她 投掷 在 这 眼睛 的 其他的 做 不是 瞎的 我们 ,

“她扬在别人眼里的尘埃并不会让我们失明。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] !
that **is** **all** **!**
那 是 全部 !

就这些了!

” [ðə; ði] ['metəfər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] ['hæpi] ,
” **The** **metaphor** **was** **not** **exactly** **happy** **,**
” 这 隐喻 曾是 不是 确切地 快乐的 ,

“这个比喻并不完全令人愉快，

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [mæn] [rɪ'siːvd] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] [ʌv; əv]
for **at** **that** **instant** **the** **unlucky** **man** **received** **full** **in** **his** **face** **a** **broadside** **of**
为了 在 那 立即的 这 倒霉 男人 已收到 满的 在 他的 脸 一个 舷侧 的
['grævə(ə)l] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]
gravel **thrown** **by** **the** **hoofs** **of** **a** **horse** **which** **had** **been** **frightened** **by** **the**
碎石 抛掷 经过 这 蹄子 的 一个 马 哪个 有 到过 害怕 经过 这
['flɜːrɪʃɪŋ] [stɪk] ,
flourishing **stick** **,**
茸茸 戳 ,

就在那一刻，那倒霉的人脸上正中一块碎石，那是被挥舞的棍子吓到的马蹄踢下来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] ['menəs] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [kɪk] .
and **which** **had** **responded** **to** **the** **menace** **by** **a** **violent** **kick** **.**
和 哪个 有 回应 到 这 威胁 经过 一个 暴力 踢 .

它以猛烈的踢击回应了这种威胁。

[ðɪs] [stiːd] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['siːmən] , ['rɪdn] [baɪ] [mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] .
This **steed** **was** **none** **other** **than** **Seaman** **,** **ridden** **by** **Mademoiselle** **de** **Vermont** **.**
这 骏马 曾是 没有任何 其他 比 水手 , 骑 经过 小姐 德 佛蒙特 .

这匹马不是别人，正是西曼，骑手是德·佛蒙特小姐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [bæk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['ɔːfər]
She **had** **recognized** **the** **Duchess** **and** **turned** **her** **horse** **back** **in** **order** **to** **offer**
她 有 认可 这 公爵夫人 和 转向 她 马 后退 在 命令 到 提供
[hɜːr; hər][iks'kjuːziz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] ,
her **excuses** **for** **his** **misconduct** **,**
她 借口 为了 他的 不当行为 ,

她认出了公爵夫人，便调转马头，想为自己的不当行为向她道歉。

[ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmædəm] - [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈfeɪs] [baɪ] [ˈbrʌʃɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]

the	effects	of	which	Madame	Desvanneaux	tried	to	efface	by	brushing	off	the
这	效果	的	哪个	夫人	-	尝试	到	抹去	经过	刷牙	离开	这

['græv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

gravel	with	the	corner	of	her	handkerchief	.
碎石	和	这	角落	的	她	手帕	.

德斯瓦诺夫人试图用手帕的一角拂去碎石，以消除这些痕迹。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [æskt] ['dʒen(ə)rəl][diː] - , [huː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kæntəd]

“	What	has	happened	?	”	asked	General	de	Prerolles	,	who	at	that	moment	cantered
“	什么	有	发生	?	”	问	一般的	德	-	,	WHO	在	那	片刻	慢跑

[ʌp] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ɑːˈiːdə] .

up	,	mounted	on	Aida	.
向上	,	安装	在	爱达	.

“发生了什么事？”德普雷罗勒将军问道，这时他策马奔上艾达。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðæt] [mædəmwəˈzel] [hæz; həz][dʒʌst] [mɪst] ['kɪlɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ]

“	Oh	,	nothing	except	that	Mademoiselle	has	just	missed	killing	my	husband	with
“	哦	,	没有什么	除了	那	小姐	有	只是	错过	杀	我的	丈夫	和

[ðæt] ['wɪkɪd] ['ænɪm(ə)l][ʌv; əv][hɜːrz] !

that	wicked	animal	of	hers	!
那	邪恶	动物	的	她的	!

“哦，没什么，只是小姐差点用她那只邪恶的畜生害死我的丈夫！”

” [kraɪd] [ðə; ði] - , [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] .

”	cried	the	Maegera	,	in	a	fury	.
”	哭	这	-	,	在	一个	愤怒	.

“梅格拉愤怒地喊道。”

“ [mædəmwəˈzel] [maɪt] [tɜːrn][ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , ” ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] [sed] ,

“	Mademoiselle	might	turn	the	accusation	against	him	,	”	Madame	de	Nointel	said	,
“	小姐	可能	转动	这	指控	反对	他	,	”	夫人	德	诺因特	说	,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mælɪs] .

with	some	malice	.
和	一些	恶意	.

“小姐可能会反过来指控他，”德·诺因泰尔夫人带着些许恶意说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] .

“	It	was	he	who	frightened	her	horse	.
“	它	曾是	他	WHO	害怕	她	马	.

“是他吓到了她的马。”

” [ðə; ði]['faɪəri]['ænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'stendɪd] [veɪnz] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz] , [snɔːtid] ['vaɪələntli] ,

”	The	fiery	animal	,	with	distended	veins	and	quivering	nostrils	,	snorted	violently	,
”	这	火热	动物	,	和	膨胀	静脉	和	颤抖	鼻孔	,	哼了一声	暴力	,

[kəˈvɔːtid] [saɪdˌwaɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] .

cavorted	sidewise	,	and	tried	to	run	.
嬉戏	横向	,	和	尝试	到	跑步	.

“这只火热的动物，血管鼓胀，鼻孔颤抖，猛烈地喷着鼻息，左右摇摆，试图逃跑。

['zɪbəˌlaɪn] ['niːdɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][græsp][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr'self]

Zibeline	needed	all	her	firmness	of	grasp	to	force	him	,	without	allowing	herself
齐贝林	需要	全部	她	硬度	的	抓牢	到	力量	他	,	没有	允许	她自己

[tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ,

to	be	thrown	,
到	是	抛掷	,

齐贝琳必须使出浑身解数才能把他制服，同时还要不让自己被甩出去。

[tuː; tə][stænd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wens] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'lɑːrmd]
to **stand** **still** **on** **the** **spot** **whence** **had** **come** **the** **movement** **that** **had** **alarmed**
到 站立 仍然 在 这 点 何处 有 来 这 移动 那 有 惊慌
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他站在原地，一动不动，因为刚才的动静让他感到惊恐。

“ [jʊr; jər] [hɔːrs] [niːdz] ['eksərsaɪz] , ” [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌkwestrɪ'en] .
“ **Your** **horse** **needs** **exercise** **,** **”** **said** **Henri** **to** **the** **equestrienne** **.**
“ 你的 马 需求 锻炼 , ” 说 亨利 到 这 马术运动员 .

“你的马需要锻炼，”亨利对那位女骑手说。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l]
“ **You** **ought** **to** **give** **him** **an** **opportunity** **to** **do** **something** **besides** **the** **formal**
“ 你 应该 到 给 他 一个 机会 到 做 某物 除了 这 正式的
[trɑːt] [ə'raʊnd] [ðɪs] [pæθ] . ”
trot **around** **this** **path** **.** **”**
小跑 大约 这 小路 . ”

“你应该给他一个机会，让他做些除了绕着这条路正式慢跑之外的事情。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] , [ɪf] ['evər][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [mætʃ] , ” [sed]
“ **I** **should** **be** **able** **to** **do** **so** **,** **if** **ever** **we** **could** **have** **our** **match** **,** **”** **said**
“ 我 应该 是 有能力的 到 做 所以 , 如果 曾经 我们 可以 有 我们的 匹配 , ” 说
['zɪbəˌlaɪn] .
Zibeline **.**
齐贝林 .

“如果我们的比赛能够举行，我应该能够做到，”齐贝林说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ”
“ **Will** **you** **try** **it** **now** **?** **”**
“ 将要 你 尝试 它 现在 ? ”

“你现在愿意试试吗？”

“ [kʌm] [ɑːn] !
“ **Come** **on** **!**
“ 来 在 !

“快点！

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔːf] , [saɪd][baɪ]
” **She** **nodded** **,** **gave** **him** **her** **hand** **an** **instant** **,** **and** **they** **set** **off** **,** **side** **by**
” 她 点头 , 给予 他 她 手 一个 立即的 , 和 他们 放 离开 , 边 经过
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

她点了点头，立刻向他伸出手，两人并肩出发了。

['fɑːloʊd] [baɪ] - [gruːm] , [noʊ] [les] [wel] ['maʊntɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [tɜːrnd]
followed **by** **Zibeline's** **groom** **,** **no** **less** **well** **mounted** **than** **she** **,** **and** **wearing** **turned**
随后 经过 - 新郎 , 不 较少的出色地 安装 比 她 , 和 穿着 转向
- ['oʊvər] [buːts] ,
- **over** **boots** **,**
- 超过 靴子 ,

紧随其后的是齐贝琳的马夫，他的坐骑也和齐贝琳一样高贵，而且他穿着翻边的马靴。

['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [fɔːn] - ['kʌlərd] ['leðər] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
bordered **with** **a** **band** **of** **fawn** **-** **colored** **leather** **,** **according** **to** **the** **fashion** **.**
带边框 和 一个 乐队 的 讨好 - 有色 皮革 , 根据 到 这 时尚 .

根据当时的时尚潮流，裙边饰以一圈浅褐色皮革。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[ðə; ði] ['æməzɑːn] [hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːl]

THE	AMAZON	HAS	A	FALL
这	亚马逊	有	一个	落下

亚马逊河水暴跌

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [wel] - [mætʃt] [per] : [hiː; hi] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪgənt] [ænd; ənd]

They	were	a	well	-	matched	pair	:	he	,	the	perfect	type	of	the	elegant	and
他们	是	一个	出色地	-	匹配	一对	:	他	,	这	完美的	类型	的	这	优雅的	和

['ɔːlweɪz] ['juːθfl] ['soʊldʒər] ;

always	youthful	soldier	;
总是	青春	士兵	;

他们是天作之合：他是优雅且永远年轻的完美军人形象；

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][moʊst] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['æməˌzɑːnz][ɪn][ðə; ði][bwɑː] ,

she	,	the	most	dashing	of	all	the	Amazons	in	the	Bois	,
她	,	这	最多	帅气	的	全部	这	亚马逊	在	这	布伊斯	,

她是博伊斯所有亚马逊女战士中最英俊潇洒的一个，

[tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['edmənd] [dɛ'lɔrmi] .

to	quote	the	words	of	Edmond	Delorme	.
到	引用	这	字	的	埃德蒙	德洛姆	.

借用埃德蒙·德洛姆的话来说。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][bəuθ]['raɪdərz] , [ænd; ənd]

Everyone	was	familiar	with	the	personal	appearance	of	both	riders	,	and
每个人	曾是	熟悉的	和	这	个人的	外貌	的	两个都	骑手	,	和

['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] ,

recognized	them	,
认可	他们	,

大家都很熟悉这两位骑手的相貌，都认出了他们。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [naʊ] [mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['rɪdn] [ə'loʊn] ,

but	until	now	Mademoiselle	de	Vermont	had	always	ridden	alone	,
但	直到	现在	小姐	德	佛蒙特	有	总是	骑	独自的	,

但直到现在，德·弗蒙特小姐一直都是独自一人骑马。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['gælənt] ['dʒen(ə)rəl] , [huːz] [im'brɔidəd]

and	now	to	see	her	accompanied	by	the	gallant	General	,	whose	embroidered
和	现在	到	看	她	伴随	经过	这	英勇	一般的	,	谁	绣花

['kepi] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

kepi	glittered	in	the	sunlight	,
军帽	闪闪发光	在	这	阳光	,

现在，我们看到她身边陪伴着那位英勇的将军，将军头上的刺绣军帽在阳光下闪闪发光。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['spektək(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæləri] .

was	a	new	spectacle	for	the	gallery	.
曾是	一个	新的	奇观	为了	这	画廊	.

对于画廊来说，这是一场全新的视觉盛宴。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['siːmən] [wʌz; wəz] [stɪl] [prænsɪŋ] ,

The	people	looked	at	them	all	the	more	because	Seaman	was	still	prancing	,
这	人们	看起来	在	他们	全部	这	更多的	因为	水手	曾是	仍然	轻快地跳跃	,

因为西曼还在趾高气扬地跳来跳去，人们更加用力地看着他们。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'siːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

but	without	unseating	his	mistress	,
但	没有	罢免	他的	情妇	,

但他并没有赶走他的情妇，

[huː] [held] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['eni] [geɪt] [ɔːr] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['swɪftnəs] [ðæt] [pliːzd] [hɜːr; hər] .

who	**held**	**him**	**at**	**any**	**gait**	**or**	**any**	**degree**	**of**	**swiftness**	**that**	**pleased**	**her**	**.**
WHO	握住	他	在	任何	步态	或者	任何	程度	的	速度	那	高兴	她	.

她让他以她喜欢的任何步态或速度行走。

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [siːt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ! " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .

"	**What**	**a**	**good**	**seat**	**you**	**have**	**!**	**"**	**said**	**Henri**	**.**
"	什么	一个	好的	座位	你	有	!	"	说	亨利	.

"你的座位真好！"亨利说道。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['riːəl] ['kɑːmplɪmənt] [juː; jʊ] ['evər] [hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː] .

"	**That**	**is**	**the**	**first**	**real**	**compliment**	**you**	**ever**	**have**	**paid**	**me**	**.**
"	那	是	这	第一的	真实的	赞扬	你	曾经	有	有薪酬的	我	.

"这是你第一次真正夸奖我。"

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'proʊpriət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'trækt] [ˌaɪ 'tiː] , "

I	**shall**	**appropriate**	**it**	**immediately**	**,**	**before**	**you**	**have**	**time**	**to**	**retract**	**it**	**,**	**"**
我	将	合适的	它	立即地	,	前	你	有	时间	到	缩回	它	,	"

['zɪbəˌlaɪn] [rɪ'plaɪd] .

Zibeline	**replied**	**.**
齐贝林	回复	.

"我会立即把它据为己有，在你来得及收回之前，"齐贝林回答道。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] - , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ɪn]

At	**the**	**circle**	**of**	**Melezes**	**,**	**Henri**	**proposed**	**to**	**turn**	**to**	**the**	**right**	**,**	**in**
在	这	圆圈	的	-	,	亨利	建议的	到	转动	到	这	正确的	,	在

['ɔːrdər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌlɔːŋ'ʃɑːmp] .

order	**to**	**reach**	**Longchamp**	**.**
命令	到	抵达	隆尚	.

在梅莱泽斯环岛，亨利提议向右转，以便到达隆尚。

" [ə; eɪ] [flæt] [reɪs] !

"	**A**	**flat**	**race**	**!**
"	一个	平坦的	种族	!

"一场平路赛！"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['dʒoʊkɪŋ] !

You	**are**	**joking**	**!**
你	是	开玩笑	!

你在开玩笑吧!

" ['zɪbəˌlaɪn] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [tɔːrd] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] [lɑː] [vjɛrʒ] ,

"	**Zibeline**	**cried**	**,**	**turning**	**to**	**the**	**left**	**,**	**toward**	**the**	**road**	**of**	**La**	**Vierge**	**,**
"	齐贝林	哭	,	转弯	到	这	左边	,	朝向	这	路	的	拉	维尔日	,

"齐贝琳喊了一声，转身向左，朝着拉维尔日路的方向走去，

" [juː; jʊ] [dəunt] [ɪn'tend] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ə; eɪ] ['stiːpltʃeɪs] , [aɪ] [hoʊp] . "

"	**You**	**don't**	**intend**	**that**	**we**	**shall**	**run**	**a**	**steeplechase**	**,**	**I**	**hope**	**.**	**"**
"	你	不	打算	那	我们	将	跑步	一个	障碍赛	,	我	希望	.	"

"我希望你不是打算让我们进行一场障碍赛跑。"

" [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] !

"	**On**	**the**	**contrary**	**,**	**that**	**is**	**exactly**	**my**	**intention**	**!**
"	在	这	相反	,	那	是	确切地	我的	意图	!

"恰恰相反，这正是我的目的！"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "

You	**are**	**not**	**afraid**	**to**	**try**	**it**	**,**	**are**	**you**	**?**	**"**
你	是	不是	害怕的	到	尝试	它	,	是	你	?	"

你不怕尝试，对吧?

“ [nɑːt][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][ɑːn] [jɔːrz] . ”
“ Not on my own account , but on yours . ”
“ 不是 在 我的 自己的 帐户 , 但 在 你的 . ”

“不是因为我自己的原因，而是因为你们。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ˌeɪ 'em] [dɔːntid] [baɪ] ['eni] ['ɑːbstək(ə)l] . ”
“ You know very well that I never am daunted by any obstacle . ”
“ 你 知道 非常 出色地 那 我 绝不 是 畏惧 经过 任何 障碍 . ”

“你很清楚，我从不畏惧任何困难。”

“ ['fɪgjərətɪvli] , [jes] ; [bʌt; bət][ɪn] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] . ”
“ Figuratively , yes ; but in riding a horse it is another matter . ”
“ 比喻意义上 , 是的 ; 但 在 骑术 一个 马 它 是 其他 事情 . ”

“从比喻意义上讲，是的；但骑马时，情况就完全不同了。”

“ [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [dɔːntid] [naʊ] , ” ['zɪbəˌlaɪn] [ɪn'sɪstɪd] .
“ All the more reason why I should not be daunted now , ” Zibeline insisted .
“ 全部 这 更多的 原因 为什么 我 应该 不是 是 畏惧 现在 , ” 齐贝林 坚持 .

“正因如此，我才更不应该气馁，”齐贝林坚持道。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæ'skeɪdz] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əu'təːj]
When they arrived at the public square of the Cascades , in front of the Auteuil
什么时候 他们 到达的 在 这 民众 正方形 的 这 瀑布 , 在 正面 的 这 奥特伊
['hɪpədroʊm] ,
hippodrome ,
赛马场 ,

当他们到达卡斯卡德广场，也就是奥特伊赛马场前时，

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [leɪks] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] .
she paused a moment between the two lakes , uncertain which course to take .
她 暂停 一个 片刻 之间 这 二 湖泊 , 不确定 哪个 课程 到 拿 .

她在两湖之间停顿了一会儿，犹豫着该走哪条路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrzdeɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] .
It was Thursday , the day of the races .
它 曾是 周四 , 这 天 的 这 种族 .

那天是星期四，赛马日。

[ðə; ði][væst] [graʊnd] , [ɪn'kloʊzd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ][ə; eɪ] [fens] , [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] , [sɪns] ['ɜːrli]
The vast ground , enclosed on all sides by a fence , had been cleared , since early
这 广阔的 地面 , 内 在 全部 侧面 经过 一个 栅栏 , 有 到过 已清除 , 自从 早期的
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

这片四周被栅栏围起来的广阔场地，从清晨起就已被清理干净。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [pæðz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [pə'destriənz] [ɑːn] [deɪz] [wen] [ðer; ðər]
of the boards covering the paths reserved for pedestrians on days when there
的 这 板 覆盖 这 路径 预订的 为了 行人 在 天 什么时候 那里
[wʌz; wəz][noʊ] ['reɪsɪŋ] ;
was no racing ;
曾是 不 赛车 ;

在没有比赛的日子里，人行道上会铺设木板；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['oʊpən][tuː; tə]
but it was only eleven o'clock , and the place was not yet open to
但 它 曾是 仅有的 十一 点钟 , 和 这 地方 曾是 不是 然而 打开 到
[ðə; ði] ['peɪɪŋ] ['pʌblɪk] .
the paying public .
这 付费 民众 .

但当时才十一点，这个地方还没有对付费公众开放。

['sevrəl] ['wɜkmən] , [ɪn] [waɪt] [blaʊsiz] , [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træk] ,

Several	**workmen**	**,**	**in**	**white**	**blouses**	**,**	**went**	**along**	**the**	**track**	**,**
一些	工人	,	在	白色的	女式衬衫	,	去	沿着	这	追踪	,

几名身穿白色衬衫的工人沿着铁轨走着，

['pleɪsɪŋ] ['litəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [wer] [fɔːlz] [ə'kɜːrd] [moʊst] ['friːkwəntli] .

placing	**litters**	**beside**	**the**	**obstacles**	**where**	**falls**	**occurred**	**most**	**frequently**	**.**
放置	幼崽	旁	这	障碍	在哪里	瀑布	发生	最多	频繁地	.

在跌倒事故最常发生的障碍物旁边放置担架。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['geɪtkiːpər] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['entər][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

“	**Do**	**you**	**think**	**the**	**gatekeeper**	**will**	**allow**	**us**	**to**	**enter**	**at**	**this**	**hour**	**?**
”	做	你	思考	这	守门人	将要	允许	我们	到	进入	在	这	小时	?

你认为守门人会允许我们在这个时间进去吗?

” ['zɪbəˌlaɪn] [æskt] .

”	**Zibeline**	**asked**	**.**
”	齐贝林	问	.

“齐贝林问道。”

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] !

“	**I**	**hope**	**not**	**!**
”	我	希望	不是	!

我希望不是!

” ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [rɪ'plaɪd] .

”	**Henri**	**replied**	**.**
”	亨利	回复	.

亨利回答道。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['entər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] !

“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**I**	**shall**	**enter**	**without**	**his**	**permission**	**!**
”	出色地	,	然后	,	我	将	进入	没有	他的	允许	!

“那么，我就不经他允许就进去吧！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wɪnər] .

You	**are**	**free**	**to**	**declare**	**me**	**the**	**winner**	**.**
你	是	自由的	到	宣布	我	这	优胜者	.

你可以宣布我获胜。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['wɔːkoʊvər] , [aɪ] [siː] !

I	**shall**	**be**	**left**	**to**	**make**	**a**	**walkover**	**,**	**I**	**see**	**!**
我	将	是	左边	到	制作	一个	步行	,	我	看	!

看来我只能轻松过关了!

” [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pæθ] ,

”	**And**	**setting**	**off**	**at**	**a**	**gallop**	**along**	**the**	**bridle**	**-**	**path**	**,**
”	和	环境	离开	在	一个	驰骋	沿着	这	辔	-	小路	,

于是，他沿着马道策马疾驰而去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əb'strʌktid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [fens] [ɪt'self] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər]

which	**was**	**obstructed**	**a**	**little**	**farther**	**on**	**by**	**the**	**fence**	**itself**	**,**	**she**	**struck**	**her**
哪个	曾是	受阻	一个	小的	更远	在	经过	这	栅栏	本身	,	她	击	她

[hɔːrs] ['rezəluːtli] ,

horse	**resolutely**	**,**
马	坚决地	,

再往前走一点，就被栅栏挡住了去路，她果断地鞭打她的马。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ɔː'deɪʃəs] [baʊnd] [spræŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['entrəns] [geɪt] .

and	**with**	**one**	**audacious**	**bound**	**sprang**	**over**	**the**	**entrance**	**gate**	**.**
和	和	一	大胆的	边界	弹簧	超过	这	入口	门	.

然后他纵身一跃，跃过了大门。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['stiːpltʃeɪs] [træk] .

She	was	now	on	the	steeplechase	track	.
她	曾是	现在	在	这	障碍赛	追踪	.

她现在站在障碍赛赛道上。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mæd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [huː] ,

“	You	are	mad	!	”	cried	the	General	,	who	,
”	你	是	疯狂的	!	”	哭	这	一般的	,	WHO	,

“你疯了！”将军喊道，他

[æz; əz] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['seɪfti] [æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [praɪd] , ['ɝːdʒd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

as	much	concerned	for	her	safety	as	for	his	own	pride	,	urged	on	his
作为	很多	担心的	为了	她	安全	作为	为了	他的	自己的	自豪	,	敦促	在	他的

[mer] ,

mare	,
母马	,

他既关心她的安全，也关心自己的尊严，于是催促着他的母马：

[ænd; ənd] , ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [fens] , ['lændɪd] [bɪ'saɪd] ['zɪbəˌlaɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	,	clearing	the	fence	,	landed	beside	Zibeline	on	the	other	side	.
和	,	清理	这	栅栏	,	登陆	旁	齐贝林	在	这	其他	边	.

然后，他越过栅栏，落在了另一边的齐贝林旁边。

“ [ɔːl] [raɪt] !

“	All	right	!
”	全部	正确的	!

“好的！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪp] ,

”	she	cried	,	in	English	,	dropping	her	whip	,
”	她	哭	,	在	英语	,	下降	她	鞭	,

她用英语喊道，同时扔掉了手中的鞭子。

[æz; əz] [ðə; ði] ['stɑːrtər] [drɑːps] [ðə; ði] [flæg] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] .

as	the	starter	drops	the	flag	at	the	beginning	of	a	race	.
作为	这	起动机	滴	这	旗帜	在	这	开始	的	一个	种族	.

就像发令员在比赛开始时放下旗帜一样。

[ðə; ði] [daɪ] [wʌz; wəz] [kæst] .

The	die	was	cast	.
这	死	曾是	投掷	.

大局已定。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [bent] ['oʊvər] ['ɑːiːdəz] [nek] ,

Henri	bent	over	Aida's	neck	,
亨利	弯曲	超过	爱达的	脖子	,

亨利俯身压在艾达的脖子上，

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['wɪðərz] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd]

leaning	his	hands	upon	her	withers	in	an	attitude	with	which	experience	had
倾斜	他的	双手	之上	她	威瑟斯	在	一个	态度	和	哪个	经验	有

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliər] ,

made	him	familiar	,
制成	他	熟悉的	,

他将双手搭在她的胸前，摆出一个他早已习以为常的姿势。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['æməzɑːn] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɪn] [æt; ət] [ɔːl] ['hæzərdz] .

and	followed	the	Amazon	,	determined	to	win	at	all	hazards	.
和	随后	这	亚马逊	,	决定	到	赢	在	全部	危险	.

他们沿着亚马逊河一路前行，决心不惜一切代价取得胜利。

- [gruːm] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒɑːki] , [hæd; həd] [ɔːl'redi]
Zibeline's groom , an Englishman , formerly a professional jockey , had already
- 新郎 , 一个 英国人 , 以前 一个 专业的 骑师 , 有 已经
[dʒʌmpt] [ðə; ði] [fens] ,
jumped the fence ,
跳了起来 这 栅栏 ,

齐贝林的马夫是一名英国人，以前是职业骑师，他已经跳过了围栏。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [huː] [ræn][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ,
in spite of the cries of the guard , who ran to prevent him ,
在 尽管如此 的 这 哭泣 的 这 警卫 , WHO 跑 到 防止 他 ,

尽管卫兵大声呼喊，并跑过去阻止他，

[ænd; ənd] ['kuːlli] ['gæləpt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['kiːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['dɪstəns] .
and coolly galloped after his mistress , keeping at his usual distance .
和 冷静地 疾驰 后 他的 情妇 , 保持 在 他的 通常 距离 .

他冷静地策马追赶他的情妇，与她保持着一贯的距离。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [hedʒz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ɑːbstək(ə)lz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['hɔːrsɪz] , [wɜːr; wər]
The first two hedges , which were insignificant obstacles for such horses , were
这 第一的 二 对冲 , 哪个 是 微不足道 障碍 为了 这样的 马匹 , 是
[krɔːst] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] .
crossed without effort .
交叉 没有 努力 .

对于这样的马来说，前两道篱笆根本不算什么障碍，它们毫不费力地就跨了过去。

“ [nɑːt][ðə; ði] [brʊk] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] !
“ Not the brook , I beg of you !
“ 不是 这 溪 , 我 求 的 你 !

“求求你们，别用那条小溪！”

” [kraɪd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , ['siːɪŋ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [pæst][ðə; ði][grænd] - [stænd] ,
” cried Henri , seeing that , instead of running past the grand - stand ,
” 哭 亨利 , 看到 那 , 反而 的 跑步 过去的 这 盛大 - 站立 ,

“亨利喊道，他看到那家伙没有跑过看台，

['zɪbəˌlaɪn] [ə'pærəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [fiːt] .
Zibeline apparently intended to attempt this dangerous feat .
齐贝林 显然 故意的 到 试图 这 危险的 特技 .

齐贝林显然打算尝试这一危险的壮举。

“ [kʌm] [ɑːn] !
“ Come on !
“ 来 在 !

“快点！

['siːmən] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [bɔːk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
Seaman would never forgive me if I balk at it !
水手 会 绝不 原谅 我 如果 我 犹豫 在 它 !

如果我拒绝，西曼永远不会原谅我！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['raɪdɪŋ] ['fɪrləsli] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .
” she cried , riding fearlessly down the slope .
” 她 哭 , 骑术 无畏地 向下 这 坡 .

她哭着，无所畏惧地骑马冲下山坡。

[ðə; ði] [gʊd] [hɔːrs] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [fɔːr] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] , [tʊk] [wʌn] ['vɪgərəs] [liːp] ,
The good horse gathered up his four feet on the brink , took one vigorous leap ,
这 好的 马 聚集 向上 他的 四 脚 在 这 边缘 , 采取 一 蓬勃 飞跃 ,

那匹良驹在悬崖边稳住四蹄，纵身一跃。

[əˈpiərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə]['hʌvər]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ;

appearing	for	a	second	to	hover	over	the	water	;
出现	为了	一个	第二	到	徘徊	超过	这	水	;

仿佛在水面上悬停了一秒钟;

[ðen] [hiː; hi] [fel] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːsɔː] ['muːvmənt] ,

then	he	fell	lightly	on	the	other	side	of	the	stream	,	with	a	seesaw	movement	,
然后	他	跌倒	轻轻	在	这	其他	边	的	这	溪流	,	和	一个	跷跷板	移动	,

然后他像跷跷板一样轻轻地落到了溪流的另一边。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˈtrepɪd] ['æməzɑːn] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [hɜːrˈself] [baɪ] ['liːnɪŋ] [fɑːr] [bæk] .

to	which	the	intrepid	Amazon	accommodated	herself	by	leaning	far	back	.
到	哪个	这	强悍	亚马逊	已安排	她自己	经过	倾斜	远的	后退	.

于是，这位勇敢的亚马逊女战士向后靠去，调整了自己的姿势。

[ðə; ði] [rɪˈbaʊnd] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːrˈself] ['kwɪkli]

The	rebound	threw	her	forward	a	little	,	but	she	straightened	herself	quickly
这	反弹	扔	她	向前	一个	小的	,	但	她	拉直	她自己	迅速地

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

and	went	on	.
和	去	在	.

反弹的冲击力让她向前倾了一点，但她迅速调整好姿势，继续前进。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huː] [hæd; həd] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ]

The	General	,	who	had	slackened	his	pace	that	he	might	not	interfere	with
这	一般的	,	WHO	有	松弛	他的	步伐	那	他	可能	不是	干扰	和

[hɜːr; hər] [liːp] ,

her	leap	,
她	飞跃	,

将军放慢了脚步，以免妨碍她跳跃。

[geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .

gave	vent	to	a	sigh	of	relief	.
给予	发泄	到	一个	叹	的	宽慰	.

长舒一口气。

[hiː; hi] [prest] ['ɑːiːdəz] [flæŋks] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['aɪrɪʃ] [mer] [dʒʌmpt] ['æftər][hɜːr; hər]

He	pressed	Aida's	flanks	firmly	,	and	the	big	Irish	mare	jumped	after	her
他	按下	爱达的	侧翼	牢牢	,	和	这	大的	爱尔兰	母马	跳了起来	后	她

[kəmˈpetɪtər] ,

competitor	,
竞争者	,

他紧紧按住艾达的肋部，这匹高大的爱尔兰母马便跃向了她的对手。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][məˈdʒestɪk] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] .

with	the	majestic	dignity	of	her	race	.
和	这	雄伟	尊严	的	她	种族	.

她拥有她种族应有的庄严尊严。

[ˌriːəˈʃuəd] [baɪ][ðə; ði] - ['sævwɑːr] - ['lese 'fer] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,

Reassured	by	the	'	savoir	-	faire	'	of	his	companion	,
放心	经过	这	-	知识	-	公平	-	的	他的	伴侣	,

同伴的“处事圆滑”让他感到安心。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] ['stiːpltʃeɪs] [felt] [rɪ'vaɪv] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑːrdər]

the	former	winner	of	the	military	steeplechase	felt	revive	within	himself	all	his	ardor
这	以前的	优胜者	的	这	军队	障碍赛	毛毡	复活	之内	他自己	全部	他的	热情

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ,

for	the	conflict	,
为了	这	冲突	,

这位曾经的军事障碍赛冠军感到自己内心深处对战争的热情再次燃起。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] .

and	he	hastened	to	make	up	the	distance	he	had	lost	.
和	他	加快	到	制作	向上	这	距离	他	有	丢失的	.

于是他加快脚步，想要赶回失去的距离。

[ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪstræk] , [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [nek] -

The	two	horses	,	now	on	the	west	side	of	the	racetrack	,	were	almost	neck	-
这	二	马匹	,	现在	在	这	西方	边	的	这	赛道	,	是	几乎	脖子	-

[ænd; ənd] - [nek] ,

and	-	neck	,
和	-	脖子	,

这两匹马现在位于赛道西侧，几乎并驾齐驱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prɑːg'nɑːstɪˌkeɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['betər]

and	it	would	have	been	difficult	to	prognosticate	which	had	the	better
和	它	会	有	到过	难的	到	预言	哪个	有	这	更好的

[tʃæns] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

chance	of	victory	.
机会	的	胜利	.

很难预测哪一方更有可能获胜。

- [laɪt] [weɪt] [geɪv] ['siːmən] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ,

Zibeline's	light	weight	gave	Seaman	the	advantage	,
-	光	重量	给予	水手	这	优势	,

齐贝林的体重较轻，这让西曼占了上风。

[bʌt; bət][ɑː'iːdə] [geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [graʊnd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [liːpt] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] ; [soʊ] [ðæt] ,

but	Aida	gained	a	little	ground	every	time	she	leaped	an	obstacle	;	so	that	,
但	爱达	获得	一个	小的	地面	每一个	时间	她	跳跃	一个	障碍	;	所以	那	,

但是爱达每跳过一个障碍物就能向前推进一点；因此，

['æftər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['hɜːrd(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [hedʒ] ,

after	passing	the	hurdles	and	the	third	hedge	,
后	通过	这	障碍	和	这	第三	对冲	,

越过障碍和第三道篱笆后，

[ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ə'raɪvd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

the	champions	arrived	simultaneously	at	the	summit	of	the	hill	,
这	冠军	到达的	同时地	在	这	首脑	的	这	爬坡道	,

冠军们同时到达了山顶。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ðə; ði] [træk] [ɪk'stendz; ek'stendz][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

from	which	point	the	track	extends	in	a	straight	line	,	parallel	with	the
从	哪个	观点	这	追踪	扩展	在	一个	直的	线	,	平行线	和	这

[æ'lei] ['di'i'es] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] .

Allee	des	Fortifications	.
阿利	德斯	防御工事	.

从这一点开始，轨道沿直线延伸，与防御工事大道平行。

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ['ɝːdʒd] [ɑːn] [stɪl] ['hɑːrdər] ,

Feeling	himself	urged	on	still	harder	,
感觉	他自己	敦促	在	仍然	更难	,

他感到自己被怂恿得更加用力，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hɔːrs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [pʊl] [soʊ] ['vaɪələntli] [ɑːn][ðə; ði][reɪn]

the	English	horse	began	to	lay	back	his	ears	and	pull	so	violently	on	the	rein
这	英语	马	开始	到	躺	后退	他的	耳朵	和	拉	所以	暴力	在	这	缰绳

[ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪdər][hæd; həd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] ,

that	his	rider	had	all	she	could	do	to	hold	him	,
那	他的	骑士	有	全部	她	可以	做	到	抓住	他	,

那匹英国马开始向后贴着耳朵，猛烈地拉扯缰绳，以至于它的骑手竭尽全力才控制住它。

[ænd; ənd] [lækt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

and	lacked	sufficient	strength	to	direct	his	course	.
和	缺乏	充足的	力量	到	直接的	他的	课程	.

并且没有足够的力量来控制自己的方向。

['siːɪŋ] - ['deɪndʒər] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['slækən] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [peɪs] , [bʌt; bət]

Seeing	Zibeline's	danger	,	Henri	hastened	to	slacken	his	horse's	pace	,	but
看到	-	危险	,	亨利	加快	到	放松	他的	马匹	步伐	,	但

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] :

it	was	too	late	:
它	曾是	也	晚的	:

亨利见齐贝林处境危险，赶紧放慢马速，但为时已晚：

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [dɪ'klɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['ædɪd] [freʃ]

the	almost	perpendicular	declivity	of	the	other	side	of	the	hill	added	fresh
这	几乎	垂直	斜坡	的	这	其他	边	的	这	爬坡道	额外	新鲜的

['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'gʌvərnəbl] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['siːmən] ,

impetus	to	the	ungovernable	rush	of	Seaman	,
动力	到	这	无法治理的	匆忙	的	水手	,

山坡另一侧近乎垂直的斜坡，更使西曼那无法控制的冲刺势头加速。

[huː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [waɪld][ænd; ənd] ['rekləs] .

who	suddenly	became	wild	and	reckless	.
WHO	突然	成为	荒野	和	鲁莽	.

他突然变得狂野鲁莽。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['krɪtɪk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['ɑːbstək(ə)l]

The	situation	was	all	the	more	critical	for	the	reason	that	the	next	obstacle
这	情况	曾是	全部	这	更多的	批判的	为了	这	原因	那	这	下一个	障碍

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [brʊk] ,

was	a	brook	,
曾是	一个	溪	,

情况更加危急，因为下一个障碍是一条小溪。

['oʊnli] [tuː] ['miːtəz] [waɪd] ,

only	two	metres	wide	,
仅有的	二	米	宽的	,

仅两米宽

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [əb'strʌktid] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [baɪ]

but	of	which	the	passage	was	obstructed	on	the	farther	side	of	the	track	by
但	的	哪个	这	通道	曾是	受阻	在	这	更远	边	的	这	追踪	经过

['hevi] [biːmz] ,

heavy	beams	,
重的	光束	,

但通道在轨道另一侧被沉重的横梁阻挡住了。

[leɪd] [wʌn][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

laid	one	on	top	of	another	,
铺设	一	在	顶部	的	其他	,

将它们一个叠在另一个上面，

['sɑːlɪdli] ['rɪvɪtɪd] [ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] [wʌn] ['miːtər][ænd; ənd][ten] ['mili-ˌmiːtəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs]

solidly	riveted	and	measuring	one	metre	and	ten	millimetres	from	the	base
稳固地	铆接	和	测量	一	仪表	和	十	毫米	从	这	根据

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

to	the	summit	.
到	这	首脑	.

采用铆接牢固，从底部到顶部测量高度为一米十毫米。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɔːrs] [tʃɑːrdʒd] [əˈbliːkli] [tɔːrd] [ðɪs] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] .

The	excited	horse	charged	obliquely	toward	this	obstruction	with	all	his	might	.
这	兴奋的	马	带电	斜向	朝向	这	梗阻	和	全部	他的	可能	.

兴奋的马用尽全力斜着冲向障碍物。

[ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [bɪt] , [hiː; hi] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

Paying	no	more	attention	to	the	pressure	upon	his	bit	,	he	rose	in	the	air	,
付费	不	更多的	注意力	到	这	压力	之上	他的	少量	,	他	玫瑰	在	这	空气	,

他不再理会身上的压力，腾空而起。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈgɪv(ə)n] [hɪmˈself] [səˈfɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ruːm]

but	as	he	had	not	given	himself	sufficient	time	to	take	plenty	of	room
但	作为	他	有	不是	给定	他自己	充足的	时间	到	拿	很多	的	房间

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [liːp] ,

for	the	leap	,
为了	这	飞跃	,

但由于他没有给自己留出足够的时间去腾出足够的空间进行跳跃，

[hɪz; ɪz] [huːf] [strʌk] [ˈvaɪələntli] [əˈgenst] [ðə; ði] [tɑːp] [biːm] ,

his	hoofs	struck	violently	against	the	top	beam	,
他的	蹄子	击	暴力	反对	这	顶部	光束	,

他的蹄子猛烈地撞击在顶梁上，

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [θruː] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ;

the	force	of	resistance	of	which	threw	him	over	on	one	side	;
这	力量	的	反抗	的	哪个	扔	他	超过	在	一	边	;

阻力之大将他推倒在地；

[hɪz; ɪz] [ˈhaɪndkwɔːrtərz] [tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

his	hindquarters	turned	in	the	air	,
他的	后腿	转向	在	这	空气	,

他的后半身腾空而起，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːbstək(ə)l] ,

and	he	fell	in	a	heap	on	the	other	side	of	the	obstacle	,
和	他	跌倒	在	一个	堆	在	这	其他	边	的	这	障碍	,

他翻过障碍物，重重地摔倒在另一边。

[ˈsendɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [brʊk] .

sending	up	a	great	splash	of	water	as	he	went	into	the	brook	.
发送	向上	一个	伟大的	溅	的	水	作为	他	去	进入	这	溪	.

他走进小溪时，溅起了一大片水花。

[hæd; həd] [ˈzɪbəˌlaɪn] [bɪn] [krʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [fɔːl] ,

Had	Zibeline	been	crushed	by	the	weight	of	the	horse	in	this	terrible	fall	,
有	齐贝林	到过	碎	经过	这	重量	的	这	马	在	这	糟糕的	落下	,

如果齐贝琳是在这次可怕的坠落中被马的重量压死的，

[ɔːr] , [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [friː] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [draʊnd]

or	,	not	having	been	able	to	free	herself	from	him	,	had	she	been	drowned
或者	,	不是	拥有	到过	有能力的	到	自由的	她自己	从	他	,	有	她	到过	溺水

[ˈʌndər] [hɪm; ɪm] ?

under	him	?
在下面	他	?

或者，她因为无法挣脱他的控制而被淹死在他身下?

[ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] , [strʌk] [hɪz; ɪz] [spɜːrz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mer] ,

Henri	uttered	a	hoarse	cry	,	struck	his	spurs	into	the	sides	of	his	mare	,
亨利	说出	一个	嘶哑	哭	,	击	他的	马刺	进入	这	侧面	的	他的	母马	,

亨利发出一声嘶哑的吼叫，用马刺猛击母马的肋部。

[krɔːst] [ðə; ði] [brʊk] ['breθləsli] ,

crossed	the	brook	breathlessly	,
交叉	这	溪	气喘吁吁	,

气喘吁吁地过了小溪，

['stɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [peɪs] ;

stopping	on	the	other	side	as	soon	as	he	could	control	his	horse's	pace	;
停止	在	这	其他	边	作为	很快	作为	他	可以	控制	他的	马匹	步伐	;

他一能控制住马的速度，就立刻在马路对面停了下来；

[ðen] , ['rʌʃɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,

then	,	rushing	back	,	he	leaped	to	the	ground	to	save	the	poor	girl	,
然后	,	匆忙	后退	,	他	跳跃	到	这	地面	到	节省	这	贫穷的	女孩	,

然后，他冲回去，跳到地上救下了那个可怜的女孩。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] [tuː; tə][duː][soʊ] .

if	there	was	still	time	to	do	so	.
如果	那里	曾是	仍然	时间	到	做	所以	.

如果还有时间的话。

['zɪbəˌlaɪn] [leɪ] [ɪn'ænɪmət] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Zibeline	lay	inanimate	on	the	grass	,	her	face	lying	against	the	earth	.
齐贝林	躺	无生命	在	这	草	,	她	脸	说谎	反对	这	地球	.

齐贝琳一动不动地躺在草地上，脸贴着地面。

[baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [tʃæns] , [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] ,

By	a	lucky	chance	,	the	horse	had	fallen	on	his	right	side	,
经过	一个	幸运的	机会	,	这	马	有	倒下	在	他的	正确的	边	,

幸运的是，这匹马向右侧摔倒了。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['raɪdɚz] [lɪmz] [ænd; ənd][skɜːrt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kɔːt] .

so	that	his	rider's	limbs	and	skirt	had	not	been	caught	.
所以	那	他的	骑手的	四肢	和	裙子	有	不是	到过	捕捉	.

这样，他的骑手的四肢和裙子就没有被缠住。

['ʌn'hɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] ,

Unhorsed	by	the	violence	of	the	shock	,
落马	经过	这	暴力	的	这	震惊	,

被冲击的剧烈冲击力击倒在地，

['zɪbəˌlaɪn] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði]['ænəməlz] [hed] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Zibeline	had	gone	over	the	animal's	head	and	fallen	on	the	other	side	of	the
齐贝林	有	已消失	超过	这	动物	头	和	倒下	在	这	其他	边	的	这

[brʊk] .

brook	.
溪	.

齐贝林从动物的头顶飞过，掉到了小溪的另一边。

[hɜːr; hər]['æməzɑːn][hæt] , [soʊ] ['glɑːsi] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [aʊt] , [wʌz; wəz] [naʊ] [krʌʃt] ,

Her	Amazon	hat	,	so	glossy	when	she	had	set	out	,	was	now	crushed	,
她	亚马逊	帽子	,	所以	光滑	什么时候	她	有	放	出去	,	曾是	现在	碎	,

她出发时那顶光亮的亚马逊帽子，现在已经被压扁了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [glʌvz] [wɜːr; wər][tɔːrn][ænd; ənd] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ;

and	her	gloves	were	torn	and	soiled	with	mud	;
和	她	手套	是	撕裂	和	脏的	和	泥	;

她的手套破了，沾满了泥土；

[wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] .

which	indicated	that	she	had	fallen	on	her	head	and	her	hands	.
哪个	表明的	那	她	有	倒下	在	她	头	和	她	双手	.

这表明她摔倒时头部和双手都着地了。

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [pæst] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][ɪ'nɜ:rt][ænd; ənd]

Henri	**knelt**	**beside**	**her**	**,**	**passed**	**his**	**arm**	**around**	**her**	**inert**	**and**
亨利	跪下	旁	她	,	通过了	他的	手臂	大约	她	惰性	和

['tʃɑ:rmɪŋ] ['bɑ:di] ,

charming	**body**	**,**
迷人	身体	,

亨利跪在她身边，手臂环抱着她静止而迷人的身体。

[ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər] ['tendərli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

and	**drew**	**her**	**tenderly**	**toward**	**him**	**.**
和	画	她	温柔地	朝向	他	.

他温柔地将她拉向自己。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][hæf] - ['oʊpən][ænd; ənd] [dʌl] , [hɜ:r; hər][lɪps] [peɪl] ; [hɜ:r; hər][noʊz] ,

Her	**eyes**	**were**	**half**	**-**	**open**	**and**	**dull**	**,**	**her**	**lips**	**pale**	**;**	**her**	**nose**	**,**
她	眼睛	是	一半	-	打开	和	乏味的	,	她	嘴唇	苍白	;	她	鼻子	,

她的眼睛半睁着，眼神黯淡无光，嘴唇苍白；鼻子，

[ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wel] [daɪ'leɪtɪd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [pɪntʃt] [lʊk] ;

the	**nostrils**	**of**	**which**	**were**	**usually**	**well**	**dilated**	**,**	**had**	**a**	**pinched**	**look**	**;**
这	鼻孔	的	哪个	是	通常	出色地	扩张	,	有	一个	捏	看	;

其鼻孔通常扩张良好，呈收缩状；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] ['pælər] ['kʌvərd] [ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn]

and	**a**	**deadly**	**pallor**	**covered**	**that**	**face**	**which**	**only**	**a**	**moment**	**before**	**had**	**been**
和	一个	致命	苍白	涵盖	那	脸	哪个	仅有的	一个	片刻	前	有	到过

[soʊ]['roʊzi][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

so	**rosy**	**and**	**smiling**	**.**
所以	红润	和	微笑	.

那张刚才还红润笑着的脸，此刻却变得惨白无力。

[ði:z] [saɪnz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['fɔ:rʌnəz] [ʌv; əv] [deθ] ,

These	**signs**	**were**	**the**	**forerunners**	**of**	**death**	**,**
这些	标志	是	这	先驱者	的	死亡	,

这些迹象是死亡的前兆。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] ['bætlfi:ld] .

which	**the**	**officer**	**had**	**recognized**	**so**	**many**	**times**	**on**	**the**	**battlefield**	**.**
哪个	这	官	有	认可	所以	许多	时代	在	这	战场	.

这是这位军官在战场上多次认出的东西。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['strɪkən] [wʌnz][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [bɪn] [men] , [di'vəutɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]

But	**those**	**stricken**	**ones**	**had**	**at**	**least**	**been**	**men**	**,**	**devoting**	**themselves**	**to**	**the**
但	那些	受打击的	一个	有	在	至少	到过	男人	,	奉献	他们自己	到	这

[rɪsks] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] ;

risks	**of**	**warfare**	**;**
风险	的	战争	;

但这些伤亡者至少都是男人，他们投身于战争的风险之中；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

while	**in**	**the**	**presence**	**of**	**this**	**young**	**girl**	**lying**	**before**	**him**	**,**
尽管	在	这	在场	的	这	年轻的	女孩	说谎	前	他	,

而此时，他面前躺着的正是这个年轻女孩。

['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekləs] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi][hæd; həd] [lent]

looking	**upon**	**this**	**victim**	**of**	**a**	**reckless**	**audacity**	**to**	**which**	**he**	**felt**	**he**	**had**	**lent**
寻找	之上	这	受害者	的	一个	鲁莽	大胆	到	哪个	他	毛毡	他	有	借出的

[hɪm'self] [tu:] ['redɪli] ,

himself	**too**	**readily**	**,**
他自己	也	容易	,

看着这个因鲁莽行事而成为受害者的家伙，他觉得自己当初也太轻易地让自己陷入了这种鲁莽的境地。

[ðə; ði] [hoʊl] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈæksɪdənt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]

the	whole	responsibility	for	the	accident	seemed	to	him	to	rest	upon	his
这	所有的	责任	为了	这	事故	似乎	到	他	到	休息	之上	他的

[oʊn] [ˈʃəuldəz] ,

own	shoulders	,
自己的	肩膀	,

在他看来，这场事故的全部责任都落在了他自己肩上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənt] [rɪˈmɔːrs] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	a	poignant	remorse	tore	his	heart	.
和	一个	令人心酸的	悔恨	撕裂	他的	心	.

一股强烈的悔恨撕裂了他的心。

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər] [krəˈvæt] , [ʌnˈhʊk] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdɪs] , [leɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [əˈgenst] [hɜːr; hər]

He	removed	her	cravat	,	unhooked	her	bodice	,	laid	his	ear	against	her
他	已移除	她	领结	,	解开	她	紧身胸衣	,	铺设	他的	耳朵	反对	她

[brest] ,

breast	,
胸部	,

他解开她的领巾，解开她的胸衣，把耳朵贴在她的胸前。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən] [əˈprest] [ˈbriːðɪŋ] [stɪl] [əˈroʊz] .

from	which	an	oppressed	breathing	still	arose	.
从	哪个	一个	受压迫者	呼吸	仍然	出现	.

一阵压抑的呼吸声从中升起。

[tuː] [ˈlæbɔːərz] [ˈhɜːrid] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [suːn] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [spɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Two	laborers	hurried	to	open	the	gate	and	soon	arrived	at	the	spot	with	a
二	劳工	慌忙	到	打开	这	门	和	很快	到达的	在	这	点	和	一个

[ˈlɪtər] ,

litter	,
垃圾	,

两名工人急忙打开大门，很快抬着担架赶到了现场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [gruːm] , [huːz] [hɔːrs] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][dʒʌmp][ðə; ði] [brʊk] ,

guided	by	the	groom	,	whose	horse	had	refused	to	jump	the	brook	,
引导	经过	这	新郎	,	谁	马	有	拒绝	到	跳	这	溪	,

在马夫的引导下，他的马拒绝跳过小溪。

[ænd; ənd] [huː] [sɪns] [ðen] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [reɪs] [ɑːn] [fʊt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [træk] .

and	who	since	then	had	followed	the	race	on	foot	outside	the	track	.
和	WHO	自从	然后	有	随后	这	种族	在	脚	外部	这	追踪	.

此后，他们一直在赛道外步行关注比赛。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pleɪst] ['zɪbəˌlaɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪtər] , [ðə; ði] [gruːm] [tʊk] [ɑː'iːdə][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l]

While	the	General	placed	Zibeline	on	the	litter	,	the	groom	took	Aida	by	the	bridle
尽管	这	一般的	放置	齐贝林	在	这	垃圾	,	这	新郎	采取	爱达	经过	这	辔

,

,

,

将军将齐贝林放在轿子上时，新郎牵着艾达的缰绳。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [prə'seʃ(ə)n] [meɪd] [ɪts] [weɪ] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]

and	the	sad	procession	made	its	way	slowly	toward	the	enclosure	surrounding	the
和	这	伤心	游行	制成	它是	方式	缓慢地	朝向	这	外壳	周围	这

['weɪɪŋ] - [stænd] .

weighing	-	stand	.
称重	-	站立	.

悲伤的队伍缓缓走向称重台周围的围栏。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['siːmən] , [hæf] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl]

As	for	Seaman	,	half	submerged	in	the	stream	,	and	with	an	incurable
作为	为了	水手	,	一半	湮	在	这	溪流	,	和	和	一个	不治之症

['frækʧər] [ʌv; əv][ðə; ði][leg] ,

fracture	of	the	leg	,
断裂	的	这	腿	,

至于西曼，他半身浸在溪流中，腿部骨折且无法治愈。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l][bʌt; bət][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

nothing	was	left	to	do	for	the	poor	animal	but	to	kill	him	.
没有什么	曾是	左边	到	做	为了	这	贫穷的	动物	但	到	杀	他	.

除了杀死这只可怜的动物，别无他法了。

['ʧæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XXVI	.
章	26	.

第二十六章

[æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'vaʊəl]

AN	UNCONSCIOUS	AVOWAL
一个	无意识	承认

无意识的承认

['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] , [step] [baɪ] [step] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [huːz] ['paʊər] [hæd; həd][soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][soʊ]

Walking	slowly	,	step	by	step	,	beside	her	whose	power	had	so	quickly	and	so
步行	缓慢地	,	步	经过	步	,	旁	她	谁	力量	有	所以	迅速地	和	所以

['hoʊlli] ['sʌbdʒəˌgeɪtid][hɪm; ɪm] ,

wholly	subjugated	him	,
完全	被征服	他	,

缓缓地，一步一步地走在她身边，她的力量如此迅速而彻底地征服了他。

['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][rɪ'muːv(ə)l][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pə'tɜːrnl] [sə'lɪsɪtuːd] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː]

watching	over	her	removal	with	more	than	paternal	solicitude	,	Henri	de
观看	超过	她	移动	和	更多的	比	父系	关怀	,	亨利	德

-	,

Prerolles	,
-	,

亨利·德·普雷罗勒以超越父亲般的关怀注视着她的离去。

[sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] , [druː] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

sustained	by	a	ray	of	hope	,	drew	a	memorandum	-	book	from	his	pocket	,
持续	经过	一个	射线	的	希望	,	画	一个	备忘录	-	书	从	他的	口袋	,

一丝希望支撑着他，他从口袋里掏出一个记事本。

[roʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'dres] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

wrote	upon	a	slip	of	paper	a	name	and	an	address	,	and	,	giving	it
写道	之上	一个	滑	的	纸	一个	姓名	和	一个	地址	,	和	,	给予	它

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [gruːm] ,

to	the	groom	,
到	这	新郎	,

在一张纸条上写下姓名和地址，然后交给新郎。

['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪtər] [ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst]

ordered	him	to	go	ahead	of	the	litter	and	telephone	to	the	most
订购	他	到	去	前方	的	这	垃圾	和	电话	到	这	最多

['selɪbreɪtɪd] ['sɜːrdʒən] [ɪn]['pærɪs] ,

celebrated	surgeon	in	Paris	,
著名	外科医生	在	巴黎	,

命令他走到担架前面，打电话给巴黎最著名的外科医生。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɑːməsaɪl][ʌv; əv]

requesting	him	to	go	as	quickly	as	possible	to	the	domicile	of
请求	他	到	去	作为	迅速地	作为	可能的	到	这	住所	的

[mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] ,

Mademoiselle	de	Vermont	,
小姐	德	佛蒙特	,

要求他尽快前往德·弗蒙特小姐的住所。

[ænd; ənd] , ['miːntaɪm] , [tuː; tə] [send] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [dɪ'spætʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [eɪt] - [sprɪŋ]

and	,	meantime	,	to	send	with	the	greatest	despatch	one	of	the	eight	-	spring
和	,	与此同时	,	到	发送	和	这	最	调度	一	的	这	八	-	春天

['kærɪdʒɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['steiblz] .

carriages	from	the	stables	.
马车	从	这	马厩	.

与此同时，以最快的速度从马厩里送来一辆八弹簧马车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] [baɪ][ðə; ðɪ]['daɪəl][ɑːn][ðə; ðɪ][grænd] - [stænd] [wen] [ðə; ðɪ] ['lɪtər] [wʌz; wəz] ['faɪnəli]

It	was	noon	by	the	dial	on	the	grand	-	stand	when	the	litter	was	finally
它	曾是	中午	经过	这	拨号	在	这	盛大	-	站立	什么时候	这	垃圾	曾是	最后

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] .

deposited	in	a	safe	place	.
已存	在	一个	安全的	地方	.

当看台上的钟面显示正午时分时，垃圾终于被妥善安置在了安全的地方。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrdʒən] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ə'raɪv] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] ; ['ðerfɔːr] ,

The	surgeon	could	hardly	arrive	in	less	than	two	hours	;	therefore	,
这	外科医生	可以	几乎	到达	在	较少的	比	二	小时	;	所以	,

外科医生至少要两个小时才能赶到；因此，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ðə; ði]

the	General	realized	that	he	must	rely	upon	his	own	experience	in	rendering	the
这	一般的	已实现	那	他	必须	依靠	之上	他的	自己的	经验	在	渲染	这

[fɜːrst] ['nesəseri] [eɪd] .

first	necessary	aid	.
第一的	必要的	援助	.

将军意识到，他必须依靠自己的经验来提供必要的初步救助。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] ['væləntaɪnz] [hænd] , [ʌn'bʌtnd] [ðə; ði] [glʌv] , [leɪd][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər] [pʌls] ,

He	lifted	Valentine's	hand	,	unbuttoned	the	glove	,	laid	his	finger	on	her	pulse	,
他	抬起	情人节	手	,	解开纽扣	这	手套	,	铺设	他的	手指	在	她	脉冲	,

他抬起瓦伦丁的手，解开手套的扣子，把手指放在她的脉搏上。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wiːk] , [sloʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] .

and	counted	the	pulsations	,	which	were	weak	,	slow	,	and	irregular	.
和	计数	这	脉动	,	哪个	是	虚弱的	,	慢的	,	和	不规律的	.

他数了数脉搏，发现脉搏微弱、缓慢且不规律。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] - ['kiːpər] [kept] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][sɔːlts][æt; ət][ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv]

While	the	wife	of	the	gate	-	keeper	kept	a	bottle	of	salts	at	the	nostrils	of
尽管	这	妻子	的	这	门	-	守门员	保留	一个	瓶子	的	盐	在	这	鼻孔	的

[ðə; ði]['ɪndʒərd][gɜːrl] ,

the	injured	girl	,
这	受伤	女孩	,

守门人的妻子将一瓶盐放在受伤女孩的鼻孔旁，

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [soʊkt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv]['ɑːrnɪkə][ænd; ənd] [spʌndʒd] [hɜːr; hər]

Henri	soaked	a	handkerchief	in	tincture	of	arnica	and	sponged	her
亨利	浸泡过	一个	手帕	在	酊剂	的	山金车	和	海绵	她

['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

temples	with	it	;
寺庙	和	它	;

亨利将一块手帕浸入山金车酊剂中，然后用它擦拭她的太阳穴；

[ðen] , ['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm][drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

then	,	pouring	some	drops	of	the	liquid	into	a	glass	of	water	,
然后	,	浇注	一些	滴	的	这	液体	进入	一个	玻璃	的	水	,

然后，将几滴液体滴入一杯水中，

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .

he	tried	in	vain	to	make	her	swallow	a	mouthful	.
他	尝试	在	徒劳	到	制作	她	吞	一个	一口气	.

他徒劳地试图让她吞下一口东西。

[hɜːr; hər] [tiːθ] , [klentʃt] [baɪ][ðə; ði] [kən'trækʃn] [ʌv; əv] ['mʌslz] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Her	teeth	,	clenched	by	the	contraction	of	muscles	,	refused	to	allow	it
她	牙齿	,	紧握	经过	这	收缩	的	肌肉	,	拒绝	到	允许	它

[tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] .

to	pass	into	her	throat	.
到	经过	进入	她	喉	.

肌肉收缩使她的牙齿紧紧咬住，不让它进入喉咙。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

At	the	end	of	half	an	hour	,
在	这	结尾	的	一半	一个	小时	,

半小时后，

[ðə; ði] [ˌɪnhə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlts][bɪ'gæn][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] ; [ðə; ði] [breθ] [keɪm]

the	inhalation	of	the	salts	began	to	produce	a	little	effect	;	the	breath	came
这	吸入	的	这	盐	开始	到	生产	一个	小的	影响	;	这	气息	来了

[mɔːr] ['regjələrli] ,

more	regularly	,
更多的	经常	,

吸入盐分开始产生一些效果；呼吸变得更加规律了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['sɪmptəm] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [swuːn] [maɪt] [suːn]

but	that	was	the	only	symptom	which	announced	that	the	swoon	might	soon
但	那	曾是	这	仅有的	症状	哪个	宣布	那	这	昏厥	可能	很快

['tɜːrmɪneɪt] .

terminate	.
终止	.

但这是唯一预示着昏厥可能即将结束的症状。

[ðə; ði]['lændɔː,'lændaʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [sprɪŋz] [ə'raɪvd] .

The	landau	with	the	high	springs	arrived	.
这	兰道	和	这	高的	弹簧	到达的	.

带有高弹簧的敞篷马车到了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][tɑːp][leɪd] [bæk] ,

The	General	ordered	the	top	laid	back	,
这	一般的	订购	这	顶部	铺设	后退	,

将军命令上尉把椅子放倒。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə][lɪft][ænd; ənd] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ðə; ði] [θɪn]

and	helped	to	lift	and	place	upon	the	cushions	on	the	back	seat	the	thin
和	帮助	到	举起	和	地方	之上	这	靠垫	在	这	后退	座位	这	薄的

['mætrəs] [ɑːn] [wɪtʃ] ['zɪbəˌlaɪn] [leɪ] ;

mattress	on	which	Zibeline	lay	;
床垫	在	哪个	齐贝林	躺	;

然后帮忙把齐贝琳躺着的那张薄床垫抬起来，放在后座的垫子上；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,

then	he	took	his	place	on	the	front	seat	,
然后	他	采取	他的	地方	在	这	正面	座位	,

然后他坐到了前排座位上。

[meɪd] [ðə; ði][men] [drɔː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [tɑːp] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]['prɑːpər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

made	the	men	draw	the	carriage	-	top	back	into	its	proper	position	,	and	the
制成	这	男人	画	这	运输	-	顶部	后退	进入	它是	恰当的	位置	,	和	这

['ekwəpɪdʒ] [roʊld] ['smuːðli] ,

equipage	rolled	smoothly	,
装备	滚动	顺利	,

他们让士兵们把车厢顶拉回原位，车辆平稳地向前行驶。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dʒɑːr] , [tuː; tə][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	without	a	jar	,	to	its	destination	.
和	没有	一个	罐	,	到	它是	目的地	.

而且没有罐子，就送到了目的地。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [met][ðə; ði][fɜːrst] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [əu'təːj]

On	the	way	they	met	the	first	carriages	that	had	arrived	at	the	Auteuil
在	这	方式	他们	遇见	这	第一的	马车	那	有	到达的	在	这	奥特伊

['hɪpədroʊm] ,

hippodrome	,
赛马场	,

途中，他们遇到了第一批抵达奥特伊赛马场的马车。

[ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [səˈspektɪd] [wʌt] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [drəˈmætɪk] [ˈɪnsɪdənt] [hæd; həd]

the	occupants	of	which	little	suspected	what	an	exciting	dramatic	incident	had
这	居住者	的	哪个	小的	怀疑	什么	一个	激动人心	戏剧性	事件	有

[əˈkɜːrd] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈreɪsɪz] .

occurred	just	before	the	races	.
发生	只是	前	这	种族	.

车内的乘客丝毫没有想到，就在比赛开始前，发生了一件多么激动人心的戏剧性事件。

- [ˈsɜːrvənt] , [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈdɔrd] , [əˈweitid] [ðer; ðər] [ˈmɪstrəs] [æt; ət][ðə; ði]

Zibeline's	servants	,	by	whom	she	was	adored	,	awaited	their	mistress	at	the
-	仆人	,	经过	谁	她	曾是	受人喜爱	,	等待中	他们的	情妇	在	这

[ˈθreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

齐贝琳的仆人们都十分爱戴她，他们在门口等候着女主人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪdz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [ʌnˈdres]

and	for	her	maids	it	was	an	affair	of	some	minutes	to	undress
和	为了	她	女佣	它	曾是	一个	事务	的	一些	分钟	到	脱衣服

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [leɪ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] .

her	and	lay	her	in	her	own	bed	.
她	和	躺	她	在	她	自己的	床	.

而她的女仆们只用了几分钟就脱光了她的衣服，把她放到自己的床上。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [dɪˈleɪ] , [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] , [huː] [hæd; həd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði][kɔːl] ,

During	this	delay	,	the	surgeon	,	who	had	hastened	to	answer	the	call	,
期间	这	延迟	,	这	外科医生	,	WHO	有	加快	到	回答	这	称呼	,

在这段延误期间，那位急忙赶来接听电话的外科医生

[faʊnd] [ˈhɛnri, ˌɔːˈriː, ˌɑːnˈriː] [ˈnɜːrvəsli] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər]

found	Henri	nervously	walking	about	from	one	drawing	-	room	to	the	other
成立	亨利	紧张地	步行	关于	从	一	绘画	-	房间	到	这	其他

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

他发现亨利焦躁不安地在各个客厅之间来回踱步；而且，

[ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] , [hiː; hi] [suːn] [ˈentərd] [ðə; ði]

having	received	information	as	to	the	details	of	the	fall	,	he	soon	entered	the
拥有	已收到	信息	作为	到	这	细节	的	这	落下	,	他	很快	进入	这

[ˈbedtʃeɪmbər] .

bedchamber	.
卧室	.

得知坠落事件的详细情况后，他很快进入了卧室。

[waɪl] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr][ʌv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] [prəˈnaʊnst]

While	awaiting	the	sentence	of	life	or	of	death	which	must	soon	be	pronounced
尽管	等待中	这	句子	的	生活	或者	的	死亡	哪个	必须	很快	是	发音

,

,
,

在等待即将宣判的生死判决期间，

[hiː; hi] [huː] [kənˈsɪdərd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtrædʒɪk] [ɪˈvent] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪs]

he	who	considered	himself	the	chief	cause	of	this	tragic	event	continued	to	pace
他	WHO	经过考虑的	他自己	这	首席	原因	的	这	悲惨	事件	持续	到	步伐

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] — [ðæt] [ˈgæləri] [wer] ,

to	and	fro	in	the	gallery	—	that	gallery	where	,
到	和	弗	在	这	画廊	—	那	画廊	在哪里	,

他自认为是这场悲剧事件的主要原因，继续在画廊里来回踱步——就是那个画廊，

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn˛tɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːlts] ,

under	the	intoxication	of	a	waltz	,
在下面	这	中毒	的	一个	华尔兹	,

在华尔兹的陶醉中，

[ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [soʊ] ['kwɪkli] [di'mɔlɪʃt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [˛rɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv]

the	demon	of	temptation	had	so	quickly	demolished	all	his	resolutions	of
这	恶魔	的	诱惑	有	所以	迅速地	已拆除	全部	他的	决议	的

[rɪ'zɪstəns] .

resistance	.
反抗	.

诱惑的魔鬼如此迅速地摧毁了他所有抵抗的决心。

[ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] — [æn; ən] [eɪdʒ] ! — [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skɪld] [præk'tɪʃənər] [˛riːə'piəd] .

A	half	-	hour	—	an	age	!	—	elapsed	before	the	skilled	practitioner	reappeared	.
一个	一半	-	小时	—	一个	年龄	!	—	过去	前	这	熟练	实践者	再次出现	.

过了半个小时——简直像一个世纪那么长！——那位技艺精湛的医生才再次出现。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['fræktʃər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	There	is	no	fracture	,	”	he	said	,
”	那里	是	不	断裂	,	”	他	说	,

“没有骨折，”他说。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [sə'riːbrəl] [ʃɑːk] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [æz; əz] [jet] ['ænsər] [fɔːr; fər]

“	but	the	cerebral	shock	has	been	such	that	I	can	not	as	yet	answer	for
”	但	这	大脑	震惊	有	到过	这样的	那	我	能	不是	作为	然而	回答	为了

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

the	consequences	.
这	结果	.

“但是，由于受到精神上的冲击，我目前还无法对后果负责。”

[ɪf] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [ri'æktɪv] ['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk]

If	the	powerful	reactive	medicine	which	I	have	just	given	should	bring	her	back
如果	这	强大的	反应性	药品	哪个	我	有	只是	给定	应该	带来	她	后退

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [suːn] ,

to	her	senses	soon	,
到	她	感官	很快	,

如果我刚才给她服用的强效兴奋剂能让她很快恢复意识，

[hɜːr; hər] ['ment(ə)l] ['fækltiz] [wɪl] ['sʌfər] [noʊ] [hɑːrm] .

her	mental	faculties	will	suffer	no	harm	.
她	精神的	学院	将要	遭受	不	伤害	.

她的精神能力不会受到任何损害。

[ɪf] [nɑːt] , [ðer; ðər] [ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

If	not	,	there	is	everything	to	fear	.
如果	不是	,	那里	是	一切	到	害怕	.

否则，一切都将令人恐惧。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [θriː] ['aʊərz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

I	will	return	in	three	hours	,	”	he	added	.
我	将要	返回	在	三	小时	,	”	他	额外	.

“我三个小时后回来，”他补充道。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən˛venʃə'nælɪtiːz] , ['hɛnri, ˛ɔ'riː, ˛ɑːn'riː] ['entərd] [ðə; ði]

Without	giving	a	thought	to	the	conventionalities	,	Henri	entered	the
没有	给予	一个	想法	到	这	惯例	,	亨利	进入	这

['bedtʃeɪmbər] ,

bedchamber	,
卧室	,

亨利不顾礼节，径直走进了卧室。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪdz] , [ænd; ənd] , [ɪnˈstɔːlɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [hed]

to	the	great	astonishment	of	the	maids	,	and	,	installing	himself	at	the	head
到	这	伟大的	惊讶	的	这	女佣	,	和	,	安装	他自己	在	这	头

[ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

of	the	bed	,
的	这	床	,

令女仆们大吃一惊的是，他径直走到床头，坐了下来。

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðæt][spɑːt][ʌnˈtɪl] ['væləntaɪn][hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər]['sensɪz] ,

he	decided	not	to	leave	that	spot	until	Valentine	had	regained	her	senses	,
他	决定	不是	到	离开	那	点	直到	情人节	有	恢复	她	感官	,

他决定留在原地，直到瓦伦丁恢复意识为止。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]['evər] [rɪˈgeɪn] [ðem; ðəm] .

should	she	ever	regain	them	.
应该	她	曾经	恢复	他们	.

如果她能重新获得它们的话。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] [ðʌs] , [waɪl] ['hɛnri, ˌɔːriː, ˌɑːnˈriː] [kept][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] , [ɪˈrekt] , [əˈtentɪv] ,

An	hour	passed	thus	,	while	Henri	kept	the	same	attitude	,	erect	,	attentive	,
一个	小时	通过了	因此	,	尽管	亨利	保留	这	相同的	态度	,	直立	,	细心	,

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

就这样，一个小时过去了，亨利始终保持着同样的姿势：笔直地站着，全神贯注，一动不动。

[wɪð; wɪθ] [streɪ] [skræps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [prerz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .

with	stray	scraps	of	his	childhood's	prayers	running	through	his	brain	.
和	流浪	碎屑	的	他的	童年的	祈祷	跑步	通过	他的	脑	.

脑海中还残留着童年时祈祷的零星片段。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [gɜːrl][wɜːr; wər] ['lɪftɪd] ; [ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv][ðə; ði]

Suddenly	the	heavy	eyelids	of	the	wounded	girl	were	lifted	;	the	dulness	of	the
突然	这	重的	眼睑	的	这	受伤	女孩	是	抬起	;	这	沉闷	的	这

[aɪz] ['dɪsəˈpɪrd] ;

eyes	disappeared	;
眼睛	消失	;

突然，受伤女孩沉重的眼皮抬起来，眼神中的黯淡消失了；

[hɜːr; hər]['bɑːdi] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri] [əˈtempt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [pəˈzɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['nɒstrəlz]

her	body	made	an	involuntary	attempt	to	change	its	position	;	the	nostrils
她	身体	制成	一个	非自愿	试图	到	改变	它是	位置	;	这	鼻孔

[daɪˈleɪtɪd] ;

dilated	;
扩张	;

她的身体不由自主地试图改变姿势；鼻孔扩张了；

[ðə; ði][lɪps] ['kwivəd] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] .

the	lips	quivered	in	an	effort	to	speak	.
这	嘴唇	颤抖	在	一个	努力	到	说话	.

嘴唇颤抖着，似乎想说话。

[juːθ] [ænd; ənd][laɪf][hæd; həd] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [deθ] .

Youth	and	life	had	triumphed	over	death	.
青年	和	生活	有	胜利	超过	死亡	.

青春和生命战胜了死亡。

[wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['sloʊnəs] , [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hed] , [ðə; ði] [si:t]

With	painful	slowness	,	she	tried	to	raise	her	hand	to	her	head	,	the	seat
和	痛苦	缓慢	,	她	尝试	到	增加	她	手	到	她	头	,	这	座位

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][peɪn] ,

of	her	pain	,
的	她	疼痛	,

她痛苦地、缓慢地尝试抬起手去摸头，那里是她疼痛的根源。

[wer] , [ðoʊ] [hæf] ['perəlaɪzd] , [θɔ:t] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

where	,	though	half	paralyzed	,	thought	was	beginning	to	return	.
在哪里	,	尽管	一半	瘫痪	,	想法	曾是	开始	到	返回	.

虽然身体半瘫痪，但思维开始恢复。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ru:m] , ['si:kɪŋ] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz]

Her	eyes	wandered	to	and	fro	in	the	shadowy	room	,	seeking	to	recognize
她	眼睛	漫步	到	和	弗	在	这	阴暗的	房间	,	寻求	到	认出

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .

the	surroundings	.
这	周围环境	.

她的目光在昏暗的房间里来回游移，试图辨认周围的环境。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , ['fɪltərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜ:tənz] , [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['æŋkʃəs]

A	ray	of	light	,	filtering	through	the	window	-	curtains	,	showed	her	the	anxious
一个	射线	的	光	,	过滤	通过	这	窗户	-	窗帘	,	显示	她	这	焦虑的

[feɪs] ['bendɪŋ] ['tendərli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

face	bending	tenderly	over	her	.
脸	弯曲	温柔地	超过	她	.

一束光线透过窗帘，让她看到一张焦虑的脸正温柔地俯身看着她。

“ ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] !

“	Henri	!
“	亨利	!

“亨利!

” [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] , ['pleɪntɪv] [vɔɪs] .

”	she	murmured	,	in	a	soft	,	plaintive	voice	.
”	她	低声说道	,	在	一个	柔软的	,	哀怨	嗓音	.

她用轻柔而哀怨的声音低声说道。

[ðæt] [neɪm] , [prə'naʊnst] [ðʌs] , [ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd] ['ʌtəd] ['æftər][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [swu:n] , [rɪ'vi:ld]

That	name	,	pronounced	thus	,	the	first	word	uttered	after	her	long	swoon	,	revealed
那	姓名	,	发音	因此	,	这	第一的	单词	说出	后	她	长的	昏厥	,	揭晓

[hɜ:r; hər] ['si:krət] .

her	secret	.
她	秘密	.

那个名字，以这种方式念出，是她昏厥过后吐出的第一个字，揭示了她的秘密。

['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔ:r] [kəm'pli:t] [jet] ['mɑ:dɪst] [ə'vaʊəl] [bɪn] [mɔ:r] ['sɪmpli] [ɪk'sprest] ;

Never	had	a	more	complete	yet	modest	avowal	been	more	simply	expressed	;
绝不	有	一个	更多的	完全的	然而	谦虚的	承认	到过	更多的	简单地	表达	;

从未有过如此完整而又谦逊的宣言被如此简洁地表达出来;

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][hɜ:r; hər] [.ri:'entrəns] ['ɪntu:][laɪf] ,

was	it	not	natural	that	he	should	be	present	at	her	reentrance	into	life	,
曾是	它	不是	自然的	那	他	应该	是	展示	在	她	重新进入	进入	生活	,

他难道不应该在她重返人间之际陪伴在侧吗?

[sɪns] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?

since	she	loved	him	?
自从	她	喜爱	他	?

因为她爱他?

[wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [lʌv] [rɪ'spɔndz] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst][daɪ'vɜ:rs]['ɑ:bʤekts] .

With	women	,	the	sentiment	of	love	responds	to	the	most	diverse	objects	.
和	女性	,	这	情绪	的	爱	回应	到	这	最多	各种各样的	对象	.

对于女性而言，爱意可以对各种各样的事物产生反应。

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv] - [eɪdʒ] , ['i:ðər] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r]['æftər][hɜ:r; hər]['soʊdʒɜ:rn][ɪn][ə; eɪ]

The	ordinary	young	girl	of	Zibeline's	age	,	either	before	or	after	her	sojourn	in	a
这	普通的	年轻的	女孩	的	-	年龄	,	任何一个	前	或者	后	她	旅居	在	一个

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,

convent	,
修道院	,

与齐贝琳同龄的普通年轻女孩，无论是在进入修道院之前还是之后，

[kən'sɪdəz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜ:rti] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

considers	that	a	man	of	thirty	has	arrived	at	middle	age	,
考虑	那	一个	男人	的	三十	有	到达的	在	中间	年龄	,

认为三十岁的人就进入了中年。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɔ:rti] [ɪz] [,æbsə'lu:tli] [oʊld] .

and	that	a	man	of	forty	is	absolutely	old	.
和	那	一个	男人	的	四十	是	绝对地	老的	.

四十岁的人绝对算老了。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [ək'sept] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] ['eɪdʒɪz] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] [,aɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ]

Should	she	accept	a	man	of	either	of	these	ages	,	she	does	it	because	a
应该	她	接受	一个	男人	的	任何一个	的	这些	年龄	,	她	做	它	因为	一个

['fɔ:rtʃən] ,

fortune	,
财富	,

如果她接受这两个年龄段的男人中的任何一个，那是因为她想要一大笔钱。

[ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [ɔ:r] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l][ræŋk]['saɪlənsɪz][hɜ:r; hər] ['ʌðər] [teɪsts] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][æm'bɪʃ(ə)n]

a	title	,	or	high	social	rank	silences	her	other	tastes	,	and	her	ambition
一个	标题	,	或者	高的	社会的	秩	沉默	她	其他	口味	,	和	她	志向

[dʌz] [ðə; ði] [rest] .

does	the	rest	.
做	这	休息	.

头衔或高社会地位会让她忽略其他爱好，而她的野心则会驱使她去做其他事。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['wʊmən] , [laɪk] [mædəmwə'zel] [di:] [vər'mɑ:nt] , [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [waɪd] [hə'raɪz(ə)nz] ,

But	,	with	an	exceptional	woman	,	like	Mademoiselle	de	Vermont	,	brought	up	in	view	of	wide	horizons	,
但	,	和	一个	非凡的	女士	,	喜欢	小姐	德	佛蒙特	,	带来	向上	在	看法	的	宽的	地平线	,

但是，对于像德·弗蒙特小姐这样一位杰出的女性，从小就拥有开阔的视野，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [pleɪnz] [klɪrd] [baɪ][boʊld] [,paɪə'nɪr] , [ə'mʌŋ] [hu:m] [ðə; ði][moʊst] ['vælərəs] ['gʌvənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

in	the	midst	of	plains	cleared	by	bold	pioneers	,	among	whom	the	most	valorous	governed	the	others	,
在	这	中间	的	平原	已清除	经过	大胆的	先驱者	,	之中	谁	这	最多	英勇的	受统治	这	其他的	,

在由勇敢的先驱者们开垦出的平原中央，其中最英勇的人统治着其他人。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['dʒen(ə)rəl][di:] - ['ri:əlaɪzd] [hɜ:r; hər][aɪ'di:əl][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ,

a	man	like	General	de	Prerolles	realized	her	ideal	all	the	more	,
一个	男人	喜欢	一般的	德	-	已实现	她	理想的	全部	这	更多的	,

像德普雷罗勒将军这样的人，更加实现了她的理想。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bəuθ][ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['straɪkɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] : ['kerləsnəs]

because	both	their	natures	presented	the	same	striking	characteristics	:	carelessness
因为	两个都	他们的	自然	呈现	这	相同的	引人注目	特征	:	疏忽

[ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

of	danger	,
的	危险	,

因为他们两人的性格都表现出相同的显著特征：对危险漠不关心。

[ænd; ənd] ['fræŋknəs] ['kærɪd] [tuː; tə][ɪts] [ɪk'striːmɪst] ['lɪmɪt] .

and	frankness	carried	to	its	extremest	limit	.
和	坦率	携带	到	它是	极端	限制	.

坦率到了极致。

['ðerfɔːr] , [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] — [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm]

Therefore	,	this	declaration	—	to	use	the	common	expression	—	entirely	free	from
所以	,	这	宣言	—	到	使用	这	常见的	表达	—	完全	自由的	从

['ɑːrtɪfɪs] [ɔːr] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [tʃɑːrmd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] ,

artifice	or	affectation	,	charmed	Henri	for	one	reason	,
技巧	或者	做作	,	迷住了	亨利	为了	一	原因	,

因此，这番——用通俗的话来说——完全不带任何矫揉造作或故作姿态的宣言，之所以令亨利着迷，原因只有一个：

[jet] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] .

yet	,	on	the	other	hand	,	redoubled	his	perplexity	.
然而	,	在	这	其他	手	,	加倍	他的	困惑	.

但另一方面，这反而加深了他的困惑。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kən'sɪlieɪt] [hɪz; ɪz]['skruːpəlz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

How	could	he	conciliate	his	scruples	of	conscience	with	the	aspirations	of
如何	可以	他	和解	他的	顾虑	的	良心	和	这	抱负	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?

his	heart	?
他的	心	?

他该如何调和良心的顾虑和内心的渴望呢?

[ðə; ði]['prɑːbləm] [siːmd] [ðen] [æz; əz][ɪn'sɑːljəb(ə)l][æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]

The	problem	seemed	then	as	insoluble	as	when	it	had	been	presented	the
这	问题	似乎	然后	作为	不溶	作为	什么时候	它	有	到过	呈现	这

[fɜːrst] [taɪm] .

first	time	.
第一的	时间	.

当时这个问题似乎和它第一次被提出时一样，仍然无法解决。

[bʌt; bət] ['væləntaɪn] [wʌz; wəz] [seɪvd] .

But	Valentine	was	saved	.
但	情人节	曾是	已保存	.

但瓦伦丁得救了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] ['kwestʃən] .

For	the	moment	that	was	the	essential	point	,	the	only	one	in	question	.
为了	这	片刻	那	曾是	这	基本的	观点	,	这	仅有的	一	在	问题	.

此刻，这才是关键所在，也是唯一的问题。

[ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['siːkrət][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['kʌlər][tuː; tə][hɜːr; hər]

The	involuntary	revelation	of	her	secret	had	brought	the	color	to	her
这	非自愿	启示	的	她	秘密	有	带来	这	颜色	到	她

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

不经意间，她的秘密被揭穿，这让她双颊泛起了红晕。

[ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] ,

the	light	to	her	eyes	,	a	smile	to	her	lips	,
这	光	到	她	眼睛	,	一个	微笑	到	她	嘴唇	,

她眼中闪过光芒，嘴角露出一丝微笑。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledn] [bænd] [ðæt] [siːmd] [stɪl] ['presɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

in	spite	of	the	leaden	band	that	seemed	still	pressing	upon	her	head	.
在	尽管如此	的	这	铅灰色	乐队	那	似乎	仍然	紧迫	之上	她	头	.

尽管头上似乎仍然压着沉重的箍带。

“ [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

“	How	you	have	frightened	me	!	”	said	Henri	,	in	a	low	voice	,
”	如何	你	有	害怕	我	!	”	说	亨利	,	在	一个	低的	嗓音	,

“你吓死我了！”亨利低声说道。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

seating	himself	on	the	side	of	the	bed	and	taking	her	hand	.
座位	他自己	在	这	边	的	这	床	和	采取	她	手	.

他坐在床边，握住她的手。

“ [ɪz] [ðæt] [truː] ?

“	Is	that	true	?
”	是	那	真的	?

“那是真的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sɔːftli] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

”	she	asked	,	softly	pressing	his	fingers	.
”	她	问	,	轻轻	紧迫	他的	手指	.

她一边问，一边轻轻按着他的手指。

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
”	嘘	!

“嘘！”

” [hiː; hi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn] ['saɪləns] .

”	he	said	,	making	a	movement	to	enjoin	silence	.
”	他	说	,	制作	一个	移动	到	责成	沉默	.

他说着，做了个示意大家安静的动作。

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðʌs] .

She	obeyed	,	and	they	remained	a	few	moments	thus	.
她	服从	,	和	他们	剩余	一个	很少	时刻	因此	.

她照做了，他们就这样待了一会儿。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [spred]

Nevertheless	,	he	reflected	that	the	account	of	the	accident	would	soon	be	spread
尽管如此	,	他	反映	那	这	帐户	的	这	事故	会	很快	是	传播

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

然而，他想到事故经过很快就会传遍各地。

[ðæt] ['vælənˌtaɪnz] [nuː] [frendz] [wʊd] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

that	Valentine's	new	friends	would	hear	about	it	as	soon	as	they	arrived	at	the
那	情人节	新的	朋友们	会	听到	关于	它	作为	很快	作为	他们	到达的	在	这

[reɪs] - [træk] [ðæt] [deɪ] ,

race	-	track	that	day	,
种族	-	追踪	那	天	,

瓦伦丁的新朋友们当天一到赛马场就会听到这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	that	he	could	no	longer	prolong	his	stay	beside	her	.
和	那	他	可以	不	更长	延长	他的	停留	旁	她	.

他再也无法继续留在她身边了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] [suːn] ?

“	Are	you	leaving	me	so	soon	?
”	是	你	离开	我	所以	很快	?

“你这么快就要离开我吗？”

” ['væləntaɪn] ['mɜːmɜd] , [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .

”	Valentine	murmured	,	when	he	said	that	he	must	go	.
”	情人节	低声说道	,	什么时候	他	说	那	他	必须	去	.

“瓦伦丁低声说道，他必须走了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː]['seɪntiː] - [fɔɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər]

“	I	am	going	to	tell	my	sister	and	the	Chevalier	de	Sainte	-	Foy	of	your
”	我	是	去	到	告诉	我的	姐姐	和	这	骑士	德	圣特	-	福伊	的	你的

['mɪshæp] . ”

mishap	.	”
意外	.	”

“我要把你的遭遇告诉我的姐姐和圣福瓦骑士。”

“ ['veri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Very	well	,	”	she	replied	,
”	非常	出色地	,	”	她	回复	,

“很好，”她回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [dɪ'zaɪər][ðæn; ðən][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

as	if	already	she	had	no	other	desire	than	to	follow	his	wishes	.
作为	如果	已经	她	有	不	其他	欲望	比	到	跟随	他的	愿望	.

仿佛她心中已别无所求，只想遵从他的意愿。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,

He	gave	the	necessary	orders	,	and	again	took	his	place	beside	the	bed	,
他	给予	这	必要的	订单	,	和	再次	采取	他的	地方	旁	这	床	,

他下达了必要的命令，然后再次回到床边。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] , [huːz] [ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [wɪð; wɪθ]

awaiting	the	second	visit	of	the	doctor	,	whose	arrival	was	simultaneous	with
等待中	这	第二	访问	的	这	医生	,	谁	到达	曾是	同时	和

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

that	of	the	Duchess	.
那	的	这	公爵夫人	.

等待医生的第二次来访，医生的到达时间与公爵夫人同时。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['feɪvərəbl] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	time	the	verdict	was	altogether	favorable	,	with	no	mention	of	the
这	时间	这	判决	曾是	共	有利	,	和	不	提到	的	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['eni] ['ægrəveɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

possibility	of	any	aggravating	circumstances	.
可能性	的	任何	加重	情况	.

这次的判决完全对被告有利，没有提及任何加重情节的可能性。

[æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˊfiːvəriʃnis] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['læsɪtuːd] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [met]

An	inevitable	feverishness	,	and	a	great	lassitude	,	which	must	be	met
一个	不可避免的	发烧	,	和	一个	伟大的	倦怠	,	哪个	必须	是	遇见

[wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [rɪ'poʊz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

with	absolute	repose	for	several	days	,
和	绝对	休息	为了	一些	天	,

必然会出现发烧和极度疲倦，必须绝对休息数日才能缓解。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [præŋk] .

would	be	the	only	consequences	of	this	dangerous	prank	.
会	是	这	仅有的	结果	的	这	危险的	恶作剧	.

这将是这场危险恶作剧的唯一后果。

[ðə; ði] [prə'praiətiz] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l] [sweɪ] ,

The	proprieties	resumed	their	normal	sway	,
这	礼仪	恢复	他们的	普通的	摇摆	,

礼仪规范恢复了往常的作用。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

and	it	was	no	longer	possible	for	Henri	to	remain	beside	the
和	它	曾是	不	更长	可能的	为了	亨利	到	保持	旁	这

['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn'vælɪd] .

charming	invalid	.
迷人	无效的	.

亨利再也无法留在这位迷人的病人身边了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

[dɪ'strækʃ(ə)n]

DISTRACTION
分心

分心

[ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] [mɑːntgrɔn] , [huː] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

The	Duchesse	de	Montgeron	,	who	had	passed	the	rest	of	the	day	with
这	公爵夫人	德	蒙热龙	,	WHO	有	通过了	这	休息	的	这	天	和

[mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] ,

Mademoiselle	de	Vermont	,
小姐	德	佛蒙特	,

蒙热龙公爵夫人当天余下的时间都和佛蒙特小姐在一起。

[dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['dwelɪŋ] [ʌn'tɪl] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['berɪŋ] [ðə; ði]

did	not	return	to	her	own	dwelling	until	eight	o'clock	that	evening	,	bearing	the
做过	不是	返回	到	她	自己的	住宅	直到	八	点钟	那	晚上	,	轴承	这

[moʊst] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [nuːz] .

most	reassuring	news	.
最多	令人安心	消息	.

当晚八点，她才回到自己的住处，带来了最令人安心的消息。

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [freʃ] [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [went] [aʊt] ['æftər] ['dɪnər] , [wɔːkt]

Longing	for	fresh	air	and	exercise	,	Henri	went	out	after	dinner	,	walked
渴望	为了	新鲜的	空气	和	锻炼	,	亨利	去	出去	后	晚餐	,	步行

[θruː] [ðə; ði] [tʃæmps] - ['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz] ,

through	the	Champs	-	Elysees	,
通过	这	冠军	-	爱丽舍宫	,

亨利渴望呼吸新鲜空气和锻炼身体，晚饭后便出门漫步在香榭丽舍大街上。

[ænd; ənd] ['trævəst] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [æt; ət] [lɪtwɔɪl] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][spɑːt] [wer]

and	traversed	the	crossing	at	l'Etoile	,	in	order	to	approach	the	spot	where
和	穿越	这	过境	在	l'Etoile	,	在	命令	到	方法	这	点	在哪里

['zɪbəˌlaɪn] [leɪ] [ɪl] .

Zibeline	lay	ill	.
齐贝林	躺	患病的	.

他们穿过星形广场的十字路口，前往齐贝林生病躺着的地方。

[ɪf] [wʌn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɔ:rti] - [faɪv] , [hu:] [ɪz] [lʌvd] [fɔ:r; fər]

If **one** **can** **imagine** **the** **feelings** **of** **a** **man** **of** **forty** **-** **five** **,** **who** **is** **loved** **for**

如果 一 能 想象 这 情怀 的 一个 男人 的 四十 - 五 , WHO 是 喜爱 为了

[hɪm'self] ,

himself **,**

他自己 ,

如果能想象一个四十五岁、因自身品质而被人爱戴的男人的感受，

['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

under **the** **most** **flattering** **and** **unexpected** **conditions** **,**

在下面 这 最多 奉承 和 意外 状况 ,

在最令人欣喜和意想不到的情况下，

[wʌn][kæn; kən] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] [wɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pɔ:z]

one **can** **comprehend** **the** **object** **of** **this** **nocturnal** **walk** **and** **the** **long** **pause**

一 能 理解 这 目的 的 这 夜 走 和 这 长的 暂停

[ðæt] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [meɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] - [ə'pɑ:rtmənt] .

that **Henri** **made** **beneath** **the** **windows** **of** **Zibeline's** **apartment** **.**

那 亨利 制成 下面 这 视窗 的 - 公寓 .

人们可以理解亨利夜间散步的目的，以及他在齐贝林公寓的窗户下长时间的停顿。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['gɑ:rdn] , [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [fens] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['ɑ:bstək(ə)l] [ðæt] ['sepəreɪtɪd]

A **small** **garden** **,** **protected** **by** **a** **light** **fence** **,** **was** **the** **only** **obstacle** **that** **separated**

一个 小的 花园 , 受保护 经过 一个 光 栅栏 , 曾是 这 仅有的 障碍 那 分开

[ðem; ðəm] .

them **.**

他们 .

一道由简易栅栏围起来的小花园是他们之间唯一的障碍。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪn'su:pərəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bæriər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)lz][hæd; həd]

But **how** **much** **more** **insuperable** **was** **the** **barrier** **which** **his** **own** **principles** **had**

但 如何 很多 更多的 不可逾越 曾是 这 障碍 哪个 他的 自己的 原则 有

[reɪzd] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ə'dɔ:rəb(ə)l][gɜ:rl][ænd; ənd] [hɪm'self] .

raised **between** **this** **adorable** **girl** **and** **himself** **.**

提高 之间 这 可爱的 女孩 和 他自己 .

但是，他自己的原则在他和这个可爱的女孩之间筑起了一道更加难以逾越的屏障。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t][toʊld][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [kən'faidid] [tu:; tə] [ˌju:'dʒi:ni] [gɑ:n'ti:ər] ,

Had **he** **not** **told** **his** **sister** **,** **confided** **to** **Eugenie** **Gontier** **,**

有 他 不是 讲述 他的 姐姐 , 坦白 到 尤金妮 贡蒂尔 ,

如果他没有告诉他的妹妹，而是向尤金妮·贡蒂埃吐露心声的话……

[ænd; ənd] [ri'ɪtəreɪtɪd] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

and **reiterated** **to** **any** **one** **that** **would** **listen** **to** **him** **,**

和 重申 到 任何 一 那 会 听 到 他 ,

他逢人便重申：

[ðə; ði] ['skru:pəlz] [wɪtʃ] [fər'bædˌfər'beɪd][hɪm; ɪm]['evər][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ?

the **scruples** **which** **forbade** **him** **ever** **to** **think** **of** **marriage** **?**

这 顾虑 哪个 禁止 他 曾经 到 思考 的 婚姻 ?

是什么顾虑让他始终不敢考虑结婚?

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ɪn] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [di:] [vər'mɑ:nt] ,

To **change** **this** **decision** **,** **in** **asking** **for** **the** **hand** **of** **Mademoiselle** **de** **Vermont** **,**

到 改变 这 决定 , 在 问 为了 这 手 的 小姐 德 佛蒙特 ,

[wʊd] - [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

would **-** **in** **appearance** **,**

会 - 在 外貌 ,

为了改变这个决定，向佛蒙特小姐求婚，表面上看来，

[æt; ət] [liːst] — ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'lʊrmənt] [ʌv; əv] [welθ] [ðə; ði] [praʊd] ['pɑːvərti] [wɪtʃ] [hiː; hi]

at	least	—	sacrifice	to	the	allurement	of	wealth	the	proud	poverty	which	he
在	至少	—	牺牲	到	这	诱惑	的	财富	这	自豪的	贫困	哪个	他

[hæd; həd] [lɔːŋ] [bɔːrn] [soʊ] ['noʊbli] .

had	long	borne	so	nobly	.
有	长的	出生	所以	高贵地	.

至少——为了财富的诱惑，他牺牲了自己长期以来引以为傲的贫穷。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , ['ləːkiŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

But	the	demon	of	temptation	was	then	,	as	always	,	lurking	in	the	shadow	,
但	这	恶魔	的	诱惑	曾是	然后	,	作为	总是	,	潜伏	在	这	阴影	,

但诱惑的恶魔一如既往地潜伏在阴影中。

[ðə; ði] [soʊl] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['duːəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] [bɪ'twiːn] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [lʌv] .

the	sole	witness	of	this	duel	to	the	death	between	prejudice	and	love	.
这	唯一	证人	的	这	决斗	到	这	死亡	之间	偏见	和	爱	.

他是这场偏见与爱情生死决斗的唯一见证人。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðər] [noʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər]

When	he	returned	to	his	rooms	he	found	another	note	from	his	former
什么时候	他	返回	到	他的	房间	他	成立	其他	笔记	从	他的	以前的

['mɪstrəs] :

mistress	:
情妇	:

当他回到房间时，发现他前情妇留下的另一张纸条：

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [maɪ] [dɪr] [frend] .

“	You	have	just	had	a	terrible	experience	,	my	dear	friend	.
“	你	有	只是	有	一个	糟糕的	经验	,	我的	亲爱的	朋友	.

“我亲爱的朋友，你刚刚经历了一场可怕的事情。”

['nʌθɪŋ]

Nothing
没有什么

没有什么

[ðæt] [ə'fekts; 'æfˌekts] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

that	affects	you	can	be	indifferent	to	me	.
那	影响	你	能	是	冷漠	到	我	.

影响到你的事，对我来说可能无关紧要。

[aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

I	beg	you	to	believe	,
我	求	你	到	相信	,

我恳求你相信，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]

notwithstanding	the	grief	which	our	separation	causes	me	,	in	all	the
虽然	这	悲伤	哪个	我们的	分离	原因	我	,	在	全部	这

尽管我们的分离令我悲痛欲绝，但在所有的一切中

[prerz] [ðæt] [aɪ] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['hæpinəs] .

prayers	that	I	offer	for	your	happiness	.
祈祷	那	我	提供	为了	你的	幸福	.

我祈祷你幸福。

“ [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] . ”

“	ARIADNE	.	”
“	阿里阿德涅	.	”

“阿里阿德涅。”

“ [maɪ] ['hæpinəs] ?
“ My happiness ?
“ 我的 幸福 ?

“我的幸福?

[maɪ] ['tɔːrtʃər] , ['ræðər] !
My torture , rather !
我的 酷刑 , 相当 !

更确切地说，是我的折磨!

” [hiː; hi] [sed] ,
” he said ,
” 他 说 ,

他说：“

[ðə; ði] ['klæsɪk] [neɪm] [ʌv; əv][ˌeriˈædniː; ˌeriˈædniː][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] ['suːdənɪm]
the classic name of Ariadne suggesting the idea that the pseudonym
这 经典的 姓名 的 阿丽亚德涅 建议 这 主意 那 这 笔名
[ʌv; əv] ['tæntləs] [maɪt] [wel] [biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
of Tantalus might well be applied to himself .
的 坦塔罗斯 可能 出色地 是 应用 到 他自己 .

阿里阿德涅的古典名字暗示着坦塔罗斯的化名很可能就是他本人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [kept] [ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
But he had long kept a rule to write as little as possible ,
但 他 有 长的 保留 一个 规则 到 写 作为 小的 作为 可能的 ,

但他一直奉行着一个原则，那就是尽量少写东西。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['eni] ['letər] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and was guarded in making reply to any letter , especially to such a
和 曾是 守卫 在 制作 回复 到 任何 信 , 尤其 到 这样的 一个
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [æz; əz] [ðɪs] .
communication as this .
沟通 作为 这 .

他对任何信件都十分谨慎，尤其是像这样的信件。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['mɪləteri]
When he left the house the next morning , on his way to attend to military
什么时候 他 左边 这 房子 这 下一个 早晨 , 在 他的 方式 到 出席 到 军队
['duːtiz] ,
duties ,
职责 ,

第二天早上他离开家，前往履行军务时，

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] ['ɜːrli] [ɑːn][æn; ən][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
he learned that his sister had gone away early on an excursion to one of
他 学习 那 他的 姐姐 有 已消失 离开 早期的 在 一个 短途旅行 到 一 的
[ðə; ði] ['sʌbəːb] ,
the suburbs ,
这 郊区 ,

他得知姐姐一大早就去郊区郊游了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] .
and that she would not return until evening .
和 那 她 会 不是 返回 直到 晚上 .

她要到晚上才会回来。

[æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəri]

As	the	Duchess	was	the	only	person	who	had	been	initiated	into	the	mystery
作为	这	公爵夫人	曾是	这	仅有的	人	WHO	有	到过	启动	进入	这	神秘

[sə'raʊndɪŋ] ['zɪbəˌlaɪn] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] ,

surrounding	Zibeline	on	the	subject	of	the	building	of	the	Orphan	Asylum	,
周围	齐贝林	在	这	主题	的	这	建筑	的	这	孤儿	庇护所	,

由于只有公爵夫人知晓围绕着孤儿院建造的齐贝林之谜，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]

it	was	evident	that	she	had	gone	to	take	her	place	in	the	directing
它	曾是	明显	那	她	有	已消失	到	拿	她	地方	在	这	导演

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

of	the	work	.
的	这	工作	.

很明显，她已经去担任这部作品的导演了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

In	the	afternoon	Henri	called	to	inquire	for	the	invalid	,
在	这	下午	亨利	称为	到	查询	为了	这	无效的	,

下午，亨利打电话来询问病人的情况。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː] ['seɪntiː] - [fɔɪ] .

and	was	received	by	the	Chevalier	de	Sainte	-	Foy	.
和	曾是	已收到	经过	这	骑士	德	圣特	-	福伊	.

并受到圣福瓦骑士的接见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] [naɪt] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːvər] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	had	had	a	quiet	night	;	a	little	fever	had	appeared	toward	morning	,
她	有	有	一个	安静的	夜晚	;	一个	小的	发烧	有	出现	朝向	早晨	,

她昨晚睡得很安稳；早晨时分开始有点发烧。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [æn; ən] [ɪk'striːm] ['wiːknəs] , [ri'kwaiərɪŋ] ['æbsəluːt] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['friːdəm]

and	,	above	all	,	an	extreme	weakness	,	requiring	absolute	quiet	and	freedom
和	,	多于	全部	,	一个	极端	弱点	,	需要	绝对	安静的	和	自由

[frʌm; frəm] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] .

from	any	excitement	.
从	任何	激动	.

而且，最重要的是，他极度虚弱，需要绝对的安静和免受任何刺激。

[ɑːn][æn; ən]['oʊpən]['redʒɪstər][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [wɜːr; wər] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl]

On	an	open	register	in	the	reception	-	room	were	inscribed	the	names	of	all
在	一个	打开	登记	在	这	接待	-	房间	是	铭文	这	姓名	的	全部

[ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn] [mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt]

those	persons	who	had	called	to	express	their	interest	in	Mademoiselle	de	Vermont
那些	人	WHO	有	称为	到	表达	他们的	兴趣	在	小姐	德	佛蒙特

:
:
:

接待室里一张敞开的登记簿上，记录着所有前来表达对德·弗蒙特小姐感兴趣的人的名字：

[kən'stæntɪn] - , [ðə; ði] [liː'zɜːr] , [ðə; ði] - , ['edmənd] [dɛ'lɔrmi] , [ðə; ði]['bærən][diː]

Constantin	Lenaieff	,	the	Lisieux	,	the	Nointels	,	Edmond	Delorme	,	the	Baron	de
康斯坦丁	-	,	这	利雪	,	这	-	,	埃德蒙	德洛姆	,	这	男爵	德

- , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Samoreau	,	and	others	.
-	,	和	其他的	.

康斯坦丁·莱纳耶夫、利雪家族、诺因泰尔家族、埃德蒙·德洛姆、萨莫罗男爵等人。

['oʊnli][ðə; ði] - [hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] .

Only	the	Desvanneaux	had	shown	no	sign	of	life	.
仅有的	这	-	有	所示	不	符号	的	生活	.

只有德斯瓦诺一家没有表现出任何生命迹象。

[ðer; ðər] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [dɪd][nɑːt][ɪk'stend][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] .

Their	Christian	charity	did	not	extend	so	far	as	that	.
他们的	基督教	慈善机构	做过	不是	延长	所以	远的	作为	那	.

他们的基督教慈善精神并没有延伸到那种程度。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['ædɪd] [hɪz, ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst] ,

Henri	added	his	name	to	the	list	,
亨利	额外	他的	姓名	到	这	列表	,

亨利把自己的名字也加到了名单上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nuː] , ['fiːlɪŋ]

and	for	several	days	he	returned	each	morning	to	inscribe	it	anew	,	feeling
和	为了	一些	天	他	返回	每个	早晨	到	题	它	重新	,	感觉

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ,

certain	that	,
肯定	那	,

此后数日，他每天早晨都回来重新刻一遍，因为他确信：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['væləntaɪn] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [hæf] - [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

as	soon	as	Valentine	was	able	to	be	placed	half	-	reclining	on	a	couch	,
作为	很快	作为	情人节	曾是	有能力的	到	是	放置	一半	-	斜倚	在	一个	长椅	,

瓦伦丁刚一能被半斜倚在沙发上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

she	would	give	orders	that	he	should	be	admitted	to	her	presence	.
她	会	给	订单	那	他	应该	是	承认	到	她	在场	.

她会下令允许他到她面前。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'kɜːrd] .

But	nothing	of	the	kind	occurred	.
但	没有什么	的	这	种类	发生	.

但此类情况并未发生。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

On	the	evening	of	the	fifth	day	after	the	accident	,
在	这	晚上	的	这	第五	天	后	这	事故	,

事故发生后的第五天晚上，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ðæt] [ðer; ðər] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə]

the	Duchess	informed	her	brother	that	their	young	friend	had	been	taken	to
这	公爵夫人	知情的	她	兄弟	那	他们的	年轻的	朋友	有	到过	已采取	到

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

公爵夫人告诉她的哥哥，他们的年轻朋友被带到乡下了。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kjʊr] [wʊd] ['suːnər] [biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]

where	it	was	thought	a	complete	cure	would	sooner	be	effected
在哪里	它	曾是	想法	一个	完全的	治愈	会	很快	是	受影响

.

:

.

人们认为在那里可以更快地彻底治愈。

[ðɪs] ['heɪsti] [dɪ'pɑːrtʃər] , [meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prɪ'lɪmɪneri] ['mesɪdʒ] , [kɔːzd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][tuː; tə]

This	hasty	departure	,	made	without	any	preliminary	message	,	caused	Henri	to
这	仓促	离开	,	制成	没有	任何	初步的	信息	,	导致	亨利	到

[fiːl] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

feel	the	liveliest	disappointment	.
感觉	这	最活跃的	失望	.

这次仓促的离开，没有任何事先通知，让亨利感到非常失望。

[hæd; həd][hiː; hi] [diˈsiːvd] [hɪmˈself] , [ðen] ?

Had	he	deceived	himself	,	then	?
有	他	受骗	他自己	,	然后	?

那么，他是在自欺欺人吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈoʊnli][baɪ] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˈtendərli] [prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz]

Was	it	,	after	all	,	only	by	chance	that	she	had	so	tenderly	pronounced	his
曾是	它	,	后	全部	,	仅有的	经过	机会	那	她	有	所以	温柔地	发音	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

难道她如此温柔地呼唤他的名字，仅仅是出于偶然吗?

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [fəˈmɪliər] [əˈpelətɪv] [ˈoʊnli] [bɪn] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪnˌvɑːlənˈterəli]

and	had	that	familiar	appellative	only	been	drawn	from	her	involuntarily
和	有	那	熟悉的	称谓	仅有的	到过	绘制	从	她	不由自主

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [bɪˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][hɜːr; hər]

because	of	her	surprise	at	beholding	his	unexpected	presence	at	her
因为	的	她	惊喜	在	凝视	他的	意外	在场	在	她

[ˈbedsaɪd] ?

bedside	?
床头	?

难道她脱口而出那句熟悉的称呼，仅仅是因为她惊讶地看到他突然出现在床边?

[rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

Regarding	the	matter	from	this	point	of	view	,
关于	这	事情	从	这	观点	的	看法	,

从这个角度来看，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈroʊmæns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈstrʌktɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈfrædʒ(ə)l] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

the	whole	romance	that	he	had	constructed	on	a	fragile	foundation	had
这	所有的	浪漫	那	他	有	建造	在	一个	脆弱的	基础	有

[ˈriːəli] [ˈnevər] [ɪgˈzɪstɪd] [seɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] !

really	never	existed	save	in	his	own	imagination	!
真的	绝不	存在	节省	在	他的	自己的	想像力	!

他建立在脆弱基础上的整个浪漫故事，实际上只存在于他自己的想象中!

[æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [hɪz; ɪz][self] - [ɪˈstiːm] [ˈsʌfərd] [ˈkruːəli] .

At	this	thought	his	self	-	esteem	suffered	cruelly	.
在	这	想法	他的	自己	-	尊重	遭受	残酷地	.

想到这里，他的自尊心受到了沉重的打击。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

He	felt	a	natural	impulse	to	spring	into	a	carriage	and	drive	to	the
他	毛毡	一个	自然的	冲动	到	春天	进入	一个	运输	和	驾驶	到	这

['dwelɪŋ] [ʌv; əv] [juː'dʒiːni] [gɑːn'tiːər] ,

dwelling	of	Eugenie	Gontier	,
住宅	的	尤金妮	贡蒂尔	,

他突然很想跳上一辆马车，赶到欧仁妮·贡蒂埃的住处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [siːk] [fərˈgetflnəs] .

and	there	to	seek	forgetfulness	.
和	那里	到	寻找	健忘	.

去那里是为了寻求遗忘。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [wʊd] [meɪk] [ɪtˈself] [noʊn] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ,

But	he	felt	that	his	bitterness	would	make	itself	known	even	there	,
但	他	毛毡	那	他的	苦味	会	制作	本身	已知	甚至	那里	,

但他觉得即使在那里，他的怨恨也会显露出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi] [əˈnʌðər] [əˈfrʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	that	such	a	course	would	be	another	affront	to	the	dignity	of	a
和	那	这样的	一个	课程	会	是	其他	冒犯	到	这	尊严	的	一个

['wʊmən] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

woman	of	heart	,
女士	的	心	,

这样做是对一位有爱心女性尊严的又一次侮辱。

[huːz] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [hɪmˈself] [hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈkwestʃənd] .

whose	loyalty	to	himself	he	never	had	questioned	.
谁	忠诚	到	他自己	他	绝不	有	被质问	.

他从未质疑过对方对他的忠诚。

[traɪ][tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [hɪz; ɪz][ˈsɑːmbər] [muːd] [meɪd] [ɪtˈself] [əˈpærənt] ,

Try	to	disguise	it	as	he	would	,	his	sombre	mood	made	itself	apparent	,
尝试	到	伪装	它	作为	他	会	,	他的	阴沉	情绪	制成	本身	明显	,

尽管他试图掩饰，但他忧郁的情绪还是显露无疑。

[ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈgesɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] ,

especially	to	his	brother	-	in	-	law	,	who	had	no	difficulty	in	guessing	the	cause	,
尤其	到	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	WHO	有	不	困难	在	猜测	这	原因	,

尤其是他的姐夫，姐夫毫不费力地就猜到了原因。

[wɪˈðaʊt] [əˈlaʊɪŋ] [ˈhɛnri, ɔˈriː, ˌɑːnˈriː][tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [hiː; hi] [diˈvaind] [ˌaɪ ˈtiː] .

without	allowing	Henri	to	suspect	that	he	divined	it	.
没有	允许	亨利	到	怀疑	那	他	神谕	它	.

不让亨利怀疑是他预言的。

[ðə; ði] [deɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)l][trænsˈfɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] [əˈsaɪləm][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmɪti]

The	date	for	the	formal	transfer	of	the	Orphan	Asylum	to	the	committee
这	日期	为了	这	正式的	转移	的	这	孤儿	庇护所	到	这	委员会

[hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] .

had	been	fixed	for	the	fifteenth	day	of	May	.
有	到过	固定的	为了	这	第十五	天	的	可能	.

孤儿院正式移交给委员会的日期定在五月十五日。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːnθ] ,

On	the	evening	of	the	fourteenth	,
在	这	晚上	的	这	第十四	,

十四日晚，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ˈsaɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈmɪlətəri] [ˈdɑːkjuments][ɪn][hɪz; ɪz]

at	the	hour	when	the	General	was	signing	the	usual	military	documents	in	his
在	这	小时	什么时候	这	一般的	曾是	签名	这	通常	军队	文件	在	他的

['bjʊroʊ] ,

bureau	,
局	,

就在将军在他的办公室签署例行军事文件的时候，

[ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,

a	domestic	presented	to	him	a	letter	which	,	he	said	,
一个	国内的	呈现	到	他	一个	信	哪个	,	他	说	,

一名家政人员递给他一封信，他说，

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] :

had	just	been	brought	in	great	haste	by	a	messenger	on	horseback	:
有	只是	到过	带来	在	伟大的	匆忙	经过	一个	信使	在	马背	:

刚刚由一名骑马的信使匆匆送来：

[ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] , “ [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - , ” [wʌz; wəz]

The	superscription	,	“	To	Monsieur	the	General	the	Marquis	de	Prerolles	,	”	was
这	上标	,	“	到	先生	这	一般的	这	侯爵	德	-	,	”	曾是

[ɪn'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

inscribed	in	a	long	,
铭文	在	一个	长的	,

题词“致普雷罗勒侯爵将军先生”是用长长的字体刻成的。

['ɪŋglɪʃ] [hænd] , ['elɪgənt] [ænd; ənd]['regjələr] .

English	hand	,	elegant	and	regular	.
英语	手	,	优雅的	和	常规的	.

英文手写体，优雅规范。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] [geɪv] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ,

The	orderly	gave	the	letter	to	his	chief	,
这	秩序	给予	这	信	到	他的	首席	,

勤务兵把信交给了他的上级。

[huː] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [bɪ'fɔːr] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːl] .

who	dismissed	him	with	a	gesture	before	breaking	the	seal	.
WHO	解雇	他	和	一个	手势	前	打破	这	海豹	.

在打破封印之前，他做了个手势打发了他走。

[ðə; ði] [siːl] [ˌreprɪ'zentɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'skʌtʃn] [ɔːr] [kraʊn] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [waɪld]['ænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ]

The	seal	represented	,	without	escutcheon	or	crown	,	a	small	,	wild	animal	,	with
这	海豹	代表	,	没有	盾形纹章	或者	王冠	,	一个	小的	,	荒野	动物	,	和

[ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['mʌzl] ,

a	pointed	muzzle	,
一个	尖	枪口	,

印章上描绘的是一只小型野生动物，没有盾形纹章或王冠，它的嘴部很尖。

[prə'dʒektɪŋ] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['ʃægi] ['bɑːdi] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]

projecting	teeth	,	and	shaggy	body	,	under	which	was	a	word	Henri
投影	牙齿	,	和	毛茸茸	身体	,	在下面	哪个	曾是	一个	单词	亨利

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] : ['zɪbəˌlaɪn] !

expected	to	find	:	Zibeline	!
预期的	到	寻找	:	齐贝林	!

突出的牙齿，蓬乱的身体，下面藏着亨利期待找到的一个词：齐贝林！

[ðə; ði] ['letər] [ræn] [ðʌs] :

The	letter	ran	thus	:
这	信	跑	因此	:

信的内容如下：

“ [maɪ] [dɪr] ['dʒen(ə)rəl] :

“	MY	DEAR	GENERAL	:
“	我的	亲爱的	一般的	:

“我亲爱的将军：

“ [æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [laɪk] [jɔːr'self] , [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðæt]

“	An	officer	,	like	yourself	,	whose	business	it	is	to	see	that
“	一个	官	,	喜欢	你自己	,	谁	商业	它	是	到	看	那

“像您这样的警官，其职责就是确保这一点

[hɪz; ɪz]

his
他的

他的

['ɔːrdərz][ɑːr; ər] [əu'beid] , [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [derd] , ['iːv(ə)n][ɪn]

orders	are	obeyed	,	will	understand	that	I	have	not	dared	,	even	in
订单	是	服从	,	将要	理解	那	我	有	不是	敢于	,	甚至	在

命令得到执行，他们会理解我不敢，即使在.....

[jʊr; jər]['feɪvər] , [tuː; tə] [ɪn'frɪndʒ] [ɑːn] [ðoʊz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] .

your	favor	,	to	infringe	on	those	imposed	upon	me	by	the	doctor	.
你的	偏爱	,	到	侵权	在	那些	强加	之上	我	经过	这	医生	.

为了你的恩惠，我违背了医生强加给我的那些规定。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['ɔːrdərz][hæv; həv] [bɪn] [wɪð'drɔːn] !

But	those	orders	have	been	withdrawn	!
但	那些	订单	有	到过	撤回	!

但那些订单已被撤回!

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə]

If	you	have	nothing	better	to
如果	你	有	没有什么	更好的	到

如果你没有更好的选择

[duː] , [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sɪstər] , [tuː; tə] [ɪn'spekt]['aʊər; ɑːr][ə'saɪləm] , [bɪ'fɔːr]

do	,	come	to	-	morrow	,	with	your	sister	,	to	inspect	our	asylum	,	before
做	,	来	到	-	明天	,	和	你的	姐姐	,	到	检查	我们的	庇护所	,	前

明天，请你和你妹妹一起来参观我们的收容所。

[mə'sjɜːr] - [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Monsieur	Desvanneaux	takes	possession	of	it	!
先生	-	需要	拥有	的	它	!

德斯瓦诺先生接管了它!

“ [jʊr; jər] ['mɪlətəri] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪ'miːdiətli] ['weðər]

“	Your	military	eye	will	be	able	to	judge	immediately	whether
“	你的	军队	眼睛	将要	是	有能力的	到	法官	立即地	无论

“你的军人眼光能够立即判断出是否

['eniθɪŋ] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtərz] .

anything	is	lacking	in	the	quarters	.
任何事物	是	缺乏	在	这	四分之一	.

房间里什么都没有。

[jɔːrz] [ə'fekʃənətli] ,

Yours	affectionately	,
此致	亲切地	,

亲爱的，

“ ['væləntaɪn] [diː] [vər'mɑːnt] .

“	VALENTINE	DE	VERMONT	.
“	情人节	德语	佛蒙特	.

“佛蒙特州的瓦伦丁。”

“ [piː] . [es] . — [pʊr] ['siːmən] [ɪz] [ded] !

“	P	.	S	.	—	Poor	Seaman	is	dead	!
“	P	.	S	.	—	贫穷的	水手	是	死的	!

PS——可怜的西曼死了!

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] [sæd] [nuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

I	beg	you	to	carry	this	sad	news	to	his
我	求	你	到	携带	这	伤心	消息	到	他的

恳请你将这个噩耗转达给他。

[frend] [ɑː'iːdə] .

friend	Aida	.
朋友	爱达	.

朋友艾达。

[viː] .

V	.
V	.

五、

" [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['riːəl] [self] [ɪz] [rɪ'viːld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪ'pɪstələri] [staɪl] , [fɪ'nes] , [gʊd] - ['hjuːmər] ,
" If a woman's real self is revealed in her epistolary style , finesse , good - humor ,
" 如果 一个 女性的 真实的 自己 是 揭晓 在 她 书信体 风格 , 技巧 , 好的 - 幽默 ,

“如果一个女人的真实自我体现在她的书信风格、技巧、幽默感中，

[ænd; ənd] ['spraɪtlinəs] [wɜːr; wər] ['kærəktəˌraɪzd] [ɪn] [ðɪs] [noʊt] .
and sprightliness were characterised in this note .
和 活泼 是 具有特征 在 这 笔记 .

这篇笔记的特点是活泼轻快。

- [fɪ'nes] [hæd; həd] [dɪ'vaɪnd] ['hɛnriz] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] ; [hɜːr; hər] [gʊd] - ['hjuːmər] [sɔːt]
Zibeline's finesse had divined Henri's self - deception ; her good - humor sought
- 技巧 有 神谕 亨利的 自己 - 欺骗 ; 她 好的 - 幽默 寻求
[tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;
to dissipate it ;
到 消散 它 ;

齐贝琳凭借机敏识破了亨利的自欺欺人；她的乐观态度试图消除这种自欺欺人；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['spraɪtlinəs] [wʌz; wəz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][em] . -
and her sprightliness was evidenced by her allusions to M . Desvanneaux
和 她 活泼 曾是 有证据 经过 她 暗示 到 M . -
[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɔːrs] .
and the loss of her horse .
和 这 损失 的 她 马 .

她对德斯瓦诺先生和她失去爱马的种种表现，都体现了她的活泼好动。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ˌriːju'naɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] ['sɪmpli]
When they found themselves reunited at the dinner - hour , the Duchess said simply
什么时候 他们 成立 他们自己 重聚 在 这 晚餐 - 小时 , 这 公爵夫人 说 简单地
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] :
to her brother :
到 她 兄弟 :

晚饭时分，两人重逢，公爵夫人只是简单地对哥哥说：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm] [mædəmwə'zel] [diː]
“ You must have received an invitation to - day from Mademoiselle de
“ 你 必须 有 已收到 一个 邀请 到 - 天 从 小姐 德
[vər'mɑːnt] .
Vermont .
佛蒙特 .

“你今天一定收到了佛蒙特小姐的邀请函。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] [tə'mɑːroʊ] ? "
Will you accompany us tomorrow ? "
将要 你 陪伴 我们 明天 ? "

你明天会陪我们一起去吗?

“ [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] .
“ Yes , certainly .
" 是的 , 当然 .

“是的，当然。”

[bʌt; bət] [wer] ?
But where ?
但 在哪里 ?

但是在哪里呢?

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[æt; ət] [wʌt] ['aʊər] ? ″
At what hour ? ″
在 什么 小时 ? ″

几点?

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [hɪr] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] .
“ We must leave here at one o'clock .
″ 我们 必须 离开 这里 在 一 点钟 .

“我们必须在一点钟离开这里。”

[dəunt][dɪ'stɜːrb] [jɔːr'self] [ə'baʊt] ['eni] ['ʌðər] ['diːteɪl] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['æftər] ['evriθɪŋ] . ″
Don't disturb yourself about any other detail — we shall look after everything . ″
不 打扰 你自己 关于 任何 其他 细节 — 我们 将 看 后 一切 . ″

其他细节您不必操心，我们会处理好一切。

“ [gʊd] !
“ Good !
″ 好的 !

“好的!

[aɪ] [ək'sept] .
I accept .
我 接受 .

我接受。

″ [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['kjʊriəs] [æz; əz][ðə; ði] - ,
″ As he was not so curious as the Desvanneaux ,
″ 作为 他 曾是 不是 所以 好奇的 作为 这 - ,

“因为他不像德斯瓦诺一家那样好奇，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] ,
it mattered little to him to what place they took him ,
它 重要 小的 到 他 到 什么 地方 他们 采取 他 ,

他并不在意他们把他带到哪里。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['zɪbəˌlaɪn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
so long as he should find Zibeline at the end of the journey .
所以 长的 作为 他 应该 寻找 齐贝林 在 这 结尾 的 这 旅行 .

只要他能在旅程的终点找到齐贝琳就行。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [droʊv][tuː; tə][ðə; ði] [ger] [diː'ju] [nɔːd] .
At the appointed hour the brother and sister drove to the Gare du Nord .
在 这 任命 小时 这 兄弟 和 姐姐 驾驶 到 这 加尔 杜 诺德 .

到了约定的时间，兄妹俩开车前往巴黎北站。

[ðə; ði] [duːk] , [ə; eɪ][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
The Duke , a director of the road ,
这 公爵 , 一个 导演 的 这 路 ,

公爵，一位道路主管，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ʌn'tɪl] [nuːn] ,
who had been obliged to attend a convocation of the Council until noon ,
WHO 有 到过 有义务 到 出席 一个 召集 的 这 理事会 直到 中午 ,
[hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] .
had preceded them .
有 之前 他们 .

那些必须参加中午之前举行的议会会议的人，已经先于他们到达了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tɜːrnstaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
He was waiting for them beside the turnstile at the station ,
他 曾是 等待 为了 他们 旁 这 旋转闸门 在 这 车站 ,

他当时正在车站的旋转闸门旁等他们。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [prəʊ'kjʊəd][ðer; ðər] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
having already procured their tickets and reserved a carriage in one of the
拥有 已经 采购 他们的 门票 和 预订的 一个 运输 在 一 的 这
['ɑːmnɪbəs] [treɪnz] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] - [wɪtʃ] [meɪk] ['stɑːps][æt; ət] ['veriəs] [sə'bɜːrbən]
omnibus trains from Paris to Treport which make stops at various suburban
综合 火车 从 巴黎 到 - 哪个 制作 停止 在 各种各样的 郊区
['steɪʃənz] .
stations .
车站 .

他们已经购买了车票，并在从巴黎到特雷波尔的公共汽车列车上预订了一节车厢，该列车会在各个郊区车站停靠。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ?
" Will it be a very long journey ?
" 将要 它 是 一个 非常 长的 旅行 ?

"这将是一段非常漫长的旅程吗？"

" ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [æskt] , [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" Henri asked , on taking his place in the carriage .
" 亨利 问 , 在 采取 他的 地方 在 这 运输 .

亨利坐进马车后问道。

" ['berli] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , [æz; əz][ðə; ði][treɪn] ['stɑːrtɪd][ɑːn]
" Barely three - quarters of an hour , " said the Duke , as the train started on
" 仅仅 三 - 四分之一 的 一个 小时 , " 说 这 公爵 , 作为 这 火车 开始 在
[ɪts] [wei] .
its way .
它是 方式 .

"不到四十五分钟，"公爵说道，火车随即启动。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ðə; ði] [vaʊ] [ri'diːmd]
THE VOW REDEEMED
这 发誓 已赎回

誓言的兑现

[ðə; ði][θɜːrd] [roʊd] , [kən'strʌktɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [wɪtʃ] [met] [æt; ət] [kreɪl] , ['pæsɪŋ] ,
The third road , constructed between the two lines which met at Creil , passing ,
这 第三 路 , 建造 之间 这 二 线条 哪个 遇见 在 克雷尔 , 通过 ,

第三条道路修建在两条铁路线之间，这两条铁路线在克雷伊尔交汇，途经：

[ðə; ði][wʌn][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ʃæn'tili] , [ðə; ði] ['ʌðər] , [baɪ][pɑːn'twɑːz] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]
the one by way of Chantilly , the other , by Pontoise , was not in existence in
这 一 经过 方式 的 尚蒂伊 , 这 其他 , 经过 蓬图瓦兹 , 曾是 不是 在 存在 在
- ,
1871 ,
- ,

一条经由尚蒂伊，另一条经由蓬图瓦兹，这两条在1871年都不存在。

[wen] , ['æftər][ðə; ði][wɔːr] , [dʒiːn] [ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] - [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]
when , after the war , Jeanne and Henri de Prerolles went to visit the
什么时候 , 后 这 战争 , 珍妮 和 亨利 德 - 去 到 访问 这
[spɑːt] ,
spot ,
点 ,

战后，珍妮和亨利·德·普雷罗勒夫妇去参观了这个地方。

[ɔːl'redi] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] .

already	unrecognizable	,	where	they	had	passed	their	childhood	.
已经	无法辨认	,	在哪里	他们	有	通过了	他们的	童年	.

他们度过童年的地方已经面目全非了。

[-] - [dædəm] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪʃ(ə)n] ; [tuː; tə] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ,

L'Ile	-	d'Adam	was	at	that	time	the	nearest	station	;	to	day	it	is	Presles	,
利勒岛	-	亚当	曾是	在	那	时间	这	最近的	车站	;	到	天	它	是	-	,

当时最近的车站是利勒达达姆站；如今是普雷斯勒站。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [laɪn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [tʊk] .

on	the	intermediate	line	,	which	they	now	took	.
在	这	中间的	线	,	哪个	他们	现在	采取	.

他们现在采取了中间路线。

“ [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['mædəm] [diː] [mɑːntgrɔn] , [wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [æt; ət]

“	This	is	our	station	,	”	said	Madame	de	Montgeron	,	when	the	train	stopped	at
“	这	是	我们的	车站	,	”	说	夫人	德	蒙热龙	,	什么时候	这	火车	停止	在

-	.
-	.

Montsoult	.
-	.

“这就是我们的车站，”当火车停靠在蒙苏尔时，德·蒙热龙夫人说道。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [tuː] ['fʊtmən] ,

They	descended	from	the	carriage	,	and	found	on	the	platform	two	footmen	,
他们	下降	从	这	运输	,	和	成立	在	这	平台	二	侍从	,

他们下了马车，发现站台上站着两个侍从。

[huː] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃɑːr] - [ə; eɪ] - [bæŋk] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hɑːnist]

who	conducted	them	to	a	large	char	-	a	-	banc	,	to	which	were	harnessed
WHO	实施	他们	到	一个	大的	字符	-	一个	-	银行	,	到	哪个	是	已掌握

[fɔːr] [dɑːrk] [beɪ] ['pəːʃərɔn] ,

four	dark	bay	Percherons	,
四	黑暗的	湾	佩尔什马	,

他们领着他们来到一辆大型敞篷马车旁，车上套着四匹深棕色的佩尔什马。

[huːz] ['braɪdlz] [wɜːr; wər] [held] [baɪ] [poʊ'stɪljən] [ɪn] - ['lɪvəri] ,

whose	bridles	were	held	by	postilions	in	Zibeline's	livery	,
谁	缰绳	是	握住	经过	邮差	在	-	涂装	,

他们的缰绳由身着齐贝林制服的驿马兵拿着，

[æz; əz] [kə'rekt] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [ðoʊz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['steiblz] ,

as	correct	in	their	appearance	as	those	belonging	to	the	imperial	stables	,
作为	正确的	在	他们的	外貌	作为	那些	属于	到	这	帝国	马厩	,

它们的外观与皇家马厩里的马匹一样整齐美观。

[wen] [ðə; ði]['soʊdʒɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˌkɑːmpi'eɪn] [ɔːr][æt; ət] ['fɔntinbləu] .

when	the	sojourn	of	the	court	was	at	Compiegne	or	at	Fontainebleau	.
什么时候	这	旅居	的	这	法庭	曾是	在	贡比涅	或者	在	枫丹白露	.

当宫廷驻扎在贡比涅或枫丹白露时。

“ [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] [naʊ] , [dʒiːn] ? ” [æskt] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ,

“	Where	are	we	going	now	,	Jeanne	?	”	asked	Henri	,
“	在哪里	是	我们	去	现在	,	珍妮	?	”	问	亨利	,

“珍妮，我们现在要去哪儿？”亨利问道。

[huːz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['kɑːntrækt][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [hiː; hi]

whose	heart	seemed	to	him	to	contract	at	the	sight	of	Maffliers	,	which	he
谁	心	似乎	到	他	到	合同	在	这	视线	的	-	,	哪个	他

[nuː] [soʊ] [wel] .

knew	so	well	.
知道	所以	出色地	.

一看到他非常熟悉的马弗利耶，他的心似乎就揪紧了起来。

“ [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪr] , ” [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [rɪ'plaɪd] .

“	A	short	distance	from	here	,	”	his	sister	replied	.
“	一个	短的	距离	从	这里	,	”	他的	姐姐	回复	.

“离这里不远，”他妹妹回答说。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [set] [ɔːf] , [ænd; ənd] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv]

The	horses	set	off	,	and	,	amid	the	sound	of	bells	and	the	cracking	of
这	马匹	放	离开	,	和	,	之中	这	声音	的	铃铛	和	这	裂纹	的

[wɪps] ,

whips	,
鞭子	,

马儿出发了，伴随着铃铛声和鞭子声，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [roʊd] [frʌm; frəm] ['pærɪs] [tuː; tə] [bəu'vei] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm]

the	carriage	reached	the	national	road	from	Paris	to	Beauvais	,	which	,	from
这	运输	达到	这	国家的	路	从	巴黎	到	博韦	,	哪个	,	从

- ,

Montsoult	,
-	,

马车驶上了从巴黎到博韦的国道，这条国道从蒙苏尔出发，

['paːsiz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [dɪ'sent] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]

passes	around	the	railway	by	a	rapid	descent	,	from	the	summit	of	which	is
通过	大约	这	铁路	经过	一个	迅速的	下降	,	从	这	首脑	的	哪个	是

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

绕过铁路，快速下降，从山顶可以俯瞰铁路。

[ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] [frænʧkənvɪl] ; [ɑːn] [ðə; ði] [left] ,

on	the	right	,	the	Chateau	of	Franconville	;	on	the	left	,
在	这	正确的	,	这	城堡	的	弗兰肯维尔	;	在	这	左边	,

右侧是弗朗康维尔城堡；左侧是，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ɪts] [krest] .

the	village	of	Nerville	perched	on	its	crest	.
这	村庄	的	-	栖息	在	它是	波峰	.

内维尔村坐落在山顶上。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪr] [siːt] [held] [ðə; ði] [reɪnz] ,

One	of	the	footmen	on	the	rear	seat	held	the	reins	,
一	的	这	侍从	在	这	后部	座位	握住	这	缰绳	,

后座上的一名侍从握着缰绳。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]

and	a	quarter	of	an	hour	later	the	carriage	stopped	just	before	arriving	at
和	一个	四分之一	的	一个	小时	之后	这	运输	停止	只是	前	抵达	在

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] - .

the	foot	of	Valpendant	.
这	脚	的	-	.

一刻钟后，马车在即将到达瓦尔彭丹山脚下时停了下来。

- [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ə; eɪ] ['fjuːd(ə)l] ['mænər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːnfaɪnz] [ʌv; əv] [ail,il,əl] - [diː] -

Valpendant	had	formerly	been	a	feudal	manor	within	the	confines	of	Ile	-	de	-
-	有	以前	到过	一个	封建	庄园	之内	这	限制	的	伊尔岛	-	德	-

[fræns] , [bɪlt] [ˌmɪd'weɪ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hɪl] ,

France	,	built	midway	upon	a	hill	,
法国	,	建造	中途	之上	一个	爬坡道	,

瓦尔彭当庄园以前是法兰西岛境内的一座封建庄园，建在半山腰上。

[æz; əz][ɪts] [neɪm] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

as	its	name	indicated	.
作为	它是	姓名	表明的	.

正如其名称所示。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][pleɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊt] ,

On	the	side	toward	the	plain	was	a	moat	,
在	这	边	朝向	这	清楚的	曾是	一个	护城河	,

靠近平原的一侧有一条护城河。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪt'self] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væli] ,

and	the	castle	itself	commanded	the	view	of	a	valley	,
和	这	城堡	本身	命令	这	看法	的	一个	谷	,

城堡本身可以俯瞰山谷景色。

[θruː] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [kɔːld] [lə] [rwɑː] ,

through	which	ran	the	little	stream	called	Le	Roi	,
通过	哪个	跑	这	小的	溪流	称为	乐	国王	,

一条名为勒罗伊的小溪从中流过，

[wɪtʃ] [floʊz] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][wɑːz] [nɪr] [ðə; ði]['hæmlət][ʌv; əv] - .

which	flows	into	the	river	Oise	near	the	hamlet	of	Mours	.
哪个	流量	进入	这	河	瓦兹岛	靠近	这	村庄	的	-	.

在穆尔斯村附近汇入瓦兹河。

[ə'kwaɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] ['sentʃəri] [baɪ][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv] - ,

Acquired	in	the	fifteenth	century	by	the	lords	of	Prerolles	,
获得	在	这	第十五	世纪	经过	这	领主们	的	-	,

十五世纪时被普雷罗勒斯的领主们获得，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['terətɔːri] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['prɑːfɪt] , [fɜːrst][baɪ]

it	had	become	an	agricultural	territory	worked	for	their	profit	,	first	by
它	有	变得	一个	农业	领土	工作	为了	他们的	利润	,	第一的	经过

[fɔːrst] ['leɪbər] ,

forced	labor	,
强制	劳动	,

这里变成了他们为了牟利而耕作的农业区，最初是通过强迫劳动实现的。

[ænd; ənd]['leɪtər][baɪ] ['fɑːrmɝz] .

and	later	by	farmers	.
和	之后	经过	农民	.

后来又被农民们所接受。

['iːv(ə)n]['riːs(ə)ntli] , [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [skwɔːkɪŋ] [faʊlz] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['ænɪmlz]

Even	recently	,	the	courtyard	,	filled	with	squawking	fowls	and	domestic	animals
甚至	最近	,	这	庭院	,	已填	和	聒噪	家禽	和	国内的	动物

[ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

of	all	kinds	,
的	全部	种类	,

即使在不久前，院子里仍然挤满了聒噪的家禽和各种家畜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃedz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][paɪld] [ʌp][ɪn][dɪs'ɔːrdər] ,

and	the	sheds	crowded	with	agricultural	implements	piled	up	in	disorder	,
和	这	棚屋	挤	和	农业	实施	堆积	向上	在	紊乱	,

棚子里堆满了杂乱堆放的农具，

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] ['friːkwənt] [ə'mʌŋ] ['kʌltɪveɪtər] ,

presented	a	scene	of	confusion	frequent	among	cultivators	,
呈现	一个	场景	的	困惑	频繁	之中	耕耘者	,

呈现出农民中常见的混乱景象，

[ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld][doʊ'meɪnz][frʌm; frəm][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['oʊnərz] .

and	significant	of	the	alienation	of	old	domains	from	their	former	owners	.
和	重要的	的	这	异化	的	老的	域名	从	他们的	以前的	所有者	.

并且标志着旧领域与其原所有者之间的疏离。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ， [ə'laɪtɪŋ] [fɜːrst] .

“	We	have	arrived	!	”	said	the	Duchess	,	alighting	first	.
”	我们	有	到达的	！	”	说	这	公爵夫人	，	下车	第一的	.

“我们到了！”公爵夫人说着，第一个下了车。

“ [wʌt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ?

“	What	,	is	it	here	?
”	什么	，	是	它	这里	?

“什么，它在这里吗？”

” ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [mɔːr] ['kwɪkli] .

”	Henri	exclaimed	,	his	heart	beating	more	quickly	.
”	亨利	惊呼	，	他的	心	殴打	更多的	迅速地	.

亨利惊呼道，他的心跳越来越快。

“ [jʊr; jər][oʊld][fɑːrm][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪl] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt]

“	Your	old	farm	was	for	sale	just	at	the	time	that	Mademoiselle	de	Vermont
”	你的	老的	农场	曾是	为了	销售	只是	在	这	时间	那	小姐	德	佛蒙特

[wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [æn; ən] [ə'proʊpriət] [saɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] .

was	seeking	an	appropriate	site	for	the	Orphan	Asylum	.
曾是	寻求	一个	合适的	地点	为了	这	孤儿	庇护所	.

“就在佛蒙特小姐为孤儿院寻找合适地点的时候，你的旧农场正好待售。”

[ðɪs] [spɑːt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kəm'baɪn] [ɔːl][ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

This	spot	appeared	to	her	to	combine	all	the	desirable	conditions	,
这	点	出现	到	她	到	结合	全部	这	理想	状况	,

在她看来，这个地方似乎具备了所有理想的条件。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɔːt] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

and	she	has	wrought	the	transformation	you	are	about	to	behold	.
和	她	有	锻	这	转型	你	是	关于	到	看哪	.

她一手缔造了你即将看到的这番景象。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz] [ə'nʌðər] ， ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['ædɪd] .

It	might	as	well	be	this	place	as	another	,	”	the	Duchess	added	.
它	可能	作为	出色地	是	这	地方	作为	其他	，	”	这	公爵夫人	额外	.

“这里和其他地方没什么区别，”公爵夫人补充道。

“ [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ] [feɪt] . ”

“	In	my	opinion	,	it	is	a	sort	of	consolation	offered	to	us	by	fate	.	”
”	在	我的	观点	，	它	是	一个	种类	的	安慰	提供	到	我们	经过	命运	.	”

“在我看来，这是命运给予我们的一种安慰。”

“ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ！ ” [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [les] [kən'vɪkʃn] .

“	Be	it	so	!	”	said	Henri	,	in	a	tone	of	less	conviction	.
”	是	它	所以	！	”	说	亨利	，	在	一个	语气	的	较少的	定罪	.

“那就这样吧！”亨利语气不太肯定地说。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌf] , [wɪtʃ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ðeɪ]

He	followed	his	sister	along	the	footpath	of	a	bluff	,	which	as	children	they
他	随后	他的	姐姐	沿着	这	人行道	的	一个	虚张声势	，	哪个	作为	孩子们	他们

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [klaɪmd] ;

had	often	climbed	;
有	经常	攀登	;

他跟着姐姐沿着悬崖边的小路走去，他们小时候经常爬上这条小路；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdiːtʊr] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [meɪn] [ˈentrəns] [tuː; tə]

while	the	carriage	made	a	long	detour	in	order	to	reach	the	main	entrance	to
尽管	这	运输	制成	一个	长的	車輛改道	在	命令	到	抵达	这	主要的	入口	到

[ðə; ði] [graʊndz] .

the	grounds	.
这	理由	.

马车绕了很远的路才到达庄园的正门。

[ðə; ði] [ˈfʊtpæθ] , [ˈwaɪndɪŋ] [əˈlɔːŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ɪmˈbæŋkmənt] , [ˈendɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

The	footpath	,	winding	along	near	the	railway	embankment	,	ended	at	a	bridge	,
这	人行道	,	绕线	沿着	靠近	这	铁路	堤	,	结束	在	一个	桥	,

沿着铁路路堤蜿蜒而行的步道，尽头是一座桥。

[wer] [ˈzɪbəˌlaɪn] [əˈweitid] [ðə; ði] [θriː] [ˈvɪzɪtər] .

where	Zibeline	awaited	the	three	visitors	.
在哪里	齐贝林	等待中	这	三	访客	.

齐贝琳在那里等候着三位来访者。

[ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [ʃoʊd] [ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [kɔːz] [hiː; hi]

A	significant	pressure	of	her	hand	showed	Henri	how	little	cause	he
一个	重要的	压力	的	她	手	显示	亨利	如何	小的	原因	他

[hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] .

had	had	for	his	apprehensions	.
有	有	为了	他的	担忧	.

她用力按压亨利的手，让他明白自己的担忧是多么多余。

[ðeɪ] [ˈentərd] .

They	entered	.
他们	进入	.

他们进去了。

[siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [ˈentrəns] , [ðə; ði] [ˌmetəˈmɔːrfəsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .

Seen	from	the	main	entrance	,	the	metamorphosis	of	the	place	was	complete	.
已见	从	这	主要的	入口	,	这	变态	的	这	地方	曾是	完全的	.

从正门望去，这个地方已经彻底变了样。

[ðə; ði][oʊld] [ˈtaʊər] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːrn] [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ;

The	old	tower	that	had	served	as	a	barn	alone	remained	the	same	;
这	老的	塔	那	有	服务	作为	一个	谷仓	独自的	剩余	这	相同的	;

那座曾经单独用作谷仓的旧塔楼依然保持原样；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈaɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbɪldɪŋ] ,

it	was	somewhat	isolated	from	the	other	building	,
它	曾是	有些	孤立	从	这	其他	建筑	,

它与其他建筑有些隔绝，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈper] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpɪriəd] ,

and	had	been	repaired	in	the	style	of	its	period	,
和	有	到过	已修复	在	这	风格	的	它是	时期	,

并按照其时代的风格进行了修复。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈdwelɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [dəˈrektər] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈsaɪləm] .

making	a	comfortable	dwelling	for	the	future	director	of	the	Asylum	.
制作	一个	舒服的	住宅	为了	这	未来	导演	的	这	庇护所	.

为未来的精神病院院长打造一个舒适的住所。

[mædəmwəˈzel] [diː] [vərˈmɑːnt] [ˈɑːkjupaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌtempəˈrerəli] .

Mademoiselle	de	Vermont	occupied	it	temporarily	.
小姐	德	佛蒙特	占领	它	暂时地	.

佛蒙特小姐曾暂时居住于此。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] , ['stændɪŋ] ['pærəlel] , [roʊz] [tuː] [faɪn] ['bɪldɪŋz] :

On	each	side	of	the	grounds	,	standing	parallel	,	rose	two	fine	buildings	:
在	每个	边	的	这	理由	,	常设	平行线	,	玫瑰	二	美好的	建筑物	:

场地两侧平行耸立着两座精美的建筑：

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [æk'sesəri]

on	the	ground	floor	of	each	were	all	the	customary	rooms	and	accessories
在	这	地面	地面	的	每个	是	全部	这	习惯	房间	和	配件

[faʊnd] [ɑːn]['mɑːd(ə)l]['fɑːrmz] ;

found	on	model	farms	;
成立	在	模型	农场	;

每个样板农场的一楼都设有所有常见的房间和配套设施；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrz] [wɜːr; wər] ['dɔːmitriz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

on	the	upper	floors	were	dormitories	arranged	to	receive	a	large	number	of
在	这	上	楼层	是	宿舍	安排	到	收到	一个	大的	数字	的

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

children	of	both	sexes	.
孩子们	的	两个都	性别	.

楼上是宿舍，用来容纳大量的男女儿童。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] , ['soʊɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] - [ɪn] [ʃɔːrt] ,

There	were	schoolrooms	,	sewing	-	rooms	,	a	chapel	-	in	short	,
那里	是	教室	,	缝纫	-	房间	,	一个	教堂	-	在	短的	,

那里有教室、缝纫室、小教堂——总之，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mænjuəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

nothing	was	lacking	to	assist	in	the	children's	intellectual	and	manual	education
没有什么	曾是	缺乏	到	协助	在	这	孩子们的	知识分子	和	手动的	教育

.

:

.

孩子们在智力和技能教育方面所需的一切都应有尽有。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [θɪŋz] ['rɔɪəli] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['doʊnər] ,

“	You	have	done	things	royally	,	”	said	the	Duke	to	the	happy	donor	,
“	你	有	完毕	事物	皇家	,	”	说	这	公爵	到	这	快乐的	捐赠者	,

“你做了件非常英勇的事，”公爵对这位欣喜的捐赠者说道。

[wen] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

when	,	having	finished	the	inspection	of	the	premises	,	they	returned	to	the
什么时候	,	拥有	完成的	这	检查	的	这	前提	,	他们	返回	到	这

[dɔ'ɛktɔ-z, daɪ'rɛktɔ-z, diː'rɛktɔ-z, dɪ'rɛktɔ-z] - [ruːm] ,

directors	'	room	,
导演	-	房间	,

完成房屋检查后，他们回到了董事会议室。

['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pleɪt] [ə'pɑːn][ɪts] [dɔːr] .

indicated	by	a	plate	upon	its	door	.
表明的	经过	一个	盘子	之上	它是	门	.

门上挂着一块牌子，上面有指示牌。

[æz; əz][fɔːr; fər]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] ,

As	for	Henri	,	silent	and	absorbed	,
作为	为了	亨利	,	沉默的	和	吸收	,

至于亨利，他沉默不语，全神贯注。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

he	hesitated	between	the	dread	of	facing	a	new	emotion	and	the
他	犹豫了一下	之间	这	恐惧	的	面向	一个	新的	情感	和	这

[dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] - ,

desire	to	go	once	more	to	gaze	upon	the	tower	of	Prerolles	,
欲望	到	去	一次	更多的	到	目光	之上	这	塔	的	-	,

他犹豫不决，一方面害怕面对新的情感，一方面又渴望再次眺望普雷罗勒塔。

['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [kɪ'lɑːmɪtərz] ['dɪstənt] .

hardly	more	than	two	kilometres	distant	.
几乎	更多的	比	二	公里	遥远	.

距离不过两公里。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ?

“	What	is	the	matter	with	you	,	General	?
“	什么	是	这	事情	和	你	,	一般的	?

将军，您怎么了?

” ['zɪbəˌlaɪn] [æskt] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz]

”	Zibeline	asked	,	observing	that	he	did	not	appear	to	take	pleasure	in	the	surprise
”	齐贝林	问	,	观察	那	他	做过	不是	出现	到	拿	乐趣	在	这	惊喜

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] .

she	had	prepared	.
她	有	准备	.

“齐贝琳问道，她注意到他似乎并不享受她准备的惊喜。”

“ [aɪ] [lɪvd] [hɪr] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	lived	here	many	years	a	long	time	ago	,	”	he	replied	.
“	我	居住地	这里	许多	年	一个	长的	时间	前	,	”	他	回复	.

“我很久以前住在这里，”他回答说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'kɔːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ,

“	I	am	thinking	of	all	that	it	recalls	to	me	;	and	,
“	我	是	思维	的	全部	那	它	召回	到	我	;	和	,

“我想起了它让我想起的一切；而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'kɜːrtiəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

if	you	would	not	consider	it	discourteous	on	my	part	,
如果	你	会	不是	考虑	它	无礼	在	我的	部分	,

如果您不认为我这样做失礼的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɑːn] [fʊt]

I	should	like	to	leave	you	for	a	little	time	to	make	a	pilgrimage	on	foot
我	应该	喜欢	到	离开	你	为了	一个	小的	时间	到	制作	一个	朝圣	在	脚

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] . ”

around	the	neighborhood	.	”
大约	这	邻里	.	”

我想暂时离开你们一会儿，步行在附近转转。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][maɪ'self] ?

“	Would	you	like	to	have	me	take	you	myself	?
“	会	你	喜欢	到	有	我	拿	你	我	?

“你想让我亲自送你吗？ ”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [kɑːrt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [rʌn] [ə'baʊt] ['eniwer] , ” [sed] ['zɪbəˌlaɪn] .

I	have	a	little	English	cart	which	can	run	about	anywhere	,	”	said	Zibeline	.
我	有	一个	小的	英语	大车	哪个	能	跑步	关于	任何地方	,	”	说	齐贝林	.

“我有一辆小小的英式马车，几乎可以去任何地方，”齐贝林说。

[ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['temptɪŋ] .

The	proposition	was	tempting	.
这	主张	曾是	诱人的	.

这个提议很诱人。

[ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [maɪt] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz]

The	sweetness	of	a	tete	-	a	-	tete	might	diminish	the	bitterness	of	recollections
这	甜味	的	一个	头像	-	一个	-	头像	可能	减少	这	苦味	的	回忆

.

:

.

私语的甜蜜或许能减轻回忆的苦涩。

[hi:; hi] [ək'septɪd] .

He	accepted	.
他	公认	.

他接受了。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði][kɑ:rt] [brɔ:t] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,

She	ordered	the	cart	brought	around	,	and	they	climbed	into	the	small	vehicle	,
她	订购	这	大车	带来	大约	,	和	他们	攀登	进入	这	小的	车辆	,

她吩咐人把车推过来，他们便爬进了那辆小车里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['poʊni] , ['drɪvn] [baɪ] ['zɪbəˌlaɪn] [hɜ:r'self] .

which	was	drawn	by	a	strong	pony	,	driven	by	Zibeline	herself	.
哪个	曾是	绘制	经过	一个	强的	小马	,	驱动	经过	齐贝林	她自己	.

那匹马由一匹强壮的小马牵引，而驾驭它的正是齐贝琳本人。

“ [wɪtʃ] [wei] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] .

“	Which	way	?	”	she	asked	,	when	they	had	passed	through	the	gates	.
“	哪个	方式	?	”	她	问	,	什么时候	他们	有	通过了	通过	这	大门	.

“哪条路？”当他们穿过大门时，她问道。

“ [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , ” [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [rʌf] , [hæf] - [peɪvd] [sloʊp] ,

“	To	the	right	,	”	he	said	,	pointing	to	a	rough	,	half	-	paved	slope	,
“	到	这	正确的	,	”	他	说	,	指向	到	一个	粗糙的	,	一半	-	铺砌路面	坡	,

“往右边走，”他指着一个粗糙的、半铺砌的斜坡说道。

[æn; ən] [ə'bændənd] [pɑ:rt][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['fɔ:rmər] [deɪz] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

an	abandoned	part	of	what	had	been	in	former	days	the	highway	,
一个	弃	部分	的	什么	有	到过	在	以前的	天	这	公路	,

曾经是高速公路的一段废弃路段

[wɪtʃ] [naʊ] [dʒɔɪnz][ðə; ði] [nu:] [roʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['boʊmɑ:nt] ['tʌn(ə)l] .

which	now	joins	the	new	road	at	the	Beaumont	tunnel	.
哪个	现在	加入	这	新的	路	在	这	博蒙特	隧道	.

现在它在博蒙特隧道与新路汇合。

['pæsɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [left] [ðə; ði] [steɪt] [roʊd] [ʌv; əv] [-] - [dædəm] ,

Passing	this	point	,	and	leaving	on	their	left	the	state	road	of	l'Ile	-	d'Adam	,
通过	这	观点	,	和	离开	在	他们的	左边	这	状态	路	的	利勒	-	亚当	,

过了这里，左侧就是通往亚当岛的州道，

[ðeɪ] [droʊv] [θru:] [ə; eɪ] ['næroʊ] [krɔ:s] - [kʌt] , [bɪ'twi:n] [ɪm'bæŋkmənts] , [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [maʊnts]

they	drove	through	a	narrow	cross	-	cut	,	between	embankments	,	by	which	one	mounts
他们	驾驶	通过	一个	狭窄的	叉	-	切	,	之间	堤岸	,	经过	哪个	一	安装

[də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] ,

directly	to	the	high	,
直接地	到	这	高的	,

他们驱车穿过堤岸之间的一条狭窄的横切通道，由此可以直接登上高处，

[plæ'toʊ] [ðæt] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - .

plateau	that	overlooks	the	town	of	Presles	.
高原	那	俯瞰	这	镇	的	-	.

俯瞰普雷斯勒斯镇的高原。

[ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [stiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [breθ] .

The	hill	was	steep	,	and	the	pony	was	out	of	breath	.
这	爬坡道	曾是	陡	,	和	这	小马	曾是	出去	的	气息	.

山坡很陡，小马已经气喘吁吁了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][stɑːp][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rest] .

They	were	compelled	to	stop	to	allow	him	to	rest	.
他们	是	被迫	到	停止	到	允许	他	到	休息	.

他们不得不停下来让他休息。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] , ” [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

“	It	is	not	necessary	to	go	any	farther	,	”	said	Henri	to	his	companion	.
“	它	是	不是	必要的	到	去	任何	更远	,	”	说	亨利	到	他的	伴侣	.

“没必要再往前走了，”亨利对他的同伴说。

“ [aɪ] [niːd] ['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] . ”

“	I	need	only	to	take	a	few	steps	in	order	to	see	what	interests	me	.	”
“	我	需要	仅有的	到	拿	一个	很少	步骤	在	命令	到	看	什么	兴趣	我	.	”

“我只需要走几步就能看到我感兴趣的东西。”

“ [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ə'laɪtɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

“	I	will	wait	for	you	here	,	”	she	replied	,	alighting	after	him	.
“	我	将要	等待	为了	你	这里	,	”	她	回复	,	下车	后	他	.

“我会在这里等你，”她说着，跟在他身后下了车。

“ [dəunt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .

“	Don't	be	afraid	to	leave	me	alone	.
“	不	是	害怕的	到	离开	我	独自的	.

“别害怕让我一个人待着。”

[ðə; ði] [hɔːrs] [wɪl] [nɑːt] [muːv] ; [hiː; hi][ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['stɑːpɪŋ] .

The	horse	will	not	move	;	he	is	used	to	stopping	.
这	马	将要	不是	移动	;	他	是	用过的	到	停止	.

这匹马一动不动，它习惯了停下来。

” [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ['gæðərɪŋ] ['deɪziz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['rezəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpænə'ræmɪk] [pɔɪnt]

”	He	left	her	gathering	daisies	,	and	walked	resolutely	to	the	panoramic	point
”	他	左边	她	采集	雏菊	,	和	步行	坚决地	到	这	全景	观点

[ʌv; əv] [vjuː] ,

of	view	,
的	看法	,

他让她继续采摘雏菊，自己则坚定地走向观景点。

[wer] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] !

where	a	strange	and	unexpected	sight	met	his	eyes	!
在哪里	一个	奇怪的	和	意外	视线	遇见	他的	眼睛	!

在那里，他看到了一个奇怪而意想不到的景象！

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [riː'geɪnd] [ɪts] ['fɔːrmər] ['æspekt] .

All	that	had	once	been	so	dear	to	him	had	regained	its	former	aspect	.
全部	那	有	一次	到过	所以	亲爱的	到	他	有	恢复	它是	以前的	方面	.

他曾经无比珍视的一切，都恢复了往日的风采。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gaːdnz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ['pɑːstʃəz] , [wer] ['jɪrlɪŋ] [koʊlts]

The	kitchen	-	gardens	had	given	place	to	the	rich	pastures	,	where	yearling	colts
这	厨房	-	花园	有	给定	地方	到	这	富有的	牧场	,	在哪里	一岁幼驹	小马驹

[frɪskt] ['geili] .

frisked	gayly	.
搜身	同性恋地	.

菜园已被肥沃的牧场所取代，一岁大的小马驹在那里欢快地奔跑嬉戏。

[ðə; ði]['fækt(ə)ri][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts]

The	factory	had	disappeared	,	and	the	chateau	had	been	restored	to	its
这	工厂	有	消失	,	和	这	城堡	有	到过	恢复	到	它是

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

original	appearance	.
原来的	外貌	.

工厂已经消失，城堡也恢复了原貌。

[ðə; ði] [wɔːlz] [in'kləuzɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [ˌriː'bɪlt] ,

The	walls	enclosing	the	park	had	been	rebuilt	,
这	墙壁	封闭	这	公园	有	到过	重建	,

公园的围墙已经重建。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sevrəl] [klɪrd] ['pleɪsɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

and	even	several	cleared	places	indicated	the	sites	of	cottages	that	had	been
和	甚至	一些	已清除	地方	表明的	这	网站	的	小屋	那	有	到过

[pʊld] [daʊn] .

pulled	down	.
拉	向下	.

甚至一些清理过的地方表明，那里曾经是已被拆除的小屋遗址。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] - [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] !

Henri	de	Prerolles	could	hardly	believe	his	eyes	!
亨利	德	-	可以	几乎	相信	他的	眼睛	!

亨利·德·普雷罗勒简直不敢相信自己的眼睛!

[wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ɔːr][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'rɑːʒz] [wɪtʃ] [raɪz] [bɪ'fɔːr]

Was	he	the	sport	of	a	dream	or	of	one	of	those	mirages	which	rise	before
曾是	他	这	运动	的	一个	梦	或者	的	一	的	那些	海市蜃楼	哪个	上升	前

[men] [huː] ['træv(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sændi] ['æfrɪkən] [dɪ'zɜːrts] ?

men	who	travel	across	the	sandy	African	deserts	?
男人	WHO	旅行	穿过	这	沙	非洲	沙漠	?

他是梦境中的人物，还是穿越非洲沙漠的旅人眼前出现的海市蜃楼?

[ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [fər'bæd,fər'beɪd] [ðɪs] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

The	latitude	and	the	position	of	the	sun	forbade	this	interpretation	.
这	纬度	和	这	位置	的	这	太阳	禁止	这	解释	.

纬度和太阳的位置否定了这种解释。

[bʌt; bət] [wens] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?

But	whence	came	it	,	then	?
但	何处	来了	它	,	然后	?

但它又是从何而来呢?

[wʌt] ['feri] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [rɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][wɜːrk] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] ?

What	fairy	had	turned	a	magic	ring	in	order	to	work	this	miracle	?
什么	仙女	有	转向	一个	魔法	戒指	在	命令	到	工作	这	奇迹	?

是哪位仙女转动了魔法戒指，才创造了这个奇迹?

[ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][draɪ] [twɪgz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [laɪt] [tred] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held]

A	crackling	of	dry	twigs	under	a	light	tread	made	him	turn	,	and	he	beheld
一个	噼啪作响	的	干燥	树枝	在下面	一个	光	踏	制成	他	转动	,	和	他	观看

['zɪbəˌlaɪn] ,

Zibeline	,
齐贝林	,

一阵干枯树枝在轻盈的脚步声中发出噼啪声，他转过身，看见了齐贝林。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

who	had	come	up	behind	him	.
WHO	有	来	向上	在后面	他	.

他从后面跟了上来。

[ðə; ði] ['feri] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ə'weɪtɪŋ] [ə'rest] .

The	fairy	was	there	,	pale	and	trembling	,	like	a	criminal	awaiting	arrest	.
这	仙女	曾是	那里	,	苍白	和	发抖	,	喜欢	一个	刑事	等待中	逮捕	.

仙女就站在那里，脸色苍白，浑身颤抖，像个等待逮捕的罪犯。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ?

“	Is	it	you	who	have	done	this	?
”	是	它	你	WHO	有	完毕	这	?

“是你做的吗？”

” ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [wɪtʃ] [noʊ]['hjuːmən] [streŋθ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

”	Henri	exclaimed	,	with	a	sob	which	no	human	strength	could	have
”	亨利	惊呼	,	和	一个	哭泣	哪个	不	人类	力量	可以	有

[kən'troʊld] .

controlled	.
受控	.

亨利惊呼道，他的抽泣声是任何人类的力量都无法控制的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] !

“	It	is	I	!
”	它	是	我	!

是我!

” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	she	murmured	,	lowering	her	eyes	.
”	她	低声说道	,	降低	她	眼睛	.

她低声说道，垂下了眼帘。

“ [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [bæk] [ðæt] [wɪtʃ] ['raɪtfəli]

“	I	did	it	in	the	hope	that	some	day	you	would	take	back	that	which	rightfully
”	我	做过	它	在	这	希望	那	一些	天	你	会	拿	后退	那	哪个	理所当然地

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

belongs	to	you	.	”
属于	到	你	.	”

“我这样做是希望有一天你能拿回本就属于你的东西。”

“ ['raɪtfəli] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

“	Rightfully	,	you	say	?
”	理所当然地	,	你	说	?

“你说理所当然？”

[baɪ] [wʌt] [ækt] ? ”

By	what	act	?	”
经过	什么	行为	?	”

通过什么行为?

“ [æn; ən][ækt][ʌv; əv][ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] . ”

“	An	act	of	restitution	.	”
”	一个	行为	的	归还	.	”

“一种补偿行为。”

“ [juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] ['eni] ['ɪndʒəri] ,

“	You	never	have	done	me	any	injury	,
”	你	绝不	有	完毕	我	任何	受伤	,

你从来没有伤害过我，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['ɔːθəraiziz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm] [mædəmwə'zel] [diː]

and	nothing	authorizes	me	to	accept	such	a	gift	from	Mademoiselle	de
和	没有什么	授权	我	到	接受	这样的	一个	礼物	从	小姐	德

[vərˈmɑːnt] . ”

Vermont	.	”
佛蒙特	.	”

没有任何理由允许我接受德·弗蒙特小姐的这份礼物。”

“ [vər'mɑ:nt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .
“ Vermont was the family name of my mother .
” 佛蒙特 曾是 这 家庭 姓名 的 我的 母亲 .

“佛蒙特是我母亲的家族姓氏。”

[wen] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['mærid] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [əb'teɪnd] [li:v] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
When my father married her , he obtained leave to add it to his own .
什么时候 我的 父亲 已婚 她 , 他 获得 离开 到 添加 它 到 他的 自己的 .

我父亲娶她时，获准将这块地并入自己的地界。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [pɔ:l] ['lændri] . ”
I am the daughter of Paul Landry . ”
我 是 这 女儿 的 保罗 兰德里 . ”

我是保罗·兰德里的女儿。

“ [ju:; jʊ] ! ”
“ You ! ”
” 你 ! ”

“你！ ”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [pɔ:l] ['lændri] ,
The daughter of Paul Landry ,
这 女儿 的 保罗 兰德里 ,

保罗·兰德里的女儿

[hu:z] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['ɔ:rɪdʒɪn][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]
whose fortune had no other origin than the large sum of which he
谁 财富 有 不 其他 起源 比 这 大的 和 的 哪个 他
[dɪ'spɔɪld] [ju:; jʊ] .
despoiled you .
掠夺 你 .

他的财富完全来源于他从你身上掠夺的那笔巨款。

” ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][dɪ'naɪəl] .
” Henri made a gesture of denial .
” 亨利 制成 一个 手势 的 拒绝 .

亨利做出了否认的手势。

“ ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] !
“ Pardon me !
” 赦免 我 !

“对不起！

” ['zɪbəˌlaɪn] [kən'tɪnju:d] .
” Zibeline continued .
” 齐贝林 持续 .

齐贝林继续说道。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʌbli] [jʊr; jər] ['detər] ,
“ He was doubly your debtor ,
” 他 曾是 双倍 你的 债务人 ,

“他欠你双倍的债，

[sɪns] [ðɪs] [sʌm; səm][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kriːst] ['tenfoʊld] [wen] [juː; jʊ] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
since this sum had been increased tenfold when you rescued him from the
自从 这 和 有 到过 增加 十倍 什么时候 你 获救 他 从 这
['mɛksɪkənz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .
Mexicans who were about to shoot him .
墨西哥人 WHO 是 关于 到 射击 他 .

因为当你把他从即将枪杀他的墨西哥人手中救出来时，这个数额已经增加了十倍。

- [ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪ'vendʒ] !
' This is my revenge !
- 这 是 我的 复仇 !

这是我的复仇!

- [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
' you said to him , without waiting to hear a word from him .
- 你 说 到 他 , 没有 等待 到 听到 一个 单词 从 他 .

你不等他开口，就对他说出了这句话。

[jʊr; jər]['ruːɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .
Your ruin was the remorse of his whole life .
你的 废墟 曾是 这 悔恨 的 他的 所有的 生活 .

你的毁灭是他一生最大的悔恨。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['deθbed] .
I knew it only when he lay upon his deathbed .
我 知道 它 仅有的 什么时候 他 躺 之上 他的 临终 .

直到他躺在病床上奄奄一息时，我才知道这件事。

['ʌðərwaɪz] —
Otherwise —
否则 —

否则-

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ðen] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['haɪər] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
" She paused , then raised her head higher to finish her words .
" 她 暂停 , 然后 提高 她 头 更高 到 结束 她 字 .

她顿了顿，然后抬起头，继续说道。

“ ['nevər] [maɪnd] !
“ Never mind !
“ 绝不 头脑 !

“没关系!

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" she went on .
" 她 去 在 .

她继续说道。

“ [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [derd] [nɑːt][duː] [waɪl] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [set] [maɪ'self][tuː; tə][duː]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .
“ That which he dared not do while living , I set myself to do after his death .
“ 那 哪个 他 敢于 不是 做 尽管 活的 , 我 放 我 到 做 后 他的 死亡 .

“他生前不敢做的事，我死后就去做了。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː]
When I came to Paris to inquire what had become of the Marquis de
什么时候 我 来了 到 巴黎 到 查询 什么 有 变得 的 这 侯爵 德
-
Prerolles ,
-

我来到巴黎打听普雷罗勒侯爵的下落时，

[jʊr; jər] ['glɔ:riəs] [kə'rɪr] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;

your	**glorious**	**career**	**answered**	**for**	**you**	**;**
你的	辉煌	职业	回答	为了	你	;

你辉煌的职业生涯已经为你证明了这一点；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪ'vaɪdɪd]

but	**even**	**before**	**I**	**knew**	**you**	**I**	**had**	**become**	**the**	**possessor**	**of**	**these**	**divided**
但	甚至	前	我	知道	你	我	有	变得	这	拥有者	的	这些	分割

[ɛ'steɪts] ,

estates	**,**
庄园	,

但在我认识你之前，我就已经拥有了这些分割后的地产。

[wɪtʃ] , [ˌri:ju'naɪtɪd][baɪ][ˌem 'i:] , [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][jʊr; jər][hændz] .

which	**,**	**reunited**	**by**	**me**	**,**	**must**	**be**	**restored**	**to**	**your**	**hands**	**.**
哪个	,	重聚	经过	我	,	必须	是	恢复	到	你的	双手	.

经我重新组合，必须归还到你们手中。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [praʊd] , ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn]

You	**are**	**proud**	**,**	**Henri**	**,**	**”**	**she**	**added**	**,**	**with**	**animation**	**,**	**“**	**but**	**I**	**am**	**none**
你	是	自豪的	,	亨利	,	”	她	额外	,	和	动画片	,	“	但	我	是	没有任何

[les] [praʊd] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .

less	**proud**	**than**	**you**	**.**
较少的	自豪的	比	你	.

“亨利，你很自豪，”她激动地补充道，“但我同样为你感到骄傲。”

[dʒʌdʒ] , [ðen] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn] ['ri:əlaɪzɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] : [aɪ] , [ˌoʊvər'welmd]

Judge	**,**	**then**	**,**	**what**	**I**	**have**	**suffered**	**in**	**realizing**	**our**	**situation**	**:**	**I**	**,**	**overwhelmed**
法官	,	然后	,	什么	我	有	遭受	在	意识到	我们的	情况	:	我	,	不堪重负

[wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] ,

with	**riches**	**,**
和	财富	,

那么，请评判一下我为了认清我们的处境而承受的痛苦吧：我，被财富冲昏了头脑，

[ju:; jʊ] , [rɪ'djʊst] [tu:; tə][jʊr; jər] ['ɔfɪsɚz] [peɪ] .

you	**,**	**reduced**	**to**	**your**	**officer's**	**pay**	**.**
你	,	减少	到	你的	警官们	支付	.

你，沦落到只能领取军官薪水。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər] [praɪd] ?

Is	**that**	**a**	**satisfaction**	**to**	**your**	**pride**	**?**
是	那	一个	满意	到	你的	自豪	?

这能满足你的自尊心吗?

['veri] [wel] !

Very	**well**	**!**
非常	出色地	!

很好!

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [oʊn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪn] , [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ][ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

But	**to**	**my**	**own**	**,**	**it**	**is**	**the**	**original**	**stain**	**,**	**which**	**only**	**a**	**restitution**	**,**
但	到	我的	自己的	,	它	是	这	原来的	弄脏	,	哪个	仅有的	一个	归还	,

但对我而言，那是最初的污点，只有赔偿才能弥补。

['noʊbli] [ək'septɪd] [baɪ][ju:; jʊ] , ['evər] [kæn; kən] [ɪ'feɪs] !

nobly	**accepted**	**by**	**you**	**,**	**ever**	**can**	**efface**	**!**
高贵地	公认	经过	你	,	曾经	能	抹去	!

被你高尚地接受，永远无法抹去!

” [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌplikeitiŋli] , [hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] .

”	**She**	**paused**	**,**	**looking**	**at**	**him**	**supplicatingly**	**,**	**her**	**hands**	**clasped**	**.**
”	她	暂停	,	寻找	在	他	恳求地	,	她	双手	紧握	.

她停顿了一下，双手合十，恳求地看着他。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd]

As	he	remained	silent	,	she	understood	that	he	still	hesitated	,	and
作为	他	剩余	沉默的	,	她	理解	那	他	仍然	犹豫了一下	,	和

[kən'tɪnjuːd] :

continued	:
持续	:

他沉默不语，她明白他还在犹豫，于是继续说道：

“ [tuː; tə] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] , [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [jʊr; jər] [rɪ'zɪstəns] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [naʊ] [tuː; tə]

“	To	plead	my	cause	,	to	vanquish	your	resistance	,	as	I	am	trying	now	to
“	到	恳求	我的	原因	,	到	征服	你的	反抗	,	作为	我	是	尝试	现在	到

['traɪʌmf] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

triumph	over	it	,
胜利	超过	它	,

“为了陈述我的诉求，为了战胜你们的抵抗，就像我现在试图战胜它一样，

[kʊd; kəd][biː; bi] [ə'temptɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['tendər]

could	be	attempted	with	any	chance	of	success	only	by	a	dear	and	tender
可以	是	尝试过	和	任何	机会	的	成功	仅有的	经过	一个	亲爱的	和	投标

[frend] ;

friend	;
朋友	;

只有亲密而温柔的朋友才有可能尝试并取得成功；

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] — ”

that	is	the	reason	why	I	sought	to	establish	relations	with	—	”
那	是	这	原因	为什么	我	寻求	到	建立	关系	和	—	”

这就是我寻求与——建立关系的原因。

“ [wɪð; wɪθ] [ˌjuː'dʒiːni] [gɑːn'tiːər] ? ”

“	With	Eugenie	Gontier	?	”
“	和	尤金妮	贡蒂尔	?	”

“和尤金妮·贡蒂埃一起吗？”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

“	But	she	would	not	consent	to	it	—	all	the	worse	for	her	!
“	但	她	会	不是	同意	到	它	—	全部	这	更糟	为了	她	!

“但她不肯同意——这对她来说真是太糟糕了！”

[fɔːr; fər] , [sɪns] [ðen] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] .

For	,	since	then	,	you	and	I	have	come	to	know	each	other	well	.
为了	,	自从	然后	,	你	和	我	有	来	到	知道	每个	其他	出色地	.

因为从那时起，你我便彼此熟识了。

[jʊr; jər]['predʒudisiz][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [wʌn][baɪ][wʌn] .

Your	prejudices	have	been	overcome	one	by	one	.
你的	偏见	有	到过	克服	一	经过	一	.

你的偏见已被一一克服。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

I	have	observed	it	well	.
我	有	观察到	它	出色地	.

我观察得很仔细。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['hɑːrʃnəs] [hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

I	am	a	woman	,	and	even	your	harshness	has	not	changed	my	feelings	,
我	是	一个	女士	,	和	甚至	你的	严厉	有	不是	已更改	我的	情怀	,

我是一名女性，即使你的苛刻也改变不了我的感受。

[nɔːr] [priˈventid] [ˌemˈiː][frʌm; frəm] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]

nor	**prevented**	**me**	**from**	**believing**	**that**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**yourself**	**,**	**you**	**were**
也不	阻止	我	从	相信	那	,	在	尽管如此	的	你自己	,	你	是

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌemˈiː] .

beginning	**to**	**love**	**me**	**.**
开始	到	爱	我	.

但这并没有阻止我相信，尽管你不愿承认，你还是开始爱上我了。

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [diˈsiːvɪŋ] [maɪˈself] ? — [tel] [ˌem ˈiː] ! ”

Have	**I**	**been**	**deceiving**	**myself**	**?**	**—**	**tell**	**me**	**!**	**”**
有	我	到过	欺骗	我	?	—	告诉	我	!	”

我一直都在自欺欺人吗？——告诉我！

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [sɪns] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

“	**You**	**know**	**that**	**you**	**have**	**not**	**,**	**since**	**,**	**as**	**I**	**look**	**at**	**you**	**and**	**listen**	**to**
“	你	知道	那	你	有	不是	,	自从	,	作为	我	看	在	你	和	听	到

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

“你知道你并没有，因为，当我看着你，听着你的时候，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪʧ] [aɪ][ədˈmaɪər] [mɔːr] - [jʊr; jər] [ˈbjuːti] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ! ”

I	**know**	**not**	**which**	**I**	**admire**	**more**	**-**	**your**	**beauty**	**or**	**the**	**treasures**	**of**	**your**	**heart**	**!**	**”**
我	知道	不是	哪个	我	钦佩	更多的	-	你的	美丽	或者	这	宝藏	的	你的	心	!	”

我不知道我更欣赏你的美貌，还是你内心的宝藏！

“ [ðen] [kʌm] ! ”

“	**Then**	**come**	**!**	**”**
“	然后	来	!	”

“那就来吧！”

“ [ˈwɪðər] ? ”

“	**Whither**	**?**	**”**
“	往哪里去	?	”

“何去何从？”

“ [tuː; tə] - , [wer] [ɔːl][ɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ] . ”

“	**To**	**Prerolles**	**,**	**where**	**all**	**is**	**ready**	**to**	**receive**	**you**	**.**	**”**
“	到	-	,	在哪里	全部	是	准备好	到	收到	你	.	”

“前往普雷罗尔斯，那里一切准备就绪，恭候您的光临。”

“ [wel] , [sɪns] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][əˈreɪbiən] [naɪts] , [let] [juː ˈes] [ˈfɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]

“	**Well**	**,**	**since**	**this**	**is**	**a**	**tale**	**from**	**the**	**Arabian**	**Nights**	**,**	**let**	**us**	**follow**	**it**	**to**	**the**
“	出色地	,	自从	这	是	一个	故事	从	这	阿拉伯	夜晚	,	让	我们	跟随	它	到	这

[end] !

end	**!**
结尾	!

“既然这是《一千零一夜》里的故事，那就让我们把它讲完吧！”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] ! ” [sed] [ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː] .

I	**will**	**go**	**!**	**”**	**said**	**Henri**	**.**
我	将要	去	!	”	说	亨利	.

“我去！”亨利说道。

[ˈbraʊzɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [roʊd] , [ðə; ðɪ][ˈpoʊni] , [left] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [hæd; həd] [ədˈvænst] [tɔːrd]

Browsing	**beside**	**the**	**road**	**,**	**the**	**pony**	**,**	**left**	**to**	**himself**	**,**	**had**	**advanced**	**toward**
浏览	旁	这	路	,	这	小马	,	左边	到	他自己	,	有	先进的	朝向

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

那匹小马独自在路边吃草，不知何时开始朝他们走来。

[step] [baɪ] [step] , ['wɪnɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

step	by	step	,	whinnying	to	his	mistress	.
步	经过	步	,	嘶鸣	到	他的	情妇	.

一步一步，嘶鸣着向他的情妇求助。

['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['riːˈmauntid] [ðə; ði] [kɑːrt] ; [wɪtʃ] [suːn] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Valentine	and	Henri	remounted	the	cart	;	which	soon	drew	up	before	the
情人节	和	亨利	重新安装	这	大车	;	哪个	很快	画	向上	前	这

[geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

gates	of	the	chateau	,
大门	的	这	城堡	,

瓦伦丁和亨利重新上了马车；马车很快停在了城堡大门前。

[wer] , [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , ['riːin'steitid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['ɑːfɪs] , [stʊd] [ðə; ði] [oʊld] ['stuːərd] , [bent]

where	,	awaiting	them	,	reinstated	in	his	former	office	,	stood	the	old	steward	,	bent
在哪里	,	等待中	他们	,	恢复	在	他的	以前的	办公室	,	站立	这	老的	管家	,	弯曲

[ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] .

and	white	with	years	.
和	白色的	和	年	.

在那里，老管家回到了他以前的办公室，佝偻着背，脸色苍白，正等着他们。

[ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] ['draɪvweɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [diːp] [griːn] .

The	borders	of	the	broad	driveway	were	of	a	rich	,	deep	green	.
这	边界	的	这	广阔	车道	是	的	一个	富有的	,	深的	绿色的	.

宽阔车道的两侧是浓郁的深绿色。

[roʊz] - [bʊʃɪz] [ɪn] [fʊl] [bluːm] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [smuːð] [lɔːnz] .

Rose	-	bushes	in	full	bloom	adorned	the	smooth	lawns	.
玫瑰	-	灌木丛	在	满的	盛开	装饰	这	光滑的	草坪	.

盛开的玫瑰花丛点缀着平整的草坪。

[ðə; ði] [bɜːrdz] [trɪld] [ə; eɪ] ['welkəm] [ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] [brænʧ] [tuː; tə] [brænʧ] ,

The	birds	trilled	a	welcome	in	jumping	from	branch	to	branch	,
这	鸟类	颤音	一个	欢迎	在	跳	从	分支	到	分支	,

鸟儿们在树枝间跳跃，鸣叫着表示欢迎。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fə'sɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	across	the	facade	of	the	chateau	the	open	windows	announced	to	the
和	穿过	这	正面	的	这	城堡	这	打开	视窗	宣布	到	这

[sə'raʊndɪŋ] ['pezntri] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːdɪg(ə)l] ['mæstər] .

surrounding	peasantry	the	return	of	the	prodigal	master	.
周围	农民	这	返回	的	这	浪子	掌握	.

城堡正面敞开的窗户向周围的农民宣告，浪子主人回来了。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['væləntaɪn] [stept] [bæk] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]

At	the	top	of	the	flight	of	steps	Valentine	stepped	back	to	allow	Henri
在	这	顶部	的	这	航班	的	步骤	情人节	步	后退	到	允许	亨利

[tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

to	pass	before	her	;
到	经过	前	她	;

走到台阶顶端时，瓦伦丁后退一步，让亨利先从她前面经过；

[ðen] , ['ʧeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [ə'gen] .

then	,	changing	her	mind	,	she	advanced	again	.
然后	,	变化	她	头脑	,	她	先进的	再次	.

然后，她改变了主意，再次上前。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	No	,	you	are	at	home	,	”	she	said	.
“	不	,	你	是	在	家	,	”	她	说	.

“不，你在家，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [ðæt] [mʌst; məst] ['entər] [fɜːrst] !
“ It is I that must enter first !
“ 它 是 我 那 必须 进入 第一的 !

“我必须第一个进去！”

” [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['dɑːsəli] , ['kerɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [wɪl] [ðæn; ðən] [hɜːrz] .
” He followed her docilely , caring no longer to yield to any other will than hers .
” 他 随后 她 温顺地 , 关怀 不 更长 到 屈服 到 任何 其他 将要 比 她的 .

他温顺地跟随她，不再愿意屈服于除她以外的任何其他意志。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
Within the chateau , thanks to the complicity of the Duchess ,
之内 这 城堡 , 谢谢 到 这 共谋 的 这 公爵夫人 ,

在城堡内，由于公爵夫人的默许，

[ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ri'zembld] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [deɪz] .
the furnishings resembled as closely as possible those of former days .
这 家具 类似 作为 密切 作为 可能的 那些 的 以前的 天 .

屋内的陈设尽可能地还原了往日的模样。

[ðə; ði] [gʊd] ['feri] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [sək'sesfəli] [tuː] [greɪt] [wɜːrks] :
The good fairy had completed successfully two great works :
这 好的 仙女 有 完全的 成功地 二 伟大的 作品 :

善良的仙女成功地完成了两项伟大的事业：

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'saɪləm] .
the restoration of the chateau and the building of the asylum .
这 恢复 的 这 城堡 和 这 建筑 的 这 庇护所 .

城堡的修复和精神病院的建设。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
The inhabitants of the one would be so much the better able to foresee the needs of the other .
这 居民 的 这 一 会 是 所以 很多 这 更好的 有能力的 到 预见 这 需求 的 这 其他 .

一方的居民将更能预见另一方的需求。

['hævɪŋ] [iks'plɔːd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋz] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentrəl] [hɔːl] .
Having explored one of the wings , they returned to the central hall .
拥有 探索 一 的 这 翅膀 , 他们 返回 到 这 中央 大厅 .

他们参观完其中一个侧翼后，返回了中央大厅。

[mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ,
Mademoiselle de Vermont made a sign to the steward to remain there ,
小姐 德 佛蒙特 制成 一个 符号 到 这 管家 到 保持 那里 ,

德·弗蒙特小姐示意管家留在那里。

[ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk] ['gæləri] .
and beckoned to Henri to accompany her to the historic gallery .
和 招手 到 亨利 到 陪伴 她 到 这 历史性 画廊 .

她示意亨利陪她一起去参观这座历史悠久的画廊。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
After they had entered it , she closed the door .
后 他们 有 进入 它 , 她 关闭 这 门 .

他们进去之后，她把门关上了。

[ðə; ði]['fæməli] ['pɔːtrɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ˌriːˈhʌŋ] [ɪn][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['pleɪsɪz] , [ɪn][ˌkrɑːnəˈlɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər] ,

The	family	portraits	had	been	rehung	in	their	former	places	,	in	chronological	order	,
这	家庭	肖像	有	到过	重新悬挂	在	他们的	以前的	地方	,	在	按时间顺序	命令	,

全家福照片已按时间顺序重新挂回原位。

[ænd; ənd] , [ɪn][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] , ['fɪgjərd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][dɪˈvɪʒ(ə)n] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [diː] - ,

and	,	in	its	proper	place	,	figured	that	of	the	General	of	Division	the	Marquis
和	,	在	它是	恰当的	地方	,	想	那	的	这	一般的	的	分配	这	侯爵

de	Prerolles	,
德	-	,

而位于其应有位置的，则是师长普雷罗勒侯爵的画像。

[ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ɑːˈiːdə] , [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['edmənd] [dɛˈlɔrmi] .

in	full	uniform	,	mounted	on	Aida	,	the	portrait	being	the	work	of	Edmond	Delorme	.
在	满的	制服	,	安装	在	爱达	,	这	肖像	存在	这	工作	的	埃德蒙	德洛姆	.

身着全套制服，画像裱于艾达布上，该画像由埃德蒙·德洛姆创作。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] , [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [nelt] [bɪˈfɔːr]

At	this	sight	,	touched	to	the	depths	of	his	heart	,	Henri	knelt	before
在	这	视线	,	感动	到	这	深度	的	他的	心	,	亨利	跪下	前

['væləntaɪn] ,

Valentine	,
情人节	,

看到这一幕，亨利深受感动，跪倒在瓦伦丁面前。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	carried	her	hand	to	his	lips	.
和	携带	她	手	到	他的	嘴唇	.

然后将她的手放在他的唇边。

“ [aɪ] [əˈdɔːr] [juː; jʊ] !

“	I	adore	you	!
“	我	崇拜	你	!

“我崇拜你！

” [hiː; hi] [sed] , [wɪˈðaʊt] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðæt] [fel] [əˈpɑːn] [ðoʊz] ['dʒenərəs] [hændz] .

”	he	said	,	without	attempting	to	hide	the	tears	of	gratitude	that	fell	upon	those	generous	hands	.
”	他	说	,	没有	尝试	到	隐藏	这	眼泪	的	感激	那	跌倒	之上	那些	慷慨的	双手	.

他说道，毫不掩饰落在那双慷慨的手上的感激泪水。

“ [duː][juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] ?

“	Do	you	,	indeed	?
“	做	你	,	的确	?

“你真的这么认为吗？”

” ['zɪbəˌlaɪn] ['mɜːrmɜːrd] .

”	Zibeline	murmured	.
”	齐贝林	低声说道	.

“齐贝林低声说道。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] !

“	You	shall	see	!
“	你	将	看	!

你们将会看到！

” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , ['raɪzɪŋ] .

”	he	replied	,	rising	.
”	他	回复	,	上升	.

他站起身来回答道。

“ [kʌm] , [ɪn][jʊr; jər][tɜːrn] .
“ **Come , in your turn .**
“ 来 , 在 你的 转动 .

“轮到你了。”

” [hiː; hi][led][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði][ænˈsestrəl] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd]
” **He led her before the portrait of the ancestral marshal of France , and**
” 他 引领 她 前 这 肖像 的 这 祖先的 元帅 的 法国 , 和
[sed] :
said :
说 :

他领着她来到法国先祖元帅的画像前，说道：

“ [ˈtwenti] - [θriː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][aɪ] [ˈvaʊd] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈpɔːrtrət] [ˈiːðər] [tuː; tə] [ˈvæŋkwɪʃ] [ðə; ði] [ˈenəmi]
“ **Twenty - three years ago I vowed before that portrait either to vanquish the enemy**
“ 二十 - 三 年 前 我 发誓 前 那 肖像 任何一个 到 征服 这 敌人
[ɔːr][tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][æt; ət] [pleɪ] .
or to regain with honor all that I had lost at play .
或者 到 恢复 和 荣誉 全部 那 我 有 丢失的 在 玩 .

“二十三年前，我在那幅画像前发誓，要么战胜敌人，要么光荣地夺回我在游戏中失去的一切。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ][wɜːrd] .
I have kept my word .
我 有 保留 我的 单词 .

我信守了承诺。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ? ”
Will you be my wife ? ”
将要 你 是 我的 妻子 ? ”

你愿意嫁给我吗?

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [jɔːrz] !
“ **Ah , you know my heart is yours !**
“ 啊 , 你 知道 我的 心 是 你的 !

“啊，你知道我的心是你的！”

” [ˈzɪbəˌlaɪn] [ˈwɪspəd] , [ˈhaɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
” **Zibeline whispered , hiding her face upon his shoulder .**
” 齐贝林 低声说道 , 隐藏 她 脸 之上 他的 肩膀 .

“齐贝琳低声说道，把脸埋在他的肩膀上。”

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] [ˈoʊpənd] ; [ðə; ði][ˈdʌk][ænd; ənd][ðə; ði] [dʊˈʃes] [diː]
The door at the end of the gallery opened ; the Duc and the Duchesse de
这 门 在 这 结尾 的 这 画廊 打开 ; 这 杜克 和 这 公爵夫人 德
[mɑːntgrɔn] [əˈpɪrd] .
Montgeron appeared .
蒙热龙 出现 .

画廊尽头的门开了；蒙热龙公爵和公爵夫人出现了。

[ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː] [tʊk] - [hænd][ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ðem; ðəm] .
Henri took Zibeline's hand and approached them .
亨利 采取 - 手 和 接近 他们 .

亨利牵起齐贝琳的手，向他们走去。

“ [ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] [diː] - !
“ **The Marquise de Prerolles !**
“ 这 侯爵夫人 德 - !

“普雷罗勒侯爵夫人！”

” [hiː; hi] [sed] , [ˈprezəntɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
” **he said , presenting her to his sister and her husband .**
” 他 说 , 呈现 她 到 他的 姐姐 和 她 丈夫 .

“他说着，把她介绍给了他的姐姐和姐夫。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː] -
THE MARQUISE DE PREROLLES
这 侯爵夫人 德语 -

普雷罗勒侯爵夫人

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] ['lændɪd] [ðə; ði] [fer] ['peɪtrənɛsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] -
The next day a special train landed the fair patronesses at the station of Presles
这 下一个 天 一个 特别的 火车 登陆 这 公平的 赞助人 在 这 车站 的 -
,
,
,

第二天，一列专列将集市的赞助女嘉宾们送到了普雷斯勒车站。

[wens] - ['kærɪdʒɪz] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] - .
whence Zibeline's carriages conducted them to Valpendant .
何处 - 马车 实施 他们 到 - .

于是，齐贝林的马车将他们送到了瓦尔彭丹。

[ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv][gɪft][wʌz; wəz] [saɪnd] [bɪ'fɔːr] [em] . [dʊ'rɑːnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] , [ə; eɪ]['noʊtəri]
The deed of gift was signed before M . Durand and his colleague , a notary
这 契据 的 礼物 曾是 签名 前 M . 杜兰德 和 他的 同事 , 一个 公证人
[ʌv; əv][pɑːn'twɑːz] .
of Pontoise .
的 蓬图瓦兹 .

赠与契约是在杜兰先生和他的同事，蓬图瓦兹的一位公证人面前签署的。

[ðɪs] [fɔːr'mæləti] [fʊl'fɪld] , [em] . - , [huːz] [oʊn] [roʊl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
This formality fulfilled , M . Desvanneaux , whose own role , for a moment
这 正式 已完成 , M . - , 谁 自己的 角色 , 为了 一个 片刻
[ˌəʊvə'ʃædəʊd] ,
overshadowed ,
黯然失色 ,

这一礼节履行完毕，德斯瓦诺先生，他自己的角色一度盖过了其他人的风头。

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [tʊk] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [sed] :
appeared to him to renew its importance , took the floor and said :
出现 到 他 到 更新 它是 重要性 , 采取 这 地面 和 说 :

在他看来，这件事似乎再次变得重要起来，于是他走上讲台说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə]['juː 'es] , [meɪ'dɑːm] ,
“ It remains to us , Mesdames ,
“ 它 遗迹 到 我们 , 女士们 ,

“女士们，这仍然是我们面临的问题。”

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænjuəl] ['ɪnkʌm] .
to assure the support of the Orphan Asylum by means of an annual income .
到 保证 这 支持 的 这 孤儿 庇护所 经过 方法 的 一个 年度的 收入 .
”
”
”

通过年度收入来确保孤儿院的运营。”

“ [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː] - [ə'suːm] [ðɪs] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , ” [sed] [ðə; ði]
“ The Marquis and the Marquise de Prerolles assume this responsibility , ” said the
“ 这 侯爵 和 这 侯爵夫人 德 - 认为 这 责任 , ” 说 这
[ˌmɪnɪ'stɪrɪəl] ['ɑːfɪsər] ,
ministerial officer ,
部长 官 ,

“普雷罗勒侯爵和侯爵夫人承担这项责任，”这位部长级官员说道。

['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] .
treasurer of the Asylum .
财务主管 的 这 庇护所 .

精神病院财务主管。

“ [ðɪs] ['mjuːtʃuəl] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪl] [fɔːrm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]
“ This mutual engagement will form the object of a special clause in the drawing
“ 这 相互的 订婚 将要 形式 这 目的 的 一个 特别的 条款 在 这 绘画
[ʌp][ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntrækt] .
up of their contract .
向上 的 他们的 合同 .

“双方的相互承诺将作为合同中一项特殊条款的内容。”

” [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['væləntaɪn] [ænd; ənd]
” In this way was the news of the approaching marriage between Valentine and
” 在 这 方式 曾是 这 消息 的 这 接近 婚姻 之间 情人节 和
['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] .
Henri announced to the Society .
亨利 宣布 到 这 社会 .

“就这样，瓦伦丁和亨利即将结婚的消息向协会宣布了。”

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'trɪgər] ! ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] , ['nʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ The little intriguer ! ” murmured the churchwarden , nudging the elbow of his
“ 这 小的 阴谋家 ! ” 低声说道 这 教堂执事 , 轻推 这 弯头 的 他的
- .
Maegera .
- .

“这个小阴谋家！”教堂执事低声说道，同时用胳膊肘轻轻碰了碰他的马格拉。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huː] ['noʊtɪd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [hæd; həd] [prə'duːst] [ə'pɑːn]
The General , who noted the effect which this announcement had produced upon
这 一般的 , WHO 著名的 这 影响 哪个 这 公告 有 生产 之上
[ðə; ði] ['piːvɪʃ] [per] ,
the peevish pair ,
这 易怒的 一对 ,

将军注意到这一宣布对这对恼怒的男女产生了怎样的影响，

[di'vaɪnd] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [wɜːrdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [lɪps] .
divined the malicious words upon the hypocritical lips .
神谕 这 恶意 字 之上 这 虚伪 嘴唇 .

从虚伪的嘴唇间，我听出了那些恶毒的话语。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
He drew the husband aside , and put one hand upon his shoulder .
他 画 这 丈夫 旁边 , 和 放 一 手 之上 他的 肩膀 .

他把丈夫拉到一边，一只手搭在他的肩膀上。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ,
“ Desvanneaux , ” he said , “ you have known me twenty - five years ,
“ - , ” 他 说 , “ 你 有 已知 我 二十 - 五 年 ,

“德斯瓦诺，”他说，“你认识我二十五年了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrd] .

and	you	know	that	I	am	a	man	of	my	word	.
和	你	知道	那	我	是	一个	男人	的	我的	单词	.

你知道我言而有信。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ] [mə'levələnt] [wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ][waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] ,

If	ever	a	malevolent	word	from	you	regarding	my	wife	should	come	to	my	ears	,
如果	曾经	一个	恶意的	单词	从	你	关于	我的	妻子	应该	来	到	我的	耳朵	,

如果你胆敢对我妻子说出任何一句恶意的话，我定会不胜感激。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'lɔːŋgeɪt] [jɔːrz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['maɪdəs] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪərli]

I	shall	elongate	yours	to	such	a	degree	that	those	of	King	Midas	will	be	entirely
我	将	拉长	你的	到	这样的	一个	程度	那	那些	的	国王	迈达斯	将要	是	完全

[i'klipst] !

eclipsed	!
日食	!

我将把你的……拉长到如此程度，以至于迈达斯国王的……都将完全黯然失色!

[rɪ'membər] [ðæt] !

Remember	that	!
记住	那	!

记住这一点!

" [ðə; ðiː]['serəmoʊni] [tʊk] [pleɪs] [sɪks] [wiːks] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɝ] -

"	The	ceremony	took	place	six	weeks	later	,	in	the	church	of	St	.	Honore	-
"	这	仪式	采取	地方	六	周	之后	,	在	这	教会	的	英石	.	奥诺雷	-

[deɪlaʊ] ,

d'Eylau	,
德埃劳	,

“仪式于六周后在圣奥诺雷-德埃洛教堂举行，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ðiː] ['nuːmərəs] ['pʌblɪk][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['brɪliənt]

which	was	not	large	enough	to	hold	the	numerous	public	and	the	brilliant
哪个	曾是	不是	大的	足够的	到	抓住	这	很多的	民众	和	这	杰出的

[kɔːr] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] [ðæt] [ə'sɪstɪd] .

corps	of	officers	that	assisted	.
兵团	的	警官	那	协助	.

但它不够大，无法容纳众多民众和协助的优秀军官队伍。

[ðə; ðiː] ['witnisiz] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['braɪdgruːm] [wɜːr; wər][ðə; ðiː] ['mɪləteri] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd]

The	witnesses	for	the	bridegroom	were	the	military	governor	of	Paris	and
这	证人	为了	这	新郎	是	这	军队	州长	的	巴黎	和

[ðə; ðiː]['dʌk][diː] [mɑːntgrɔn] .

the	Duc	de	Montgeron	.
这	杜克	德	蒙热龙	.

新郎的证婚人是巴黎军事总督和蒙热龙公爵。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][braɪd][wɜːr; wər][ðə; ðiː] [eɪd] - [diː] - [kæmp]['dʒen(ə)rəl] - , [ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] ,

Those	of	the	bride	were	the	aide	-	de	-	camp	General	Lenaieff	,	in	full	uniform	,
那些	的	这	新娘	是	这	助手	-	德	-	营	一般的	-	,	在	满的	制服	,

新娘身边的是身着全套制服的副官莱纳耶夫将军。

['werɪŋ] [æn; ən] ['æstrəkən] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [kloʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['rʌʃ(ə)n] ['iːg(ə)l] ['fɑːsənd]

wearing	an	astrachan	cap	and	a	white	cloak	with	the	Russian	eagle	fastened
穿着	一个	阿斯特拉坎	帽	和	一个	白色的	披风	和	这	俄语	鹰	系紧

[ɪn][ðə; ðiː][fɜːr] ;

in	the	fur	;
在	这	毛皮	;

头戴阿斯特拉罕帽，身披白色斗篷，斗篷上的毛皮上缝着俄罗斯鹰徽；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [di:]['seɪnti:] - [fɔɪ] .

and	the	Chevalier	de	Sainte	-	Foy	.
和	这	骑士	德	圣特	-	福伊	.

和圣福瓦骑士。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] , [ə; eɪ][læst] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

On	the	evening	before	,	a	last	letter	from	his	former	mistress	had	come	to
在	这	晚上	前	,	一个	最后的	信	从	他的	以前的	情妇	有	来	到

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] :

the	General	:
这	一般的	:

前一天晚上，将军收到了他前情妇的最后一封信：

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:l][ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][jʊr; jər]['roʊmæns] , [maɪ] [dɪr] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] .

“	I	have	heard	all	the	details	of	your	romance	,	my	dear	Henri	.
“	我	有	听到	全部	这	细节	的	你的	浪漫	,	我的	亲爱的	亨利	.

“我亲爱的亨利，你们的爱情故事细节我都听说了。”

[ɪts]

Its
它是

它是

[kən'kluːʒ(ə)n][ɪz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][drə'mætɪk] [ru:lz] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'grætʃəleɪt]

conclusion	is	according	to	all	dramatic	rules	,	and	I	congratulate
结论	是	根据	到	全部	戏剧性	规则	,	和	我	祝贺

结局符合所有戏剧规则，我表示祝贺。

[ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:rv] .

you	without	reserve	.
你	没有	预订	.

毫无保留地告诉你。

“ [ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [kən'træktɪŋ] [ðɪs] ['hæpi] ['ju:niən] , [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

“	If	,	on	the	eve	of	contracting	this	happy	union	,	an	examination	of
“	如果	,	在	这	前夕	的	承包	这	快乐的	联盟	,	一个	考试	的

“如果在缔结这段幸福婚姻的前夕，对……进行检查

[jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [tu:; tə][ju:; jʊ][sʌm; səm] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ]

your	conscience	should	suggest	to	you	some	remorse	for	having
你的	良心	应该	建议	到	你	一些	悔恨	为了	拥有

你的良心应该会让你对自己的行为感到懊悔。

[ə'bændənd] [ˌem 'i:][soʊ] [ə'brʌptli] , [let][ˌem 'i:] [seɪ] [ðæt] [noʊ] ['ʃædoʊ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]

abandoned	me	so	abruptly	,	let	me	say	that	no	shadow	,	not	even	the
弃	我	所以	突然	,	让	我	说	那	不	阴影	,	不是	甚至	这

他如此突然地抛弃了我，让我说，没有一丝影子，甚至连……

['laɪtəst] , [mʌst; məst] [klaʊd] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɔɪəs] [deɪ] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə]

lightest	,	must	cloud	the	serenity	of	this	joyous	day	:	I	am	about	to
最轻	,	必须	云	这	宁静	的	这	欢乐	天	:	我	是	关于	到

最轻的，也必将破坏这欢乐日子的宁静：我即将

[li:v] [ðə; ði][steɪdʒ] [fər'evər] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][di:]

leave	the	stage	forever	,	to	become	the	wife	of	the	Baron	de
离开	这	阶段	永远	,	到	变得	这	妻子	的	这	男爵	德

永远离开舞台，成为男爵的妻子

- !

Samoreau	!
-	!

萨莫罗！

“ ['ɔːlweɪz] [ə'fekʃənətli] [jɔːrz] ,
“ Always affectionately yours ,
” 总是 亲切地 你的 ,

“永远深爱着你，

“ [ˌjuː'dʒiːni] [gɑːn'tiːər] .
“ EUGENIE GONTIER .
” 尤金妮 贡蒂尔 .

“尤金妮·贡蒂埃。

” ['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :
” ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
” 电子文本 编辑的 书签 :

“电子文本编辑器书签：

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] [koʊd]
All that was illogical in our social code
全部 那 曾是 不合逻辑 在 我们的 社会的 代码

这一切在我们的社会准则中都是不合逻辑的。

[ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][hæz; həz][noʊ] [pleɪs] , [nɔːr][hæz; həz] ['kɑːmprəmaɪz]
Ambiguity has no place , nor has compromise
歧义 有 不 地方 , 也不 有 妥协

模棱两可和妥协都毫无立足之地。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [su'priːm] [ˌfer'wel] , [duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] !
But if this is our supreme farewell , do not tell me so !
但 如果 这 是 我们的 最高 告别 , 做 不是 告诉 我 所以 !

但如果这就是我们最终的告别，请不要告诉我！

[tʃeɪn] [soʊ] [laɪt] ['jestərdeɪ] , [soʊ] ['hevi] [tuː; tə] - [deɪ]
Chain so light yesterday , so heavy to - day
链 所以 光 昨天 , 所以 重的 到 - 天

昨天还轻盈的链条，今天却如此沉重

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Zibeline — 完整(Zibeline — Complete)
第8/8页

['evri] [mæn][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][li'ezɑ:ns; 'liəzɑ:ns]

Every	man	is	his	own	master	in	his	choice	of	liaisons
每一个	男人	是	他的	自己的	掌握	在	他的	选择	的	联络

每个人在选择伴侣方面都是自己的主人。

[ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [gɪv] [ɔ:l][aɪ] [gɪv] ['nʌθɪŋ]

If	I	do	not	give	all	I	give	nothing
如果	我	做	不是	给	全部	我	给	没有什么

如果我不付出全部，我就等于什么都没付出。

[ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd][ɪn] [ni:d] [ðəm'selvz]

Indulgence	of	which	they	stand	in	need	themselves
放纵	的	哪个	他们	站立	在	需要	他们自己

他们自己也需要这种放纵。

[laɪf] [goʊz][ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [les] [geɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɔ:riz]

Life	goes	on	,	and	that	is	less	gay	than	the	stories
生活	去	在	,	和	那	是	较少的同性恋		比	这	故事

生活仍在继续，而这远不如那些故事那么“基”。

[men] [əd'maɪəd][hɜ:r; hər] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sɔ:t] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz]

Men	admired	her	;	the	women	sought	some	point	to	criticise
男人	钦佩	她	;	这	女性	寻求	一些	观点	到	批评

男人们钦佩她；女人们则想方设法挑剔她。

['oʊnli][ə; eɪ][mæn] , ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒəb(ə)l]

Only	a	man	,	wavering	and	changeable
仅有的	一个	男人	,	摇摆不定	和	多变

只是一个男人，摇摆不定，反复无常

[ɑ:'stensəbli] [ju:; jʊ][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [fi:st] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][kɔ:st]

Ostensibly	you	sit	at	the	feast	without	paying	the	cost
表面上	你	坐	在	这	盛宴	没有	付费	这	成本

表面上，你可以不付钱就参加宴席。

['pærɪs][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn][ɪts] ['gɑ:sɪp]

Paris	has	become	like	a	little	country	town	in	its	gossip
巴黎	有	变得	喜欢	一个	小的	国家	镇	在	它是	闲话

巴黎的八卦传闻已经变得像个小镇了。

[ðə; ði] [naɪt] [brɪŋz] ['kaʊns(ə)l]

The	night	brings	counsel
这	夜晚	带来	法律顾问

夜幕降临，带来建议。

[ðer; ðər] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [dɪd][nɑ:t][ɪk'stend][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðæt]

Their	Christian	charity	did	not	extend	so	far	as	that
他们的	基督教	慈善机构	做过	不是	延长	所以	远的	作为	那

他们的基督教慈善精神并没有延伸到那种程度。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['maʊntnz] [ðæt] [wi:; wi] ['nevər] [klaɪm] [bʌt; bət] [wʌns]

There	are	mountains	that	we	never	climb	but	once
那里	是	山脉	那	我们	绝不	爬	但	一次

有些山峰我们一生只会攀登一次。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɔŋkəd]	['kʌntri]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	[stɪl]	[mɔːr]	['deɪndʒərəs]
You	**are**	**in**	**a**	**conquered**	**country**	**,**	**which**	**is**	**still**	**more**	**dangerous**
你	是	在	一个	征服	国家	,	哪个	是	仍然	更多的	危险的

你身处一个被征服的国家，这更加危险。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神